Iniciando transformaciones

EL PATRIMONIO INDUSTRIAL COMO ACTIVO PARA EL DESARROLLO REGIONAL

Miradas críticas desde y para el sur global

María Esperanza Rock Núñez, Marion Steiner, Daniel Stewart, Andrés Torres González (eds.)

Initiating transformations

INDUSTRIAL HERITAGE AS AN ASSET FOR REGIONAL DEVELOPMENT

Critical views from and for the global south



Centro Cultural CreaSur
Concepción, Chile 2024

Iniciando transformaciones. El patrimonio industrial. como activo para el desarrollo regional. Miradas críticas desde y para el sur global

María Esperanza Rock Núñez, Marion Steiner, Daniel Stewart,
Andrés Torres (eds.), VV.AA

1a ed. - Concepción, Chile: Centro Cultural CreaSur, 2024

281 páginas ; tamaño 2904 x 1900 px
Registro de propiedad intelectual: 2024-A-6906
ISBN: 978-956-08017-0-8

Diseño y diagramación:
Michael Contreras Cortés, www.volarconideas.cl
Traducciones:
Marion Steiner, Daniel Stewart,
María Esperanza Rock Núñez

Esta obra fue revisada por pares evaluadores especialistas en la materia

El libro se publicó en digital en mayo de 2024
y está disponible de acceso libre en www.creasur.cl,
www.nudisur.org y www.ticcih.org

Esta publicación fue financiada por el Gobierno Regional del Biobío, Chile, Programa "Estrategias de transformación del patrimonio industrial en activo regional", Código BIP 40049181-0, por medio del Fondo Nacional de Recursos para el Desarrollo Regional (FNDR)

Initiating transformations. Industrial heritage as an asset for regional development. Critical views from and for the global south

María Esperanza Rock Núñez, Marion Steiner, Daniel Stewart,
Andrés Torres (eds.), VV.AA

1st ed. - Concepción, Chile: CreaSur Cultural Center, 2024

281 pages ; size: 2904 x 1900 px
Intellectual Property Registry: 2024-A-6906
ISBN: 978-956-08017-0-8

Design and layout:
Michael Contreras Cortés, www.volarconideas.cl
Translations:
Marion Steiner, Daniel Stewart
María Esperanza Rock Núñez

This book was peer-reviewed by specialists in the field

The book was published digitally in may 2024
and is available open access at www.creasur.cl,
www.nudisur.org y www.ticcih.org

This publication was financed by the Biobío Regional Government, Chile, Program "Strategies for the transformation of industrial heritage into regional assets," BIP Code 40049181-0, through the National Resources Fund for Regional Development (FNDR)

Contenidos
Contents

Prólogo Prologue 9
Rodrigo Díaz Wörner
Gobernador Regional del Biobío Biobío Regional Governor

Prólogo Prologue 11
Miles Oglethorpe
TICCIH President, The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage
Presidente de TICCIH, El Comité Internacional para la Conservación del Patrimonio Industrial

Bienvenidxs al Sur
Welcome to the South 13

Le saluda el equipo CreaSur
Welcome by the CreaSur team 14

Perspectivas en torno a la Región del Biobío
Perspectives on the Biobío Region 17
Andrés Torres

1 Introducción al programa
Introduction to the program 20

Investigación e Interdisciplina Aplicada: un Programa de Transformación
Applied Research and Interdiscipline: a Program for Transformation 21
María Esperanza Rock Nuñez

2 El IV Congreso en Patrimonio Cultural Internacional e Interdisciplinario
The IV International and Interdisciplinary Cultural Heritage Congress 38

Patrimonio industrial, Cuestión social y desafíos para la Nueva Gobernanza: introducción al congreso
Industrial Heritage, Social Issues and challenges for a New Governance: introduction to the congress 39
Marion Steiner, Daniel Stewart

DÍA DAY 1— LUNES MONDAY, 16 OCT 49
Sede del Gobierno Regional del Biobío Biobío Regional Government Headquarters

Discurso inaugural
Opening statement 51

Gastón Soublette Admussen: Revalorización y protección del patrimonio en Chile
Revaluing and protecting heritage in Chile 52

Panel de debate inaugural: Bajadas, contrapuntos y propuestas
Inaugural panel discussion: Conclusions, counterpoints and proposals 54

Consuelo Figueroa: ¿Ruinas, vestigios o reliquias? Las pugnas por el pasado
Ruins, vestiges or relics? The struggles over the past 55

Pablo Aravena: La patrimonialización de Valparaíso como modernización fallida. Una aproximación "antipatrimonialista"
The patrimonialization of Valparaíso as a failed modernization. An "anti-patrimonialist" approach 56

Juliana Frassa: Aproximaciones sociológicas a la cuestión patrimonial: sentidos, disputas y movilización social en torno a la recuperación del patrimonio industrial
Sociological approaches to the heritage issue: meanings, disputes and social mobilization around the recovery of industrial heritage 58

Sesión Session 1:
Realidades locales y comunitarias, diversas en Chile
Diverse local and territorial realities across Chile 60

Boris Cvitanić Díaz, Daniel Matus Carrasco, Daniela Ambrosetti Garrido: Investigando la industria del petróleo en Chile. Magallanes y su contexto sistémico y nacional
Investigating the oil industry in Chile. The Magellan region and its systemic and national context 62

Aulikki Pollak Parada: La lucha patrimonial limachina. Una ciudadanía en movimiento en pos de un desarrollo urbano integral sostenible
Fighting for heritage in Limache. A local community in motion towards integrated sustainable urban development 63

Pamela Fuentes Pradenas: Gestión y activación del patrimonio y memoria industrial desde lo comunitario: Museo Histórico de Placilla
Management and activation of industrial heritage and memory from the community: Historical Museum of Placilla 65

Sesión Session 2:
El patrimonio minero y su reconocimiento por la UNESCO
Mining heritage and its recognition by UNESCO 67

Norbert Tempel: La Ruhr: de centro europeo de la industria del carbón y del acero a pionero mundial del patrimonio industrial
The Ruhr: from a European center of the coal and steel industry to a global pioneer of industrial culture 68

Catherine Bertram: La cuenca minera de Nord-Pas de Calais: Primera evaluación y retos, 10 años después de su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial
The Nord-Pas de Calais Mining Basin: First assessment and challenges, 10 years after its inscription on the World Heritage List 70

Rahmat Gina Sea Games: La ciudad minera de Sawahlunto: compartiendo experiencias sobre el Patrimonio Mundial desde Indonesia, luchando por un futuro construido a partir del pasado
Sawahlunto Mining Town: Sharing World Heritage experiences from Indonesia, striving for a future built from the past 72

Sesión Session 3:
Experiencias latinoamericanas en el patrimonio industrial
Latin American industrial heritage experiences 74

Lucía Sánchez: ¿Patrimonio Industrial o Patrimonio de la Explotación? Un contrapunto polémico desde Venezuela, país petrolero Industrial
Heritage or Heritage of Exploitation? A controversial counterpoint from Venezuela, an oil country 75

María Julia Burgueño Angelone: De la Liebig's Extract of Meat Company al Frigorífico Anglo de Fray Bentos: sitio UNESCO desde 2015 como Paisaje Industrial
From the Liebig's Extract of Meat Company to the Anglo Frigorífico de Fray Bentos: a UNESCO World Heritage site since 2015 as an Industrial Landscape 77

Clara Susana Fernández: La gestión del patrimonio industrial de la bahía habanera y la zona de amortiguamiento del sitio UNESCO de Habana Vieja, Cuba
The management of the industrial heritage in the Havana Bay and in the buffer zone of the UNESCO World Heritage site of Old Havana, Cuba 80

Charla magistral de inauguración internacional
International opening speech 82

Stefan Berger: Narrativas controvertidas sobre la minería y su historia
Contested narratives on mining and mining history

DÍA DAY 2 — MARTES TUESDAY, 17 OCT 94
Visita de campo a Lota Field trip to Lota

Acerca de Lota About Lota 97

Los sitios visitados The site visits 102

El Chiflón del Diablo 102
Chambeque 104
Hidroeléctrica Chivilingo 107
El Parque de Lota 108

Ponencias lotinas Lota presentations 109

María Isabel López: Valores del paisaje urbano y social de Lota
Values of Lota's urban and social landscape 110

María Dolores Muñoz Rebolledo: La importancia del patrimonio industrial para la identidad regional
The importance of industrial heritage for regional identity 112

Elizabeth Aguilera Novoa: Patrimonio industrial de Lota, capital de desarrollo
Industrial heritage of Lota, development capital 114

Taller Workshop 117

DÍA DAY 3 — MIÉRCOLES WEDNESDAY, 18 OCT 119
Sede del Gobierno Regional del Biobío Biobío Regional Government Headquarters

Sesión Session 4:
Narrativas de poder y miradas decoloniales del patrimonio industrial
Narratives of power and decolonial views of industrial heritage 122

Mirhan Damir: ¿El occidente y el resto? Perspectivas críticas del patrimonio industrial desde Egipto
The West and the Rest? Critical industrial heritage perspectives from Egypt 123

Humberto Morales Moreno: Norte-Sur o Este-Oeste? La contribución latinoamericana al mundo de la ciencia, tecnología e innovación
North-South or East-West? The Latin American contribution to the world of science, technology and innovation 125

José Francisco Román: Experiencias con la gobernanza de proyectos y centros de la UNESCO, desde una mirada decolonial mexicana
Experiences with the governance of UNESCO projects and centers, from a Mexican decolonial perspective 127

Sesión Session **5:**
Perspectivas y experiencias clave que se tienden a omitir
Key perspectives and experiences that tend to be omitted 129

Nelson Arellano Escudero: La relevancia de la Historia de la Tecnología para el estudio y la comprensión del patrimonio industrial
The relevance of the History of Technology for the study and understanding of industrial heritage 130

Rubén Vega García: Filiaciones inversas. Representaciones culturales y artísticas del pasado industrial
Reverse affiliations. Cultural and artistic representations of the industrial past 133

Karsten Feucht: Percibir los valores, desarrollar los potenciales y comunicar las contribuciones del patrimonio industrial
Perceiving the values, developing the potentials and communicating the contributions of industrial heritage 134

Sesión Session **6:**
Contrapuntos desde otros sures
Counterpoints from other souths 136

Ṣọlá Akíntúndé: Trabajando con la juventud, desde las periferias y desde abajo
Working with the youth, from the peripheries and from below 137

Moulshri Joshi: Patrimonio tóxico. El persistente más allá de la tragedia del gas de Bhopal
Toxic Heritage. The Persistent Afterlife of the Bhopal Gas Tragedy 140

Kai Weise: Cripto Industrialización. Historias de Nepal
Crypto-industrialisation. Stories from Nepal 143

Panel de debate Panel discussion*:*
Desafíos para la nueva gobernanza en contextos latinoamericanos
Challenges for new governance in Latin American contexts 146

Miguel Ángel Álvarez Areces: Preservación del patrimonio industrial y sostenibilidad ambiental. Un proyecto de proyectos
Preservation of industrial heritage and environmental sustainability. A project of projects 149

Alejandra Brito Peña: Patrimonio Industrial y relaciones de género
Industrial Heritage and gender relations 159

Pedro Andrade Martínez: Arqueología y Patrimonio Industrial
Archaeology and Industrial Heritage 161

Fernando Venegas Espinoza: De Santiago a las regiones: pensando una nueva gestión del patrimonio en Chile
From Santiago to the regions: thinking about a new heritage management in Chile 163

DÍA DAY 4: JUEVES THURSDAY, 19 OCT
Sede del Gobierno Regional del Biobío Biobío Regional Government Headquarters 166

Sesión Session **7:**
Archivos, memorias y rescate del patrimonio inmaterial
Archives, memories and rescue of intangible heritage 169

Marina Mantilla Trolle: Rescate de archivística y el rescate documental
Archival rescue and documentary rescue 170

Irene Díaz Martínez: Archivar, custodiar y difundir lo intangible: la memoria y los archivos de fuentes orales
Archiving, guarding and disseminating the intangible: memory and archives of oral sources 172

Eduardo Saucedo Sánchez de Tagle: Documentando lo intangible: metodologías etnográficas de investigación-acción patrimonial en territorios indígenas
Documenting the intangible: ethnographic heritage action research methodologies in indigenous territories 174

Claudia Benítez Palacios: Patrimonio bibliográfico en México: Legislación, organización y acceso a la información
Bibliographic heritage in Mexico: Legislation, organization and access to information 176

Sesión Session **8:**
Turismo crítico y sus interfaces y dimensiones socioculturales
Critical tourism and its socio-cultural interfaces and dimensions 177

Elis Regina Barbosa Angelo: Turismo, patrimonio y sostenibilidad: Hacia una gestión crítica, colaborativa y participativa
Tourism, heritage and sustainability: Towards a critical, collaborative and participatory management 178

Isabela de Fátima Fogaça: Potencialidad del turismo rural para potenciar la cultura del campo en la Baixada Fluminense, Río de Janeiro, Brasil
Potential of rural tourism to enhance local culture in the Baixada Fluminense, Rio de Janeiro, Brazil 179

Teresa de Miranda Mendonça: "No hay patrimonio sin nosotros": el 1° sitio mixto, patrimonio natural y cultural mundial de Brasil
"There is no heritage without us": the 1st mixed site, world natural and cultural heritage of Brazil 181

Amanda Saba Ruggiero & *Ruy Sardinha Lopes*: El silbido de la Fábrica de Tejidos. la reconversión "creativa" del patrimonio industrial en el interior del Estado de São Paulo
The whistle of the Textile Factory: the "creative" reconversion of industrial heritage in the interior of the State of São Paulo 183

Juan Hugo Sánchez García: Turismo, patrimonio y automovilidad en la Ciudad de Guadalajara, México, durante la primera mitad del siglo XX
Tourism, heritage and automobility in Guadalajara, Mexico, during the first half of the 20th century 185

Rodolfo Humberto Aceves Arce: Patrimonio, memoria colectiva e implementación de infraestructura para la movilidad urbana en un barrio histórico y una zona turística del área metropolitana de Guadalajara, México
Heritage, collective memory and implementation of infrastructure for urban mobility in a historic neighborhood and a tourist area of the metropolitan area of Guadalajara, Mexico 186

Sesión Session **9:**
Mesa abierta
Free papers session 187

Lorenzo Berg & *Claudia Torres*: Patrimonio Arquitectónico al servicio de lo público
Architectural heritage at the service of the public 188

Carlos Yévenes Guerra & *Claudia Inostroza Morales*: Las comisiones fílmicas: gobernanza local en contexto de extractivismo cultural
Film commissions: local governance in the context of cultural extractivism 190

Diego Ajo Sagredo: Ex fábrica Schaub de Chiguayante. Puesta en valor y reutilización de un espacio de patrimonio industrial
Former Schaub factory in Chiguayante. Enhancement and reuse of an industrial heritage space 192

Juan Carlos Santa Cruz Grau & José Miguel Santa Cruz Grau: El género de Cine Industrial chileno, una memoria ausente
The Chilean Industrial Cinema genre, an absent memory 193

Alondra Figueroa Saavedra: Concepción: Salvaguardar el patrimonio cultural en entornos urbano
Concepción: Safeguarding cultural heritage in urban environments 195

Juan Carlos Santa Cruz Grau, Verónica Esparza Saavedra, Paula Tesche Roa: Cordones industriales en el área metropolitana de Concepción. Una aproximación a la relación entre memoria sociopolítica y patrimonio industrial
Industrial belts in Concepción's metropolitan area. An approach to the relationship between socio-political memory and industrial heritage 196

Alexis Valverde Oñate: Molino de la Compañía de Graneros. Rehabilitación de un patrimonio agroindustrial del siglo XIX
Graneros' Company Mill. Rehabilitation of an agroindustrial heritage of the 19th century 198

Carlos Ibarra Rebolledo: Historia ambiental de Coronel y Lota: la etapa industrial (1850-1900)
Environmental history of Coronel and Lota: the industrial phase (1850-1900) 200

Karina Ramos Camus: Trazando el legado industrial de la Araucanía: El apogeo de Traiguén
Tracing the industrial legacy of Araucanía: The heyday of Traiguén 202

Franco Correa García: Trabajo, memoria e identidad. Fanaloza Penco 1927-1991
Work, memory and identity. Fanaloza Penco 1927-1991 203

Panel de cierre Closing panel:
Recomendaciones internacionales para la postulación de Lota al Patrimonio Mundial de la UNESCO
International recommendations for the nomination of Lota as a UNESCO World Heritage Site 204

DÍA DAY 5 — VIERNES FRIDAY, 20 OCT 220
Visitas de campo a San Rosendo y Tomé Field trips to San Rosendo and Tomé

San Rosendo 224
Tomé 227

Entrevistas Interviews 231

LA EXPOSICIÓN THE EXHIBITION
Lunes a Jueves Monday to Thursday, 16-19 OCT 232
Sede del Gobierno Regional del Biobío Biobío Regional Government Headquarters

Introducción Introduction 235

Norbert Tempel: Paisaje industrial cultural del Ruhrgebiet
Ruhrgebiet industrial cultural landscape 235

Catherine Bertram: La cuenca minera del Nord-Pas de Calais
The Nord-Pas de Calais mining basin 235

Rahmat Gino Sea Games: Ombilin coal mining heritage of Sawahlunto
Patrimonio minero de carbón de Ombilin, Sawahlunto 236

Clara Susana Fernández: La gestión patrimonio industrial en la bahía habanera
Industrial heritage management in the Bay of Havana 236

Karsten Feucht: Centro de Patrimonio Industrial de Berlín
The Berlin Center for Industrial Heritage 236

Andre Castro Lagos, Ricardo Ogalde, Ricardo Rojas: Rehabilitación antiguos baños del Almendro: el arte transformando territorios
Rehabilitation of the former "El Almendro" public baths: art transforming territories *237*

Patric Canales Espinoza: Sierra Gorda el corazón del desierto y el patrimonio industrial de la región de Antofagasta
The heart of the desert and the industrial heritage of the Antofagasta region *237*

Pamela Fuentes: Museo Histórico de Placilla. Museo comunitario en pos de la memoria histórica
Historical Museum of Placilla. Community museum in pursuit of historical memory *237*

Boris Cvitanić Díaz: Los campamentos del petróleo en la región de Magallanes trayectorias dispares
Oil camps in the Magallanes Region. Disparate trajectories *238*

Daniel Quiroz: Historias de abandono. La planta ballenera de San Carlos de Corral
Stories of abandonment. The whaling plant of San Carlos de Corral *238*

Francisco Rivera, Wilfredo Fraudes, Bernardita Pavez, Felipe Rovano, Taira Chiang: Minería y estancias: un patrimonio industrial indígena en las alturas andinas del norte de Chile
Mining and ranches: an indigenous industrial heritage in the Andean highlands of northern Chile *238*

Marion Steiner, Pamela Fuentes: Luz para Valparaíso. El complejo hidroeléctrico El Sauce y La Luz
Light for Valparaíso. The El Sauce and La Luz hydroelectric complex *239*

María Esperanza Rock Núñez: Relatos del carbón. Memorias post industriales del norte y sur global
Coal narratives. Post-industrial memories of the global North and South *239*

Ricardo Pereira Viale: Oficina salitrera Chacabuco: a 50 años del campo de prisioneros políticos y un siglo de su construcción
Chacabuco Nitrate Office: 50 years of the political prisoner camp and a century of its construction *239*

Jaime Migone: Restauración y rehabilitación de gimnasio Schwager en Barrio Puchoco, Coronel
Restoration and Rehabilitation of Schwager gym in Barrio Puchoco, Coronel *240*

Lucía Sánchez: Taller y territorio. La colaboración entre los estudiantes del taller de arquitectura
Workshop and territory. Collaboration between students of the Architecture Workshop *240*

Verónica Esparza, Jordana García, Juan Carlos Santacruz: Mapa guía Lota Patrimonial "Ruta Pabellones"
Map Lota Heritage Guide "Route Pavilions" *241*

Verónica Esparza, Jordana García, Juan Carlos Santacruz: Mapa guía Lota patrimonial "Ruta equipamiento industrial y comunitario"
Map Lota Heritage Guide "Route Industrial and community equipment" 241

3 El Festival “Artes en Ruinas” The “Arts in Ruins” Festival 242

El Festival "Artes en Ruinas": un encuentro afectivo con la dimensión intangible del patrimonio industrial de la Región del Biobío
The “Arts in Ruins” Festival: an affective encounter with the intangible dimension of the Biobío Region’s industrial heritage 243

María José Bretti López

Comentarios destacados Featured comments 244

La programación The programme 247

- **Domingo** Sunday, **15 Oct** 248
- **Lunes** Monday, **16 Oct** 249
- **Martes** Tuesday, **17 Oct** 252
- **Miércoles** Wednesday, **18 Oct** 255
- **Jueves** Thursday, **19 Oct** 256
- **Viernes** Friday, **20 Oct** 257

Reflexiones de conclusión Concluding reflections 262

4 El Diplomado “Metodologías Colaborativas para Proyectos Patrimoniales con Enfoque Crítico” Certificate program “Collaborative Methodologies for Heritage Projects with a Critical Approach”

Javiera Ortega 264

- Descripción Description 266
- Modalidad híbrida Hybrid modality 267
- Líneas de trabajo Work lines 268
- Módulos de trabajo Work modules 269
- Objetivos de aprendizaje Learning objectives 274
- Docentes Teachers 275

Colaboraciones en torno al patrimonio: desafíos y proyecciones
Collaborations around heritage: challenges and projections 277
Claudia Torres

Créditos Acknowledgements 278

- Créditos Credits 278
- Agradecimientos especiales Special thanks
- Fuentes de las imágenes Image copyrights 279



Derecha right: Puente del río Bío-Bío, construido en la década de 1880 Bío-Bío River Bridge, built in the 1880s.
Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-70307.html

Prólogo
Prologue



Rodrigo Díaz Wörner

Gobernador Regional del Biobío

La Región del Biobío recibe su nombre del río que la atraviesa desde la Cordillera de los Andes hasta el Océano Pacífico, recorriendo y formando los hermosos paisajes que nos enorgullecen. Hoy, cuando vemos nuestras ciudades y localidades, nos damos cuenta cómo este curso de agua también ha ido tallando nuestra manera de vivir, de movernos, de crecer. Cuando vemos la historia, vemos también cómo ha definido nuestra identidad y quiénes somos como habitantes de nuestra región. No es singular que nuestros antepasados se hayan instalado en la ribera de una fuente de agua dulce, pero sí que nos haya marcado como lo ha hecho el Biobío.

Para los pueblos originarios de la zona, era conocido como el Butaleubú o "río grande", basado en su cosmovisión de los ríos terrenales y los espirituales. Cuando llegaron los españoles, se convirtió en la última frontera del Imperio y marcó, por años, el final de los dominios del Rey. Cuando ya comenzó nuestra historia como república, se transformó en la gran carretera hacia el resto del mundo.

Entonces, las industrias movían a las personas y creaban ciudades buscando las distintas riquezas bajo los pies de las y los chilenos. Así surgió el salitre, en el norte, el cobre, y bordeando nuestros ríos, el carbón. Sin embargo, el auge y caída de estos recursos fue rápido, en un mundo que pareciera que girara cada día más rápido; unas cuantas generaciones después, nos encontramos con infraestructuras pensadas en una forma de vida que prácticamente ha desaparecido. En las localidades, podemos ver a sus habitantes con todas las tecnologías co-

Rodrigo Díaz Wörner

Biobío Regional Governor

The Biobío Region receives its name from the river that crosses it from the Andes Mountains to the Pacific Ocean, flowing through and forming the beautiful landscapes that make us proud. Today, when we see our cities and towns, we realize how this watercourse has also been carving our way of living, of moving, of growing. When we look at history, we also see how it has defined our identity and who we are as inhabitants of our region. It is not unique that our ancestors settled on the banks of a freshwater source, but it is unique that it has marked us as the Biobío has.

For the native peoples of the area, it was known as the Butaleubú or "big river," based on their cosmovision of earthly and spiritual rivers. When the Spaniards arrived, it became the last frontier of the Empire and marked, for years, the end of the King's dominions. When our history as a republic began, it became the great highway to the rest of the world.

At that time, industries moved people and created cities in search of the different riches under the feet of Chileans. Thus arose saltpeter, in the north, copper, and along our rivers, coal. However, the rise and fall of these resources was rapid, in a world that seemed to turn faster every day; a few generations later, we find ourselves with infrastructures designed for a way of life that has practically disappeared. In the towns, we can see their inhabitants with all the ordinary technologies against a backdrop of huge metal constructions, slowly rusting, as if they were doomed to disappear.

munes y corrientes contra un telón de fondo de enormes construcciones metálicas, que se oxidan lentamente, como si estuvieran condenadas a desaparecer.

Pero, si algo sabemos en estas tierras, es que el pasado no desaparece. El desafío, en Chile, en nuestra región y, luego del seminario, me alegra ver que también en muchas partes del mundo, es reunir esfuerzos. Las ruinas industriales tienen valor para sus comunidades, nos cuentan las historias que ahí sucedieron a ellos, a sus padres, a sus abuelos, cómo era el mundo cuando eran niños y niñas. También tienen un sentido para la historia, marcando un periodo de producción que permitió múltiples cambios en búsqueda del desarrollo; para la academia, también, con las innovaciones propias de los desafíos de la zona que puso el ingenio de tantos a prueba. Entonces, ¿por qué se pierden cada día un poco más?

Desde el Gobierno Regional, nuestra respuesta a esa pregunta fue la soledad, la individualidad con la que cada una de estas áreas se plantea. Por eso, quisimos hacer este esfuerzo y buscar un espacio en el que pudieran mirarse y encontrarse.

Sabemos perfectamente los desafíos que tenemos en ámbitos patrimoniales, a nivel nacional y regional; en términos de patrimonio industrial, además, sentimos que estamos respondiendo un llamado del futuro, cuando los relatos se difuminen, las memorias se diluyan y las estructuras hayan partido con el viento marino, poco a poco. Es nuestro deber conservar nuestra historia, y para que mañana aún exista, debemos actuar hoy, juntos, de manera coordinada y colaborando para mantener esa parte de lo que nos forjó, viva para siempre.

Las experiencias compartidas de este programa nos permitieron ver que es posible, que, ante la misma pregunta que nos hicimos, personas de distintas latitudes y longitudes encontraron distintas respuestas. Tuvimos la oportunidad de encontrarnos en nuestro propio Salón Mural para compartir qué es lo que nos desafía en cada una de nuestras realidades; pudimos reforzar los equipos técnicos que están cada día en contacto con nuestro patrimonio y logramos articular todas las esferas que participan, de una manera u otra, en la preservación material de nuestra memoria.

Vinieron a contarnos y a aprender, unidos por un hilo común que no es más que la convicción profunda que el pasado forma parte de quiénes somos.

En patrimonio, Biobío puede más.

But, if there is one thing we know in these lands, it is that the past does not disappear. The challenge, in Chile, in our region and, after the seminar, I am glad to see that also in many parts of the world, is to join efforts. The industrial ruins have value for their communities, they tell us the stories that happened there to them, to their parents, to their grandparents, how the world was when they were children. They also have a meaning for history, marking a period of production that allowed multiple changes in search of development; for academia, too, with the innovations inherent to the challenges of the area that put the ingenuity of so many to the test. So, why do they get lost every day a little more?

From the Regional Government, our response to this question was the loneliness, the individuality with which each of these areas is approached. For that reason, we wanted to make this effort and look for a space where they could look at each other and meet.

We are well aware of the challenges we face in heritage areas, nationally and regionally; in terms of industrial heritage, moreover, we feel that we are answering a call from the future, when the stories fade, the memories are diluted and the structures have departed with the sea wind, little by little. It is our duty to preserve our history, and for it to still exist tomorrow, we must act today, together, in a coordinated and collaborative manner, to keep that part of what forged us alive forever.

The shared experiences of this program allowed us to see that it is possible, that, faced with the same question we asked ourselves, people from different latitudes and longitudes found different answers. We had the opportunity to meet in our own Mural Hall to share what challenges us in each of our realities; we were able to strengthen the technical teams that are in daily contact with our heritage and we were able to articulate all the spheres that participate, in one way or another, in the material preservation of our memory.

They came to tell us and to learn, united by a common thread that is nothing more than the deep conviction that the past is part of who we are.

In heritage, Biobío can do more.

Prólogo
Prologue



Miles Oglethorpe

TICCIH President
The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage

It is an enormous pleasure and an honour for me as President of TICCIH to be able to write a prologue for this book, which captures the outcomes emanating from an innovative and empowering conference held from 16th to 20th October 2023. The event centred on the city of Lota in southern Chile, and was organised with the invaluable support of the Biobío region.

It is difficult to overstate the significance of this event, which focused on industrial heritage being used as a driver for regional development. This is a topic close to my heart because it is becoming increasingly clear that there is enormous untapped potential across the world for our industrial past to be repurposed and better harnessed to work for our future.

An important feature of the conference was that it took time to accommodate and develop critical approaches relating to the global south, engaging with previously ignored and more challenging facets of our subject, not least its colonial dimensions and the true impact of industrialisation on a global scale.

Miles Oglethorpe

Presidente de TICCIH
El Comité Internacional para la Conservación del Patrimonio Industrial

Es un enorme placer y un honor para mí, como Presidente de TICCIH, poder prologar este libro, que recoge los resultados emanados de una conferencia innovadora y empoderadora celebrada del 16 al 20 de octubre de 2023. El evento se enfocó en la ciudad de Lota, en el sur de Chile, y fue organizado con el inestimable apoyo de la Región del Biobío.

Es difícil exagerar la importancia de este evento, que se centró en la utilización del patrimonio industrial como motor del desarrollo regional. Es un tema que me interesa mucho porque cada vez está más claro que existe un enorme potencial sin explotar en todo el mundo para reutilizar y aprovechar mejor nuestro pasado industrial en beneficio de nuestro futuro.

Una característica importante de la conferencia fue que se dedicó tiempo a dar cabida y desarrollar enfoques críticos relacionados con el Sur global, abordando facetas de nuestro tema hasta ahora ignoradas y más desafiantes, como sus dimensiones coloniales y el impacto de la industrialización a una escala verdaderamente mundial.

The conference stands out because of its innovative composition, integrating an academic programme, workshops, field visits and an exhibition with sessions providing certified training for people working in regional and municipal governments, while also embracing art via the 'Festival Artes en Ruinas.' It also addressed the challenges facing the nomination of the Lota Mining Complex for UNESCO World Heritage listing, and tied in with the TICCIH Latin America congress which occurred the following week in Mexico.

For me, however, one of the most important legacies has been the signing of an agreement between TICCIH and NUDISUR (Núcleo de Investigación), whose network operates nationally and internationally to connect the academic world with public services and community groups across the world. There is so much that industrial heritage can contribute in this environment, not least from a decolonial perspective.

La conferencia destacó por su innovadora composición, integrando un programa académico, talleres, visitas de campo y una exposición con sesiones de formación certificada para personas que trabajan en los gobiernos regionales y municipales, al mismo tiempo que abarcaba el arte a través del 'Festival Artes en Ruinas'. También se abordaron los retos a los que se enfrenta la postulación del Complejo Minero de Lota a la Lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO, y empató con el congreso de TICCIH América Latina que se celebró la semana siguiente en México.

Para mí, sin embargo, uno de los legados más importantes ha sido la firma de un acuerdo entre TICCIH y NUDISUR (Núcleo de Investigación), cuya red opera a nivel nacional e internacional para conectar el mundo académico con los servicios públicos y los grupos comunitarios de todo el mundo. Es mucho lo que el patrimonio industrial puede aportar en este entorno, sobre todo desde una perspectiva decolonial.



BIENVENIDXS AL SUR

WELCOME TO THE SOUTH

Chamudes, Marcos, 1907-1989. Estación de ferrocarril de San Rosendo, hacia 1940 *San Rosendo railway station, around 1940.*
Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-70296.html

Le saluda el equipo CreaSur
Welcome by the CreaSur team

Estimada lectora, estimado lector,

Les saluda cordialmente y se presenta el equipo académico que estuvo a cargo de la implementación del programa “Estrategias internacionales de Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional”, financiado por el Gobierno Regional del Biobío y ejecutado por el Centro Cultural Creasur en 2023 y 2024.

Con el presente libro-catálogo cerramos unos meses muy intensos llenos de trabajo y grandes encuentros, agradecidos por los buenos momentos que hemos pasado conociéndonos a nosotros mismos y a mucha gente muy impresionante. Aún alucinamos por todo lo que hemos conseguido hacer en tan poco tiempo.

Muchas gracias a todas las personas quienes nos han acompañado en el camino con cariño y fuerza, enhorabuena a todas y todos nosotros y:

¡Seguimos!

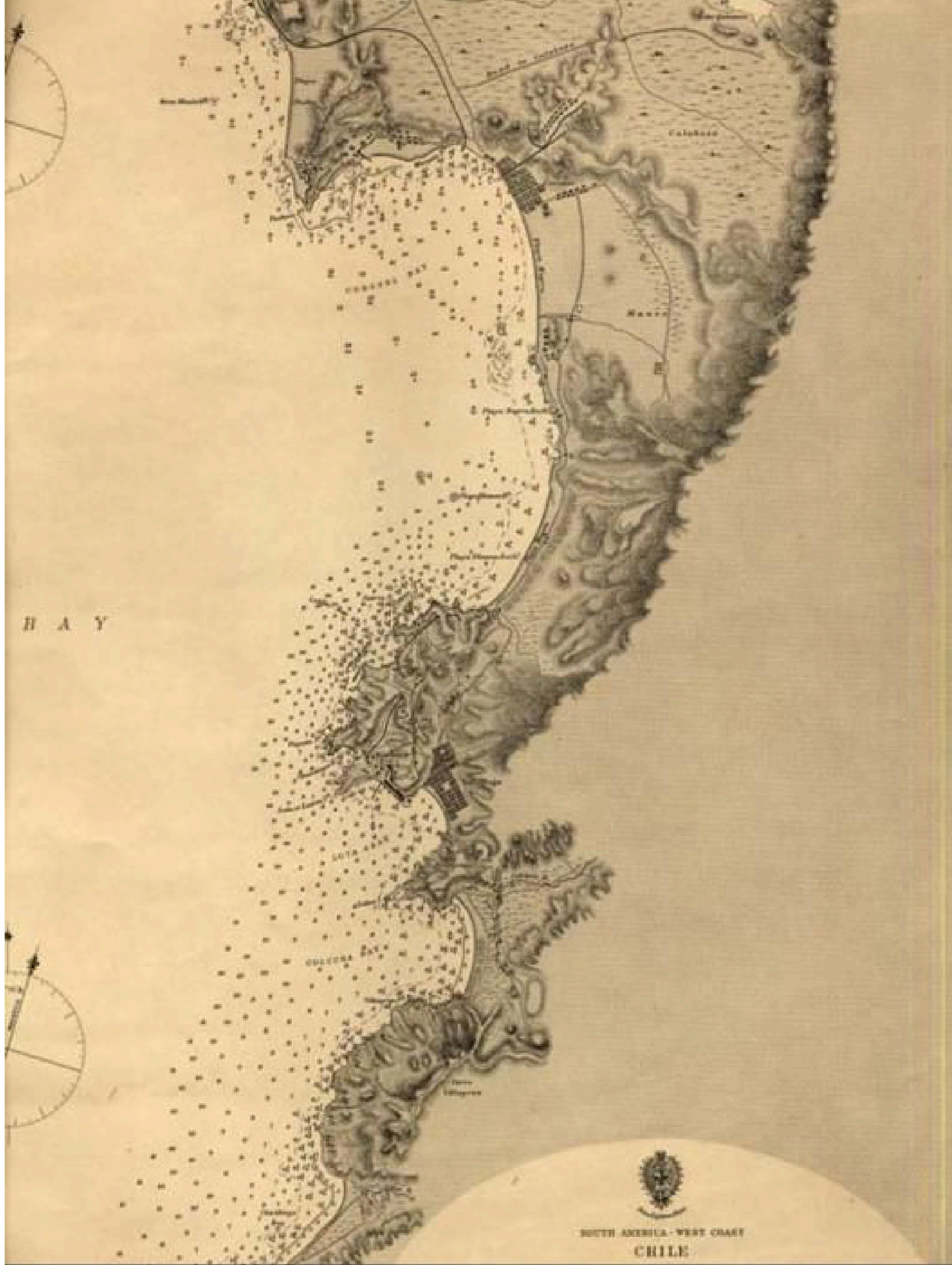
Dear reader,

The academic team that was in charge of implementing the program “International Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets,” financed by the Biobío Regional Government and executed by the Creasur Cultural Center in 2023 and 2024, cordially greets you and would like to introduce themselves.

With this book-catalog we close some very intense months full of work and great encounters, grateful for the good times we have had getting to know ourselves as well as many very impressive people. We are still hallucinating for all that we have managed to do in such a short time.

Many thanks to all those who have accompanied us along the way with love and strength, congratulations to all of us, and:

We keep on moving, as there is still a long way to go!



Derecha right: América del Sur - Costa Oeste de Chile South America - West Coast Chile: Coronel, Lota and Colcura . Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-121503.html



Esperanza Rock

Chile

Directora del programa

Teórica e historia del arte, doctora en Etnohistoria de la Universidad de Chile. Realiza estudios interdisciplinarios sobre transformación basados en la comunidad, la memoria y metodologías colaborativas de base artística y comunitaria con un enfoque crítico y decolonial. Dirigió este programa y lleva a cabo un estudio comparado sobre la desindustrialización del carbón entre Chile y Alemania en la Universidad de Concepción, proyecto ANID-FONDECYT Iniciación #11230309. Además, es miembro del claustro académico del Doctorado en Estudios Territoriales del Sur de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Geografía de la misma universidad.

Program director

Theoretical and art historian. PhD in Ethnohistory from the University of Chile. She conducts interdisciplinary studies on transformation based on community, memory, and collaborative methodologies with an art and community-based, critical and decolonial approach. She directed this program and is conducting a comparative study on coal deindustrialization between Chile and Germany at the University of Concepción, ANID-FONDECYT research project #11230309. Additionally, she is a member of the academic faculty of the Doctorate in Southern Territorial Studies at the Faculty of Architecture, Urbanism, and Geography of the same university.



Marion Steiner

Alemania | Chile

Asesora internacional

Geógrafa de la Universidad Humboldt de Berlín con maestría en Geopolítica por la Universidad París 8 y doctorado por la Universidad Bauhaus de Weimar. Fue coordinadora del Centro Berlinés de Patrimonio Industrial y Vicedirectora del Departamento de Patrimonio Industrial de la Asociación Regional del Ruhr antes de mudar a Chile, donde actualmente dirige el ESPI Lab Valparaíso y el proyecto ANID-FONDECYT #11230957. Además, es la Secretaria General de TICCIH Internacional. Sus investigaciones se enfocan en la historia global de la electrificación, el imperialismo europeo y la reinterpretación del patrimonio industrial desde el Sur.

International advisor

Geographer from the Humboldt University of Berlin with a Master's degree in Geopolitics from the University Paris 8 and a PhD from the Bauhaus University Weimar. She was coordinator of the Berlin Centre for Industrial Heritage and Vice-Director of the Industrial Heritage Department of the Ruhr Regional Association before moving to Chile, where she currently directs the ESPI Lab Valparaíso and the ANID-FONDECYT project #11230957. She is also the Secretary General of TICCIH International. Her research focuses on the global history of electrification, European imperialism and the reinterpretation of industrial heritage from the South.



Andrés Torres

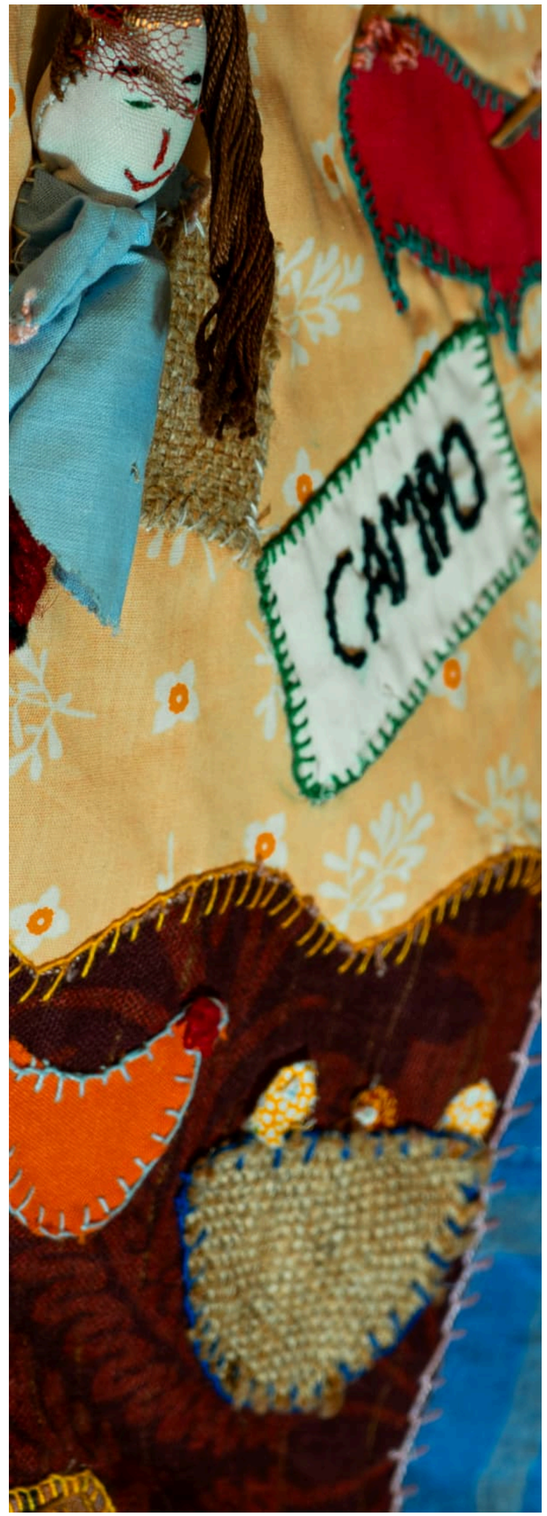
Chile

Coordinador académico

Arquitecto Universidad ARCIS. Doctor(c) en Territorio, Espacio y Sociedad, Universidad de Chile. Magíster en Geografía mención Organización Urbana Regional, Universidad de Chile. Magíster en Pedagogía Teatral, Universidad del Desarrollo. Ha sido cofundador y director de sedes universitarias en las regiones del Maule y Biobío. Sus áreas de trabajo, con marcado énfasis inter y transdisciplinar, involucran la vivienda social, la arquitectura popular, el patrimonio cultural y las artes escénicas.

Scientific coordinator

Architect by the ARCIS University. PhD student in Territory, Space and Society at the Universidad de Chile. Master in Geography, mention in Regional Urban Organisation, Universidad de Chile. Master in Theatrical Pedagogy, Universidad del Desarrollo. He has been co-founder and director of university venues in the Maule and Biobío regions. His areas of work, with a strong inter and transdisciplinary emphasis, involve social housing, popular architecture, cultural heritage and the performing arts.





Daniel Stewart

EEUU | Chile

Secretario académico

Investigador estadounidense, arqueólogo de la Universidad de Brigham Young y doctor en Historia por la Universidad de Chile. Es autor de destacadas publicaciones que recogen la historia colonial de la región de Concepción. Se ha enfocado en estudiar el mundo rural donde estudia la producción agraria y las comunidades campesinas. Su investigación postdoctoral se enfocó en el estudio de los terremotos históricos donde participó en el Núcleo Milenio CYCLO junto a un equipo de científicos. Actualmente está asociado como investigador con la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Scientific secretary

US-American researcher, archaeologist from Brigham Young University and doctor in History from the University of Chile. He is the author of outstanding publications that collect the colonial history of the Concepción region. He has focused on studying the rural world where he studies agricultural production and peasant communities. His postdoctoral research focused on the study of historical earthquakes where he participated in the Millennium CYCLO Nucleus along with a team of scientists. He is currently associated as a researcher with the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.



María José Bretti

Chile

Curadora artística del festival Artes en Ruinas

Psicóloga y artista escénica. Postítulo Lenguajes artísticos en la diversidad y especializaciones en Métodos vivos para la investigación social y Metodologías participativas a través del arte. Actualmente se está maestrando en prácticas artísticas y estudios culturales en el Centro de Arte Contemporáneo Huarte (España). Se desarrolla como intérprete, docente e investigadora del movimiento en diversos programas territoriales, centros culturales y programas de formación para las artes escénicas de Concepción. Paralelamente, se desempeña en el área de la investigación cualitativa como asesora metodológica de diversos equipos de investigación.

Curator of the Arts in Ruins festival

Psychologist and performing artist. Postgraduate Artistic languages in diversity and specializations in Living methods for social research and Participatory methodologies through art. She is currently pursuing a master's degree in artistic practices and cultural studies at the Huarte Contemporary Art Center (Spain). She develops as a performer, teacher and movement researcher in various territorial programs, cultural centers and training programs for the performing arts of Concepción. At the same time, she works in the area of qualitative research as a methodological advisor to various research teams.



Javiera Ortega

Chile

Coordinadora del Diplomado

Investigadora chilena, doctora en Ciencias Sociales y magíster en Ciencias de la Educación por la Universidad Católica de la Santísima Concepción. En el presente, se desempeña como docente en el Departamento de Educación Médica de la Facultad de Medicina de la Universidad de Concepción.

Certificate program coordinator

Chilean researcher, PhD in Social Sciences and MA in Educational Sciences from the Catholic University of the Santísima Concepción. Currently, she works as a professor in the Department of Medical Education of the Faculty of Medicine of the University of Concepción.



Perspectivas en torno a la Región del Biobío
Perspectives on the Biobío Region

Andrés Esteban Torres Gonzalez

La Región del Biobío, situada en el centro-sur de Chile, es una tierra de contrastes geográficos en la que convergen la majestuosidad de la cordillera de los Andes, la exuberancia de sus bosques nativos, la belleza de sus ríos y la vitalidad de su costa. Con una extensión de aproximadamente 24.000 kilómetros cuadrados, esta región alberga una riqueza histórica, social y cultural que da cuenta de los diversos territorios que la componen.

Bajando por los faldeos cordilleranos, hacia el oeste, se extienden extensos bosques de especies nativas como el roble, el coihue y el mañío, que crean un tapiz verde que se extiende por valles fértiles hasta la costa, acompañando el viaje serpenteante de los ríos Biobío y Laja, los cuales enmarcan la historia del Biobío que está marcada por la presencia de pueblos originarios como los mapuches, que habitaron estas tierras mucho antes de la llegada de los colonizadores españoles. Durante la época colonial, la región fue escenario de conflictos producto de la conquista y colonización española y la feroz resistencia mapuche.

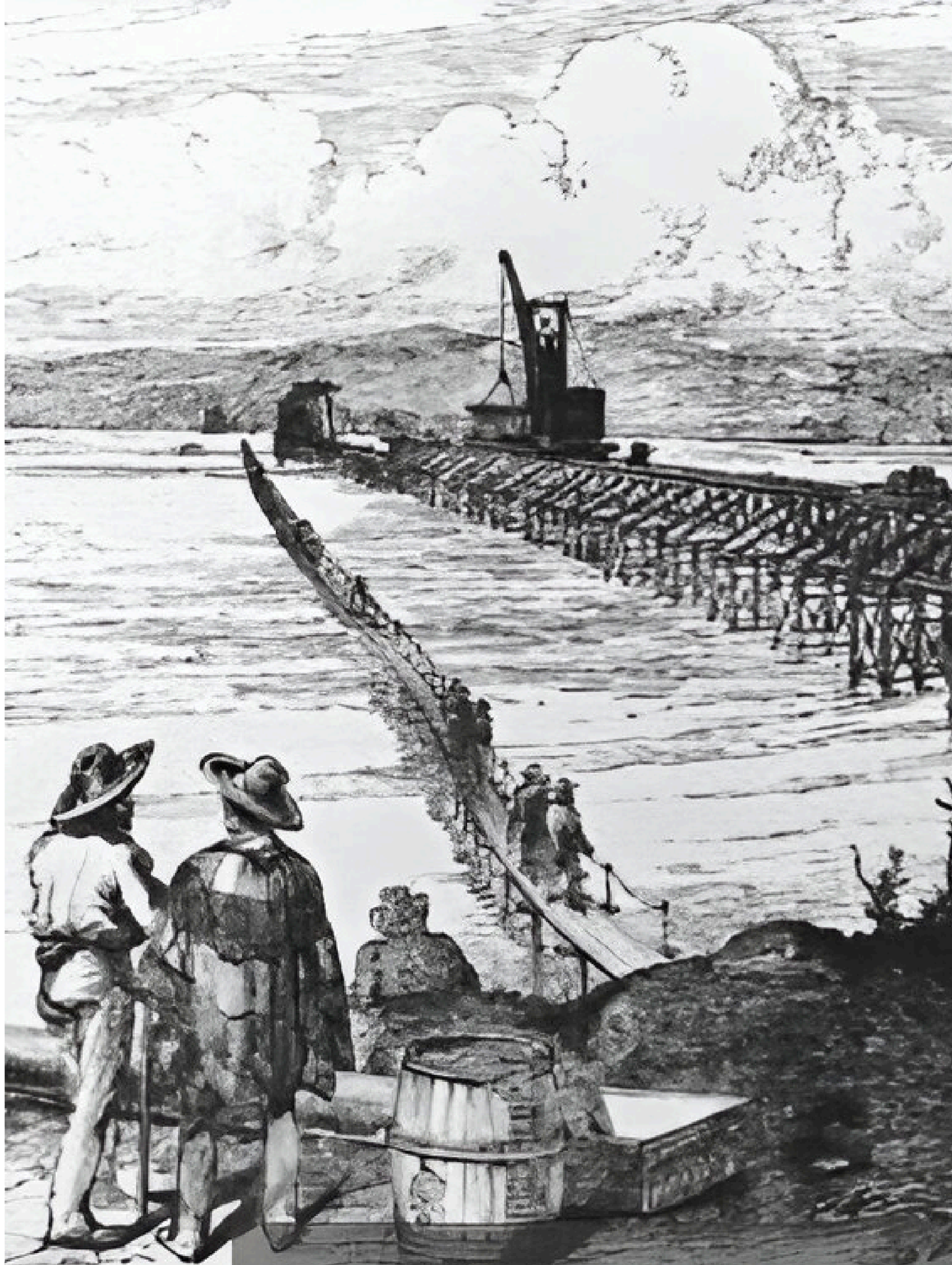
La llegada de los españoles también trajo consigo la fundación de ciudades como Concepción, la capital regional, que se convirtió en un importante centro administrativo y comercial durante la época colonial. Su ubicación estratégica, entre el mar y la cordillera, la convirtió en un punto clave para el desarrollo de la región.

Durante el siglo XIX, el Biobío experimentó un rápido crecimiento gracias al auge de la industria del carbón, del

The Biobío Region, located in south-central Chile, is a land of geographical contrasts in which the majesty of the Andes Mountains, the exuberance of its native forests, the beauty of its rivers and the vitality of its coastline converge. With an area of approximately 24,000 square kilometers, this region is home to a historical, social and cultural richness that accounts for the diverse territories that compose it.

Descending the mountain slopes to the west, extensive forests of native species such as oak, coihue and mañío spread out, creating a green tapestry that extends through fertile valleys to the coast, accompanying the meandering journey of the Biobío and Laja rivers, which frame the history of Biobío that is marked by the presence of native peoples such as the Mapuches, who inhabited these lands long before the arrival of the Spanish colonizers. During the colonial period, the region was the scene of conflicts resulting from the Spanish conquest and colonization and the fierce Mapuche resistance.

The arrival of the Spanish also brought with it the founding of cities such as Concepción, the regional capital, which became an important administrative and commercial center during colonial times. Its strategic location, between the sea and the mountains, made it a key point for the development of the region.



Puente ferroviario Biobío en Concepción, hacia 1993 . Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-70298.html

procesamiento del trigo y la construcción del ferrocarril que conectaba Concepción con los puertos de Talcahuano y Lirquén. La explotación de los recursos naturales, sin embargo, también tuvo un impacto negativo en el medio ambiente, llevando a la deforestación y a la degradación de los ecosistemas.

En el siglo XX, la región se consolidó como un importante polo industrial, con la instalación de fábricas y empresas en sectores como la pesca, la manufactura y la energía. La ciudad de Concepción se convirtió en un centro cultural y educativo, con la presencia de universidades y centros de investigación que atrajeron a estudiantes y profesionales de todo el país.

Hoy en día, el Biobío sigue siendo una región en constante evolución, que busca equilibrar el desarrollo económico con la preservación del medio ambiente y la promoción de su rica herencia cultural.

El desarrollo del programa **"Estrategias para la Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional"** nos propuso pensar en el territorio nuevamente, no solo desde el patrimonio, sino que desde la complejidad global que condiciona la gestión de una herencia que es valiosa, pero en cuya historia observamos la profunda problemática de un modelo económico que no se sostiene en sí mismo. La obsolescencia de complejos industriales es una evidencia de ello y abre posibilidades para que dichos complejos puedan ser reutilizados para otros fines, inclusive para devolver a la naturaleza su espacio.

En países como el nuestro, los declives y cierres industriales son y siguen siendo traumas económicos difíciles de sobrellevar y de subsanar. Estamos convencidos de que una gestión patrimonial que asume la diversidad de visiones sobre el fenómeno, podría ser un aporte incluso para la reparación territorial postraumática del cierre industrial y la comprensión profunda del pasado.

Traer al Biobío expertos nacionales e internacionales para pensar en conjunto sobre el proceso de la desindustrialización y las diversas respuestas que han dado las personas, los gobiernos y las comunidades es un gran aporte para la región. Reconocer las problemáticas y reflexionar sobre las diversas soluciones hace parte del inicio de una transformación profunda.

Compartir con expertos y personas que están en la gobernanza del patrimonio, presentarles narrativas comunitarias y artísticas del patrimonio regional industrial, hace parte del desafío de la co-construcción colaborativa en la que las comunidades siguen estando en el centro. Para dar una mirada de futuro, debemos reconocernos,

During the 19th century, Biobío experienced rapid growth thanks to the boom in the coal industry, wheat processing and the construction of the railroad connecting Concepción with the ports of Talcahuano and Lirquén. The exploitation of natural resources, however, also had a negative impact on the environment, leading to deforestation and the degradation of ecosystems.

In the 20th century, the region established itself as an important industrial center, with the installation of factories and companies in sectors such as fishing, manufacturing and energy. The city of Concepción became a cultural and educational center, with the presence of universities and research centers that attracted students and professionals from all over the country.

Today, Biobío remains a region in constant evolution, seeking to balance economic development with environmental preservation and the promotion of its rich cultural heritage.

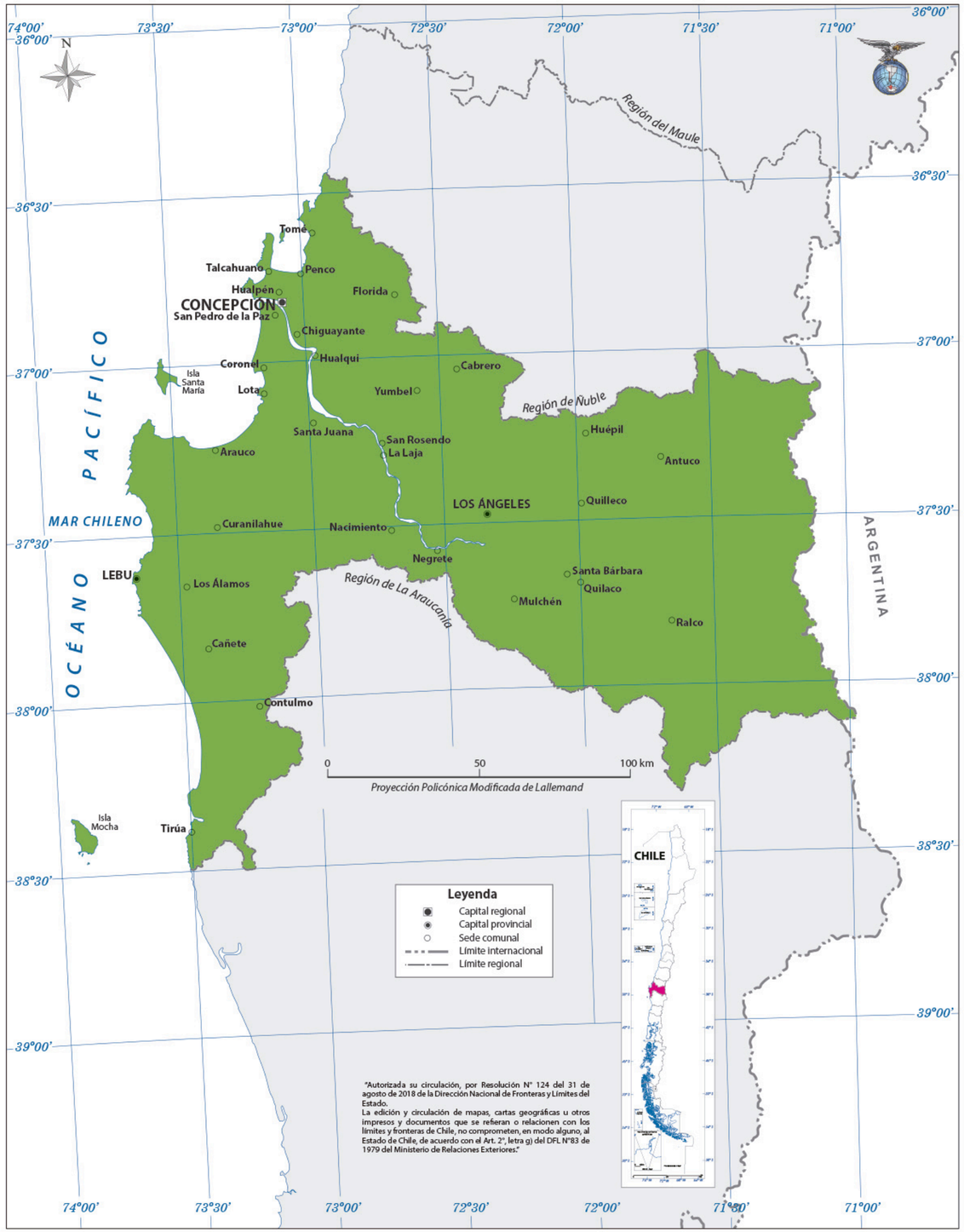
The development of the program **"Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets"** encouraged us to think about the territory again, not only from a heritage perspective, but also from the global complexity that conditions the management of a heritage that is valuable, but in whose history we observe the profound problems of an economic model that does not sustain itself. The obsolescence of industrial complexes is evidence of this and opens up possibilities for these complexes to be reused for other purposes, including giving nature back its space.

In countries like ours, industrial declines and closures are and continue to be economic traumas that are difficult to cope with and to remedy. We are convinced that a heritage management that takes into account the diversity of views on the phenomenon could even be a contribution to the post-traumatic territorial reparation of the industrial closure and to the deep understanding of the past.

Bringing national and international experts to the Biobío to think together about the process of deindustrialisation and the various responses of people, governments and communities is a great contribution for the region. Recognising the problems and reflecting on the various solutions is part of the beginning of a profound transformation.

Sharing with experts and people involved in heritage governance, presenting them with community and artistic narratives of regional industrial heritage, is part of the challenge of collaborative co-construction in which com-

REGIÓN DEL BIOBÍO



Puente ferroviario Biobío en Concepción, hacia 1993 . Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-70298.html

conocer y romper esquemas para que algo nuevo emerja, pero eso “nuevo” es definitivamente lo que proponen las comunidades.

La presencia de las y los expertos nacionales e internacionales del patrimonio industrial en la región del Biobío, que participaron de las actividades del programa Estrategias para la Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional, planteó la importante pregunta respecto de cómo presentar nuestro territorio, dar cuenta de la diversidad social, cultural, productiva y geográfica de esta zona.

Ante tal significativo desafío, se tornó imprescindible mostrar inter y transdisciplinariamente aquellas memorias, experiencias, valores, visiones y movimientos plasmados a través de las ruinas industriales más representativas de la historia industrial de la región. Con ello se dio cuenta, entre muchos otros aspectos, de los diversos territorios –espaciales, productivos, imaginarios y simbólicos– que se superponen y entrelazan al “leer” la región a partir del “desarrollo” industrial que ha tenido desde la primera mitad del siglo XIX, su proceso de declive y cierre. Esta experiencia nos hace reflexionar sobre los ciclos industriales y analizar cuáles podrían ser las medidas sociales y políticas para mitigar los posibles efectos traumáticos del proceso a futuro.

En este contexto histórico, el desarrollo de terrenos –jornadas de visitas de los expertos nacionales e internacionales– a Lota, San Rosendo y Tomé en el marco del V Congreso Internacional e Interdisciplinario de Patrimonio Cultural, inevitablemente nutrió de perspectivas e ideas los relatos y experiencias en torno a los vestigios que la industria dejó en cada una de esas localidades. El Patrimonio Industrial fue entonces una huella indeleble pero también una imagen de las complejas historias sociales, ambientales, productivas y también colonizadoras que han modelado su territorio a lo largo del tiempo. Esta herencia industrial no solo es un testimonio del progreso, sino también de las tensiones y conflictos inherentes a su construcción.

El diálogo con los expertos visitantes, en este contexto, ha posibilitado acceder a valiosas contribuciones por parte de ellos para la construcción de un relato de alcance internacional en torno al Patrimonio Industrial del Biobío. En esta inédita experiencia, se han explorado perspectivas comparadas que enriquecen la comprensión de este legado, ofreciendo una mirada amplia y diversa sobre su significado y relevancia para la construcción de un futuro sostenible y sustentable.

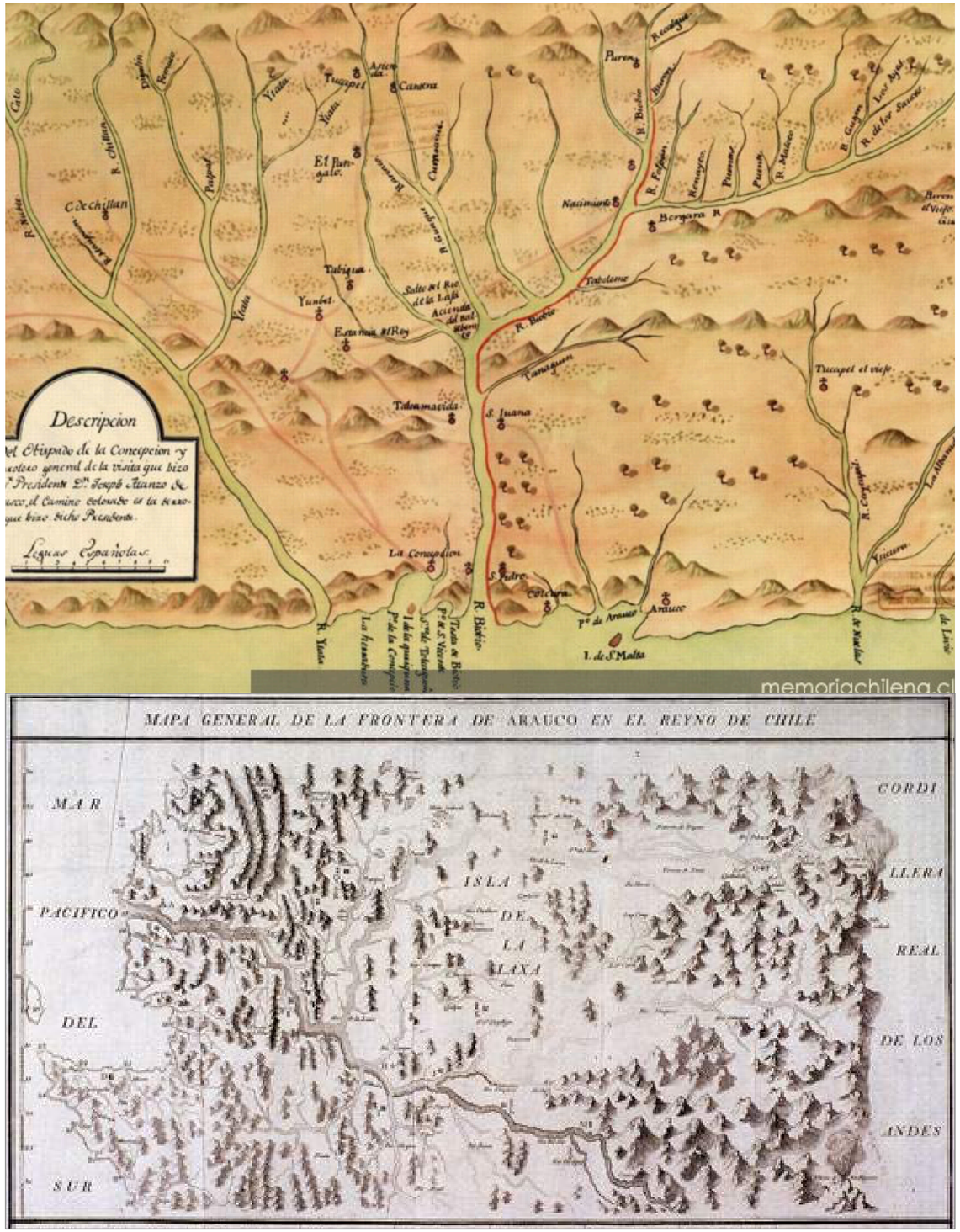
munities continue to be at the center. In order to look to the future, we must recognise each other, get to know each other and break new ground so that something new can emerge, but that “new” is definitely what the communities are proposing.

The presence of national and international industrial heritage experts in the Biobío region, who participated in the activities of the Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets Program, raised the important question of how to present our territory, to account for the social, cultural, productive and geographic diversity of this area.

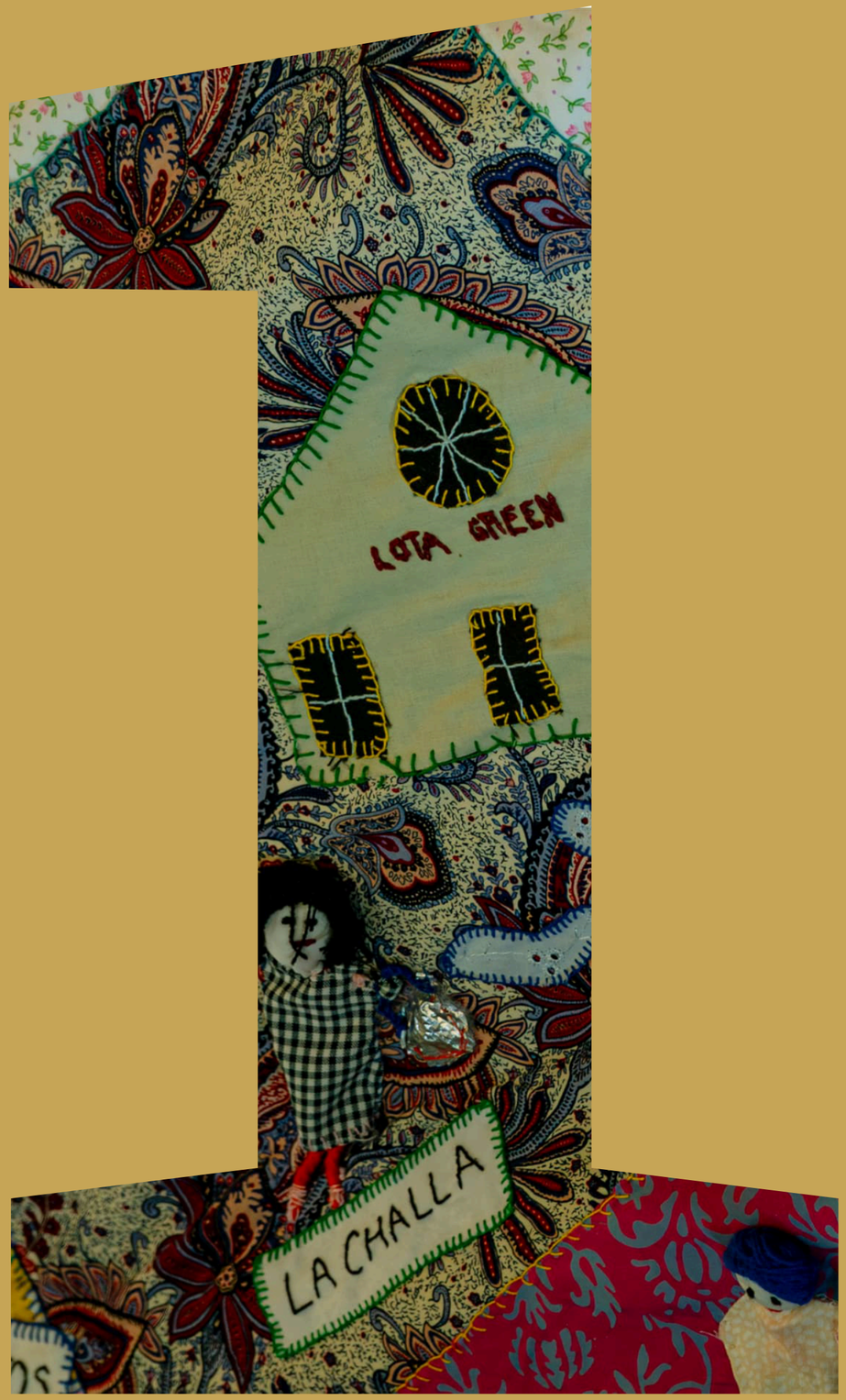
Faced with such a significant challenge, it became essential to show inter and transdisciplinary those memories, experiences, values, visions and movements captured through the most representative industrial ruins of the region's industrial history. With this, among many other aspects, the diverse territories –spatial, productive, imaginary and symbolic– that are superimposed and intertwined when “reading” the region from the industrial development that has taken place since the first half of the 19th century, its process of decline and closure. This experience makes us reflect on industrial cycles and analyze what could be the social and political measures to mitigate the possible traumatic effects of the process in the future.

In this historical context, the development of full-day field trips with national and international experts to Lota, San Rosendo and Tomé in the framework of the V International and Interdisciplinary Congress of Cultural Heritage, inevitably nourished with perspectives and ideas the stories and experiences around the vestiges that the industry left in each of these localities. The Industrial Heritage thus could be perceived as an indelible trace and as an image of the complex social, environmental, productive and also colonizing histories that have shaped its territory over time. This industrial heritage is not only a testimony of progress, but also of the tensions and conflicts inherent in its construction.

In this context, the dialogue with the visiting experts has made it possible to access valuable contributions from them for the construction of a narrative of international scope around the Industrial Heritage of Biobío. In this unprecedented experience, comparative perspectives have been explored that enrich the understanding of this legacy, offering a broad and diverse view of its meaning and relevance for the construction of a sustainable and sustainable future.



Descripción del obispado de la Concepción y derrotero general de la visita que hizo el S. Presidente Dn. Joseph Manso de Velasco [material cartográfico] : el camino colorado es la derrota que hizo dicho presidente. https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-546969.html . Description of the bishopric of La Concepción and general course of the visit made by the S. President Dn. Joseph Manso de Velasco [cartographic material]: The red road is the defeat that said president made. https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-546969.html. ***Abajo:Mapa General de la Frontera de Arauco en el reyno de Chile, 1795***



INTRODUCCIÓN AL PROGRAMA

INTRODUCTION TO THE PROGRAM

INVESTIGACIÓN E INTERDISCIPLINA APLICADA: UN PROGRAMA DE TRANSFORMACIÓN

APPLIED RESEARCH AND INTERDISCIPLINE: A PROGRAM FOR TRANSFORMATION

María Esperanza Rock Núñez

El programa "Estrategias internacionales para la transformación del patrimonio industrial en activo regional", ejecutado por el Centro Cultural CreaSur en estrecha colaboración con el Núcleo de Investigación del Sur (NUDISUR) y el fundamental respaldo financiero del Gobierno Regional del Biobío, surgió con el propósito de resaltar la importancia del patrimonio cultural, especialmente el industrial, en la región del Biobío. Este esfuerzo se fundamenta en la noción de que el espacio social es una construcción que se sustenta en dos principios fundamentales: el capital económico y el capital cultural, según lo conceptualizó Pierre Bourdieu a finales de la década de 1990. Consideramos profundamente necesario estudiar esa relación entre el capital económico y el capital cultural, ponerlas a dialogar en los territorios, sobre todo cuando se triangula con la temporalidad. Es allí, en ese preciso momento, cuando el "patrimonio" se vuelve un elemento clave para la transformación del presente y futuro. Por tanto, creemos que la gestión del patrimonio y las narrativas del pasado pueden ayudarnos a construir puentes de diálogo entre el capital económico y el capital social; entre el presente y el pasado; entre lo que somos y lo que queremos ser, sobre todo si logramos potenciar el desarrollo no solo sostenible y sustentable, sino que también solidario y feliz.

Por tanto, el objetivo central de este programa radicó en identificar y fomentar a la transformación del patrimonio industrial presente en la Región del Biobío, con la intención de convertirlo en activo desde la atracción de capital humano avanzado internacional y con la finalidad de que su participación tenga un impacto positivo en la gestión de la gobernanza del patrimonio. Este enfoque se inspiró en la estrategia regional de desarrollo, buscando despertar interés a nivel regional y nacional, pero también para fomentar colaboraciones internacionales en esta área.

En el marco de este programa, han surgido diversas iniciativas de relevancia en el ámbito del patrimonio industrial en la región, señalando un creciente interés y compromiso por parte de la comunidad en preservar y revitalizar este aspecto fundamental de su historia y cultura.

Dentro de las actividades relevantes del programa se desarrolló el *IV Congreso de Patrimonio Cultural Internacional e Interdisciplinario*, el que profundizó en *"Patrimonio Industrial, Cuestión Social y desafíos para la Nueva Gobernanza"* acompañado del *Festival de Artes en Ruinas*, para difundir y crear red también con las narrativas de los artistas regionales, quienes aportan desde el patrimonio inmaterial invaluables tesoros. Junto a ello iba el Diplomado *"Metodologías colaborativas para proyectos patrimoniales con enfoque crítico"*, un programa certificado por NCh#2728 mediante la OTEC Cultura y Territorio, patrocinado por la Maestría en Intervención del Patrimonio Arquitectónico de la Universidad de Chile y desarrollado por experimentados docentes nacionales e internacionales en estas materias. Este curso fue orientado a funcionarios públicos y personas que se dedican a proyectos patrimoniales en la región, y gracias al GORE Biobío, fue gratuito para cada uno de ellos.

La realización de estas actividades fue posible gracias a que CreaSur, como institución cultural, trabaja de la mano con el Núcleo de Investigación del Sur (NUDISUR), un grupo académico que realiza gestión académica, pedagógica y cultural a nivel internacional desde el año 2016, sin otro fin que colaborar en procesos de transformación del patrimonio desde un enfoque crítico, decolonial y creativo.

The program "International Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets," implemented by the CreaSur Cultural Center in close collaboration with the Southern Research Nucleus (NUDISUR) and the fundamental financial support of the Biobío Regional Government, arose with the purpose of highlighting the importance of cultural heritage, especially industrial heritage, in the Biobío region. This effort is based on the notion that social space is a construction based on two fundamental principles: economic capital and cultural capital, as conceptualized by Pierre Bourdieu in the late 1990s. We consider it deeply necessary to study this relationship between economic capital and cultural capital, to put them into dialogue in the territories, especially when it triangulates with temporality. It is there, at that precise moment, when "heritage" becomes a key element for the transformation of the present and the future. Therefore, we believe that heritage management and the narratives of the past can help us build bridges of dialogue between economic capital and social capital; between the present and the past; between what we are and what we want to be, especially if we manage to promote development that is not only sustainable and sustainable, but also supportive and happy.

Therefore, the central objective of this program was to identify and encourage the transformation of the industrial heritage present in the Biobío Region, with the intention of turning it into an asset by attracting advanced international human capital and with the aim that their participation will have a positive impact on the management of heritage governance. This approach was inspired by the regional development strategy, seeking to arouse interest at the regional and national level, but also to foster international collaborations in this area.

Within the framework of this program, several relevant initiatives have emerged in the area of industrial heritage in the region, indicating a growing interest and commitment on the part of the community to preserve and revitalize this fundamental aspect of its history and culture.

Among the relevant activities of the program was the IV International and Interdisciplinary Cultural Heritage Congress, which delved into "Industrial Heritage, Social Issues and Challenges for the New Governance" accompanied by the Arts in Ruins Festival, to disseminate and create a network also with the narratives of regional artists, who contribute invaluable treasures from the intangible heritage. Along with this was the Diploma Course "Collaborative Methodologies for Heritage Projects with a Critical Approach," a program certified by NCh#2728 through OTEC Culture and Territory, sponsored by the Master's Degree in Architectural Heritage Intervention of the University of Chile and developed by experienced national and international teachers in these matters. This course was aimed at public officials and people involved in heritage projects in the region, and thanks to GORE Biobío, it was free of charge for each of them.

The realization of these activities was possible thanks to CreaSur, as a cultural institution, working hand in hand with the Núcleo de Investigación del Sur (NUDISUR), an academic group that has been carrying out academic, pedagogical and cultural management at the international level since 2016, with no other purpose than to collaborate in processes of heritage transformation from a critical, decolonial and creative approach.

La primera edición del Congreso Internacional e Interdisciplinario de Patrimonio Cultural se realizó en la región del Biobío en 2016 y se centró en la reflexión sobre ***"Memoria, Oralidad e Historia: Fuentes para el Patrimonio Cultural"***. Se concluyó que la diversidad de fuentes en la investigación está ligada a la diversidad de percepciones sobre el pasado, fundamentando la gestión del patrimonio cultural. Al utilizar la ciencia como facilitadora de procesos, se reconoce su capacidad para abordar desafíos, pero también se entiende su susceptibilidad a sesgos y agendas externas. Adoptando un enfoque crítico y decolonial, se busca ajustar la ciencia para comprender mejor su contexto y sus implicaciones éticas, políticas y culturales. Este enfoque promueve un progreso más equitativo, sostenible y libre en nuestras sociedades.

Este grupo humano de NUDISUR, en el año 2018 desarrolló el II Congreso Internacional e Interdisciplinario de Patrimonio Cultural titulado ***"El patrimonio documental como fundamento de la memoria y de la cultura"*** en el CUTonalá, acogido por la Dra. Marina Mantilla Trolle. Se realizó en Jalisco los días 29, 30 y 31 de agosto de 2018, organizado por el Cuerpo Académico CA-491 "Historia Institucional en Red de Sustentabilidad en el noroccidente de México, División de Ciencias Sociales Jurídicas y Humanas" de la Universidad de Guadalajara.

En esta oportunidad, se concluyó que el patrimonio documental cumple un rol fundamental para la memoria y la interpretación del pasado desde el presente, donde comunidades, servicio público e instituciones deben contribuir para mantener su conservación y también para darle circulación pública a sus contenidos.

Tras esta versión, el congreso se trasladó a Brasil. El año 2020, lo alojaron el Programa de Pós-graduação em Patrimônio, Cultura e Sociedade (PPGPACS) de la Universidad Federal Rural de Río de Janeiro, junto al Núcleo de Investigación Patrimonio, Arquitectura y Memoria (NUPAM). La Dra. Elis Angelo Barboza organizó la tercera versión, cuyo foco se centró en ***"Educación y turismo del patrimonio cultural"*** con nutridos e interesantes intercambios internacionales, concluyendo que el enfoque crítico debe estar presente no solo en la gestión del patrimonio, sino que también en la educación y el turismo, dando espacio a importantes narrativas disruptivas por parte de las comunidades que viven y preservan el patrimonio desde su propia cultura, desde su ser, no desde su deber ser.

El NUDISUR avanzó sobre la reflexión profunda del real significado de patrimonio que se vive en comunidades del hemisferio sur, sobre todo aquellas que fueron colonizadas, las que comparten una irrupción de dominio cultural, político y económico en su pasado, en su cosmogonía y en sus identidades, cuestión que no siempre se visibiliza en proyectos patrimoniales. Pero por sobre todo, resaltó la importancia de reconocer la diversidad cultural y los encuentros de otros mundos para dar nuevas propuestas que incentiven la colaboración y la solidaridad entre los pueblos.

El año 2022, el Centro Cultural CreaSur presentó una propuesta de programa a NUDISUR, proponiendo colaborar al desafío que emprende la Región del Biobío en Chile con el ingreso del complejo industrial de Lota en la Lista tentativa del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Esto impulsó reflexiones en torno al patrimonio industrial, la cuestión social y los desafíos para las nuevas gobernanzas, direccionado a una comprensión integral que nos sitúa en los difíciles contextos de la desindustrialización. La propuesta fué ampliamente aceptada por el comité académico de NUDISUR. Cada uno de sus miembros inició un acucioso trabajo, poniendo a disposición sus redes al Centro Cultural CreaSur y junto al GORE Biobío se desarrolló el programa, que no solo contó con un congreso internacional, sino que puso a la Región del Biobío en el mapa mundial. Destacamos la especial participación en éste programa del Dr. Daniel Stewart, la Dra. Marion Steiner, el Dr(c) Andrés Torres, la Dra. Javiera Ortega y María José Bretti.

La especialidad del programa hizo que la IV versión del congreso se adaptara a las necesidades regionales. Fue en esta dirección que generamos un trabajo colaborativo entre NUDISUR con el Centro Cultural CreaSur y otras instituciones colaboradoras, como el Comité Internacional para la COnservación y la Defensa del Patrimonio Industrial TICCIH (por sus siglas en inglés: The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage), con el fin de prosperar en estas reflexiones y gestionar avances regionales.

Juntos con TICCIH Internacional contactamos a una red de consultores independientes de ICOMOS, International Council on Monuments and Sites (Internacional), con el grupo de investigación de patrimonio de CUTONALÁ, Universidad de Guadalajara (México), con el Núcleo de Patrimonio Arquitectura y Memoria (NUPAM), Universidad Rural de Rio de Janeiro (Brasil), con la Oficina del Historiador de la ciudad de La Habana (Cuba), con el MIPA, Magíster en intervención del patrimonio arquitectónico, Universidad de Chile (Chile), con el GSIM, Grupo Salamanca de Investigación y museos (Ibero-Americano),

The first edition of the International and Interdisciplinary Congress on Cultural Heritage was held in the Biobío region in 2016 and focused on the reflection on ***"Memory, Orality and History: Sources for Cultural Heritage."*** It was concluded that the diversity of sources in research is linked to the diversity of perceptions about the past, grounding the management of cultural heritage. By using science as a facilitator of processes, its capacity to address challenges is recognized, but its susceptibility to external biases and agendas is also understood. Adopting a critical and decolonial approach, it seeks to adjust science to better understand its context and its ethical, political and cultural implications. This approach promotes a more equitable, sustainable and free progress in our societies.

This human group of NUDISUR, in 2018 developed the II International and Interdisciplinary Congress of Cultural Heritage entitled ***"Documentary heritage as a foundation of memory and culture"*** at CUTonalá, hosted by Dr. Marina Mantilla Trolle. It was held in Jalisco on August 29, 30 and 31, 2018, organized by the Academic Body CA-491 "Institutional History in Sustainability Network in Northwestern Mexico, Division of Legal and Human Social Sciences" of the University of Guadalajara.

On this occasion, it was concluded that documentary heritage plays a fundamental role in the memory and interpretation of the past from the present, where communities, public services and institutions must contribute to maintain its conservation and also to give public circulation to its contents.

After this version, the congress moved to Brazil. In 2020, it was hosted by the Programa de Pós-graduação em Patrimônio, Cultura e Sociedade (PPGPACS) of the Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, together with the Núcleo de Pesquisa Patrimônio, Arquitectura e Memória (NUPAM). Dr. Elis Angelo Barboza organized the third version, which focused on ***"Education and tourism of cultural heritage"*** with many interesting international exchanges, concluding that the critical approach must be present not only in heritage management, but also in education and tourism, giving space to important disruptive narratives by the communities that live and preserve heritage from their own culture, from their being, not from their should be.

NUDISUR advanced on the deep reflection of the real meaning of heritage that is lived in communities of the southern hemisphere, especially those that were colonized, which share an irruption of cultural, political and economic domination in their past, in their cosmogony and in their identities, an issue that is not always visible in heritage projects. But above all, he stressed the importance of recognizing cultural diversity and the encounters of other worlds in order to provide new proposals that encourage collaboration and solidarity among peoples.

In 2022, the CreaSur Cultural Center presented a program proposal to NUDISUR, proposing to collaborate in the challenge that the Biobío Region in Chile is undertaking with the entry of the Lota industrial complex in the UNESCO World Heritage Tentative List. This prompted reflections on industrial heritage, the social issue and the challenges for new governance, aimed at a comprehensive understanding that places us in the difficult contexts of deindustrialization. The proposal was widely accepted by the NUDISUR academic committee. Each of its members began a thorough work, making their networks available to the CreaSur Cultural Center and together with the GORE Biobío developed the program, which not only included an international congress, but also put the Biobío Region on the world map. We highlight the special participation in this program of Dr. Daniel Stewart, Dr. Marion Steiner, Dr(c) Andrés Torres, Dr. Javiera Ortega and María José Bretti.

The specialty of the program made the IV version of the congress to be adapted to regional needs. It was in this direction that we generated a collaborative work between NUDISUR with the CreaSur Cultural Center and other collaborating institutions, such as the International Committee for the Conservation and Defense of the Industrial Heritage TICCIH (The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage), in order to prosper in these reflections and manage regional advances.

Together with TICCIH International we contacted a network of independent consultants from ICOMOS, International Council on Monuments and Sites (International), with the heritage research group of CUTONALÁ, University of Guadalajara (Mexico), with the Núcleo de Patrimonio Arquitectura y Memoria (NUPAM), Universidad Rural de Rio de Janeiro (Brazil), with the Office of the Historian of Havana (Cuba), with MIPA, Master in Architectural Heritage Intervention, University of Chile (Chile), with GSIM, Grupo Salamanca de Investigación y museos (Ibero-American), with INCUNA, Industria, Cultura y Naturaleza (Spain), with AFOHSA: Archivo de Fuentes Orales para la Historia Social de Asturias (Spain), with the Institut für Soziale Bewegungen, Ruhr Universität Bochum (Germany), with the Regional Institute of World Heritage in Zacatecas (Mexi-



con INCUNA, Industria, Cultura y Naturaleza (España), con AFOHSA: Archivo de Fuentes orales para la historia social de Asturias (España), con el Institut für Soziale Bewegungen, Ruhr Universität Bochum (Alemania), con el Instituto Regional del Patrimonio Mundial en Zacatecas (México), con el Centro Berlinés de la Cultura Industrial (Alemania), con el proyecto Deindustrialization and The Politics Of Our Time DePot (Internacional), con la Municipalidad de Sawahlunto (quién llevó el proceso de nominación del sitio ex minero indonés al Patrimonio Mundial de la UNESCO) y la importante participación de académicos nacionales provenientes de la Universidad de Chile, Universidad de Concepción, Universidad del Biobío, Universidad San Sebastián, Universidad de Magallanes, Universidad Diego Portales, UNIACC (Universidad de Artes, Ciencia y Comunicaciones), Universidad de Valparaíso y otras instituciones como el Servicio del Patrimonio de Ferrocarriles del Estado (EFE), Servicio de Viviendo y Urbanismo (SERVIU) y SERNATUR, entre otros. Sumado a este listado, se unen expertos y activistas de la memoria como el Museo Histórico comunitario de Placilla, Caminatas por Limache, Museo Etnográfico de la Paz (Bolivia), y diversas agrupaciones artísticas y comunitarias regionales de danza, teatro, folclore y música, como la Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota, Agrupación de artesanos Manos de Lota, Cecilia Gutiérrez, Cesar Arriagada y Rodrigo Álvarez, Colectivo Calaucalis, Teatro Laberinto, Agrupación Amigos del Folclor, Yovan Camará, Colectivo Incorpórea, Teatro La Obra, Bárbara Calderón, Camilo Morales y Maiza Czischke, Apócrifo Colección, Asociación de Artesanos por el Patrimonio Tomecino y el Equipo Gestión del Patrimonio de la Ilustre Municipalidad de Tomé.

A todos y cada uno de ellos manifestamos una profunda gratitud por su colaboración y solidaridad para con la Región del Biobío.

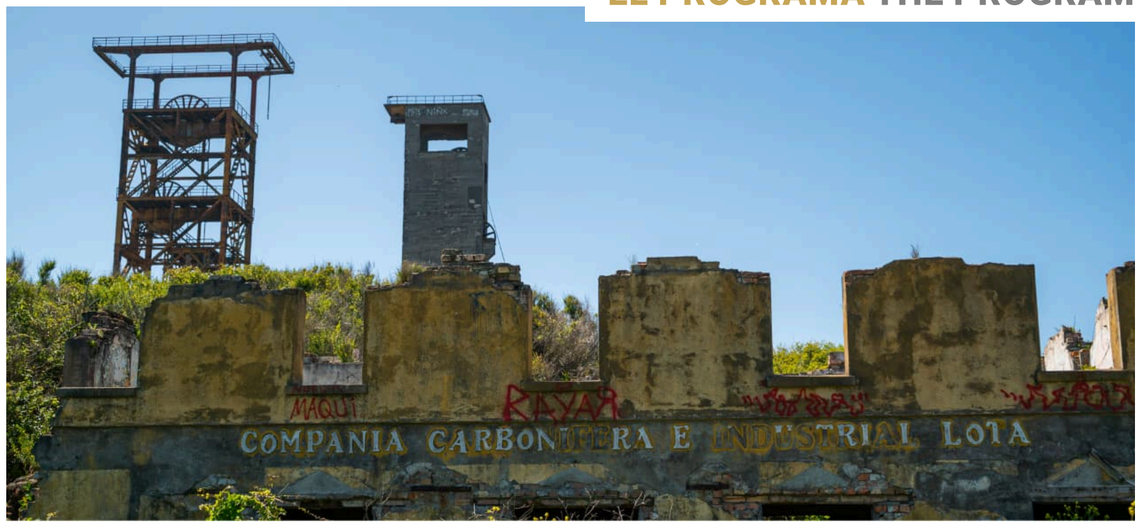
co), with the Berlin Center for Industrial Culture (Germany), with the project Deindustrialization and The Politics Of Our Time DePot (International), with the Municipality of Sawahlunto (who led the nomination process of the Indonesian ex-mining site to UNESCO World Heritage) and the important participation of national academics from Universidad de Chile, Universidad de Concepción, Universidad del Biobío, Universidad San Sebastián, Universidad de Magallanes, Universidad Diego Portales, UNIACC (Universidad de Artes, Ciencia y Comunicaciones), Universidad de Valparaíso and other institutions such as Servicio del Patrimonio de Ferrocarriles del Estado (EFE), Servicio de Viviendo y Urbanismo (SERVIU) and SERNATUR, among others. In addition to this list, experts and memory activists such as the Community Historical Museum of Placilla, Caminatas por Limache, Ethnographic Museum of La Paz (Bolivia), and various regional artistic and community groups of dance, theater, folklore and music, such as the Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota, Agrupación de artesanos Manos de Lota, Cecilia Gutiérrez, Cesar Arriagada and Rodrigo Álvarez, Colectivo Calaucalis, Teatro Laberinto, Agrupación Amigos del Folclor, Yovan Camará, Colectivo Incorpórea, Teatro La Obra, Bárbara Calderón, Camilo Morales and Maiza Czischke, Apócrifo Colección, Asociación de Artesanos por el Patrimonio Tomecino and the Heritage Management Team of the Municipality of Tomé.

To each and every one of them we express our deep gratitude for their collaboration and solidarity with the Biobío Region.



Terreno al Complejo Ferroviario de San Rosendo en el contexto del IV Congreso de Patrimonio Internacional e Interdisciplinario
Top: Field visit to the San Rosendo Railway Complex in the context of the 4th International and Interdisciplinary Heritage Congress
Derecha: Terreno a ex mina de carbón en el sector de Chambeque en Lota, inscrita en la Lista Indicativa del Patrimonio Mundial de la UNESCO
Right: Former coal mine in the Chambeque sector in Lota, inscribed on the Tentative List for UNESCO World Heritage.

Antecedentes del programa
The program background



Sector Chambeque, ex mina de carbón, Lota *Sector Chambeque, former coal mine, Lota*

La Región del Biobío cuenta con 81 inmuebles y muebles declarados, de los cuales 75 son Monumentos Históricos, 3 son Zonas Típicas y 3 son Santuarios de la Naturaleza. El patrimonio industrial de la región declarado por el Consejo de Monumentos Nacionales (CMN) de la República de Chile agrupa a 34 Monumentos Históricos y 3 Zonas Típicas representando el 41,9% del total de declaratoria regionales, lo que representa una importante tendencia hacia la valoración de la cultura industrial, la que persiste hasta el día de hoy desde otros giros industriales. Las infraestructuras y la producción industrial implementadas en la región desde el siglo XVIII dieron el impulso inicial al desarrollo económico, político, social y cultural de la región del Biobío y de Chile, lo que no siempre se tradujo en una distribución equitativa de las riquezas.

Cabe destacar que los componentes sociales e inmateriales para cualquier clasificación de patrimonio deben integrarse de tal manera que la memoria y el cuerpo simbólico cultural queden de manifiesto desde un enfoque crítico, dada la importancia que éste enfoque tiene en la memoria y el futuro de las comunidades. Por tanto, el programa se configura desde una base colaborativa, entre el servicio público, la academia, las comunidades y esferas privadas regionales, que trabajan en la preservación o resignificación del pasado desde proyectos patrimoniales.

La industria en la Región del Biobío se integra profundamente en su configuración espacial, territorial y urbana desde los albores del siglo XVIII. Este período coincide con el conflicto por la independencia de Chile, en el cual la región se convirtió en un punto focal de disputa entre mapuches y los españoles, con la posterior incorporación política y militar de los chilenos republicanos quienes finalmente lograron independizarse de la corona española, siguiendo con la normativa cultural del hemisferio norte. Estas dinámicas se inscriben en una división ideológica que abarca la lucha por el control del territorio, el control de los recursos naturales, las cosmovisiones y, en última instancia, los modos ontológicos en que los grupos humanos situamos la vida.

Por consiguiente, durante los tiempos coloniales en la región, se construyó un contexto donde se yuxtaponían fenómenos históricos que coexistieron en el territorio, en su mayoría regido por leyes exógenas, en lugares donde aún prevalecía la cosmovisión de los pueblos mapuche que vivían en este territorio desde antes de la llegada de los españoles. Estos encuentros entre dos mundos marcaron diferencias culturales fundamentales, a pesar de que en ambos lados comenzó a generarse una interesante mixtura tanto biológica como cultural. Con la independencia de Chile a inicios del siglo XIX y el influjo de transformaciones culturales provenientes del hemisferio norte, instalados ahora por “chilenos”, se emprendió la tarea de integrar al territorio “nacional” todas las tierras, que por años los cronistas de la época mal denominaron “tierra de indios”.

La transformación documentada en la migración campo-ciudad en la Región del Biobío presenta notables distinciones respecto a otras regiones de Latinoamérica, donde la colonización ya había establecido el concepto y su operacionalización de lo “agrícola” o “rural”, e incluso se diferencia de “Chile central”. Es en la Región del Biobío donde la industria tuvo un impacto particularmente significativo, tanto en la configuración de los oficios requeridos para esta “nueva era”, como en la transformación decisiva del paisaje regional. Esto impactó directamente a la sociedad y la configuración de la cultura independentista, dotada de narrativas que perpetraron el discurso republicano sobre lo moderno y lo

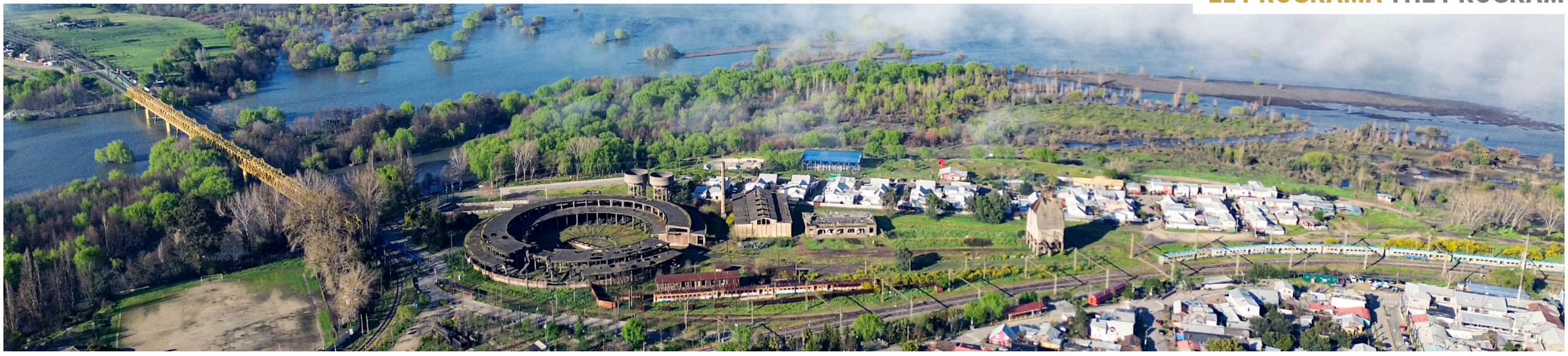
The Biobío Region has 81 declared buildings and furnishings, of which 75 are Historic Monuments, 3 are Typical Zones and 3 are Nature Sanctuaries. The industrial heritage of the region declared by the Council of National Monuments (CMN) of the Republic of Chile includes 34 Historic Monuments and 3 Typical Zones, representing 41.9% of the total number of regional declarations, which represents an important trend towards the valuation of industrial culture, which persists to this day from other industrial sectors. The infrastructures and industrial production implemented in the region since the 18th century gave the initial impulse to the economic, political, social and cultural development of the Biobío region and Chile, which did not always translate into an equitable distribution of wealth.

It should be noted that the social and immaterial components for any classification of heritage must be integrated in such a way that the memory and the cultural symbolic body are revealed from a critical approach, given the importance that this approach has on the memory and the future of the communities. Therefore, the program is configured on a collaborative basis, between the public service, academia, communities and regional private spheres, which work in the preservation or resignification of the past from heritage projects.

Industry in the Biobío Region has been deeply integrated into its spatial, territorial and urban configuration since the dawn of the eighteenth century. This period coincides with the conflict for Chilean independence, in which the region became a focal point of dispute between the Mapuche and the Spanish, with the subsequent political and military incorporation of the republican Chileans who finally achieved independence from the Spanish crown, following the cultural norms of the northern hemisphere. These dynamics are part of an ideological division that encompasses the struggle for control of territory, control of natural resources, worldviews and, ultimately, the ontological ways in which human groups situate life.

Consequently, during colonial times in the region, a context was constructed where historical phenomena that coexisted in the territory, mostly governed by exogenous laws, were juxtaposed in places where the worldview of the Mapuche peoples who had lived in this territory since before the arrival of the Spaniards still prevailed. These encounters between two worlds marked fundamental cultural differences, despite the fact that on both sides an interesting biological and cultural mix began to develop. With the independence of Chile at the beginning of the 19th century and the influx of cultural transformations coming from the northern hemisphere, now installed by “Chileans,” the task of integrating into the “national” territory all the lands, which for years the chroniclers of the time misnamed “Indian land,” was undertaken.

The transformation documented in the rural-urban migration in the Biobío Region presents notable distinctions with respect to other regions of Latin America, where colonization had already established the concept and its operationalization of the “agricultural” or “rural,” and even differs from “central Chile.” It is in the Biobío Region where industry had a particularly significant impact, both in the configuration of the trades required for this “new era” and in the decisive transformation of the regional landscape. This had a direct impact on society and the configuration of the independence culture, endowed with narratives that perpetrated the republican discourse on the modern and the religious, which caused the human beha-



Monumento Histórico Nacional, Complejo Ferroviario de San Rosendo National Historic Monument, San Rosendo Railway Complex

religioso, lo que provocó que el comportamiento humano de lo cotidiano se fuera transformado, principalmente en las cercanías de las ciudades fundadas por fines coloniales. No debemos olvidar que el imperio español no tuvo real dominio "legal" en las tierras de Arauco, es decir las tierras al sur del río Biobío. Construyeron fuertes, ingresaron misiones, más no pudieron incluir la península de Arauco a su dominio; no se logró sino hasta las últimas décadas del siglo XIX. Por ello, la industrialización se vuelve particularmente interesante, dado que sitúa sus faenas en terrenos que la República de Chile quería conquistar.

Fue en ese contexto que se inició la industrialización de lo que hoy conocemos como Región del Biobío, la construcción de carboneras a escala industrial, de líneas férreas, textileras, fundidoras, papeleras, de ciudades a las que también reconocemos como "company towns". El auge industrial puede también ser analizado desde la crítica como un aporte al disciplinamiento de una cultura prehispánica al discurso republicano importado desde el hemisferio norte.

Así, la Región del Biobío se transformó, de ser un paisaje natural y virgen para convertirse en una fuente de explotación y extracción natural, con inversiones de "extranjeros" y/o la "oligarquía chilena" (europeos nacidos en Chile). Estos inversionistas, conscientes de la revolución industrial en el hemisferio norte, promovieron la transformación del paisaje natural y social preexistente, hacia lo que muy prontamente se denominaría como "el mundo moderno", trayendo de la mano conceptos como "modernización", "progreso" y "desarrollo", en contextos donde no hubo nunca ciudades, grandes industrias, ni ritmos de vida que necesitase tanto aparato y objeto.

Todas las transformaciones de mediados del siglo XVIII promovieron desde sus orígenes y de manera determinante lo que con los años se definió como mercado y capitalismo.

En este complejo escenario se desarrolló una industrialización sin precedentes en la región. La industria del carbón como motor transformador del paisaje y de la cotidianeidad tuvo su punto de partida en extractivismo artesanal, que con la llegada de Matías Cousiño y su industria se transformó rápidamente. Así como otros empresarios, las asesorías internacionales, principalmente provenientes de Europa, atrajeron un sinfín de "desarrollos" que desencadenaron la instalación de hidroeléctricas, maestranzas, fundiciones, fábrica de ladrillos refractarios, líneas de tren, entre otros, atrayendo a otros inversionistas en la región, iniciando por tanto la ruta de la región industrial que conocemos hasta el día de hoy. Pero esta historia no fué solo de empresarios; esta historia sigue siendo un proceso social, de un fenómeno económico y de una cultura diversa, compleja, pero altamente solidaria, como la es la cultura del trabajo.

Por lo tanto, ferrocarriles, puertos, fundidoras, textileras, molineras, entre otros, fueron industrias que rompieron definitivamente el curso natural del paisaje de toda la Región del Biobío, empujándola hacia una vocación principalmente extractivista, tal cual era en tiempos de conquista y coloniales. Esto, sin mucho análisis, se ha perpetuado en el tiempo, limitando realmente una evolución positiva del mercado para su gente. En ello radica la importancia del enfoque crítico en la propuesta del programa, entendido principalmente desde las reflexiones de la Escuela de Frankfurt y transformado a Latinoamérica desde el giro epistemológico decolonial.

vior of everyday life to be transformed, mainly in the vicinity of the cities founded for colonial purposes. We must not forget that the Spanish empire had no real "legal" dominion in the lands of Arauco, that is, the lands south of the Biobío River. They built forts, entered missions, but they could not include the Arauco peninsula to their domain; this was not achieved until the last decades of the 19th century. For this reason, industrialization becomes particularly interesting, since it places their work in lands that the Republic of Chile wanted to conquer.

It was in this context that the industrialization of what we know today as the Biobío Region began, the construction of industrial-scale coalmines, railroads, textile mills, foundries, paper mills, and cities that we also recognize as "company towns." The industrial boom can also be analyzed critically as a contribution to the disciplining of a pre-Hispanic culture to the republican discourse imported from the northern hemisphere.

Thus, the Biobío Region was transformed from being a natural and virgin landscape to become a source of exploitation and natural extraction, with investments from "foreigners" and/or the "Chilean oligarchy" (Chilean-born Europeans). These investors, aware of the industrial revolution in the northern hemisphere, promoted the transformation of the pre-existing natural and social landscape, towards what would soon be called "the modern world," bringing with them concepts such as "modernization," "progress" and "development," in contexts where there had never been cities, large industries, nor rhythms of life that needed so much apparatus and object.

All the transformations of the mid-eighteenth century promoted from their origins and in a decisive way what over the years was defined as market and capitalism.

In this complex scenario an unprecedented industrialization developed in the region. The coal industry as a transforming engine of the landscape and daily life had its starting point in artisanal extractivism, which was rapidly transformed with the arrival of Matías Cousiño and his industry. As well as other businessmen, international consultancies, mainly from Europe, attracted an endless number of "developments" that triggered the installation of hydroelectric power plants, master factories, foundries, refractory brick factories, train lines, among others, attracting other investors in the region, thus initiating the route of the industrial region that we know to this day. But this history was not only of entrepreneurs; this history continues to be a social process, of an economic phenomenon and of a diverse, complex, but highly supportive culture, such as the culture of work.

Therefore, railroads, ports, foundries, textile mills, mills, among others, were industries that definitively broke the natural course of the landscape of the entire Biobío Region, pushing it towards a mainly extractive vocation, as it was in conquest and colonial times. This, without much analysis, has been perpetuated over time, really limiting a positive evolution of the market for its people. Therein lies the importance of the critical approach in the program proposal, understood mainly from the reflections of the Frankfurt School and transformed to Latin America from the decolonial epistemological turn.





Arriba: Ex fábrica textil *Top: Former textile factory*

Transformación: la industria y su cambio cultural

La transformación de lo que fue el legado industrial del progreso y éxito, se desvanece y desmoraliza con el declive y cierre industrial, cuando la tecnología y el mercado estrangulan a un producto o materia prima en particular para dar paso al progreso y la tecnología que permite una mejor competitividad y aprovechamiento de los recursos, como el ejemplo del carbón v/s el petróleo. O bien, las políticas de declive y cierre, como el caso de ferrocarriles de Chile, que en período de la dictadura se decide cerrar para darle espacio al desarrollo de carreteras, camiones y la industria automotriz.

La industria transformó el paisaje con su llegada, y también la cultura, la educación, la salud, el comportamiento e incluso la identidad de los grupos humanos, para luego cerrar sus puertas, sus instalaciones y con ello desestabilizar la vida de muchos. Es sin duda un escenario cuyo contexto social es crítico entendiendo la dependencia que el modelo moderno genera al mercado.

De acuerdo o no con las políticas públicas y de mercado, lo cierto es que desde los años 1970, la gloriosa historia de la industrialización comenzó a tener matices que desafían los discursos de “desarrollo y progreso” y exigen a los países, a las comunidades y a los empresarios mirar con más detalle los fenómenos industriales.

Con el cierre industrial y el paso del tiempo, la infraestructura industrial se ruinifica, se deteriora y queda a la deriva, en algunos casos con exitosos planes de reconversión o transformaciones positivas, no sin antes pasar por el trauma y el duelo. Dado que sin importar el origen cultural que el obrero tenía, el cotidiano atrae hacia la cultura obrera, la identidad vinculada a su labor, universalizando y poniendo en diálogo su pasado y presente.

Justamente ha sido esa la gran motivación de todos quienes han querido rescatar, intervenir o dar valor al patrimonio industrial. Como sea que se desarrolle la historia de cada territorio, existen sentimientos que se ligan a la memoria. Esto también nos hace empáticos con procesos de declive y cierre de otras comunidades obreras incluso a nivel internacional.

Chile desde los tiempos dictatoriales (1973-1990) se decreta como un país neoliberal, lo que ha impactado directamente a la cultura del trabajo, a las culturas ancestrales y por cierto al valor humano.

Transformation: industry and cultural change

The transformation of what was the industrial legacy of progress and success, fades and demoralizes with industrial decline and closure, when technology and the market strangle a particular product or raw material to give way to progress and technology that allows a better competitiveness and use of resources, as the example of coal versus oil. Or, the policies of decline and closure, as in the case of Chile's railroads, which during the dictatorship were closed to make room for the development of roads, trucks and the automotive industry.

The industry transformed the landscape with its arrival, and also the culture, education, health, behavior and even the identity of human groups, to then close its doors, its facilities and thus destabilize the lives of many. It is undoubtedly a scenario whose social context is critical understanding the dependence that the modern model generates to the market.

Whether in agreement or not with public and market policies, the truth is that since the 1970s, the glorious history of industrialization began to have nuances that challenge the discourses of “development and progress” and require countries, communities and entrepreneurs to take a closer look at industrial phenomena.

With the industrial closure and the passage of time, the industrial infrastructure is ruined, deteriorated and left adrift, in some cases with successful conversion plans or positive transformations, but not before going through trauma and mourning. Given that regardless of the cultural origin that the worker had, the daily life attracts to the worker's culture, the identity linked to his work, universalizing and putting in dialogue its past and present.

This has been the great motivation of all those who have wanted to rescue, intervene or give value to the industrial heritage. However the history of each territory develops, there are feelings that are linked to memory. This also makes us empathetic with processes of decline and closure of other working communities, even at international level.

Chile since the dictatorial times (1973-1990) is decreed as a neoliberal country, which has directly impacted the culture of work, ancestral cultures and certainly the human value.

Sistemas y las complejidades de la transformación

El neoliberalismo, por su parte, se ha revelado como un sistema que define todos sus límites desde la competencia y no termina de asumir del todo el valor a lo humano. Ello dificulta la capacidad social y política de integrar de manera precisa la memoria social, especialmente en contextos postindustriales, donde la necesidad vuelve a tomar la delantera, sobre todo en contextos donde las comunidades quedan a la deriva del libre mercado y su autorregulación.

Existen interesantes análisis donde la pregunta sobre cómo el mercado modela los sistemas sociales, y en estudios de la memoria logra una línea de comprensión que me parece desafíar narrativas hegemónicas, interesante de observar.

El planteamiento de los regímenes de la memoria según Bull y Hansen, inspirados en Chantal Mouffe, se centra en comprender cómo las narrativas del pasado se articulan en el presente para influir en la construcción de identidades y relaciones sociales. Estos autores argumentan que la memoria colectiva no es un fenómeno estático, sino que está sujeta a disputas políticas y culturales que reflejan luchas por el poder y la representación.

Según Mouffe, la política es una lucha por la significación, donde diferentes grupos compiten por imponer su interpretación del mundo y su visión del pasado. En este sentido, los regímenes de la memoria son formas de organización social que determinan qué eventos y narrativas se recuerdan, cuáles se olvidan y cómo se interpretan aquellos que se recuerdan.

Bull y Hansen sugieren que los regímenes de la memoria pueden ser entendidos como formas de gobierno simbólico que operan a través de dispositivos discursivos y prácticas culturales. Estos regímenes no solo incluyen los relatos oficiales promovidos por instituciones estatales o educativas, sino también las narrativas alternativas generadas por movimientos sociales, grupos étnicos o minorías.

En este marco teórico, la memoria se convierte en un campo de lucha política donde se negocian y disputan diferentes interpretaciones del pasado. Hansen y Bull proponen analizar cómo estos regímenes de la memoria afectan la configuración del espacio público, la identidad colectiva y las relaciones de poder en la sociedad contemporánea. En esta dirección plantean la existencia de regímenes de poder que pueden llevarnos a reflexionar sobre las diversas realidades actuales:

Régimen de memoria cosmopolita: En este régimen, los perpetradores son aquellos que abogan por una visión inclusiva y diversa del pasado, buscando promover la solidaridad transnacional, desde su propia comprensión intercultural. Estos pueden incluir activistas de derechos humanos, organizaciones internacionales y movimientos sociales que buscan una narrativa global y abierta del patrimonio histórico, y promueven el consenso.

Régimen de memoria antagonista: Los perpetradores en este régimen son aquellos que utilizan la memoria para reforzar identidades grupales cerradas y justificar la exclusión o la violencia contra otros grupos. Esto puede incluir regímenes autoritarios, movimientos nacionalistas extremos y grupos étnicos o religiosos que buscan dominar o eliminar a otros. Quienes responden a estas propuestas suelen ser aquellos que se ven afectados por la exclusión o la violencia y que buscan resistir o contrarrestar estas narrativas mediante la promoción de la inclusión, la justicia y la reconciliación.

Régimen de memoria agonístico: En este régimen, los perpetradores son aquellos que reconocen la inevitabilidad del conflicto y la pluralidad de perspectivas en la sociedad. Estos pueden incluir intelectuales, académicos y líderes políticos que promueven un espacio de debate y negociación donde las diferentes visiones del pasado puedan coexistir y ser discutidas de manera constructiva. Los que responden a estas propuestas son aquellos que valoran el diálogo, la negociación y la construcción de consensos como medios para abordar los conflictos y encontrar soluciones sostenibles.

Es quizás éste último el régimen de memoria que deberíamos propender en sociedades contemporáneas con riqueza cultural, donde podamos comprender que la colaboración puede brindarse, a pesar de no llegar a consensos, y donde el pluralismo toma un rol preponderante y por cierto, el respeto se vuelve un valor fundamental que cultivar.

Sin embargo, y volviendo a contextos de transformación industrial en los contextos del hemisferio sur, es crucial recordar el pasado precolonial, donde existían sociedades con sus propios oficios, cosmogonías y ontologías políticas que guiaban comportamientos humanos distintos. De hecho, gran parte de esa cultura aún perdura no solo en la memoria, sino también en prácticas culturales auténticas, así como en formas de sincretismo que se

Systems and the complexities of transformation

Neoliberalism, on the other hand, has revealed itself as a system that defines all its limits on the basis of competition and does not fully assume the value of the human. This hinders the social and political capacity to accurately integrate social memory, especially in post-industrial contexts, where necessity once again takes the lead, especially in contexts where communities are left adrift in the free market and its self-regulation.

There are interesting analyses where the question of how the market shapes social systems, and in memory studies achieves a line of understanding that seems to me to challenge hegemonic narratives, interesting to observe.

The approach of memory regimes according to Bull and Hansen, inspired by Chantal Mouffe, focuses on understanding how narratives of the past are articulated in the present to influence the construction of identities and social relations. These authors argue that collective memory is not a static phenomenon, but is subject to political and cultural contestations that reflect struggles for power and representation.

According to Mouffe, politics is a struggle for meaning, where different groups compete to impose their interpretation of the world and their vision of the past. In this sense, memory regimes are forms of social organization that determine which events and narratives are remembered, which are forgotten, and how those that are remembered are interpreted.

Bull and Hansen suggest that memory regimes can be understood as forms of symbolic governance that operate through discursive devices and cultural practices. These regimes include not only official narratives promoted by state or educational institutions, but also alternative narratives generated by social movements, ethnic groups or minorities.

In this theoretical framework, memory becomes a field of political struggle where different interpretations of the past are negotiated and disputed. Hansen and Bull propose to analyze how these memory regimes affect the configuration of public space, collective identity and power relations in contemporary society. In this direction they propose the existence of regimes of power that can lead us to reflect on the various current realities:

Cosmopolitan memory regime: in this regime, the perpetrators are those who advocate an inclusive and diverse vision of the past, seeking to promote transnational solidarity, from their own intercultural understanding. These may include human rights activists, international organizations and social movements that seek a global and open narrative of historical heritage, and promote consensus.

Antagonistic memory regime: Perpetrators in this regime are those who use memory to reinforce closed group identities and justify exclusion or violence against other groups. This can include authoritarian regimes, extreme nationalist movements, and ethnic or religious groups that seek to dominate or eliminate others. Respondents to these proposals are often those who are affected by exclusion or violence and who seek to resist or counter these narratives by promoting inclusion, justice and reconciliation.

Agonistic memory regime: In this regime, the perpetrators are those who recognize the inevitability of conflict and the plurality of perspectives in society. These may include intellectuals, academics and political leaders who promote a space for debate and negotiation where different visions of the past can coexist and be constructively discussed. Respondents to these proposals are those who value dialogue, negotiation and consensus building as means to address conflicts and find sustainable solutions.

It is perhaps the latter the memory regime that we should strive for in contemporary societies with cultural richness, where we can understand that collaboration can be offered, despite not reaching consensus, and where pluralism takes a preponderant role and, of course, respect becomes a fundamental value to cultivate.

However, and returning to contexts of industrial transformation in southern hemisphere contexts, it is crucial to remember the pre-colonial past, where societies existed with their own trades, cosmogonies and political ontologies that guided distinct human behaviors. In fact, much of that culture still survives not only in memory, but also in authentic cultural practices, as well as in forms of syncretism that can be observed in ethnographic work in any corner of the world.

The challenge of confronting a system of social and cultural organization rooted in capitalism, especially in states where monopoly has not been controlled and market regulation remains in the hands of inaccessible powers, highlights the imperative need to reevaluate the narratives linked to the processes of deindustrialization.

Industrial ruins persist in the midst of cities, presenting challenges that are difficult to manage. Maintenance costs, together with environmental, socio-cultural and pu-

pueden observar en el trabajo etnográfico en cualquier rincón del mundo.

El reto de confrontar un sistema de organización social y cultural arraigado en el capitalismo, sobre todo en estados donde el monopolio no ha sido controlado y la regulación del mercado sigue en manos de poderes inaccesibles, destaca la imperiosa necesidad de reevaluar las narrativas vinculadas a los procesos de desindustrialización.

Las ruinas industriales persisten en medio de las ciudades representando desafíos difíciles de gestionar. Los costos de mantenimiento, junto con las problemáticas medioambientales, socioculturales y de salud pública tanto para los residentes como para la ciudad en su conjunto, plantean una realidad compleja. Es imperativo reconocer el abandono de estas infraestructuras y comprender las implicaciones que esto conlleva. No obstante, al visibilizar este problema como una oportunidad, y al considerarlo desde las distintas esferas encargadas de gestionar el patrimonio, se podrían plantear conjuntamente propuestas y narrativas desde ese gobierno simbólico de la memoria, en donde se pueda simbolizar el pasado desde un régimen de memoria agonística. Para ello, las experiencias de otras partes del mundo pueden brindar inspiraciones y visiones comunes desde dónde situar nuestro contexto regional a nivel internacional.

blic health issues for both residents and the city as a whole, pose a complex reality. It is imperative to recognize the abandonment of these infrastructures and to understand the implications that this entails. However, by making this problem visible as an opportunity, and by considering it from the different spheres in charge of managing heritage, proposals and narratives could be jointly put forward from that symbolic governance of memory, where the past can be symbolized from a regime of agonistic memory. To this end, the experiences of other parts of the world can provide inspirations and common visions from which to situate our regional context at the international level.





Abajo: Antigua boletería ferroviaria, San Rosendo *Bottom: Former railway ticket office, San Rosendo*

Objetivos del programa
Program objectives

Tras estas reflexiones, el programa "Estrategias internacionales de Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional" buscó operacionalizar estas reflexiones en pro a construir lineamientos que puedan ser útiles al desarrollo regional. Por ello, se enfocó en abordar la problemática de la construcción de la memoria en la actualidad, a través de la gestión del patrimonio cultural en general y del patrimonio industrial en particular, en la Región del Biobío. Como es de esperar en un sistema neoliberal y capitalista donde las esferas de poder siguen siendo reducidas en el país, éste patrimonio se encuentra en un estado de progresivo abandono y deterioro, lo que supone un problema de múltiples dimensiones a nivel urbano, social y económico tanto para la región como para el país en su conjunto. Sin embargo, existe un potencial de gobernanza que, al ser fortalecido, podría llevar a la implementación de soluciones significativas para iniciar la transformación del patrimonio regional.

Este programa tenía como objetivo identificar y contribuir a la transformación del patrimonio industrial presente en la Región del Biobío, para establecerlo como un activo para el desarrollo regional. Para lograrlo, se gestionó una red de expertos internacionales y nacionales dispuestos a colaborar con el programa, con el fin de tener un impacto positivo en la gestión de las redes locales del patrimonio, generando interés internacional para promover colaboraciones futuras.

El programa tenía como finalidad resaltar el sentido de pertenencia e identidad, así como fortalecer los lazos en las comunidades locales, con el propósito de abordar los desafíos sociales, políticos y medioambientales ocasionados por la desindustrialización.

Following these refle8ctions, the program “International Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets” sought to operationalize these reflections in order to build guidelines that could be useful for regional development. Therefore, it focused on addressing the problem of the construction of memory today, through the management of cultural heritage in general and industrial heritage in particular, in the Biobío Region. As is to be expected in a neoliberal and capitalist system where the spheres of power continue to be reduced in the country, this heritage is in a state of progressive abandonment and deterioration, which is a problem of multiple dimensions at the urban, social and economic level for both the region and the country as a whole. However, there is a governance potential that, when strengthened, could lead to the implementation of significant solutions to initiate the transformation of the regional heritage.

The objective of this program was to identify and contribute to the transformation of the industrial heritage present in the Biobío Region, in order to establish it as an asset for regional development. To achieve this, a network of international and national experts willing to collaborate with the program was managed, in order to have a positive impact on the management of local heritage networks, generating international interest to promote future collaborations.

The program was aimed at highlighting the sense of belonging and identity, as well as strengthening ties in local communities, in order to address the social, political and environmental challenges caused by deindustrialization.

One of the proposed goals was to attract international experts so that, on the one hand, they could recognize





Arriba: Acceso peatonal, mina Chiflón del Diablo, Lota. Sitio en Lista Tentativa UNESCO *Top: Pedestrian access, Chiflón del Diablo mine, Lota. Site on the UNESCO Tentative List*
Abajo: Inauguración del Congreso, Salón Mural de la sede del GORE Biobío, ex estación central de trenes de Concepción *Below: Inauguration of the Congress, Mural Hall of the GORE Biobío headquarters, former central train station of Concepción*







Arriba: Inauguración del Congreso *Top: Inauguration of the Congress* *Abajo: Obra de Danza, Festival de Artes en Ruinas* *Below: Dance Performance, Arts in Ruins Festival*

Una de las metas propuestas era atraer a expertos internacionales para que, por un lado, pudieran reconocer el inmenso potencial de la Región del Biobío y, por otro, colaborar en la generación de ideas para los actores regionales. Debíamos proporcionar un espacio donde la gobernanza regional pudiera analizar la diversidad de experiencias internacionales de interés regional sobre la gestión del patrimonio industrial, invitando a profesionales tanto del hemisferio norte como del sur. De esta forma, destacamos la importancia de enriquecer la crítica tanto en el pensamiento como en la acción, y por ello se articularon temáticas que fueran significativas para el contexto regional.

Aunque la globalización y la universalidad de las disciplinas y oficios son fundamentales en muchos contextos, reconocemos que existen diferencias significativas que nos desafían a ser creativos no solo en la toma de decisiones, sino también en la formulación de proyectos regionales. Para avanzar en esta dirección, organizamos el "IV Congreso de Patrimonio Cultural Internacional e Interdisciplinario: Patrimonio industrial, Cuestión social y desafíos para la Nueva Gobernanza" junto a un "Diplomado en Metodologías Colaborativas para la Gestión de Proyectos Patrimoniales con Enfoque Crítico" para la gobernanza regional del patrimonio, lo cual que se articuló además con el "Festival de Artes en Ruinas".

Se generaron instancias donde expertos no solo pudieran socializar y compartir con las personas que gestionan el patrimonio en la Región del Biobío, sino que también entregar herramientas metodológicas y conceptuales que nos permitiera dialogar y pensar en conjunto. Para ello se diseñó el Diplomado en Metodologías Colaborativas con Enfoque Crítico.

Como punto clave, quisimos integrar al lenguaje universal, las artes. No tan solo quisimos resaltar su valor social y las narrativas de resignificación de la memoria que éstas brindan a la sociedad, sino que también visibilizar estas propuestas desde el patrimonio inmaterial que tiene la Región del Biobío en la actualidad. Para ello el "Festival de Artes en Ruinas" fué una iniciativa clave, como se verá en adelante.

En todas estas acciones se inició la construcción de un nutrido catastro de red de gobernanza del patrimonio regional, incluyendo a actores del servicio público, organizaciones comunitarias, museos, activistas de la memoria, académicos e investigadores nacionales e internacionales.

the immense potential of the Biobío Region and, on the other, collaborate in the generation of ideas for regional actors. We had to provide a space where regional governance could analyze the diversity of international experiences of regional interest on industrial heritage management, inviting professionals from both the northern and southern hemispheres. In this way, we emphasized the importance of enriching critique in both thought and action, and therefore articulated themes that were meaningful to the regional context.

Although globalization and the universality of disciplines and trades are fundamental in many contexts, we recognize that there are significant differences that challenge us to be creative not only in decision-making, but also in the formulation of regional projects. To move in this direction, we organized the "IV International and Interdisciplinary Cultural Heritage Congress: Industrial Heritage, Social Issues and Challenges for the New Governance" together with a "Diploma in Collaborative Methodologies for the Management of Heritage Projects with a Critical Approach" for the regional governance of heritage, which was also articulated with the Festival "Arts in Ruins."

Instances were generated where experts could not only socialize and share with people who manage heritage in the Biobío Region, but also provide methodological and conceptual tools that would allow us to dialogue and think together. To this end, the Diploma in Collaborative Methodologies with a Critical Approach was designed.

As a key point, we wanted to integrate the universal language, the arts. We not only wanted to highlight their social value and the narratives of resignification of memory that they provide to society, but also to make these proposals visible from the intangible heritage that the Biobío Region has today. To this end, the Festival "Arts in Ruins" was a key initiative, as will be seen below.

In all these actions, the construction of a large regional heritage governance network was initiated, including public service actors, community organizations, museums, memory activists, academics and national and international researchers.

Metodología y diseño del programa
Methodology and program design

Por consiguiente, el diseño del programa se centró principalmente en la aplicación del "human networking" a través de tres nodos de acción interconectados, los cuales se desarrollaron de manera articulada. Esto se basó en la base teórica de la Comunicación para el Cambio de Comportamiento Social, utilizando un modelo ecológico innovador que situaba en su núcleo a la comunidad que impulsa la gestión del patrimonio industrial en la región del Biobío, en sus diversos roles.

El objetivo principal era comprender a fondo qué aspectos se promueven como patrimonio, cuál es la narrativa que respalda la preservación de la herencia, y quiénes son los actores involucrados en el desarrollo patrimonial de la región. Asimismo, se buscó explorar qué ideas, experiencias y aspiraciones surgen desde diferentes sectores, con el fin de colaborar en la creación conjunta de una narrativa e imagen regional del patrimonio industrial en el contexto específico del Biobío.

La gobernanza regional del patrimonio industrial entonces sienta sus bases para dar impulso a esta importante iniciativa. Fue así que se inició la "gestión en red" gobernanza de las diversas comunas de la región, incluidas aquellas que se identifican más con el patrimonio inmaterial, bajo la hipótesis de crear una propuesta articulada de desarrollo, incluyendo los ejes de mayor incidencia en la transformación como lo son: la academia nacional e internacional incluyendo expertos, el servicio público, la comunidad regional incluyendo las esferas artísticas.

Se articularon y crearon redes de contacto que por un lado tienen interés en los desafíos regionales, poniendo como importante propósito impulsar el interés nacional por nominar cuatro sitios de patrimonio industrial ubicados en Lota y edificados por la industria carbonífera bajo la categoría Patrimonio Mundial de la Humanidad, entendiendo que ésta nominación visibilizaría internacionalmente no solo a Lota, sino que a la región y al país, despertando interés internacional.

Se analizaron los grupos humanos, es decir el capital social del patrimonio industrial de la Región del Biobío que más tienen incidencia en el patrimonio tanto a nivel nacional como internacional, llegando a la conclusión que se cuenta principalmente 3 nodos de acción que permiten la circulación del conocimiento:

1.- La academia que principalmente tiene como tarea generar conocimiento y generar acciones principalmente en tres áreas definidas: generación de conocimiento para luego circularlo desde la formación y divulgación científica. En ello encontramos dos tipos de expertos: aquellos que traen consigo una formación universitaria y aquellos que se forman en la propia gestión del conocimiento. Por lo general entre ellos se generan perfiles activistas y otros más pasivos.

2.- El servicio público quienes principalmente tienen como tarea generar la gestión pública desde financiamiento estatal. En ellos encontramos a personas que se dedican a la gestión del patrimonio de manera directa y otros, quienes se vinculan de manera indirecta.

3.- La comunidad quienes principalmente conservan los saberes locales y las memorias. Dentro de la comunidad están quienes habitan los lugares y viven la cultura en su cotidiano y quienes habitando o no el lugar, promueven activismos organizados con propuestas de gestión de la memoria desde narrativas diversas. Por ello, los artistas son de alta relevancia en la comprensión de cómo se va interpretando y representando las memorias de la comunidad.

Therefore, the program design focused mainly on the application of "human networking" through three interconnected nodes of action, which were developed in an articulated manner. This was based on the theoretical basis of Communication for Social Behavior Change, using an innovative ecological model that placed at its core the community that drives the management of industrial heritage in the Biobío region, in its various roles.

The main objective was to understand in depth what aspects are promoted as heritage, what is the narrative that supports the preservation of heritage, and who are the actors involved in heritage development in the region. It also sought to explore what ideas, experiences and aspirations emerge from different sectors, in order to collaborate in the joint creation of a regional narrative and image of industrial heritage in the specific context of Biobío.

The regional governance of industrial heritage then lays the foundations to give impetus to this important initiative. Thus began the "network management" governance of the various municipalities in the region, including those most identified with the intangible heritage, under the hypothesis of creating an articulated proposal for development, including the axes of greatest impact on the transformation such as: national and international academia including experts, public service, the regional community including the artistic spheres.

Contact networks were articulated and created that on the one hand are interested in regional challenges, with the important purpose of promoting national interest in nominating four industrial heritage sites located in Lota and built by the coal industry under the World Heritage of Humanity category, understanding that this nomination would give international visibility not only to Lota, but also to the region and the country, awakening international interest.

The human groups were analyzed, that is to say, the social capital of the industrial heritage of the Biobío Region that have more incidence in the heritage both at national and international level, reaching the conclusion that there are 3 main nodes of action that allow the circulation of knowledge:

1.-The academy, whose main task is to generate knowledge and generate actions mainly in three defined areas: knowledge generation to then circulate it through training and scientific dissemination. There are two types of experts: those who bring with them a university education and those who are trained in knowledge management. Generally, among them there are activist profiles and other more passive ones.

2.- The public service, whose main task is to generate public management from state funding. In them we find people who are dedicated to heritage management directly and others who are linked indirectly.

3.- The community, who mainly preserve local knowledge and memories. Within the community are those who inhabit the places and live the culture in their daily lives and those who, whether or not they inhabit the place, promote organized activism with proposals for memory management from diverse narratives. Therefore, artists are highly relevant in the understanding of how the memories of the community are interpreted and represented.

Having defined the target public as social capital, we proceeded to design actions that had within their development, some common inflection point, where the actors of these three large groups interacted harmoniously, under the understanding that we can as a society tend to

Definido el público objetivo como capital social, se procedió a diseñar acciones que tuvieran dentro de su desarrollo, algún punto de inflexión común, en donde los actores de estos tres grandes grupos interactuaron de manera armónica, bajo la comprensión de que podemos como sociedad propender a regímenes de memoria agonística como prácticas desarrolladas desde el respeto y la crítica. En este sentido, se destaca que la empresa privada como nodo de capital es en extremo relevante, no obstante para efectos de este programa quedó parcialmente relegada, pues se requiere la consolidación de la narrativa regional para luego proponer concretamente su vinculación.

Para ello se elaboraron tres grandes acciones que, diseñadas en articulación mutua, buscaron integrar las necesidades y disminuir las brechas detectadas en la región. Así fue como se gestionaron:

agonistic memory regimes as practices developed from respect and criticism. In this sense, it is highlighted that private enterprise as a capital node is extremely relevant, however for the purposes of this program it was partially relegated, since the consolidation of the regional narrative is required to then concretely propose its linkage.

To this end, three major actions were developed which, designed in mutual articulation, sought to integrate the needs and reduce the gaps detected in the region. This is how they were managed:

1. El Congreso de Patrimonio

El congreso tuvo por objetivos vincular a expertos nacionales e internacionales que pudieran conocer y dar a conocer importantes experiencias internacionales con el fin de contribuir a la gestión del patrimonio regional. La selección de los expertos no solo se consolidó bajo la temática del congreso, sino que también mediante líneas de discusión las que se conectaron tanto con el Festival de Artes en Ruinas, como con el Diplomado.

El equipo técnico del programa es interdisciplinario y diverso, no solo profesionalmente, sino que también en nacionalidad. La Dra. Marion Steiner como Asesora Internacional, el Dr. Daniel Stewart como Secretario Académico, el Dr(c) Andrés Torres como Coordinador del Programa y quien escribe, hicimos un gran trabajo para que lo realizado fuera trascendente y alcanzara impactos sin fronteras. La articulación magistral entre la academia, el conocimiento, la gestión, la escucha, entre otros valores, dieron un innovador sello al congreso.

Todas las instituciones colaboradoras cumplieron un rol fundamental en la gestión internacional del patrimonio y en su mayoría visitaron la región y/o divulgaron la información.

Se conocieron iniciativas internacionales de diversos lugares del globo: México, Brasil, Argentina, Cuba, Uruguay, Nigeria, India, Nepal, Egipto, Indonesia, Francia, España y Alemania e iniciativas regionales y nacionales de relevancia.

En este congreso, los asistentes no solo pudieron aprender de todas estas experiencias de patrimonio, sino que también tuvieron la oportunidad de interactuar, compartir y generar contactos que, sin duda, tendrán importantes frutos a futuro.

1. The Heritage Congress

The objectives of the congress were to bring together national and international experts who could learn about and share important international experiences in order to contribute to the management of regional heritage. The selection of the experts was not only consolidated under the theme of the congress, but also through lines of discussion that were connected with both the Arts in Ruins Festival and the Diploma.

The technical team of the program is interdisciplinary and diverse, not only professionally, but also in nationality. Dr. Marion Steiner as International Advisor, Dr. Daniel Stewart as Academic Secretary, Dr. (c) Andrés Torres as Program Coordinator and myself, did a great job so that what was done was transcendent and reached impacts without borders. The masterful articulation between academia, knowledge, management, listening, among other values, gave an innovative seal to the congress.

All the collaborating institutions played a fundamental role in international heritage management and most of them visited the region and/or disseminated information.

International initiatives from around the world were presented: Mexico, Brazil, Argentina, Cuba, Uruguay, Nigeria, India, Nepal, Egypt, Indonesia, France, Spain and Germany, as well as relevant regional and national initiatives.

At this congress, attendees were not only able to learn from all these heritage experiences, but also had the opportunity to interact, share and generate contacts that will undoubtedly bear important fruit in the future.

2. El Festival Artes en Ruinas

El Festival de Artes en Ruinas fue un desafiante trabajo de articulación de la esfera artística con el mundo académico. Por ello se realizó una curaduría específica según contenidos de la programación del congreso, que abriera el diálogo con la artesanía, la danza, el teatro, la performance y la música.

La curatoría del festival en este programa estuvo a cargo de la destacada artista escénica penquista María José Bretti, quien debió articular los alcances del programa "Estrategias internacionales de Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional", establecer una red cohesionada y diversa de artistas regionales que trabajasen en obras que significan y resignifican la memoria, con importante inclinación a temáticas postindustriales y aquellas que emergieron del congreso.

Resaltar la diversidad de perspectivas y enfoques artísticos locales que convergen en la reinterpretación de las estructuras en desuso como lo es el patrimonio industrial, fue un objetivo fundamental tanto para la comunidad como para los expertos nacionales e internacionales que participaron en el congreso. Desde la revitalización de tradiciones ancestrales hasta la creación de nuevas narrativas que otorgan un nuevo significado a la industria, el propósito era demostrar cómo estos artistas contribuyen a la transformación del patrimonio industrial en un activo regional dinámico y en constante evolución, dado que el patrimonio inmaterial desempeña un papel fundamental en los procesos de transformación.

Además, fue particularmente interesante el networking entre las esferas creativas, impulsando un potencial de transformación a través de la acción artística, la cual traduce y universaliza narrativas sensibles comunes. Esta iniciativa buscaba conectar a diversos actores creativos para impulsar un diálogo enriquecedor y colaborativo que trascendiera las fronteras geográficas y culturales.

Finalmente, se aspiraba trazar un mapa acerca de la imagen regional, desde la multiplicidad de propuestas artísticas promoviendo con ello diversos criterios de interpretación e involucramiento de la audiencia, lo que debe incluirse en los lineamientos para el futuro. Fomentar una comprensión compartida del pasado y una participación activa en la preservación y revitalización del patrimonio industrial, puede contribuir a narrativas vanguardistas y significativas para los propios territorios desde donde se construyen.

Por lo tanto, el trabajo de curaduría se centró en tejer una red de artistas que, desde diversas disciplinas y perspectivas, convergieron en el rescate y reinterpretación del patrimonio industrial. El énfasis estaba en mostrar cómo esta red cohesiva y diversa está contribuyendo activamente a la resignificación de las ruinas industriales.

2. The Arts in Ruins Festival

The Arts in Ruins Festival was a challenging task of articulating the artistic sphere with the academic world. For this reason, a specific curatorship was made according to the contents of the congress program, which opened a dialogue with crafts, dance, theater, performance and music.

The curatorship of the festival in this program was in charge of the outstanding penquista performing artist María José Bretti, who had to articulate the scope of the program “International Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets,” establish a cohesive and diverse network of regional artists working on works that signify and re-signify memory, with an important inclination towards post-industrial themes and those that emerged from the congress.

Highlighting the diversity of local artistic perspectives and approaches that converge in the reinterpretation of disused structures such as industrial heritage was a key objective for both the community and the national and international experts who participated in the congress. From the revitalization of ancestral traditions to the creation of new narratives that give new meaning to industry, the purpose was to demonstrate how these artists contribute to the transformation of industrial heritage into a dynamic and constantly evolving regional asset, given that intangible heritage plays a fundamental role in transformation processes.

In addition, the networking between the creative spheres was particularly interesting, fostering a potential for transformation through artistic action, which translates and universalizes common sensitive narratives. This initiative sought to connect diverse creative actors to foster an enriching and collaborative dialogue that transcends geographical and cultural boundaries.

Finally, the aim was to draw a map of the regional image from the multiplicity of artistic proposals, thus promoting diverse criteria of interpretation and audience involvement, which should be included in the guidelines for the future. Fostering a shared understanding of the past and an active participation in the preservation and revitalization of the industrial heritage can contribute to avant-garde and meaningful narratives for the very territories from which they are built.

Therefore, the curatorial work focused on weaving a network of artists who, from diverse disciplines and perspectives, converged in the rescue and reinterpretation of industrial heritage. The emphasis was on showing how this cohesive and diverse network is actively contributing to the resignification of industrial ruins.

3. El Diplomado

El diplomado en Metodologías Colaborativas para Proyectos Patrimoniales con Enfoque Crítico estuvo dirigido a funcionarios del servicio público, líderes y lideresas que están desarrollando proyectos patrimoniales en la región perteneciente convocando a los 33 municipios de la Región del Biobío. A su vez, los participantes podían ser gestores culturales, académicos, funcionarios y directores de museos, así como todos aquellos que tuvieran un interés en los proyectos patrimoniales desde una perspectiva crítica.

En conjunto con experiencias del extranjero se procedió a la formulación del diseño del diplomado con el apoyo del cuerpo docente y la coordinación de la Dra. Javiera Ortega, quien, de manera excepcional junto a un equipo de desarrollo y gestión del programa, sumado al cuerpo docente proveniente de Chile, Alemania, México, Italia y Bolivia, logró significativos resultados, gracias a que se diseñaron estrategias de aprendizaje con un pequeño equipo de dos personas más el apoyo de la OTEC Cultura y Territorio.

Con una duración de 128 horas distribuidas en 8 módulos de trabajo, el programa se desarrolló de manera online desde el 21 de septiembre hasta el 15 de diciembre del año 2023. En los ocho módulos del programa estuvieron comprometidas 16 horas de trabajos, de las cuales 100 horas fueron sincrónicas. 12 horas de ellas fueron de trabajo terreno y un total de 28 horas se distribuyeron como trabajo asincrónico. El programa contó con el soporte de una plataforma Moodle, en la cual se distribuyeron los 8 módulos de trabajos, subdivididos cada uno de ellos por las sesiones de trabajo. En el siguiente link es posible visualizar la estructura del programa en la plataforma: diplomado.creasur.cl.

Cabe señalar que el programa contó con la acreditación nacional mediante la NCh#2728 la que estuvo gestionada por la OTEC Cultura y Territorio y contó con el patrocinio del Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico (MIPA) de la Universidad de Chile.

3. Certificate Program

The certificate program in Collaborative Methodologies for Heritage Projects with a Critical Approach was aimed at public service officials and leaders who are developing heritage projects in the region, calling on the 33 municipalities of the Biobío Region. Participants could be cultural managers, academics, museum officials and directors, as well as anyone with an interest in heritage projects from a critical perspective.

In conjunction with experiences from abroad, the design of the diploma course was formulated with the support of the teaching staff and the coordination of Dr. Javiera Ortega, who, in an exceptional manner, together with the program's development and management team and the teaching staff from Chile, Germany, Mexico, Italy and Bolivia, achieved significant results, thanks to the design of learning strategies with a small team of two people plus the support of OTEC Cultura y Territorio.

With a duration of 128 hours distributed in 8 work modules, the program was developed online from September 21 to December 15, 2023. In the eight modules of the program, 16 hours of work were committed, of which 100 hours were synchronous. Of these, 12 hours were field work and a total of 28 hours were distributed as asynchronous work. The program was supported by a Moodle platform, in which the 8 work modules were distributed, each of them subdivided by the work sessions. In the following link it is possible to visualize the structure of the program in the platform: diplomado.creasur.cl.

It should be noted that the program was nationally accredited by NCh#2728, which was managed by OTEC Cultura y Territorio and sponsored by the Master in Architectural Heritage Intervention (MIPA) of the University of Chile.

Conclusiones
Conclusions

El programa se distinguió por su minuciosa integración de diversos campos de conocimiento, prácticas laborales y saberes, estableciendo una conexión sólida entre la academia, el sector público y privado, las artes y las comunidades a nivel nacional e internacional. Esta articulación se cimentó en corrientes teóricas como la teoría crítica, el giro epistemológico decolonial y los estudios de memoria, proporcionando un sólido marco conceptual y empírico para fomentar la transformación del patrimonio industrial.

Se presentaron ejemplos internacionales relevantes que demandan un análisis detallado por parte de la gobernanza local, con el objetivo de trazar una ruta efectiva para la transformación del patrimonio en activo para el desarrollo regional en el Biobío. Las acciones estuvieron fundadas en principios de estrategias de liderazgo estratégico, orientadas hacia un futuro co-diseñado con la propia comunidad.

Se adoptó un modelo ecológico adaptado, involucrando a actores clave y visibilizando a los stakeholders para comprender las esferas influyentes en la gestión de la memoria industrial. Se llevaron a cabo actividades centrales como el Diplomado, el Congreso y el Festival de Artes en Ruinas, promoviendo así el "Human Networking" del patrimonio industrial regional.

A través de la formación, el congreso y la comunicación constante con diversas comunidades, se desarrolló un criterio teórico común, socializado entre los actores regionales y operacionalizado bajo fundamentos críticos y decoloniales para impulsar la transformación del patrimonio.

Las alianzas estratégicas fueron esenciales para potenciar el impacto del programa, destacándose la colaboración con la red académica Núcleo de Investigación del Sur (NUDISUR), con TICCIH Internacional, que propició valiosos intercambios y colaboraciones internacionales, y con el Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile que patrocinó en Diplomado.

El programa también incluyó iniciativas existentes en la región, como el Convenio de Colaboración Plan Lota: Hacia un Sitio de Patrimonio Mundial, que vincula al servicio público, la academia y la comunidad civil organizada.

Este libro representa un esfuerzo por consolidar y sistematizar la experiencia acumulada durante meses de arduo y gratificante trabajo. No solo contó con la participación y contribución de expertos nacionales e internacionales, sino que también fue enriquecido por propuestas significativas provenientes de las comunidades, artistas locales y la sociedad civil.

A través de su metodología rigurosa, académica y colaborativa, este texto ofrece una reflexión profunda sobre el futuro del patrimonio, promoviendo valores como el respeto mutuo y la valoración, y destacando la importancia de una reflexión profunda sobre el porvenir.

The program was distinguished by its thorough integration of diverse fields of knowledge, labor practices and wisdom, establishing a solid connection between academia, the public and private sectors, the arts and communities at the national and international levels. This articulation was grounded in theoretical currents such as critical theory, the decolonial epistemological turn and memory studies, providing a solid conceptual and empirical framework to foster the transformation of industrial heritage.

Relevant international examples were presented that demand a detailed analysis by local governance, with the objective of outlining an effective route for the transformation of heritage into assets for regional development in Biobío. The actions were based on principles of strategic leadership strategies, oriented towards a future co-designed with the community itself.

An adapted ecological model was adopted, involving key actors and making stakeholders visible in order to understand the influential spheres in the management of industrial memory. Central activities such as the Diploma, the Congress and the Arts in Ruins Festival were carried out, thus promoting the "Human Networking" of the regional industrial heritage.

Through training, the congress and constant communication with various communities, a common theoretical criterion was developed, socialized among regional actors and operationalized under critical and decolonial foundations to promote the transformation of heritage.

Strategic alliances were essential to enhance the impact of the program, especially the collaboration with the academic network Núcleo de Investigación del Sur (NUDISUR), with TICCIH International, which fostered valuable international exchanges and collaborations, and with the Master in Architectural Heritage Intervention of the Faculty of Architecture and Urbanism of the University of Chile, which sponsored the Diploma.

The program also included existing initiatives in the region, such as the Collaboration Agreement Plan Lota: Towards a World Heritage Site, which links public service, academia and the organized civil community.

This book represents an effort to consolidate and systematize the experience accumulated during months of hard and rewarding work. Not only did it count on the participation and contribution of national and international experts, but it was also enriched by significant proposals from communities, local artists and civil society.

Through its rigorous, academic and collaborative methodology, this text offers a profound reflection on the future of heritage, promoting values such as mutual respect and appreciation, and highlighting the importance of a deep reflection on the future.

Agradecimientos
Thank you

Gratitud a todas las personas y entidades que apoyaron el programa de alguna manera.

Me permito agradecer al GORE Biobio y su Gobernador Rodrigo Díaz Wörner por la oportunidad de abrir nuevos horizontes de acción en relación al patrimonio de la Región del Biobío, cuya base sustenta la identidad regional. Agradecemos a Ignacia Maturana, Encargada de la Unidad de Cultura, Arte y Patrimonio del GORE Biobío, quién tuvo la visión de entender la importancia de este programa para la región, y a Carlos Noveroy, nuestra contraparte financiera del GORE Biobío, quien siempre estuvo disponible para resolver dudas incluso en importantes tiempos de cambio.

Queremos agradecer a la Directiva del Centro Cultural CreaSur, por su convicción y pujante apoyo, en especial al Presidente, Freddy Flores, a la Tesorera, María Isabel Czischke y a la Secretaria Ximena Peña. Como equipo de trabajo destacamos y admiramos su permanente compromiso por las artes, la cultura y el patrimonio de la región del Biobío. A los miembros de NUDISUR, y la importante experiencia internacional vivida en conjunto desde el año 2016. A todas las instituciones y cada uno de sus representantes, quienes con valor y trabajo dieron apoyo activo a las diversas actividades realizadas, por permitirnos volver a creer que la solidaridad abre importantes desarrollos regionales cuando hay voluntades y un trabajo colaborativo interdisciplinario y transdisciplinario.

A todos esos colaboradores, expertos, académicos, estudiantes, gestores, artistas, funcionarios públicos, empresa privada, a todos y a cada uno de ellos, docentes, muchas gracias.

Quiero destacar el importante rol de ANID-FONDECYT, quienes financian cada año proyectos que permiten generar diálogos, estudios y la posibilidad de integrarnos en los territorios. En este programa hubo muchos investigadores que han desarrollado importantes contribuciones a estas materias, gracias a ese financiamiento.

Quiero hacer una mención honrosa al equipo de trabajo que estuvo tras cada detalle; al Dr(c) Andrés Torres en su rol de coordinador y articulador territorial, al Dr. Daniel Stewart en su rol de secretario académico, a la Dra. Marion Steiner como asesora internacional, a María José Bretti por su acucioso trabajo en la curaduría del festival, a la Dra. Javiera Ortega por su coordinación magistral en el diplomado. Fue un lujo trabajar con especialistas experimentados y creativos, que conocen profundamente el compromiso, la solidaridad y la colaboración.

A los docentes del diplomado: Renato Vivaldi, Andrés Torres, Karsten Feucht, Eduardo Saucedo, Vanessa Calvimontes, Elda Jara y Francisca Valencia; y el equipo de soporte: Esteban Vásquez, Carolina Albornoz y Paulina Achú desde la OTEC Cultura y Territorio.

A los académicos del Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico (MIPA) de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile, Dra. Claudia Torres y Dr. Lorenzo Berg, por hacer posible el apoyo institucional de la Universidad de Chile a través del MIPA.

Al equipo de comunicación: Marco Sarmiento (periodista), Camila Campos (diseñadora), Sebastian Orellana (audiovisual), Francisca Valenzuela (traductora) y Chandra Espinoza (periodista), quienes hicieron una fundamental labor en llevar a textos, videos y material gráfico todo los contenidos, de la mejor manera posible para que todos, incluso aquellos que no conocían el patrimonio regional, pudieron conectar. Gracias.

A big thank you to all the people and entities that in any way supported the program.

I would like to thank the GORE Biobío and its Governor Rodrigo Díaz Wörner for the opportunity to open new horizons of action in relation to the heritage of the Biobío Region, whose basis sustains the regional identity. We thank Ignacia Maturana, Head of the Culture, Art and Heritage Unit of GORE Biobío, who had the vision to understand the importance of this program for the region, and Carlos Noveroy, our financial counterpart of GORE Biobío, who was always available to resolve doubts even in important times of change.

We would like to thank the CreaSur Cultural Center Board of Directors for their conviction and strong support, especially the President, Freddy Flores, the Treasurer, María Isabel Czischke and the Secretary Ximena Peña. As a work team we highlight and admire their permanent commitment to the arts, culture and heritage of the Biobío region. To the members of NUDISUR, and the important international experience that we have lived together since 2016. To all the institutions and each of their representatives, who with courage and work gave active support to the various activities carried out, for allowing us to believe again that solidarity opens important regional developments when there is will and interdisciplinary and transdisciplinary collaborative work.

To all those collaborators, experts, academics, students, managers, artists, public officials, private enterprise, to each and every one of them, teachers, thank you very much.

I would like to highlight the important role of ANID-FONDECYT, who every year finance projects that allow us to generate dialogues, studies and the possibility of integrating ourselves in the territories. In this program there were many researchers who have developed important contributions to these matters, thanks to this funding.

I would like to make an honorable mention to the work team that was behind every detail; to Dr. (c) Andrés Torres in his role as coordinator and territorial articulator, to Dr. Daniel Stewart in his role as academic secretary, to Dr. Marion Steiner as international advisor, to María José Bretti for her meticulous work in the curatorship of the festival, to Dr. Javiera Ortega for her masterful coordination of the diploma course. It was a luxury to work with experienced and creative specialists, who have a deep understanding of commitment, solidarity and collaboration.

To the teachers of the diploma course: Renato Vivaldi, Andrés Torres, Karsten Feucht, Eduardo Saucedo, Vanessa Calvimontes, Elda Jara and Francisca Valencia; and the support team: Esteban Vázquez, Carolina Albornoz and Paulina Achú from OTEC Cultura y Territorio.

To the directors of the Master in Architectural Heritage Intervention (MIPA) of the Faculty of Architecture and Urbanism of the University of Chile, Dr. Claudia Torres and Dr. Lorenzo Berg for making possible the institutional support of the University of Chile through MIPA.

To the communications team: Marco Sarmiento (journalist), Camila Campos (designer), Sebastian Orellana (audiovisual), Francisca Valenzuela (translator) and Chandra Espinoza (journalist), who did a fundamental job in bringing texts, videos and graphic material to all the contents, in the best possible way so that everyone, even those who did not know the regional heritage, could connect. Thank you.

I would like to thank Mariela Gracia for her support in finance, as well as Roberto Rock in external audits.

Quiero agradecer a Mariela Gracia por su apoyo en finanzas, así como a Roberto Rock en auditorías externas. Junto a ellos, agradecer a los proveedores regionales por brindar el mejor de sus servicios para contar con un estándar de lujo en cada una de las actividades.

Al alcalde de la comuna de San Rosendo Rabindranath Acuña Olate y su equipo SECPLAN. A la alcaldesa de la comuna de Tomé Ivonne Rivas Ortiz y su equipo. Al concejal Tomecino Sr. Felipe Romero Pedreros y a las agrupaciones de artistas y artesanos que se sumaron activamente al festival de Artes en Ruinas. Al alcalde de la comuna de Lota Patricio Marchant Ulloa, a Jimena Molina, encargada de Cultura, su equipo, a la Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo, y a las agrupaciones culturales que participaron activamente en el Festival Artes en Ruinas. Sin su valioso aporte este programa no tendría el impacto que logró.

Agradezco profundamente todas las invitaciones a la Mesa del Plan Lota, extendidas por Hilda Basualto (SERPAT), que me permitieron conocer de cerca las problemáticas y el esfuerzo de personas e instituciones por contribuir a Lota y su aspiración de convertirse en un Sitio de Patrimonio Industrial de la Humanidad. Reconocemos que estas iniciativas son fundamentales para el desarrollo regional, y el programa completo se diseñó en función de ello. Además, agradezco a EFE y, en particular, a Ricardo Gacitúa (subgerente de Gestión Patrimonial de EFE), por facilitarnos la organización del viaje con expertos a San Rosendo.

Agradezco también a las dos intérpretes Andrea Ojeda y María Angélica Fuica, que han hecho un excelente trabajo. Su labor ha sido fundamental para asegurar la comunicación internacional. Sin ellas, nada de eso hubiera sido posible.

Los encuentros interdisciplinarios y transdisciplinarios son fundamentales. Haber liderado un programa de ésta envergadura no solo me llena de aprendizajes, sino también de comprender que en colaboración “todo es posible”.

Along with them, I would like to thank the regional suppliers for providing the best of their services in order to have a luxury standard in each of the activities.

To the mayor of San Rosendo Rabindranath Acuña Olate and his SECPLAN team. To the mayoress of Tomé Ivonne Rivas Ortiz and her team. To the Tomé councillor Mr. Felipe Romero Pedreros and to the groups of artists and artisans who actively joined the Arts in Ruins festival. To the Mayor of Lota Patricio Marchant Ulloa, to Jimena Molina, head of Culture, and their team, to the Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo, and to the cultural groups that actively participated in the Arts in Ruins festival. Without their valuable contribution this program would not have the impact it achieved.

I am deeply grateful for all the invitations to the meetings of the Mesa Lota Plan extended by Hilda Basualto (SERPAT), which allowed me to learn about the issues and the efforts of people and institutions to contribute to Lota and its aspiration to become an industrial World Heritage Site. We recognise that these initiatives are fundamental for regional development, and the whole programme was designed accordingly. In addition, I am grateful to EFE, and in particular to Ricardo Gacitúa (EFE's Deputy Manager of Heritage Management), for facilitating the organisation of the trip with experts to San Rosendo.

I also thank the two interpreters Andrea Ojeda and María Angélica Fuica, who have done an excellent job. Their work has been fundamental in ensuring international communication. Without them, none of this would have been possible.

Interdisciplinary and transdisciplinary meetings are fundamental. Having led a program of this magnitude not only fills me with learning, but also with the realization that in collaboration “anything is possible.”



EL IV CONGRESO EN PATRIMONIO CULTURAL INTERNACIONAL E INTERDISCIPLINARIO

THE IV INTERNATIONAL AND INTERDISCIPLINARY CULTURAL HERITAGE CONGRESS



PATRIMONIO INDUSTRIAL, CUESTIÓN SOCIAL Y DESAFÍOS PARA LA NUEVA GOBERNANZA: INTRODUCCIÓN AL CONGRESO

INDUSTRIAL HERITAGE, SOCIAL ISSUES AND CHALLENGES FOR A NEW GOVERNANCE: INTRODUCTION TO THE CONGRESS

Marion Steiner, Daniel Moroni Stewart

Fue en Febrero del año 2022, lentamente volviendo a las salas de clase después de la pandemia, que una cierta Esperanza Rock repentinamente me contactó a mí (Marion), primero por correo y luego insistiendo incluso por teléfono llamando a la secretaria del instituto de la universidad en Valparaíso donde me encontraba trabajando en ese momento. Entendí que no iba a dejar de bombardearme con más mensajes esta mujer, así que la llamé de vuelta y esto ha sido el inicio de una gran aventura, tanto humana como intelectual. Inspiradora por sobre todo, muy emocionante y con un gran potencial de futuro. Empezamos a reunimos por Zoom y a hablar de miradas críticas del patrimonio industrial y la necesidad de decolonizar los conceptos, teorías y metodologías desde una perspectiva del Sur, latinoamericana en particular. Comenzamos a hacer más amistades con más colegas en el camino, y llegando a julio, ya estuvimos en contacto por ejemplo con Magdalena Novoa, otra chilena que trabaja con el mismo afán sobre el mismo territorio que es Lota, pero desde EE.UU. que es donde vive. Hasta el día de hoy me honra que fui yo quien las puso en contacto directo por primera vez.

Llegó noviembre, Esperanza ya había publicado artículos que le gestioné en la revista alemana de patrimonio industrial *IndustrieKultur* y en el Boletín de TICCIH, y de repente, me invita a formar parte de un proyecto que estaba armando para ser postulado a financiación por el Gobierno Regional del Biobío. Obviamente acepté formar parte del equipo como asesora internacional, porque apoyar a la creación de redes internacionales al servicio de una región ex minera, es muy lo mío. Pocos meses después, a mi gran sorpresa, salió el proyecto, que es el programa que documentamos aquí con el presente libro. Fue así que nos conocimos también con Daniel, el coautor del presente texto, y las demás personas del equipo, todas asombrosas. Así continuó una aventura que tomó cada vez más envergadura.

En mi caso, yo (Daniel) conocí a Esperanza Rock hace varios años atrás cuando ella llegó a Santiago para empezar sus estudios doctorales en la Universidad de Chile. Yo ya estaba en mi segundo año de doctorado e ignorantemente pensaba que sabía cómo funcionaba el mundo universitario. Ella venía del mundo de la historia del arte y yo desde la arqueología. Ella venía de la región fronteriza de Concepción y yo de Alaska, de uno de los

It was in February 2022, slowly returning to the classrooms after the pandemic, that a certain Esperanza Rock suddenly contacted me (Marion), first by mail and then insisting even by phone by calling the secretary of the institute of the university in Valparaíso where I was working at the time. I understood that this woman was not going to stop bombarding me with more messages, so I called her back and this has been the beginning of a great adventure, both human and intellectual. Inspiring above all, very exciting and with great potential for the future. We started to meet on Zoom and to talk about critical views on industrial heritage and the need to decolonize concepts, theories and methodologies from a Southern perspective, Latin American in particular. We began to make friends with more colleagues along the way, and by July, we were already in contact with Magdalena Novoa, another Chilean who works with the same eagerness on the same territory, Lota, but from the USA, where she lives. To this day I am honored that it was me who put them in direct contact for the first time.

November arrived, Esperanza had already published articles that I had arranged for her in the German industrial heritage magazine *IndustrieKultur* and in the TICCIH Bulletin, and suddenly, she invited me to be part of a project she was putting together to be submitted for funding by the Biobío Regional Government. Obviously I accepted to be part of the team as an international advisor, because supporting the creation of international networks at the service of a former mining region is very much my thing. A few months later, to my great surprise, the project came out, which is the program that we document here in this book. This is how I also met Daniel, the co-author of the present text, and the other people of the team, all of them amazing. Thus continued an adventure that took on ever more importance.

In my case, I (Daniel) met Esperanza Rock many years ago when she arrived in Santiago to begin her doctoral studies at the University of Chile. I was already in my second year of my doctorate and ignorantly thought I knew how the university world worked. She came from the world of art history and I came from the world of archaeology. She came from the border region of Concepción and I came from Alaska, from one of the most remote places known. As outsiders we hit it off and both of us began studying the Concepción region. While Esperanza focused on the 19th and 20th centuries, I stayed in colo-

lugares más alejados conocidos. Como afuerinos nos llevamos bien y ambos empezamos a estudiar la región de Concepción. Mientras que Esperanza se enfocó en los siglos XIX y XX, yo me quedé en el tiempo colonial. Sumamos esfuerzos para hacer varias publicaciones juntos sobre las comunidades indígenas de la región de Concepción, donde el enfoque social jugó un rol clave en nuestro análisis.

Por lo cual no me sorprendió recibir una llamada al final del año 2022 de Esperanza preguntándome si quisiera formar parte de un nuevo proyecto. Respondí que sí antes de saber de qué se trataba y luego gasté los siguientes meses aprendiendo lo que podía sobre el patrimonio industrial. En aquel tiempo trabajaba en un proyecto sobre terremotos históricos, por lo cual conocía muy bien a la región de Concepción y en particular el área de Lota y Coronel. Fue un gusto para mí salir de mi área de estudios de los siglos XVI y XVII para ver la historia más reciente y con los ojos de la gente que lo vivió.

Desde lo local a lo mundial: redes de apoyo mutuo y de solidaridad

Con vistas al congreso internacional de patrimonio industrial que había que organizar como parte fundamental del programa, una tarea clave consistía en vincular las redes ya existentes de NUDISUR, más bien latinoamericanas y enfocadas en el patrimonio cultural en términos más generales, con el mundo específico de la comunidad del patrimonio industrial en las cuatro esquinas del planeta y dentro de Chile. Con mucha ilusión y desde el inicio apoyadas a fondo por TICCIH, el Comité Internacional para la Conservación del Patrimonio Industrial del cual yo (Marion) tengo el honor de ser su Secretaria General, comenzamos a pensar en personas que podrían estar interesadas en venir a Chile para conocer las realidades en la Región del Biobío y apoyar desde sus experiencias tanto profesionales-técnicas como académicas y ciudadanas, a la transformación del patrimonio industrial de la Región del Biobío en activo para su desarrollo, y al proceso de la postulación de Lota al Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Lo fascinante para TICCIH en esta oportunidad de colaboración que se abrió con el programa, fue en primer lugar la posibilidad de apoyar a iniciativas ciudadanas locales desde el nivel mundial. De otro lado, la programática prevista para el congreso en la Región del Biobío y en particular su enfoque en miradas críticas y decoloniales desde el Sur global permitió a TICCIH concretar reflexiones que ya se estaban desarrollando dentro de la organización, que está en pleno proceso de cambio generacional y de redefinición de sus fundamentos teóricos y metodológicos con la firme motivación de querer transformarse de una organización que fue creada hace medio siglo en Europa, en una organización que sea realmente global, (re)conociendo las realidades distintas y diversas in situ en las cuatro esquinas del mundo y proponiendo conceptos y herramientas situadas que sean a la altura de los desafíos que nos impone el siglo XXI.

Fue así que durante algunas semanas y meses, averiguamos y nos reunimos online con colegas en Europa y sobre todo en otras partes del Sur global y en particular África y Asia para evaluar su disposición y disponibilidad de viajar a Chile para participar en el congreso como ponentes invitados, financiados por el Gobierno Regional del Biobío. Pusimos particular énfasis en curatoriar una mezcla equilibrada entre expertos que venían del ámbito académico, de la administración y gestión pública, y desde los movimientos sociales y ciudadanos. También fue importante poder contar con la presencia de expertos que además de TICCIH, tuvieran conexiones con ICOMOS, el Consejo Internacional para Monumentos y Sitios, y experiencia con la evaluación y asesoría de postulacio-



fic world of the industrial heritage community in the four corners of the planet and within Chile. With great enthusiasm and from the beginning fully supported by TICCIH, The International Committee for the Conservation of Industrial Heritage of which I (Marion) have the honor of being its Secretary General, we began to think of people who might be interested in coming to Chile to learn about the realities in the Biobío Region and support from their professional-technical, academic and citizen experiences, the transformation of the industrial heritage of the Biobío Region into an asset for its development, and the process of the nomination of Lota to UNESCO's World Heritage.

What was fascinating for TICCIH in this opportunity for collaboration that opened up with the program was, first of all, the possibility of supporting local citizen initiatives from the global level. On the other hand, the program planned for the congress in the Biobío Region and in particular its focus on critical and decolonial perspectives from the global South allowed TICCIH to concretize reflections that were already being developed within the organization, which is in the process of generational change and redefinition of its theoretical and methodological foundations with the firm motivation of wanting to transform itself from an organization that was created half a century ago in Europe, into an organization that is truly global, (re)knowing the different and diverse realities in situ in the four corners of the world and proposing situated concepts and tools that are up to the challenges imposed by the 21st century.

So for a few weeks and months, we made inquiries and met online with colleagues in Europe and especially in other parts of the global South and particularly Africa and Asia to check their willingness and availability to travel to Chile to participate in the congress as guest speakers, funded by the Biobío Regional Government. We placed particular emphasis on curating a balanced mix of experts coming from academia, public administration and management, and from social and citizen movements. It was also important to be able to count on the presence of experts who, in addition to TICCIH, had connections with ICOMOS, the International Council on Monuments and Sites, and experience with the evaluation and assessment of UNESCO World Heritage nominations, as well as with management processes of industrial heritage sites that have already been declared World Heritage Sites.

We also ensured that the people who were going to meet in Chile had approaches and thematic concerns in

nial times. We joined forces to make several publications together on the indigenous communities of the Concepción region, where the social approach played a key role in our analysis.

So I was not surprised to receive a call at the end of 2022 from Esperanza asking me if I would like to be part of a new project. I said yes before I knew what it was about and then spent the next few months learning what I could about industrial heritage. At that time I was working on a project on historical earthquakes, so I knew the Concepción region very well and in particular the area of Lota and Coronel. It was a pleasure for me to leave my area of study of the sixteenth and seventeenth centuries to see more recent history through the eyes of the people who lived through it.

From the local to the global: mutual support and solidarity networks

In view of the international congress on industrial heritage that was to be organized as a fundamental part of the program, a key task was to link the already existing NUDISUR networks, rather Latin American and focused on cultural heritage in more general terms, with the speci-



De izquierda a derecha: Catherine Bertram de Francia, Daniel Matus, Daniela Ambrosetti y Boris Cvitanić de Chile (Magallanes), Nelson Arellano de Chile (Viña del Mar) y Lucía Sánchez de Venezuela almorzando juntos en el Mi Pequeño Caserío de Lota | From left to right: Catherine Bertram from France, Daniel Matus, Daniela Ambrosetti and Boris Cvitanić from Chile (Magallanes), Nelson Arellano from Chile (Viña del Mar) and Lucía Sánchez from Venezuela having lunch together at Mi Pequeño Caserío in Lota. Foto: Marion Steiner



De izquierda a derecha: Esperanza Rock (CreaSur) con Stefan Berger y Norbert Tempel de Alemania conversando experiencias comparativas de la minería del carbón en Lota y la Región del Ruhr | From left to right: Esperanza Rock (CreaSur) with Stefan Berger and Norbert Tempel from Germany discussing comparative experiences of coal mining in Lota and the Ruhr Region. Foto: Marion Steiner



Marina Mantilla de Guadalajara, México, (izquierda) y Clara Susana Fernández de La Habana, Cuba, aprovechando del almuerzo en Lota para conocerse mejor| Marina Mantilla from Guadalajara, Mexico, (left) and Clara Susana Fernandez from Havana, Cuba, taking advantage of the lunch in Lota to get to know each other better. Foto: Marion Steiner

nes al Patrimonio Mundial de la UNESCO, como también con procesos de gestión de sitios de patrimonio industrial que ya han sido declarados Patrimonio de la Humanidad.

Velamos además a que las personas que se iban a juntar en Chile, tuvieran acercamientos y preocupaciones temáticas en común entre ellos, que en varios casos ya venían tejiéndose desde antes y que además se alinearon perfecto con los objetivos de nuestro programa. Así aseguramos que pudiéramos profundizar de mejor forma nuestras reflexiones junto a ellos en beneficio de los actores locales y que los encuentros tipo taller que organizamos durante la semana fueran de una real utilidad. De esta manera facilitamos diversos (re)encuentros entre expertos regionales, nacionales e internacionales, que contribuyeron sustancialmente al intercambio de experiencias y reflexiones. Logramos crear un ambiente de apoyo mútuo que respiraba un espíritu de solidaridad más allá de las fronteras, donde además, entre todos, se ayudaron con las traducciones e interpretaciones para sobrellevar barreras tanto lingüísticas como conceptuales y culturales.

Por otra parte, velamos también de hacer encontrar a los expertos internacionales que venían de lejos con los expertos de la Región del Biobío durante la semana del congreso. Desarrollamos un programa que permitiera el intercambio directo entre los invitados y las personas que lideran o empujan la conservación del patrimonio industrial en la región, tanto desde la academia como desde la administración pública y también la ciudadanía. Pusimos un esfuerzo particular además en invitar y hacer participar a los y las profesores de las universidades locales, para dar la posibilidad a los invitados de escuchar de primera mano las experiencias y avances que se están haciendo en la Región del Biobío. El panel de debate latinoamericano sobre gobernanza del día miércoles, y la sesión de ponencias libres del día jueves se armaron para este propósito.

Una programación dinámica, articulada y cooperativa

Con vistas a la diversidad de las personas participantes en el congreso, provenientes de lugares tan distintos como lo son las 33 comunas de la Región del Biobío, varias regiones de Chile y una diversidad de países de Europa, Asia, África y Latinoamérica, representando además las distintas esferas de la academia, la administración pública y la ciudadanía, optamos por diseñar un programa altamente dinámico. Decidimos intercalar, a lo largo de los cinco días, elementos clásicos de congresos académicos como lo son ponencias, sesiones y paneles de debate, con salidas de terreno, intervenciones artísticas y ferias artesanales, una exposición en la sede del congreso y momentos de reflexión compartida que a veces incluso se transformaron en talleres experimentales de trabajo. Se sumó además el contexto del diplomado, que lo hizo aún más complejo.

common among them, which in several cases were already being woven from before and were perfectly aligned with the objectives of our program. In this way we ensured that we could better deepen our reflections with them for the benefit of local actors and that the workshop-type meetings we organized during the week were of real utility. In this way we facilitated several (re)meetings between regional, national and international experts, which contributed substantially to the exchange of experiences and reflections. We were able to create an atmosphere of mutual support that breathed a spirit of solidarity across borders, where everyone helped each other with translations and interpretations to overcome linguistic, conceptual and cultural barriers.

On the other hand, we also made sure that the international experts who came from far away met with experts from the Biobío Region during the week of the congress. We developed a program that would allow direct exchange between the guests and the people who lead or promote the conservation of industrial heritage in the region, both from academia and from public administration, as well as from the civil society. We also made a special effort to invite and involve professors from local universities, in order to give the guests the opportunity to hear first-hand about the experiences and progress being made in the Biobío Region. The Latin American panel discussion on governance on Wednesday and the session of free papers on Thursday were set up for this purpose.

Dynamic, articulated and cooperative programming

In view of the diversity of the people participating in the congress, coming from places as different as the 33 municipalities of the Biobío Region, several regions of Chile and a diversity of countries from Europe, Asia, Africa and Latin America, also representing the different spheres of academia, public administration and citizenship, we chose to design a highly dynamic program. We decided to intersperse, throughout the five days, classic elements of academic congresses such as lectures, sessions and panel discussions, with field trips, artistic interventions and craft fairs, an exhibition at the congress venue and moments of shared reflection that sometimes even turned into experimental workshops. The context of the diploma course, in addition, made it even more complex.

These moments of joint reflection in particular, which supposedly occurred naturally and spontaneously, were nevertheless meticulously planned by us. We ensured the time and chose the precise spaces for them to take place. Together with María José Bretti, we thought in detail about how to match the contents of the congress with the contents that the artists who took part in it were going to deal with. The pleasure and the great satisfaction we felt when we crossed science and art while we were programming an articulated dynamic, was later reflected in the charm we saw in the faces of our guests and other participants. At the end of the day, it is very simple: when



De izquierda a derecha: María Julia Burgueño (Uruguay), Pamela Fuentes (Chile-Placilla), Consuelo Figueroa (Chile-Santiago), Humberto Morales (México), Pablo Aravena (Chile-Valparaíso), Miguel Ángel Álvarez Areces (España) y Aulikki Pollak (Chile-Limache) | From left to right: María Julia Burgueño (Uruguay), Pamela Fuentes (Chile-Placilla), Consuelo Figueroa (Chile-Santiago), Humberto Morales (Mexico), Pablo Aravena (Chile-Valparaíso), Miguel Ángel Álvarez Areces (Spain) and Aulikki Pollak (Chile-Limache). **Foto: Marion Steiner**



De izquierda a derecha: Gino Sea Games de Indonesia, Kai Weise de Nepal, Karsten Feucht de Alemania Claudia Torres y Lorenzo Berg de Chile y Mirhan Damir de Egipto almorzando intercontinentalmente | From left to right: Gino Sea Games from Indonesia, Kai Weise from Nepal, Karsten Feucht from Germany Claudia Torres and Lorenzo Berg from Chile and Mirhan Damir from Egypt having intercontinental lunch. **Foto: Marion Steiner**



Estos momentos de reflexión conjunta en particular, que supuestamente se dieron de forma natural y espontánea, sin embargo han sido minuciosamente planificados por nosotros. Aseguramos el tiempo y elegimos los espacios precisos para que se dieran. Con María José Bretti pensamos detalladamente en hacer encajar los contenidos del congreso con los contenidos que iban a tematizar los artistas que intervinieron dentro de él. El placer y la gran satisfacción que sentimos al cruzar ciencia y arte mientras estábamos programando una dinámica articulada, se reflejó después en el encanto que vimos en las caras de nuestros invitados y demás participantes. En el fondo, es muy simple: cuando las condiciones adecuadas se crean, estos momentos de conversación, reflexión y emoción compartida siempre se producen. Somos una especie social por defecto el ser humano, no importa de qué parte del mundo vengamos.

Observamos durante el congreso que esta vida social que creamos, incluso dio como fruto conversaciones entre personas que no hablaban español con gente que no hablaba inglés gracias a otras personas traduciendo y hablando en ambos idiomas sin que lo hayamos planificado hasta el último detalle. Uno podría pensar que esto es algo muy normal en los congresos internacionales, pero en realidad no es algo que se vea muy a menudo, y menos aún en Chile. Acompañar estas conversaciones fue por supuesto parte del rol de quienes escribimos aquí, pero vimos que gracias a la dinámica creada con el programa, se fue dando de una forma muy natural entre todos que ya no dependía de nosotros. En este sentido, logramos hacernos prescindibles.

Para la presente documentación de lo que, de esta forma, ha sido una semana rica en encuentros intelectuales, emocionales y visitas de terreno, hemos decidido mantener el mismo orden en el que se han dispuesto los diferentes elementos y momentos a lo largo del tiempo que duró el congreso, con la motivación de hacer posible que los participantes revivan el sentimiento y las experiencias humanas que se han creado entre ellos y con el territorio, desde que se vieron por primera vez el domingo por la tarde en el hotel del congreso hasta su despedida el sábado siguiente.

La dinámica intelectual y humana que logramos crear intercalando un congreso de alta calidad científica con visitas, trabajos de campo y encuentros con protagonistas locales, performances artísticas en el festival Artes en Ruinas y talleres del diplomado, es uno de los puntos muy fuertes del evento, según nos han contado nuestros invitados. Algunos de ellos tuvieron que viajar hasta tres días para llegar al sur de Chile, cruzando medio planeta tanto a la ida como a la vuelta, y mientras estuvieron en la región del Biobío, tuvieron la sensación de haber estado “en familia”.

the right conditions are created, these moments of conversation, reflection and shared emotion always occur. We are a social species by default human beings, no matter where in the world we come from.

We observed during the congress that this social life that we created even resulted in conversations between people who did not speak Spanish with people who did not speak English, thanks to other people translating and speaking in both languages without us having planned it down to the last detail. One might think that this is something very normal in international congresses, but in reality it is not something that is seen very often, and even less so in Chile. Accompanying these conversations was of course part of the role of those of us who write here, but we saw that thanks to the dynamics created with the program, it was happening in a very natural way among all of us that no longer depended on us. In this sense, we managed to make ourselves dispensable.

For the present documentation of what has thus been a week rich in intellectual and emotional encounters and field visits, we have decided to maintain the same order in which the different elements and moments have been arranged throughout the duration of the congress, with the motivation of making it possible for the participants to relive the feeling and the human experiences that have been created among them and with the territory, from the time they saw each other for the first time on Sunday afternoon at the congress hotel until their farewell on the following Saturday.

The intellectual and human dynamics that we were able to create by interspersing a congress of high scientific quality with visits, field work and meetings with local protagonists, artistic performances at the Arts in Ruins festival and workshops of the diploma course, is one of the strong points of the event, as our guests have told us. Some of them had to travel up to three days to get to the south of Chile, crossing half the planet both on the way there and on the way back, and while in the Biobío region, they had the feeling of having been “in family.”

“This was my first opportunity to come to Latin America, and it was worth the long flights. I met a lot of very interesting industrial heritage experts, and the community here is very involved with their heritage. The whole congress was arranged with a lot of singing and dancing, and crafts and arts. It has been an experience that went beyond the standards of a conference where you present theoretical papers.

This conference has been coming together and working together, and it showed that there are emotions behind Lota’s World Heritage nomination process. I am happy to be part of this and thank everyone who invited me and all the others who contributed to the discussions we had. And last but not least the community themselves and the way that they accepted these international guests to come and discuss the project with them.

This has been a wonderful experience and I hope to be in touch and continue being part of the family.”

Kai Weise, ICOMOS expert from Nepal, in an interview conducted at the Tomé Textile Factory on October 20, 2023

Watch the full interview

"Era mi primera oportunidad de venir a América Latina, y mereció la pena los largos vuelos. Conocí a muchos expertos en patrimonio industrial muy interesantes, y la comunidad de aquí está muy implicada con su patrimonio. Todo el congreso se organizó con mucho canto y baile, artesanía y arte. Ha sido una experiencia que ha ido más allá de los estándares de un congreso en el que se presentan ponencias teóricas.

Este congreso ha servido para unirnos y trabajar juntos, y ha demostrado que hay emociones detrás del proceso de candidatura de Lota al Patrimonio Mundial. Estoy feliz de haber formado parte de esto y agradezco a todos los que me invitaron y a todos los demás que contribuyeron a las discusiones que tuvimos. Y por último y más importante, a la propia comunidad y a la forma en que aceptaron que estos invitados internacionales vinieran a debatir el proyecto con ellos.

Ha sido una experiencia maravillosa y espero estar en contacto y seguir formando parte de la familia.”

Kai Weise, experto de ICOMOS en Nepal, en una entrevista realizada en la fábrica textil de Tomé el 20 de octubre de 2023

Ver la entrevista completa



„This congress was one of the best events I have ever attended. It was so wonderfully organized, so meticulously planned but also so detailed in its concept. It was simply mind-blowing to see the way that these people think about heritage, and how this was presented in every session.

Every single session was thought out, and it had these interjections of artistic interventions from theater to arts and music throughout the entire week, with even people performing in the moving train and performing in an old textile mill. It was, I would say, a cultural exposition and a congress and a workshop, everything put together into one.

Really huge congratulations to the team to pull this off. It’s unbelievable what you managed. And the diversity of people that you managed to bring in; I don’t think I have experienced that anywhere. So really, you are starting up something new. I’m still quite overwhelmed that you managed to do what you did. Thank you.“

Moulshri Joshi, TICCIH expert from India, during the TICCIH International Board of Directors meeting on December 4, 2023

“Este congreso ha sido uno de los mejores eventos a los que he asistido. Estaba tan maravillosamente organizado, tan meticulosamente planificado pero también tan detallado en su concepto. Fue simplemente alucinante ver la forma en que esta gente piensa en el patrimonio, y cómo se presentó en cada sesión.

Todas y cada una de las sesiones estaban pensadas, y durante toda la semana se intercalaron intervenciones artísticas, desde teatro hasta arte y música, e incluso hubo gente que actuó en el tren en marcha y en una antigua fábrica textil. Yo diría que fue una exposición cultural, un congreso y un taller, todo en uno.

Enhorabuena al equipo por haberlo hecho tan bien. Es increíble lo que habéis logrado. Y la diversidad de personas que habéis conseguido reunir, no creo haberla visto en ningún otro sitio. Realmente, estáis empezando algo nuevo. Aún estoy abrumada por lo que habéis sido capaces de hacer. Gracias.”

Moulshri Joshi, experta de TICCIH en la India, durante la reunión de la Junta Directiva de TICCIH Internacional, el 4 de diciembre de 2023



„It was an amazing experience that until today I still keep telling my colleagues at work about it, and to friends and family members how wonderfully it was organized. The communication before arriving in Concepción was very wellkind and everything went really smoothly, especially regarding the visa application and visa procedures, and just asking how it is all going.

And once there in Concepción, it was also a huge and a new experience for me, because we didn't really feel that it is a congress that is solely delimited to scholars and academics. We felt that the locals were really involved in the whole process. They were there. And it was wonderful to see how deeply they are involved in sharing awareness and safeguarding their heritage.

So, heads up especially to the women of Lota! And also to the women actually who organized this, I have to be honest. Thank you very much."

Mirhan Damir, TICCIH expert from Egypt, during the TICCIH International Board of Directors meeting on December 4, 2023

"Fue una experiencia increíble que hasta el día de hoy sigo contando a mis compañeros de trabajo, y a amigos y familiares lo maravillosamente organizado que estuvo. La comunicación antes de llegar a Concepción fue muy amable y todo salió muy bien, especialmente en lo que respecta a la solicitud de visa y los procedimientos de visado, y siempre preguntándonos cómo va todo.

Y una vez allí en Concepción, también fue una gran y nueva experiencia para mí, porque realmente no sentimos que se tratara de un congreso delimitado únicamente a estudiosos y académicos. Sentimos que la gente del lugar estaba realmente involucrada en todo el proceso. Estaban allí. Y fue maravilloso ver lo profundamente implicados que están en compartir la concienciación y salvaguardar su patrimonio.

Así que, ¡enhorabuena especialmente a las mujeres de Lota! Y también a las mujeres que organizaron esto, tengo que ser honesta. Muchas gracias."

Mirhan Damir, experta de TICCIH en Egipto, durante la reunión de la Junta Directiva de TICCIH Internacional, el 4 de diciembre de 2023





Es por esta misma razón de querer crear un ambiente amistoso e inspirador desde el principio, que en la tarde antes de la inauguración oficial del congreso organizamos un encuentro en el hotel para dar una cálida bienvenida a los y las expertos invitados al congreso que llegaron a Concepción desde las cuatro esquinas del país y del mundo.

It is for this same reason of wanting to create a friendly and inspiring atmosphere from the beginning, that in the afternoon before the official opening of the congress we organized a get-together at the hotel to give a warm welcome to the experts invited to the congress who came to Concepción from the four corners of the country and the world.

Las convocatorias abiertas dirigidas para ponencias libres y la exposición
The open calls for free papers and the exhibition



Para hacer participar del congreso, además de los invitados especiales financiados por el programa, también personas que desde la academia regional o el territorio chileno trabajan en proyectos e iniciativas de patrimonio industrial, diseñamos además dos convocatorias. La primera fue dirigida a académicos y lanzada a través de nuestras redes tanto regionales como internacionales. Una motivación importante de esta convocatoria fue dar la posibilidad a académicos locales y regionales de presentar los resultados de sus investigaciones a una audiencia que incluyera a expertos nacionales e internacionales financiados por el Gobierno de la Región del Biobío. Entendimos que ésta era una oportunidad única para la mayoría de ellos, que tal vez nunca se repitiera. La invitación de participar se envió a todas las universidades de la región y varios profesores y varios estudiantes de posgrado decidieron participar. Algunos de los estudiantes de posgrado participaron también en el diplomado del programa. Además de ellos, postularon profesores y estudiantes de posgrado desde Brasil y México, a quienes les llegó la convocatoria a través de las redes de NUDISUR. Las postulaciones fueron evaluadas por el Comité Científico del congreso y las ponencias luego incorporadas a las sesiones 8 y 9 del programa, dependiendo de su enfoque temático.

La segunda convocatoria fue dirigida a todas las iniciativas y proyectos de patrimonio industrial que existan en Chile, sean ellas provenientes de la academia, las instituciones, la sociedad civil o el universo de las artes y la artesanía, para que participaran en una exposición de infografías y pósters que organizamos como parte integral del congreso. Esta exposición tenía por objetivo visualizar la riqueza y diversidad del patrimonio industrial en Chile, y no fue obligatorio acudir presencialmente al congreso para formar parte de ella. La invitación a participar en la exposición se extendió además a los invitados internacionales para permitir que aspectos clave de sus ponencias en el congreso estuvieran a la vista durante toda la semana y no solo en el momento de su intervención. La exposición se montó en la misma sede del congreso, en el Salón Mural del edificio del Gobierno Regional del Biobío, la ex estación ferroviaria de Concepción, compartiendo espacio con la obra de Gregorio De la Fuente "Historia de Concepción", lienzo que representa a través del realismo social las memorias de la ciudad. Estuvo abierta a todo público desde el lunes 16 de octubre hasta el jueves 19, incluyendo el día martes cuando el congreso se trasladó a Lota, mientras que la exposición seguía marcando presencia en Concepción. Los 17 pósters que se expusieron finalmente, se encuentran reproducidos integralmente al final del presente capítulo.

In addition to the special guests funded by the program, we have designed two calls for participants to participate in the congress, including people from the regional academy and the Chilean territory who work on industrial heritage projects and initiatives.

The first was aimed at academics and launched through our regional and international networks. An important motivation for this call was to give local and regional academics the possibility to present their research results to an audience that included national and international experts funded by the Biobío Regional Government. We understood that this was a unique opportunity for many of them, which may never be repeated. The invitation to participate was sent to all the universities in the region, and several professors and graduate students decided to participate. Some of the graduate students also participated in the program's diploma course certificate. In addition to them, professors and graduate students from Brazil and Mexico applied, to whom the call was sent through the NUDISUR networks. The applications were evaluated by the Scientific Committee of the congress and the papers were then incorporated into sessions 7, 8 and 9 of the program, depending on their thematic focus and country of origin.

The second call was addressed to all industrial heritage initiatives and projects that exist in Chile, whether they come from academia, institutions, civil society or the universe of arts and crafts, to participate in an exhibition of infographics and posters that we organized as an integral part of the congress. This exhibition aimed to visualize the richness and diversity of industrial heritage in Chile, and it was not mandatory to attend the congress in person to be part of it. The invitation to participate in the exhibition was also extended to the international guests to allow key aspects of their presentations to be on view throughout the week of the congress and not only at the time of their intervention. The exhibition was set up at the congress venue itself, in the Mural Hall of the Biobío Regional Government building, the former railway station of Concepción, sharing space with Gregorio De la Fuente's work "History of Concepción," a canvas that represents through social realism the memories of the city. It was open to the public from Monday, October 16 to Thursday, October 19, including Tuesday when the congress moved to Lota, while the exhibition continued its presence in Concepción. The 17 posters that were finally exhibited are reproduced in full at the end of this chapter.

El programa de la semana del congreso
The program of the congress week



De izquierda a derecha From left to right: Eduardo Saucedo, Aulikki Pollak Parada, María Julia Burgueño Angelone, Pamela Fuentes y Esperanza Rock
Foto: Marion Steiner



De izquierda a derecha From left to right: Catherine Bertram, Kai Weise, Norbert Tempel y Stefan Berger
Foto: Marion Steiner

En los subcapítulos que siguen vamos comentando paso por paso el diseño que decidimos dar al programa del congreso. Si bien la forma tradicional sería hacerlo aquí en este momento del texto, dando largas explicaciones serias y muy académicas sobre el contenido de cada sesión y panel, no lo haremos así. Seguimos fiel a la motivación de querer romper con el formato académico clásico hasta incluida la presente documentación de nuestro congreso. Repasaremos la semana del congreso en los siguientes subcapítulos día por día, acompañando a las y los lectores mediante un texto conductor que les guíe, recordando momentos y elementos claves de la semana. Queremos así también hacer revivir el congreso con sus distintos momentos y su dinámica para quienes nos leen y hayan participado en él.

Sobre el programa del congreso, entonces, solo queremos mencionar aquí dos puntos que han sido fundamentales para la creación de un ambiente intelectual creativo.

Lo primero es decir que el programa de los paneles, sesiones y charlas magistrales no fue elaborado desde propuestas abiertas que nos hayan enviado los invitados nacionales e internacionales. Todo lo contrario: hubo todo un proceso de curatoría de contenidos. En vez de recibir pasivamente propuestas de títulos y resúmenes, pedimos a nuestros invitados enfoques temáticos específicos para así asegurar que los contenidos de cada sesión y panel se articularan entre ellos. Fue por esta razón, que yo (Marion) puse los títulos para cada sesión y panel y luego propuse títulos para las ponencias de cada invitado que luego discutimos con el resto del equipo y con los ponentes. Así aseguramos, además de la coherencia temática de cada panel, que los contenidos presentados tuvieran la mayor utilidad posible para los actores regionales. Fueron varias las personas que se lanzaron a esta aventura con mucho entusiasmo, y cambiaron su enfoque habitual por uno más cercano a la realidad y la expectativa de los actores locales y más vinculado con lo que iban a decir sus colegas nacionales e internacionales en el mismo panel.

El segundo punto que fue fundamental en el diseño del programa del congreso y su dinámica, era una rigurosa planificación de los tiempos. Limitamos la duración de todas las ponencias a veinte minutos, salvo las conferencias magistrales que eran más largas. Privilegiamos prever mucho tiempo para la discusión, mucho tiempo para las pausas, y el tiempo necesario para las intervenciones artísticas. Sabemos que una planificación realista de los tiempos, es la mayor garantía para pasar un tiempo agradable sin acumular estrés, permitiendo así que la energía se invierta en las conversaciones, reflexiones y momentos de convivencia. Es por ello también que planificamos tres paneles además de las sesiones y harto tiempo de discusión al final de cada sesión, que igualó al tiempo de dos ponencias. También calculamos tiempo de sobra para los almuerzos y las cenas que incluían además el tiempo necesario para hacer los traslados a pie, caminando por las calles de Concepción.

In the following subchapters we will discuss step by step the design we decided to give to the congress program. Although the traditional way would be to do it here at this point of the text, giving long serious and very academic explanations about the content of each session and panel, we will not do it this way. We remain faithful to the motivation of wanting to break with the classical academic format up to and including the present documentation of our congress. We will review the week of the congress in the following subchapters day by day, accompanying the readers with a guiding text, recalling key moments and elements of the week. In this way, we also want to bring the congress and its different moments and dynamics back to life for those who read us and have participated in it.

Regarding the program of the congress, therefore, we only want to mention here two points that have been fundamental for the creation of a creative intellectual environment.

The first is to say that the program of panels, sessions and keynote talks was not elaborated on the basis of open proposals sent to us by national and international guests. On the contrary, there was a whole process of content curatorship. Instead of passively receiving proposals for titles and abstracts, we asked our guests for specific thematic approaches to ensure that the contents of each session and panel were articulated with each other. It was for this reason that I (Marion) set the titles for each session and panel and then proposed titles for the papers of each guest that we then discussed with the rest of the team and with the speakers. In this way we ensured, in addition to the thematic coherence of each panel, that the content presented was as useful as possible for regional actors and participants. Several people threw themselves into this adventure with great enthusiasm, and changed their usual approach for one that was closer to the reality and expectations of local people and more closely linked to what their national and international colleagues were going to say in the same panel.

The second point that was fundamental in the design of the congress program and its dynamics was rigorous time planning. We limited the duration of all the presentations to twenty minutes, except for the keynote lectures, which were longer. We made it a priority to allow plenty of time for discussion, plenty of time for breaks, and enough time for artistic interventions. We know that a realistic time planning is the best guarantee to spend a pleasant time without accumulating stress, thus allowing energy to be invested in conversations, reflections and moments of conviviality. This is also why we planned three panels in addition to the sessions and plenty of time for discussion at the end of each session, which equaled the time of two presentations. We also calculated plenty of time for lunches and dinners, which also included the time needed to make the transfers on foot, walking the streets of Concepción.

El más allá: cooperaciones cruzadas para el futuro
Looking ahead: cross-cooperations for the future

Gracias a la cooperación que estableció el Centro Cultural CreaSur como entidad implementadora con la red de NUDISUR al inicio del programa, fue posible contar con un apoyo permanente en la difusión del congreso en internet, además de asegurar la transmisión en vivo de los tres días de ponencias y paneles del congreso por un canal YouTube que ya era establecido y bien conocido a nivel internacional. Esta transmisión nos permitió compartir en vivo con colegas en otros continentes que no han podido viajar a Chile para participar en el congreso, y también nos permite en el presente libro dejarles los links a las grabaciones respectivas para cada intervención y panel de discusión.

Fundamental para el alcance internacional del congreso fue también la coordinación con TICCIH, el Comité Internacional para la Conservación del Patrimonio Industrial. En particular, hicimos coincidir las fechas de nuestro congreso con el X Congreso Latinoamericano de TICCIH que se celebró la semana posterior en Monterrey, México. De esta manera fue posible que un grupo de personas viajara primero a Chile desde Alemania, España y Uruguay, para luego seguir su viaje a México. Para el congreso en México, que se celebró bajo el lema “Latinoamérica y su patrimonio industrial: Retos y redes de colaboración”, fue además posible financiar desde el mismo programa que se documenta con el presente libro, el viaje de Elizabeth Aguilera de la Mesa Ciudadana de Lota, para que ella exponga a la comunidad latinoamericana del patrimonio industrial reunida allá sobre el caso y las experiencias de Lota.

Thanks to the cooperation established by the CreaSur Cultural Center as the implementing entity with the NUDISUR network at the beginning of the program, it was possible to count on permanent support in the dissemination of the congress on the Internet, in addition to ensuring the live transmission of the three days of presentations and panels of the congress through a YouTube channel that was already established and well known internationally. This transmission allowed us to share live with colleagues in other continents who have not been able to travel to Chile to participate in the congress, and also allows us in this book to leave the links to the respective recordings for each intervention and panel discussion.

Fundamental to the international scope of the congress was also the coordination with TICCIH, the International Committee for the Conservation of Industrial Heritage. In particular, we made the dates of our congress coincide with the X Latin American Congress of TICCIH that was held the following week in Monterrey, Mexico. In this way it was possible for a group of people to travel first to Chile from Germany, Spain and Uruguay, and then continue their journey to Mexico. For the congress in Mexico, which was held under the theme “Latin America and its industrial heritage: Challenges and collaboration networks”,” it was also possible to finance from the same program that is documented in this book, the trip of Elizabeth Aguilera from the Mesa Ciudadana de Lota, so that she could present the case and experiences of Lota to the Latin American industrial heritage community gathered there.



Elizabeth Aguilera hablando de las actividades de la Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota y la postulación de Lota al Patrimonio Mundial de la UNESCO en el X Congreso Latinoamericano de TICCIH en Monterrey, 24 de octubre de 2023.
Elizabeth Aguilera speaking about the activities of the Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota and the nomination of Lota for UNESCO World Heritage at the X Latin American Congress of TICCIH in Monterrey, October 24, 2023.
Foto: Marion Steiner



Firma del convenio entre TICCIH y NUDISUR en el congreso en Concepción, 18 de Octubre de 2023 *Signing of the agreement between TICCIH and NUDISUR at the congress in Concepción, October 18, 2023.*



Firma final del convenio entre TICCIH y NUDISUR en el congreso latinoamericano de TICCIH en Monterrey, México, 26 de Octubre de 2023
Final signing of the agreement between TICCIH and NUDISUR at the TICCIH Latin American Congress in Monterrey, Mexico, October 26, 2023

Fue también en el congreso de Monterrey, precisamente al final del panel de debate titulado “Hacia un manifiesto del Patrimonio Industrial desde América Latina y el Caribe”, que se pusieron las dos firmas faltantes bajo el convenio entre NUDISUR y TICCIH, que fue iniciado en el marco de nuestro congreso con la firma por parte de los representantes de ambas organizaciones que estuvieron presentes en Concepción.

It was also at the Monterrey congress, precisely at the end of the panel discussion entitled “Towards an Industrial Heritage Manifesto from Latin America and the Caribbean,” that the last two signatures were placed under the agreement between NUDISUR and TICCIH, which was initiated in the framework of our congress with the signature by the representatives of both organizations who were present in Concepción.

Día Day

1

Lunes Monday, 16 Oct

Sede del Gobierno Regional del Biobío

Biobío Regional Government Headquarters





El primer día del congreso se dedicó a abordar el contexto general de la temática, tanto para el público regional, como para los expertas invitados de todo el mundo.

En el **Acto protocolar** de inauguración del congreso dieron la bienvenida María Esperanza Rock Núñez como la directora del programa, Marina Mantilla Trolle como representante de NUDISUR y Lorenzo Berg y Claudia Torres como directores del Magíster en Intervención Arquitectónico del Patrimonio Cultural de la Universidad de Chile que patrocinó del Diplomado que fue una parte integral del programa.

Luego, los elementos claves del día consistían en dos **charlas inaugurales**, una nacional por la mañana de tipo keynote que estuvo a cargo de Gastón Soublette, el Premio Nacional de Humanidades y Ciencias Sociales 2023, y otra internacional por la tarde para cerrar el día que era una conferencia magistral por Stefan Berger, profesor de historia social de la Universidad del Ruhr en Bochum, Alemania.

La keynote de Gastón Soublette fue seguida por un primer **panel de debate** para discutir bajadas y contrapuntos con tres panelistas de distintas disciplinas académicas, quienes desde sus respectivas perspectivas lanzaron propuestas conceptuales y metodológicas como puntos clave que se seguirán discutiendo a lo largo de la semana. Cerramos la mañana con una primera **sesión de ponencias** sobre el estado y desafíos del patrimonio industrial en diversas partes de Chile, pensada para familiarizar a los expertos invitados internacionales con el contexto nacional.

La tarde inició con una **sesión internacional** sobre sitios ex mineros de carbón que ya forman parte del Patrimonio Mundial de la UNESCO en Alemania, Francia e Indonesia, y que por ello son de suma relevancia como puntos de referencia para Lota. Luego ampliamos la perspectiva hacia otros tipos de patrimonio industrial y las experiencias en América Latina y el Caribe, con contribuciones desde Venezuela, Uruguay y Cuba.

El día cerró con la **ponencia magistral** ya mencionada de Stefan Berger de Alemania, quien compartió sus reflexiones acerca de las diferencias en la construcción de narrativas sobre el patrimonio minero en el norte y el sur global. Su intervención y estadía durante la semana fue financiada en el marco de la cooperación internacional que se realiza desde el proyecto ANID-FONDECYT Iniciación “Memorias de las transformaciones urbanas y culturales de desindustrialización del norte y sur global: Estudio comparado de la cuenca de carbón del sur, Chile, y la región de la Ruhr, Alemania”, #11230309, dirigido por Esperanza Rock.

Ver Acto de inauguración
Watch the Opening Ceremony

The first day of the congress was dedicated to the general context of the subject, both for the regional audience and for the invited experts from all over the world.

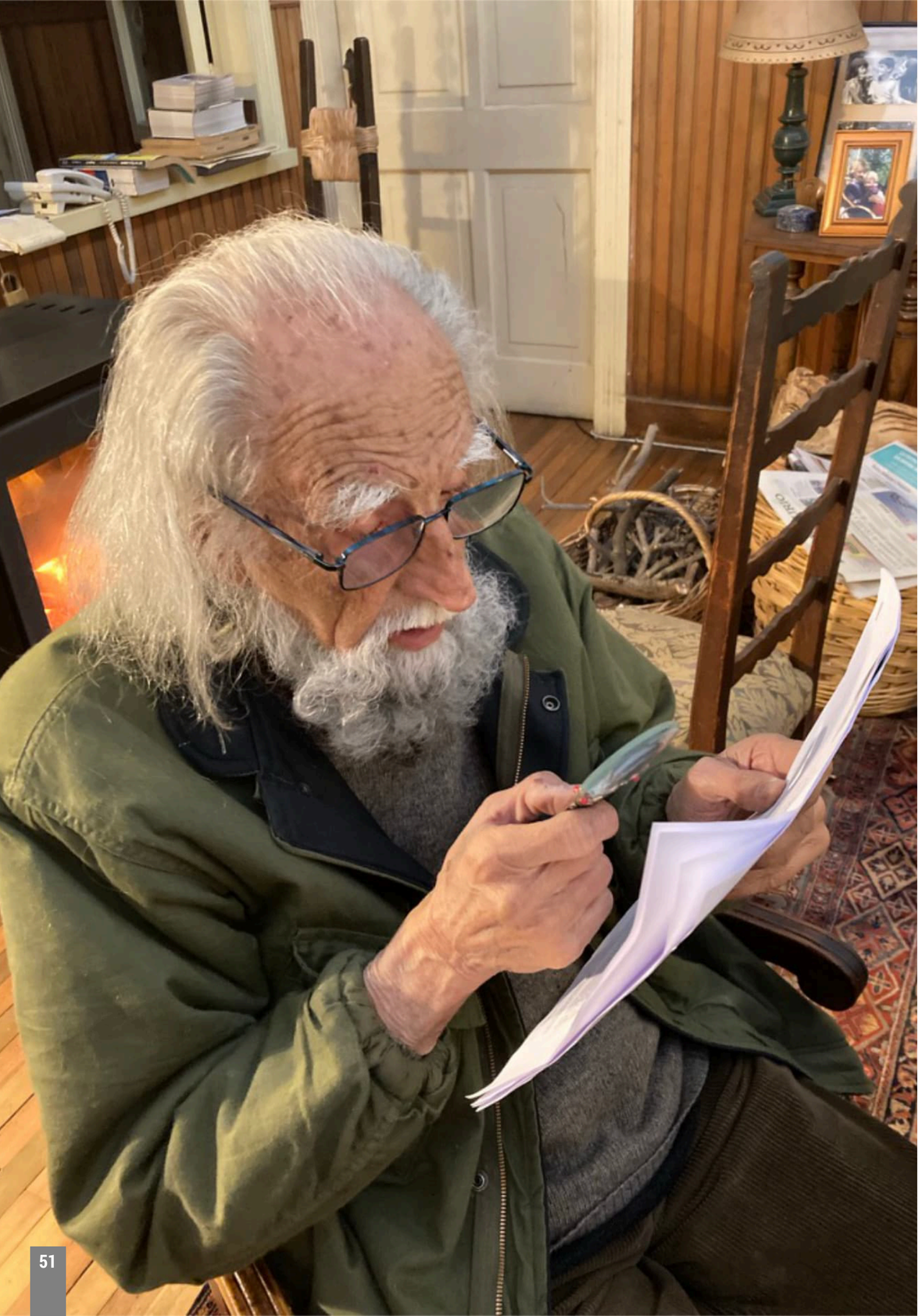
The **opening ceremony** featured a welcome address by María Esperanza Rock Núñez as program director, Marina Mantilla Trolle as representative of NUDISUR, and Lorenzo Berg and Claudia Torres as directors of the Master's Program in Architectural Intervention of Cultural Heritage of the University of Chile, which sponsored the Diploma course that was an integral part of the program.

Then, the key elements of the day consisted of **two inaugural talks**: a national opening statement in the morning by Gastón Soublette, the 2023 National Prize for Humanities and Social Sciences, and an international keynote lecture in the afternoon by Stefan Berger, professor of social history at the Ruhr University in Bochum, Germany, to close the day.

Gastón Soublette's keynote was followed by a first **panel discussion** to discuss conclusions and counterpoints with three panelists from different academic disciplines, who from their respective perspectives launched conceptual and methodological proposals as key points to be further discussed throughout the week. We closed the morning with a first **session of presentations** on the state and challenges of industrial heritage in different parts of Chile, designed to familiarize the international guest experts with the national context.

The afternoon began with an **international session** on former coal mining sites that are already part of the UNESCO World Heritage in Germany, France and Indonesia, and are therefore of great relevance as reference points for Lota. We then broadened the perspective to other types of industrial heritage and experiences in Latin America and the Caribbean, with contributions from Venezuela, Uruguay and Cuba.

The day closed with the aforementioned **keynote lecture** by Stefan Berger from Germany, who shared his reflections on the differences in the construction of narratives on mining heritage in the global north and south. His intervention and stay during the week was financed in the framework of international cooperation from the ANID-FONDECYT Initiation project “Memories of urban and cultural transformations of deindustrialization in the global north and south: Comparative study of the southern coal basin, Chile, and the Ruhr region, Germany,” #11230309, directed by Esperanza Rock.



Discurso inaugural
Opening statement

Tuvimos el gran privilegio de poder abrir nuestro congreso con una charla inaugural de Gastón Soublette, académico de la Facultad de Filosofía y Estética de la Universidad Católica de Chile y Premio Nacional de Humanidades y Ciencias Sociales de Chile 2023. Si bien no ha podido viajar hasta Concepción dado su avanzada edad, amablemente aceptó nuestra invitación de participar igual y se dirigió a nosotros por video pregrabado. Inició su discurso inaugural diciendo:

“Me siento extremadamente honrado de que me hayan pedido inaugurar con mi palabra e imagen este congreso internacional del patrimonio, tema que es uno de mis predilectos. Agradezco muy especialmente al señor gobernador regional del Biobío, don Rodrigo Díaz Wörner, por esta invitación y a la señora María Esperanza Rock, directora del congreso.”

We had the great privilege of being able to open our congress with an inaugural talk by Gastón Soublette, academic of the Faculty of Philosophy and Aesthetics of the Catholic University of Chile and Chile's National Prize of Humanities and Social Sciences 2023. Although he was unable to travel to Concepción due to his advanced age, he kindly accepted our invitation to participate anyway and addressed us by pre-recorded video. He began his inaugural speech by saying:

"I feel extremely honored to have been asked to inaugurate with my words and image this international congress on heritage, a subject that is one of my favorites. I am especially grateful to the Regional Governor of Biobío, Mr. Rodrigo Díaz Wörner, for this invitation and to Mrs. María Esperanza Rock, director of the congress."



Gastón Soublette Admussen

Chile

Filósofo, musicólogo y esteta chileno, Premio Nacional de Humanidades y Ciencias Sociales 2023. Ex miembro del Instituto de investigaciones musicales de la Universidad de Chile, actualmente se desempeña como profesor de filosofía y estética en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Su contribución al rescate de la cultura chilena surge a través de distintas áreas como la docencia y la redacción de su obra “La Estrella de Chile”.

Philosopher, musicologist and Chilean aesthete, Chilean National Prize for Humanities and Social Sciences 2023. A former member of the Musical Research Institute of the University of Chile, he currently teaches philosophy and aesthetics at the Pontifical Catholic University of Chile in Santiago, and lives in Limache. His contribution to the rescue of Chilean culture arises through different areas such as teaching and writing his work "La Estrella de Chile" (The Star of Chile).

Ver ponencia

Ver video subtitulado original
Watch the original subtitled video

CHARLA PRESENTATION

Revalorización y protección del patrimonio en Chile
Revaluing and protecting heritage in Chile

Luis Gastón Soublette Asmussen

La palabra Patrimonio deriva de la palabra Padre, al igual que la palabra Patria, que es la tierra de los padres.

Patrimonio es lo realizado a través de muchos siglos por los antecesores lejanos y cercanos, y a través de muchas generaciones, y por eso, este trabajo de siglos, constituye el sello identitario de una nación.

La palabra Patrimonio, en consecuencia, es inseparable de la palabra identidad. Identidad es carácter, aquello que por sus modos y estilo, define a la nación.

En esa definición está implícito el factor tiempo, pues el patrimonio se va formando en una secuencia creativa que va uniendo el presente con el pasado. Una manera creativa de vivir el tiempo, a diferencia del tiempo útil del diario vivir, el cual no es más que una secuencia de instantes, cuantitativamente iguales todos.

En los tiempos decadentes de una nación, el tiempo útil tiende a anular al tiempo creativo en que se ha ido formando el patrimonio. Entonces la sensibilidad de los individuos se debilita, pues se pierden los valores sobre los cuales se fue creando el patrimonio, de manera que el complejo creativo de lo formado a través de muchas generaciones ya no ejerce el influjo espiritual y psicológico que antes ejercía sobre los individuos y comunidades.

Es el caso de la destrucción sistemática de obras de arte, arquitectura, quema de libros, censura ideológica, que acompaña siempre a un cambio radical del orden social.

Con estas premisas no es difícil entender por qué en Chile, se han perpetrado tantos atentados contra nuestro patrimonio urbano, e intentado suprimir asignaturas tan importantes como la Filosofía y la Historia en los programas de estudio de la educación media.

The word “Patrimonio” (heritage) derives from the word “Padre” (father), like the word “Patria” (homeland), which is the land of the “padres” (fathers). Heritage is what has been achieved over many centuries by distant and close ancestors, and over many generations, and that is why this centuries-long work is the hallmark of a nation’s identity.

The word “Patrimonio” (heritage) is therefore inseparable from the word identity. Identity is character, that something which by its manners and style, defines the nation.

Implicit in this definition is the time factor, as heritage is formed in a creative sequence that links the present with the past. A creative way of living time, as opposed to the useful time of daily living, which is nothing more than a sequence of instants, all quantitatively equal.

In the decadent times of a nation, useful time tends to override the creative time in which heritage has been formed. The sensibility of individuals is then weakened, as the values on which the heritage was built are lost, so that the creative complex of what has been formed over many generations no longer exerts the spiritual and psychological influence on individuals and communities as it once did.

This is the case with the systematic destruction of works of art, architecture, the burning of books, ideological censorship, which always accompanies a radical change in the social order.

With these premises, it is not difficult to understand why in Chile so many attacks have been perpetrated against our urban heritage and why attempts have been made to suppress subjects as important as Philosophy and History from the secondary education syllabus.

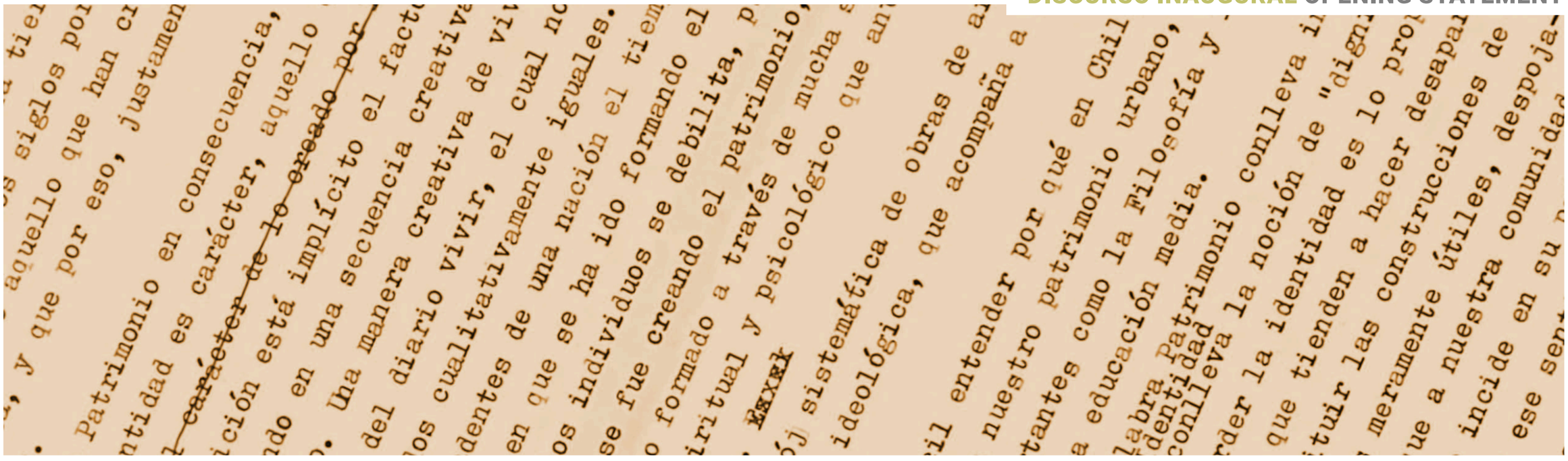


Imagen de texto de Gastón Soublette Admussen, que él redactó a máquina. *Text image by Gastón Soublette Asmussen, which he typed.*

Cabe observar también que si la palabra Patrimonio conlleva implícitamente la noción del Tiempo y de la Identidad, también conlleva la noción de "dignidad". Porque resulta claro que el hecho de perder la identidad es lo propio de un pueblo que también ha perdido su dignidad. Por ejemplo los proyectos que tienden a hacer desaparecer nuestro patrimonio urbano, para sustituir las construcciones de valor patrimonial por bloques habitacionales meramente útiles, despojados de todo rasgo estético, dan a entender que a nuestra comunidad nacional le está ocurriendo algo malo, algo que incide en su psicología, pues solo una pérdida total de sensibilidad en ese sentido, conlleva a una situación de deterioro humano que indica que en un tal país, puede ocurrir lo peor, sin que eso inquiete mayormente a sus habitantes.

Lo dicho hasta aquí sobre el valor cultural del patrimonio, nos está señalando que la necesidad de protegerlo es un deber, exigido por el bien común, pues la existencia y la presencia misma del patrimonio ejerce una influencia benéfica sobre la población del país. De eso el hombre medio y aún los intelectuales no llegan a darse cuenta. Sobre todo en lo que se refiere al patrimonio urbano y natural. Es la manera de habitar el espacio, es el diseño del complejo habitacional, constituido por inmuebles y jardines, construidos y diseñados por personas cultas, a quienes les nace, casi instintivamente, a hacer las cosas con un componente estético indispensable, todo lo cual crea una atmósfera gratificante, que nuestra malograda sensibilidad pareciera ya no poder percibir.

Contra esa cruzada poco honrosa, diría yo, de nuestros municipios, de dar al negocio inmobiliario todas las facilidades para llenar nuestras ciudades y comunas rurales, de bloques habitacionales de aspecto desolador, afortunadamente, se está levantando la población del país que ya ha tomado conciencia de la gravedad de este problema, y conoce ya los medios de poner atajo a tanto abuso de poder de los que han medrado por la impotencia y la ignorancia de la masa ciudadana.

Proteger nuestro patrimonio es uno de los tantos modos de amar a la patria. Destruir nuestro patrimonio con el pretexto de hacer progresar al país es uno de los tantos modos de despreciar a la patria. Para llegar al estado de conciencia en que eso pueda ocurrir, cómo está ocurriendo, debemos percibir que nuestra nación decae, espiritual y psicológicamente. Y esa insensibilidad, si no se la hace consciente a tiempo, seguirá depredando lo que queda de un patrimonio ya bastante depredado.

En última instancia parece que esa decadencia de la conciencia nacional comienza en un sistema educacional que no forma a nuestros jóvenes en los valores fundamentales de nuestra cultura.

Corregir esa grave carencia vendría a ser el primer paso adelante de nuestra regeneración.

It should also be noted that if the word Patrimonio (heritage) implicitly carries the notion of Time and Identity, it also carries with it the notion of "dignity." For it is clear that losing one's identity is the mark of a people who have also lost their dignity. For example, projects that tend to make our urban heritage disappear, in order to replace buildings of heritage value by merely useful housing blocks, stripped of all aesthetic features, suggest that something bad is happening to our national community, something that affects their psychology, for only a total loss of sensitivity in this sense leads to a situation of human deterioration that indicates that the worst can happen in such a country, without much concern for its inhabitants.

What I said so far about the cultural value of heritage is pointing out that the need to protect it is a duty, demanded by the common good, since the very existence and presence of heritage exerts a beneficial influence on the country's population. The average man and even the intellectuals fail to realize this. Especially when it comes to urban and natural heritage. That is the way of inhabiting the space, the design of housing complexes, consisting of buildings and gardens, built and designed by educated people, to whom it is given, almost instinctively, to do things with an indispensable aesthetic component, all of which creates a gratifying atmosphere, which our damaged sensibility no longer seems to be able to perceive.

Against this unhonorable crusade of our municipalities, to give the real estate business every facility to fill our cities and rural communities with desolate-looking housing blocks, fortunately, the country's population which has already become aware of the seriousness of this problem is rising up, and they already know the means to put a stop to such abuse of power by those who have benefited from the impotence and ignorance of the majority of citizens.

Protecting our heritage is one of the many ways to love our homeland. Destroying our heritage under the pretext of developing the country is one of the many ways of despising our homeland. To get to the state of consciousness where that can happen, as it is happening, we must perceive that our nation is in decline, spiritually and psychologically. And this insensitivity, if it is not made conscious in time, will continue to destroy what is left of a heritage that has already been devastated enough.

Ultimately it seems that this decline in national consciousness stems from an educational system that fails to train our young people in the fundamental values of our culture.

Correcting this serious deficiency would be the first step towards our regeneration.





De izquierda a derecha From left to right: Pablo Aravena (Valparaíso), Juliana Frassa (La Plata), Consuelo Figueroa (Santiago de Chile), Fernando Venegas & Marion Steiner (moderadores moderators)

Panel de debate inaugural

Bajadas, contrapuntos y propuestas

Inaugural panel discussion

Conclusions, counterpoints and proposals

Moderación** Chairs**: Marion Steiner, Fernando Venegas





Ver el panel

Para iniciar el congreso de manera no tan clásica y salirnos de los formatos típicos y propios de la academia que tienden a caracterizarse por muchas y muy largas ponencias y poco tiempo para la discusión, esta primera parte fue organizada como un panel de debate. Así logramos instaurar desde el principio una dinámica más libre y viva.

En varias rondas de comentarios, preguntas y respuestas, se retomaron algunas ideas clave presentadas por Gastón Soublette, además de proponer contrapuntos teóricos y de lanzar reflexiones conceptuales y metodológicas que iban a inspirar las discusiones a lo largo de la semana del congreso. El panel, por consecuencia, fue titulado “Bajadas, contrapuntos y propuestas” y contó con la participación de tres intelectuales de Chile y Argentina. **Consuelo Figueroa, Pablo Aravena y Juliana Frassa** hablaron de sus experiencias situadas desde Santiago de Chile, Valparaíso y La Plata, respectivamente, lo cual iba acompañado por la proyección de imágenes para mayor ilustración de los casos abordados. El panel cerró con propuestas concretas sobre lo que se debería profundizar durante la semana y en el debate patrimonial en Chile en general.

In order to start the congress in a not so classical way and to get away from typical academic formats, which tend to be characterized by many and very long presentations and little time for discussion, this first part was organized as a panel discussion. This way we were able to establish a more free and lively dynamic from the beginning.

In several rounds of comments, questions and answers, some key ideas presented by Gaston Soublette were taken up again, in addition to proposing theoretical counterpoints and launching conceptual and methodological reflections that would inspire the discussions throughout the week of the congress. The panel, therefore, was titled “Conclusions, counterpoints and proposals” and counted with the participation of three intellectuals from Chile and Argentina. **Consuelo Figueroa, Pablo Aravena and Juliana Frassa** spoke about their situated experiences from Santiago de CHile, Valparaíso and La Plata, respectively, which was accompanied by the projection of images for further illustration of the cases they addressed. The panel closed with concrete proposals on what should be deepened during the week and in the heritage debate in Chile in general.

Marion Steiner del equipo CreaSur y **Fernando Venegas** de la Universidad de Concepción se encargaron de la moderación de este panel de inauguración, abriendo con la revelación de que si bien llevaban años trabajando juntos, apoyando a la comunidad limachina encabezada por Gastón Soublette en su lucha en pos de la protección del patrimonio urbano de esta comuna en la región de Valparaíso, ésta fue la primer vez que coincidieron en carne y hueso.

Marion Steiner of the CreaSur team and **Fernando Venegas** of the Universidad de Concepción were in charge of moderating this opening panel, opening with the revelation that although they had been working together for years, supporting the Limachino community led by Gastón Soublette in their struggle for the protection of the urban heritage of this commune in the Valparaíso region, this was the first time they actually met in the flesh.



Consuelo Figueroa

Chile

Académica y directora del Programa de Bachillerato en Ciencias Sociales y Humanidades en la Universidad Diego Portales, también es doctoranda en Historia en la Universidad Estatal de Nueva York. Sus investigaciones y publicaciones abordan temas como la relación entre el Estado de Chile y los pueblos originarios, la historia social desde una perspectiva de género, la industria del carbón en Chile y el papel de los museos comunitarios en la generación de identidades históricas.

Professor and director of the Bachelor of Arts Program in Social Sciences and Humanities at Diego Portales University, PhD candidate in History from New York State University. Her publications deal with issues related to the Chilean State and indigenous peoples, social history with a gender perspective, the coal industry in Chile and, more recently, the role of community museums as meeting places and generators of identities and historical significance.

Ver intervenciones en el panel

Ver intervenciones en el panel

PANELISTA PANELIST

¿Ruinas, vestigios o reliquias? Las pugnas por el pasado
Ruins, vestiges or relics? The struggles over the past

María Consuelo Figueroa Garavagno

La ponencia “¿Ruinas, vestigios o reliquias? Las pugnas por el pasado” busca reflexionar acerca del concepto de patrimonio y, particularmente, de patrimonio en clave nacional. Al respecto, se postula que este, no obstante haberse instalado como una especie de legado neutral, objetivo e inclusivo de las naciones, no es sino un término equívoco y problemático que siempre conlleva exclusiones y borramientos de sectores que, no obstante habitar el mismo territorio, son expulsados de la pertenencia nacional. De hecho, aunque el término patrimonio aparentemente alude a un sentido de autenticidad y pertenencia concebido, la mayoría de las veces, como sacro, el mismo origen etimológico de la palabra patrimonio fija sus propios límites. Vinculado con términos como patriarca, patriarcal, patricio y patrístico, este remite a una supremacía masculina, a un orden heteropatriarcal, a la acumulación coleccionista burguesa y colonialista, a un sentimiento de nacionalidad clasista y racista, y a una concepción evolutiva del tiempo.

A raíz de las explosiones sociales y levantamientos populares acaecidos en el último tiempo cuyas manifestaciones más icónicas se vincularon con la destrucción de monumentos y estatuas que simbolizan el patrimonio histórico y nacional, es necesario volver a revisar los procesos de instalación hegemónica de determinados discursos patrimoniales. En este caso, se analizarán algunos pasajes de la historia de Chile, entre la segunda mitad del siglo XIX hasta los inicios del XX, ya que fue un momento clave en la formación de gran parte de lo que hasta hoy se piensa como patrimonio nacional. En el proceso se reconoció algunas trayectorias, procesos y sujetos como genuinos, legítimos y propios cuyos vestigios y reliquias se tomaron a resguardo, pasando a formar parte del patrimonio histórico de la nación, en tanto que otros fueron expulsados de la pertenencia nacional y desterrados a un tiempo pre o ahistórico cuyos residuos no son sino restos o ruinas que van a desaparecer.

he presentation “Ruins, vestiges or relics? The struggles over the past” seeks to reflect on the concept of heritage and, particularly, heritage in a national key. In this regard, it is postulated that this, despite having been established as a kind of neutral, objective and inclusive legacy of nations, is nothing more than an equivocal and problematic term that always entails exclusions and erasures of sectors that, despite inhabiting the same territory. , are expelled from national belonging. In fact, although the term heritage apparently alludes to a sense of authenticity and belonging conceived, most of the time, as sacred, the very etymological origin of the word heritage sets its own limits. Linked to terms such as patriarch, patriarchal, patrician and patristic, this refers to male supremacy, a heteropatriarchal order, bourgeois and colonialist collecting accumulation, a feeling of classist and racist nationality, and an evolutionary conception of time.

As a result of the social explosions and popular uprisings that have occurred in recent times, whose most iconic manifestations were linked to the destruction of monuments and statues that symbolize historical and national heritage, it is necessary to once again review the processes of hegemonic installation of certain heritage discourses. In this case, some passages in the history of Chile will be analyzed, between the second half of the 19th century until the beginning of the 20th, since it was a key moment in the formation of a large part of what is considered national heritage until today. In the process, some trajectories, processes and subjects were recognized as genuine, legitimate and proper, whose vestiges and relics were taken into protection, becoming part of the historical heritage of the nation, while others were expelled from national belonging and banished to a pre or ahistorical time whose residues are nothing but remains or ruins that are going to disappear.



Pablo Aravena

Chile

Académico chileno, licenciado en Historia y magíster en Filosofía con mención en Pensamiento Contemporáneo por la Universidad de Valparaíso. Doctor en Estudios Latinoamericanos por la Universidad de Chile. Es profesor titular del Instituto de Historia y Ciencias Sociales y decano de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de Valparaíso. Además de su papel como docente e investigador en el campo de la teoría de la historia, es colaborador habitual en la edición chilena de Le Monde Diplomatique, entre otras actividades editoriales.

Chilean academic, graduated in History and master in Philosophy specialized in Contemporary Thought from the University of Valparaíso. Doctor of Latin American Studies from the University of Chile. He is a full professor at the Institute of History and Social Sciences and current Dean of the Faculty of Humanities and Education at the University of Valparaíso. In addition to his role as a teacher and researcher in the field of history theory, he is a regular contributor to the Chilean edition of Le Monde Diplomatique, among other editorial activities.

Ver intervenciones en el panel

Ver intervenciones en el panel

PANELISTA PANELIST

La patrimonialización de Valparaíso como modernización fallida. Una aproximación “antipatrimonialista”

The patrimonialization of Valparaíso as a failed modernization. An “anti-patrimonialist” approach

Pablo Esteban Aravena Nuñez

El calamitoso estado actual de la ciudad de Valparaíso, incluido el sitio declarado Patrimonio de la Humanidad el 2003, sólo puede ser comprendido como el desenlace de un proceso de larga duración, en que su declive comercial, producto de la apertura del Canal de Panamá el 1914, es un primer momento. Si esta fecha marca el inicio de la huida de los agentes comerciales europeos y las fortunas criollas, también es el primer hito que marca la construcción de la ciudad a partir de una cultura popular específica, ligada a la actividad portuaria/obrera -que requería de ejércitos de humanos de fuerza de trabajo-, como al avance de los sectores mesocráticos y populares chilenos, a partir de la Constitución de 1925. El segundo momento está marcado por el Golpe de Estado de 1973 y la destrucción de ese mundo popular para, sobre sus ruinas, instalar el modelo de gestión neoliberal de la ciudad: la entrega de las labores portuarias a la empresa privada, desligando a la ciudad de sus beneficios direc-

The current calamitous state of the city of Valparaíso, including the site declared a World Heritage Site in 2003, can only be understood as the outcome of a long-term process, in which its commercial decline, as a result of the opening of the Panama Canal in 1914, is a first moment. If this date marks the beginning of the flight of European commercial agents and Creole fortunes, it is also the first milestone that marks the construction of the city based on a specific popular culture, linked to port/worker activity - which required armies of human labor force -, as well as the advance of the mesocratic and popular Chilean sectors, starting with the Constitution of 1925. The second moment is marked by the Coup d'état of 1973 and the destruction of that popular world to, above all, its ruins, install the neoliberal management model of the city: the delivery of port work to private companies, separating the city from its direct benefits through the formation of an enclave economy. The patrimonialization of the city





Edificio construido en la década de 1920 ubicado en calle Condell (sector Bellavista, Valparaíso) quemado durante las protestas de octubre del 2019.
Building constructed in the 1920s located on Condell Street (Bellavista sector, Valparaiso) burned during the October 2019 protests.
Edificio deteriorado sostenido por cuñas en calle Serrano, sector patrimonial.
Deteriorated building supported by wedges in Serrano Street, World Heritage sector. Foto: Rodrigo Arroyo



tos mediante la conformación de una economía de enclave. La patrimonialización de la ciudad ha de ser entendida entonces como un segundo movimiento de dicha gestión neoliberal: una modernización fallida que tiene su causa última en la falta de entramado institucional para soportar una ciudad Patrimonio de la Humanidad. En este contexto el llamado "estallido social" del 2019 y la pandemia (2020-2022), sólo han acelerado el proceso destrucción de una ciudad que se ha vuelto ingestionable sin un trato especial por parte del Estado.

Pero la patrimonialización de Valparaíso también ha modulado una nueva relación con el pasado, de modo que este ya no nos asiste para comprender el presente y pensar alternativas, sino que está dispuesto para ser consumido según las expectativas del turista. El problema es que este tipo de pasado ha terminado siendo el único pasado al que pueden acceder hoy incluso los habitantes de la ciudad: un "Valparaíso bohemio, poético y cultural" por el que nunca se llega más allá del mero estereotipo. Como ha sostenido Baudrillard, "hay dos formas de olvido: la exterminación lenta y violenta de la memoria, o bien la promoción espectacular, el paso del espacio histórico al espacio publicitario" (*La ilusión del fin*). En este sentido con el término antipatrimonialismo busco poner un aviso sobre lo que parece ser hoy la única condición para la supervivencia del pasado: entretener y rentar, ser un recurso (económico/político), y por esta vía oponerme también a la idea de que la patrimonialización es el destino obvio de toda ciudad antigua. Esta obviedad (de la puesta en valor del pasado) es, como lo ha planteado Hartog, el modo específico de relacionarse con el pasado hoy bajo el imperio de un régimen de historicidad presentista.

must then be understood as a second movement of said neoliberal management: a failed modernization that has its ultimate cause in the lack of institutional framework to support a World Heritage city. In this context, the so-called "social outbreak" of 2019 and the pandemic (2020-2022) have only accelerated the destruction process of a city that has become unmanageable without special treatment from the State.

But the patrimonialization of Valparaíso has also modulated a new relationship with the past, so that it no longer helps us understand the present and think about alternatives, but is instead ready to be consumed according to the expectations of the tourist. The problem is that this type of past has ended up being the only past that even the inhabitants of the city can access today: a "bohemian, poetic and cultural Valparaíso," through which one never gets beyond the mere stereotype. As Baudrillard has argued, "there are two forms of forgetting: the slow and violent extermination of memory, or spectacular promotion, the passage from historical space to advertising space" (*The Illusion of the End*). In this sense, with the term antipatrimonialism I seek to put a warning on what seems today to be the only condition for the survival of the past: entertaining and renting, being a resource (economic/political), and in this way also opposing the idea that patrimonialization is the obvious destiny of every ancient city. This obviousness (of the enhancement of the past) is, as Hartog has stated, the specific way of relating to the past today under the rule of a regime of presentist historicity.



Juliana Frassa

Argentina

Licenciada en Sociología por la Universidad Nacional de La Plata y magíster en Ciencias Sociales del Trabajo por la Universidad de Buenos Aires. Es docente-investigadora en la Universidad Nacional de La Plata y profesora adjunta en la Universidad Nacional Arturo Jauretche. Actualmente, ejerce como asesora en la Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires.

Degree in Sociology from the National University of La Plata and master's degree in Social Sciences of Work from the University of Buenos Aires. Research professor at the Department of Sociology of the Faculty of Humanities and Educational Sciences of the National University of La Plata and assistant professor at the Institute of Social Sciences and Administration of the Arturo Jauretche National University. She currently serves as an advisor to the General Directorate of Culture and Education of Buenos Aires province.

Ver intervenciones en el panel

Ver intervenciones en el panel

PANELISTA PANELIST

Aproximaciones sociológicas a la cuestión patrimonial: sentidos, disputas y movilización social en torno a la recuperación del patrimonio industrial

Sociological approaches to the heritage issue: meanings, disputes and social mobilization around the recovery of industrial heritage

Mariana Juliana Frassa

Los procesos desindustrializadores de los últimos 50 años a escala global han dejado sus huellas, según los territorios, no sólo en términos materiales sino, sobre todo, en memorias locales que tienen su expresión cultural. Con el objetivo de construir puentes interdisciplinarios, esta exposición plantea algunas reflexiones desde la Sociología del Trabajo a partir de una experiencia de desindustrialización en el Gran La Plata, Buenos Aires (Argentina). Se trata del cierre de la ex metalúrgica Organización Fabril Argentina (OFA) que tomamos aquí como ejemplo arquetípico de las medianas empresas industriales de la estructura productiva bonaerense de mediados del siglo XX. Desde 2022, la OFA ha experimentado un proceso de recuperación patrimonial por parte de su comunidad.

Las formas de gestión de la fuerza de trabajo que se asociaron a los enclaves industriales fueron construyendo dispositivos materiales y simbólicos que sobrepasaron las fronteras de las empresas y se tradujeron en prácticas y sentidos que quedaron "desacoplados" al desaparecer el paisaje fabril. La transmisión del oficio, la disciplina fabril, la organización sindical, la masculinidad imperante quedan desanclados de su materialidad pero son recuperados, e incluso reivindicados, en su dimensión cultural. Ahora bien, en este proceso cabe preguntarse ¿Qué, cómo y cuándo se reivindica "algo" como "valioso"?, ¿cómo y cuándo hablan las comunidades de sus legados?, ¿Que mueve a las comunidades a movilizarse por la defensa de sus sitios de memoria?, ¿Qué actores sociales participan?.

A partir del caso analizado, en la exposición se identifican tres elementos de reflexión. En primer lugar, se plantea que el carácter actual y prospectivo que implica la idea de patrimonio industrial que, si bien, por un lado, recupera y fija algunos fragmentos de la materialidad local in-

The deindustrializing processes of the last 50 years on a global scale have left their marks, depending on the territories, not only in material terms but, above all, in local memories that have their cultural expression. With the aim of building interdisciplinary bridges, this exhibition raises some reflections from the Sociology of Work based on an experience of deindustrialization in Greater La Plata, Buenos Aires (Argentina). This is the closure of the former metallurgical Organization Fabril Argentina (OFA), which we take here as an archetypal example of the medium-sized industrial companies of the Buenos Aires productive structure of the mid-20th century. Since 2022, OFA has experienced a process of heritage recovery by its community.

The forms of workforce management that were associated with industrial enclaves were constructing material and symbolic devices that surpassed the borders of the companies and were translated into practices and meanings that were "decoupled" when the factory landscape disappeared. The transmission of the trade, the factory discipline, the union organization, the prevailing masculinity are unanchored from their materiality but are recovered, and even vindicated, in their cultural dimension. Now, in this process it is worth asking: What, how and when is "something" claimed as "valuable"? How and when do communities talk about their legacies? What moves communities to mobilize to defend their memory sites? What social actors participate?

Based on the case analyzed, three elements of reflection are identified in the exhibition. Firstly, it is proposed that the current and prospective character implied by the idea of industrial heritage which, although, on the one hand, recovers and fixes some fragments of the local in-



Ingreso vehicular a la fábrica OFA *Vehicle entrance to the OFA factory.*
Foto: Carlos Di Biase

ca la idea de patrimonio industrial que, si bien, por un lado, recupera y fija unos retazos de la memoria industrial local, de lo que fue, también, y al mismo tiempo, adquiere una fuerza discursiva que incorpora la posibilidad de lo que podría haber sido y de lo que aún puede ser. En esta apuesta a futuro se debe reflexionar sobre qué métodos de consulta se utilizan, qué demandas se privilegian, que nuevas resistencias se generan y qué rol debe tener el estado y las asociaciones civiles en los procesos de recuperación industrial.

En segundo lugar, se señala que el momento en que las comunidades se movilizan por la recuperación y preservación del patrimonio industrial tienen más que ver con el tiempo presente que con el pasado. El pasado industrial reciente se convierte, así, en una metáfora de lo que se ha perdido y se intenta recuperar, de lo que se añora, de lo que aún se reivindica, pero desde un presente que impone nuevos sentidos y utilidades sobre los espacios fabriles. Cabe preguntarse entonces ¿Qué implica el patrimonio para cada comunidad en cada coyuntura histórica? ¿qué sentidos se ponen en juego en la disputa por sus usos actuales?. Desde esta perspectiva la "cuestión patrimonial" supone siempre, alguna cuota de conflicto.

En tercer lugar, se destaca que la valoración patrimonial de las industrias no debe referirse únicamente a sus características físicas, a sus vestigios materiales, sino que, también, debe entenderse como una forma de preservar y valorizar ese "otro" trabajo, otra socialización, otra cultura, que todavía despierta legítimo orgullo en las comunidades que desarrollaron allí su cotidianidad. Ahora bien, este reconocimiento plantea nuevas disputas de sentidos ¿Qué memorias se vuelven hegemónicas? ¿Qué elementos, qué voces, se ponderan y cuales se invisibilizan? ¿Qué se reivindica? ¿Qué discursos y registros se recuperan? ¿cómo se expresan las potenciales tensiones entre estos discursos?.

Únicamente una puesta en discusión plural y democrática de los sentidos y significados que se reivindican en la recuperación de las memorias del trabajo y la industria podrá garantizar su protección a largo plazo. Es entonces indispensable incluir en el debate sobre patrimonio industrial qué podemos y queremos conservar, para qué y para quiénes.

dustrial memory, of what was, also, and at the same time , acquires a discursive force that incorporates the possibility of what could have been and what still can be. In this commitment to the future, we must reflect on what consultation methods are used, what demands are privileged, what new resistance is generated and what role the state and civil associations should play in the industrial recovery processes.

Secondly, it is pointed out that the moment in which communities mobilize for the recovery and preservation of industrial heritage has more to do with the present time than with the past. The recent industrial past thus becomes a metaphor for what has been lost and is being attempted to be recovered, for what is longed for, for what is still claimed, but from a present that imposes new meanings and uses on factory spaces. . It is worth asking, then, what does heritage mean for each community at each historical juncture? What meanings are put into play in the dispute over its current uses? From this perspective the "heritage issue" always involves some amount of conflict.

Thirdly, it is highlighted that the heritage valuation of industries should not refer only to their physical characteristics, to their material vestiges, but should also be understood as a way of preserving and valuing that "another" job, another socialization, another culture, which still arouses legitimate pride in the communities that developed their daily lives there. Now, this recognition raises new disputes about meanings. What memories become hegemonic? What elements, what voices, are weighted and which are made invisible? What is claimed? What speeches and records are recovered? How are the potential tensions between these discourses expressed?

Only a plural and democratic discussion of the senses and meanings that are claimed in the recovery of memories of work and industry will be able to guarantee their long-term protection. It is therefore essential to include in the debate on industrial heritage what we can and want to conserve, for what and for whom.





Marcha de antorchas en Villa Elisa a favor de la preservación para uso público de las instalaciones de la ex empresa OFA, Octubre 2022
Torch march in Villa Elisa in favor of the preservation for public use of the facilities of the former OFA company, October 2022.
Foto: Carlos Di Biase
Festival de Primavera en las instalaciones de OFA, Septiembre 2023
Spring Festival at OFA's facilities, September 2023.
Foto: Juliana Frassa



Sesión Session 1

Realidades locales y comunitarias, diversas en Chile
Diverse local and territorial realities across Chile

Moderación** Chairs**: Lorenzo Berg, Andrés Torres





Ver inicio de la sesión

DISCUSIÓN | DISCUSSION

La sesión cerró con una discusión de 20 minutos entre los ponentes y con los moderadores.

The session closed with 20 minutes of discussion between the speakers and with the moderators.

Ver la discusión

La moderación de este panel tan graciosamente diverso, estuvo a cargo de los arquitectos **Lorenzo Berg** de la Universidad de Chile, quién es parte del Comité Académico del Magister en Patrimonio de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Geografía (FAU) de esta casa de estudios, y **Andrés Torres** del equipo CreaSur.

The moderation of this graciously diverse panel was in charge of the architects **Lorenzo Berg** of Universidad de Chile, who is part of the Academic Committee of the Magister in Heritage of the Faculty of Architecture, Urbanism and Geography (FAU) of this university, and **Andrés Torres** of the CreaSur team.

Con esta sesión ofrecimos un recorrido por distintos tipos de patrimonio industrial en lugares muy concretos a lo largo de Chile, desde perspectivas muy diversas. Consideramos que para los invitados internacionales en particular era fundamental hacer esto en este momento del congreso, para entregarles un panorama más completo de lo que pasa en el país en materia de patrimonio industrial, más allá de Lota y la Región del Biobío. Además, de esta manera logramos "aterrizar" lo que fue abordado de manera más conceptual y amplia por historiadores y sociólogos en el debate previo, que giró en torno a reflexiones y propuestas que tomaron como punto de partida lo dicho por Gastón Soublette, nuestro Premio Nacional de Humanidades y Ciencias Sociales 2023, en su discurso inaugural.

Esta sesión sobre las "Realidades locales y comunitarias diversas en Chile" abrió con la ponencia de los académicos **Boris Cvitanić**, **Daniel Matus** y **Daniela Ambrosetti** de la Universidad de Magallanes, quienes presentaron sus trabajos de investigación sobre la industria petrolera en la Patagonia chilena en su contexto sistémico y nacional. Ellos, claramente eran "los académicos" de esta sesión, pero diversificando disciplinas al combinar perspectivas arquitectónicas y urbanísticas y además trabajando y presentando en equipo, lo cual, como en las universidades chilenas se ve tan poco, fue muy bonito demostrar que existe. Ellos además, siendo su ponencia la primera de esta sesión, nos ofrecieron un panorama de contexto país, explicando a través de sus ejemplos los diversos vínculos que existen entre el extremo sur con otros lugares del país, como Quintero con sus refinerías en el centro de Chile, e incluso relaciones sistémicas con Lota y Concepción.

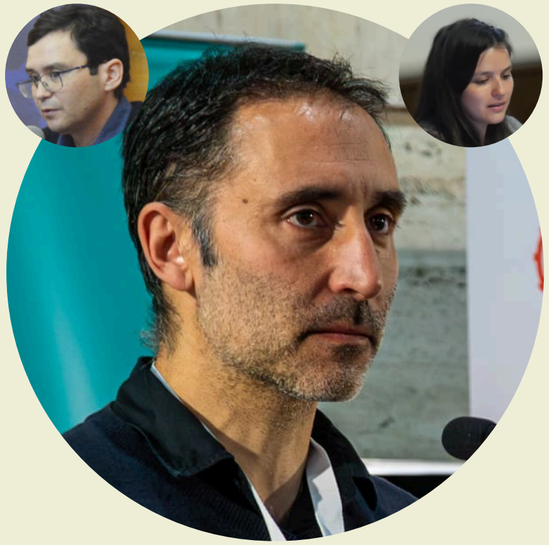
Luego, con las otras dos presentaciones que estuvieron a cargo de la periodista **Aulikki Pollak** de Limache y la directora de museo **Pamela Fuentes** de Placilla, pasamos a contextos muy locales, y conocimos iniciativas sociales en la Región de Valparaíso que son pioneras en el país por motivos distintos. Aulikki nos habló de sus experiencias como persona núcleo del movimiento patrimonialista de Limache, quien junto a Gastón Soublette impulsó la declaratoria como Zona Típica de la Avenida Urmeneta y su Parque Brasil en Limache, lograda en diciembre de 2022; y Pamela, de formación antropóloga, nos compartió sus reflexiones acerca de los ya más de doce años que lleva trabajando en uno de los muy pocos museos comunitarios que existen en Chile.

With this session we offered a general tour of different types of industrial heritage in very specific places throughout Chile, from very diverse perspectives. We considered that for the international guests in particular it was fundamental to do this at this point of the congress, to provide them a more complete panorama of what is happening in the country in terms of industrial heritage, beyond Lota and the Biobío Region. In addition, this way we were able to "ground" what was more conceptually and broadly addressed by historians and sociologists in the previous debate, which revolved around reflections and proposals that took as a starting point what Gastón Soublette, our National Prize for Humanities and Social Sciences 2023, said in his opening statement.

This session on "Diverse local and territorial realities in Chile" opened with a presentation by **Boris Cvitanić, Daniel Matus and Daniela Ambrosetti** from the Universidad de Magallanes, presenting their research work on the oil industry in the Chilean Patagonia in its systemic and national context. They were clearly "the academics" of this session, but diversifying disciplines by combining architectural and urbanistic perspectives, and also working and presenting as a team, which, as this is rarely seen in Chilean universities, was very nice to showcase. They also, with their presentation being the first of this session, gave us an overview on national contexts, explaining through their examples the various links that exist between the far south with other places in the country, such as Quintero with its refineries in central Chile, and even systemic relationships with Lota and Concepción.

Then, with the other two presentations by journalist **Aulikki Pollak** from Limache and museum director **Pamela Fuentes** from Placilla, we moved on to very local contexts, and learned about social initiatives in the Valparaíso Region that are pioneers in the country for different reasons. Aulikki told us about her experiences as a core person of the heritage movement in Limache, who together with Gastón Soublette pushed the declaration of Avenida Urmeneta and its Parque Brasil in Limache as an Historical Area, achieved in December 2022; and Pamela, an anthropologist by training, shared with us her reflections on the more than twelve years she has been working in one of the very few community museums that exist in Chile.

Fotografía: de izquierda a derecha | From left to right:
Boris Cvitanić (Punta Arenas), Pamela Fuentes (Placilla),
Aulikki Pollak (Limache), Lorenzo Berg & Andrés Torres (moderadores)



Boris Cvitanić Díaz

Chile

Arquitecto con títulos de prestigiosas instituciones, incluyendo la Universidad Politécnica de Catalunya. Profesor asociado en la Universidad de Magallanes y líder de proyectos de investigación en el patrimonio industrial e historia de la arquitectura. Su especialización se centra en la historia y el patrimonio arquitectónico de la Región de Magallanes. Ha publicado libros, capítulos de libro y artículos indexados de la especialidad, y encabeza los proyectos Fondecyt Regular 1200469 y 1240135 en estas áreas, además del Fondart Nacional 701688.

Architect with degrees from prestigious institutions, including the Polytechnic University of Catalonia. Associate professor at the University of Magallanes and leader of research projects in industrial heritage and architectural history. His specialization focuses on the history and architectural heritage of the Magallanes Region. He has published books, book chapters and indexed articles in the specialty, and heads the Fondecyt Regular 1200469 and 1240135 projects in these areas, in addition to the Fondart Nacional 701688.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Investigando la industria del petróleo en Chile. Magallanes y su contexto sistémico y nacional
Investigating the oil industry in Chile. The Magellan region and its systemic and national context

Boris Alejandro Citanivic Diaz, Daniel Matus Carrasco, Daniela Loredanna Garrido

A mediados del siglo XX, el Estado, a través de CORFO y de ENAP, asumió la responsabilidad del desarrollo de la totalidad de las actividades relacionadas con la industria del petróleo en Chile. A partir de su descubrimiento en 1945, el Estado chileno bosquejó y ejecutó un plan para el desarrollo de la industria petrolera, que se encontraría vigente hasta 1981 cuando ENAP fue dividida en filiales que abordaron separadamente el proceso productivo. El plan, que involucró prácticamente todo el territorio nacional, permitiría la autosuficiencia energética para la industrialización asociada a la política desarrollista en curso.

La institucionalidad fue complementada con legislación específica, pero particularmente con la construcción de infraestructuras -productivas y de conectividad-, de asentamientos humanos, y de obras de arquitectura, en distintas regiones del país, que favorecieron la articulación de los centros de extracción, de producción y de consumo.

La industria erigió así un sistema especializado y articulado, donde distintas regiones asumieron roles específicos, configurándose una red productiva por las regiones de Antofagasta, Metropolitana, O'Higgins, Maule, y Aysén; y particularmente por Magallanes y Antártica Chilena, Valparaíso, y Biobío.

La producción tuvo su punto cúlmine a finales de la década de 1960, posterior a lo cual se inició un sostenido declive. Después del prácticamente agotamiento de los yacimientos en tierra, la posterior puesta en marcha de la explotación de las reservas de hidrocarburos bajo el lecho marino hizo resurgir la industria petrolera chilena a partir de nuevas infraestructuras y de la reutilización del entramado ya existente, que enfrentaba un proceso de abandono, desmantelamiento, o reconversión. Su puesta en marcha y despliegue llevó a la construcción de plataformas para la explotación de los yacimientos submarinos, las que se distribuyeron en el estrecho de Magallanes. El declive productivo se repitió nuevamente hacia fines de la década de 1990, deteniéndose las operaciones de las plataformas y abandonando sus instalaciones en la primera década del siglo XXI.

Los restos de la industrialización petrolera aún se evidencian. Los objetos en gran medida están ahí: las estructuras, sus huellas y memorias. De ellos solo algunos poseen una consideración patrimonial como declaratorias de

In the middle of the 20th century, the State, through CORFO and ENAP, assumed responsibility for the development of all activities related to the oil industry in Chile. From its discovery in 1945, the Chilean State outlined and executed a plan for the development of the oil industry, which would be in force until 1981 when ENAP was divided into subsidiaries that separately addressed the production process. The plan, which involved practically the entire national territory, would allow energy self-sufficiency for industrialization associated with the ongoing developmental policy.

The institutional framework was complemented with specific legislation, but particularly with the construction of infrastructure -productive and connectivity-, human settlements, and architectural works, in different regions of the country, which favored the articulation of extraction and production centers. and consumption.

The industry thus erected a specialized and articulated system, where different regions assumed specific roles, configuring a productive network through the regions of Antofagasta, Metropolitana, O'Higgins, Maule, and Aysén; and particularly by Magallanes and Chilean Antarctica, Valparaíso, and Biobío.

Production peaked in the late 1960s, after which a sustained decline began. After the virtual exhaustion of the deposits on land, the subsequent implementation of the exploitation of hydrocarbon reserves under the seabed led to the resurgence of the Chilean oil industry based on new infrastructure and the reuse of the already existing network, which faced a process of abandonment, dismantling, or reconversion. Its start-up and deployment led to the construction of platforms for the exploitation of underwater deposits, which were distributed in the Strait of Magellan. The productive decline was repeated again towards the end of the 1990s, with platform operations stopping and their facilities abandoned in the first decade of the 21st century.

The remains of oil industrialization are still evident. The objects are largely there: the structures, their traces and memories. Of them, only some have a heritage consideration as declared monuments: the first productive well (1976), and the Cerro Sombrero camp (2014), both located in the productive areas, as isolated monuments, without context, nor inscribed in complexes that Explain your values. However, the oil industry modified and impacted mul-



Daniel Matus Carrasco

Chile

Arquitecto de la Universidad de Concepción, magíster por el Instituto de Urbanismo de París y doctor de Ordenamiento del Espacio y Urbanismo por la Universidad París-Nanterre. Su línea de investigación se centra en el patrimonio industrial y los procesos de urbanización e industrialización asociados. Actualmente, es académico en el Departamento de Arquitectura de la Universidad de Magallanes donde dirige el proyecto Fondecyt 11221055.

Architect from the University of Concepción, master's degree by the Institute of Urbanism of Paris and Doctor in Spatial Planning and Urbanism by the University Paris-Nanterre. His research focuses on industrial heritage and associated urbanization and industrialization processes. Currently, he is a professor at the Department of Architecture of the University of Magallanes where he directs the Fondecyt research project 11221055.



Daniela Ambrosetti Garrido

Chile

Arquitecta y Magíster en Ciencias Sociales por la Universidad de Magallanes (UMAG). Profesora asistente del Departamento de Arquitectura UMAG. Investiga en historia y patrimonio arquitectónico de la Región de Magallanes, contribuyendo a la línea de Poblamiento Humano e Identidad Regional de la UMAG. Es actualmente responsable del Proyecto Interno UMAG 021002 "Conjuntos habitacionales de la ENAP. Producción y proyección de vida cotidiana en Punta Arenas (1953-1988)".

Architect and Master in Social Sciences by the University of Magallanes (UMAG). Assistant professor of the Architecture Department UMAG. Her research focuses on the history and architectural heritage of the Magallanes Region, contributing to the Human Settling and Regional Identity line of UMAG. She is currently responsible for the UMAG Internal Project 021002 "ENAP housing complexes. Production and projection of daily life in Punta Arenas (1953-1988)".



monumentos: el primer pozo productivo (1976), y el campamento de Cerro Sombrero (2014), ambos situados en las zonas productoras, como monumentos aislados, sin contexto, ni inscritos en complejos que expliquen sus valores. Sin embargo, la industria del petróleo modificó e impactó en múltiples escalas materiales: de objetos arquitectónicos, de estructuras urbanas, de redes de infraestructuras, de paisajes industriales, de territorios explotados y organizados; ellas hablan de un legado diverso y complejo, con connotaciones tanto positivas como negativas.

Estos objetos presentan particulares dificultades para su comprensión, valoración, protección y eventual gestión. Particularmente, por la inexistencia de comunidades o actores interesados y organizados en la puesta en valor. La existencia de investigaciones, científicas, divulgativas, o de documentación no permiten por si solas la sostenibilidad ni la validación para levantar y mantener la dimensión patrimonial de la industria petrolera en los territorios. Del mismo modo tampoco se pueden sostener sobre la base de la institucionalidad, o de declaratorias, como han evidenciado los elementos ya reconocidos como patrimoniales.

tiple material scales: architectural objects, urban structures, infrastructure networks, industrial landscapes, exploited and organized territories; They speak of a diverse and complex legacy, with both positive and negative connotations.

These objects present particular difficulties for their understanding, valuation, protection and eventual management. Particularly, due to the lack of communities or actors interested and organized in the enhancement. The existence of scientific, informative, or documentation research alone does not allow for sustainability or validation to raise and maintain the heritage dimension of the oil industry in the territories. In the same way, they cannot be sustained on the basis of institutionality, or declarations, as evidenced by the elements already recognized as patrimonial.

Arriba: Surtidor de combustible del campamento de Cerro Sombrero, Monumento Nacional. Fuente: Archivo Armando Braun Menéndez. Instituto de la Patagonia
Fuel pump at the Cerro Sombrero camp, National Monument. Source: Armando Braun Menéndez Archive. Patagonia Institute
Derecha:Publicidad del descubrimiento de petróleo en 1945. Fuente: ENAP (1963). Revista Infórmese 119
Publicity for the discovery of oil in 1945. Source: ENAP (1963). Journal Infórmese 119



Aulikki Pollak Parada

Chile / Alemania

Periodista de nacionalidad chilena y alemana, licenciada en Comunicación Social y magíster en Patrimonio por la Universidad de Playa Ancha. A través de su desempeño en las comunicaciones, impulsa y coordina iniciativas en torno al desarrollo local y cultural, como Caminatas por Limache o la reciente declaratoria como Zona Típica de la Avenida Urmeneta y Parque Brasil de San Francisco de Limache.

Journalist of Chilean and German nationality, graduated in Social Communication and Master in Heritage from the University of Playa Ancha. Through her performance in communications, she promotes and coordinates initiatives around local and cultural development, such as Caminatas por Limache (Walks around Limache) or the recent declaration of the Avenida Urmeneta and Brazil Park of San Francisco of Limache as an Historical Area.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

La lucha patrimonial limachina. Una ciudadanía en movimiento en pos de un desarrollo urbano integral sostenible

Fighting for heritage in Limache. A local community in motion towards integrated sustainable urban development

Madeleine Aulikki Pollak Parada

La comunidad de Limache es un caso ejemplar, ya que resistió a la fuerte presión inmobiliaria para preservar su patrimonio y su estilo de vida tradicional de ciudad pequeña a escala humana. Encabezados por el humanista Gastón Soublette, los residentes se opusieron firmemente a las nuevas construcciones en altura, logrando que el Consejo de Monumentos Nacionales declarara oficialmente como Monumento nacional en calidad de Zona Típica un área de 27 hectáreas del casco histórico de la ciudad en junio del 2023.

San Francisco de Limache destaca como un proyecto único y revolucionario en la historia del urbanismo en Chile. Diseñada por el español Ricardo Caruana en 1856 en torno a la línea ferroviaria Valparaíso - Santiago, la ciudad se planificó en armonía con su entorno natural. En el corazón de su trazado urbano, que se inicia en la antigua estación de trenes y atraviesa toda la ciudad, está la Avenida Urmeneta, rodeada de centenarios plátanos orientales que entrecruzan sus copas convirtiéndola en un monumento vegetal único y un paisaje representativo de su identidad. Posee, además, un gran parque en su centro de forma hexagonal de gran tamaño complementado por anchas veredas que invitan a recorrerla a pie.

Uno de los aspectos más destacados de su diseño son las acequias, un sistema de canales de riego ingeniosamente integrado en su trazado urbano, que garantizan el abastecimiento de agua a las quintas y arboledas que embellecen la ciudad. Este sistema de acequias, concebido como una ingeniería avanzada para su época, no solo cumple una función práctica, sino que también añade un encanto distintivo a Limache, recordando su historia agrícola y su arraigo con la tierra.

The community of Limache is an exemplary case, as it resisted strong real estate pressure to preserve its heritage and its traditional small-town lifestyle on a human scale. Led by the humanist Gastón Soublette, the residents firmly opposed the new high-rise constructions, getting the Council of National Monuments to officially declare an area of 27 hectares of the city's historic center as a National Monument as a Typical Zone in June 2023.

San Francisco de Limache stands out as a unique and revolutionary project in the history of urban planning in Chile. Designed by the Spanish Ricardo Caruana in 1856 around the Valparaíso - Santiago railway line, the city was planned in harmony with its natural environment. At the heart of its urban layout, which begins at the old train station and runs through the entire city, is Urmeneta Avenue, surrounded by centuries-old oriental plane trees that intersect their crowns, turning it into a unique plant monument and a landscape representative of its identity. . It also has a large park in its center with a large hexagonal shape complemented by wide paths that invite you to explore it on foot.

One of the most notable aspects of its design are the irrigation ditches, a system of irrigation canals ingeniously integrated into its urban layout, which guarantee the supply of water to the country estates and groves that beautify the city. This system of irrigation ditches, conceived as advanced engineering for its time, not only serves a practical function, but also adds a distinctive charm to Limache, recalling its agricultural history and its roots in the land.

Despite its rural location in the Valparaíso region, the appeal of its quality of life and country feel has led to a significant increase in Limache's population in the last decade. However, the lack of an updated regulatory plan has





A pesar de su ubicación rural en la región de Valparaíso, el atractivo de su calidad de vida y el aire de campo ha llevado a un aumento significativo en la población de Limache en la última década. Sin embargo, la falta de un plan regulador actualizado ha expuesto el patrimonio y este estilo de vida de sus habitantes a un escenario de máxima vulnerabilidad frente a esta gran presión inmobiliaria, lo que ha motivado a la comunidad a tomar medidas para protegerla.

El impacto de la movilización ciudadana ha sido ampliamente reconocido a nivel global, subrayando la importancia de un desarrollo urbano sostenible que valore y proteja el patrimonio cultural. El ejemplo de Limache sirve como inspiración a nivel mundial sobre cómo la participación, la convicción, el compromiso y la determinación de una comunidad pueden influir positivamente en su entorno preservando su identidad única en un mundo en constante transformación.

exposed the heritage and this lifestyle of its inhabitants to a scenario of maximum vulnerability in the face of this great real estate pressure, which has motivated the community to take measures to protect it.

The impact of citizen mobilization has been widely recognized globally, underlining the importance of sustainable urban development that values and protects cultural heritage. Limache's example serves as a global inspiration on how the participation, conviction, commitment and determination of a community can positively influence its environment, preserving its unique identity in a world in constant transformation.

Arriba: Movilización de automóviles para demostrar el taco en Avenida Urmeneta
Mobilization of cars to demonstrate the traffic jam on Avenida Urmeneta. Foto: Mauro García
Manifestación ciudadana en Avenida Urmeneta con Gastón Soublette
Citizen demonstration at Avenida Urmeneta with Gastón Soublette. Foto: Aulikki Pollak



Pamela Fuentes Pradenas

Chile

Antropóloga chilena, que desde el año 2012, se desempeña como directora del Museo Histórico de Placilla en Valparaíso. Es licenciada en Sociología por la Universidad de las Artes y Ciencias Sociales ARCIS Valparaíso y maestra en Historia y Gestión del Patrimonio Cultural por la Universidad de Los Andes. Ha sido Secretaria del Consejo Internacional de Museos ICOM-CHILE durante dos períodos, entre 2016 y 2022. Actualmente está cursando el Diplomado Internacional de Especialización en Derechos Humanos, Diversidad Sexual, Identidad de Género y Políticas Públicas.

Chilean anthropologist, who since 2012 serves as director of the Historical Museum of Placilla in Valparaíso. She holds a degree in Sociology from the University of Arts and Social Sciences ARCIS Valparaíso and a master's degree in History and Management of Cultural Heritage from the University of Los Andes. She has been Secretary of the International Council of Museums ICOM-CHILE for two periods, between 2016 and 2022. She is currently studying the International Diploma in Specialization in Human Rights, Sexual Diversity, Gender Identity and Public Policies.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Gestión y activación del patrimonio y memoria industrial desde lo comunitario Museo Histórico de Placilla

Management and activation of industrial heritage and memory from the community: Historical Museum of Placilla

Pamela Andrea Fuentes Pradenas

Desde los inicios del Museo Histórico de Placilla (2009), museo comunitario ubicado en Placilla de Peñuelas en Valparaíso, creado por los propios vecinos bajo el alero del Centro Cultural Placilla (2004), organización comunitaria sin fines de lucro, se comenzó un trabajo fuera de la esfera académica –simplemente porque quienes comenzaron este trabajo eran vecinas y vecinos de la localidad sin mayores estudios más que los secundarios– sobre las memorias locales, trabajo que continúa hasta el día de hoy.

Con relación al trabajo de investigación del patrimonio industrial de Placilla de Peñuelas, nos hemos focalizado en esta ponencia en lo relativo a cómo la producción de energía eléctrica a partir de la ex Central Hidroeléctrica El Sauce y su embalse La Luz, ambas estructuras conformando un gran complejo que permitió iluminar las casas, fábricas y emporios de Valparaíso desde 1906, permitió generar una narrativa en común que era conocida sólo por quienes formaron parte de esa familia de trabajadores, pero que fue quedando en el olvido a medida que pasaban las décadas.

Este trabajo de gestión y activación del patrimonio y memoria del pasado industrial desde lo comunitario ha implicado el trabajo de conversaciones informales con vecinas y vecinos e informantes clave, entrevistas en profundidad, producción de documentales, registro fotográfico in situ y aéreo, exposiciones temporales en el museo y en escuelas de Placilla, trabajo de investigación con estudiantes universitarios, salvataje de material documental desde vertederos y escombros, encuentro con familias de descendientes de antiguos trabajadores de Placilla y Holanda, así como investigación en bibliotecas y archivos de Chile y el extranjero, tarea que posterior-

Since the beginning of the Placilla Historical Museum (2009), a community museum located in Placilla de Peñuelas in Valparaíso created by the neighbors themselves under the auspices of the Placilla Cultural Center (2004), a non-profit community organization, a work outside the academic sphere –simply because those who began this work were local residents with no further studies other than secondary education– we have been working on local memories, and this work continues to this day.

In relation to the research work on the industrial heritage of Placilla de Peñuelas, we have focused in this presentation on how the production of electrical energy from the former El Sauce Hydroelectric Power Plant and its La Luz water reservoir, both structures forming a large complex that allowed the houses, factories and emporiums of Valparaíso to be illuminated since 1906, allowed the generation of a common narrative that was known only to those who were part of that family of workers, but that was forgotten as the decades passed.

This work of management and activation of the heritage and memory of the industrial past from the community level has involved the work of informal conversations with neighbors and key informants, in-depth interviews, production of documentaries, in situ and aerial photographic recording, temporary exhibitions in the museum and in schools in Placilla, research work with university students, salvaging documentary material from landfills and debris, meeting with families of descendants of former workers from Placilla and Holland, as well as research in libraries and archives in Chile and abroad, a task that later (2021) led to the publication of the book "Light for Valparaíso: The El Sauce y La Luz hydroelectric complex. A shared industrial heritage between Placilla de Peñuelas and

mente (2021) decantó en la publicación del libro “Luz para Valparaíso: El Complejo Hidroeléctrico El Sauce y La Luz. Un patrimonio industrial compartido entre Placilla de Peñuelas y la Elektrópolis Berlín”, junto a la doctora Marion Steiner, tejiendo redes colaborativas de investigación desde lo local a lo global.

A partir del trabajo realizado por nuestro museo comunitario y centro cultural, sobre la investigación en torno a las memorias obreras y de vida del complejo industrial, y de manera paralela, el desarrollo de actividades autogestionadas que han involucrado primeramente a miembros de nuestra comunidad, y a estudiantes y académicos, así como visitantes y turistas, desarrollando caminatas guiadas por estos sitios, conversatorios, exposiciones temporales, presentación de los trabajos audiovisuales, representaciones teatrales, visitas educativas al museo y a las escuelas, entre otras, hemos ido poniendo el tema como un elemento de importancia entre nuestros vecinos.

Es así como el tema patrimonial ya no recae exclusivamente entre miembros de la academia, sino que ha permeado a otras capas de la ciudadanía, incentivando la investigación y la visualización de esta esfera de conocimiento como herramienta que puede permitir frenar proyectos no deseados como el que actualmente amenaza con la construcción de 21 torres de alta tensión, proveniente de un trazado intercomunal que recorre sitios de interés natural y del patrimonio industrial. De este modo, podemos evidenciar cómo la apropiación de la historia y la memoria local se constituye en un arma poderosa que permite a la ciudadanía emplearla como un potencial para activar procesos de demanda en la lucha por la defensa de sus propios barrios, ante la inercia de los gobiernos locales o de entidades que son las encargadas de velar por el resguardo y puesta en valor del patrimonio nacional.

Elektropolis Berlin”, together with Dr. Marion Steiner, weaving collaborative research networks from the local to the global.

Based on the work carried out by our community museum and cultural center, on research into the working and life memories of the industrial complex, and in parallel, the development of self-managed activities that have primarily involved members of our community, and students and academics, as well as visitors and tourists, developing guided walks through these sites, discussions, temporary exhibitions, presentation of audiovisual works, theatrical performances, educational visits to the museum and schools, among others, we have been putting the topic as an element of importance among our neighbors.

This is how the heritage issue no longer falls exclusively among members of the academy, but has permeated other layers of citizens, encouraging research and visualization of this sphere of knowledge as a tool that can allow stopping unwanted projects such as the currently threatening one of the construction of 21 high-voltage towers, coming from an intercommunal route that is planned to run through sites of natural interest and industrial heritage. In this way, we are able to show how the appropriation of history and local memory constitutes a powerful weapon that citizens can use as a potential to activate demand processes in the fight to defend their own neighborhoods, in the face of the inertia of local governments or entities that are in charge of ensuring the protection and enhancement of national heritage.





Arriba: Entrevista de memoria oral a Edith Oyarce, 30 de abril de 2021
Oral history interview with Edith Oyarce, April 30, 2021.
Foto: Archivo comunitario del Museo Histórico de Placilla
El Museo Histórico comunitario de Placilla después de su ampliación en 2019
The Historical Museum of Placilla, the local community museum, after its expansion in 2019.
Foto: Francisco Rivero, 2021





De izquierda a derecha: Norbert Tempel (Alemania), Catherine Bertram (Francia), Rahmat Gino Sea Games (Indonesia), Ignacia Maturana (GORE Biobío), Esperanza Rock & Marion Steiner (moderadoras)
From left to right: Norbert Tempel (Germany), Catherine Bertram (France), Rahmat Gino Sea Games (Indonesia), Ignacia Maturana (Biobío Regional Government), Esperanza Rock & Marion Steiner (moderators)

Ignacia Maturana

Es arquitecta graduada de la Universidad del Biobío y cuenta con un máster en Ciudad, Arquitectura y Patrimonio de la Universidad de París. Su experiencia laboral incluye proyectos de arquitectura y restauración en el sector privado. Actualmente, se desempeña como encargada de la Unidad de Patrimonio, Artes y Culturas en el Gobierno Regional del Biobío, donde su labor se enfoca en promover la protección del patrimonio y el desarrollo cultural de la región desde el servicio público.

Ignacia Maturana holds a degree in Architecture from the University of Biobío and a Master's in City, Architecture, and Heritage from the University of Paris. Her professional background includes working on architectural and restoration projects in the private sector. Currently, she serves as the Head of the Heritage, Arts, and Culture Unit at the Biobío Regional Government. In this role, she actively promotes the protection of heritage and cultural development in the region through public service.

Sesión 2
Session

El patrimonio minero y su reconocimiento por la UNESCO
Mining heritage and its recognition by UNESCO

Moderación Chairs: Marion Steiner, Esperanza Rock, Ignacia Maturana





Watch the session

Tras almorzar en el Restaurante Santos Aire, situado a poca distancia de la sede del congreso, comenzamos la tarde con una sesión en la que tres colegas de antiguas regiones mineras del carbón en Alemania, Francia e Indonesia compartieron sus puntos de vista sobre la práctica profesional en la gestión de sitios que ya están inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Norbert Tempel retomó el proceso de invención del patrimonio industrial en la cuenca del Ruhr en Alemania, que en su día fue la mayor región industrial en el continente europeo y hoy goza de fama mundial como pionera de la conservación del patrimonio industrial. Su presentación fue contrastada por **Catherine Bertram**, quien habló de las experiencias en la antigua región minera del carbón del norte de Francia, donde la escala y también los procesos de patrimonialización eran bastante diferentes de los del Ruhr, a pesar de que ambas regiones están situadas tan cerca la una de la otra y de hecho en la misma veta de carbón. Como contrapunto desde el Sur global escuchamos a continuación a **Rahmat Gino Sea Games**, uno de los iniciadores de la postulación UNESCO del pueblo minero de Sawahlunto quien amablemente había aceptado recorrer medio planeta en representación de su Gobierno Municipal para compartir con nosotros sus experiencias de primera mano.

After lunch at the restaurant Santos Aire, which is in walking distance from the congress venue, we started the afternoon with a session in which three colleagues from former coal mining regions in Germany, France and Indonesia shared their respective insights into the professional practice regarding the management of sites that have already been inscribed on UNESCOs World Heritage List.

Norbert Tempel resumed the process of industrial heritage invention in the Ruhr in Germany, which once was the biggest industrial region on the European continent and is today renowned worldwide as a pioneer of industrial heritage conservation. His presentation was contrasted by **Catherine Bertram** who spoke about the experiences in the former coal mining region of northern France, where the scale and also processes were quite different from those in the Ruhr, despite both regions being located so close to each other and actually on the same coal seam. As a counterpoint from the global South, we then listened to **Rahmat Gino Sea Games**, one of the initiators of the UNESCO nomination of the mining town of Sawahlunto who had kindly accepted to travel half the planet on behalf of his Municipal Government to share with us his first-hand experiences.

DISCUSIÓN | DISCUSSION

La sesión cerró con una discusión entre los ponentes y con los moderadores.

The session closed with discussion between the speakers and with the moderators.

Watch the discussion



Norbert Tempel

Alemania

German mechanical engineer graduated from the Dortmund University of Technology. From 1986 to 2020, he participated in the creation of the Westphalian State Museum of Industry (LWL-Industriemuseum) as curator and director of the Department of Engineering and Conservation. His research, publications and conferences focus on the conservation of Industrial Heritage. He is the national representative of TICCIH Germany and co-founder and associate editor of the quarterly magazine IndustrieKultur.Alemania

Ingeniero mecánico alemán de la Universidad Tecnológica de Dortmund. Desde 1986 hasta 2020 ha participado en la creación del Museo Estatal Westfaliano de la Industria (LWL-Industriemuseum) como conservador y director del departamento de Ingeniería y Conservación. Sus investigaciones, publicaciones y conferencias se enfocan en la conservación del Patrimonio Industrial. Es el representante nacional de TICCIH Alemania y cofundador y editor asociado de la revista trimestral IndustrieKultur.

Watch the presentation

PONENCIA PRESENTATION

La Ruhr: de centro europeo de la industria del carbón y del acero a pionero mundial del patrimonio industrial

The Ruhr: from a European center of the coal and steel industry to a global pioneer of industrial culture

Norbert Tempel

Largest coal and steel producing region in Europe. Around 1850, the rapid rise of the coal and steel industry began in a region in western Germany that would become known as the Ruhr. The Ruhr area is characterised by a radically reshaped landscape of exceptional size (120 km in an east-west direction and 70 km in a north-south direction), with large-scale structures that are man-made or caused by them. Today, at the end of the coal age, the Ruhr region is internationally known for

- its pioneering role in industrial culture
- the preservation of large industrial sites as landmarks, monuments and museums,
- the creative re-use of industrial buildings for offices, workshops, gastronomy, living space, and venues
- the conversion of industrial sites into landscape parks
- the high level of identification of the inhabitants with their industrial history, and
- the successful tourist marketing through the Route of Industrial Culture.

La mayor región productora de carbón y acero de Europa. Alrededor de 1850, comenzó el rápido crecimiento de la industria del carbón y del acero en una región del oeste de Alemania que se conocería como el Ruhr. La cuenca del Ruhr se caracteriza por un paisaje radicalmente remodelado y de tamaño excepcional (120 km en dirección este-oeste y 70 km en dirección norte-sur), con estructuras de gran escala creadas o causadas por el hombre. Hoy, al final de la era del carbón, la región del Ruhr es conocida internacionalmente por

- su papel pionero en la cultura industrial
- la conservación de grandes emplazamientos industriales como lugares emblemáticos, monumentos y museos,
- la reutilización creativa de edificios industriales para oficinas, talleres, gastronomía, espacios habitables y locales
- la conversión de zonas industriales en parques paisajísticos
- el alto nivel de identificación de los habitantes con su historia industrial, y
- la exitosa comercialización turística a través de la Ruta de la Cultura Industrial.



Los edificios de la mina de carbón Rheinpreussen se están reutilizando para oficinas y uso comercial. El doble cabezal de acero del Pozo IV es testigo del pasado de esta poderosa mina de carbón. | Rheinpreussen colliery buildings are being repurposed for offices and commercial use. The steel twin headframe of Shaft IV bears witness to the past of this powerful coal mine. Foto: Christoph Oboth



La vista aérea del emplazamiento de la antigua mina de carbón Ewald ilustra la transformación: la bocamina de acero y una torre de Malakow recuerdan su antiguo uso como mina de carbón, los edificios han sido reconvertidos para diversos fines culturales y comerciales, partes del El sitio ha sido remodelado con el Centro de Competencia sobre Hidrógeno de Herten y al fondo se encuentra el vertedero de desechos similar a un parque para uso recreativo y deportivo. | The aerial view of the site of the former Ewald colliery illustrates the transformation: the steel pithead and a Malakow tower are reminders of its former use as a coal mine, the buildings have been converted for a variety of cultural and commercial purposes, parts of the site have been redeveloped with the Herten Hydrogen Competence Centre, and in the background is the park-like spoil tip for leisure and sports use. Foto: RVR, Hubert Harst



Vista interior de la sala de máquinas de la mina de carbón Zollern 2/4 en Dortmund tras su restauración por parte del Museo de la Industria de Westfalia. El edificio alberga gran parte de la maquinaria original, incluida la primera máquina elevadora eléctrica del eje principal del año 1902 | Interior view of the machine hall of the Zollern 2/4 colliery in Dortmund after restoration by the Westphalian Museum of Industry. The building houses a large part of the original machinery, including the first electric main shaft hoisting machine from 1902. Foto: LWL-Industriemuseen

Fighting the wrecking ball. The decline of coal and steel led to mass closures of large-scale industrial facilities, demolition was imminent. Resistance to this arose initially in academic circles, which recognized the historical and architectural value. An important starting point became the struggle of the residents for the preservation of the settlements that were threatened with demolition. For the mass immigrant workforce, the coal and steel companies had created quality factory settlements around their plants. Profit-oriented redevelopment began to destroy settlement structures without regard for the residents. Since the early 1970s, massive resistance arose, which finally led to a rethinking of urban planning.

Preservation of industrial monuments and museums. The rescue of the machine hall of the Zollern 2/4 coal mine in Dortmund in 1969 was the crystallization point for the preservation of large industrial facilities in Germany. Regional authorities (Landschaftsverbände Westfalen and Rheinland) created decentralized industrial museums oriented toward industrial and social history, which preserve industrial and transportation buildings and structures, research their history and communicate it to the public.

IBA Emscher Park and World Heritage. Further successes in the preservation and new use of industrial monuments were achieved with the International Building Exhibition (IBA) Emscher Park (1989-99). It focused on the 80-kilometer-long and ten-kilometer-narrow strip of the Emscher region that had been completely reshaped by industry. The outstanding IBA projects include the conversion, unprecedented in the world, of large-scale facilities such as the Meidericher Hütte in Duisburg into a landscape park, the Gasometer in Oberhausen into an exhibition venue, and the Zeche Zollverein in Essen – UNESCO World Heritage since 2001.

Industrial Culture as an essential feature of the region. The industrial culture that emerged from the production and living conditions in the heavy industry of coal, iron and steel and has characterised the regional consciousness is still a source of identity today and - through continuous sustainable management - an essential feature of the region. The Ruhr region is Europe's prime example of the large-scale heritage of the coal and steel industry.

Luchando contra la bola de demolición. El declive del carbón y del acero provocó cierres masivos de instalaciones industriales a gran escala y la demolición era inminente. La resistencia a esto surgió inicialmente en los círculos académicos, que reconocían el valor histórico y arquitectónico. Un punto de partida importante fue la lucha de los habitantes por la preservación de los asentamientos amenazados de demolición. Para la masa laboral inmigrante, las empresas del carbón y del acero habían creado asentamientos fabriles de calidad alrededor de sus plantas. La reurbanización con fines de lucro comenzó a destruir las estructuras de los asentamientos sin tener en cuenta a los residentes. Desde principios de la década de 1970 surgió una resistencia masiva que finalmente llevó a un replanteamiento de la planificación urbana.

Preservación de monumentos y museos industriales. El rescate de la sala de máquinas de la mina de carbón Zollern 2/4 en Dortmund en 1969 fue el punto de partida para la conservación de grandes instalaciones industriales en Alemania. Las autoridades regionales (Landschaftsverbände Westfalen y Rheinland) crearon museos industriales descentralizados orientados a la historia industrial y social, que preservan edificios y estructuras industriales y de transporte, investigan su historia y la comunican al público.

IBA Emscher Park y Patrimonio Mundial. Otros éxitos en la conservación y el nuevo uso de monumentos industriales se lograron con la Exposición Internacional de la Construcción (IBA) Emscher Park (1989-99). Se centró en la franja de 80 kilómetros de largo y 10 kilómetros de estrecha de la región de Emscher, completamente remodelada por la industria. Entre los proyectos destacados de la IBA se incluyen la conversión, sin precedentes en el mundo, de instalaciones de gran escala como el Meidericher Hütte en Duisburg en un parque paisajístico, el Gasómetro en Oberhausen en un lugar de exposición y el Zeche Zollverein en Essen, desde entonces Patrimonio Mundial de la UNESCO. 2001.

La Cultura Industrial como rasgo distinctivo de la región. La cultura industrial que surgió de las condiciones de producción y de vida en la industria pesada del carbón, el hierro y el acero y que ha caracterizado la conciencia regional sigue siendo hoy una fuente de identidad y, a través de una gestión sostenible continua, una característica esencial de la región. La región del Ruhr es el mejor ejemplo en Europa del legado a gran escala de la industria del carbón y del acero.



Catherine Bertram

Francia

Graduada en el Instituto de Ciencias Políticas de París, inició su carrera en la Agencia Pública de Gestión de Tierras Nord-Pas de Calais, donde se ocupó de la regeneración de antiguos sitios industriales. A partir de 2000, se unió a la Agencia de Planificación y Desarrollo Territorial de la Cuenca Minera Nord-Pas de Calais, encargada de administrar los sitios mineros declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2012. En 2013, asumió el puesto de directora general de la MBM.

Graduated from the Paris Institute of Political Science (SciencePo), she started her career at the Public Land Management Agency Nord-Pas de Calais, in charge of the regeneration of former industrial sites. Since 2000, she has been part of the Planning and Territorial Development Agency of the Nord-Pas de Calais Mining Basin "Mission Bassin Minier" (MBM), created at the initiative of the French Government, which is in charge of the management of the former mining sites declared World Heritage by UNESCO in 2012. Since 2013, she is the General Director of MBM.

Watch the presentation

PONENCIA PRESENTATION

La cuenca minera de Nord-Pas de Calais: Primera evaluación y retos, 10 años después de su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial

The Nord-Pas de Calais Mining Basin: First assessment and challenges, 10 years after its inscription on the World Heritage List

Catherine Bertram

The Mining Basin corresponds to the Northern France underground section of the coal seam, stretching around the planet. From 1720 to 1990, 2 billion tons of coal were extracted; 100,000 kilometres of underground galleries were dug and miners of 29 nationalities came to work in the mines.

More than 40 years of protean European and National public regeneration policies went past before the Mining Basin was recognized for its Outstanding Universal Value by UNESCO in the category of "living evolving cultural landscapes", on June 30th, 2012. The main objectives were to rely on the history and culture of the territory to build new social and economic transition models, to change its image, and to pay tribute to the men and women of the Mining Basin. Between 2002 and 2012, the nomination process was based on an intense –technical, political, citizen and media– mobilisation, and involved twenty support clubs. The World Heritage inscription –including 353 components– is managed by the Mission Bassin Minier, a public Agency/task force created by decision of the French Government in 2000.

'What do we get out of the inscription of the Nord-Pas de Calais Coalfield on the World Heritage list?' Ten years after the inscription, in a difficult social and economic context, this issue is tackled abruptly because of the representation of industrial heritage in inhabitants' minds. We must deconstruct some clichés.

Nuestra Cuenca Minera corresponde al tramo subterráneo de la veta de carbón del norte de Francia, que se extiende por todo el planeta. De 1720 a 1990 se extrajeron 2 mil millones de toneladas de carbón, se excavaron 100.000 kilómetros de galerías subterráneas y en las minas vinieron a trabajar mineros de 29 nacionalidades.

Pasaron más de 40 años de proteicas políticas públicas europeas y nacionales de regeneración antes de que la Cuenca Minera fuera reconocida por su Valor Universal Excepcional por la UNESCO en la categoría de "paisajes culturales vivos en evolución", el 30 de junio de 2012. Los principales objetivos eran aprovechar la historia y la cultura del territorio para construir nuevos modelos de transición social y económica, cambiar su imagen y rendir homenaje a los hombres y mujeres de la Cuenca Minera. Entre 2002 y 2012, el proceso de nominación se basó en una intensa movilización técnica, política, ciudadana y mediática, y contó con la participación de veinte clubes de apoyo. La inscripción del Patrimonio Mundial, que incluye 353 componentes, está gestionada por la Misión Bassin Minier, una agencia/grupo de trabajo público creado por decisión del Gobierno francés en 2000.

"¿Qué obtenemos de la inscripción de la cuenca minera de Nord-Pas de Calais en la lista del Patrimonio Mundial?" Diez años después de la inscripción, en un contexto social y económico difícil, esta cuestión se aborda de forma abrupta debido a la representación del patrimonio industrial en la mente de los habitantes. Debemos deconstruir algunos clichés.

"A pyramid in Egypt is old and beautiful; industrial heritage is not beautiful!". World Heritage cannot be confused with "beauty"; it deals with the History of Mankind, including traumatic events, as Auschwitz or Hiroshima.

Industrial heritage is seen as recent and was for a long time stigmatized. Our inscribed 124 coalmining housing estates belong to everyday life and are not seen as heritage by inhabitants: their awareness and ownership are not easy to trigger. It will take a long time to make this heritage acceptable.

"World heritage means "constraints" and "high renovation or management costs". No, World Heritage doesn't put the territory "under glass". No, tabula rasa is not THE solution. Heritage should be seen as a "cultural, social and economic capital" for projects.

Certain heritage defenders cling to extremely conservative and nostalgic visions. Combining integrity and authenticity with new uses for our sites is often the only way-out for their survival.

"Heritage is for tourists." Indeed, World Heritage is often reduced to tourism, which can provoke bitter disappointments.

Concerning the Mining Basin, the World Heritage inscription has a lasting knock-on effect on the media coverage and on a more positive image, improving economic attractiveness. We are working on an innovative and qualitative "new generation" tourist destination, such as Berlin or Bilbao, including the benefits of a prestigious museum, the Louvre-Lens, built on a former pit and opened in 2012. But tourism is only a part of our global strategy combining solutions for better living conditions and mediation and scholarship work. Even if our *"patrimonialization"* process is imperfect and unfinished, we believe heritage is a powerful catalyst. Being on the World Heritage list is not a "cherry on the cake;" it is a key ingredient of the cake recipe!

"Una pirámide en Egipto es antigua y hermosa; ¡El patrimonio industrial no es bello!". El Patrimonio Mundial no puede confundirse con "belleza"; trata de la Historia de la Humanidad, incluyendo acontecimientos traumáticos, como Auschwitz o Hiroshima.

El patrimonio industrial se considera reciente y durante mucho tiempo estuvo estigmatizado. Nuestras 124 poblaciones mineras inscritas pertenecen a la vida cotidiana y los habitantes no las consideran patrimonio: no es fácil despertar su conciencia y propiedad. Hará falta mucho tiempo para que este patrimonio sea aceptable.

"Patrimonio mundial" significa "limitaciones" y *"altos costos de renovación o gestión"*. No, el Patrimonio Mundial no pone el territorio "bajo un cristal". No, la tabula rasa no es LA solución. El patrimonio debe verse como un "capital cultural, social y económico" para los proyectos.

Ciertos defensores del patrimonio se aferran a visiones extremadamente conservadoras y nostálgicas. Combinar integridad y autenticidad con nuevos usos para nuestros sitios es a menudo la única salida para su supervivencia.

"El patrimonio es para los turistas". De hecho, el Patrimonio Mundial a menudo se reduce al turismo, lo que puede provocar amargas decepciones.

En cuanto a la Cuenca Minera, la inscripción en el Patrimonio Mundial tiene un efecto duradero en la cobertura mediática y en una imagen más positiva, mejorando el atractivo económico. Estamos trabajando en un destino turístico innovador y cualitativo de "nueva generación", como Berlín o Bilbao, incluyendo los beneficios de un prestigioso museo, el Louvre-Lens, construido sobre un antiguo pozo e inaugurado en 2012. Pero el turismo es solo una parte de nuestra estrategia global que combina soluciones para mejorar las condiciones de vida y trabajo de mediación y becas. Aunque nuestro proceso de sea imperfecto e inacabado, creemos que el patrimonio es un poderoso catalizador. Estar en la lista del Patrimonio Mundial no es una "guinda del pastel"; ¡es un ingrediente clave de la receta del pastel!





Arriba:
Alumnos de primaria de Hasnon, localidad de la Cuenca Minera, frente a la sede de la UNESCO en París, en junio de 2023 |
Primary school pupils from Hasnon, a town in the Mining Basin, in front of UNESCO headquarters in Paris in June 2023. Foto: Mission Bassin Minier
Abajo:
Las escombreras gemelas 11-19 de Loos-en-Gohelle. Dos de las mayores escombreras de Europa; sitio protegido y clasificado y lugar totémico de eventos deportivos supervisados como el ©Trail des Pyramides Noires. |
The twin 11-19 spoil heaps, in Loos-en-Gohelle. Two of Europe's largest spoil heaps; protected and classified site and totemic place of supervised sporting events such as the ©Trail des Pyramides Noires. Foto: Pidz, Mission Bassin Minier



Rahmat Gina Sea Games

Indonesia

Representante del Gobierno de la Ciudad de Sawahlunto, Indonesia, con maestría en Ingeniería Civil por la Universidad de Bung Hatta, Padang. Como experto designado en patrimonio cultural y su conservación, tuvo un papel muy importante en el proceso de nominación y declaración del patrimonio minero de Ombilin en Sawahlunto como Patrimonio de la Humanidad. Actualmente, se desempeña como administrador de uno de estos sitios reconocidos por la UNESCO, además de ser miembro de ICOMOS Indonesia desde 2021.

Representative of the Government of the City of Sawahlunto, Indonesia, with a master's degree in Civil Engineering from Bung Hatta University, Padang. As a designated expert on cultural heritage and its conservation he played a very important role in the process of nominating and declaring the Ombilin Coal Mining Heritage in Sawahlunto as a World Heritage Site. He is currently the administrator of one of these UNESCO sites and has been a member of ICOMOS Indonesia since 2021.

Watch the presentation

PONENCIA PRESENTATION

La ciudad minera de Sawahlunto: compartiendo experiencias sobre el Patrimonio Mundial desde Indonesia, luchando por un futuro construido a partir del pasado

Sawahlunto Mining Town: Sharing World Heritage experiences from Indonesia, striving for a future built from the past

Rahmat Gina Sea Games

The small town of Sawahlunto with limited human resources and budget has been able to achieve what was considered impossible by many people, the enthusiasm to carry out the journey step by step to recover and try to restore the city's glory days. That bad conditions occurred in the early 2000s, where world demand and needs for coal decreased and it was no longer a valuable item to be bought and sold. This impact has made the Sawahlunto mining company decide to stop carrying out mining operations, and of course it has affected the socio-economic conditions of the people who depend on this black stone. Economic growth is very low, many communities have left the city of Sawahlunto. Before things got even more out of control, with concern from all groups, the government, legislature and community agreed to review the city's future plans. Through the promulgation of a city vision, this condition is the beginning of revival. "In 2020 Sawahlunto will become a cultural mining tourism city" is the agreed vision. Data collection on mining cultural assets was carried out, the granting of protective status, and even the revitalization of several former mining facility buildings was carried out very carefully with great hopes of bringing Sawahlunto back to the world. The public kitchen of the mining community was revitalized, the abandoned station was adapted, and the mining pit in the middle of the workers' housing complex was reopened by completing infrastructure for security and comfort as a museum that is safe to visit.

El pequeño pueblo de Sawahlunto con recursos humanos y presupuesto limitados ha podido lograr lo que muchos consideraban imposible, el entusiasmo de realizar paso a paso el camino para recuperar e intentar recuperar los tiempos de gloria de la ciudad. Esas malas condiciones ocurrieron a principios de la década de 2000, cuando la demanda y las necesidades mundiales de carbón disminuyeron y ya no era un artículo valioso para comprar y vender. Este impacto ha hecho que la empresa minera Sawahlunto decida dejar de realizar operaciones mineras, y por supuesto ha afectado las condiciones socioeconómicas de las personas que dependen de esta piedra negra. El crecimiento económico es muy bajo, muchas comunidades han abandonado la ciudad de Sawahlunto. Antes de que las cosas se salieran aún más de control, con preocupación de todos los grupos, el gobierno, la legislatura y la comunidad acordaron revisar los planes futuros de la ciudad. A través de la promulgación de una visión de ciudad, esta condición es el comienzo de un renacimiento. "En 2020, Sawahlunto se convertirá en una ciudad de turismo minero cultural", es la visión acordada. Se llevó a cabo con mucho cuidado la recopilación de datos sobre los bienes culturales mineros, la concesión del estatus de protección e incluso la revitalización de varios edificios de antiguas instalaciones mineras con grandes esperanzas de devolver a Sawahlunto al mundo. Se revitalizó la cocina pública de la comunidad minera, se adecuó la estación abandonada y se reabrió el tajo minero en medio del complejo habitacional de los trabajadores, com-

The process of granting protection status continues to be carried out in stages, starting from regional, national, and even world recognition processes. The culmination of this struggle was on 6 July 2019, with the declaration of the inscription as a UNESCO world cultural heritage site by the chairperson of the 43rd session of the World Heritage Committee. Sawahlunto's experience with his success story in gaining world recognition, is that through joint commitment and consistency to achieve big dreams for the future of the nation and generations, the Lota mining complex and its mining community are the perfect force to restore the area's glory days. Mining retirees have an extraordinary love for the area, of course this moment needs to be taken into consideration so that efforts to make the area a world cultural heritage site are carried out immediately. There are also many parties and experts who are concerned and really care, such as the Sawahlunto mining town, enthusiasm and important moments were not wasted so that in a fairly short time from being registered on the tentative list to being inscribed it only took 4 years (2015 to 2019). During this effort, the city of Sawahlunto has had several positive impacts. Various increases in community economic activity have given the city a national title, as the city with the lowest percentage of poor people in Indonesia.

pletando infraestructura para la seguridad y comodidad como un museo seguro de visitar.

El proceso de otorgamiento del estatus de protección continúa realizándose por etapas, partiendo de procesos de reconocimiento regional, nacional e incluso mundial. La culminación de esta lucha fue el 6 de julio de 2019, con la declaración de la inscripción como patrimonio cultural mundial de la UNESCO por parte del presidente de la 43ª sesión del Comité del Patrimonio Mundial. La experiencia de Sawahlunto con su historia de éxito en ganar reconocimiento mundial, es que a través del compromiso conjunto y la coherencia para lograr grandes sueños para el futuro de la nación y de las generaciones, el complejo minero de Lota y su comunidad minera son la fuerza perfecta para restaurar los días de gloria de la zona. Los mineros jubilados sienten un amor extraordinario por la zona; por supuesto, es necesario tener en cuenta este momento para que los esfuerzos para convertir la zona en un sitio del patrimonio cultural mundial se lleven a cabo de inmediato. También hay muchas partes y expertos que están preocupados y realmente se preocupan, como es el caso del pueblo minero de Sawahlunto, el entusiasmo y los momentos importantes no fueron en vano por lo que en un tiempo bastante corto desde que se registró en la lista tentativa hasta que se inscribió solo pasaron 4 años (2015 a 2019). Durante este esfuerzo, la ciudad de Sawahlunto ha tenido varios impactos positivos. Varios aumentos en la actividad económica comunitaria le han dado a la ciudad un título nacional, como la ciudad con el porcentaje más bajo de gente pobre en Indonesia.





"A life not at stake can never be won."
Sutan Syahrir

(an intellectual, pioneer and revolutionary for Indonesian independence.)

"Una vida que no está en juego nunca se puede ganar"
Sutan Syahrir

(intelectual, pionero y revolucionario de la independencia de Indonesia).

Arriba **Above**:
La mina de Soegar se inauguró en 1898 y desde 2008 se ha convertido en el Museo de Sitio de la Mina de Carbón de Soero
The Soegar Mine Pit opened in 1898, since 2008 it has become the Soero Coal Mine Pit Site Museum. Foto: Deni Dahniel, 2019
Abajo **Below**:
La oficina de la empresa minera de carbón Ombilin (Kantoor Ombilin Mijnen) se construyó en 1916
The Ombilin Coal Mining Company Office (Kantoor Ombilin Mijnen) was built in 1916. Foto: OCMHS Creative Team Collection, 2020



De izquierda a derecha | From left to right: Lucía Sánchez (Venezuela), María Julia Burgueño (Uruguay), Clara Susana Fernández (Cuba), Juliana Frassa (Argentina, moderadora)

Sesión Session 3

Experiencias latinoamericanas en el patrimonio industrial
Latin American industrial heritage experiences

Moderación Chair: Juliana Frassa



Ver la sesión

Luego de haber discutido las experiencias con la gestión de tres sitios de minería de carbón declarados Patrimonio Mundial de la UNESCO en Europa y Asia, quisimos abrir la mirada hacia otros tipos de patrimonio industrial y enfocarnos en los contextos propios de América Latina y el Caribe. Es por ello que esta sesión del congreso fue diseñada para que tres destacadas colegas de Venezuela, Uruguay y Cuba compartieran sus puntos de vista.

Iniciamos con **Lucía Sánchez** quien en base del patrimonio petrolero venezolano nos presentó un contrapunto polémico preguntando si en vez de Patrimonio Industrial, no deberíamos mejor hablar de un Patrimonio de la Explotación. Enseguida, **María Julia Burgueño** de Uruguay nos habló de Fray Bentos, lugar de producción de carne a lo largo del siglo XX y declarado Patrimonio Mundial por la UNESCO en la categoría de Paisaje Industrial. Finalmente, escuchamos a **Clara Susana Fernández** de Cuba, quien forma parte del equipo de gestión del sitio UNESCO de la Habana Vieja y expuso sobre el tremendo trabajo que se está llevando a cabo desde la Oficina del Historiador para inventariar y salvaguardar el patrimonio industrial de la bahía habanera.

Juliana Frassa de Argentina, a quien conocimos en la mañana en el panel de debate inaugural, asumió la moderación de esta sesión latinoamericana.

After having discussed the experiences with the management of three UNESCO World Heritage coal mining sites in Europe and Asia, we wanted to open our eyes to other types of industrial heritage and focus on the specific contexts in Latin America and the Caribbean. That is why this session was designed for three outstanding colleagues from Venezuela, Uruguay and Cuba to share their points of view.

We began with **Lucía Sánchez** who, based on the Venezuelan oil heritage, presented a polemic counterpoint asking if instead of Industrial Heritage, we should not rather speak of a Heritage of Exploitation. Next, **María Julia Burgueño** from Uruguay spoke to us about Fray Bentos, a place of meat production throughout the 20th century and declared a World Heritage SIte by UNESCO in the category of Industrial Landscape. Finally, we listened to **Clara Susana Fernández** from Cuba, who is part of the management team of the UNESCO site of Old Havana and spoke about the tremendous work being carried out by the Office of the Historian to inventory and safeguard the industrial heritage of the Havana Bay.

Juliana Frassa from Argentina, whom we already got to know in the morning at the opening panel discussion, moderated this Latin American session.

DISCUSIÓN | DISCUSSION

La sesión cerró con una discusión entre los ponentes y con los moderadores.
The session closed between the speakers and with a discussion.

Ver la discusión



Lucía Sánchez

Venezuela / Chile

Arquitecta de la Universidad Simón Bolívar con formación adicional en Gestión Urbana y Políticas Públicas de la Universidad Central de Venezuela, así como un máster en Técnica, Patrimonio y Territorios de la Industria de la Universidad Paris 1 (Sorbonne), en colaboración con universidades europeas. Actualmente, ejerce como profesora de patrimonio en la Universidad de Artes, Ciencias y Comunicaciones (UNIACC) en Santiago de Chile. Además, ocupa el cargo de presidenta de TICCIH Venezuela y es miembro de la Comisión de Extensión del Board de TICCIH Internacional.

Architect graduated from the Simón Bolívar University, additional education in Urban Management and Public Policies at the Central University of Venezuela and master's degree in Technology, Heritage and Industrial Territories of the University of Paris 1 (Sorbonne) in consortium with the University of Padova and the University of Évora. She currently teaches heritage at the University of Arts, Sciences and Communications (UNIACC) in Santiago de Chile. She is also president of TICCIH Venezuela and member of the Outreach Commission of the Board of TICCIH International.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

¿Patrimonio Industrial o Patrimonio de la Explotación? Un contrapunto polémico desde Venezuela, país petrolero

Industrial Heritage or Heritage of Exploitation? A controversial counterpoint from Venezuela, an oil country

Lucia Trinidad Sanchez Figueroa

Es difícil aproximarse a la historia contemporánea sin que el petróleo destaque en ella como pivote analítico o explicativo, como detonador de acontecimientos, rupturas y desarrollos del dominio de la cultura en el sentido social más amplio. A su impacto en la política, la economía, la ciencia y la tecnología, se debe sumar el producido en la transformación física del paisaje territorial y urbano, sobre todo de los países productores, tanto por el resultado directo de los procesos de exploración, extracción, transporte y refinación, como de los indirectos en la estructura administrativa e institucional de estas sociedades y sus patrones de asentamiento cultural.

El petróleo, principal combustible de la segunda industrialización, permitió el comercio entre naciones poderosas a nivel global. Pero la actividad petrolera no fue sólo un intercambio económico, representó un cambio abrupto de complejo técnico, social y territorial. La experiencia del campo petrolero reconfiguró las identidades regionales e introdujo una nueva forma de vivir (reconfiguración de los espacios públicos y privados, cambio en la noción de tiempo, etcétera).

La primera y la segunda Guerra Mundial proclamaron al petróleo como el componente esencial de la industria y el transporte del siglo XX. El esfuerzo en el desarrollo científico-tecnológico para la exploración y cuantificación de las reservas de petróleo, pero, sobre todo, para su extracción, transporte y procesamiento, procesos estos, de base fundamentalmente técnica, fueron claves para el control estratégico ejercido política y militarmente por Estados Unidos y Gran Bretaña.

It is difficult to approach contemporary history without oil standing out as an analytical or explanatory pivot, as a trigger for events, ruptures and developments in the domain of culture in the broadest social sense. To its impact on politics, the economy, science and technology, we must add the impact produced in the physical transformation of the territorial and urban landscape, especially in the producing countries, both as a direct result of the processes of exploration, extraction , transportation and refining, as well as the indirect ones in the administrative and institutional structure of these societies and their cultural settlement patterns.

Oil, the main fuel of the second industrialization, allowed trade between powerful nations on a global level. But oil activity was not only an economic exchange, it represented an abrupt change of technical, social and territorial complex. The oil field experience reconfigured regional identities and introduced a new way of living (reconfiguration of public and private spaces, change in the notion of time, etc.).

The First and Second World Wars proclaimed oil as the essential component of 20th century industry and transportation. The effort in the scientific-technological development for the exploration and quantification of oil reserves, but, above all, for their extraction, transportation and processing, these processes, fundamentally technical based, were key to the strategic control exercised politically and militarily. by the United States and Great Britain.

Today, after 120 years of oil exploitation and more than 100 years after the start of World War I, Venezuela still



Campamento Lagunillas, estado Zulia. Antes del incendio de 1928. Fuente: Archivo de Randy Trahan, Walnut Creek, California, 1937 - 1958
Lagunillas Camp, Zulia State. Before the fire of 1928. Source: Randy Trahan archive, Walnut Creek, California, 1937 - 1958

Hoy, después de 120 años de explotación petrolera y más de 100 años después del inicio de la Primera Guerra Mundial, Venezuela todavía tiene la mayor reserva de petróleo del mundo. La industria petrolera creó espacios de producción que, hasta el día de hoy, constituyen la base de la golpeada economía venezolana. Sin embargo, en el imaginario colectivo no existe una mirada más allá de la visión económica de estos espacios industriales, lo que lo convierte en un patrimonio en riesgo de desaparecer.

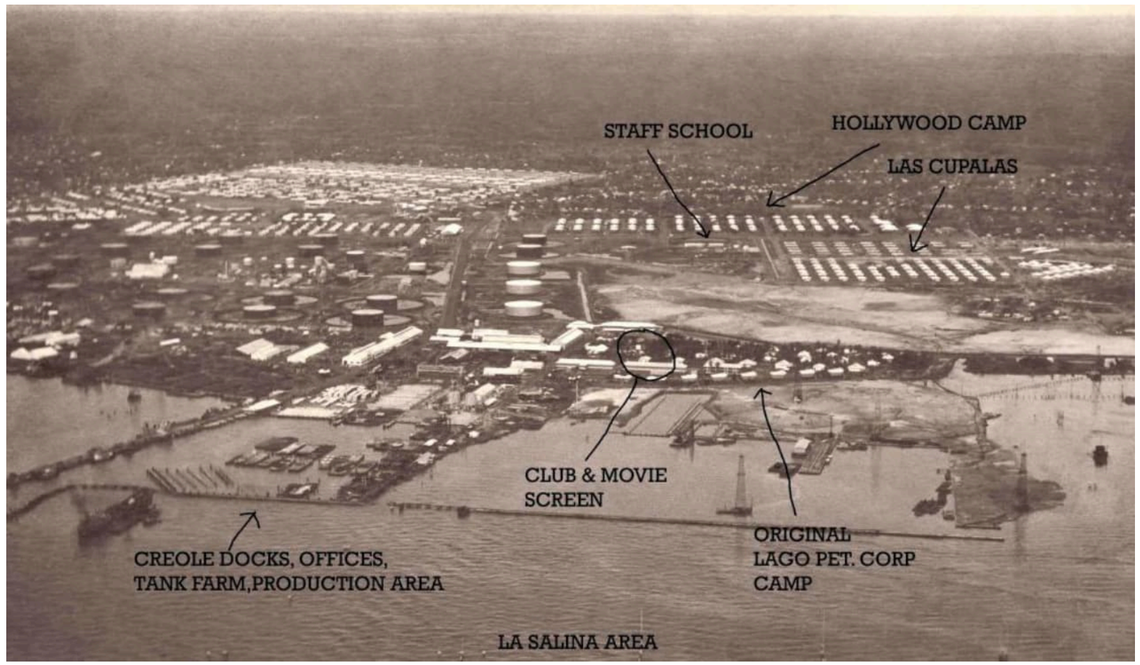
En 2015, cuando iniciamos el TICCIH Venezuela y el patrimonio industrial petrolero seguía en actividad, aunque en una profunda crisis económica, nos planteamos varios objetivos para que no lleguemos a decir "érase una vez el patrimonio", ya que lo que para muchos ha representado un peso administrativo para el país, es en realidad un valioso patrimonio, testimonio de la Venezuela industrial. Es necesario ver más allá de las edificaciones del período colonial para comenzar a considerar los paisajes industriales constitutivos de nuestra realidad. Es por ello, que desde esa época nos hemos dedicado a participar en congresos nacionales e internacionales, establecer relaciones institucionales, entre otros. A mediano plazo, cuando las condiciones del estén dadas, es necesario coordinar la realización de un inventario nacional, así como seguir debatiendo ciertas interrogantes que han surgido en el panorama mundial sobre la conservación del patrimonio cultural con respecto a la importancia de la adaptación de conceptos y de experiencias foráneas. Como asociación, consideramos que estas interrogantes no deben ignorarse, ya que debemos concentrar nuestros esfuerzos en colocar nuestro patrimonio industrial, no solo como la consecuencia de la acción de una cultura, sino como nuestra realidad, identidad y memoria en continua evolución.

has the largest oil reserve in the world. The oil industry created production spaces that, to this day, constitute the basis of the battered Venezuelan economy. However, in the collective imagination there is no look beyond the economic vision of these industrial spaces, which makes it a heritage at risk of disappearing.

In 2015, when we started the TICCIH Venezuela and the oil industrial heritage was still in activity, although in a deep economic crisis, we set several objectives so that we do not end up saying "once upon a time the heritage", since what for many has represented an administrative weight for the country, it is actually a valuable heritage, testimony of industrial Venezuela. It is necessary to look beyond the buildings of the colonial period to begin to consider the industrial landscapes that constitute our reality. That is why, since that time, we have dedicated ourselves to participating in national and international conferences, establishing institutional relationships, among others. In the medium term, when conditions are met, it is necessary to coordinate the implementation of a national inventory, as well as continue debating certain questions that have arisen on the global scene regarding the conservation of cultural heritage with respect to the importance of adapting concepts. and foreign experiences. As an association, we consider that these questions should not be ignored, since we must concentrate our efforts on placing our industrial heritage, not only as the consequence of the action of a culture, but as our reality, identity and memory in continuous evolution.



Poblado industrial Judibana. Proyectada por Skidmore, Owings & Merril en 1946 para la empresa Creole Petroleum Corporation. Fuente: Archivo de Randy Trahan, Walnut Creek, California, 1937 - 1958
Judibana Industrial Village. Designed by Skidmore, Owings & Merril in 1946 for the Creole Petroleum Corporation. Source: Randy Trahan archive, Walnut Creek, California, 1937 - 1958



Poblado industrial de La Salina, estado Zulia, con tanques de almacenamiento y pozos al fondo, 1945. Fuente: Archivo de Randy Trahan, Walnut Creek, California, 1937 - 1958
Industrial town of La Salina, Zulia state, with storage tanks and wells in the background, 1945. Source: Randy Trahan archive, Walnut Creek, California, 1937 - 1958



María Julia Burgueño Angelone

Uruguay

Profesora e historiadora uruguaya que se dedica a la asesoría histórica y patrimonial, especializada en Patrimonio Cultural e Industrial. Sus investigaciones se enfocan en el patrimonio industrial y funerario, los inmigrantes y la masonería. Como consultora, asesora al Ministerio de Educación y Cultura, Municipios e Intendencias de Uruguay y al Museo de la Revolución Industrial en Fray Bentos, sitio declarado Patrimonio Mundial por la UNESCO, entre otros. Además, es coordinadora de TICCIH en su país.

Uruguayan professor and historian specialized in cultural and industrial heritage. Her research focuses on industrial and funerary heritage, the history of immigrants and freemasonry. As a consultant, she advises the Ministry of Education and Culture, Municipalities and Municipalities of Uruguay and the Museum of the Industrial Revolution in Fray Bentos, a UNESCO World Heritage site, among others. She is also a coordinator of TICCIH in her country.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

De la Liebig's Extract of Meat Company al Frigorífico Anglo de Fray Bentos: sitio UNESCO desde 2015 como Paisaje Industrial

From the Liebig's Extract of Meat Company to the Anglo Frigorífico de Fray Bentos: a UNESCO World Heritage site since 2015 as an Industrial Landscape

María Julia Burgueño Angelone

Este emprendimiento fabril que comenzó con Georg Giebert, Justus von Liebig y colonos alemanes que llegaron a trabajar al entonces Saladero Hughes, en la Villa Independencia (hoy Fray Bentos) de la República Oriental del Uruguay, fue continuado por británicos inversionistas y mano de obra provenientes de más de 60 naciones del mundo. Fue la Liebig's Extract of Meat Company y a posteriori el Frigorífico Anglo de Fray Bentos.

Distintos factores para tener en cuenta al analizar este Saladero-Frigorífico patrimonial:

Factor geográfico: por su privilegiada ubicación en la margen oeste del Río Uruguay, considerado "el espinazo" de la región rioplatense, porque los nervios motores del comercio, la industria y el poblamiento articularon un sistema de vida institucional a los dos países que lo comparten.

Fuentes historiográficas: desde las investigaciones pioneras de René Boretto a la variedad de investigaciones tanto en el ámbito académico –Arquitectura, Historia, Sociología, Antropología, Ciencias Físicas y Químicas–, como desde la crónica y el periodismo. Con una temática que abarca empresarios en sus distintas etapas; obreros (actividades gremiales, estudio de género); fábricas (arquitectura y diseño, evolución histórica, producción, mercados), viviendas, instituciones y edificios relacionados, junto al barrio Anglo como claro ejemplo de "company town" en Uruguay hasta hoy. El Archivo Liebig's-Anglo cuenta con documentos gráficos (planos de

This manufacturing venture that began with Georg Giebert, Justus von Liebig and German settlers who came to work at the then Saladero Hughes, in Villa Independencia (now Fray Bentos) in the Eastern Republic of Uruguay, was continued by British investors and labor from from more than 60 nations of the world. It was the Liebig's Extract of Meat Company and later the Frigorífico Anglo de Fray Bentos.

Different factors to take into account when analyzing this heritage Salado-Frigorífico:

Geographic factor: due to its privileged location on the west bank of the Uruguay River, considered "the backbone" of the River Plate region, because the driving nerves of commerce, industry and settlement articulated a system of institutional life for the two countries that included it. they share.

Historiographic Sources: from the pioneering research of René Boretto to the variety of research both in the academic field –Architecture, History, Sociology, Anthropology, Physical and Chemical Sciences– as well as from chronicle and journalism. With a theme that covers entrepreneurs in their different stages; workers (union activities, gender study); factories (architecture and design, historical evolution, production, markets), homes, institutions and related buildings, along with the Anglo neighborhood as a clear example of a "company town" in Uruguay until today. The Liebig's-Anglo Archive has graphic documents (plans of the Technical Room, catalogs of industrial machinery, labels of different products, advertising cards and

la Sala Técnica, catálogos de maquinaria industrial, etiquetas de diferentes productos, tarjetas de publicidad y recetarios); documentos escritos (fichas de obreros, libros de contabilidad y registro de importaciones-exportaciones); documentos orales (entrevistas a ex -obreros, empleados, relatos de visitantes); audiovisuales, filmes y documentales; fotografías históricas, pinturas y murales.

Factor temporal-Factor humano-Factor administrativo: La primera etapa corresponde a la segunda mitad del siglo XIX a principios del siglo XX. El río Uruguay como "un río vivo", que recibe miles de inmigrantes que llegan con capital monetario –británicos– o de trabajo –vascos e italianos– se ve transformado en "un río trabajador". Inmigrantes y población local hospitalaria con un Estado proteccionista pero ávido de modernización, que impulsaron el nacimiento de industrias vinculadas a la producción ganadera, como saladeros, curtiembres, y en los albores del siglo XX a los Frigoríficos. Etapa que corresponde a la **Liebig's Extract of Meat Company**.

La segunda etapa abarca el siglo XX hasta 1960. Siendo clave la década de 1930 y los períodos de las Guerras Mundiales, caracterizada por el modelo agroexportador, inducido por las exportaciones- modelo de crecimiento hacia afuera y luego el modelo de industrialización sustitutiva de importaciones (ISI)- modelo de crecimiento hacia adentro, entre 1944-57. "Boom industrializador" ubicado en Montevideo y en el bajo río Uruguay. Etapa que corresponde al **Frigorífico Anglo de Fray Bentos**. Hasta 1970-80 cuando se da su cierre definitivo.

Factor Producción: proceso de un recurso explotado, desde la materia prima al consumidor. Entra el ganado en pie y sale el alimento envasado. Su impacto internacional se visualiza en la provisión de vituallas a los ejércitos y alimentación a la población civil de Gran Bretaña durante la Primera y Segunda guerra Mundial a través de los cubos de caldo Oxo y el corned beef. Por lo que Fray Bentos recibió el nombre de "gran cocina del mundo". Procesos de aprovechamiento de recursos agroalimentarios que tuvieron alta incidencia en la historia compartida de Europa y América. Desde las primeras décadas del siglo XX con avances tecnológicos, el Frigorífico Anglo comenzó a exportar carne congelada a distintas partes del mundo, con otros 200 productos.

Necesaria reflexión final de aspectos favorables y adversos de este Sitio de Patrimonio Mundial: En cuanto a la conservación –en sentido holístico– la física (arquitectura e interior) y los "atributos": fábrica (recuperación de nuevos espacios como la usina, sala de máquinas, es-

recipe books); written documents (worker records, accounting books and import-export records); oral documents (interviews with former workers, employees, stories from visitors); audiovisuals, films and documentaries; historical photographs, paintings and murals.

Temporal factor - Human factor - Administrative factor: The first stage runs from the second half of the 19th century to the beginning of the 20th century. The Uruguay River as "a living river", which receives thousands of immigrants who arrive with monetary capital –British– or work capital –Basques and Italians– is transformed into "a working river". Immigrants and a hospitable local population with a protectionist State but eager for modernization, who promoted the birth of industries linked to livestock production, such as salting plants, tanneries, and at the dawn of the 20th century, meat processing plants. Stage that corresponds to the **Liebig's Extract of Meat Company.**

The second stage includes the 20th century until 1960. The 1930s and the periods of the World Wars being key, characterized by the agro-export model, induced by exports - outward growth model and then the import substitution industrialization model (ISI)- inward growth model, between 1944-57. "Industrializing boom" located in Montevideo and on the lower Uruguay River. Stage that corresponds to the **Anglo Refrigerator in Fray Bentos**. Until 1970-80 when it was definitively closed.

Production Factor: process of an exploited resource, from raw material to consumer. The live cattle enter and the packaged food leaves. Its international impact is seen in the provision of food to the armies and food to the civilian population of Great Britain during the First and Second World Wars through Oxo bouillon cubes and corned beef. For this reason, Fray Bentos received the name "great cuisine of the world." Processes of using agri-food resources that had a high impact on the shared history of Europe and America. Since the first decades of the 20th century with technological advances, the Anglo Refrigerator began to export frozen meat to different parts of the world, with another 200 products.

Necessary final reflection of favorable and adverse aspects of this World Heritage Site: Regarding conservation –in a holistic sense– the physics (architecture and interior) and the "attributes": factory (recovery of new spaces such as the power plant, engine room, work space), port (restored dock and original cranes) and the Anglo neighborhood, typological and preventive solutions have been given. The Anglo-Liebig's Archive and its significant documentation, as well as its dissemination through the Mu-





Celebración de los 140 años del encendido de la primera lámpara eléctrica en Uruguay. Fue en 1883 en la Liebig's Extract of Meat Company (LEMCO) de Fray Bentos | *Celebration of the 140th anniversary of the lighting of the first electric lamp in Uruguay, which was in 1883 at Liebig's Extract of Meat Company (LEMCO) in Fray Bentos.* ***Fuente: Intendencia de Río Negro***

Trabajadores del Frigorífico Anglo | *Workers of the Anglo meat processing plant.* ***Fuente: Museo de la Revolución Industrial, Fray Bentos***



Vista aérea del Sitio Paisaje Patrimonial Fray Bentos *Aerial view of the Fray Bentos Heritage Landscape Site.*
Fuente: Rene Boretto Ovalle
Puerto de embarque de productos *Product shipping port.*
Fuente: María Julia Burgueño

pacio de la faena), puerto (muelle restaurado y grúas originales) y el Barrio Anglo, se han dado soluciones tipológicas y preventivas. El archivo Anglo-Liebig's y su significativa documentación, así como la difusión a través del Museo de la Revolución. Industrial, con circuitos de variada temática, el centro de visitantes, la ubicación "in situ" de diferentes instituciones sociales (nativistas, educativas, sociales y deportivas) y la significación del encendido de la primera lámpara eléctrica en el Uruguay (1883).

Es un bien público administrado por la Intendencia de Río Negro. Su Gobernanza a través de la Comisión de Sitio, el Espacio de coordinación cultural con 18 instituciones del Barrio Anglo y el Gestor ante la UNESCO. Como aspectos adversos: su escala (275 hectáreas) y los recursos financieros que como en todo Sitio Patrimonial siempre son demandantes y escasos.

Reafirmamos que la puesta en valor del Patrimonio Industrial significa para la sociedad humana una forma de continuar en las generaciones futuras. Allí está nuestra identidad como sociedad. De lo que Uruguay no es ajeno a esta consideración.

A partir de la Declaratoria de UNESCO del 2015, como **Paisaje Cultural Industrial Fray Bentos**, éste ha sido "el buque insignia" para seguir valorizando nuestro Patrimonio Industrial.

seum of the Revolution. Industrial, with circuits of various themes, the visitor center, the "in situ" location of different social institutions (nativist, educational, social and sports) and the significance of the lighting of the first electric lamp in Uruguay (1883).

It is a public good administered by the Municipality of Río Negro. Its Governance through the Site Commission, the Cultural Coordination Space with 18 institutions of the Anglo Neighborhood and the Manager before UNESCO. As adverse aspects: its scale (275 hectares) and financial resources, which, as in any Heritage Site, are always demanding and scarce.

We reaffirm that the enhancement of the Industrial Heritage means for human society a way to continue in future generations. This is where our identity as a society lies. Uruguay is no stranger to this consideration.

Since the UNESCO Declaration of 2015 as **Industrial Cultural Landscape Fray Bentos**, this site has been "the flagship" to continue valuing our Industrial Heritage.





Clara Susana Fernández

Cuba

Arquitecta cubana y docente, figura destacada en la preservación del patrimonio industrial en la Bahía de La Habana. Coordina y es autora del "Plan de Protección del Patrimonio Industrial" y del correspondiente Atlas en la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, compartiendo su experiencia como profesora en el Colegio de San Gerónimo y tutora de investigaciones en la Facultad de Arquitectura de la Universidad Tecnológica de La Habana, contribuyendo al legado histórico.

Cuban architect and professor. She is the coordinator and author of the "Plan for the Protection of the Industrial Heritage of the Bay of Havana" and the Atlas of the Industrial Heritage of this same area, elaborated as a member of the Master Plan team at the heritage department "Office of the Historian" of the City of Havana. In addition, she teaches at the College of San Gerónimo and is a research tutor at the Faculty of Architecture of the Technological University of Havana.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

La gestión del patrimonio industrial de la bahía habanera y la zona de amortiguamiento del sitio UNESCO de Habana Vieja, Cuba

The management of the industrial heritage in the Havana Bay and in the buffer zone of the UNESCO World Heritage site of Old Havana, Cuba

Clara Susana Fernandez Rodriguez

En la costa habanera, en un lugar conocido como Puerto de Carenas, tuvo lugar el definitivo asentamiento de la villa de San Cristóbal de La Habana en 1519. Desde entonces la ciudad, que alcanzó esta distinción en 1592, ha estado indisolublemente vinculada a la bahía. El patrimonio industrial que contiene consolidó su progreso económico y urbano y a la vez dejó trazas significativas en su desarrollo social y en sus paisajes culturales. El territorio contiene zonas de valor histórico cultural de cuatro municipios de la Ciudad: La Habana Vieja, Regla, Guanabacoa y Habana del Este. A través del litoral destaca una infraestructura portuaria, que incluye muelles, espigones, astilleros, diques, faros, estaciones marítimas, almacenes, fábricas y múltiples artefactos.

Al norte se localizan los asentamientos de Regla y Casablanca. Regla concentró gran parte de la actividad industrial por lo que cuenta con diversas y numerosas instalaciones industriales, algunas de ellas en desuso, que requieren ser protegidas. Casablanca, poblado de pescadores, posee las mejores visuales de la bahía gracias a su escarpe, y aún mantiene prácticas ancestrales vinculadas a la reparación de embarcaciones y a la pesca. En tanto, la tradicional actividad de cabotaje de pasajeros, que se realiza en las llamadas "lanchitas" unen a estos pueblos marineros con la Ciudad, y es un patrimonio cultural exclusivo de los habaneros. Ambas comunidades muestran conocimientos, tradiciones, manifestaciones populares y un fuerte sincretismo religioso visible en el culto a la Virgen de Regla y la Virgen del Carmen, a

On the Havana coast, in a place known as Puerto de Carenas, the definitive settlement of the town of San Cristóbal de La Habana took place in 1519. Since then the city, which achieved this distinction in 1592, has been inextricably linked to the bay. . The industrial heritage it contains consolidated its economic and urban progress and at the same time left significant traces in its social development and cultural landscapes. The territory contains areas of cultural historical value of four municipalities of the City: Old Havana, Regla, Guanabacoa and Habana del Este. Along the coast there is a port infrastructure, which includes docks, breakwaters, shipyards, docks, lighthouses, maritime stations, warehouses, factories and multiple artifacts.

To the north are the settlements of Regla and Casablanca. Regla concentrated a large part of industrial activity, which is why it has diverse and numerous industrial facilities, some of them disused, which require protection. Casablanca, a fishing town, has the best views of the bay thanks to its escarpment, and still maintains ancestral practices linked to boat repair and fishing. Meanwhile, the traditional passenger cabotage activity, which is carried out in the so-called "lanchitas" unites these fishing towns with the City, and is an exclusive cultural heritage of Havana residents. Both communities show knowledge, traditions, popular manifestations and a strong religious syncretism visible in the cult of the Virgin of Regla and the Virgin of Carmen, the Orishas, the rituals of Palo Monte and Abakuá, where the sea is the center and mythical element.



los Orishas, los rituales de Palo Monte y Abakuá, donde el mar es centro y elemento mítico.

Como zonas arqueológicas se distinguen los desaparecidos almacenes de Santa Catalina, un antiguo ingenio, el sitio aborigen Guasabacoa II y el área natural protegida de alta significación ambiental de Triscornia, donde además se asentó el campamento de inmigrantes durante la intervención norteamericana. La arqueología subacuática tiene en la bahía un amplio campo de investigación pues en ella abundan restos de naufragios que esperan ser emergidos para desentrañar historias y leyendas.

La avenida Vía Blanca al sur, ofrece visuales del paisaje postindustrial, en torno a las ensenadas de Atarés y Guasabacoa, donde predomina un patrimonio industrial diverso: un gasoducto, almacenes, pasos a nivel, viales y líneas de ferrocarril; edificaciones industriales de épocas más recientes, con una gran variedad tipológica.

Este diverso patrimonio industrial material e inmaterial no puede dejarse a un lado si se quiere ahondar en la huella socio-cultural que dejaron en los poblados que rodean la rada habanera. El estudio y el diagnóstico del mismo revelan historias, valores y vivencias, muchas de ellas relegadas al olvido.

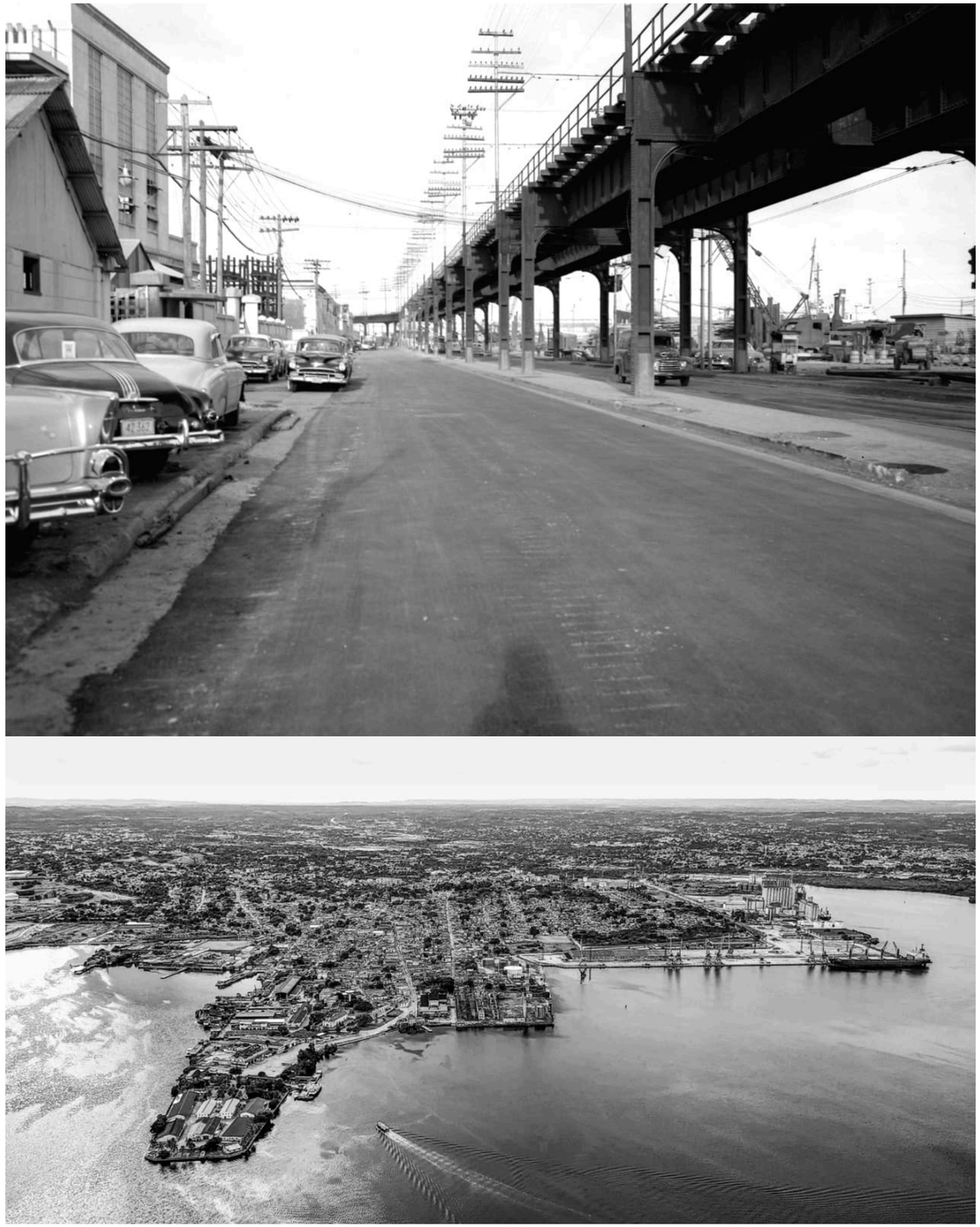
El Plan de Protección que se ha elaborado y el Atlas del Patrimonio Industrial de la Bahía de La Habana que le acompaña, son un primer acercamiento para el reconocimiento y la conservación de este valioso patrimonio cultural. Con una visión integral y de manera oportuna, descubren un inmenso potencial para el desarrollo de la capital cubana y para sus ciudadanos.

As archaeological zones, the disappeared Santa Catalina warehouses, an old sugar mill, the Guasabacoa II aboriginal site and the protected natural area of high environmental significance of Triscornia, where the immigrant camp was also established during the North American intervention, are distinguished. Underwater archeology has a wide field of research in the bay because there are many remains of shipwrecks waiting to be surfaced to unravel stories and legends.

Vía Blanca avenue to the south offers views of the post-industrial landscape, around the Atarés and Guasabacoa inlets, where a diverse industrial heritage predominates: a gas pipeline, warehouses, level crossings, roads and railway lines; industrial buildings from more recent times, with a great typological variety.

This diverse material and intangible industrial heritage cannot be left aside if we want to delve into the socio-cultural mark they left in the towns that surround the Havana roadstead. The study and diagnosis of it reveal stories, values and experiences, many of them relegated to oblivion.

The Protection Plan that has been developed and the Atlas of the Industrial Heritage of the Bay of Havana that accompanies it, are a first approach to the recognition and conservation of this valuable cultural heritage. With a comprehensive vision and in a timely manner, they reveal an immense potential for the development of the Cuban capital and its citizens.



Publicaciones relevantes | Related publications:
http://www.planmaestro.ohc.cu/index.php/otros-aspectos/publicaciones

Fotos antiguas del sector industrial de Havana, Cuba
Historic photos of the industrial sector of Havana, Cuba.
Fotos: Fototeca de la antigua Secretaria de Obras Públicas



Charla magistral de inauguración internacional

International opening speech

Stefan Berger: Narrativas controvertidas sobre la minería y su historia

Contested narratives on mining and mining history

Moderación ***Chair: Esperanza Rock***



Watch the presentation

Relatos del Carbón

MEMORIAS POST- INDUSTRIALES DEL NORTE Y SUR GLOBAL

Cerramos el primer día del congreso con la ponencia magistral a cargo de Stefan Berger de Alemania, cuya estadía se realizó en el marco del proyecto ANID-FONDECYT Iniciación "Memorias de las transformaciones urbanas y culturales de desindustrialización del norte y sur global: Estudio comparado de la cuenca de carbón del sur, Chile, y la región de la Ruhr, Alemania" dirigido por Esperanza Rock. Stefan inició su discurso agradeciendo a todo el equipo

"por organizar una conferencia maravillosa. Espero con impaciencia los próximos días, y creo que hoy ya hemos empezado con muy buen pie. También me gustaría dar las gracias en particular a las traductoras que han estado traduciendo todo el día, y como desgraciadamente no hablo español, ha sido de gran ayuda contar con sus excelentes traducciones del español al inglés, que me han confirmado colegas bilingües que de verdad son excelentes. Muchas gracias."

We closed the first day of the congress with the keynote speech by Stefan Berger from Germany, whose stay was part of the ANID-FONDECYT Initiation project "Memories of urban and cultural transformations of deindustrialization of the global north and south: Comparative study of the southern coal basin, Chile, and the Ruhr region, Germany," directed by Esperanza Rock. Stefan began his speech by thanking the whole team

"for putting together a marvelous conference. I look forward very much to the next few days, and I think that we have already been off to a very nice start today. I would also like to thank in particular the translators who have been translating all day, and as unfortunately I do not speak Spanish, it was extremely helpful to have the excellent translations from Spanish into English, which I have been confirmed by bilingual colleagues who are truly excellent. A big thank you!"



Stefan Berger

Alemania

Especialista en estudios de nacionalismo e identidad nacional, historiografía y teoría histórica, Director del Instituto de Movimientos Sociales de la Universidad del Ruhr de Bochum en Alemania, y presidente del comité de la Biblioteca de la Fundación del Ruhr. Se desarrolló como profesor de historia alemana moderna e historia europea comparada en la Universidad de Manchester, Reino Unido, hasta el 2011.

Social historian specialized in studies of nationalism and national identity, historiography and historical theory. Full professor at the Ruhr University of Bochum in Germany, where he directs the Institute of Social Movements and chairs the committee of the Library of the Ruhr Foundation. He taught modern German history and comparative European history at the University of Manchester, UK, until 2011.

Watch the lecture

PONENCIA LECTURE

Narrativas controvertidas sobre la minería y su historia
Contested narratives on mining and mining history

Stefan Berger

Much of what I will have to say goes back to a book that I did with my good friend Peter Alexander from the University of Johannesburg: Making Sense of Mining History (Routledge, 2020). This book was meant as an attempt at a global state of the art on mining and mining history and much of what I will say today on contested narratives is probably from that volume.

As an **introduction**, I would like to state that probably everyone who is working on mining and mining history will agree that there are very strong emotions connected to mining and the history of mining. A lot of these emotions have to do with the forging of communities around this very particular type of work that is mining. In my presentation I showed a picture of the Durham Miners Gala from the United Kingdom, which is iconic and symbolic for the forging of those working-class communities around mining. I also mentioned the latest film of the famous British film director Ken Loach which was released in late September 2023 with the title The Old Oak, which is also celebrating this mining community in the north of England. Ken Loach has been a very leftwing film director for many years, he is probably in his mid-80s now, and there is of course a very nostalgic look back at the communities produced by mining. But as we also know from the work on nostalgia by Laurajane Smith, Gary Cambell or a range of other authors, nostalgia can sustain progressive movements and is not necessarily backwards oriented. I will come back to this thought in a while.

What is normally celebrated in those mining communities are particular values of which the values of reliability and solidarity are foremost: solidarity with each other but also with a particular class, namely the working class, and reliability in terms of relying on each other for

Mucho de lo que tendré que decir se remonta a un libro que hice con mi buen amigo Peter Alexander de la Universidad de Johannesburg: El Sentido de la Historia de la Minería (Routledge, 2020). EL libro pretende ser un intento de alcanzar un estado del arte global sobre la minería y la historia de la minería y mucho de lo que diré hoy sobre las narrativas en disputa probablemente proviene de ese volumen.

A modo de **introducción**, quisiera decir que probablemente todos quienes trabajamos en la minería y en la historia de la minería estaremos de acuerdo en que hay emociones muy fuertes relacionadas con la minería y su historia. Muchas de estas emociones tienen que ver con la forja de comunidades en torno a este tipo de trabajo tan particular como lo es la minería. En mi presentación mostré una foto de la Gala de los Mineros de Durham en el Reino Unido que es icónica y simbólica para la forja de esas comunidades de clase trabajadora en torno a la minería. También hablé de la última película del famoso director de cine británico Ken Loach que se estrenó a finales de septiembre de 2023 con el título The Old Oak (El Viejo Roble), que celebra nuevamente a esta comunidad minera en el norte de Inglaterra. Ken Loach ha sido un director de cine muy izquierdista durante muchos años, creo que tiene ahora unos 80 años, y tiene por supuesto una mirada retrospectiva muy nostálgica a las comunidades producidas por la minería. Pero como también sabemos por el trabajo sobre la nostalgia de Laurajane Smith, Gary Cambell y otros autores, la nostalgia puede sustentar muchos movimientos progresistas y no está necesariamente orientada hacia atrás. Volveré a este pensamiento dentro de un rato.

help both underground and above ground. So it is on those values that the working-class communities in mine fields all over the world thrived. The other thing is that miners in many places developed an idea that they would progress collectively rather than individually, and the collective progression of the miner was through the organizations that they forged in particular through their trade unions but also through the labor movements more widely seen. So, in that sense, the organizations forged by miners were at the heart of those mining communities. When we use the example of Britain again, we see that the miners' lodges created miners' halls and also contextually created the infrastructure that put the union at the very heart of those communities. The end of mining in many parts of Europe certainly also meant an end of a proud history and an end to a particular working-class culture.

But it ended in many different ways. In Britain, the ending was particularly abrupt and is connected to the miners' strike of 1984 and 1985, which was a year long strike in the pursuit of ending the closing of coal mines by the government of Margaret Thatcher. It was a bitter conflict that brought Britain to the brink of a civil war and has often been described in the terms of a class war from above with a government using all possible means including the internal secret service, the freezing of funds for the miners and police violence, in order to crush this particular solidarist culture of the miners. As we know, they were successful in the end doing this. The end of mining elsewhere was less dramatic and less conflictual but the Miners' Gala as an icon for the miners' solidarity and the end of mining in Britain became a worldwide icon of the end of mining.

A lot of the history of mining produced contested narratives and I will spend much of the rest of this lecture reflecting on those contested narratives of mining. I'm not sure that I managed to get all of them, so if you can find any additional contested narrative then I would be very pleased to know about them.

The first contested narrative is about **the role of capitalism**. We have a number of organizations, unions and labor movements representing miners and workers more generally which were anti-capitalist. It's particular communist unions but also anarcho syndicalist unions. The largest anarcho syndicalist organization that the world has ever seen was the CNT in Spain with over two million individual members, an astonishing mobilization of workers. Another example is the small town Necaxa in Mexico which I had the privilege to visit recently and where you also have a very strong anarcho syndicalists union, which today is to a very large extent running the town. So, you can see that you have some of these anti-capitalist unions having power in the past and in the present in different parts of the world, and they very much still believe that it is necessary to abolish capitalism in order to liberate the working class and to end what they see as exploitation of the working class.

In other parts of the world and perhaps particularly the place where I am coming from in Germany, the labor movement has largely moved from an anticapitalist stance to pursuing something that can be described as capitalism with a human face. Most of the unions in Germany and most of the mainstream left in Germany is committed to the idea that it is not necessary to abolish capitalism because there is a belief that ultimately all other systems



Lo que normalmente se celebra en esas comunidades mineras son valores particulares, entre los cuales los valores de confianza y solidaridad son los más importantes: solidaridad entre sí, pero también con un grupo particular, que es la clase trabajadora, y confianza en términos de contar unos con otros para ayudarse tanto bajo tierra como en la superficie. Gracias a esos valores prosperaron estas comunidades de clase trabajadora en los campos minados de todo el mundo. La otra cosa es que en muchos lugares los mineros desarrollaron la idea de que progresarían colectivamente y no individualmente, y la progresión colectiva del minero fue a través de las organizaciones que forjaron en particular a través de sus sindicatos, pero también a través de los movimientos laborales más ampliamente vistos. Entonces, en ese sentido, la organización que forjaron los mineros estuvo muy a menudo en el corazón de esas comunidades mineras. Si usamos nuevamente el ejemplo de Gran Bretaña, vemos que las logias de los mineros crearon salas de mineros y crearon también el contexto infraestructural que sitúan al sindicato en el centro mismo de esas comunidades. El fin de la minería en muchas partes de Europa ciertamente también significó el fin de una historia orgullosa y el fin de una cultura obrera particular.

Pero terminó de muchas maneras diferentes. En Gran Bretaña, el final fue particularmente abrupto y está relacionado con la huelga de los mineros de 1984 y 1985, una huelga que duró un año en pos de poner fin al cierre de las minas de carbón por parte del gobierno de Margaret Thatcher. Ha sido un amargo conflicto que llevó a Gran Bretaña al borde de una guerra civil y a menudo ha sido descrito como en términos de una guerra de clases desde arriba con un gobierno que utiliza todos los medios posibles, incluido el servicio secreto interno, la congelación de fondos para los mineros y la violencia policial, para aplastar esta particular cultura solidaria de los mineros. Sabemos que al final tuvieron éxito en hacerlo. El fin de la minería en otros lugares fue menos dramático, menos conflictivo, pero la Gala de los Mineros como un ícono de la solidaridad de los mineros y el fin de la minería en Gran Bretaña se convirtió en un ícono mundial del fin de la minería.

Gran parte de la historia de la minería produjo narrativas controvertidas y dedicaré gran parte del resto de esta conferencia a reflexionar sobre esas narrativas controvertidas de la minería. No estoy seguro de haber logrado obtener todas, así que si puede encontrar narrativas contestadas adicionales, me encantaría conocerlas.

La primera narrativa controvertida es sobre **el papel del capitalismo**. Tenemos una serie de organizaciones, sindicatos y movimientos laborales que representan a los mineros y a los trabajadores en general, que eran anticapitalistas. Se trata de sindicatos comunistas en particular, pero también de sindicatos anarquistas. La organización anarcosindicalista más grande que el mundo haya visto jamás, era la CNT en España con más de dos millones de miembros individuales, una movilización asombrosa de trabajadores. Otro ejemplo es el pequeño pueblo llamado Necaxa en México que tuve el privilegio de visitar recientemente, donde también está muy fuerte el sindicato anarquista que hoy gobierna en gran medida la ciudad. Entonces podemos ver que hay algunos sindicatos anticapitalistas que tienen poder en el pasado y en el presente en diferentes partes del mundo, y todavía creen firmemente que es necesario abolir el capitalismo para liberar a la clase trabajadora y poner fin a lo que consideran explotación de la clase trabajadora.

En otras partes del mundo y quizás particularmente en mi lugar de origen en Alemania, el movimiento obrero ha pasado en gran medida de una postura anticapitalista a perseguir algo que se puede describir como capitalismo con un rostro humano. La mayoría de los sindicatos en Alemania y la mayor parte de la izquierda dominante en Alemania está comprometida con esta idea de que no es necesario abolir el capitalismo porque existe la creencia de que, en última instancia, todos los demás sistemas han fracasado y, en particular, los regímenes comunistas en Europa del este y a nivel más global no fueron realmente una historia de gran éxito en términos de poner fin a la explotación de los trabajadores o producir un paraíso para los trabajadores. Por lo tanto, esta es una narrativa que se teje en torno a la idea de que es posible que un Estado fuerte, en el que el socialismo tenga una voz importante, produzca un capitalismo con rostro humano. Y luego tenemos otros movimientos que también han sostenido durante mucho tiempo, desde el siglo XIX, que es posible mejorar la suerte de los trabajadores dentro de un marco capitalista. Una larga lista de sindicatos liberales o también cristianos han argumentado en esa línea, aunque en particular algunos de los sindicatos cristianos también eran radicales y anticapitalistas. Entonces, dentro de los sindicatos cristianos hay una división entre aquellos que trabajan dentro del marco capitalista y aquellos que desafían un marco capitalista.

Una segunda narrativa controvertida, que se deriva en gran medida de la primera, gira en torno a los signifi-

have failed and in particular the communist regimes in eastern Europe and more globally were not really a success story in terms of ending the exploitation of workers or producing a workers' paradise. So, this is a narrative that is woven around the idea that it is possible for a strong state, in which socialism has a major voice, to produce capitalism with a human face. And then we have other movements which have also for a long time since the 19th century argued that it is possible to improve the workers' lot within a capitalist framework. A long list of liberal or also Christian unions have argued along those lines, although in particular some of the Christian unions were also radical and anti-capitalists. So, within the Christian unions you have a division between those working within the capitalist framework and those challenging a capitalist framework.

A second contested narrative which very much derives from the first is around **the meanings of social democracy**. I mean social democracy here not in the sense of a political party or a political movement but as a vital ingredient of political democracy. The various theories of social democracy that we find in the literature all tend to argue that a political democracy is not complete without a social democracy in the sense that we need to extend democracy from the political field to the social field and one of the ways of doing this is by creating what the theorists of social democracy have called economic democracy. Economic democracy, at the shop floor level means giving workers a voice in terms of running the economy, in terms of running the factories, and this again has taken very different forms. In particular at the beginning of the 20th century we had many ideas surrounding a council democracy so that councils in the factories and in the workplaces but also in the neighborhoods and at the local municipal level would run both the political and the economic life of the country. We also have ideas of workers self-control in particular in the 20th century around the Yugoslav model of self-control. Former Yugoslavia was famous for implementing a form of workers self-control that received a lot of attention also in different parts of the world; the whole French idea of "autogestion" for example is very much grounded in the reception of this Yugoslav model.

Then we have the German model of codetermination –Mitbestimmung in German–, where you have elected works councils, where all of the workers in the factories elect their representatives that sit on the management boards and represent the workers "vis a vis" the management. There is also the British idea of industrial democracy that goes all the way back to the Webss, to Beatrice and Sydney Webb, which is a very antagonistic and conflictual idea of industrial relations. At the congress I showed you a poster from the IG Metall, the Metal Workers Union in Germany that I believe is today the biggest individual union-free Union in the world, and it was very much about this idea of codetermination. The slogan at the bottom of the poster read in German "Wer an der Montanmitbestimmung rührt, rührt am Nerv der Republik," which translates to "Anyone who touches the coal and steel co-determination is touching the nerve of the Republic" and makes very clear the connection between economic democracy and political democracy. So, without economic democracy, this is the argument made here by IG Metall, there is also no meaningful political democracy. What is meant by social democracy, I think, remains until today one of the contested narratives.

A third contested narrative surrounds the issue of Mining and Empire and we have already heard about this today. In particular I'm thinking about the paper on Venezuela where we had this notion of economic exploitation and economic imperialism that played a large role in many parts of the world and continues to play a large role today. The coal fields in the global North powered the imperial ambitions of European and North American nations, and the big multinational companies were often developing the coal fields in the global South from the global North. One example is the multinational Anglo American mining company, which I think is today the fifth biggest mining company in the world. If you look at the promotional literature published by Anglo American, it always talks about bringing progress and development to the world through mining. But if you actually look at what they are doing, it is very much robbing the communities of water resources, robbing the communities of land, and damaging the ecosystems in those neighborhoods. So it's a very good example to show that some of these relationships between Mining and Empire are not in the past but very much in the present, and a picture I showed was from a protest against Anglo American where is was argued that it is destroying not only the climate but also the lives of the people in various localities around the world. All of this points to longstanding and ongoing power imbalances in center-periphery relationships in a global perspective.

The fourth contested narrative surrounds **the environmental record of mining**, in particular coal mining. Coal and pollution has been a huge topic because of long-

cados de la socialdemocracia. La socialdemocracia no se utiliza aquí en el sentido de un partido político o un movimiento político sino como un ingrediente vital de la democracia política. Las diversas teorías de la socialdemocracia que encontramos en la literatura tienden todas a argumentar que una democracia política no está completa sin una socialdemocracia en el sentido de que necesitamos extender la democracia del campo político al campo social y una de las formas de hacerlo es creando lo que los teóricos de la socialdemocracia han llamado democracia económica. La democracia económica, a nivel de la fábrica, significa dar a los trabajadores una voz en términos de administrar la economía, en términos de administrar las fábricas, y esto nuevamente ha tomado formas muy diferentes. En particular a principios del siglo XX teníamos muchas ideas en torno a una democracia de consejos para que los consejos en las fábricas y en los lugares de trabajo, pero también en los barrios y a nivel municipal local dirijan tanto la vida política como económica del país. También tenemos ideas de autocontrol de los trabajadores, especialmente en el siglo XX en torno al modelo yugoslavo de autocontrol. La ex Yugoslavia era famosa por implementar una forma de autocontrol de los trabajadores que recibió mucha atención también en diferentes partes del mundo; toda la idea francesa de "autogestion" está muy arraigada en la recepción de este modelo yugoslavo.

Luego tenemos el modelo alemán de codeterminación –"Mitbestimmung" en alemán–, donde hay una especie de comités de empresa elegidos por todos los trabajadores en las fábricas que eligen a sus representantes que forman parte de los consejos de administración y representan a los trabajadores "vis a vis" la dirección. También está la idea británica de democracia industrial que se remonta a los Webss y a Beatrice y Sydney Webb, que es una idea muy antagónica y conflictiva de las relaciones industriales. En mi ponencia les mostré un cartel de la IG Metall, el Sindicato de Trabajadores Metalúrgicos de Alemania, que creo que hoy en día es el sindicato individual más grande del mundo y tiene mucho que ver con esta idea de codeterminación. El lema de la parte inferior del cartel decía en alemán "Wer an der Montanmitbestimmung rührt, rührt am Nerv der Republik", que se traduce como "Quien toca la cogestión del carbón y el acero está tocando el nervio de la República" y deja muy clara la conexión entre democracia económica y democracia política. Entonces, sin democracia económica, este es el argumento esgrimido aquí por IG Metall, tampoco hay democracia política significativa. Lo que se entiende por democracia social, creo, sigue siendo hasta hoy una de las narrativas controvertidas.

Una tercera narrativa controvertida rodea el tema de Minería e Imperio y también ya hemos escuchado hoy sobre esto. Estoy pensando en particular en la ponencia sobre Venezuela donde también teníamos esta noción de explotación económica e imperialismo económico que jugó un papel importante en muchas partes del mundo y continúa desempeñando un papel importante en la actualidad. Las cuencas de carbón en el Norte global impulsaron las ambiciones imperiales de las naciones europeas y norteamericanas y las grandes empresas multinacionales a menudo desarrollaban las cuencas de carbón en el Sur global desde el Norte global. Un ejemplo es la empresa minera multinacional Anglo American, que creo que es hoy la quinta empresa minera más grande del mundo. Si nos fijamos en la literatura promocional que publican desde Anglo American, siempre hablan de traer progreso y desarrollo al mundo a través de la minería, pero si realmente nos fijamos en lo que están haciendo, se ve que en gran medida están robando a las comunidades los recursos hídricos, robando a las comunidades sus tierras, y dañando los ecosistemas de esos barrios. Así que es un muy buen ejemplo de que algunas de estas relaciones entre Minería e Imperio no son del pasado sino que están en gran medida en el presente, y una imagen que les mostré era de una protesta contra Anglo American que argumentó precisamente que se está destruyendo no sólo el clima pero que se está destruyendo la vida de la gente en varias localidades alrededor del mundo. Todo esto apunta a desequilibrios de poder persistentes y de larga data en las relaciones centro-periferia en una perspectiva global.

En cuarto lugar, las narrativas controvertidas rodean **el historial ambiental de la minería**, en particular la minería del carbón. El carbón y la contaminación han sido un gran tema debido a la contaminación del suelo y del aire de larga duración, lo que en alemán llamamos los *"Ewigkeitslasten"* de la minería, que se traduce como "Cargas de la Eternidad", que vienen con los paisajes marcados por la minería. Lo que vemos en muchas partes del mundo es que con el fin del carbón viene una especie de "ecologización" de las comunidades postcarbón y en Alemania incluso ha habido un nuevo concepto para esta "Industrienatur" (Naturaleza Industrial), que se refiere a la naturaleza que se desarrolla en los espacios industriales, luego de que estos espacios industriales cierran y se con-

time soil pollution and air pollution, what in German we call the *"Ewigkeitslasten"* of mining (Burdens of Eternity) that come with the scarred landscapes that were produced by mining. What we see in many parts of the world is that with the end of coal comes a kind of "greening" of post coal communities, and in Germany there has even been a new concept invented for this, which is "Industrienatur" (Industrial Nature). This refers to the nature that develops in industrial spaces after industrial spaces close and become postindustrial spaces. Industrial nature is about learning from the past, in terms of improving on past records, but it is also a soothing narrative that suggests that the damages of the past could be made good in the present and that therefore we could even improve on the nature that was there before mining. What is rarely involved in those theories on industrial nature is any reflection about the fact that the end of an industrial time as a privileged time also means major changes to the everyday lives of workers and of the people. There is the assumption that we could continue as normal, i.e. continue in our growth-oriented ideas about our economy and continue with our ideas that we can all lead the kind of lives that we are leading in the present, but that are simply not sustainable in a global perspective. So, you could argue that narratives of industrial nature are very much prolonging an unsustainable lifestyle in the global North.

Another contested narrative has to do with the pitfalls of community that I referred to at the beginning. When we look at the Durham Miners' Gala, if we look at the images of mining communities around the world, the word "community" often figures prominently in our discussion, but if we look at the community concept, then we will quickly see that it means very different things in different languages. Together with my colleagues Bella Dicks from Cardiff University and Marianne Fountain from the Sciences Po in Paris, we wrote an article in the International Journal of Heritage Studies where we looked at the different meanings of the concept of community in France, Germany and Britain. If we do this, we see that community has a very positive ring in the English-speaking world and that community there is often connected positively to class homogenizing and heroizing class narratives. It's very different in France and in Germany because in the French-speaking world "community" really goes against the grain of the republican understanding of a unitary affiliation of the state and against the French revolutionary republican tradition, which leaves little space for ideas of community. And in Germany, the term for community is "*Gemeinschaft,*" and "*Gemeinschaft*" is contained in one of the key ideological words of fascism: *"Volksgemeinschaft"* (The People's Community), so since the end of fascism it is very much a burnt word in the German language and cannot be used anymore. It was developed by the fascists from the theories of Friedrich Ratzel, which is very unfair because Ratzel was certainly not a fascist. But his notion of the two contrasting ideas of "*Gemeinschaft*" and *"Gesellschaft"* (Community and Society) was subsequently used by the Nazis to build their ideology of a "People's Community." Now as of course we don't know how this looks elsewhere, it would be interesting to extend our analysis of the concept of community to other parts of the world in order to dig deeper into the contested narratives of community.

A fifth contested narrative is that of **coalfield societies as "melting pots."** Many coalfield societies have been characterized by migration, although not all of them. In the Ruhr area where I am from, Polish migration or Polish speaking migration into the Ruhr was a strong phenomenon in the late 19th century and it produced stories of inter-ethnic solidarities underground, like: "underground everyone is the same...," "you always have to rely on the miner next to you...." Mining is a dangerous profession, so there is a forging of community and solidarity regardless of any inter-ethnic tension. But of course what we also know is that above ground, ethnic cleavages often have persisted, and the Polish miners in the Ruhr are a good example for this because they were heavily discriminated against by the German authorities. In Imperial Germany there was an attempt to Germanize the Polish workers, to make them forcibly German by forbidding them to use their language. This didn't work and so you did have in fact a lot of ethnic cleavages, which, if we stick with the example of Germany, were then reproduced in the context of the massive migration of Turkish miners into the Ruhr from the 1960s onwards. So these ideas of coalfield societies as "melting pots" have to be examined in a critical way and it would be interesting, especially being here in Chile where you have First Nations, to also reflect on the role of Mining and Indigeneity and to think about the way in which indigenous groups were constructed as being part of an alleged melting pot in mining communities, while in effect discrimination and exclusion continued for indigenous groups.

A sixth contested narrative is that of **male solidarities** on the one hand and **toxic forms of masculinity** on the other. Both are heavily associated with coalfield societies. Both are heavily associated with coalfield societies. Both are heavily associated with coalfield societies

ties and in my presentation I showed you a picture that was a very good example of the imagination of a male coal worker as a typical virile masculine being that makes you even feel slightly worried for the poor coal when this guy arrives at the coal scene. So, you have these images and narratives of masculinity that are associated with coal mining, and you do also have a lot of narratives of women in coalfields being solidaristic with their men, especially at times of strike. Women support groups during strikes have been incredibly important – and here we have this wonderful burlap of the memories of the Lota Woman, which is also a good example of women being active, and I know from Esperanza that the women of Lota play a very special role also in creating the community of Lota. That I think has been the case in many places around the world where mining was the major occupation, but it also came often with a lack of paid employment for women in coalfield societies, where they were very much restricted to the home, where they could not go out and fulfill their own ambitions and potentials in workplaces. And we also know that there was a lot of oppression of women and violence against women, committed by men. So, the search for a gendered history of mining is also leading us to those contested narratives about the meaning of masculinity in coalfield societies.

Then we have contested narratives around **post coalfield societies**, where on the one hand the move to post coalfield societies in many places is connected to **neoliberal forms of deindustrialization**. Here the argument was that as always in neoliberalism, the market will deal with things and you just have to let the market run its course and then it will find the best possible solution for society. Where we had that ideology being particularly strong in the 1980s, in Britain and in the United States, you have seen a very rapid and dramatic de-industrialization of mining with the complete destruction of mining communities in the Appalachians, but also in many coalfields in Britain, and the result of that was to a large extent the erasure of the past. The British coalfield that I have worked on most and that I know the best is the South Wales coalfield. I actually moved to South Wales in the early 1990s and the coalfield then resembled a ghost. The main shopping streets were all closed up, the people had left the mining villages and the mines had not only been closed after the miners' strike but even physically erased. If you had gone to these valleys before 1984, the valley bottoms would have been dotted by one mine after the other. In the 1990s, practically all of these mines had gone and you had new sports facilities, or you had new housing estates, or you had new industrial estates where no industries wanted to move.

The physical remains were erased and I think it was a deliberate policy of the government to erase that memory of a proud mining past. Where you did have the rescue of some of these sites, it was very much from a community heritage perspective. It was local labor councils, former trade unionists and miners working in the community, who saved probably only two pits. One is Big Pit in Blaenavon, which has been called so ironically I think because it is actually a very small pit and is now the National Coal Museum of Wales, and the other one is the Rhondda Heritage Park in the Rhondda Valley. There of course you have narratives that go against the grain of the neoliberal narrative of deindustrialization. If you go to the Big Pit, I don't know whether it's still the case but when I was last there, they have a little exhibition there and at the end of it when you've gone all the way through the exhibition, you have a list of the 169 or thereabouts former coal mines in South Wales and at the bottom you read a "We will be back" in big letters. Of course they know that they will not be back but this highlights the defiance that was born out of opposition to this neoliberal deindustrialization.

In Continental Western Europe you have a lot more **corporatist forms of deindustrialization,** and these corporatist forms were in some respects trying to use the state power and tripartite arrangements to cushion the effects of the end of coal. That meant that there was much more openness towards celebrating the industrial pasts. If we have places in the Nord-Pas de Calais like we heard of today from Catherine, and if we have places in the Ruhr that we heard about from Norbert, their existence has a lot to do with the fact that deindustrialization of mining took a very different path in France and Germany than the path it had taken in Britain. I think that the celebration of the industrial past to the attempt to connect that industrial past to a present and also to imaginations of the future, has to do with the fact that the mining pasts became the foundations on which a future for those societies could be imagined.

There are other forms of mining de-industrialization that are slightly different, for example if we look at the **post-communist forms of deindustrialization**. There, it was very rapid in the 1990s after Communism collapsed in Eastern Europe and it produced on the one hand a nostalgia for the past, but at the same time also a rapid abandonment of that past. This produced very disconnected

ción por el pobre carbón cuando este tipo llega a la meseta. Entonces, tenemos este tipo de imágenes y narrativas de masculinidad que están asociadas con la minería del carbón, y también tenemos muchas narrativas de mujeres en las cuencas mineras que son solidarias con sus hombres, especialmente en tiempos de huelga. Los grupos de apoyo de mujeres durante las huelgas han sido increíblemente importantes – y aquí tenemos esta maravillosa arpillera de las memorias de la mujer lotina, que también es un buen ejemplo de mujeres activas, y sé por Esperanza que las mujeres de Lota juegan un papel muy especial también en la creación de la comunidad de Lota. Creo que así ha sido en muchos lugares del mundo donde la minería era la ocupación principal, pero también a menudo vino acompañado de una falta de empleo remunerado para las mujeres en las sociedades mineras, donde estaban muy restringidas al hogar, de donde no podían salir y realizar sus propias ambiciones y potenciales en el mundo del trabajo. Y también sabemos que hubo mucha opresión de las mujeres y violencia contra las mujeres, cometida por hombres. Entonces, la búsqueda de una historia de la minería que tenga en cuenta las relaciones de género también nos lleva a esas narrativas controvertidas sobre el significado de la masculinidad en las cuencas mineras.

Luego, también tenemos narrativas controvertidas en torno a **las sociedades post-mineras de carbón**, donde, por un lado, el paso a sociedades post-mineras de carbón en muchos lugares está conectado con **formas neoliberales de desindustrialización**. Aquí, el argumento fue que, como siempre en el neoliberalismo, el mercado se ocupará de las cosas y sólo hay que dejar que el mercado siga su curso, y entonces encontrará la mejor solución posible para la sociedad. Donde esa ideología era particularmente fuerte en la década de 1980, en Gran Bretaña y Estados Unidos, se ha visto una desindustrialización muy rápida y dramática de la minería con la destrucción completa de las comunidades mineras en los Apalaches, pero también en muchos yacimientos de carbón en Gran Bretaña, y el resultado de ello fue en gran medida la eliminación del pasado. La cuenca minera británica en la que he trabajado más y que mejor conozco es la cuenca minera de Gales del Sur. En realidad me mudé a Gales del Sur a principios de la década de 1990 y la cuenca minera en ese entonces parecía un fantasma. Las principales calles comerciales estaban todas cerradas, la gente había abandonado los pueblos mineros y las minas no sólo se habían cerrado después de la huelga de los mineros, sino que habían sido físicamente borradas. Si hubieras ido a estos valles antes de 1984, los fondos de los valles habrían estado salpicados de una mina tras otra. En la década de 1990, prácticamente todas estas minas habían desaparecido, y tenías nuevas instalaciones deportivas, o había nuevas urbanizaciones, o había nuevos polígonos industriales a los que ninguna industria quería trasladarse.

Los restos físicos fueron borrados y creo que era una política deliberada del gobierno borrar esa memoria de un pasado minero orgulloso. Donde sí se logró el rescate de algunos de estos sitios, fue en gran medida desde la perspectiva del patrimonio comunitario. Fueron los consejos laborales locales, fueron los ex sindicalistas, fueron los trabajadores mineros que trabajaban en la comunidad, quienes salvaron probablemente solo dos pozos. Uno está ubicado en Blaenavon y fue llamado Big Pit (pozo grande) irónicamente creo, porque es muy pequeño y ahora es el Museo Nacional del Carbón de Gales, y el otro es el Rhondda Heritage Park en el valle del Rhondda. Allí, por supuesto, te encuentras con estas narrativas que van en contra de la narrativa neoliberal de desindustrialización. Si vas a Big Pit, no sé si sigue siendo el caso, pero la última vez que estuve allí, tienen una pequeña exposición y al final de la exposición, cuando ya has recorrido toda la exposición, tienes una lista de las aproximadamente 169 antiguas minas de carbón en el sur de Gales y en la parte inferior tienes un gran texto en letras grandes diciendo "Volveremos". Ahora, por supuesto, también saben que no volverán, pero aquí se expresa el desafío que nace de la oposición a esta desindustrialización neoliberal.

En la Europa occidental continental hay muchas más **formas corporativistas de desindustrialización**, y estas formas corporativistas de desindustrialización intentaban, en algunos aspectos, utilizar el poder estatal y acuerdos tripartitos para amortiguar los efectos del fin del carbón. Eso significó que hubo mucha más apertura hacia la celebración de los pasados industriales y si tenemos lugares en el Nord-Pas de Calais como escuchamos hoy de Catherine, o si tenemos lugares en el Ruhr de los que nos habló Norbert, tiene mucho que ver con el hecho de que la desindustrialización de la minería tomó un camino muy diferente en Francia y Alemania del que había tomado en Gran Bretaña. Entonces, la celebración del pasado industrial en el intento de conectar ese pasado industrial con un presente y también con imaginaciones del futuro, tiene que ver con el hecho de que los pasados mineros se convirtieron en las bases sobre las cuales se podría imaginar construir un futuro para esas sociedades.

stories between the past and the present in Eastern Europe, which we can see in various places, such as the Jiu Valley in Romania or Ózd in Hungary, which are very different from what we see in Western Europe. And then of course, we have the case of China, which is also celebrating its mining heritage. In the Northeast of China for example, around the city of Shenyang where mining is finished because it wasn't profitable anymore, the Chinese Government has built huge industrial heritage sites but they are not really talking about workers or about workers' lives. These heritage sites are only talking about the Communist party of China and how the Communist party has forged socialism with a Chinese face. So, it's a very heroic narrative of supporting the Communist dictatorship in China today.

Finally, we also have contested memories around **nostalgia** and here I'm coming back to what I mentioned at the beginning: that we have different forms of nostalgia. We have what Friedrich Nietzsche called an "antiquarian" use of the past and which we could translate into antiquarian nostalgia, where the past is a dead past that has no meaning, people are looking back at the past, reveling in the past, but they don't make a connection to either the present or the future. But we also have radical nostalgia, which is connected very much to what Hayden White describes as a practical past, where we use the past in order to position ourselves in the present in the direction of a particular future that we are imagining for the society that we are living in. Nostalgia is certainly a very powerful emotion that can link the past and the present and the future and it can also be, as Laurajane Smith and Gary Campbell have shown, a progressive force where we link what we think to be normatively good things about the past, like the solidarities of communities, like the fact that people could rely on each other and where we save those values of the past for our imaginations of what future societies should be like. And when we reflect on the many idiosyncrasies of those contested narratives, then I would argue that what we need in former coalfield societies are forms of agonistic memory.

Now what is **agonistic memory**? I think that has been very much defined by two of my colleagues from memory studies, Anna Cento Bull and Hans Lauge Hansen, who in 2016 published an article in the flagship journal of memory studies, called Memory Studies, which was titled "Agonistic Memory." They take the idea from the political theorist Chantal Mouffe, who has written a lot on agonistic politics and for Bull and Hansen, agonistic memory is a memory that is characterized by radical multiperspectivity, where we open up the perspective and provide many perspectives on one phenomenon like coal mining societies. It's not restricted to coal mining societies; we can use this form of memory for many things but I think it's useful when we want to think about the heritage of mining societies and the memory of mining societies. This radical multiperspectivity means that we're not only concentrating on what we might construct as victims of de-industrialization, i.e. the miners themselves, but that we also look at perpetrators and at bystanders because many of those coalfield communities had all three types of actors within them.

So, in some respects, agonistic memory resembles radical forms of historicism where we delve deep into the past and examine the different perspectives that were present in the past and do not restrict our lens too early to one particular perspective. Agonistic memory also means to abandon the binaries that have often characterized other forms of memory, like antagonistic memory for example, which very much is a them versus us memory. Nationalist memories are famously based on antagonistic memory (the belonging to a nation versus the antagonists of the nation). Then there are also cosmopolitan forms of memory, which are rooted in an overidentification with the victim's perspective in order to promote cosmopolitan values. Normatively, agonistic memory remains attached to the values of social justice and solidarity in particular with the weakest in society, so in being radically historicists and in being radically multiperspective it retains the normative commitment to solidarities and to a society that is based on forms of social justice.

I think agonistic memory might be especially helpful in those cases where we see the rise of rightwing populists in coalfield societies, be it in the north of France or in Katowice in Poland, in coalfields in India or in the Appalachians in the United States. Everywhere we see that after the end of communism, after the end of identifications with the political left, many of the people living in those coalfield societies today are prone to vote for right-wing populists. I think that forms of agonistic memory can help to battle right-wing populist narratives. They can on the one hand highlight the violence that was part and parcel of stories of deindustrialization, like during the 1984 British miners' strike. You may remember the picture I showed you from an iconic moment when policemen attacked miners in Orgreaves near Sheffield and injured many.

Hay otras formas de desindustrialización minera que son ligeramente diferentes, por ejemplo si miramos las **formas poscomunistas de desindustrialización**. Fueron muy rápidas en la década de 1990, después del colapso del comunismo en Europa del Este, y produjeron por un lado, una nostalgia por el pasado, pero al mismo tiempo también un rápido abandono de ese pasado, lo que produjo historias muy desconectadas entre el pasado y el presente en Europa del Este. Lo podemos ver en varios lugares como el valle de Jiu en Rumanía u Ózd en Hungría, que son muy diferentes a lo que vemos en Europa Occidental. Y luego, por supuesto, tenemos el caso de China que también está celebrando su herencia minera. Si vas al noreste de China, alrededor de la ciudad de Shenyang, la minería allí ha terminado porque ya no es rentable, y el gobierno chino ha construido enormes sitios de patrimonio industrial, pero en realidad no hablan de trabajadores ni de sus vidas. Estos sitios patrimoniales sólo hablan del Partido Comunista de China y de cómo el Partido Comunista ha forjado el socialismo con rostro chino. Entonces, es una narrativa muy heroica sobre el apoyo a la dictadura comunista en China hoy.

Por último, tenemos narrativas controvertidas en torno a la **nostalgia** y aquí vuelvo a lo que mencioné al principio: que tenemos diferentes formas de nostalgia. Tenemos lo que Friedrich Nietzsche llamó un uso "anticuario" del pasado, que podríamos traducir en nostalgia anticuaria, donde el pasado es un pasado muerto y no tiene significado, la gente mira hacia atrás, se deleita con el pasado, pero no establecen una conexión ni con el presente ni con el futuro. Pero también tenemos una nostalgia radical que está muy relacionada con lo que Hayden White describe como un pasado práctico, donde utilizamos el pasado para posicionarnos en el presente, en la dirección de un futuro particular que estamos imaginando para la sociedad que estamos viviendo. La nostalgia es ciertamente una emoción muy poderosa que puede vincular el pasado, el presente y el futuro, y también puede ser, como lo han demostrado Laurajane Smith y Gary Campbell, una fuerza progresista en la que vinculamos lo que creemos que son cosas normativamente buenas del pasado, como las solidaridades de las comunidades, como el hecho de que las personas puedan confiar unas en otras, y en la que guardamos esos valores del pasado para nuestra imaginación de cómo deberían ser las sociedades futuras. Y cuando reflexionamos sobre las muchas idiosincrasias de esas narrativas controvertidas, yo diría que lo que necesitamos en las antiguas sociedades mineras son formas de memoria agonística.

Ahora bien, ¿qué es la **memoria agonística**? Creo que la memoria agonística ha sido definida en gran medida por dos de mis colegas de estudios de la memoria, Anna Cento Bull y Hans Lauge Hansen, quienes en 2016 publicaron un artículo en la revista insignia de estudios de la memoria, llamada Memory Studies, con el título "Memoria agonística". Toman la idea de la teórica política Chantal Mouffe quien ha escrito mucho sobre política agonística y para Hansen y Bull, la memoria agonística es una memoria que se caracteriza por una multiperspectividad radical, donde abrimos la perspectiva y brindamos muchas perspectivas en cuanto a un fenómeno como las sociedades mineras del carbón. No se limita a las sociedades mineras del carbón; podemos utilizar esta forma de memoria para muchas cosas, pero creo que es útil cuando queramos pensar en el patrimonio de las sociedades mineras y la memoria de sociedades mineras. Esta multiperspectividad radical significa que no sólo nos estamos concentrando en lo que podríamos construir como víctimas de la desindustrialización, es decir los propios mineros, sino que también miramos a los perpetradores y a los espectadores porque en muchas de esas comunidades mineras, habían los tres tipos de actores.

Entonces, en algunos aspectos, la memoria agonística se asemeja a formas radicales de historicismo en las que profundizamos en el pasado y examinamos las diferentes perspectivas que estuvieron presentes en el pasado y no restringimos nuestra lente demasiado pronto a una perspectiva en particular. La memoria agonista también significa abandonar los binarios que a menudo han caracterizado otras formas de memoria, como la memoria antagónica por ejemplo, que es en gran medida una memoria de ellos versus nosotros. Memorias nacionalistas famosamente se basan en la memoria antagónica (la de pertenecer a una nación versus los antagonistas de la nación). También están las formas cosmopolitas de memoria que están arraigadas en una sobreidentificación con la perspectiva de la víctima, para promover valores cosmopolitas. Normativamente, la memoria agonística permanece ligada a los valores de justicia social y solidaridad, en particular con los más débiles de la sociedad, por lo que, al ser radicalmente historicista y radicalmente multiperspectiva, creo que conserva el compromiso normativo con las solidaridades y con una sociedad que se basa en formas de justicia social.





Left Izquierda: ExtraSchicht.
Foto: Marcel Doliwa.
Right Derecha: Poster campaign of former Social Democrat Guido Reil in Essen, now standing for the right-wing populists Cartel de la campaña del ex socialdemócrata Guido Reil en Essen, ahora candidato de los populistas de derechas.
Foto: Stefan Berger, 2017

On the other hand, it can also battle the attempts of the right to close themselves in the close of the left. That's the picture I showed you from the Ruhr where you had Guido Reil depicted, a former Social Democratic counselor in the city of Essen and a trade unionist for the mining union, a works counselor for many years. Then he joined the right-wing populists party AfD and had this poster campaign in 2017, which is very characteristic for the right in working class areas. It says in German *"Im Herzen Sozi, deshalb bei der AfD. Glück auf, mein NRW,"* which translates to "At heart a socialist, therefore now with the right-wing populists;" Glück Auf is the traditional minor greeting in Germany, and NRW is the state of Germany where the Ruhr is located. So it's a very clear attempt, also him being pictured here in miners garb, to say: maybe previously the socialists looked after you, but now it's the populist right that looks after you. This rhetoric has been very successful. I think that using agonistic memory in order to show how the values that the populist right represents, which includes xenophobia, racism and other unpalatable attempts that go against the values of social justice, do not at all stand for what various representatives of the labor movement stood for in the past.

So, agonistic memory is useful politically, but it is also useful socially because one of the big challenges that many of those post coalfield societies face is aging populations, and what to do with those aging populations when all of what they have known all of their lives is changing all around them. So how do we create an atmosphere for growing old and aging well, when the society around coalfield societies is changing so radically. I think agonistic memory can help here.

Concluding, I think agonistic memory is a useful tool for heritage activists and memory activists in various post coalfield communities, in order to arrive at a greater self-reflexivity in processes of what Stuart Hall calls "identification." Hall for very good reasons avoids the rhetoric of "identity," and this leads me back to our opening speech where the philosopher we heard this morning argued that heritage has to do with identity. I would say that's a very dangerous rhetoric to use, and I would say heritage has to do with identification, because identification is the element of choice. It enables you to reflect about what you want to identify with, and then you make a deliberate choice to identify with the values of social justice and solidarity that some of that mining heritage certainly stands for. So, I think we need more of that self-reflexivity and less of a kind of easy language of identity. And that's me done. Thank you very much for listening.

Creo que la memoria agonística podría ser especialmente útil en aquellos casos en los que vemos el ascenso de populistas de derecha en cuencas mineras, ya sea en el norte de Francia o en Katowice en Polonia, en las cuencas mineras de la India o en los Apalaches en Estados Unidos. En todas partes vemos que después del fin del comunismo, después del fin de las identificaciones con la izquierda política, muchas de las personas que hoy viven en esas sociedades mineras son propensas a votar por populistas de derecha. Creo que las formas de memoria agonística pueden ayudar a combatir ese tipo de narrativas populistas de derecha. Por un lado, pueden resaltar la violencia que fue parte integrante de las historias de desindustrialización, como durante la huelga de mineros británicos de 1984. Quizá se acuerdan de la foto que les mostré de un momento icónico cuando los policías atacaron a los mineros en Orgreaves cerca de Sheffield e hirieron a muchos.

Por el otro lado, también sirve para luchar contra los intentos de la derecha de encerrarse en el campo electoral de la izquierda. Esa era la imagen que les mostré del Ruhr donde veían a Guido Reil, un ex consejero socialdemócrata en la ciudad de Essen y sindicalista de la industria minera, consejero de empresa durante muchos años. Luego se unió al partido de los populistas AfD de derecha y realizó esta campaña de carteles en 2017, que es muy característica de la derecha en las zonas de clase trabajadora. Dice en alemán *"Im Herzen Sozi, deshalb bei der AfD. Glück auf, mein NRW"*, que se traduce como "En el corazón socialista, por eso ahora con el partido de los populistas de derechas". Glück Auf es el tradicional saludo minero en Alemania, y NRW es el estado de Alemania donde se encuentra el Ruhr. Así que es un intento muy claro, además él siendo fotografiado aquí vestido de minero, de decir: puede que antes los socialistas te cuidaban, pero ahora es la derecha populista la que te cuida. Ha tenido mucho éxito ese tipo de retórica. Creo que usando agonística memoria para mostrar cómo los valores que representa la derecha populista, que incluyen la xenofobia, el racismo y otros intentos desagradables que van en contra de los valores de la justicia social, no representan en absoluto lo que varios representantes del movimiento obrero defendieron en el pasado.

Entonces, la memoria agonística es útil políticamente, pero también es útil socialmente, porque uno de los grandes desafíos que enfrentan muchas de esas sociedades post-mineras de carbón es el envejecimiento de la población y qué hacer con esas poblaciones que envejecen cuando todo lo que han conocido toda su vida, está cambiando a su alrededor. Entonces, ¿cómo podemos crear una atmósfera propicia para el envejecimiento, cuando la sociedad que rodea a las sociedades mineras está cambiando tan radicalmente? Creo que la memoria agonística puede ayudar en ese sentido.

Concluyendo, creo que la memoria agonística es una herramienta útil para los activistas del patrimonio y para los activistas de la memoria en varias comunidades post-mineras de carbón, para poder llegar a una mayor autorreflexividad en los procesos de lo que Stuart Hall llama "identificación". Hall, por muy buenas razones, evita la retórica de la "identidad" y esto me lleva de vuelta a nuestro discurso de apertura, donde el filósofo que escuchamos esta mañana argumentó enfáticamente que el patrimonio tiene que ver con la identidad. Yo diría que es una retórica muy peligrosa de usar y diría que la herencia tiene que ver más bien con la identificación, porque la identificación es el elemento de elección. Te permite reflexionar sobre con qué te quieres identificar, y entonces eliges deliberadamente identificarte con los valores de justicia social y solidaridad que sin duda representan parte de ese patrimonio minero. Así que creo que necesitamos más de esa autorreflexividad y menos de una especie de lenguaje fácil de la identidad. Y con esto he terminado. Muchas gracias por escucharme.

Discusión
Discussion

Stefan Berger, María Esperanza Rock Núñez

Watch the discussion



Esperanza: - Thank you, Stefan, you always manage to stimulate my thinking in diverse ways. I want to share some reflections that might be helpful for all of us. I observe a series of contentious narratives in various spaces, especially in terms of comparative studies and memory. I find myself surrounded by the history of mining here, by the miners who struggle every day to make the voice of a history of colonization/modernization with very difficult tensions heard. Working from an ethnographic perspective in order to understand people's memories and the dichotomy in existing narratives of the past and the memories, I believe that our society needs to first understand the deep roots of its own culture. Colonization escalated from survival, followed by industry and the establishment of republican modernist discourses; those at the bottom had to be resilient to develop another way to subsist. It is understandable that we yearn for modernity and its promises, but we cannot ignore what we lose in the process. Solidarity, more than the value of the working class, I believe, reflects our human values. When we are with people

Esperanza: - Gracias, Stefan, siempre logras estimular mi pensamiento de maneras diversas. Quiero compartir algunas reflexiones que podrían ser útiles para todos nosotros. Observo una serie de narrativas controvertidas en diversos espacios, especialmente en términos de estudios comparados y de memoria. Me veo rodeada por la historia de la minería aquí, por los mineros que día a día luchan por hacer oír la voz de una historia de colonización/modernización con tensiones muy difíciles. Trabajando desde una perspectiva etnográfica con el fin de comprender los recuerdos de las personas y la dicotomía en las narrativas del pasado existentes y las memorias, creo que nuestra sociedad necesita primero, entender las raíces profundas de su propia cultura. La colonización se escaló desde la supervivencia, seguida por la industria y la instalación de los discursos modernistas republicanos, los de abajo tuvieron que ser resilientes para desarrollar otra forma de subsistir. Es comprensible que anhelemos la modernidad y sus promesas, pero no podemos ignorar lo que perdemos en el proceso. La solidaridad, más que

and share experiences, the feeling of belonging to something larger emerges. How can we truly connect or reconnect with the working class? How can we understand their true identification and solidarity? I observe similarities in other places in the Southern Hemisphere, such as South Africa, where discrimination and racism persist, and the hierarchies of the industrial model do not contribute to freedom. It is crucial that we not only identify with our own narratives but also recognize those of others. How can we confront these reflections when our history and identification are ambiguous? These are questions that deserve our ongoing attention and reflection.



Stefan: - Yes, well, that's a very interesting and very difficult question that you raise from the perspective of the global South. That's why I think our joint project of comparing a case in the global North, the Ruhr, with a case in the global South, Lota, will hopefully produce interesting insights. I'm not sure that I can fully answer your question now, especially because it's getting close to 1:00 in the morning for me and it's very difficult for me to think clearly, but I would say provisionally that of course the whole concept of the working class is a Western concept or a concept from the global North. It is very much connected with Marxist labor movements that fostered a kind of class discourse and the class solidarity that was very successful in particular places, at particular times, but of course it also always privileges certain sections of workers. If you look at Marx's writing on the "Lumpenproletariat," you notice that he had a very clear idea that there were some workers who were better than other workers, so it sort of reproduced divisions in the working class. And, as I said, if we look at people who were highly class conscious and had a very great idea of class solidarity, they could nevertheless be racist and xenophobic towards people coming from different cultures, even though their own internationalism should have produced different results.

So, that's why I think it is important to reflect on the contested narratives, in order to break up the idea of homogeneous and heroic communities, which is also a narrative, very present for example in the films of Ken Loach that I very much admire, but Loach has that kind of idea of a very homogeneous, very solidaristic local society, in which he projects all of his own humanitarian values. The danger in that is not to start from what actually happened, but what you wish to happen, and that's why I think it is important to reflect on the contestations, the idiosyncra-

el valor de la clase trabajadora, creo refleja nuestros valores humanos. Cuando estamos con la gente y compartimos experiencias, surge la sensación de pertenencia a algo más grande. ¿Cómo podemos conectar o reconectar verdaderamente con la clase trabajadora? ¿Cómo podemos comprender su verdadera identificación y solidaridad? Observo similitudes en otros lugares del hemisferio sur, como Sudáfrica, donde la discriminación y el racismo persisten y las jerarquías del modelo industrial no colaboran con la libertad. Es crucial que no solo nos identifiquemos con nuestras propias narrativas, sino que también reconozcamos las de los demás. ¿Cómo podemos enfrentar estas reflexiones cuando nuestra historia y nuestra identificación es ambigua? Estas son preguntas que merecen nuestra atención y reflexión continua.

Stefan: - Sí, bueno, esa es una pregunta muy interesante y muy difícil, que estás planteando desde la perspectiva del Sur global. Por eso creo que nuestro proyecto conjunto de comparar un caso en el Norte global, el Ruhr, con un caso del Sur global, Lota, esperamos que produzca ideas interesantes. No estoy seguro de poder responder plenamente a su pregunta ahora, especialmente teniendo en cuenta que para mí se acerca la 1:00 de la madrugada y me resulta muy difícil pensar con claridad, pero provisionalmente diría que, por supuesto, todo el concepto de clase trabajadora es un concepto occidental, o un concepto del Norte global. Está muy relacionado con los movimientos obreros marxistas que fomentaron una especie de discurso de clase y solidaridad de clase que tuvo mucho éxito en lugares y momentos concretos, pero, por supuesto, también siempre privilegió a ciertos sectores de trabajadores. Si nos fijamos en los escritos de Marx sobre el "Lumpenproletariado", nos damos cuenta de que tenía una idea muy clara de que había algunos trabajadores que eran mejores que otros trabajadores, por lo que en cierto modo reproducía las divisiones en la clase obrera. Y, como ya he dicho, si nos fijamos en personas que tenían una gran conciencia de clase y una idea muy clara de la solidaridad de clase, podían, sin embargo, ser racistas y xenófobos hacia personas procedentes de culturas diferentes, aunque su propio internacionalismo debería haber producido resultados diferentes.

Por eso creo que es importante reflexionar sobre las narrativas contestadas, para romper con la idea de comunidades homogéneas y heroicas, que también es una narrativa muy presente, por ejemplo, en las películas de Ken Loach, al que admiro mucho, pero Loach tiene ese

sies, the things that do not go together, in order to arrive at a better idea on how we can ground those humanistic and humanitarian values, that I think many of us in the academic world and in the heritage world share. But how do we ground them in our heritage initiatives? Earlier on, Juliana also talked about for whom are we doing heritage, and I think it is a very important question what kind of heritage we preserve and what stories we tell at those sites, because heritage is not there, is not out there and it's also not inherently beautiful or good. We always want something with heritage for someone and in that sense I think a reflection about what stories we insert into heritage about the past and how we link those stories to the present and the future, is vital. And with regards to the topic of my speech this evening, the stories of mining that are of course also reproduced through heritage, I think it would be good to introduce more agonism into those stories of mining and that is probably true for the global South and the global North.



Esperanza: - Yes, definitely, what I want to address is where we look at the industrial past. Let me share what happened during the fieldwork I've been conducting in this area for a long time. At some point, I feel that the working-class culture of the region has a lot in common with the Mapuche culture. In their narrative, they acknowledge the Mapuche past and then integrate it into the political discourse. We are very hardworking here, so for me, that may not be... I even forgot the word in Spanish (I'm also tired), it's not inconsistency, just that something happened there in the encounter of the two worlds, which I really want to understand. Even when we talk about the entire process of mining history and declare the decline and deindustrialization, including all the people who suffer from these closures at some point, including the various political responses that have their own ways of addressing things, I feel that in the global South perhaps, we do not have or did not have a material past like the one seen in many places in the Northern Hemisphere. Here, there was a lot of natural landscape and communities that still maintain a deep relationship with nature, like the Mapuche. In this context, industrialization brought significant transformations, and its closure was dissimilar in many aspects.

Of course, we have had capitalism since the beginning of modernization and all the previous colonialism, and whatever is known, the entire history still does not create links with the communities, so these processes

tipo de idea de una sociedad local muy homogénea y muy solidaria, en la que proyecta todos sus propios valores humanitarios. El peligro es no partir de lo que realmente ha ocurrido, sino de lo que uno desea que ocurra, y por eso creo que es importante reflexionar sobre las impugnaciones, las idiosincrasias, las cosas que no van juntas, para llegar a una mejor idea de cómo podemos fundamentar esos valores humanistas y humanitarios, que creo que muchos de nosotros en el mundo académico y en el mundo del patrimonio compartimos. Pero, ¿cómo integrarlos en nuestras iniciativas patrimoniales? Antes, Juliana también habló de para quién hacemos patrimonio, y creo que es una cuestión muy importante qué tipo de patrimonio conservamos y qué historias contamos en esos sitios, porque el patrimonio no está ahí, no está ahí fuera y tampoco es inherentemente bello o bueno. Siempre queremos algo con el patrimonio para alguien y en ese sentido creo que es vital una reflexión sobre qué historias insertamos en el patrimonio sobre el pasado y cómo vinculamos esas historias con el presente y el futuro. Y con respecto al tema de mi intervención de esta noche, las historias de la minería que, por supuesto, también se reproducen a través del patrimonio, creo que sería bueno introducir más agonismo en esas historias de la minería y eso es probablemente cierto tanto para el Sur global como para el Norte global.

Esperanza: - Sí, definitivamente sí, lo que quiero plantear, es desde dónde miramos el pasado industrial, déjame compartir lo que pasó en el trabajo de campo que vengo haciendo desde hace mucho tiempo en esta área, y en algún momento siento, que la cultura obrera de la región tiene mucho de los "mapuche". En su narrativa reconocen el pasado mapuche y luego lo integran al discurso político, somos muy trabajadores acá, entonces para mí eso tal vez no sea un… se me olvidó incluso en español la palabra, (también estoy cansada) no es inconsistencia, solo que algo sucedió allí en el encuentro de los dos mundos, que realmente quiero entender, porque incluso cuando nosotros hablamos de todo este proceso de la historia de la minería y declaramos el declive y la desindustrialización,incluídas todas las personas que sufren en algún momento por estos cierres , incluidas las diversas respuestas políticas tienen su propia manera de hacer, siento que en el Sur global tal vez, nosotros, no tenemos, no tuvimos un pasado material como el que se ve en muchos lugares del hemisferio norte. Acá hubo mucho paisaje natural y comunidades que hasta el día de hoy man-

must be understood from a cultural perspective. So, when I truly listen to the narratives, I realize that something is missing there, something still needs to be understood, which of course I want to connect with agonistic, but its operationalization is something that still needs to be concretized.

Of course, we can talk more and more about this, but this is the project we have with Stefan, to understand at some point how we can connect these reflections with a critical and decolonial perspective. I really don't know if we can do that, but it makes sense to me to analyze that "space," which could be analyzed in connection to culture and narratives, and understanding the deep root of the meaning of colonization, discrimination, and slave practices. Everything we may share with other countries of the Southern and Northern Hemisphere can give us more clues. Thank you very much, Stefan, I don't know if you want to close. OK, thank you.

tienen una relación profunda con la naturaleza, como los mapuche. En este contexto la industrial trajo importantes transformaciones y su cierre fue disímil en muchos aspectos.

Por supuesto, tenemos el capitalismo desde el comienzo de la modernización y todo el colonialismo previo y lo que sea que se sepa, toda la historia aún no genera vínculos con las comunidades, por ello estos procesos deben entenderse desde la cultura. Entonces, cuando realmente escucho las narrativas, me doy cuenta de que falta algo allí, aún hace falta comprender algo, que por supuesto quiero conectar con agonístico, pero su operacionalización es algo que falta concretar.

Por supuesto, podemos hablar más y más sobre esto, pero este es el proyecto que tenemos con Stefan, entender en algún punto cómo podemos conectar estas reflexiones con una perspectiva crítica y decolonial. Realmente no sé si podremos hacer eso, pero tiene para mi sentido analizar ese “espacio”, que podría analizarse en conexión a la cultura y narrativas y, comprendiendo la raíz profunda del significado de la colonización, discriminación y practicas esclavistas. Todo lo que quizás compartamos con otros países del hemisferio sur y norte podrán darnos más pistas. Muchas gracias, Stefan, no sé si quieres cerrar. OK gracias.

Día Day

2

Martes Tuesday, 17 Oct

Visita de terreno a Lota

Field trip to Lota





El segundo día nos fuimos con todo el congreso de visita a Lota para que nuestros expertos y demás participantes conozcan de sus propios ojos los cuatro sitios que están ya inscritos en la lista tentativa chilena para el Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO, y también para que se encuentren en carne y hueso con las y los actores locales que llevan años luchando por el reconocimiento de este patrimonio a nivel regional, nacional y ahora también mundial.

Luego de unas palabras de bienvenida enunciadas por el **Alcalde de Lota Patricio Marchant Ulloa**, iniciamos el trabajo de campo en el **Chiflón del Diablo**, donde antes y después de bajar a la mina tomamos un desayuno típico con el famoso Pan Minero de Lota, para que nuestros invitados conozcan también esta parte fundamental de la cultura y el patrimonio local. Luego nos dividimos en tres grupos que por separado visitaron al **sector Chambeque**, guiados por un ex minero, la **Hidroeléctrica Chivilingo** donde intervinieron Marion Steiner y Pamela Fuentes con comentarios acerca de la hidroeléctrica de Valparaíso y Humberto Morales con una perspectiva comparativa desde México que se extendió hasta la hidroeléctrica de Necaxa en el estado de Puebla, mientras que el tercer grupo visitó al **Parque de Lota.**

Las visitas de terreno nuevamente fueron mezcladas con elementos del Festival Artes en Ruinas. En la mañana, la agrupación "Amigos del Folclor" presentó un extracto de su obra "Rescate de la memoria de un minero"

On the second day we took the entire congress to visit Lota so that our experts and other participants could see for themselves the four sites that are inscribed on the Chilean tentative list for UNESCO World Heritage, and also to meet in the flesh with the local actors who have been fighting for years for the recognition of this heritage at the regional, national and now also at the global level.

After a warm welcome by the **Mayor of Lota Patricio Marchant Ulloa**, we began the field work at the Chiflón del Diablo, where before and after going down into the mine we had a typical breakfast with the famous Lota Mining Bread, so that our guests could also get to know this fundamental part of the local culture and heritage. We then divided into three groups that separately visited the **Chambeque sector**, guided by a former miner, the **Chivilingo Hydroelectric Plant** where Marion Steiner and Pamela Fuentes intervened with comments about the Valparaíso hydroelectric plant and Humberto Morales with a comparative perspective from Mexico that extended to the Necaxa hydroelectric plant in the state of Puebla, while the third group visited the **Lota Park**.

The field visits were again mixed with elements of the Arts in Ruins Festival. In the morning, the group **"Amigos del Folclor"** (Folkfriends) presented an excerpt from their play **"Rescate de la memoria de un minero"** (Rescue of a miner's memory) at the Chiflón del Diablo, and in the afternoon at the Teatro de Lota we enjoyed the artistic exhibition of the group **"Manos de Lota"** (Hands of Lota)



Arriba: Extracto "escena del pan" en obra teatral de la agrupación Amigos del Folclor *Above: "Bread scene" excerpt in a play by the Amigos del Folclor group. Sector Pueblito Minero, Chiflón del Diablo, Lota*
Abajo: Bienvenida por el Alcalde de Lota *Welcome by the Mayor of Lota*



en el Chiflón del Diablo, y en la tarde en el Teatro de Lota disfrutamos de la exposición artística de la agrupación “Manos de Lota” y de la intervención musical de Yován Camará titulada “Lota, lo que fuimos, lo que somos”.

Esta experiencia emocional fue complementada en la tarde con un **panel de ponencias especial** dedicado al trabajo patrimonial en Lota que celebramos en el **Pabellón 83**. Intervinieron en él destacadas pioneras de la salvaguardia del patrimonio industrial de Lota tanto del ámbito académico como ciudadano, presentando elementos claves del proceso y la lucha patrimonial actual en Lota. El panel terminó en una vívida discusión con las y los expertos internacionales, que aportaron con comentarios y aprovecharon a fondo de la ocasión para aprender más sobre la situación y las visiones de la comunidad patrimonial local para el futuro de su patrimonio.

Fue así que, nuevamente, el clásico formato de “panel” se ha podido transformar en un **taller de aprendizaje mutuo y colectivo**. El encuentro con la realidad local en Lota y su gente, y la interacción humana entre los distintos tipos de participantes del congreso fue facilitado además por el espacio y tiempo que reservamos para almorzar y cenar juntos en el auténtico lugar de “Mi Pequeño Caserío” en el centro de Lota, ubicado a pocos pasos del teatro.

La dinámica multidimensional que diseñamos para esta jornada de terreno tenía por objetivo que los participantes del congreso, y en particular las y los expertos invitados provenientes de otros continentes, se pudieran hacer una idea concreta de los lugares y entrar en contacto directo con **la comunidad local y sus realidades sociales in situ**. De esta manera, desde el segundo día, nos propusimos entregar a nuestros expertos las condiciones e incentivos necesarios para que a lo largo de la semana pudieran reflexionar desde la realidad local y compartir con nosotros al final **recomendaciones situadas** para la nominación de Lota como Patrimonio Mundial de la UNESCO.

and the musical intervention of **Yován Camará** entitled “Lota, lo que fuimos, lo que somos” (Lota, what we were, what we are).

This emotional experience was complemented in the afternoon with a **special panel discussion** dedicated to heritage work in Lota, which we held in **Pavilion 83**. Leading pioneers in the safeguarding of Lota’s industrial heritage from both the academic and community spheres intervened in the panel, presenting key elements of the process and the current fight for heritage preservation in Lota. The panel ended in a lively discussion with the international experts, who contributed with comments and took full advantage of the occasion to learn more about the situation and the visions of the local heritage community for the future of their heritage.

Thus, once again, the classic “panel” format was transformed into a **mutual and collective learning workshop**. The encounter with the local reality in Lota and its people, and the human interaction between the different types of congress participants was further facilitated by the space and time we reserved for lunch and dinner together in the authentic place of “Mi Pequeño Caserío” in the heart of Lota, located a few steps away from the theater.

The multidimensional dynamics that we designed for this day in the field was intended to allow the participants of the congress, and in particular the invited experts from other continents, to get a concrete idea of the places and come into direct contact with **the local community and their social realities in situ**. In this way, from the second day, we aimed at providing our experts with the necessary conditions and incentives so that throughout the week they could reflect from the local reality and share with us at the end **situated recommendations** for the nomination of Lota as a UNESCO World Heritage Site.

Donec id nisl. Aliquam erat volutpat. Integer fringilla. Duis lobortis, quam non volutpat suscipit, magna sem consequat libero, ac hendrerit urna ante id mi. Quisque commodo facilisis tellus. Integer sodales lorem sed nisl. Morbi consectetuer mauris quis odio. Ut dolor lorem, viverra vitae, viverra eu, euismod nec, enim. Lo-

Acerca de Lota
About Lota

Andrés Esteban Torres Gonzalez

La comuna de Lota tiene una historia rica y compleja que se remonta a tiempos precolombinos. Sin embargo, el destino de Lota dio un giro significativo en el siglo XIX, cuando, a partir de 1844, comenzó la extracción del carbón en la zona lo que marcó una transformación rotunda de la cultura y del paisaje de este territorio. El desarrollo extractivo del carbón desencadenó un rápido proceso de industrialización y transformó a Lota en un centro neurálgico de la minería del carbón en Chile.

La geografía de Lota, con su costa escarpada y sus colinas cubiertas de vegetación, proporcionó un entorno ideal para la explotación minera. La proximidad al puerto natural de Coronel facilitaba el transporte del carbón a otras regiones de Chile y del mundo. Este factor fue crucial para el rápido desarrollo de la industria carbonífera en la comuna. En este contexto, un hito relevante ocurre en 1852, cuando la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota de Matías Cousiño comenzó a operar, atrayendo a un gran número de trabajadores en busca de empleo en las minas.

La explotación del carbón en Lota catalizó el surgimiento de otras industrias en la comuna, marcando hitos importantes en la historia económica de Chile. Por ejemplo, en 1881 se estableció la primera fábrica de vidrios. Posteriormente, en 1888, se llevó a cabo la construcción del ferrocarril de Curanilahue. Asimismo, en 1897 se inauguró la central hidroeléctrica Chivilingo, la primera de su tipo en Chile, que proporcionó energía eléctrica tanto para las actividades mineras como para el desarrollo de otras industrias emergentes y para la ciudad.

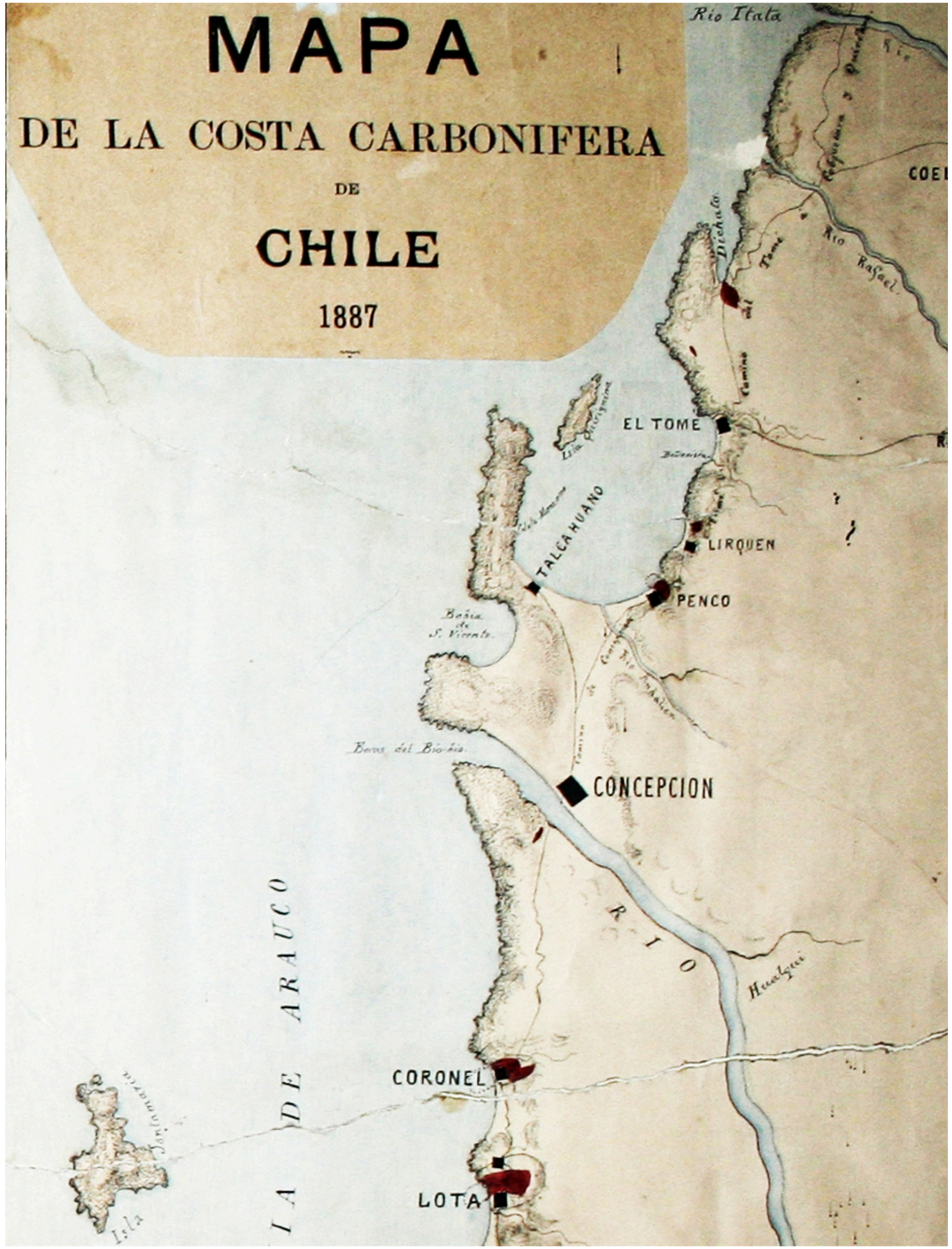
Sin embargo, a pesar de los beneficios económicos que trajo consigo la industria minera, también hubo importantes repercusiones negativas para la comunidad y el

The commune of Lota has a rich and complex history that dates back to pre-Columbian times. However, Lota's destiny took a significant turn in the 19th century, when, starting in 1844, coal mining began in the area, which marked a resounding transformation of the culture and landscape of this territory. The development of coal mining triggered a rapid process of industrialization and transformed Lota into a nerve center of coal mining in Chile.

Lota's geography, with its rugged coastline and vegetation-covered hills, provided an ideal environment for mining. The proximity to the natural port of Coronel facilitated the transport of coal to other regions of Chile and the world. This factor was crucial for the rapid development of the coal industry in the commune. In this context, a relevant milestone occurred in 1852, when Matías Cousiño's Compañía Carbonífera e Industrial de Lota began operations, attracting a large number of workers in search of employment in the mines.

Coal mining in Lota catalyzed the emergence of other industries in the commune, marking important milestones in Chile's economic history. For example, in 1881 the first glass factory was established. Later, in 1888, the Curanilahue railroad was built. Likewise, in 1897 the Chivilingo hydroelectric plant was inaugurated, the first of its kind in Chile, which provided electric power for mining activities as well as for the development of other emerging industries and for the city.

However, despite the economic benefits brought about by the mining industry, there were also significant negative impacts on the community and the environment. The intensive exploitation of natural resources led to the deforestation of vast areas of native forest, affecting the local ecosystem and contributing to the loss of biodiversi-



Mapa de la costa carbonífera de Chile." N.p. 1887. Biblioteca digital Universidad de Chile.



medio ambiente. La explotación intensiva de los recursos naturales provocó la deforestación de vastas áreas de bosque nativo, afectando el ecosistema local y contribuyendo a la pérdida de biodiversidad. Además, las condiciones laborales en las minas eran extremadamente duras, con jornadas de trabajo prolongadas y riesgos constantes para la salud y seguridad de los mineros y sus familias.

Activismo sobre el patrimonio minero en Lota

A medida que avanzaba el siglo XX, la industria minera en Lota comenzó a declinar debido a una combinación de factores, incluyendo la competencia extranjera, la obsolescencia de la tecnología minera y la disminución de la demanda de carbón producto de la utilización de otros combustibles y la apertura del canal de Panamá en 1914. Este proceso de declive se evidenció con mayor fuerza en la segunda mitad del siglo, cuando muchas minas cerraron y se implementó políticas públicas de reconversión que a la postre resultaron fallidas.

Sin embargo, a pesar de la pérdida de empleos y la disminución de la actividad minera, el patrimonio minero de Lota se ha convertido en un importante foco de atención para activistas culturales. Lotinos y organizaciones de la sociedad civil han expresado su preocupación y han generado un activismo por la preservación de los vestigios de la industria minera, que representan una parte integral de la identidad histórica y cultural de la comuna.

ty. In addition, working conditions in the mines were extremely harsh, with long working hours and constant risks to the health and safety of miners and their families.

Mining heritage activism in Lota

As the 20th century progressed, the mining industry in Lota began to decline due to a combination of factors, including foreign competition, the obsolescence of mining technology and the decrease in demand for coal due to the use of other fuels and the opening of the Panama Canal in 1914. This process of decline was most evident in the second half of the century, when many mines closed and public reconversion policies were implemented, which ultimately proved to be unsuccessful.

However, despite the loss of jobs and the decline in mining activity, Lota's mining heritage has become an important focus of attention for cultural activists. Lotinos and civil society organizations have expressed their concern and have generated activism for the preservation of the vestiges of the mining industry, which represent an integral part of the historical and cultural identity of the commune.

Mining heritage activism in Lota has taken various forms, from the organization of protests and demonstrations to the promotion of revitalization projects and cultural tourism. As part of this activism, Lota has several nonprofit organizations dedicated to the preservation and dissemination of the mining legacy of the commune.



El activismo sobre el patrimonio minero en Lota ha tomado diversas formas, desde la organización de protestas y manifestaciones hasta la promoción de proyectos de revitalización y turismo cultural. Como parte de este activismo, en Lota funcionan diversas organizaciones sin fines de lucro dedicadas a la preservación y difusión del legado minero de la comuna. Algunas de las organizaciones vigentes son el **Centro Cultural Comunitario Pabellón 83 y la Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota,** que agrupa diversas instituciones que buscan realzar el valor de las comunidades.

La presencia de ellas ha jugado un papel relevante en la sensibilización sobre la importancia del patrimonio minero para la identidad local, además de realizar esfuerzos para promover la conservación de los sitios mineros históricos particularmente en torno a la inclusión de Lota en la Lista chilena tentativa de Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO en 2021.

El activismo sobre el patrimonio minero en Lota también ha buscado generar conciencia sobre los desafíos sociales y económicos que enfrenta la comunidad. También, desde una dimensión patrimonial, el tratamiento de los vestigios y ruinas arquitectónicas de la ex industria carbonífera representa una motivación colectiva para proyectar a Lota hacia el futuro. Sobre ello, se han propuesto iniciativas de rescate patrimonial tanto de viviendas como de edificaciones emblemáticas de la ex-industria. La intervención y rescate sobre estas últimas, busca generar desarrollo económico sostenible diversificando la economía local al promover la creación de empleo en sectores como el turismo, educación y actividades en torno al patrimonio cultural. En este marco, el programa “Estrategias de Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional” generó un trabajo colaborativo con la Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo con el fin de mostrar la realidad lotina a las y los expertos nacionales e internacionales que participaron del IV Congreso Internacional e Interdisciplinario de Patrimonio Cultural. Con ello se buscó visibilizar en círculos internacionales especializados que trabajan el patrimonio industrial la cultura minera lotina en el marco de la inserción de Lota en la Lista tentativa chilena para el Patrimonio Mundial de la UNESCO.

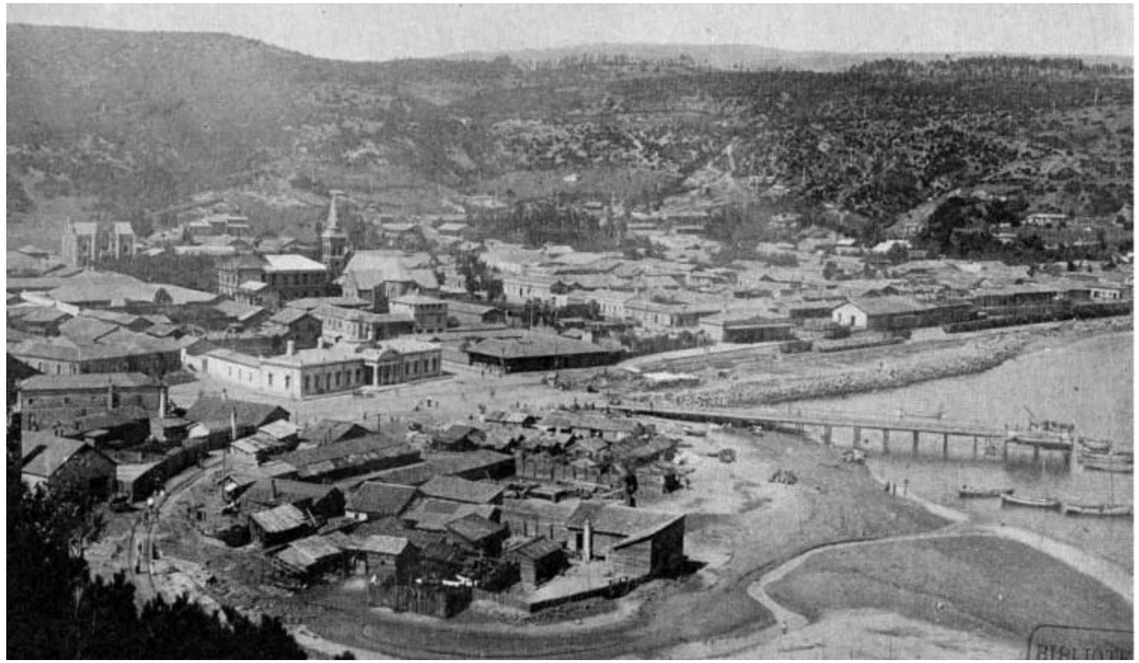
El trabajo realizado por el programa Estrategias de Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional fue exitoso en relación a Lota, entre muchos aspectos, ya que aportó a la visibilización internacional del compromiso de gestión patrimonial emprendido desde y

Some of the current organizations are the Community Cultural Center Pabellón 83 and the Citizens Board for Heritage, Culture and Tourism of Lota, which brings together various institutions that seek to enhance the value of the communities.

Their presence has played a relevant role in raising awareness of the importance of mining heritage for local identity, in addition to making efforts to promote the conservation of historic mining sites, particularly in relation to the inclusion of Lota in the Chilean Tentative List of UNESCO World Heritage Sites in 2021.

Mining heritage activism in Lota has also sought to raise awareness of the social and economic challenges facing the community. Also, from a heritage dimension, the treatment of the vestiges and architectural ruins of the former coal industry represents a collective motivation to project Lota into the future. In this regard, heritage rescue initiatives have been proposed for both houses and emblematic buildings of the ex-industry. The intervention and rescue of the latter seeks to generate sustainable economic development, diversifying the local economy by promoting job creation in sectors such as tourism, education and activities related to cultural heritage. Within this framework, the program “Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets” generated a collaborative work with the Citizens Board for Heritage, Culture and Tourism in order to show the Lotina reality to the national and international experts who participated in the IV International and Interdisciplinary Congress on Cultural Heritage. The aim was to make Lota’s mining culture visible in specialized international circles that work on industrial heritage in the framework of the insertion of Lota in the Chilean Tentative List for UNESCO World Heritage.

The work carried out by the program Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets was successful in relation to Lota, among many aspects, since it contributed to the international visibility of the commitment to heritage management undertaken from and for Lota for years. In this sense, the international experts established significant links with the social and cultural reality of Lota, thus adding to the activism around the mining heritage of the city.





Leblanc, Félix. Lota Bajo, hacia 1950 . Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-98814.html .
Astudillo C., Juan César. Mineros del carbón de Lota, llegando a la Estación Central de Santiago para protestar en la Moneda, 2000 .
Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-70889.html



para Lota desde hace años. En este sentido, las y los expertos internacionales establecieron vínculos significativos con la realidad social y cultural de Lota sumándose de esta manera al activismo en torno al patrimonio minero de la ciudad.

Perspectivas futuras a partir de la desindustrialización

A medida que Lota continúa enfrentando los desafíos de la desindustrialización, surgen nuevas perspectivas y oportunidades para el futuro de la comuna. Si bien la pérdida de empleos en la industria minera fue devastadora económica y socialmente, también ha abierto la puerta a la reinvención particularmente desde el rescate de la memoria local en torno a la minería del carbón.

En esta dirección, en la comuna existe consenso en que una de las áreas con mayor potencial de crecimiento es el turismo cultural y patrimonial. La rica historia de Lota como centro minero atrae a visitantes interesados en explorar sus antiguas minas y sitios históricos. De ahí que la perspectiva en torno a la promoción del turismo sostenible se espera, pueda generar ingresos económicos y crear empleos en la industria de servicios, como la hostelería, la gastronomía y el transporte. Lota cuenta con un patrimonio arquitectónico único, incluyendo antiguas viviendas y edificios industriales, que podrían convertirse en puntos de interés para los visitantes. La promoción de eventos culturales y festivales temáticos relacionados con la historia minera de la ciudad también podría atraer a un público diverso y generar actividad económica adicional.

La perspectiva antes señalada implica asumir un desafío social, económico y de desarrollo urbano de al-

Future perspectives from deindustrialization

As Lota continues to face the challenges of deindustrialization, new perspectives and opportunities emerge for the future of the commune. While the loss of jobs in the mining industry was economically and socially devastating, it has also opened the door to reinvention, particularly from the rescue of the local memory around coal mining.

In this regard, there is consensus in the commune that one of the areas with the greatest growth potential is cultural and heritage tourism. Lota's rich history as a mining center attracts visitors interested in exploring its old mines and historical sites. Hence, the prospect of promoting sustainable tourism is expected to generate economic income and create jobs in the service industry, such as hospitality, gastronomy, and transportation. Lota has a unique architectural heritage, including old homes and industrial buildings, which could become points of interest for visitors. The promotion of cultural events and themed festivals related to the town's mining history could also attract a diverse public and generate additional economic activity.

The aforementioned perspective implies taking on a social, economic and urban development challenge of regional scope. This is not only because of the resources involved, but above all because of the possibility of establishing a territorial management model in which the heritage dimension is placed at the center and allows redefining the idea of "development" based on international evidence and experiences regarding deindustrialization. It is for this reason that a challenge of this magnitude –associated to the possibility of Lota being declared World He-





cance regional. Ello no sólo por los recursos involucrados, sino que sobre todo por la posibilidad de establecer un modelo de gestión territorial en el que la dimensión patrimonial se ubique al centro y permita redefinir la idea de "desarrollo" a partir de evidencias y experiencias internacionales en torno a la desindustrialización. Es por ello que un desafío de esta envergadura -asociado a la posibilidad de que Lota sea declarado patrimonio de la humanidad- implica un ejercicio de descentralización a escala regional y también asumir el trabajo de resignificar el pasado industrial a partir, por ejemplo, del rol y responsabilidad social que les cabría a las instituciones académicas locales. En esta dirección, la instalación de programas académicos de pre y post grado que aborden diversas líneas de especialización en torno al patrimonio o la instalación de centros de investigación complejos que vinculen al mundo privado con el mundo público, la academia y la sociedad civil, y que reutilicen las antiguas instalaciones mineras constituyen un horizonte.

ritage– implies a decentralization exercise at regional scale and also to assume the work of resignifying the industrial past based, for example, on the role and social responsibility that would correspond to local academic institutions. In this direction, the installation of undergraduate and postgraduate academic programs that address various lines of specialization around heritage or the installation of complex research centers that link the private world with the public world, academia and civil society, and that reuse the old mining facilities constitute a horizon.

Saber más acerca
de la postulación de Lota al
Patrimonio Mundial de la UNESCO
Know more about Lota's nomination
as a UNESCO World Heritage Site:
https://whc.unesco.org/en/
tentativelists/6498/

Los sitios visitados
The site visits

El Chiflón del Diablo

El Chiflón del Diablo es una mina de carbón submarina que data del año 1884. Sus largas galerías se internan en el Océano Pacífico guardando las historias de los mineros y su sacrificio. Originalmente llamado Chiflón Carlos (por Carlos Cousiño), tuvo una extensión de 850 metros. El agotamiento de algunas vetas de carbón obligó a las empresas a extender sus faenas a los mantos submarinos.

El Chiflón del Diablo is an underwater coal mine that dates back to 1884. Its long galleries go deep into the Pacific Ocean keeping the stories of the miners and their sacrifice. Originally called Chiflón Carlos (after Carlos Cousiño), it had an extension of 850 meters. The exhaustion of some coal seams forced the companies to extend their operations to the submarine seams.









Sitio "Chiflón del Diablo" en Lota, inscrito en la Lista Tentativa para el Patrimonio Mundial de la UNESCO
"Chiflón del Diablo" site in Lota, inscribed on the Tentative List for UNESCO World Heritage









Sitio "Chiflón del Diablo" en Lota, inscrito en la Lista Tentativa para el Patrimonio Mundial de la UNESCO *"Chiflón del Diablo" site in Lota, inscribed on the Tentative List for UNESCO World Heritage*

Chambeque

Chambeque es un sector de la comuna de Lota en la costa del Océano Pacífico en la Región del Biobío, designado Monumento Histórico Nacional desde 2014. Esta distinción se debe a su destacada arquitectura industrial, que representa la era minera del carbón del siglo XX en la región. Chambeque fue un centro clave en la producción de carbón, contribuyendo significativamente al auge minero de la zona.

Chambeque is a sector of the Lota commune on the Pacific Ocean coast of the Biobío Region, designated a National Historic Monument since 2014. This distinction is due to its outstanding industrial architecture, which represents the 20th century coal mining era in the region. Chambeque was a key center for coal production, contributing significantly to the area's mining boom.









Sector Chambeque, Lota, sitio en la Lista Tentativa para el Patrimonio Mundial de la UNESCO *Sector Chambeque, Lota, site on UNESCO's World Heritage Tentative List*









Sector Chambeque, Lota, sitio en la Lista Tentativa para el Patrimonio Mundial de la UNESCO *Sector Chambeque, Lota, site on UNESCO's World Heritage Tentative List*







Sector Chambeque, Lota, sitio en la Lista Tentativa para el Patrimonio Mundial de la UNESCO *Sector Chambeque, Lota, site on UNESCO's World Heritage Tentative List*

Hidroeléctrica Chivilingo

La Central Hidroeléctrica de Chivilingo fue inaugurada en 1897, convirtiéndose en la primera planta de este tipo en Chile y la segunda en Sudamérica. Ubicada a 14 km al sur de Lota, esta joya arquitectónica permitió electrificar a las minas de carbón y el pueblo de Lota, incluido el alumbrado público y un tranvía. Como iniciativa privada de la Compañía Minera del Carbón de Lota, fue parte fundamental de la historia de la energía en el país.

The Chivilingo Hydroelectric Plant was inaugurated in 1897, becoming the first plant of its kind in Chile and the second in South America. Located 14 km south of Lota, this architectural jewel made it possible to electrify the coal mines and the town of Lota, including public lighting and a tramway. As a private initiative of the Lota Coal Mining Company, it was a fundamental part of the history of energy in the country.





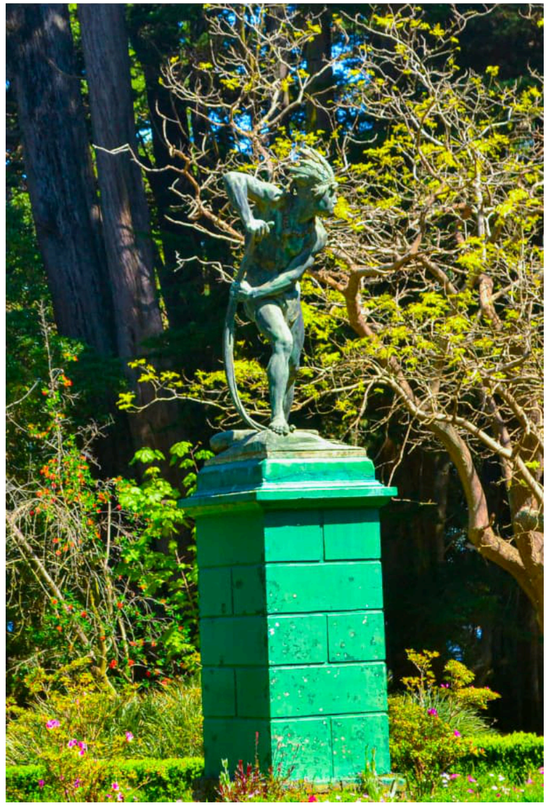


Central Hidroeléctrica Chivilingo, Lota, sitio en la Lista Tentativa para el Patrimonio Mundial de la UNESCO *Hydropower plant Chivilingo, Lota, site on UNESCO's World Heritage Tentative List*

El Parque de Lota

El Parque de Lota es un paraíso botánico de más de 14 hectáreas, que alberga árboles centenarios traídos de todo el mundo por Isidora Goyenechea, quien fuera dueña de la Compañía Explotadora de Lota. En el lugar se ofrecen visitas guiadas para explorar las 36 estatuas, 8 jarrones y 4 surtidores de agua que fueron importados desde Europa, además de la tumba de Carlos Cousiño, una gruta de espejos y miradores con vistas al Golfo de Arauco y la Isla Santa María.

The Lota Park is a botanical paradise of more than 14 hectares, which houses centennial trees brought from all over the world by Isidora Goyenechea, who was the owner of the Lota Exploitation Company. Guided tours are offered to explore the 36 statues, 8 vases and 4 water fountains that were imported from Europe, as well as the tomb of Carlos Cousiño, a grotto of mirrors and viewpoints overlooking the Gulf of Arauco and the Santa María Island.









Parque Isidora Goyenechea, Lota, sitio en la Lista Tentativa para el Patrimonio Mundial de la UNESCO *Isidora Goyenechea Parc, Lota, site on UNESCO's World Heritage Tentative List*



De izquierda a derecha *From left to right:* ***Esperanza Rock, María Isabel López, María Doroles Muñoz, Elizabeth Aguilera***

Ponencias lotinas
Lota presentations

Moderación *Chair:* ***Esperanza Rock***





Pamela Uriarte Lagos

Chile

Nacida en la comuna de Coronel, ha dedicado su vida al trabajo social, educativo y cultural. Licenciada en educación, Magister en Dirección y Liderazgo, con especialidad en gestión estratégica y cultural. Lidera Fundación CEPAS, institución con 34 años de trayectoria de la región del Biobío, con programas de Educación, Cultura, Inclusión Social, Turismo y puesta en valor del Patrimonio. Administra actualmente tres Monumentos Nacionales de la Comuna de Lota, destacando el Pabellón 83, el Parque Isidora Cousiño y el Chiflón del Diablo.

Born in the commune of Coronel, she has dedicated her life to social, educational and cultural work. She has a degree in education, a Master's degree in Management and Leadership, with a specialty in strategic and cultural management. She leads the CEPAS Foundation, an institution with 34 years of experience in the Biobio region, with programs on Education, Culture, Social Inclusion, Tourism, and enhancement of Heritage. She currently manages three National Monuments of the Commune of Lota, highlighting Pavilion 83, Isidora Cousiño Park and Chiflón del Diablo.

La sesión especial sobre Lota en el Pabellón 83 fue abierta por **Pamela Uriarte Lagos**, la directora de la Fundación CEPAS. Las ponencias estuvieron a cargo de **María Isabel López** de la Universidad del Biobío y **María Dolores Muñoz** de la Universidad de Concepción; ambas llevan mucho tiempo investigando el patrimonio industrial de Lota y la Región del Biobío y participaron desde la academia en la preparación de la inscripción de Lota en la Lista tentativa chilena al Patrimonio Mundial de la UNESCO. La tercera ponencia estuvo a cargo de **Elizabeth Aguilera** de la Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota, un personaje icónico de la lucha patrimonial lotina.

The special session on Lota in Pavilion 83 was opened by **Pamela Uriarte Lagos**, the director of the CEPAS Foundation. The presentations were given by **María Isabel López** of the Universidad del Biobío and **María Dolores Muñoz** of the Universidad de Concepción; both have been researching the industrial heritage of Lota and the Biobío Region for a long time and participated from academia in the preparation of Lota's inscription on the Chilean Tentative List for UNESCO World Heritage. The third presentation was in charge of **Elizabeth Aguilera** of the Citizen Board of Heritage, Culture and Tourism of Lota, an iconic character of Lota's patrimonial struggle.





María Isabel López

Chile

Doctora en Desarrollo Urbano por la Universidad Politécnica de Madrid y Magíster en Planificación y Diseño del Medio Ambiente por la Oxford Brookes University. Sus investigaciones se centran en el patrimonio minero industrial y el desarrollo sostenible, tema que exploró en su Tesis de Doctorado. Actualmente, lidera un proyecto FONDECYT sobre paisaje cultural minero y colabora como coinvestigadora en otro proyecto FONDECYT relacionado con Lota.

PhD in Urban Development from the Universidad Politécnica de Madrid and a Masters in Environmental Planning and Design from Oxford Brookes University. His research focuses on industrial mining heritage and sustainable development, a topic he explored in his PhD thesis. Currently, she leads a FONDECYT project on mining cultural landscape and collaborates as co-investigator in another FONDECYT project related to Lota.

PONENCIA PRESENTATION

Valores del paisaje urbano y social de Lota
Values of Lota‘s urban and social landscape

Maria Isabel López Meza

Lota forma parte de un conjunto de poblados industriales que han sido reconocidos -de un tiempo a esta parte en el mundo- como lugares que detentan un valor patrimonial. Por una parte podemos situar dicho valor en el ámbito de lo testimonial, en tanto Lota forma parte y es representativa de un conjunto de poblados que se asocian a una transición epocal. Esta es la transición que se produce fundamentalmente en diversas economías occidentales (de Europa, Norteamérica y Latinoamérica), y que -a mediados del siglo XIX marca el cambio desde una economía basada en la agricultura a otra basada en el desarrollo de la industria. Este cambio genera a su vez importantes innovaciones y transformaciones en las formas de vida.

Pero ¿cuándo y por qué surge una valoración patrimonial de este legado? Como nos señala Hartorg (2003) en este respecto podemos apuntar a la noción de “crisis”. Hartog señala que la “crisis” genera la sensación de que algo que se valora está a punto de perderse. Esta amenaza marca en ese sentido un punto de inflexión. Para el caso del legado industrial la crisis se produce con el declive y/o el cierre de diversas empresas fabriles en el mundo, desde mediados del siglo XX en algunos países, y más cerca de las últimas décadas de ese siglo en otros. Es así como impulso hacia la patrimonialización que surge desde diversos actores, evidencia el reconocimiento de valores que se le asignan a este legado.

Nos detendremos en este texto en aquellos que tienen una connotación urbana, y paisajística o territorial. En cuanto a lo primero, es claro el aporte que genera el desarrollo industrial a partir del desarrollo de un nuevo modelo urbano que recibe el nombre de “paternalista industrial”. Este es el modelo que se aplica en las villas industriales

Lota is part of a group of industrial towns that have been recognized - for some time in the world - as places that have heritage value. On the one hand, we can place this value in the scope of the testimonial, since Lota is part of and representative of a group of towns that are associated with an epochal transition. This is the transition that occurs fundamentally in various Western economies (Europe, North America and Latin America), and that - in the mid-19th century - marks the change from an economy based on agriculture to another based on the development of industry. This change in turn generates important innovations and transformations in ways of life.

But when and why does a heritage assessment of this legacy arise? As Hartorg (2003) points out, in this regard we can point to the notion of “crisis.” Hartog points out that the “crisis” generates the feeling that something that is valued is about to be lost. This threat marks a turning point in that sense. In the case of the industrial legacy, the crisis occurs with the decline and/or closure of various manufacturing companies in the world, since the middle of the 20th century in some countries, and closer to the last decades of that century in others. This is how the impulse towards patrimonialization that arises from various actors shows the recognition of values that are assigned to this legacy.

In this text we will focus on those that have an urban, landscape or territorial connotation. Regarding the first, the contribution that industrial development generates from the development of a new urban model that is called “industrial paternalistic” is clear. This is the model that is applied in the industrial towns developed in England in the 19th century, in France from the 19th century onwards, and in Germany among other countries. Although from a



desarrolladas en Inglaterra en el siglo XIX, en Francia a partir del siglo XIX, y en Alemania entre otros países. Si bien desde una óptica contemporánea podemos identificar diversas debilidades al modelo y criticar entre otros el férreo control que la empresa tenía sobre sus trabajadores/habitantes, hay también aspectos que diversos estudios rescatan de los conjuntos y de la forma de vida generada. Para el caso del poblado minero en particular se destaca: la excepcionalidad de su trama urbana como una serie de volúmenes edificados de gran homogeneidad, la adaptación de la morfología urbana a la topografía y a las vistas sobre el paisaje costero; la unidad y estructura del tejido urbano de gran coherencia espacial que tan bien ejemplifica la idea de legibilidad que propone Lynch en 1960; y el aporte de los espacios colectivos (hornos, canchas de fútbol, lavaderos, etc.) que fueron tejiendo y aportando a la construcción de una fuerte cohesión social de su comunidad.

Finalmente, desde la perspectiva del paisaje dos conceptos relevantes son el de 'paisaje cultural' y el de "paisaje minero"; estas nociones reconocen como la actividad minera ha generado no solo transformaciones físicas sobre el territorio sino cómo estas transformaciones han logrado aportar un significado social, cultural e histórico a dicho paisaje. Algunas características a destacar son: la situación de privilegio de las instalaciones mineras con respecto al borde costero; la condición icónica de los piques por sus dimensiones y particular silueta; y el muelle por su escala, aporte estético e importancia histórica.

contemporary perspective we can identify various weaknesses in the model and criticize, among others, the tight control that the company had over its workers/inhabitants, there are also aspects that various studies rescue from the groups and the way of life generated. In the case of the mining town in particular, the following stand out: the exceptional nature of its urban fabric as a series of highly homogeneous built volumes, the adaptation of the urban morphology to the topography and the views over the coastal landscape; the unity and structure of the urban fabric of great spatial coherence that so well exemplifies the idea of legibility proposed by Lynch in 1960; and the contribution of the collective spaces (ovens, soccer fields, laundry rooms, etc.) that were weaving and contributing to the construction of a strong social cohesion of their community.

Finally, from the perspective of the landscape, two relevant concepts are "cultural landscape" and "mining landscape"; These notions recognize how mining activity has generated not only physical transformations on the territory but also how these transformations have managed to provide social, cultural and historical meaning to said landscape. Some characteristics to highlight are: the privileged situation of the mining facilities with respect to the coastline; the iconic status of the piques due to their dimensions and particular silhouette; and the pier for its scale, aesthetic contribution and historical importance.

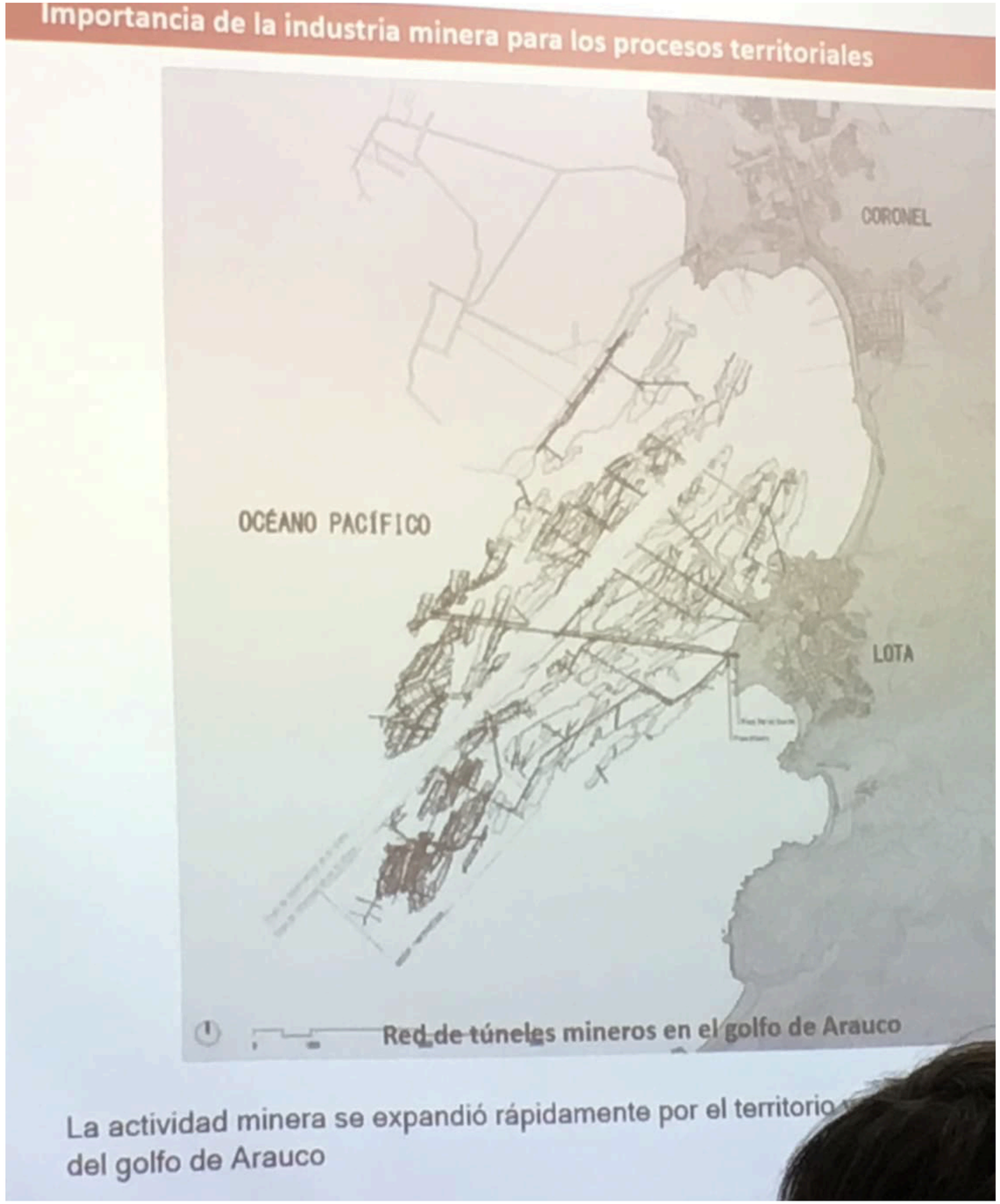


Foto a la derecha to the right: Marion Steiner



María Dolores Muñoz Rebolledo

Chile

Es una especialista en procesos urbanos, análisis de paisajes y patrimonio, campos sobre los cuales ha publicado en libros y revistas indexadas. Ha liderado investigaciones en proyectos FONDECYT que exploran el desarrollo urbano y el patrimonio, así como la relación entre el paisaje y la cultura. Colaboró en investigaciones con el Centro de Ciencias Ambientales UFZ de Leipzig-Halle y el Instituto Leibniz para el Desarrollo Ecológico Regional (IOER) de Dresden. Desde 2011, es miembro del Comité Científico Internacional del Forum Le Vie dei Mercanti, organizado por la Cátedra UNESCO de Patrimonio Cultural, Paisaje y Gobernanza Territorial de Benecon SCaRL. Además, ha formado parte de equipos encargados de elaborar proyectos de Asistencia Técnica relacionados con la Gestión Territorial y Urbana, así como Planes de Manejo de áreas protegidas y Rutas Patrimoniales.

María Dolores Muñoz is a specialist in urban processes, landscape analysis, and heritage, with publications in indexed books and journals. She has led research projects (FONDECYT projects) on urban development, heritage, and the relationship between landscape and culture. She has collaborated on research with the UFZ Center for Environmental Research in Leipzig-Halle and the Leibniz Institute for Ecological Urban and Regional Development (IOER) in Dresden. Since 2011, she has been a member of the International Scientific Committee of the Forum Le Vie dei Mercanti, organized by the UNESCO Chair on Cultural Heritage, Landscape, and Territorial Governance at Benecon SCaRL. She has been part of teams working on Technical Assistance projects related to Territorial and Urban Management, Management Plans for protected areas, and Heritage Routes.

PONENCIA PRESENTATION

La importancia del patrimonio industrial para la identidad regional
The importance of industrial heritage for regional identity

María Dolores Muñoz Rebolledo

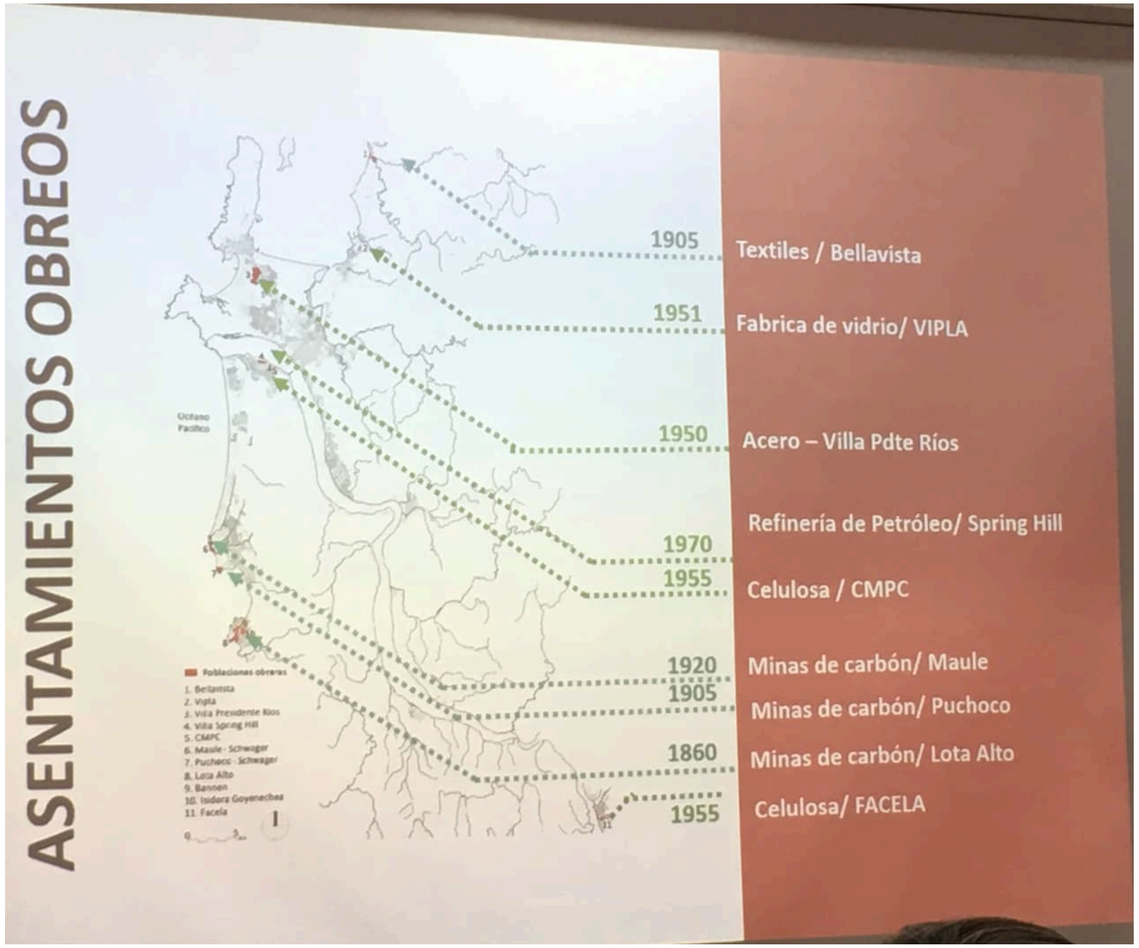
Desde la segunda mitad del siglo XIX se produce un fenomenal cambio en el territorio del Golfo de Arauco generado por la explotación a gran escala de los mantos carboníferos ubicados en la zona costera. Aunque hay evidencias de la existencia de yacimientos de carbón desde la época colonial, la industria minera comienza a desarrollarse con la acción de Matías Cousiño, el famoso empresario del carbón. Durante el período de auge minero, el pequeño poblado agrícola de Lota pasó a ser un polo industrial de fama internacional. El rápido desarrollo minero se expresó en transformaciones territoriales significativas como la instauración de poblados mineros, la edificación de monumentales construcciones industriales y una extensa red de túneles mineros, la instalación de caminos, puentes y vías férreas, así como la creación de obras pioneras para generar energía.

Las innovaciones territoriales derivadas de la minería del carbón también se manifestaron en profundos cambios sociales y culturales derivados del desplazamiento de trabajadores que venían desde las zonas rurales de Concepción, Arauco y Ñuble para trabajar en las minas. La historia de la minería es también la historia de las migraciones. La actividad minera tuvo otra consecuencia importante, relacionada con la llegada a Chile de ingenieros europeos para dirigir las operaciones industriales. Lota se convirtió en lugar de confluencia de técnicos llegados de Inglaterra y Estados Unidos, empleados chilenos y peruanos y personas provenientes de las zonas agrícolas de Concepción y Ñuble, de las caletas pesqueras de Arauco y de las comunidades mapuches para trabajar como obreros de la industria. Las migraciones desde el campo a la ciudad representaron la pérdida de la ruralidad de un extenso territorio y la construcción de una nue-

Since the second half of the 19th century, a phenomenal change has occurred in the territory of the Gulf of Arauco generated by the large-scale exploitation of the coal beds located in the coastal area. Although there is evidence of the existence of coal deposits since colonial times, the mining industry began to develop with the action of Matías Cousiño, the famous coal businessman. During the mining boom period, the small agricultural town of Lota became an industrial hub of international fame. The rapid mining development was expressed in significant territorial transformations, the establishment of mining towns, the construction of monumental industrial buildings and an extensive network of mining tunnels, the installation of roads, bridges and railways, as well as the creation of pioneering works to generate energy.

The territorial innovations derived from coal mining also manifested themselves in profound social and cultural changes derived from the displacement of workers who came from the rural areas of Concepción, Arauco and Ñuble to work in the mines. The history of mining is also the history of migrations. Mining activity had another important consequence, related to the arrival in Chile of European engineers to direct industrial operations. Lota became a meeting place for technicians from England and the United States, Chilean and Peruvian employees and people from the agricultural areas of Concepción and Ñuble, the fishing coves of Arauco and the Mapuche communities to work as industry workers. Migrations from the countryside to the city represented the loss of the rurality of an extensive territory and the construction of a new cultural identity emotionally anchored to the mining culture.

This presentation analyzes the historical trajectory of Lota and the journey from a mining camp to a city. The



va identidad cultural anclada afectivamente a la cultura minera.

En esta ponencia se analiza la trayectoria histórica de Lota y el recorrido desde un campamento minero a ciudad. El énfasis de esta presentación es la observación de los procesos sociales y la gradual construcción de una identidad cultural que aún se mantiene a pesar del cierre de las minas y los consiguientes cambios que ha experimentado Lota y la zona carbonífera. El tema medular es valorar la identidad cultural minera como una fuerza que permanece viva en medio del deterioro que afecta a las construcciones industriales.

emphasis of this presentation is the observation of social processes and the gradual construction of a cultural identity that is still maintained despite the closure of the mines and the consequent changes that Lota and the coal zone have experienced. The core issue is to value the mining cultural identity as a force that remains alive in the midst of the deterioration that affects industrial constructions.



Foto arriba top: Marion Steiner



Elizabeth Aguilera Novoa

Chile

Elizabeth Aguilera es una figura emblemática en la ciudad de Lota, que ha dedicado su vida a servir a su comunidad con pasión y compromiso. Nacida en una familia con raíces profundas en la industria minera, Elizabeth desafió las normas de género desde temprana edad, mostrando una fuerte ética de trabajo y liderazgo en una época en que las mujeres tenían roles más tradicionales. Su dedicación la llevó a estudiar Enfermería en la Universidad de Chile, y posteriormente, se embarcó en una nueva aventura educativa, obteniendo un título en Administración de Programas Sociales. Actualmente es la presidenta de la Mesa Ciudadana, Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota.

Elizabeth Aguilera is an emblematic figure in the city of Lota, who has dedicated her life to serving her community with passion and commitment. Born into a family deeply rooted in the mining industry, Elizabeth challenged gender norms from an early age, displaying a strong work ethic and leadership in a time when women had more traditional roles. Her dedication led her to study Nursing at the University of Chile, and later, she embarked on a new educational journey, earning a degree in Social Programs Administration. She currently serves as the President of the Citizen Forum for Heritage, Culture, and Tourism in Lota.

PONENCIA PRESENTATION

Patrimonio industrial de Lota, capital de desarrollo
Industrial heritage of Lota, development capital

Elizabeth de Lourdes Aguilera Novova

La Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo es una institución de tipo local, compuesta por 24 organizaciones sociales y 14 profesionales voluntarios, que desde hace 17 años trabajan contribuyendo a la puesta en valor del patrimonio de Lota a nivel local, regional y país. Su trabajo se remonta a las primeras experiencias ciudadanas comunales en relación al rescate del patrimonio histórico cultural que se han manifestado desde el año 2007.

Inicialmente las demandas ciudadanas se visibilizaron en el marco de la implementación del programa Quiero mi Barrio (2007 - 2009) en el sector de Lota Alto. Junto a esta iniciativa nace el Consejo Vecinal De Desarrollo De Barrios Históricos, que con otras instancias continúan trabajando por promover y preservar el patrimonio cultural de Lota.

Luego del terremoto ocurrido el 27 de febrero del año 2010 la ciudadanía se organiza para conseguir apoyo del Estado para la recuperación de los pabellones históricos, consiguiendo subsidios especiales para la reparación de viviendas con carácter patrimonial. Desde entonces se han logrado reparar aproximadamente 60 pabellones y más de 30 casas patrimoniales en Lota.

El 2011 se inicia una Mesa Ciudadana de Trabajo que aglutinó a organizaciones sociales e instituciones privadas y públicas con el fin de proyectar a Lota como sector de desarrollo turístico en base a su patrimonio cultural. El 2013 esta mesa comienza a trabajar como Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota, formalizándose como organización ciudadana con personalidad jurídica, lo que le permite estructurar formalmente su contribución a la comuna. El año 2017 la mesa se constituye como Asociación Ciudadana de Pa-

The Citizens' Committee on Heritage, Culture and Tourism is a local institution, made up of 24 social organizations and 14 volunteer professionals, who have been working for 17 years to contribute to the enhancement of Lota's heritage at the local, regional and country level. Their work dates back to the first communal citizen experiences in relation to the rescue of historical-cultural heritage that have been manifested since 2007.

Initially, citizen demands were made visible within the framework of the implementation of the Quiero mi Barrio program (2007 - 2009) in the Lota Alto sector. Along with this initiative, the Neighborhood Council for the Development of Historic Neighborhoods was born, which with other bodies continues to work to promote and preserve the cultural heritage of Lota.

After the earthquake that occurred on February 27, 2010, citizens organized to obtain support from the State for the recovery of historical pavilions, obtaining special subsidies for the repair of heritage homes. Since then, approximately 60 pavilions and more than 30 heritage houses in Lota have been repaired.

In 2011, a Citizen Working Group was started that brought together social organizations and private and public institutions in order to project Lota as a tourism development sector based on its cultural heritage. In 2013, this board began to work as the Lota Citizen Board of Heritage, Culture and Tourism, formalizing itself as a citizen organization with legal personality, which allows it to formally structure its contribution to the commune. In 2017, the table was established as a Citizen Association of Cultural Heritage and Tourism, which is formalized by the Civil Registry.

trimonio Cultura y Turismo, la cual se encuentra formalizada por parte del Registro Civil.

"Su visión es ser una institución autónoma y ciudadana sin fines de lucro, reconocida por su liderazgo en la salvaguarda, fiscalización, protección y conservación del patrimonio cultural y natural en función del desarrollo de las comunidades y su territorio. Y su misión, Contribuir a la preservación, protección, difusión y educación del patrimonio cultural y natural, incidiendo en la toma de conciencia de las autoridades y ciudadanía. Obteniendo como resultado la puesta en valor del patrimonio cultural y natural de Lota, a través de la participación ciudadana, comprometida y responsable" (Plan Estratégico, 2023).

La población con la cual trabajan son los ciudadanos y ciudadanas de Lota, así como también realizan trabajo en conjunto con diversas subsecretarías, según sea necesario. Como por ejemplo la subsecretaría del Patrimonio Cultura, Subsecretaría de Vivienda y Urbanismo, Subsecretaría del Ministerio de Obras Públicas, etc.

Algunas de las contribuciones de la Mesa a la promoción y recuperación del patrimonio de la comuna han sido entre otras:

▶ Las gestiones para la declaratoria de monumentos nacionales como la Torre Centenario y la Zona Típica del sector Lota Alto.

▶ Participación activa en la Asociación Chilena de Barrios y Zonas Patrimoniales y la organización del V Congreso de dicha organización en Lota con participación de más de 400 personas de todo el país.

▶ Apoyo en el rescate de actividades tradicionales lotinas como el Día del Minero, la carbonada lotina y la peña folclórica.

▶ Organización de actividades ciudadanas para la difusión, concientización y aprendizaje en patrimonio tales como: Seminarios temáticos, el Día del Patrimonio Cultural, el Día del Patrimonio para niños y niñas y la Escuela de Patrimonio de Lota que actualmente se realiza en su quinta versión, entre otros.

▶ Gestiones para conseguir fondos para la recuperación y preservación del patrimonio cultural de la comuna, como, por ejemplo, los subsidios de recuperación patrimonial anteriormente mencionados y la adjudicación del concurso para el Programa de Revitalización de Barrios e Infraestructura Patrimonial Emblemática (PRBIPE) en el marco de un contrato préstamo internacional entre el Estado de Chile y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID). Lota fue adjudicada para la implementación del programa junto a otras 4 comunas en el país el 2015.

▶ Desarrollo y promoción del turismo comunitario, generando alternativas al único circuito oficial existente en la comuna (Plan Estratégico 2017-2020).

Algunos de los proyectos ejecutados, en pro del Plan Lota, por la Mesa Patrimonial son:

▶· Escuela de patrimonio para niños, niñas y jóvenes de Lota (2011-2013- 2016-2018 2023). Actualmente, están en su quinta versión (Fondo mixto y GORE Cultura, ProCultura).

"Its vision is to be an autonomous, non-profit citizen institution, recognized for its leadership in the safeguarding, supervision, protection and conservation of cultural and natural heritage based on the development of communities and their territory. And its mission, Contribute to the preservation, protection, dissemination and education of cultural and natural heritage, influencing the awareness of authorities and citizens. Obtaining as a result the enhancement of the cultural and natural heritage of Lota, through committed and responsible citizen participation" (Strategic Plan, 2023).

The population with whom they work are the citizens of Lota, as well as working together with various undersecretaries, as necessary. Such as the Undersecretary of Cultural Heritage, Undersecretary of Housing and Urban Planning, Undersecretary of the Ministry of Public Works, etc.

Some of the contributions of the Board to the promotion and recovery of the commune's heritage have been, among others:

▶ The efforts for the declaration of national monuments such as the Centenario Tower and the Typical Zone of the Lota Alto sector.

▶ Active participation in the Chilean Association of Neighborhoods and Heritage Zones and the organization of the V Congress of said organization in Lota with the participation of more than 400 people from all over the country.

▶ Support in the rescue of traditional Lotina activities such as Miner's Day, the Lotina carbonada and the folkloric peña.

▶ Organization of citizen activities for dissemination, awareness and learning in heritage such as: Thematic seminars, Cultural Heritage Day, Heritage Day for boys and girls and the Lota Heritage School, which is currently being held in its fifth version, among others.

▶ Negotiations to obtain funds for the recovery and preservation of the cultural heritage of the commune, such as, for example, the aforementioned heritage recovery subsidies and the awarding of the competition for the Neighborhood Revitalization and Emblematic Heritage Infrastructure Program (PRBIPE) in the framework of an international loan contract between the State of Chile and the Inter-American Development Bank (IDB). Lota was awarded for the implementation of the program along with 4 other communes in the country in 2015.

▶ Development and promotion of community tourism, generating alternatives to the only official circuit existing in the commune (Strategic Plan 2017-2020).

Some of the projects executed, in favor of the Lota Plan, by the Heritage Board are:

▶ Heritage school for boys, girls and young people of Lota (2011-2013- 2016-2018 2023). Currently, they are in their fifth version (Mixed Fund and GORE Cultura, ProCultura).



▶ Lota, Cultura y Patrimonio Vivo, 2015 (GORE).

▶ Obra de Teatro de Títeres basada en el libro “El niño que vive en mi”, 2017(GORE).

▶ Jornadas de intercambio experiencial de comunas patrimonialistas de Bio Bío y Ñuble, 2019 (FFOIP).

▶ Jornadas de identidad cultural y patrimonio para dirigentes sociales de Lota, 2019 (GORE).

▶ Juventud voluntaria para el patrimonio de Lota, 2020 (INJUV).

▶ Conectando con nuestro patrimonio industrial minero Biobío, 2020 (SNPAC).

▶ Primer encuentro de formación de dirigentes sociales para el patrimonio y la cultura de Lota, 2022 (GORE).

▶· Segundo encuentro de formación de dirigentes sociales para el patrimonio y la cultura de Lota, 2023 (GORE).

▶ Información recopilada desde la Mesa Ciudadana y Patrimonial, 2023.

▶ Lota, Culture and Living Heritage, 2015 (GORE).

▶ Puppet Theater Play based on the book “The boy who lives in me”, 2017 (GORE).

▶ Experiential exchange days of heritage communes of Bio Bío and Ñuble, 2019 (FFOIP).

▶ Cultural identity and heritage days for social leaders of Lota, 2019 (GORE).

▶ Volunteer youth for the heritage of Lota, 2020 (INJUV).

▶ Connecting with our industrial heritage



Foto a la derecha to the right: Marion Steiner

Taller
Workshop





La apasionada intervención de Elizabeth Aguilera de la Mesa Ciudadana de Lota abrió una discusión rica con los expertos que cerró este panel y lo transformó en un verdadero taller. Participaron en particular los expertos internacionales haciendo muchas preguntas y también ofreciendo recomendaciones sea desde sus perspectivas como expertos de ICOMOS o de TICCIH o desde sus experiencias profesionales con la gestión de sitios mineros ya declarados Patrimonio Mundial de la UNESCO.

The passionate intervention by Elizabeth Aguilera from the Lota Citizen Board opened a rich discussion with the experts that closed this panel and transformed it into a true workshop. International experts participated in particular asking many questions and also offering recommendations either from their perspectives as ICOMOS or TICCIH experts or from their professional experiences with the management of mining sites that are already declared UNESCO World Heritage.



Ver la entrevista de la Radio local de Lota con Marion Steiner y Catherine Bertram






cultural
Pabellón
comunitario
83
LoTA
centro
Fundación Cepas
Monumento Histórico



Día Day

3

Miércoles Wednesday, 18 Oct

Sede del Gobierno Regional del Biobío

Biobío Regional Government Headquarters





Luego de una intensa y emotiva jornada de terreno en Lota, ese tercer día del congreso volvimos a la sala. Antes de inmergir en los contenidos fascinantes de tres sesiones y un panel de discusión, sin embargo, dedicamos un tiempo y mucha atención y cariño primero a la **Vernissage de nuestra exposición y la presentación de la Arpillera "Memorias de la Mujer Lotina"** por parte de integrantes de la Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota, la cual fue seguida por el **Acto de firma del convenio entre NUDISUR y TICCIH** que se había concretado en el marco de las preparaciones para este congreso.

Luego de eso, seguimos con la única sesión bilingüe del congreso, titulada **Narrativas de poder y miradas decoloniales del patrimonio industrial**, en la cual hablaron y discutieron una colega de Egipto y dos de México. Fue seguida por una sesión enfocada en **Perspectivas y experiencias claves que se tienen a omitir** en el mundo clásico del patrimonio cultural, en la cual participaron colegas de Chile, España y Alemania. Estuvimos particularmente honrados de contar entre ellos con el Secretario General de ICOHTEC, el Comité Internacional para la Historia de la Tecnología, que claramente tiene un vínculo muy particular con el Patrimonio Industrial.

Después de un nuevamente delicioso almuerzo en el Restaurante Santos Aire, volvimos al Salón Mural para iniciar la tarde con la sesión que en distintas maneras ha sido la más extraordinaria de todo el congreso, **titulada**

After an intense and emotional day in the field in Lota, we returned to the conference venue on the third day of the congress. Before immersing ourselves in the fascinating contents of three sessions and a panel discussion, however, we dedicated some time and a lot of attention and affection first to the **Vernissage of our exhibition and the presentation of the Arpillera "Memories of the Lotina Woman"** by members of the Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota, which was followed by the **signing ceremony of the Agreement between NUDISUR and TICCIH** that had taken shape in the framework of the preparations for this congress.

After that, we continued with the only bilingual session of the congress, entitled **Narratives of power and decolonial views of industrial heritage**, in which a colleague from Egypt and two from Mexico spoke and discussed. It was followed by a session focused on **Key perspectives and experiences that tend to be omitted** from the classical world of cultural heritage, in which colleagues from Chile, Spain and Germany participated. We were particularly honored to have among them the Secretary General of ICOHTEC, the International Committee for the History of Technology, which clearly has a very particular link with Industrial Heritage.

After another delicious lunch at the Santos Aire Restaurant, we returned to the Mural Hall to start the afternoon with the session that in many ways has been the most extraordinary of the entire congress, entitled **Coun-**











Contrapuntos desde otros sures, en la que participaron colegas de Nigeria, India y Nepal desde sus experiencias también en organizaciones como ICOMOS, el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios, y TICCIH, el Comité Intencionalidad para la Conservación del Patrimonio Industrial.

Cerramos el día con un **panel de debate latinoamericano** que inició con una charla tipo keynote a cargo de Miguel Ángel Álvarez Areces, Presidente de INCUNA en Gijón, Asturias (España), y en el cual participaron destacados expertos locales y varios de nuestros invitados de Cuba y México para tratar desde perspectivas y experiencias distintas y comparativas sobre los procesos y desafíos de la desindustrialización y la transformación en la Región del Biobío. Las necesidades de **una nueva gobernanza del patrimonio en Chile** se abordaron como un eje clave en este contexto.

terpoints from other souths, in which colleagues from Nigeria, India and Nepal participated from their experiences also in organizations such as ICOMOS, the International Council on Monuments and Sites, and TICCIH, the International Committee for the Conservation of Industrial Heritage.

We closed the day with a **Latin American panel discussion** that began with a keynote talk by Miguel Angel Alvarez Areces, President of INCUNA in Gijon, Asturias (Spain), with the participation of leading local experts and several of our guests from Cuba and Mexico to discuss from different and comparative perspectives and experiences on the processes and challenges of deindustrialization and transformation in the Biobío Region. The needs for a new governance of heritage in Chile were addressed as a key issue in this context.



De izquierda a derecha | From left to right: Mirhan Damir (Egipto), Humberto Morales (México), José Román (México), Eduardo Saucedo & Daniel Stewart (moderators)

Sesión Session 4

Narrativas de poder y miradas decoloniales del patrimonio industrial
Narratives of power and decolonial views of industrial heritage

Moderación | Chairs: Daniel Stewart, Eduardo Saucedo





Ver la sesión | Watch the session

Mientras que los primeros dos días del congreso tenían por objetivo situar la reflexión en torno al patrimonio minero de Lota dentro del contexto chileno, de Patrimonio Mundial y latinoamericano, esta primera sesión del día miércoles abrió la perspectiva hacia miradas críticas sobre el patrimonio industrial desde otras latitudes y aristas tanto conceptuales como institucionales.

Iniciamos con **Mirhan Damir** de Egipto, miembro de la Junta Directiva de TICCIH, quién nos compartió sus interrogaciones sobre el Patrimonio Industrial como un concepto eurocéntrico, dejando claro la necesidad de reorientar nuestro pensamiento hacia perspectivas menos occidentales. **Humberto Morales**, el Presidente del Comité Mexicano para la Conservación del Patrimonio Industrial, por su parte, siguió esa misma línea argumentando que la diferenciación teórica entre el Norte y el Sur global quedó ya obsoleta y que la reflexión crítica a futuro debería inspirarse más bien por un cuestionamiento de las históricas relaciones entre el Este y el Oeste y por el rol aún muy subestimado que América Latina jugó dentro de lo que en realidad es un solo sistema mundial. Estas propuestas en pos de una reconceptualización del patrimonio industrial fueron cruzadas en la tercera intervención con las experiencias prácticas que nos compartió **José Francisco Román**, quien durante mucho tiempo dirigió un Centro Categoría 2 auspiciado por la UNESCO en Zacatecas en México, además de trabajar en colaboración con la Organización de Estados Iberoamericanos.

La sesión fue la única que se realizó de forma bilingüe en el congreso y los moderadores **Daniel Stewart**, secretario académico estadounidense del equipo CreaSur, y **Eduardo Saucedo** de la red NUDISUR, en conjunto con las impresionantes intérpretes simultáneas del congreso, hábilmente lograron asegurar la buena comunicación entre los ponentes.

While the first two days of the congress were aimed at placing the reflection on the mining heritage of Lota within the Chilean, World Heritage and Latin American context, this first session on Wednesday opened the perspective towards critical views on industrial heritage from other latitudes and conceptual and institutional edges.

We began with **Mirhan Damir** from Egypt, member of the TICCIH Board of Directors, who shared with us her questioning about Industrial Heritage as a Eurocentric concept, making clear the need to reorient our thinking towards less Western perspectives. **Humberto Morales**, President of the Mexican Committee for the Conservation of Industrial Heritage, followed the same line, arguing that the theoretical differentiation between the global North and South is now obsolete and that future critical reflection should rather be inspired by a questioning of the historical relations between East and West and by the still underestimated role that Latin America played within what is in reality a single world system. These proposals for a reconceptualization of industrial heritage were intersected in the third intervention with the practical experiences shared by **José Francisco Román**, who for a long time directed a Category 2 Center sponsored by UNESCO in Zacatecas, Mexico, in addition to working in collaboration with the Organization of Ibero-American States.

The session was the only bilingual session of the congress, and the moderators **Daniel Stewart**, US American scientific secretary of the CreaSur team, and **Eduardo Saucedo** of the NUDISUR network, together with the impressive simultaneous interpreters of the congress, skillfully managed to ensure good communication between the speakers.

DISCUSIÓN | DISCUSSION

La sesión cerró con una discusión entre los ponentes y con los moderadores.
The session closed with a discussion between the speakers and with the moderators.

Ver discusión
Watch the discussion



Mirhan Damir

Egipto

Profesora en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Alejandría en Egipto. Tiene experiencia en el inventario y la valoración transnacional del patrimonio, especialmente en Egipto, en relación con la lente más amplia entre la región MENA y el Occidente. Tiene experiencia en investigación, docencia y asesoramiento en instituciones académicas y gubernamentales de su país de origen, Egipto, y del extranjero. Es miembro de la Junta Directiva de TICCIH Internacional y dirige su Comisión de Divulgación. Sus últimos trabajos incluyen artículos en revistas internacionales, conferencias y el Boletín de TICCIH.

Lecturer at the Faculty of Fine Arts, Alexandria University in Egypt. She has experience in the inventory and transnational valuation of heritage, especially in Egypt, in regard to the broader lens between the MENA region and the West. She is experienced in research, teaching, and coaching in academic and governmental institutions in her home country, Egypt, and abroad. She is a member of the Board of Directors of TICCIH International and leads its Outreach Commission. Her recent works include articles in international journals, conferences, and the TICCIH Bulletin.

Watch the presentation

PONENCIA PRESENTATION

¿El occidente y el resto? Perspectivas críticas del patrimonio industrial desde Egipto

The West and the Rest? Critical industrial heritage perspectives from Egypt

Mirhan Damir

The presentation discussed the impact of colonialism on industrial heritage recognition and conservation in the African and Arab regions. In the case of Egypt, I questioned the classification of industrial history between “the West” and “the Rest”; it highlights the perplexities of these ongoing postcolonial Western-based notions and practices that continue to hinder recognition and conservation efforts. Despite gaining independence, Egypt inherited Western ideas of heritage, disregarding local contexts and traditional knowledge systems. Within the Egyptian context, the author epitomizes these into categorical, knowledge, and conflicting notions.

The Categorial Notion of industrial heritage highlights how colonial powers manipulated the global narrative to present “the West”; as the dominating force in industrial innovations, omitting nearly 4,000 years of indigenous industrial development in non-Western countries like Egypt. For example, the Ferka and Qabaty weaving industries are authentic hand-woven textiles inherited from ancient Egypt. Despite their significance, Egyptian heritage institutions have been reluctant to acknowledge them. The Knowledge Notion involves an imbalance in industrial heritage between the hegemonic narratives of “the West” and the so-called “Rest”. Narratives of industrial development in Egypt have long been dominated by non-Egyptian views, with archival data on industrial history more scattered in archives worldwide. However, initiatives like el-Quseir Tales have contributed to a more comprehensive understanding of the phosphate industry in Egypt while shedding light on interesting aspects of its history. Finally, the Conflicting Notion of technological advancements involves a strong postcolonial misperception of what constitu-

En su ponencia, Mirhan analizó el impacto del colonialismo en el reconocimiento y la conservación del patrimonio industrial en las regiones africana y árabe. Para el caso de Egipto en específico, cuestionó la clasificación de la historia industrial entre el “Occidente” y el “Resto”; poniendo de relieve las perplejidades de estas actuales nociones y prácticas poscoloniales basadas en Occidente que continúan obstaculizando los esfuerzos de reconocimiento y conservación. A pesar de obtener la independencia, Egipto heredó las ideas occidentales sobre el patrimonio, sin tener en cuenta los contextos locales y los sistemas de conocimientos tradicionales. Dentro del contexto egipcio, el autor los resume en nociones categóricas, de conocimiento y conflictivas.

La noción categórica de patrimonio industrial destaca cómo las potencias coloniales manipularon la narrativa global para presentar al "Occidente" como una realidad. como la fuerza dominante en las innovaciones industriales, omitiendo casi 4.000 años de desarrollo industrial autóctono en países no occidentales como Egipto. Por ejemplo, las industrias textiles de Ferka y Qabaty son auténticos textiles tejidos a mano heredados del antiguo Egipto. A pesar de su importancia, las instituciones patrimoniales egipcias se han mostrado reacias a reconocerlas. La Noción del Conocimiento implica un desequilibrio en la herencia industrial entre las narrativas hegemónicas de “Occidente” y el llamado “Resto”. Las narrativas del desarrollo industrial en Egipto han estado dominadas durante mucho tiempo por puntos de vista no egipcios, y los datos de archivo sobre la historia industrial están más dispersos en archivos de todo el mundo. Sin embargo, iniciativas como El-Quseir Tales han contribuido a una comprensión más completa de la industria del fosfato en Egipto y, al mismo tiempo, han arrojado luz

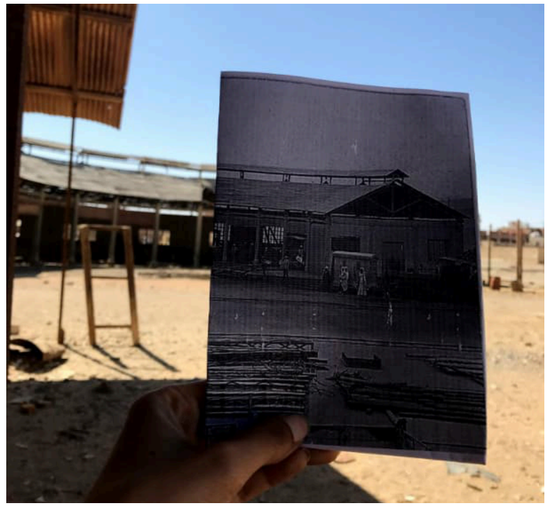


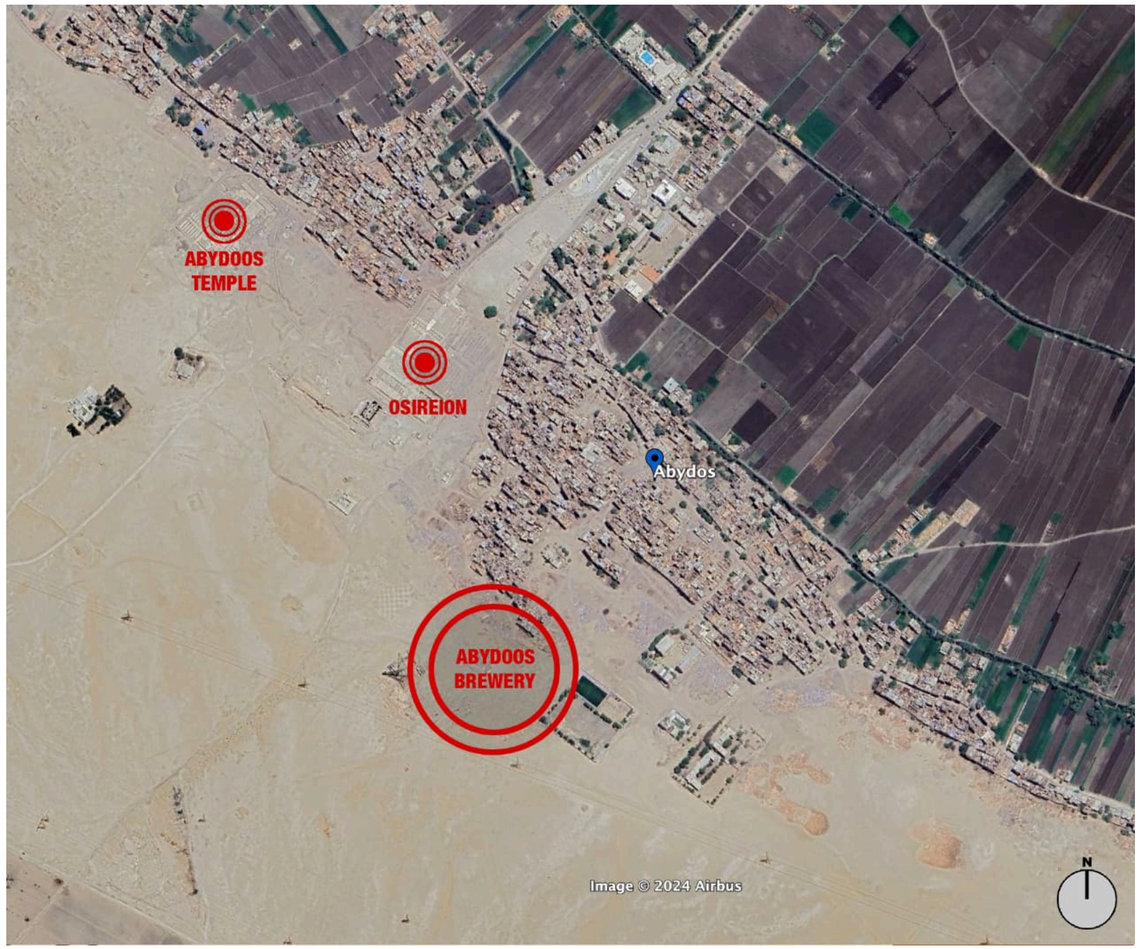
tes ‘Modern’. This perception has resulted in defacing historical spatial identity in post-colonial countries.

In conclusion, the article reflects on what we can learn from our industrial past during colonial times. It questions the ongoing pattern of modern technological development that erases historical spatial identity under the guise of Western-appropriating advancements. It’s crucial to open the debate on documenting industrial heritage, especially for academics, to educate future generations with a balanced view of history. Countries like Egypt should revise their postcolonial understanding of industrial heritage and participate in a global discussion of recognition needs to foster a shared global heritage discourse. It’s essential to approach this with tolerance and engage in radical dialogue to comprehend notions of industrial heritage properly. Our prospects should not consider a forced view of shared qualities but a radical dialogue with views of tolerance to such notions of industrial heritage.

sobre aspectos interesantes de su historia. Finalmente, la noción conflictiva de avances tecnológicos implica una fuerte percepción errónea poscolonial de lo que constituye "moderno". Esta percepción ha resultado en desfigurar la identidad espacial histórica en los países poscoloniales.

En conclusión, el artículo reflexiona sobre lo que podemos aprender de nuestro pasado industrial durante la época colonial. Cuestiona el patrón actual de desarrollo tecnológico moderno que borra la identidad espacial histórica bajo la apariencia de avances que se apropian de Occidente. Es crucial abrir el debate sobre la documentación del patrimonio industrial, especialmente para los académicos, para educar a las generaciones futuras con una visión equilibrada de la historia. Países como Egipto deberían revisar su comprensión poscolonial del patrimonio industrial y participar en una discusión global sobre las necesidades de reconocimiento para fomentar un discurso compartido sobre el patrimonio global. Es esencial abordar esto con tolerancia y entablar un diálogo radical para comprender adecuadamente las nociones de patrimonio industrial. Nuestras perspectivas no deberían considerar una visión forzada de cualidades compartidas sino un diálogo radical con visiones de tolerancia hacia tales nociones de patrimonio industrial.





Izquierda | Left: Ancient Ferka Textile Industry Antigua industria textil Ferka
Derecha | Right: Efforts by local Quseirans to document the Egypto-Italian Phosphate Industry
Esfuerzos de los habitantes de Quseir para documentar la industria egipcio-italiana del fosfato
Abajo | Bottom: Adydoos Brewery- Cervecería Adydoos



Humberto Morales Moreno

México

Profesor universitario mexicano, miembro del Centro de Estudios de Desarrollo Estratégico del Instituto de Ciencias de Gobierno y Desarrollo Estratégico de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Doctor en Historia por la Universidad de París 1 (Sorbona) y en Derecho por el Instituto Universitario de Puebla. Es presidente de la Asociación Civil Observatorio Ciudadano de Cultura y Prácticas de Buen Gobierno y del Comité Mexicano para la Conservación del Patrimonio Industrial, así como miembro fundador de la Asociación Mexicana de Historia Económica. También es miembro de TICCIH y de la red INCUNA.

Mexican university professor, member of the Center for Strategic Development Studies of the Institute of Government Sciences and Strategic Development of the Benemérita Autonomous University of Puebla. Doctor of History from the University of Paris 1 (Sorbonne) and Law from the University Institute of Puebla. He is president of the Civil Association Citizen Observatory of Culture and Good Governance Practices and of the Mexican Committee for the Conservation of Industrial Heritage, as well as being a founding member of the Mexican Association for Economic History. He is also a member of TICCIH and the INCUNA network.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Norte-Sur o Este-Oeste? La contribución latinoamericana al mundo de la ciencia, tecnología e innovación

North-South or East-West? The Latin American contribution to the world of science, technology and innovation

Humberto Morales Moreno

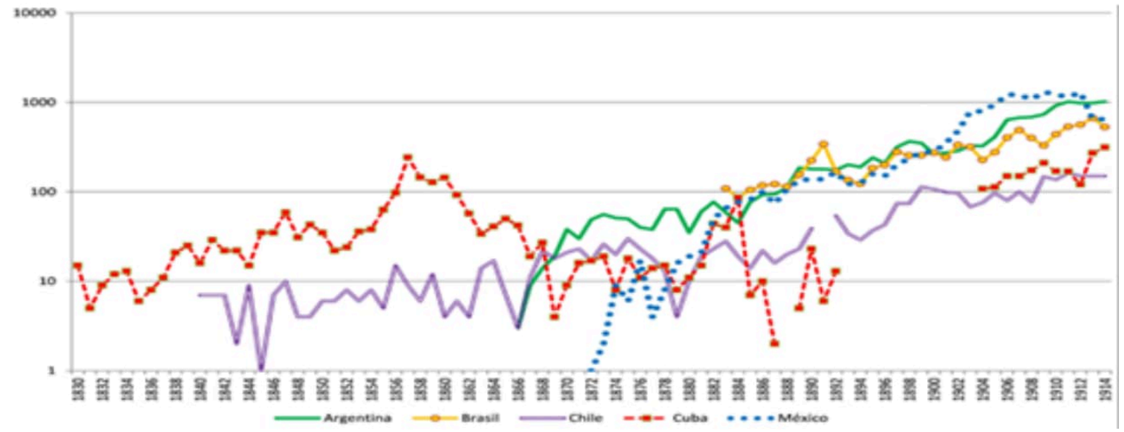
En esta ponencia mostramos un panorama general de la experiencia latinoamericana en testimonios de la herencia industrial desde el inicio de las revoluciones independentistas en el siglo XIX. Una breve historia de las influencias de la técnica y la economía mundial provenientes de Occidente y Oriente sigue siendo un tema clave en el futuro de las contribuciones de esta enorme región a la historia global de la tecnología y el patrimonio industrial. En este panorama resumimos los intentos precoces de despegue industrial en el siglo XIX y mostramos el camino hacia la industrialización bajo el sistema de producción liderado por el Estado, característica original de los procesos de industrialización en la región, sobre todo en las economías más grandes como Brasil, Argentina y México, entre la segunda revolución industrial y la época dorada. Esto explica a la vez por qué la CEPAL diseñó una teoría muy original también resaltando el modelo de sustitución de importaciones de finales de los 1980's para acortar etapas del desarrollo industrial.

En resumen, presentamos tres apartados: en el primero damos cuenta de las técnicas, las innovaciones y los primeros intentos de industrialización en América Latina en el siglo XIX. En el segundo damos cuenta de las técnicas y tecnologías latinoamericanas que se difundieron en la primera globalización entre 1880-1930. En el tercero damos cuenta del proceso histórico de la expansión de la producción liderada por el Estado. Inaugurando un período muy dinámico de industrialización entre 1930-1980. Estas tres etapas marcaron vestigios indus-

In this essay we show a general overview of the Latin American experience in testimonies of the industrial heritage since the beginning of the independence revolutions in the 19th century. A brief history of the influences of world technology and economics from the West and the East remains a key theme in the future contributions of this enormous region to the global history of technology and industrial heritage. In this overview we summarize the early attempts at industrial take-off in the 19th century and show the path towards industrialization under the production system led by the State, an original characteristic of the industrialization processes in the region, especially in the largest economies such as Brazil, Argentina and Mexico, between the second industrial revolution and the golden age. This also explains why ECLAC designed a very original theory also highlighting the import substitution model of the late 1980s to shorten stages of industrial development.

In summary, we present three sections: in the first we give an account of the techniques, innovations and the first attempts at industrialization in Latin America in the 19th century. In the second we give an account of the Latin American techniques and technologies that were spread in the first globalization between 1880-1930. In the third we give an account of the historical process of the expansion of production led by the State. Inaugurating a very dynamic period of industrialization between 1930-







triales que merecen ser patrimonializados porque son la herencia de un pasado industrial en ocasiones olvidado en el subcontinente, bajo la falsa premisa de creer que todo lo que huele a industria en AL no es más que copia e imitación en trasvase de los modelos occidentales.

Agradezco a Francisco Corona Flores (Centro INAH/Tabasco) su colaboración.

1980. These three stages marked industrial vestiges that deserve to be heritage-listed because they are the inheritance of an industrial past that is sometimes forgotten in the subcontinent, under the false premise of believing that everything that smells of industry in LA is nothing more than a copy and imitation in the transfer of Western models.

I thank Francisco Corona Flores (Centro INAH/Tabasco) for his collaboration.

Arriba: Valle de los Ingenios, Cuba. Central Buena Vista, ca. 1852. Litografía del pintor cubano Eduardo Laplante en "El Libro de los Ingenios". Apud en: Antiguos Ingenios y Centrales Azucareros de Cuba (norfipc.com)
Derecha: Evolución de patentes tecnológicas en América Latina, 1830-1914. Fuente: Registro de patentes otorgadas en Argentina, Brasil, Chile, Cuba y México: 1830-1914 (World Intellectual Property Organization, 1983), datos y figura citada por Ted Beatty et alii (2017): Technology in Latin America's Past and Present: New Evidence from the Patent Records, Latin American Research Review 52(1), 138–149 | Evolution of technological patents in Latin America, 1830-1914. Source: Register of patents granted in Argentina, Brazil, Chile, Chile, Cuba and Mexico: 1830-1914 (World Intellectual Property Organization, 1983), data and figure cited by Ted Beatty et alii (2017): : Technology in Latin America's Past and Present: New Evidence from the Patent Records, Latin American Research Review 52(1), 138–149.
Abajo: Centro tecnológico de alta especialidad en Campinas (Brasil), inaugurado en 1970 | High-specialty technology center in Campinas (Brazil), inaugurated in 1970. Foto: Universidad de Campinas, 2019



José Francisco Román

México

Historiador y docente investigador en la Maestría y Doctorado en Historia de la Universidad Autónoma de Zacatecas, México. Ex director del Instituto Regional del Patrimonio Mundial en Zacatecas, Centro Categoría 2, bajo los auspicios de la UNESCO. Coordinador de la creación de la Cátedra Universitaria Iberoamericana Patrimonio, Rutas e Itinerarios Culturales en la Universidad Autónoma de Zacatecas, con la colaboración de la Organización de Estados Iberoamericanos.

Historian and research professor at the Masters and Doctorate programme in History of the Autonomous University of Zacatecas, Mexico, and former director of the World Heritage Regional Institute in Zacatecas, Category 2 Center, under the auspices of UNESCO. Coordinator of the creation of the Ibero-American University Chair in Heritage, Routes and Cultural Itineraries at the Autonomous University of Zacatecas, with the collaboration of the Organization of Ibero-American States.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Experiencias con la gobernanza de proyectos y centros de la UNESCO, desde una mirada decolonial mexicana

Experiences with the governance of UNESCO projects and centers, from a Mexican decolonial perspective

José Francisco Román Gutiérrez

Una estrategia de interacción en torno al patrimonio mundial, impulsada por la UNESCO, ha sido crear centros de investigación que coadyuven con la protección de los bienes culturales, naturales y mixtos que en cada país y región del mundo se van ubicando en tan alto nivel de cuidado y visibilidad. De igual forma, otra línea de acción ha sido atender el patrimonio cultural inmaterial, pues además de tener su cimiento en las comunidades culturales vivas (por su acción, por su continuidad en el presente y por su profunda conexión con el pasado), constituye la principal alternativa para la protección del patrimonio cultural y su uso sostenible.

Desde 2008 hasta 2019 se han creado 10 Centros de Categoría 2, bajos los auspicios de la UNESCO, que atienden, de acuerdo con la Convención de 1972, regiones del mundo o campos temáticos. Para América Latina y el Caribe, el Centro Lucio Costa, ubicado en Río de Janeiro, Brasil, y el Instituto Regional del Patrimonio Mundial en Zacatecas, México, promueven iniciativas que cumplen un papel estratégico en el desarrolloa humano integral, que aspira lograrse a través de los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Hay una nueva mirada que, frente a las difíciles condiciones humanas y naturales de las últimas cuatro décadas, está impulsando se como una alternativa real a la problemática evidente de la deshumanización, las asimetrías y la violencia que parecen avanzar en distintas latitudes. Esa posibilidad se concentra hoy en dos ideas.

La primera, es poner a las personas en el centro de la relación entre cultura y naturaleza, de manera que se erradique una visión que que separaba ambas categorías, pues sus consecuencias, entre otras, pueden percibirse en aspectos como el cambio climático y la amena-

An interaction strategy around world heritage, promoted by UNESCO, has been to create research centers that contribute to the protection of cultural, natural and mixed assets that in each country and region of the world are located at such a high level of care and visibility.

Likewise, another line of action has been to address intangible cultural heritage, since in addition to having its foundation in living cultural communities (due to its action, its continuity in the present and its deep connection with the past), it constitutes the main alternative for the protection of cultural heritage and its sustainable use.

From 2008 to 2019, 10 Category 2 Centers have been created, under the auspices of UNESCO, serving, in accordance with the 1972 Convention, world regions or thematic fields. For Latin America and the Caribbean, the Lucio Costa Center, located in Rio de Janeiro, Brazil, and the Regional World Heritage Institute in Zacatecas, Mexico, promote initiatives that play a strategic role in comprehensive human development, which aspires to be achieved through the Sustainable Development Goals. There is a new perspective that, in the face of the difficult human and natural conditions of the last four decades, is being promoted as a real alternative to the obvious problem of dehumanization, asymmetries and violence that seem to advance in different latitudes. That possibility is concentrated today in two ideas.

The first is to put people at the center of the relationship between culture and nature, so that a vision that separated both categories is eradicated, since its consequences, among others, can be perceived in aspects such as climate change and the threat (real, effective and total) for the survival of the human race. From this perspective, the idea of heritage seeks to be built outside of the instru-

za (real, efectiva y total) para la supervivencia del género humano. Desde esta perspectiva, la idea del patrimonio busca construirse fuera del carácter instrumental que la ha caracterizado, poniendo como condición básica para su protección y uso sostenible la apropiación social de la cultura.

La segunda, tuvo su origen en las deliberaciones y acuerdos de MONDIACULT 2022, que cuarenta años después de su primera edición (México, 1982) concluyó que la cultura es un bien público global, un bien público mundial, estableciendo la importancia estructural de (a) las acciones humanas para la supervivencia, (b) la comunicación y (C) la cooperación, como espacios de relevancia para la humanidad en su conjunto. En otras palabras, la definición moderna del bien público temporal como base de realización de todo tipo de derechos humanos en este caso el derecho a / de / por la cultura, no debe responder a la "necesidad" de justificar un modelo de sistema político, sino al aseguramiento y despliegue de oportunidades para un desarrollo humano integral.

Podemos concluir, entonces, que las posibilidades de hacer del patrimonio una estrategia para la decolonización, son alentadoras si individuos y comunidades nos apropiamos de ese patrimonio para dar vida a otras alternativas de construcción de la identidad y la memoria. Quizás el dilema entre lo urgente y lo exquisito no sea nada nuevo pero, sin duda, nos plantea la necesidad de rebasar el horizonte instrumental en el que tenemos constreñido al patrimonio cultural y natural.

mental nature that has characterized it, placing the social appropriation of culture as a basic condition for its protection and sustainable use.

The second had its origin in the deliberations and agreements of MONDIACULT 2022, which forty years after its first edition (Mexico, 1982) concluded that culture is a global public good, a global public good, establishing the structural importance of (a) human actions for survival, (b) communication and (C) cooperation, as spaces of relevance for humanity as a whole. In other words, the modern definition of the temporal public good as the basis for the realization of all types of human rights, in this case the right to/from/through culture, should not respond to the "need" to justify a model of political system, but rather to ensure and deploy opportunities for comprehensive human development.

We can conclude, then, that the possibilities of making heritage a strategy for decolonization are encouraging if individuals and communities appropriate this heritage to give life to other alternatives for the construction of identity and memory. Perhaps the dilemma between the urgent and the exquisite is nothing new but, without a doubt, it raises the need for us to go beyond the instrumental horizon in which we have constrained the cultural and natural heritage.





Nelson Arellano (Chile), Ruben Vega (España), Karsten Feucht (Alemania) and Irene Díaz (moderadora)

Sesión 5
Session

Perspectivas y experiencias clave que se tienden a omitir
Key perspectives and experiences that tend to be omitted

Moderación** Chair: **Irene Díaz



Ver la sesión

Cerramos la mañana con una sesión dedicada a puntos de vista que se tienden a omitir en las reflexiones sobre el patrimonio cultural, y que son de fundamental relevancia para el tipo de patrimonio tan particular que es el patrimonio industrial.

Escuchamos primero a **Nelson Arellano**, Secretario General del Comité Internacional para la Historia de la Tecnología (ICOHTEC), quien nos compartió sus reflexiones sobre la relevancia de esta disciplina para el estudio y la identificación del patrimonio industrial, aprovechando de la ocasión además para invitar a los presentes a participar en el Congreso Mundial que organiza ICOHTEC en conjunto con la Sociedad de Historia de la Tecnología estadounidense (SHOT) en Viña del Mar (Chile) en Julio de 2024. Seguimos con **Rubén Vega** de Oviedo, España, quien hizo énfasis en las representaciones culturales y artísticas del pasado industrial que efectivamente abren posibilidades inhabituales de acercamiento al patrimonio industrial. **Karsten Feucht** del Centro Berlinés del Patrimonio Industrial en Alemania, por su parte, nos habló del rol fundamental de la percepción en todo lo relacionado con la valorización del patrimonio industrial y sus potenciales para el desarrollo urbano, tanto económico como social y cultural.

De la moderación de esta sesión y la discusión con la que cerró, se encargó **Irene Díaz**, colega de Rubén en Oviedo e integrante igual que él de la red NUDISUR. Invirtiendo roles, a Irene le iba a tocar presentar el día siguiente en la sesión moderada por Rubén.

We closed the morning with a session dedicated to points of view that tend to be omitted in reflections on cultural heritage, and which are of fundamental relevance for the very particular type of heritage that is the industrial heritage.

We first listened to **Nelson Arellano**, Secretary General of the International Committee for the History of Technology (ICOHTEC), who shared his reflections on the relevance of this discipline for the study and identification of industrial heritage, taking advantage of the occasion to invite those present to participate in the World Congress organized by ICOHTEC in conjunction with the US American Society for the History of Technology (SHOT) in Viña del Mar (Chile) in July 2024. We continued with **Rubén Vega** from Oviedo, Spain, who emphasized the cultural and artistic representations of the industrial past that effectively open up unusual possibilities for approaching industrial heritage. **Karsten Feucht** from the Berlin Center for Industrial Heritage in Germany, for his part, spoke about the fundamental role of perception in everything related to the valorization of industrial heritage and its potential for urban development, both economic and social and cultural.

Irene Díaz, Rubén's colleague in Oviedo and a member of the NUDISUR network, was in charge of moderating this session and the discussion with which it closed. Reversing roles, it was Irene's turn to present the following day in the session moderated by Rubén.

DISCUSIÓN | DISCUSSION

La sesión cerró con una discusión de 15 minutos entre los ponentes y con los moderadores.

The session closed with 15 minutes of discussion between the speakers and with the moderators.

Ver discusión



Nelson Arellano Escudero

Chile

Doctor en Sostenibilidad, Tecnología y Humanismo por la Universidad Politécnica de Cataluña, Secretario General del Comité Internacional de Historia de la Tecnología (ICOHTEC, organismo UNESCO). Responsable de los proyectos de investigación acerca de la historia de las tecnologías de la energía solar en la industria salitrera desde 1872 a 1948 y Fronteras solares de Chile entre 1948 y 2011. Entre sus publicaciones recientes se encuentran: Jochen Kemner y Nelson Arellano (2023). Extracción de recursos y prácticas sustentables en América Latina. Antecedentes históricos. CLACSO-CALAS, y la coedición del Volumen IV de la Historia de la Ciencia y la Tecnología en Chile dedicado a los imaginarios de la innovación.

PhD in Sustainability, Technology and Humanism from the Polytechnic University of Catalonia, Secretary General of the International Committee for the History of Technology (ICOHTEC, a UNESCO organization). Responsible for the research projects on the history of solar energy technologies in the saltpeter industry from 1872 to 1948 and Solar Frontiers of Chile between 1948 and 2011. Recent publications include: Jochen Kemner and Nelson Arellano (2023). Resource extraction and sustainable practices in Latin America. Antecedentes históricos. CLACSO-CALAS, and the co-edition of Volume IV of the History of Science and Technology in Chile dedicated to the imaginaries of innovation.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

La relevancia de la Historia de la Tecnología para el estudio y la comprensión del patrimonio industrial

The relevance of the History of Technology for the study and understanding of industrial heritage

Nelson Alejandro Arellano Escudero

En el Archivo Nacional de Chile fueron encontradas algunas fotografías que muestran la mecanización del muelle de Coronel en la década de 1940. Estas imágenes permiten acceder a una comprensión de las formas de circulación del conocimiento que están presentes en la cuestión de la conservación del patrimonio industrial en una dimensión inmaterial simbólica que debe acompañar los procesos de descripción de la materialidad.

A partir de una comprensión de la evolución de la tecnología es posible establecer algunos vínculos con la conservación del patrimonio industrial y la arqueología industrial como procesos complementarios en los que la historia de la tecnología toma un lugar relevante para suministrar informaciones que puedan ser utilizadas en las acciones de recuperación de espacios y sitios de carácter industrial que tienen una misión correspondiente con la memoria local con la historia local y también con la historia social y política de un área geográfica. La presentación que comparto permite conectar además dos áreas geográficas relevantes desde el punto de vista del patrimonio industrial en Chile como son la zona del carbón y el área de la producción del nitrato chileno o salitre.

Se ha establecido en el imaginario colectivo de Chile que la industria del salitre se acabó, según algunas explicaciones, ya sea con la el advenimiento de la primera guerra mundial o bien por la invención del llamado salitre sintético; cualquiera de estas dos causas, si bien por supuesto afectaron a esta industria, en realidad jamás terminaron con ella, en tanto la cosecha de los suelos del desierto de Atacama siguen fertilizando los suelos del mundo además de producir los insumos necesarios tanto para la industria bélica como una enorme gama de industria química.

In the National Archive of Chile were found some photographs showing the mechanization of the dock of Coronel in the 1940s. These images allow access to an understanding of the forms of circulation of knowledge that are present in the issue of conservation of industrial heritage in a symbolic immaterial dimension that must accompany the processes of description of materiality.

From an understanding of the evolution of technology it is possible to establish some links with the conservation of industrial heritage and industrial archaeology as complementary processes in which the history of technology takes a relevant place to provide information that can be used in the actions of recovery of spaces and sites of industrial character that have a corresponding mission with the local memory with the local history and also with the social and political history of a geographical area. The presentation that I share allows to also connect two relevant geographical areas from the point of view of the industrial heritage in Chile such as the coal area and the area of the production of Chilean nitrate or saltpeter.

It has been established in the collective imagination of Chile that the saltpeter industry ended, according to some explanations, either with the advent of the First World War or by the invention of the so-called synthetic saltpeter; either of these two causes, although of course they affected this industry, in reality they never ended it, since the harvesting of the Atacama Desert soils continues to fertilize the soils of the world in addition to producing the necessary inputs for both the war industry and a huge range of chemical industry.

However, in the National Archive of Chile's Fondo Salitre, which includes documentation of the great company dedicated to the harvesting of salts from the Ataca-

Sin embargo, en el Archivo Nacional de Chile el Fondo Salitre, que incluye documentación de la gran empresa dedicada en la cosecha de sales del desierto de Atacama cómo era la Compañía de Salitres Anglo Lautaro encontramos una vasta documentación en la que se constata en primer lugar que en 1930 y hasta un par de años después arriban a esta compañía a la oficina de Horace Graham su gerente general una abrumadora cantidad de cartas de petición de trabajo.

Esta podría ser una explicación que encaja con esta idea de que la industria desapareció dada la imposibilidad de continuar captando mano de obra en virtud de dos procesos paralelos: el primero un período de demanda distinta en el mundo y, la segunda, un proceso de cambio tecnológico en el que la mecanización empezó a generar al mismo tiempo una escala de producción diferente

Uno de los aspectos relevantes que podemos asimilar de la existencia de estas imágenes de Coronel es poder dimensionar la alta complejidad de los procesos de cambio tecnológico y cómo la interacción entre distintas experiencias está mediada por actores sociales tanto humanos como no humanos de distinta proveniencia ya y que generan una circulación de conocimiento que está asociada a la materialidad con la que se convive cotidianamente

Las imágenes por sí solas ya contienen una información densa que necesita ser estudiada en profundidad no sólo porque retratan instalaciones industriales que para la década de 1940 ya estaban operativas sino porque estas fotografías están acompañadas por los informes respectivos. Este orden de los factores que propongo no es casual, porque usualmente se piensa que el informe escrito es acompañado de imágenes, dada nuestra pre-concepción habitual en que la palabra escrita tiene mayor jerarquía que la imagen.

Desde la historia de las visualidades es posible afirmar que cada fotografía, cada producción de imagen, es un documento en sí mismo le debemos considerar por lo tanto un tipo de grafía distinto en el mismo nivel que la producción escrita. De esta manera, esto también es parte del trabajo de arqueología industrial y configura parte de la constelación patrimonial.

En una cierta medida podemos especular aquí que tanto en los estudios del patrimonio industrial como en los estudios de la historia de la tecnología actores menos estudiados, o a los que se les ha prestado menor atención, han sido precisamente las empresas consultoras: aquellas que disponen de un conocimiento lo suficientemente específico como para ser muy superiores en calidad a cualquier centro universitario pero que además disponen de una flexibilidad enorme que les permite reaccionar alta velocidad para poder prestar los servicios que requiere la industria y las empresas.

Esta mirada a la circulación de conocimiento hace que la mirada respecto del patrimonio industrial sea absolutamente indesligable de una comprensión de la circulación del conocimiento en la que cada objeto o elemento que está dispuesto en algún lugar con características industriales muy probablemente va a tener una condición global respecto de la cual es necesaria incorporar su descripción, para poder comprender cómo es que aquel elemento ha llegado a estar dispuesto en un determinado sitio.

En este sentido también la historia de la ciencia ha colaborado a visibilizar esta vida social de los objetos. Considérese, por ejemplo, el estudio de Carlos Sanhueza acerca de la historia de un lobo marino que termina siendo exhibido en Alemania gracias a un proceso taxidérmico que permitió su traslado y conservación conectando el quehacer de Rodolfo Phillippi en Chile con sus centros de referencia en Alemania.

De esa misma manera la propia vida social de el Fondo Salitre en el Archivo Nacional de Chile implica asimilar la experiencia de la producción de información y de conocimiento que se generaba en Chile y que era destinada a Nueva York para su procesamiento y que terminó siendo almacenada en forma de papeles en tinta como documentos en Londres, lugar desde el cual dos historiadores chilenos lograron gestionar el regreso de esa documentación a Chile en donde actualmente está disponible.

En términos de los desafíos de la conexión de la historia de la tecnología con respecto al patrimonio industrial una de las barreras más importantes que enfrentamos es lo que podemos concebir y ha sido denominado nacionalismo metodológico.

Mientras en Chile resulta difícil y a contracorriente mantener los elementos de memoria en el ámbito industrial como pueden ser sus archivos sus instalaciones sus maquinarias, y que ha sido muy bien ilustrado en casos como, por ejemplo, el Tranque de La Luz con la casa de máquinas de El Sauce que ha sido estudiado por Marion Steiner –solo por aludir a uno de los miles de casos de desmantelamiento o acciones de arruinación de lo que ya se consideraban ruinas– como decía, mientras en Chile esa es la situación resulta evidente que en países como Estados Unidos, Reino Unido, Francia, España, también Alemania y algunos países de Sudamérica se conservan

ma Desert, the Compañía de Salitres Anglo Lautaro, we find a vast amount of documentation in which we can see that in 1930 and even a couple of years later, an overwhelming number of letters of request for work arrived at the office of Horace Graham, the general manager of this company.

This could be an explanation that fits with this idea that the industry disappeared due to the impossibility of continuing to attract labor due to two parallel processes: first, a period of different demand in the world and, second, a process of technological change in which mechanization began to generate a different scale of production at the same time.

One of the relevant aspects that we can assimilate from the existence of these images of Coronel is to be able to dimension the high complexity of the processes of technological change and how the interaction between different experiences is mediated by both human and non-human social actors of different origins and that generate a circulation of knowledge that is associated with the materiality with which they coexist on a daily basis.

The images alone already contain dense information that needs to be studied in depth not only because they portray industrial facilities that by the 1940s were already operational but also because these photographs are accompanied by the respective reports. This order of the factors that I propose is not accidental, because it is usually thought that the written report is accompanied by images, given our usual pre-conception that the written word has greater hierarchy than the image.

From the history of visualities it is possible to affirm that each photograph, each image production, is a document in itself and we should therefore consider it a different type of writing on the same level as the written production. In this way, this is also part of the work of industrial archaeology and forms part of the heritage constellation.

To a certain extent we can speculate here that both in studies of industrial heritage and in studies of the history of technology the least studied actors, or those that have been given less attention, have been precisely the consulting firms: those that have sufficiently specific knowledge to be far superior in quality to any university center but that also have enormous flexibility that allows them to react at high speed to be able to provide the services required by industry and business.

This view of the circulation of knowledge means that the view of industrial heritage is absolutely inseparable from an understanding of the circulation of knowledge in which each object or element that is arranged somewhere with industrial characteristics will most probably have a global condition in relation to which it is necessary to incorporate its description, in order to understand how that element came to be arranged in a certain place.

In this sense, the history of science has also helped to make this social life of objects visible. Consider, for example, Carlos Sanhueza's study on the history of a sea lion that ends up being exhibited in Germany thanks to a taxidermic process that allowed its transfer and conservation, connecting Rodolfo Phillippi's work in Chile with his reference centers in Germany.

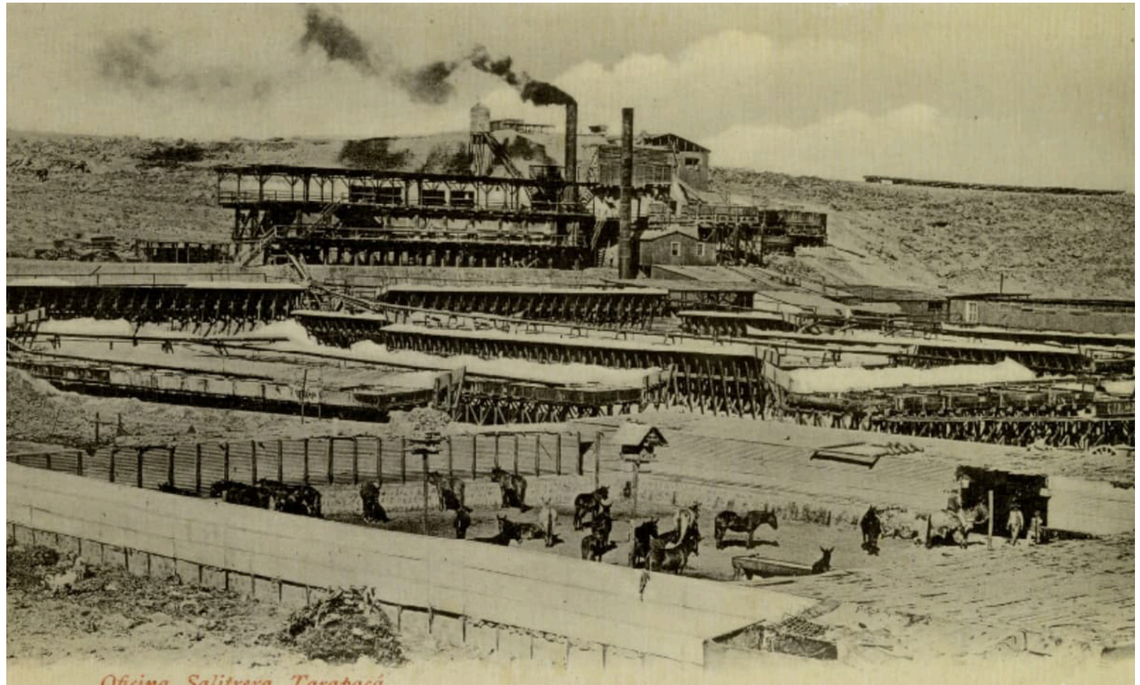
In the same way, the very social life of the Fondo Salitre in the National Archive of Chile implies assimilating the experience of the production of information and knowledge that was generated in Chile and that was destined to New York for processing and that ended up being stored in the form of papers in ink as documents in London, a place from which two Chilean historians managed to manage the return of this documentation to Chile where it is currently available.

In terms of the challenges of connecting the history of technology with respect to industrial heritage, one of the most important barriers we face is what we can conceive and has been called methodological nationalism.

While in Chile it is difficult and against the current to maintain the elements of memory in the industrial field such as its archives, its installations, its machinery, and that has been very well illustrated in cases such as, for example, the La Luz water reservoir with the powerhouse El Sauce that has been studied by Marion Steiner –just to allude to one of the thousands of cases of dismantling or actions of ruin of what were already considered ruins– as I was saying, while in Chile this is the situation, it is evident that in countries such as the United States, the United Kingdom, France, Spain, Germany and some South American countries, documents, photographs, films, all material related to geographic spaces in Chile in which a part of the industrial history of this country was recorded, are preserved.

This integration of processes is a glimpse of heritage that we need to access and recover. It is precisely the assembly of the production or harvesting processes with the logistic devices that were associated with commercial logics that will allow us to understand the anthropic effects generated by a commercial activity that seeks to move elements available in a certain geography and that





Vista de la ciudad de Coronel, entre 1900 y 1909. Postal: Carlos Brandt. Fuente: Archivo Fotográfico, Biblioteca Nacional Digital de Chile | *View of the city of Coronel, between 1900 and 1909. Postcard: Carlos Brandt. Source: Photographic Archive, National Digital Library of Chile*

Oficina Salitrera "San Pablo" en Tarapacá, entre 1909 y 1919: canchas de salitre, maquinaria, trabajadores y corral de mulas. Postal: Eggers & Cía. Fuente: Archivo Fotográfico, Biblioteca Nacional Digital de Chile | *Saltpeter Works "San Pablo" in Tarapacá, between 1909 and 1919: saltpetre fields, machinery, workers and mule corral. Postcard: Eggers & Cía. Source: Photographic Archive, National Digital Library of Chile*

documentos, fotografías, películas, todo material relativo a espacios geográficos de Chile en los que se registró una parte de la historia industrial de este país.

Esta integración de procesos es una mirada de patrimonio que necesitamos acceder y recuperar. Es justamente el ensamblaje de los procesos de producción o de cosecha con los dispositivos logísticos que estaban asociados a las lógicas comerciales lo que nos permitirá comprender los efectos antrópicos que genera una actividad comercial en la que se busca trasladar elementos disponibles en una cierta geografía y que terminan siendo transados y utilizados a 100, 1.000 o 14.000 kms de distancia, es precisamente el patrimonio industrial la vía que permite demostrar la condición de vehículos interescalares que tienen los elementos que se han hecho circular como apropiación humana de aquella producción primaria neta que nos provee la biósfera.

end up being traded and used 100, 1,000 or 14,000 km away. It is precisely the industrial heritage that allows us to demonstrate the condition of interscalar vehicles that the elements that have been circulated as human appropriation of the net primary production that the biosphere provides us with.



Rubén Vega García

España

Historiador español y doctor en Historia por la Universidad de Oviedo, donde hoy trabaja como docente. Su línea de investigación se centra en el asociacionismo, las culturas de trabajo, el movimiento obrero, las organizaciones sindicales y los procesos de desindustrialización. Durante los últimos años, ha llevado a cabo estudios sobre el periodo franquista y la transición democrática.

Spanish historian and PhD in History from the University of Oviedo, where today he works as a teacher. His research focuses on associationism, working cultures, the workers' movement, trade union organizations and processes of deindustrialization. In recent years, he has carried out studies on the Franco period and the democratic transition.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Filiaciones inversas. Representaciones culturales y artísticas del pasado industrial

Reverse affiliations. Cultural and artistic representations of the industrial past

Rubén Vega García

El asunto a abordar es una línea de trabajo que parte de dos temas de investigación: los procesos de desindustrialización y la memoria oral, ambos ligados a su vez a la actividad del Archivo de Fuentes Orales para la Historia Social de Asturias. Se trata de revisitar la desindustrialización prestando atención a las narrativas y las representaciones. En particular, a la huella que dejan en la creación cultural. ¿Qué literatura, qué música, qué cine, qué artes visuales son hechas con el pasado obrero, industrial, minero… como referencia? ¿En qué medida ese pasado actúa como fuente de inspiración y como revulsivo para la creación? ¿Qué nos dicen las obras de los artistas y creadores acerca de la importancia y los significados del pasado industrial? ¿Qué motivaciones, inquietudes y propósitos animan esa creación cultural? ¿Actúa el trauma de la desindustrialización como un revulsivo que inspira a los creadores y enriquece la cultura? ¿Expresan los artistas preocupaciones más amplias y sirven, de un modo u otro, de portavoces, intérpretes, terapeutas o plañideras de la sociedad con la que dialogan cuando pintan, filman, narran o intervienen sobre los espacios y las memorias? ¿Ayuda el arte a comprender el proceso y a realizar el duelo? ¿Aporta herramientas para el futuro?

Los testimonios orales son vitales para este proyecto. Es preciso no sólo analizar las obras sino entrevistar a los artistas, indagar sobre sus raíces, sus ideas, sus propósitos y sus fuentes de inspiración. En consecuencia, hemos emprendido un plan de entrevistas específicamente concebidas para artistas y creadores. La apertura de miradas hacia la creación cultural resulta particularmente estimulante y ofrece, además, una perspectiva muy poco explorada no solo en España sino en general en las miradas que se dirigen a la desindustrialización en casi todas partes.

The issue to be addressed is a line of work that is based on two research topics: the processes of deindustrialization and oral memory, both linked in turn to the activity of the Archive of Oral Sources for the Social History of Asturias. It is about revisiting deindustrialization by paying attention to narratives and representations. In particular, to the mark they leave on cultural creation. Which literature, which music, which cinema, which visual arts are made with the working-class, industrial, mining past... as a reference? To what extent does this past act as a source of inspiration and as a stimulus for creation? What do the works of artists and creators tell us about the importance and meanings of the industrial past? What motivations, concerns and purposes animate this cultural creation? Does the trauma of deindustrialization act as a shock that inspires creators and enriches culture? Do artists express broader concerns and serve, in one way or another, as spokespersons, interpreters, therapists or mourners of the society with which they dialogue when they paint, film, narrate or intervene on spaces and memories? Does art help to understand the process and grieve? Does it provide tools for the future?

Oral testimonies are vital to this project. It is necessary not only to analyze the works but to interview the artists, to investigate their roots, their ideas, their purposes and their sources of inspiration. Consequently, we have undertaken a plan of interviews specifically designed for artists and creators. The opening of views towards cultural creation is particularly stimulating and also offers a very little explored perspective not only in Spain but in general in the views that are directed towards deindustrialization almost everywhere.



Karsten Feucht

Alemania

Estudió arquitectura y sociología en la Universidad Técnica de Berlín, actualmente trabaja en el Centro Berlinés del Patrimonio Industrial BZI. Se ha formado complementariamente en gestión de calidad y cultura, procesos de transformación, comunicación de la cultura industrial, danza y teatro. Su trabajo incluye talleres de percepción®, desarrollo de potenciales de sitios, gestión de patrimonio industrial y participación ciudadana.

Studied architecture and sociology at the Technical University of Berlin, he currently works at the Berlin Centre for Industrial Heritage BZI. He has been trained in quality and cultural management, transformation processes, industrial culture communication, dance and theater. His work includes perception workshops®, development of the potential of sites, management of industrial heritage and citizen participation

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Percibir los valores, desarrollar los potenciales y comunicar las contribuciones del patrimonio industrial
Perceiving the values, developing the potentials and communicating the contributions of industrial heritage

Karsten Feucht

I: percibir valores.

El patrimonio industrial puede contribuir a una identificación positiva, a un desarrollo urbano holístico y a un desarrollo económico y social sostenible. Este tratamiento creativo del patrimonio existente requiere actividad, empatía y flexibilidad. Métodos como el Taller de Percepción® ofrecen un enfoque innovador, sensible y participativo. Es un instrumento innovador para el descubrimiento del valor y de las ideas de una (re)utilización adecuada y sostenible de los espacios. Se basa en la pura aceptación de la situación del lugar y en la activación de los actores involucrados.

II: desarrollar potenciales.

En colaboración con la Universidad de Ciencias Aplicadas de Tecnología y Economía HTW y el Museo Alemán de Tecnología de Berlín DTM, el Centro Berlinés del Patrimonio Industrial BZI lleva más de 10 años investigando y divulgando la cultura y la historia industrial de Berlín. El papel del BZI como moderador independiente sin intereses propios en el lugar correspondiente genera confianza entre la política, la administración, las empresas, las asociaciones y la sociedad civil.

El patrimonio industrial, en particular, está cargado de identidad, de valor social, estructural y económico. Preservar los edificios existentes es mucho más que proteger monumentos históricos. El enfoque creativo, perceptivo y sostenible como lo que ofrece el Taller de Percepción®, crea conciencia del potencial del patrimonio industrial y media entre el patrimonio, la presión económica del uso, el compromiso social y los desafíos ecológicos. Detrás de esto está la idea de un cambio de pa-

I: perceiving values.

Industrial heritage can contribute to positive identification, holistic urban development and sustainable economic and social development. This creative treatment of existing heritage requires activity, empathy and flexibility. Methods such as the Perception Workshop® offer an innovative, sensitive and participatory approach. It is an innovative instrument for discovering the value and ideas of an appropriate and sustainable (re)use of spaces. It is based on the pure acceptance of the situation of the place and the activation of the actors involved.

II: developing potentials.

In collaboration with the University of Applied Sciences HTW Berlin and the German Museum of Technology Berlin DTM, the Berlin Centre for Industrial Heritage BZI has been researching and disseminating Berlin's industrial culture and history for more than 10 years. The role of the BZI as an independent moderator without own interests in the relevant place generates trust between politics, administration, business, associations and civil society.

Industrial heritage, in particular, is loaded with identity, social, structural and economic value. Preserving existing buildings is much more than protecting historical monuments. The creative, perceptive and sustainable approach as with the Perception Workshop® creates awareness of the potential of industrial heritage and mediates between heritage, the economic pressure of use, social commitment and ecological challenges. Behind this stands the idea of a paradigm shift: from explaining to listening, from esteem to appreciation, from hierarchy





Izquierda: Taller de Percepción®: análisis participativo y diseño cooperativo
Left: Perception Workshop®: participative analysis and cooperative design
Derecha: Desarrollar potenciales, Berlín Johannisthal
Right: Developing potentials, Berlin Johannisthal
Abajo: Percibir potenciales, Fábrica de briquetas Lusatia
Bottom: Perceiving potentials, Lusatia briquette factory
Fotos: transform, Max Braun, Karsten Feucht

radigma: del explicar al escuchar, de la crítica a la apreciación, de la jerarquía a la cooperación, de la explotación al reciclaje, del perseguir metas a la flexibilidad.

Así que los mismos lugares de patrimonio industrial que nos llevaron a los problemas que enfrentamos hoy en día como la destrucción de la naturaleza y el cambio climático nos pueden servir como núcleos para reflexionar y diseñar cómo lo podríamos hacer mejor en el futuro. Patrimonio industrial así entendido apunta también a una superación prospectiva de la era industrial clásica. Sus sitios pueden ser las cunas de una nueva era de actividad económica y producción, y pueden ser faros para la protección activa del clima y la sostenibilidad.

III: comunicar contribuciones.

Desde 2021, el BZI está elaborando una "lista de potenciales del patrimonio industrial" para mejorar el conocimiento de los emplazamientos industriales y enfocarse en su importancia para el desarrollo urbano de Berlín: Valor patrimonial, alternidad y imagen, valorización turística y efectos económicos, potencial para las industrias culturales y creativas, así como para iniciativas de la sociedad civil, lugares para usos sociales y sociopolíticos, para la reconversión ecológica e innovaciones.

to cooperation, from exploitation to recycling, from goal orientation to open disposition.

So the same places of industrial heritage that led us to the problems we face today, such as the destruction of nature and climate change, can serve as nuclei to reflect and design how we could do better in the future. Industrial heritage understood in this way also points to a prospective overcoming of the classical industrial era. Their sites can be the cradles of a new era of economic activity and production, and can be beacons for active climate protection and sustainability.

III: communicating contributions.

Since 2021, the BZI has been drawing up a "list of industrial heritage potentials" to improve knowledge of industrial sites and focus on their importance for Berlin's urban development: Monumental value, alternation and image, touristic valorization, economic effects, potential for cultural and creative industries, as well as for civil society initiatives, places for social and sociopolitical concerns, for ecological reconversion and innovations.





De izquierda a derecha | From left to right: Moulshri Joshi (India), Kai Weise (Nepal), Marion Steiner, Esperanza Rock (moderadoras)

Sesión 6
Session

Contrapuntos desde otros sures
Counterpoints from other souths

Moderación ***Chairs: Marion Steiner, Esperanza Rock***





Watch the session

Esta sesión, que abrió la tarde del tercer día del congreso, reunió a expertos desde Asia y África quienes nos compartieron experiencias de patrimonio industrial desde otras partes del sur global. Fue también la sesión que contó con uno de los momentos más curiosos del congreso en términos anecdóticos. Durante el almuerzo, muy de repente, nos avisaron que el edificio del Gobierno Regional iba a tener que cerrar a las 16 horas, es decir en plena sesión de la tarde, dado que se habían anunciado movilizaciones en la ciudad para conmemorar el inicio del **Estallido Social en Chile,** un día como ese en 2019. Flexibles como somos, al dar inicio a la tarde, explicamos a nuestro público y sobre todo a nuestros expertos internacionales de proveniencia de Europa, que quedaron particularmente sorprendidos de la situación, lo importante que ha sido esta fecha de 2019 que resultó en el país discutiendo sobre la necesidad de darse una Nueva Constitución, y a las 16 horas en punto agarramos a todo el congreso incluido las intérpretes y su equipamiento y caminamos unas cuadras para seguir en una sala de conferencias en el hotel.

Es una pena que este imprevisto justo haya tocado al panel de quienes llegaron desde más lejos a Chile y que además fueron nuestros invitados VIP, miembros y expertos de ICOMOS. Dada esta interrupción, obviamente no pudimos seguir transmitiendo en vivo hasta el final del día, ya que todo el equipamiento técnico necesario para esto es bastante pesado y tuvo que permanecer en la sede del congreso cuando nosotros con las intérpretes nos trasladamos al hotel. Fue así que las grabaciones de las ponencias de **Moulshri Joshi** de la India y de **Kai Weise** de Nepal lamentablemente quedaron incompletas en la transmisión por YouTube, si bien a través de ella se logra revivir el momento auténtico de fuerza mayor que causó el incidente. Es por ello que decidimos incluir aquí como referencia adicional a los links a sus ponencias en nuestro congreso, links a ponencias de contenido similar que ambos han presentado en otras ocasiones.

Como si ésto fuera poco, a este panel le tocó además el único caso en el que, por responsabilidad ajena tanto a nosotros como al ponente, nuestro invitado no ha podido llegar al congreso por no haber obtenido sus visa para Chile y de tránsito por la Unión Europea a tiempo. Esta desgraciada situación la sufrimos juntos con nuestro colega **Ṣọlá Akíntúndé** de Nigeria llenos de esperanza e incluso prendiendo velas hasta el último minuto, pero no resultó al final. Lo solucionamos con un video que nos mandó pregrabado y que mostramos en el panel mientras él nos seguía en YouTube y nos saludamos y whatsappeamos con él desde el podio. Es por esta razón que incluimos aquí también el link a la grabación de su video que subimos a nuestro canal YouTube, además del link habitual a la grabación del momento de inicio de su ponencia en el congreso.

This session, which opened the afternoon of the third day of the congress, brought together experts from Asia and Africa who shared industrial heritage experiences from other parts of the global south. It was also the session that featured one of the most curious moments of the congress in anecdotal terms. During lunch, very suddenly, we were informed that the Regional Government building would have to close at 4 pm, that is, in the middle of the afternoon session, since mobilizations had been announced in the city to commemorate the beginning of the **Social Outbreak in Chile**, on this day back in 2019. Flexible as we are, at the beginning of the afternoon, we explained to our audience and especially to our international experts coming from Europe, who were particularly surprised by the situation, how important this date in 2019 has been, which resulted in the country discussing the need for a New Constitution, and at 4 pm sharp we grabbed the entire congress including the interpreters and their equipment and walked a few blocks to continue in a conference room in the hotel.

It is a pity that this unforeseen event just touched the panel of those who came from farther away to Chile and who were also our VIP guests, members and experts of ICOMOS. Given this interruption, we obviously could not continue broadcasting live until the end of the day, since all the technical equipment necessary for this is quite heavy and had to remain at the congress venue when we and the interpreters moved to the hotel. Thus, the recordings of the presentations by **Moulshri Joshi** from India and **Kai Weise** from Nepal were unfortunately left incomplete in the YouTube transmission, although it is possible to relive the authentic moment of force majeure that caused the incident. That is why we decided to include here as an additional reference to the YouTube links to their presentations in our congress, other Social Media links to presentations of similar content that both have given on other occasions.

As if this were not enough, this panel was also the only case in which, through no fault of us or the speaker, our guest could not arrive at the congress because he had not obtained his visa for Chile and for transit through the European Union on time. We suffered this unfortunate situation together with our colleague **Ṣọlá Akíntúndé** from Nigeria full of hope and even lighting candles until the last minute, but it did not work out in the end. We solved it with a video he sent us pre-recorded that we showed on the panel while he followed us on YouTube and we greeted and whatsapped with him from the podium. It is for this reason that we also include here the link to the recording of his video that we uploaded to our YouTube channel, in addition to the usual link to the YouTube recording of his presentation at the congress.



Ṣọlá Akíntúndé

Nigeria

Arquitecto nigeriano dedicado a la investigación y el desarrollo de sistemas de construcción industrial sostenibles, con la misión de difundir en África Occidental el pensamiento del diseño desde el patrimonio. Entre 2015 y 2022 fue vicepresidente y presidente de LEGACY 1995, grupo de interés histórico y medioambiental de Nigeria. En 2016, ayudó a establecer en Lagos la primera versión africana de la red mundial Open House. Actualmente, es fideicomisario fundador del West Africa Shared Cultural Heritage Trust y Oficial de Relaciones Públicas de ICOMOS Nigeria.

A Nigerian architect dedicated to research and development of sustainable industrial construction systems, his life aim is to spread heritage-based design thinking in West Africa. Between 2015 and 2022 he was vice president and president of LEGACY 1995, Nigeria's historic and environmental interest group. In 2016, he helped establish the first African version of the global Open House network in Lagos. Currently, he primarily serves as Founder Trustee at the West Africa Shared Cultural Heritage Trust and he also is Public Relations Officer of ICOMOS Nigeria.

Watch the presentation

Watch the original video

PONENCIA PRESENTATION

Trabajando con la juventud, desde las periferias y desde abajo
Working with the youth, from the peripheries and from below

Ṣọlá Akíntúndé

My presentation centers around topics related to Social Issues and Challenges for a New Governance in the work that we have been doing in the region of Lagos in Nigeria. It comes from my perspective as an executive and currently a trustee of Legacy - the historical and environmental interest group of Nigeria. I will be using the case study of the railway compound we have in Lagos, which is a very historic site that was developed in the late 1880s leading to the spread of railways throughout and beyond what is today Nigeria. I will show the process that we have gone through with preserving, restoring and then utilizing this historic site.

The Nigerian Railway Corporation started operations in 1898, and in its centenary year 1998 they agreed to handover four properties at the railway compound at Ebute-Metta to our non-profit organization Legacy for historical heritage preservation. The goal was to promote railway heritage on a national scale starting from the site in Lagos and to use these buildings as sites for research, for engagement and as museums and as relics and monuments to showcase railway heritage. The biggest property, which is the one I'll focus on today, is called the Old Running Shed. Essentially, it was the place where they used to repair old steam locomotive engines and coaches.

The first challenge we had to face was the fact that in Nigeria the railroad was considered a colonial legacy because it was built by the British. Thus, many local residents said: "this is not our history, this is British history." And so we had to keep that in mind and be strategic about the kind of work that we were doing in cultivating railway history. Our second challenge was the size of the

Mi presentación se centra en temas relacionados con Cuestiones sociales y desafíos para una Nueva Gobernanza en el trabajo que venimos realizando en la región de Lagos, en Nigeria. Lo hago desde mi perspectiva de ejecutivo y actual administrador de Legacy - el grupo de interés histórico y medioambiental de Nigeria. Utilizaré el estudio de caso del complejo ferroviario que tenemos en Lagos, que es un lugar muy histórico que se desarrolló a finales de la década de 1880 y dio lugar a la expansión del ferrocarril por todo lo que hoy es Nigeria y más allá. Mostraré el proceso que hemos seguido para preservar, restaurar y utilizar este lugar histórico.

La Nigerian Railway Corporation inició sus operaciones en 1898, y en 1998, año de su centenario, acordó ceder cuatro propiedades del complejo ferroviario de Ebute-Metta a nuestra organización sin ánimo de lucro Legacy para la conservación del patrimonio histórico. El objetivo era promover el patrimonio ferroviario a escala nacional empezando por el emplazamiento de Lagos y utilizar estos edificios como lugares de investigación, de compromiso y como museos y reliquias y monumentos para mostrar el patrimonio ferroviario. El edificio más grande, en el que me centraré hoy, se llama Old Running Shed. Esencialmente, era el lugar donde se reparaban las viejas locomotoras de vapor y los vagones.

El primer reto al que tuvimos que enfrentarnos fue el hecho de que en Nigeria el ferrocarril se consideraba un legado colonial por haber sido construido por los británicos. Por eso, muchos residentes locales decían: "esta no es nuestra historia, es la historia británica". Así que tuvimos que tenerlo en cuenta y ser estratégicos sobre el tipo de trabajo que estábamos haciendo para cultivar la historia del ferrocarril. Nuestro segundo reto era el tamaño del



Fotografía de la proyección de la ponencia de Ṣọlá Akíntúndé

site, so we first started with smaller sites as we raised money to restore the main site. While the railway management turned over four historical sites, they were only committed to providing logistical support and counterpart funding. So, we had to come up with innovative strategies to generate institutional support and find the resources to get the work done.

In order to find resources to restore these buildings we had to organize a range of activities. They included repurposing one of the smaller buildings into a Mini-museum named after a former railway staff who had written three volumes of Nigerian railway history - Jaekel House. This museum currently houses collected artifacts and photographs. We also formed strategies to get the young people involved as workers and volunteer tour guides. These family-oriented visits and youth-focused events brought a lot of crowds who were interested or fascinated by the work we were doing.

As part of our heritage recovery, or revitalization process, we executed the following interventions in the historical railway buildings:

1. **The Foreign Affairs Legacy Lab** project with the University of Applied Arts in Vienna, Austria. They spent two weeks studying the site, learning the history, the stories. They were an interdisciplinary group of artists, graphic designers, fashion designers and architects. It was a good opportunity for us to envision what the site would look like if it were a functioning gallery or exhibition space. They provided us with a futuristic view of what the space could become.
2. **The SLAY Festival** by a group focused on young women called She Leads Africa. Essentially it was a festival celebrating culture, innovation and entrepreneurship for African women. The festival had masterclasses and workshops, and they all came and had fun. Here is a video: Link al video. It was a full-day affair and we got really great feedback from that.
3. **JAMESON Connects** was a cultural event that happened on Independence Day, October 1 in Nigeria. Essentially this whiskey brand held a concert where they converted the abandoned coaches into a ‘food train’ where they were serving free food to guests and they had all kinds of really nice activities setup. One of the highlights for us was that people started taking pictures with the trains, in their actual unrepaired state. It was a way to engage with the youth and get them to understand that this is us taking ownership of our heritage. Here is another video: Link al video
4. **Lagos Biennial** was an event organized by a group of young artists called the Akete Art Foundation. During a two-month period they had over ten thousand visitors, who engaged with the art and space in order to learn more about their history.

sitio, así que primero empezamos con sitios más pequeños mientras recaudábamos dinero para restaurar el sitio principal. Aunque la administración ferroviaria cedió cuatro sitios históricos, sólo se comprometió a proporcionar apoyo logístico y financiación de contrapartida. Así que tuvimos que idear estrategias innovadoras para generar apoyo institucional y encontrar los recursos necesarios para llevar a cabo el trabajo.

Con el fin de encontrar recursos para restaurar estos edificios tuvimos que organizar una serie de actividades. Entre ellas figuraba la reconversión de uno de los edificios más pequeños en un minimuseo que lleva el nombre de un antiguo empleado ferroviario que había escrito tres volúmenes sobre la historia de los ferrocarriles nigerianos: Jaekel House. Este museo alberga actualmente artefactos y fotografías. También elaboramos estrategias para implicar a los jóvenes como trabajadores y guías turísticos voluntarios. Estas visitas orientadas a las familias y los eventos centrados en los jóvenes atrajeron a mucha gente interesada o fascinada por el trabajo que estábamos haciendo.

Como parte de nuestro proceso de recuperación o revitalización del patrimonio, realizamos las siguientes intervenciones en los edificios ferroviarios históricos:

1. **El proyecto del Laboratorio de Asuntos Exteriores de Legacy** con la Universidad de Artes Aplicadas de Viena (Austria). Pasaron dos semanas estudiando el lugar, conociendo su historia y sus relatos. Era un grupo interdisciplinar de artistas, diseñadores gráficos, diseñadores de moda y arquitectos. Fue una buena oportunidad para imaginarnos cómo sería el lugar si fuera una galería o un espacio de exposición en funcionamiento. Nos ofrecieron una visión futurista de lo que podría llegar a ser el espacio.
2. **El Festival SLAY** de un grupo centrado en las mujeres jóvenes llamado She Leads Africa. En esencia, era un festival que celebraba la cultura, la innovación y el espíritu empresarial de las mujeres africanas. El festival contaba con clases magistrales y talleres, y todas ellas acudieron y se divirtieron. He aquí un vídeo: Link al video. Fue un evento de un día entero y recibimos muy buenas críticas.
3. **JAMESON Connects** fue un acontecimiento cultural que tuvo lugar el 1 de octubre, Día de la Independencia en Nigeria. Básicamente, esta marca de whisky organizó un concierto en el que convirtieron los vagones abandonados en un “tren de la comida” en el que se servía comida gratis a los invitados y se organizaban todo tipo de actividades. Uno de los aspectos más destacados para nosotros fue que la gente empezó a hacerse fotos con los trenes, en su estado actual, sin reparar. Era una forma de implicar a los jóvenes y hacerles comprender que nos estamos apropiando de nuestro patrimonio. Aquí hay otro vídeo: Link al video
4. **La Bienal de Lagos** fue un acontecimiento organizado por un grupo de jóvenes artistas llamado Akete Art Foundation. Durante un periodo de dos meses tuvieron más de diez mil visitantes, que se relacionaron con el arte y el espacio para aprender más sobre su historia.



5. **Nigeria Rail heritage: Past, Present & Future** was a research work carried out with a grant received from the University of Oxford. We went across Nigeria finding out information on the social history of the railways. And it involved bringing up themes of history and identity, personal and official memory, colonialism and independence, ruination and reconstruction, and ways of thinking about and rethinking modernity and imagining pasts and futures. So, now we can showcase the Nigerian contribution to this colonial heritage and that made it more attractive to young people and adults who now can see themselves in this seemingly colonial history.

To close, I would like to name six lessons that we learned during our process of administering the railway heritage sites here in Nigeria. They are:

▶ Embrace new narratives for colonial heritage sites.

▶ Youth-focused initiatives guarantee long-lasting impact.

▶ Partnerships are critical to success for new sites.

▶ Creative industry involvement produces interesting results.

▶ Highlight the social histories around industrial heritage.

▶ Engaging with the host community ensures sustainability.

5. **Patrimonio ferroviario de Nigeria: Pasado, presente y futuro** fue un trabajo de investigación realizado con una beca recibida de la Universidad de Oxford. Recorrimos Nigeria buscando información sobre la historia social del ferrocarril. Y supuso sacar a relucir temas de historia e identidad, memoria personal y oficial, colonialismo e independencia, ruina y reconstrucción, y formas de pensar y repensar la modernidad e imaginar pasados y futuros. Así, ahora podemos mostrar la contribución nigeriana a esta herencia colonial y eso la hace más atractiva para jóvenes y adultos que ahora pueden verse a sí mismos en esta historia aparentemente colonial.

Para terminar, me gustaría nombrar seis lecciones que hemos aprendido durante nuestro proceso de administración de los sitios del patrimonio ferroviario aquí en Nigeria. Son las siguientes:

▶Es necesario adoptar nuevas narrativas para los sitios del patrimonio colonial.

▶Las iniciativas centradas en los jóvenes garantizan un impacto duradero.

▶Las asociaciones son fundamentales para el éxito de los nuevos sitios.

▶La participación de la industria creativa produce resultados interesantes.

▶Hay que destacar las historias sociales en torno al patrimonio industrial.

▶● El compromiso con la comunidad anfitriona garantiza la sostenibilidad.





Top left | Arriba a la izquierda: View of the main gallery space of the proposed Nigerian National Railway Museum at Ebute-Metta |
Vista de la galería principal del propuesto Museo Nacional del Ferrocarril de Nigeria en Ebute-Metta. Foto: NRC/LEGACY Joint Committee - Kevin Abangwu
Top right | Arriba a la derecha: River Class Locomotive No. 207 'River Delimi' (VF 6213) inside the Old Running Shed
Locomotora fluvial nº 207 "River Delimi" (VF 6213) en el interior del Old Running Shed. Foto: NRC/LEGACY Joint Committee - Kevin Abangwu
Bottom right | Abajo a la derecha: Approach view into the Old Running Shed from the Northwestern end
Vista de aproximación al Old Running Shed desde el extremo noroeste. Foto: NRC/LEGACY Joint Committee - Sylvan Studios



Moulshri Joshi

India

Arquitecta y docente india, dirige la premiada oficina de diseño Space Matters con sede en Nueva Delhi. Ha enseñado diseño arquitectónico y teoría durante más de una década en la School of Planning & Architecture, Nueva Delhi -también su alma mater- y ha sido profesora visitante en el programa de Planificación Ecológica Urbana de la Universidad Noruega de Ciencia y Tecnología. Es miembro de la Junta Directiva de TICCIH Internacional, coordinadora del Comité Científico Nacional sobre Patrimonio Industrial de ICOMOS India y asesora de la Red Asiática del Patrimonio Industrial ANIH.

An Indian architect and professor, she heads the award-winning Space Matters design office based in New Delhi. She has taught architectural design and theory for more than a decade at the School of Planning & Architecture, New Delhi - also her alma mater - and has been a visiting professor in the Urban Ecological Planning programme at the Norwegian University of Science and Technology. She is a member of the Board of Directors of TICCIH International, coordinator of the National Scientific Committee on Industrial Heritage of ICOMOS India and member of the advisory committee of the Asian Network of Industrial Heritage (ANIH).

Watch the presentation

PONENCIA PRESENTATION

Patrimonio tóxico.
El persistente más allá de la tragedia del gas de Bhopal
Toxic Heritage.
The Persistent Afterlife of the Bhopal Gas Tragedy

Moulshri Joshi

The former Union Carbide factory at Bhopal, site of the chemical disaster, remains closed and contaminated since 1984. The old rendering plant is a visible reminder of the world's worst disaster while the invisible, persistent chemicals in the soil and groundwater continue to occupy the city. The factory above and soils below connected through a toxic stream of leaching chemicals present a poetic afterlife of industrial monuments in India. The toxic waste of the Bhopal Gas Tragedy remains the most lasting legacy of the disaster where an uncertain number carry this contamination in their bodies while over half a million remain formally registered for medical support. In nasty ways, almost four decades since it ceased operation, the pesticide plant continues to produce chemicals, the company continues to occupy the land and the past continues to live violently in the present.

The project to map India's industrial heritage has enabled a renewed perspective of this historic site by placing it in relation with 400 diverse sites from across India. Lying beneath the surface of this map, often overshadowed by a significant architectural heritage and recurring themes in the memory of the shared industrial heritage past are stories of normalization of disasters, erasure of narratives of pain & shame and festering wounds of environmental contamination. Like the construction of colonial railways that plunged regions into famines or the welfare projects such as dams, canals and irrigation work that tragically produced greater disasters while re-employing those who were suffering as workers, the negative heritage of our industrial past cannot be simply seen as a side effect of development but a moral obligation that maintains the modern industrial project in India. Stories of pollution and people, of pain and shame

La antigua fábrica de Union Carbide en Bhopal, lugar de la catástrofe química, permanece cerrada y contaminada desde 1984. La antigua planta de transformación es un recordatorio visible de la peor catástrofe del mundo, mientras que las sustancias químicas invisibles y persistentes en el suelo y las aguas subterráneas siguen ocupando la ciudad. La fábrica por encima y los suelos por debajo conectados a través de una corriente tóxica de sustancias químicas lixiviadas presentan un poético más allá de los monumentos industriales en la India. Los residuos tóxicos de la Tragedia del Gas de Bhopal siguen siendo el legado más duradero de la catástrofe, donde un número incierto lleva esta contaminación en sus cuerpos mientras que más de medio millón siguen registrados formalmente para recibir asistencia médica. De forma desagradable, casi cuatro décadas después de que cesara su actividad, la planta de pesticidas sigue produciendo sustancias químicas, la empresa sigue ocupando el terreno y el pasado sigue viviendo violentamente en el presente.

El proyecto de cartografiar el patrimonio industrial de la India ha permitido renovar la perspectiva de este lugar histórico al ponerlo en relación con 400 lugares distintos de toda la India. Bajo la superficie de este mapa, a menudo eclipsado por un importante patrimonio arquitectónico y temas recurrentes en la memoria del pasado del patrimonio industrial compartido, se esconden historias de normalización de desastres, borrado de relatos de dolor y vergüenza y heridas supurantes de contaminación medioambiental. Al igual que la construcción de ferrocarriles coloniales que sumieron a regiones en hambrunas o los proyectos de bienestar social como presas, canales y obras de regadío que trágicamente produjeron mayores desastres al tiempo que reempleaban como trabajadores





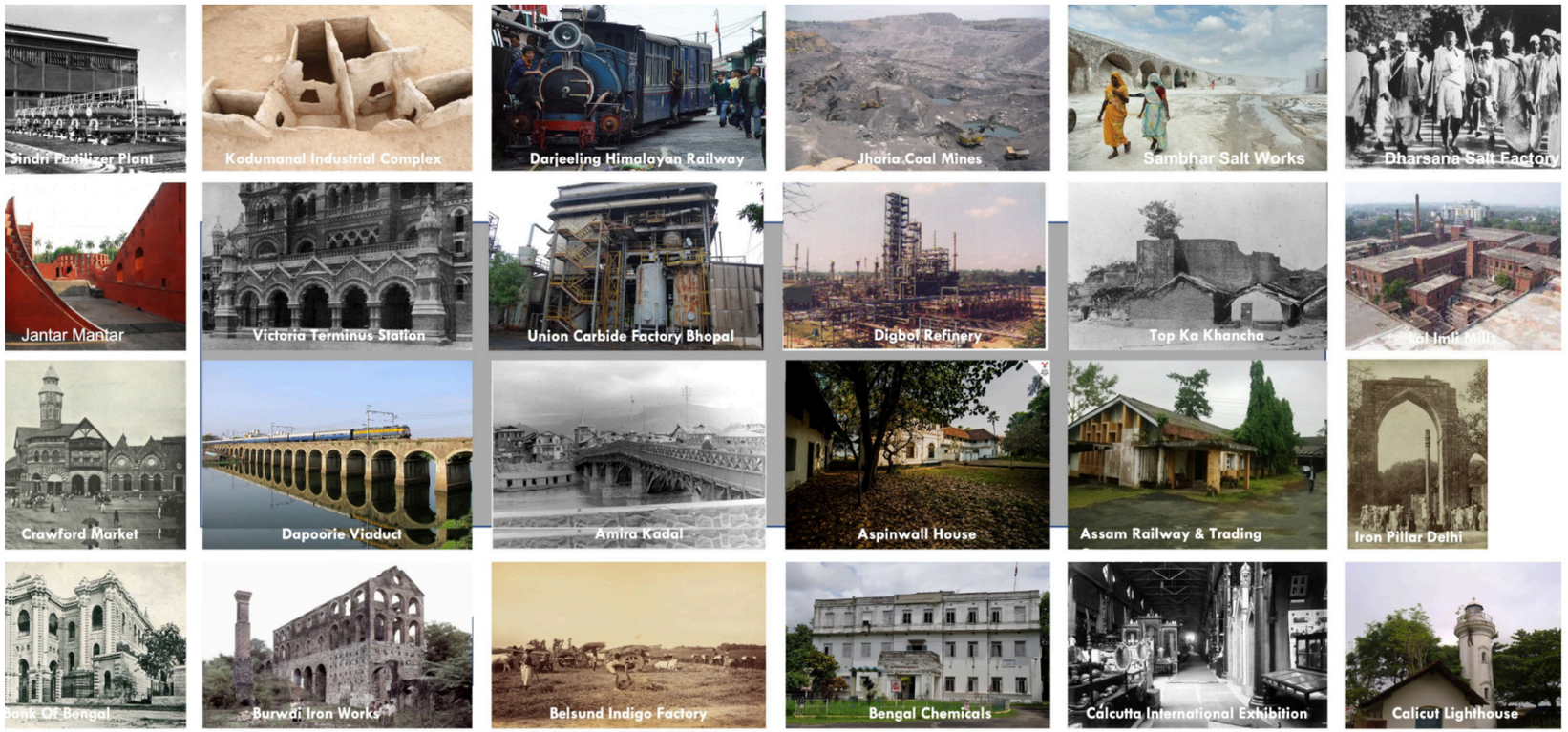
and of destruction and dispossession are excluded from the narrative of industrialization and perhaps for their absence, we continue to recreate the colonial paradigm in the service of the nation till date.

In this context, what is needed to develop a shared view of industrial heritage? How does experience of sites of conscience such as the former factory site of Union Carbide in Bhopal help build a critical understanding of heritage? This talk will discuss how the study of industrial heritage in India connects us to questions of justice and citizenship.

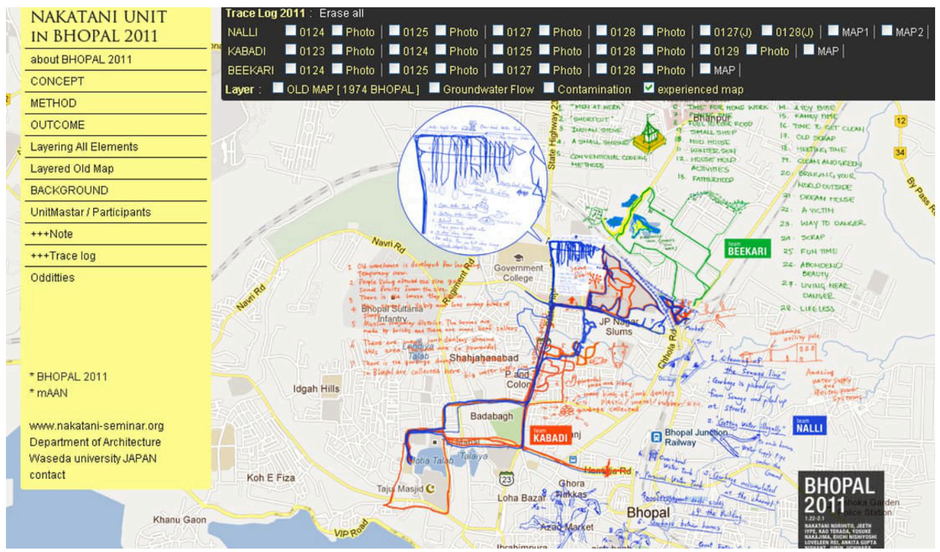
a los que sufrían, la herencia negativa de nuestro pasado industrial no puede considerarse simplemente un efecto secundario del desarrollo, sino una obligación moral que mantiene el proyecto industrial moderno en la India. Las historias de contaminación y personas, de dolor y vergüenza y de destrucción y desposesión quedan excluidas de la narrativa de la industrialización y, quizá por su ausencia, seguimos recreando el paradigma colonial al servicio de la nación hasta la fecha.

En este contexto, ¿qué se necesita para desarrollar una visión compartida del patrimonio industrial? ¿Cómo ayuda la experiencia de lugares de conciencia como la antigua fábrica de Union Carbide en Bhopal a construir una comprensión crítica del patrimonio? En esta charla se debatirá cómo el estudio del patrimonio industrial en la India nos conecta con cuestiones de justicia y ciudadanía.

Izquierda: ***Nature reclaims the factory structures at the former Union Carbide factory Site, 2017*** *| La naturaleza recupera las estructuras de la antigua fábrica Union Carbide Site, 2017.* ***Foto: Jan af Geijerstam.***
Derecha: ***Boundary wall of the former Union Carbide factory site where public access is barred, 39 years since the tragedy*** *| Muro fronterizo de la antigua fábrica de Union Carbide, donde está prohibido el acceso al público, 39 años después de la tragedia.* ***Foto: Moulshri Joshi***



Left | Izquierda: Collage of sites from the report 'Inventory of Industrial Heritage of India,' 2017
Collage de sitios del informe 'Inventario del patrimonio industrial de la India', 2017. Image: Moulshri Joshi
Bottom | Abajo: How nallis (open drains), kabadis (scrap collectors) and bhikaris (beggars) transverse ground zero - the unseen and everyday life of site of the world's worst industrial disaster
Cómo nallis (desagües abiertos), kabadis (recogedores de chatarra) y bhikaris (mendigos) atraviesan la zona cero: la vida cotidiana y oculta del lugar de la peor catástrofe industrial del mundo.
Source: Work of unit led by Norihito Nakatani and Jeeth Iype at Bhopal 2011 Workshop & Symposium, 2011



Note: This text is a republication of the abstract of Moulsri's lecture at the INCUNA Congress 2022 in Spain, while conserving the original title of her speech in Chile. The related INCUNA publication is: Moulshri Joshi: "Cómo la catástrofe de Bhopal puede aportar una visión crítica del patrimonio industrial," in: Patrimonio Mundial. Sitios industriales y obra pública. De lo local a lo universal, edited by Miguel Ángel Álvarez Areces. Gijón: CICEES (=Los Ojos de la Memoria, Vol. 30), 714–723. Thank you Miguel for the permission to republish. We also recommend to watch Moulshri's lecture on the INCUNA YouTube channel (English with consecutive translation into Spanish): Ponencia Moulshri Joshi | XXIV Jornadas Internacionales INCUNA 2022. See also: Moulshri Joshi and Amritha Ballal (2011): "Bhopal Gas Tragedy. Dissonant history, difficult heritage," *Context: Built, Living and Natural*, vol. 8 (2), 7–14, https://www.dronah.org/wp-content/uploads/2017/03/context-14_r.pdf.

Nota: Este texto es la traducción al español del resumen de la conferencia de Moulsri en las Jornadas de INCUNA 2022 en España, conservando el título original de su intervención en Chile. La publicación INCUNA relacionada es Moulshri Joshi: "Cómo la catástrofe de Bhopal puede aportar una visión crítica del patrimonio industrial", en: Patrimonio Mundial. Sitios industriales y obra pública. De lo local a lo universal, editado por Miguel Ángel Álvarez Areces. Gijón: CICEES (=Los Ojos de la Memoria, Vol. 30), 714-723. Gracias Miguel por el permiso para republicar. También recomendamos ver la conferencia de Moulshri en el canal de INCUNA en YouTube (en inglés con traducción consecutiva al español): Ponencia Moulshri Joshi | XXIV Jornadas Internacionales INCUNA 2022. Véase también: Moulshri Joshi y Amritha Ballal (2011): "Tragedia del gas de Bhopal. Historia disonante, patrimonio difícil", *Context:Built, Living and Natural*, vol. 8 (2), 7-14, https://www.dronah.org/wp-content/uploads/2017/03/context-14_r.pdf.



Kai Weise

Nepal / Suiza

Arquitecto, de origen suizo y nepalí. Posee una Maestría en Arquitectura de Suiza y un doctorado en Arqueología de la Universidad de Durham en 2023. Su enfoque profesional se centra en la planificación y arquitectura en la región del Himalaya. Ha desempeñado un papel crucial como consultor de la UNESCO en proyectos de Patrimonio Mundial en varias naciones, incluyendo Nepal, India, Uzbekistán, Myanmar y Camboya. Además, ha ocupado roles importantes, como la presidencia de ICOMOS Nepal y el comité asesor de la Red Asiática del Patrimonio Industrial ANIH.

A Nepalese architect of Swiss origin, Kai completed his Master's Degree in Architecture at the Swiss Federal Institute of Technology in Zurich in 1992 and his doctorate at the Department of Archaeology at the University of Durham, England, in 2023. He has a long career as a planner and architect in the Himalaya region and regularly works as a UNESCO consultant on World Heritage projects in Nepal, India, Uzbekistan, Myanmar and Cambodia, among others. He is a past president of ICOMOS Nepal and an advisory committee member of the Asian Network of Industrial Heritage (ANIH).

Watch the presentation

PONENCIA PRESENTATION

Cripto Industrialización. Historias de Nepal
Crypto-industrialisation. Stories from Nepal

Kai Weise

The presentation raised questions in respect to defining industrial heritage, assessing its significance, and steps taken towards protection within the context of Nepal. The stories used to illustrate these points have been collected from a country that was not colonized, and did not directly go through an industrialisation phase. Nepal is defined by traditional industries, such as the traditional mustard oil industry in Khokana, a property on Nepal's Tentative World Heritage List. It was during the expansion of the kingdom along the Himalayas during the late eighteenth and early nineteenth centuries that industrial scale manufacturing of arms and ammunition was established, along with the logistics to supply the troops. This quickly led to direct confrontation with the British in India, and the Treaty of Sugauli.

The British built railways in India using timber for the sleepers purchased from Nepal. A railway was constructed to Darjeeling by 1881, while the first motorable road to Kathmandu was only completed in the late 1950s. The British helped build a ropeway and a micro-hydroelectricity plant in the early twentieth century in Kathmandu. Borrowing from the phrase crypto-colonialism introduced by Micheal Herzfeld to explain the concealed or indirect colonization of countries such as Thailand and Greece, the concept of crypto-industrialisation of Nepal is presented. While the traditional industries continued functioning, 'modern western development' was introduced to Nepal by the colonial powers in India.

After the Great Nepal-Bihar Earthquake of 1934, the British helped build the jute mills in Biratnagar to gain access to the jute production in southern Nepal. It was at the Biratnagar Jute Mills that the politicians honed their oratory skills, and learned to rebel first against the Rana

La presentación plantea preguntas con respecto a la definición del patrimonio industrial, la evaluación de su importancia y las medidas adoptadas para su protección en el contexto de Nepal. Las historias utilizadas para ilustrar estos puntos han sido recopiladas de un país que no fue colonizado y que no pasó directamente por una fase de industrialización. Nepal se define por sus industrias tradicionales, como la industria tradicional del aceite de mostaza en Khokana, un bien incluido en la Lista Indicativa del Patrimonio Mundial de Nepal. Fue durante la expansión del reino a lo largo del Himalaya a finales del siglo XVIII y principios del XIX cuando se estableció la fabricación a escala industrial de armas y municiones, junto con la logística para abastecer a las tropas. Esto llevó rápidamente a una confrontación directa con los británicos en la India y al Tratado de Sugauli.

Los británicos construyeron ferrocarriles en la India utilizando madera para las traviesas compradas en Nepal. Se construyó un ferrocarril hasta Darjeeling en 1881, mientras que la primera carretera transitable a Katmandú no se completó hasta finales de la década de 1950. Los británicos ayudaron a construir un teleférico y una microcentral hidroeléctrica a principios del siglo XX en Katmandú. Tomando prestada la frase criptocolonialismo introducida por Micheal Herzfeld para explicar la colonialización oculta o indirecta de países como Tailandia y Grecia, se presenta el concepto de criptoindustrialización de Nepal. Mientras las industrias tradicionales seguían funcionando, las potencias coloniales de la India introdujeron el "desarrollo occidental moderno" en Nepal.

Después del gran terremoto de Nepal-Bihar de 1934, los británicos ayudaron a construir las fábricas de



Embalse de la primera central hidroeléctrica construida en Nepal 1911
Reservoir of the first hydroelectric plant built in Nepal 1911. Foto: Kai Weise

regime, and later against the monarchy itself. The entire labor movement grew mainly from this single industry. After the 1934 earthquake the first fire brigade was established at Hanuman Dhoka, now part of the Kathmandu Valley World Heritage property. The old fire engines are still kept in the original building which has been protected, despite various plans by the municipality to replace the European neo-classical building with something more local.

In the early twentieth century, Nepal imported a series of bridges: pedestrian suspension bridges as well as railway bridges. These were manufactured in the iron works of Glasgow and shipped to Calcutta, and transported overland to Nepal. The railway network in India was extended into Nepal in two sections: to Janakpur and to Hetauda. More recently new railway projects have been planned with both India and China being interested in getting involved, defined by the regional geo-politics.

yute en Biratnagar para obtener acceso a la producción de yute en el sur de Nepal. Fue en Biratnagar Yute Mills donde los políticos perfeccionaron sus habilidades de oratoria y aprendieron a rebelarse primero contra el régimen de Rana y luego contra la propia monarquía. Todo el movimiento obrero creció principalmente a partir de esta única industria. Después del terremoto de 1934, se estableció el primer cuerpo de bomberos en Hanuman Dhoka, ahora parte del sitio del Patrimonio Mundial del Valle de Katmandú. Los antiguos camiones de bomberos todavía se conservan en el edificio original, que ha sido protegido, a pesar de varios planes del municipio para sustituir el edificio neoclásico europeo por algo más local.

A principios del siglo XX, Nepal importante una serie de puentes: puentes colgantes para peatones así como puentes ferroviarios. Estos fueron fabricados en las fábricas de hierro de Glasgow y enviados a Calcuta y transportados por tierra a Nepal. La red ferroviaria de la

Ver también la conferencia de Kai en la primera sesión del Comité Científico Nacional de ICOMOS India sobre Patrimonio Industrial, moderada por Moulshri Joshi y celebrada en línea el 1 de noviembre de 2021:
https://fb.watch/rnGWB7C8Np/

Watch also Kai's speech at the first session of the ICOMOS India National Scientific Committee on Industrial Heritage, moderated by Moulshri Joshi and celebrated online on November 1, 2021:
https://fb.watch/rnGWB7C8Np/





ICOMOS Nepal has begun preparing an inventory of industrial heritage to establish some form of basic protection. The inventory has been organized under four categories: (1) various forms of industrial production, (2) industrially manufactured means of transportation as well as related infrastructure, (3) early facilities of production and distribution of services, and (4) industrially produced products as well as miscellaneous items of interest.

India se extendió hasta Nepal en dos tramos: hasta Janakpur y hasta Hetauda. Más recientemente se han planificado nuevos proyectos ferroviarios en los que tanto India como China están interesadas en participar, definidos por la geopolítica regional.

ICOMOS Nepal ha comenzado a preparar un inventario del patrimonio industrial para establecer alguna forma de protección básica. El inventario se ha organizado en cuatro categorías: (1) diversas formas de producción industrial, (2) medios de transporte fabricados industrialmente, así como la infraestructura relacionada, (3) instalaciones tempranas de producción y distribución de servicios, y (4) productos producidos industrialmente. productos así como artículos diversos de interés.

Camiones de bomberos de los años 30 importados desde el Reino Unido
Fire engines from the 1930s imported from the UK. Foto: Kai Weise
Edificio de la fábrica Biratnagar Jute Mills, construido en 1936
Mill Building Biratnagar Jute Mills built in 1936. Foto: Kai Weise



Panel de debate
Panel discussion

Desafíos para la nueva gobernanza en contextos latinoamericanos
Challenges for new governance in Latin American contexts



Leonel Pérez Bustamante

Chile

Arquitecto de la Universidad del Biobío y Doctor en Urbanismo por la Universidad Politécnica de Catalunya. Es decano de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Geografía de la Universidad de Concepción. Sus principales áreas de docencia e investigación son las formas de crecimiento urbano, la revalorización del patrimonio y los paisajes culturales. Entre sus últimas publicaciones están “Habitar colectivo en las riberas del Biobío. Enclaves residenciales de la industria del papel” y “Arquitecturas de la industrialización nacional. El conjunto Papeles Bío-Bío como recinto autónomo primario”.

Architect graduated from the Bío Bío University with a PhD in Urbanism, Polytechnic from the University of Catalunya. Dean of the Faculty of Architecture, Urban Planning and Geography of the University of Concepción. His main areas of teaching and research are forms of urban growth and the revaluation of heritage and cultural landscapes. Among his latest publications are: "Habitar colectivo en las riberas del Biobío. Residential enclaves of the paper industry" and "Architectures of national industrialization. The Bío-Bío Papers as a primary autonomous enclosure."

Moderación** Chairs: **Leonel Pérez, Esperanza Rock





El tercer día cerró con un panel de discusión que tenía por objetivo sacar conclusiones preliminares de lo conversado y reflexionado hasta el momento, considerando que ya solo nos quedarían dos días de congreso. A este panel convocamos a participantes del mundo hispanohablante para que debatieran los actuales desafíos de la gobernanza del patrimonio industrial en la Región del Biobío, en Chile y en América Latina y el Caribe desde una perspectiva comparada internacional.

Mientras que este panel se centró en el debate de los desafíos diversos de la gobernanza del patrimonio en contextos latinoamericanos, reservamos el panel de cierre del día siguiente para la discusión en inglés sobre la postulación de Lota al Patrimonio Mundial de la UNESCO. En esta iban a tener un rol destacado nuestros expertos invitados desde Europa y otras partes del sur global, pero creímos importante darles la oportunidad primero de es-

The third day closed with a panel discussion that aimed to draw preliminary conclusions from what had been discussed and reflected so far, considering that we would only have two days left of the congress. We invited participants from the Spanish-speaking world to this panel to discuss the current challenges of industrial heritage governance in the Biobío Region, in Chile and in Latin America and the Caribbean from an international comparative perspective.

While this panel focused on the discussion of the diverse challenges of heritage governance in Latin American contexts, we reserved the closing panel of the following day for the discussion in English on the nomination of Lota for UNESCO World Heritage. Our invited experts from Europe and other parts of the global south were to play a prominent role in this one, but we felt it was important to give them the opportunity first to listen to the Latin







Hilda Irene Basoalto Mosquera

Chile

Hilda es una apasionada arquitecta que actualmente se desempeña como Coordinadora Regional del Plan Lota y colaboradora activa del Servicio Nacional de Patrimonio (SERPAT). Su labor y entusiasmo han sido fundamentales en el ámbito cultural de la región. Trabaja incansablemente para rescatar la rica cultura del carbón en Lota, dedicando esfuerzos significativos a la declaración del Complejo Minero de Lota y sus sitios de interés como Patrimonio Mundial de la UNESCO. Su compromiso y determinación han hecho de ella una líder destacada en la preservación del patrimonio, marcando una diferencia en la comunidad local y en el reconocimiento internacional del legado cultural de la región.

Hilda Basoalto is a passionate architect currently serving as the Regional Coordinator of the Lota Plan and an active collaborator with the National Heritage Service (SERPAT). Her work and enthusiasm have been pivotal in the region's cultural sphere. She works tirelessly to preserve the rich coal culture in Lota, dedicating significant efforts to the declaration of the Lota Mining Complex and its points of interest as a UNESCO World Heritage Site. Her commitment and determination have made her a prominent leader in heritage preservation, making a difference in the local community and in the international recognition of the region's cultural legacy.

cuchar el debate latinoamericano, para familiarizarse aún más con los contextos específicos en nuestra región, antes de pedirles sus recomendaciones para Lota.

Inició el panel latinoamericano con una ponencia tipo keynote de **Miguel Ángel Álvarez Areces**, el presidente de INCUNA en España, quien conoce muy bien las realidades latinoamericanas desde hace muchas décadas. Además, las jornadas internacionales que celebra INCUNA cada año en Gijón, Asturias, a lo largo de sus 25 años de existencia se han convertido en una verdadera bisagra y plataforma de encuentro entre Europa y las Américas. El input de Miguel sirvió de inspiración para las intervenciones de los demás participantes del panel, quienes contribuyeron con reflexiones y experiencias propias acerca de los desafíos para una nueva gobernanza en temas patrimoniales. Moderaron este panel el decano de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Concepción **Leonel Pérez** y la directora del congreso **Esperanza Rock**.

La primera presentación de los panelistas estuvo a cargo de **Hilda Basoalto**, la Coordinadora Regional del Plan Lota y colaboradora del Servicio Nacional de Patrimonio (SERPAT). Este Plan Lota, citando a las palabras del municipio de Lota, tiene por objetivo:

> *Esta iniciativa busca promover el desarrollo integral de Lota a través de la planificación y acciones en materia patrimonial, todo con miras a generar las condiciones necesarias para que la ciudad sea inscrita dentro de los sitios de patrimonio mundial de la UNESCO. A través de este convenio de colaboración se avanza a través de mesas de trabajo en la planificación y ejecución conjunta de acciones que permi-*

American debate, to become even more familiar with the specific contexts in our region, before asking them for their recommendations for Lota.

The Latin American panel began with a keynote presentation by **Miguel Ángel Álvarez Areces**, the president of INCUNA in Spain, who has been very familiar with Latin American realities for many decades. In addition, the international conferences that INCUNA holds every year in Gijón, Asturias, throughout its 25 years of existence have become a real hinge and meeting platform between Europe and the Americas. Miguel's input served as inspiration for the interventions of the other participants of the panel, who contributed with their own reflections and experiences on the challenges for a new governance in heritage issues. The panel was moderated by the Dean of the Faculty of Architecture of the Universidad de Concepción, **Leonel Pérez**, and the director of the congress, **Esperanza Rock**.

The first presentation of the panelists was given by **Hilda Basoalto**, the Regional Coordinator of the Lota Plan and collaborator of the National Heritage Service (SERPAT). This Plan Lota, to quote the words of the municipality of Lota, aims to:

> *This initiative seeks to promote the integral development of Lota through planning and actions in heritage matters, all with a view to generating the necessary conditions for the city to be inscribed within the UNESCO World Heritage Sites. Through this collaboration agreement, progress is made through working groups in the joint planning and execution of actions that allow the enhancement of the value of*

De izquierda a derecha From left to right:
Alejandra Brito, José, Román, Clara Susana, Fernández, Pedro, Andrade, Hilda Basoalto,, Esperanza Rock.





tan la puesta de valor de lo que fue la industria del carbón y su cultura asociada. Se considera avanzar en un plan de gestión para el sector, especialmente de los monumentos históricos como el ¨Sector Chambeque¨ y ¨Parque Isidora Cousiño¨

En calidad de panelistas participaron además, como destacados académicos desde la Región del Biobío, la socióloga **Alejandra Brito** y el arqueólogo **Pedro Andrade**.

La perspectiva comparativa del panel latinoamericano fue asumida por José **Francisco Román Gutiérrez**, **Humberto Morales Moreno** y **Clara Susana Fernández**, quienes aprovecharon de la ocasión para profundizar algunos aspectos de sus ponencias anteriores, enfocados en la gestión y gobernanza del patrimonio industrial en México y Cuba.

Para el presente libro, hemos pedido a Miguel Ángel Álvarez Areces que actualice el texto de su charla en función a lo que hablamos durante toda la semana del congreso; sus reflexiones se pueden leer aquí a continuación. También estamos muy agradecidos a Alejandra Brito y Pedro Andrade por haberse tomado el tiempo para redactar sus valiosas contribuciones al debate, las cuales también se publican a continuación.

El último texto de esta parte es de autoría de **Fernando Venegas**, quien si bien no participó físicamente en este panel, contribuyó con reflexiones muy relevantes acerca de la necesidad de repensar la gestión del patrimonio en Chile. Nos trae aquí una propuesta concreta dirigida hacia las autoridades nacionales que nos parece de suma importancia para el futuro desarrollo patrimonial y territorial del país, como “un camino alternativo hacia un futuro en donde reconozcamos a cada comunidad como guardiana activa de su propia historia y cultura”, como bien dice en su última frase, con la cual cerramos también la documentación de este tercer día de congreso.

what was the coal industry and its associated culture. It is considered to advance in a management plan for the sector, especially for historical monuments such as the “Sector Chambeque” and “Parque Isidora Cousiño.”

The sociologist **Alejandra Brito** and the archaeologist **Pedro Andrade** also participated as panelists, as outstanding academics from the Biobío Region.

The comparative perspective of the Latin American panel was assumed by **José Francisco Román Gutiérrez**, **Humberto Morales Moreno** and **Clara Susana Fernández**, who took advantage of the occasion to deepen some aspects of their previous papers, focused on the management and governance of industrial heritage in Mexico and Cuba.

For this book, we have asked **Miguel Ángel Álvarez** Areces to update the text of his talk based on what we discussed during the entire week of the congress; his reflections can be read here below. We are also very grateful to Alejandra Brito and Pedro Andrade for taking the time to write up their valuable contributions to the debate, which are also published below.

The last text in this part is authored by **Fernando Venegas**, who although he did not physically participate in this panel, contributed with very relevant reflections on the need to rethink heritage management in Chile. He brings us here a concrete proposal addressed to the national authorities that seems to us of utmost importance for the future heritage and territorial development of the country, as “an alternative path towards a future where we recognize each community as an active guardian of its own history and culture,” as he says in his last sentence, with which we also close the documentation of this third day of the congress.



Miguel Ángel Álvarez Areces

España

Licenciado español con Grado en Ciencias Económicas por la Universidad de Santiago de Compostela en 1977. Su trabajo profesional se desarrolló en la docencia universitaria, en la empresa privada y en HUNOSA (Hulleras del Norte SA.), siendo Director de Patrimonio de esta empresa pública del sector de la minería del carbón. También es miembro fundador y presidente de INCUNA en Gijón, Asturias, y miembro honorario de TICCIH España.

Graduated in Economics from the University of Santiago of Compostela in 1977. His professional work was developed in university teaching, in private enterprise and in HUNOSA (Hulleras del Norte SA.), being Director of Heritage of this public company of the coal mining sector. He is also a founding member and president of INCUNA in Gijón, Asturias, and an honorary member of TICCIH Spain.

PONENCIA KEYNOTE

Preservación del patrimonio industrial y sostenibilidad ambiental. Un proyecto de proyectos

Preservation of industrial heritage and environmental sustainability. A project of projects

Miguel Ángel Álvarez Areces

Un vestigio industrial es un objeto de la memoria colectiva. La gestión del cambio en regiones postindustriales requiere de actuaciones que concilien la conservación de elementos y conjuntos del patrimonio industrial y cultural, con un respeto al entorno natural y ambiental.

El proceso de globalización económica aceleró la desaparición de múltiples actividades industriales, provocó una ruptura de las relaciones sociales de la producción con pérdidas de empleos, emigraciones de la fuerza de trabajo, desarraigo social de cientos de miles de personas, con impactos sociales que certificaron la amenaza, o bien la desaparición irreversible de un patrimonio histórico de la industrialización.

Las huellas del trabajo en el territorio están inmersas en el debate conservacionista sobre lo que representa preservar estos testigos de nuestra historia contemporánea ante el cambio climático, la digitalización y automatización, o la descarbonización y sustitución de los combustibles fósiles en procesos industriales y económicos, entre otros acontecimientos de nuestra crisis civilizatoria.

La desaparición del patrimonio residencial obrero y popular ligado a la industria, ó la pérdida acelerada de un patrimonio inmaterial e intangible, supone una ruptura en la identidad y memoria individual y colectiva de los pueblos, este drama social se ha acelerado con el cierre de minas de carbón, la clausura y destrucción de complejos termoeléctricos, astilleros navales u otros emporios fabriles. Una memoria agonística pervive vitalmente en lugares y sitios por parte de personas y colectivos sociales, que protagonizan en comunidades y regiones ex-

An industrial vestige is an object of collective memory. The management of change in post-industrial regions requires actions that reconcile the conservation of elements and groups of industrial and cultural heritage, with respect for the natural and environmental environment.

The process of economic globalization accelerated the disappearance of multiple industrial activities, caused a rupture in the social relations of production with job losses, emigrations of the workforce, social uprooting of hundreds of thousands of people, with social impacts that certified the threat, or the irreversible disappearance of a historical heritage of industrialization.

The traces of work in the territory are immersed in the conservation debate about what it means to preserve these witnesses of our contemporary history in the face of climate change, digitalization and automation, or the decarbonization and substitution of fossil fuels in industrial and economic processes, among others. other events of our civilizational crisis.

The disappearance of working-class and popular residential heritage linked to industry, or the accelerated loss of intangible and intangible heritage, represents a rupture in the individual and collective identity and memory of people. This social drama has accelerated with the closure of mines. of coal, the closure and destruction of thermoelectric complexes, naval shipyards or other manufacturing emporiums. An agonistic memory vitally survives in places and sites by people and social groups, who lead in communities and regions cultural and social expressions of ways of life affected by production.

presiones culturales y sociales de unas formas de vida afectas a la producción.

La inclusión en la categoría de Patrimonio Mundial de la mina de sal de Wieliczka en Polonia en 1978 dio visibilidad y fortaleza a la consideración del patrimonio industrial como bien universal en su contexto histórico y natural, animando a muchos países a presentar propuestas en este sentido. En 1988 se celebró en la ciudad de Bochum en el Ruhr (Alemania) un importante Coloquio auspiciado por el Consejo de Europa en colaboración con el Deutsches Bergbau-Museum sobre la consideración de los monumentos técnicos de la mina sobre patrimonio cultural, en el que tuve la oportunidad de participar y compartir experiencias sobre el patrimonio minero asturiano de la empresa pública minera Hunosa y de otras pertenecientes al I.N.I.; fue una ocasión para aprender con colegas prestigiosos que estaban llevando a cabo proyectos para valorizar lo que años más tarde serían exponentes del patrimonio mundial, cuál era el caso de Zollverein y Essen. Lo importante sobre todo es que una Institución como el Consejo de Europa ponía en su agenda política la conservación del patrimonio industrial minero e industrial como bien cultural europeo, teniendo un papel destacado José María Ballester en aquel momento funcionario de esa Institución[1].

Otro hecho importante es la incorporación por UNESCO de la categoría de los paisajes culturales en el año 1992 con la presencia del binomio hombre-naturaleza. Posteriormente, en 2020 la inclusión como paisaje minero de Blaenavon, en el Reino Unido, consolida el reconocimiento de los largos procesos de estratificación histórica que incluye el paisaje construido. En estos últimos años se da un paso más para considerar de forma prioritaria la gestión de los procesos de transformación y reúso a fin de garantizar que las intervenciones contemporáneas se integren de forma armoniosa con el patrimonio preexistente.

La "Carta de Nizhny Tagil" de 2003, y las más recientes declaraciones de UNESCO e Icomos, ya sea con la inclusión en la lista de patrimonio mundial o en documentos como la Declaración de Dublín y otros, han ido desarrollando iniciativas de participación de la sociedad civil, conjugando el activismo social con la valorización ó gestión cultural, social y política de los restos de la antigua industrialización.

TICCIH, el comité internacional para la conservación del patrimonio industrial, puso en primer plano desde la década de los setenta del pasado siglo, la necesidad de la defensa y conservación de exponentes históricos materiales de la industria considerados patrimonio de nuestra historia contemporánea. A partir de investigadores, asociaciones, gestores o activistas sociales, se enfatizó en comunidades locales y a nivel estatal lo urgente de la protección legal, el hacer registros, catálogos, inventarios, salvaguardar archivos con la historia de la actividad empresarial, también el estudiar la historia técnica, los monumentos y paisajes industriales.

Al albur de la crisis, reconversión y cambio del antiguo modelo industrial, y el riesgo de la pérdida irreversible de vestigios históricos industriales, se urgió el rescate y preservación de máquinas, objetos e instalaciones, se pusieron en marcha: Museos, Centros de Interpretación, Ecomuseos o Parques patrimoniales, albergando evidencias edilicias y tecnológicas de antiguos emporios e instalaciones y valorizando las culturas del trabajo y la memoria industrial. Se pusieron en marcha proyectos con intervenciones arquitectónicas singulares en el contexto de Lugares de Memoria que tuvieron una proyección internacional. Hoy en día, tras décadas de trabajos y formación de movimientos asociativos en todo el mundo ligados a la preservación patrimonial, consideramos el revisar los criterios de museología y museografía a la luz de los nuevos fenómenos de digitalización, participación y turismo para que no pierdan estos referentes culturales su carácter de formación e información sobre la historia vivida en los territorios.

Aquella primera etapa dio paso a experiencias posteriores con proyectos singulares de desarrollo regional, ya no solo eran elementos aislados sino conjuntos patrimoniales de relieve en diferentes países los que se fueron poniendo en valor. Algunos de ellos incorporados y categorizados en la Lista de Patrimonio Mundial por su carácter excepcional. En casi un centenar de casos se nos muestra como el patrimonio industrial en contextos paisajísticos de Chile, México, Cuba, Colombia, Alemania, España, Reino Unido, Italia, Francia, Bélgica, Portugal, Indonesia, Japón, India, China ó Estados Unidos, entre otros muchos lugares se conforman hitos e iconos de la vida de los trabajadores, de los técnicos y empresarios, de los pueblos en su conjunto, proyectando al mundo estos testigos de nuestra historia contemporánea.

De todos modos, el nominarse o estar incluido en la Lista de Patrimonio Universal no es un fin en sí mismo,

The inclusion in the World Heritage category of the Wieliczka salt mine in Poland in 1978 gave visibility and strength to the consideration of industrial heritage as a universal asset in its historical and natural context, encouraging many countries to present proposals in this regard. In 1988, an important Colloquium sponsored by the Council of Europe in collaboration with the Deutsches Bergbau-Museum on the consideration of technical mine monuments on cultural heritage was held in the city of Bochum in the Ruhr (Germany), at which I had the opportunity to participate and share experiences about the Asturian mining heritage of the public mining company Hunosa and others belonging to the I.N.I.; It was an opportunity to learn with prestigious colleagues who were carrying out projects to enhance what years later would be exponents of world heritage, which was the case of Zollverein and Essen. What is important above all is that an Institution like the Council of Europe put on its political agenda the conservation of mining and industrial heritage as a European cultural asset, with José María Ballester playing a prominent role at that time as an official of that Institution.

Another important fact is the incorporation by UNESCO of the category of cultural landscapes in 1992 with the presence of the man-nature binomial. Subsequently, in 2020, the inclusion of Blaenavon, in the United Kingdom, as a mining landscape, consolidates the recognition of the long processes of historical stratification that the built landscape includes. In recent years, a further step has been taken to prioritize the management of transformation and reuse processes in order to guarantee that contemporary interventions are harmoniously integrated with pre-existing heritage.

The "Niznhy Tagil Charter" of 2003, and the most recent declarations of UNESCO and Icomos, either with the inclusion in the list of world heritage or in documents such as the Dublin Declaration and others, have been developing initiatives for the participation of the civil society, combining social activism with the cultural, social and political valorization or management of the remains of former industrialization.

TICCIH, The International Committee for the Conservation of Industrial Heritage, has brought to the fore since the seventies of the last century the need for the defense and conservation of material historical exponents of the industry considered heritage of our contemporary history. From researchers, associations, managers or social activists, the urgency of legal protection was emphasized in local communities and at the state level, making records, catalogues, inventories, safeguarding archives with the history of business activity, as well as studying the history technique, monuments and industrial landscapes.

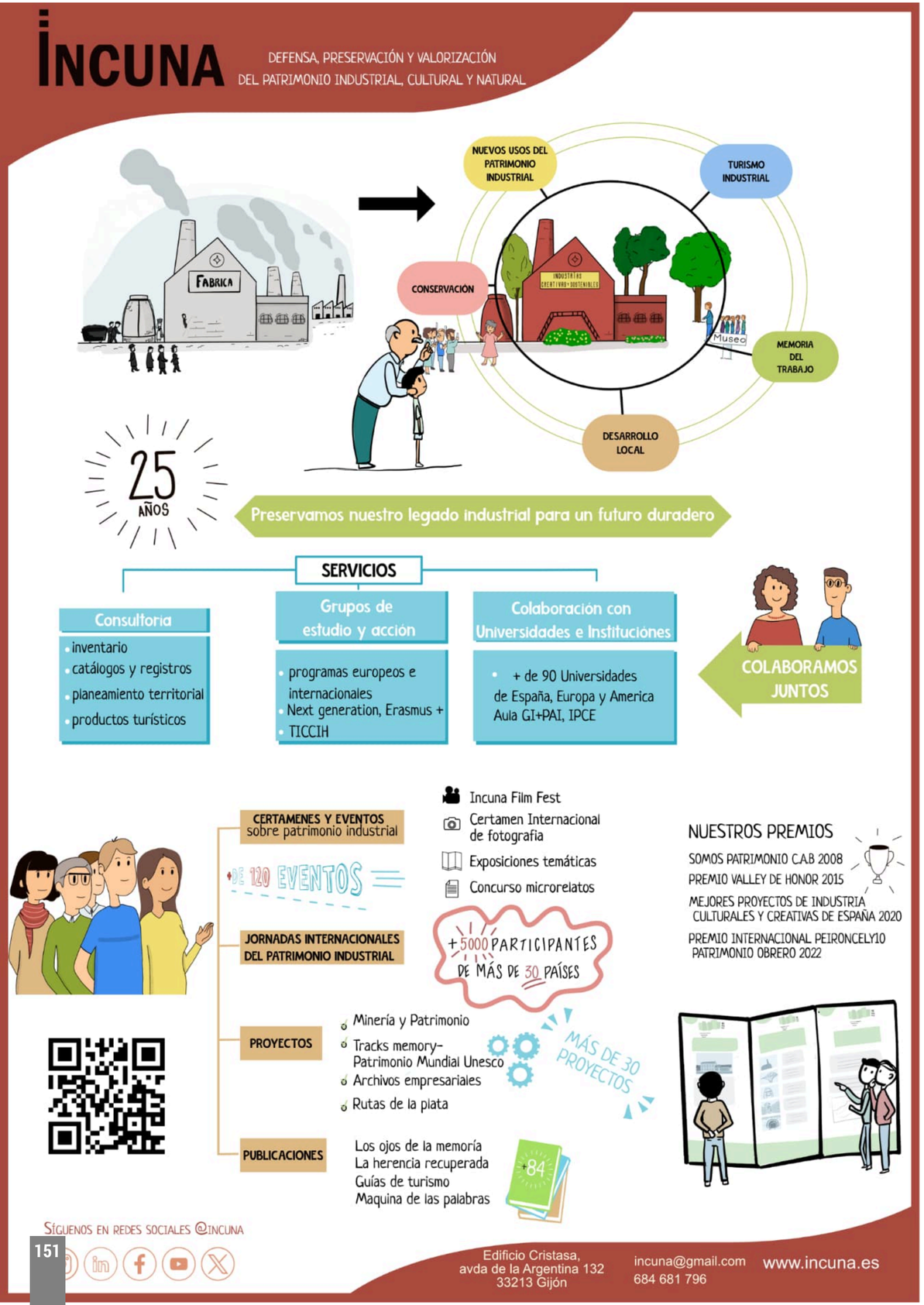
At the risk of the crisis, reconversion and change of the old industrial model, and the risk of the irreversible loss of historical industrial vestiges, the rescue and preservation of machines, objects and facilities was urgently needed, the following were launched: Museums, Interpretation Centers, Ecomuseums or heritage parks, housing building and technological evidence of ancient emporiums and facilities and valuing work cultures and industrial memory. Projects were launched with unique architectural interventions in the context of Places of Memory that had an international projection. Today, after decades of work and formation of associative movements around the world linked to heritage preservation, we consider reviewing the criteria of museology and museography in light of the new phenomena of digitalization, participation and tourism so that they do not lose these cultural references their character of training and information about the history lived in the territories.

That first stage gave way to later experiences with unique regional development projects; it was no longer just isolated elements but important heritage groups in different countries that were put into value. Some of them incorporated and categorized in the World Heritage List due to their exceptional character. In almost a hundred cases it is shown to us as industrial heritage in landscape contexts of Chile, Mexico, Cuba, Colombia, Germany, Spain, United Kingdom, Italy, France, Belgium, Portugal, Indonesia, Japan, India, China or the United States. , among many other places, are milestones and icons of the lives of workers, technicians and businessmen, and people as a whole, projecting these witnesses of our contemporary history to the world.

In any case, being nominated or included in the Universal Heritage List is not an end in itself; for the increasingly numerous supporters of industrial heritage as cultural heritage in the territory, there are many circumstances that confer the memory character of the work and from place to sites, technological, architectural and social elements. From the universal to the local and vice versa, the past is transferred to the present and these testimonies are conferred as resources and axis of socioeconomic and territorial programs in various latitudes.

A new post-industrial landscape is the current social scenario where heritage defense activists and intelligent communities fight to preserve testimonies of work,

1 "Les monuments techniques de l'Europe," en colaboración con el Deutsches Bergbau-Museum, Bochum, 5-8 septiembre 1988. Edición del Council of Europe / Conseil de L'Europe, Strasbourg 1988.



para los cada vez más numerosos valedores del patrimonio industrial como herencia cultural en el territorio son muchas las circunstancias que confieren el carácter de memoria del trabajo y del lugar a sitios, elementos tecnológicos, arquitectónicos y sociales. De lo universal a lo local y viceversa se traslada el pasado al presente y se confieren estos testimonios como recursos y eje de programas socioeconómicos y territoriales en diversas latitudes.

Un nuevo paisaje postindustrial es el escenario social actual donde activistas de defensa del patrimonio y comunidades inteligentes luchan por conservar testimonios del trabajo, de la memoria y de la producción, en dinámicas participativas y propositivas que confieren alternativas para el reúso de espacios mineros, siderúrgicos, agroalimentarios, textiles, del patrimonio residencial y del patrimonio inmaterial en un proceso de reivindicación de la memoria del trabajo y del lugar. A partir de nuestra historia reciente se plantean nuevos objetivos.

Patrimonio, innovación, participación social y territorios circulares

La pandemia del Covid19 provocó profundos cambios en las formas de ver y entender la vida; entre otros aspectos la mayor conciencia sobre la importancia de luchar contra los efectos del cambio climático; se acentuó la escasez de medios económicos aplicados a la cultura y al cuidado y salvaguarda del patrimonio por parte de las administraciones públicas; se evidenciaron las carencias de mecenazgo privado poniendo en cuestión los nuevos términos de "gobernanza"; se trata ahora de convertir la necesidad en virtud y declarar un estado de urgencia para tratar de innovar y crear fórmulas viables de gestión y buenas prácticas a fin de preservar el patrimonio histórico industrial.

La creación de INCUNA (Industria, Cultura, Naturaleza) en 1998, hace 25 años y su trayectoria asociativa desde entonces nos motivó para estudiar, pensar y actuar sobre un proyecto de proyectos, con interrelación de los patrimonios industriales, culturales y naturales, enfatizando la pervivencia de las culturas del trabajo y del patrimonio industrial, en el uso y refuncionalización en programas de desarrollo social y económico en el territorio.

La reparación de daños ambientales provocados por los procesos industriales se ha incorporado a los pro-

Qué es INCUNA, Industria, Cultura, Naturaleza? Infografía cedida por Miguel Ángel Álvarez Areces e INCUNA, 2023
What is INCUNA, Industry, Culture, Nature? Infographic provided by Miguel Ángel Álvarez Areces and INCUNA, 2023

memory and production, in participatory and purposeful dynamics that provide alternatives for the reuse of mining, steel, agri-food, textiles, residential heritage and intangible heritage in a process of vindication of the memory of work and place. Based on our recent history, new objectives are set.

Heritage, innovation, social participation and circular territories

The Covid19 pandemic caused profound changes in the ways of seeing and understanding life; among other aspects, greater awareness about the importance of fighting the effects of climate change; The scarcity of economic resources applied to culture and the care and safeguarding of heritage by public administrations was accentuated; The lack of private patronage was evident, calling into question the new terms of "governance"; It is now a matter of converting necessity into a virtue and declaring a state of emergency to try to innovate and create viable management formulas and good practices in order to preserve the historical industrial heritage.

The creation of INCUNA (Industry, Culture, Nature) in 1998, 25 years ago and its associative trajectory since then motivated us to study, think and act on a project of projects, with the interrelation of industrial, cultural and natural heritage, emphasizing the survival of work cultures and industrial heritage, in the use and refunctionalization in social and economic development programs in the territory.

The repair of environmental damage caused by industrial processes has been incorporated into the processes of circular economy and the development of creative industries, the possibility of responsible tourism and experiences that do not further degrade the environment is increasingly being seen in different countries. use and enjoyment of heritage in its symbolic, cultural or technical values. The second life of industrial heritage must fulfill functions of social utility to the community and not merely specific interventions of uncertain future management.

In 2020, in the middle of the pandemic, from the INCUNA work network (Industry, Culture, Nature), we set ourselves the task of studying the practices and possibilities of the circular economy in the reuse and recycling of historical industrial heritage, especially when The Euro-



La "Térmica Cultural" es una notable reutilización de la central termoeléctrica de Compostilla, Ponferrada para usos culturales, proyecto de la Fundación pública CIUDEN, relacionado con una intervención más amplia de valorización del patrimonio industrial de carácter territorial en la comarca de El Bierzo (León), con la Fábrica de Luz. Museo Nacional de la Energía y otras actuaciones en el patrimonio natural y en la recuperación de historias de vida en el patrimonio inmaterial e intangible minero. Foto cedida y autorizada por Ciuden, 2023 | *The "Cultural Thermal" is a notable reuse of the thermoelectric power plant of Compostilla, Ponferrada for cultural uses, a project of the CIUDEN public Foundation, related to a broader intervention to valorize the industrial heritage of a territorial nature in the region of El Bierzo (León), with the Light Factory. National Energy Museum and other actions in the natural heritage and in the recovery of life stories in the intangible and intangible mining heritage. Photo provided and authorized by Ciuden, 2023*

cesos de economía circular y al desarrollo de industrias creativas, cada vez se más se constata en distintos países la posibilidad de un turismo responsable y de experiencias que no degrade aún más el uso y disfrute del patrimonio en sus valores simbólicos, culturales o técnicos. La segunda vida del patrimonio industrial debe de cumplir unas funciones de utilidad social a la comunidad y no meramente de intervenciones puntuales de incierta gestión futura.

En 2020, en plena pandemia, desde la red de trabajo de INCUNA (Industria, Cultura, Naturaleza), nos pusimos a la tarea de estudiar las prácticas y posibilidades de la economía circular en la reutilización y reciclaje del patrimonio histórico industrial, máxime cuando la Unión Europea puso fecha de caducidad a sus países miembros para la explotación de combustibles fósiles de carbón el 31 de diciembre de 2019. Una nueva etapa de "descarbonización" y transición energética se auguraba con procesos económicos y formas de vida diferentes para los territorios de antigua industrialización.

Esa inquietud nos llevó a estudiar la conservación patrimonial en relación con la sostenibilidad ambiental, también nos posibilitó participar de trabajos con diferentes Universidades y O.N.G sobre "Circular Territories", facilitado por nuestra colega experta en innovación social y participación ciudadana, la arquitecta Federica Scaffidi, que nos puso en contacto, compartiendo intereses y trabajos, con los profesores Jörg Schröder de la Universidad Leibniz de Hannover y la Red Medways, también con Mosé Ricci de la Academia dei Liccei de Italia. Estas investigaciones dirigidas por ambos estaban aplicadas a diferentes ciudades y lugares de distintos continentes: Europa, Asia, África o América, con valiosas aportaciones innovadoras en: agrotecnología y ciclos alimentarios, las artes, el patrimonio y la cultura, aspectos que coinciden con algunos de los ámbitos de estudio del patrimonio industrial en nuestras realidades más cercanas.

Nos planteamos también conocer y aprender de experiencias de sitios con ubicación de centrales termoeléctricas en curso de abandono o desaparición: en Asturias, León, Palencia, Aragón, Teruel o Galicia. Para ello se estudiaron o se visitaron distintos proyectos urbanos o energéticos, entre otros el de simbiosis industrial de Kalundborg, o sobre el reciclaje y diseño de nuevos usos aplicados en la térmica de Nordkraft, en Aalborg, Dinamarca motivo de discusión y debate en ese contexto de preservación patrimonial con lo que puede aportar la economía circular en lo que denominamos la "simbiosis industrial".

Al hablar de "circular territories"[2] pusimos en primer término la economía circular con nuevas perspectivas en la gestión del patrimonio con mención del papel que Instituciones sociales o entidades sin fines de lucro pudieran

2 Ver SCHRÖDER, J.; CAPELLER, R.; SCAFFIDI, F.: Circular Design: Towards regenerative territories. JOVIS, Berlín 2022.

pean Union set an expiration date for its member countries to exploit fossil fuels on December 31, 2019. A new stage of "decarbonization" and energy transition was predicted with different economic processes and ways of life for the former territories. industrialization.

This concern led us to study heritage conservation in relation to environmental sustainability, it also made it possible for us to participate in work with different Universities and NGOs on "Circular Territories", facilitated by our colleague expert in social innovation and citizen participation, the architect Federica Scaffidi, which put us in contact, sharing interests and work, with professors Jörg Schröder from the Leibniz University of Hannover and the Medways Network, also with Mosé Ricci from the Academia dei Liccei in Italy. These investigations directed by both were applied to different cities and places on different continents: Europe, Asia, Africa or America, with valuable innovative contributions in: agrotechnology and food cycles, arts, heritage and culture, aspects that coincide with some of the areas of study of industrial heritage in our closest realities.

We also plan to know and learn from experiences of sites with the location of thermoelectric plants in the process of abandonment or disappearance: in Asturias, León, Palencia, Aragón, Teruel or Galicia. For this, different urban or energy projects were studied or visited, among others the industrial symbiosis of Kalundborg, or the recycling and design of new uses applied in the Nordkraft thermal plant, in Aalborg, Denmark, the subject of discussion and debate in that context. of heritage preservation with what the circular economy can contribute in what we call "industrial symbiosis".

When talking about "circular territories" we put the circular economy in the foreground with new perspectives in heritage management with mention of the role that social institutions or non-profit entities could have in the formation of new socioeconomic and cultural values that affect the urban space.

A symposium was organized by INCUNA in 2022 with the presentation of cases and qualitative methodologies and some relevant projects on the international scene were studied, which were incorporated into the XXIII International Industrial Heritage Conference held in September of that year. The results illustrate the way in which social enterprises become activators of the development of industrial heritage and the links between the local community and the municipality. Research maintains that these practices define new approaches to valorization and management of cultural resources in collaboration with social companies, which are creating an innovative network with different partners (stakeholder).

A conclusion that we highlight is that there are no models to export, each community and place must develop, based on its capabilities, its history and casuistry, its own resource consumption model for its management and adaptation to this new stage of ecological and energy

tener en la conformación de nuevos valores socioeconómicos y culturales que afecten al espacio urbano.

Se organizó por INCUNA un simposio en el año 2022[3] con la exposición de casos y metodologías cualitativas y se estudiaron algunos relevantes proyectos del panorama internacional, que fueron incorporados a las XXIII Jornadas Internacionales de Patrimonio Industrial celebradas en septiembre de ese año[4]. Los resultados ilustran la forma en que las empresas sociales se convierten en activadores del desarrollo del patrimonio industrial y los vínculos entre la comunidad local y el municipio. Las investigaciones sostienen que estas prácticas definen nuevos enfoques de valorización y gestión de los recursos culturales en colaboración con empresas sociales, que están creando una red innovadora con diferentes socios (stakeholder).

Una conclusión que resaltamos es que no hay modelos para exportar, cada comunidad y lugar deben desarrollar a partir de sus capacidades, su historia y casuística el propio modelo de consumo de recursos para su gestión y adaptación a esta nueva etapa de transición ecológica y energética. El eje de actuación son los testigos de la memoria del trabajo y del lugar con variedad de ejemplos en la circularidad y la innovación social, siempre con el protagonismo de las personas.

Las tecnologías diseñadas para utilizar los productos de desecho están renovando el mundo agrícola. Los alimentos se están convirtiendo en una fuente de nuevas energías sostenibles, un material para nuevos productos, un elemento de innovación en nuevos ciclos creativos y resilientes. Estas prácticas generan un nuevo sentido de pertenencia al lugar y desarrollan una amplia red de activistas y asociaciones locales capaces de promover el impacto estructural y el crecimiento económico. La participación de la comunidad construye una conciencia social y cultural que puede activar procesos de reapropiación y reactivación.

La mayor parte de iniciativas que fomentan las intervenciones sostenibles de forma creativa se orientan a: actividades industriales con calidad ambiental y derechos sociales, empresas tecnológicamente avanzadas de arte y diseño, artesanía, industrias culturales y creativas, empresas limpias y ambientalmente responsables que pueden hacer posible dar una segunda vida a espacios industriales abandonados con nuevas formas de vida en zonas urbanas y rurales.

Un proyecto de proyectos del patrimonio de la Industria, Cultura y Naturaleza

El I Congreso sobre Revalorización del Patrimonio Industrial, celebrado en Bilbao en 1982 se considera el primer acontecimiento notable que dio visibilidad y proyección a los movimientos asociativos y a investigaciones académicas sobre arqueología industrial en España, aunque antes de esa fecha ya había estudios y movimientos sociales de defensa del patrimonio de la industrialización, es un referente histórico que constata lo relativamente reciente del reconocimiento del patrimonio industrial como un bien cultural en nuestro país[5]. Fue en Cataluña más tarde con la creación del Mnactec y el sistema de gestión territorial en esa comunidad y en Asturias, Madrid, Valencia, Andalucía y el propio País Vasco donde se van concretando experiencias y proyectos de musealización y otras intervenciones. El Ministerio de Cultura y las Consejerías de Cultura de las CC.AA. tomaron tiempo después medidas dando carácter “oficial” a este reconocimiento como bien cultural, que adquiere notoriedad internacional.

El paisaje de minería del oro de la época romana en Las Médulas, comarca leonesa de El Bierzo, se declaró en 1997 patrimonio universal, en este caso se trata de patrimonio de carácter preindustrial. Con posterioridad son dos bienes los que podemos considerar como patrimonio industrial presentes en la antedicha Lista de patrimonio universal en nuestro país. En el año 2007 la UNESCO incluye al puente transbordador de Portugalete en Vizcaya como patrimonio mundial. Por otra parte, el conjunto minero de Almadén, impresionante emporio minero donde se albergó el mayor yacimiento de mercurio del mundo, estuvo en actividad hasta el año 2006 que cerró por imperativos medioambientales de la legislación europea. Su propiedad y gestión a cargo de la Administración pública estatal española posibilitó su conservación y puesta en

3 El webinario internacional “Circular Territories”, organizado por INCUNA y codirigido por el profesor Jörg Schöder, Chair Institute of Urban Design and Planning, y su colaboradora la Dra. Arch. Federica Scaffidi, desde la Leibniz University Hannover en Alemania, y por Miguel Ángel Álvarez Areces, presidente de INCUNA, se celebró el 5 de julio de 2021, y contó con la participación de 30 expertos de Alemania, Italia, España, China, Australia, Colombia, Vietnam y otros países. Su repositorio puede consultarse en el canal YouTube de Incuna: https://www.youtube.com/watch?v=VU2A9onhpE8.

4 ÁLVAREZ ARECES, M.A. (editor), VV.AA.: “Innovación social, patrimonio y desarrollo territorial. Experiencias de innovación urbano-rural y creatividad”, páginas 321 a 573, en Patrimonio con Gusto/ Taste in heritage. Editorial CICEES / Incuna, colección Los Ojos de la Memoria, Gijón 2022.

5 Para una visión pormenorizada del patrimonio industrial en España ver “100 elementos del Patrimonio Industrial en España”, seleccionados por el TICCIH con participación de expertos patrimoniales españoles de este Comité Internacional de Patrimonio Industrial, la edición coordinada por Biel P. y Cueto G., se publicó con colaboración del IPCE - ISBN 978-84-937738-6-1, Ed. Cicees, Zaragoza 2011.

transition. The axis of action is the witnesses of the memory of work and place with a variety of examples in circularity and social innovation, always with the protagonism of people.

Technologies designed to utilize waste products are renewing the agricultural world. Food is becoming a source of new sustainable energies, a material for new products, an element of innovation in new creative and resilient cycles. These practices generate a new sense of place and develop a broad network of local activists and associations capable of promoting structural impact and economic growth. Community participation builds a social and cultural awareness that can activate processes of reappropriation and reactivation.

Most initiatives that promote sustainable interventions in a creative way are aimed at: industrial activities with environmental quality and social rights, technologically advanced art and design companies, crafts, cultural and creative industries, clean and environmentally responsible companies that can make it possible giving a second life to abandoned industrial spaces with new ways of life in urban and rural areas.

A project of heritage projects for Industry, Culture and Nature

The First Congress on Revaluation of Industrial Heritage, held in Bilbao in 1982, is considered the first notable event that gave visibility and projection to associative movements and academic research on industrial archeology in Spain, although before that date there were already studies and social movements of defense of the heritage of industrialization, is a historical reference that confirms the relatively recent recognition of industrial heritage as a cultural asset in our country. It was later in Catalonia with the creation of Mnactec and the territorial management system in that community and in Asturias, Madrid, Valencia, Andalusia and the Basque Country itself where experiences and musealization projects and other interventions were carried out. The Ministry of Culture and the Cultural Departments of the Autonomous Communities later took measures giving “official” status to this recognition as a cultural asset, which has acquired international notoriety.

The gold mining landscape from the Roman era in Las Médulas, in the León region of El Bierzo, was declared universal heritage in 1997, in this case it is heritage of a pre-industrial nature. Subsequently, there are two assets that we can consider as industrial heritage present in the aforementioned List of universal heritage in our country. In 2007, UNESCO included the Portugalete ferry bridge in Vizcaya as a world heritage site. On the other hand, the Almadén mining complex, an impressive mining emporium where the largest mercury deposit in the world was housed, was active until 2006, when it closed due to environmental imperatives of European legislation. Its ownership and management by the Spanish state public administration made its conservation and enhancement possible, and it was inscribed on the UNESCO world heritage list in 2012.

The National Industrial Heritage Plan in Spain (PNPI) was approved in 2001, its successive updates by the State Heritage Council in 2011, 2017 and 2023, despite its operational limits, since it is a consultative document, non-binding, has contributed to a higher level of sensitivity, knowledge and social concern for this industrial heritage, so forgotten and vulnerable. The PNPI has provided methodology, systematization of conservation and intervention actions, as well as specific financing to prepare prior studies, master plans and execution projects to enhance the industrial heritage of different places in Spain.

In these years, laws and regulations for the preservation of industrial heritage were also approved in different Spanish autonomous communities that complement the 1985 State Law on historical heritage. In 2008, the “El Bierzo Charter” was approved by the State Heritage Council, which pays special attention to the situation of mining heritage, explaining that “the set of actions linked to the enhancement of particular elements will be contemplated.” of the complex as well as its environmental and landscape dimension. To the extent possible, that is, within the limits that allow the identity, integrity and authenticity of the Cultural Assets to be safeguarded, it may be decided to provide the mining complex with compatible uses for greater social profitability and sustainability of the project. with the enhancement of its heritage status.”

Since 1999 we have worked on different projects that contrasted our local experiences with interventions and international action strategies, revealing the complex relationship between industrial heritage and the environment in the context of policies regarding “industrial voids” or “friches”. industrielles”. We consider industrial landscapes in their evolutionary nature, analyzing whether factual and identity components of production processes are preserved in them, constituting a privileged setting to observe the transformations and uses that societies have made of these resources.



Ecomuseo minero del Valle del Samuño (Asturias, España), un itinerario abierto del legado cultural y social de la minería asturiana del carbón en el valle del río Nalón, gestionado por la empresa SADIM, Grupo Hunosa, con la colaboración del Ayuntamiento de Langreo, abarca una amplia área geográfica con exponentes patrimoniales como el poblado minero de La Nueva, instalaciones auxiliares, nuevo tren minero y el histórico Pozo San Luis con su impresionante sala de máquinas. Foto cedida por Miguel Ángel Álvarez Areces y autorizada por Hunosa, 2000 | *Samuño Valley mining eco-museum (Asturias, Spain), an open itinerary of the cultural and social legacy of Asturian coal mining in the Nalón river valley, managed by the company SADIM, Grupo Hunosa, with the collaboration of the Langreo Town Hall covers a wide geographical area with heritage exponents such as the mining town of La Nueva, auxiliary facilities, a new mining train and the historic San Luis Well with its impressive engine room. Photo provided by Miguel Ángel Álvarez Areces and authorized by Hunosa, 2000*

valor, siendo inscrito en la lista de patrimonio mundial de la UNESCO en el año 2012.

El Plan Nacional de Patrimonio Industrial en España (PNPI) se aprobó en el año 2001, sus sucesivas actualizaciones por el Consejo Estatal de Patrimonio en los años 2011, 2017 y 2023[6], a pesar de sus límites operativos, ya que es un documento consultivo, no vinculante, ha contribuido a un nivel superior de sensibilidad, conocimiento y preocupación social por este patrimonio industrial, tan olvidado y vulnerable. El PNPI ha aportado metodología, sistematización de actuaciones en conservación e intervención, también financiaciones específicas para elaborar estudios previos, planes directores y proyectos de ejecución en la puesta en valor del patrimonio industrial de diferentes lugares de España.

En estos años se aprobaron también leyes y normativas de preservación del patrimonio industrial en diferentes comunidades autónomas españolas que complementan a la Ley estatal de 1985 en materia de patrimonio histórico. En el año 2008 se aprobó por el Consejo de Patrimonio del Estado la "Carta de El Bierzo"[7], donde se atiende especialmente la situación del patrimonio minero, explicitando que "se contemplarán el conjunto de actuaciones vinculadas a la puesta en valor de los elementos particulares del complejo así como también la dimensión medioambiental y paisajística del mismo. En la medida de lo posible, es decir, dentro de los límites que permiten salvaguardar la identidad, integridad y autenticidad de los Bienes Culturales, se podrá optar por dotar al complejo minero en aras de una mayor rentabilidad social y sostenibilidad del proyecto de usos compatibles con la puesta en valor de su condición patrimonial".

Desde el año 1999 trabajamos en diferentes proyectos que pusieron en contraste nuestras experiencias locales con intervenciones y estrategias de actuación internacional, delatándose la compleja relación del patrimonio industrial y el medio ambiente en el contexto de las políticas respecto a los "vacíos industriales" o "fri-

6 El Plan Nacional del Patrimonio Industrial en España (PNPI) coordinado por el IPCE del Ministerio de Cultura puede consultarse en https://www.culturaydeporte.gob.es/planes-nacionales/planes-nacionales/patrimonio-industrial.html (consultado 12.8.2023)

7 Carta de El Bierzo para la conservación del patrimonio industrial minero, IPCE, Ministerio de Cultura de España, Madrid 2009. http://ipce.mcu.es/pdfs/Carta_del_Bierzo_Layout1.pdf (consultado 12.8.2023).

During the three-year period 2006-2008 we carried out a project titled "The Silver Roads in Spain and America", which won the "We Are Heritage" award for civil societies from the Andrés Bello Convention in 2008. One of its objectives was the cultural recreation of the local scenarios that occurred since the 15th century with the cultural, technological and social transfers caused by the mercury-silver binomial in the world.

A work team of 30 people from Spain, Mexico, Bolivia, Peru, Argentina, Colombia, Cuba or Panama, which I had the opportunity to coordinate, allowed us to develop routes and itineraries about the material and intangible heritage that survives in the communities, trying to rescue or encourage actions for its valorization.

This challenge and opportunity to transfer the past to the present, combining conservation policies of the historical cultural legacy with social revitalization projects, made us see the importance of developing purposeful projects that were viable both technically and economically, counting on the social participation of the communities and local institutions. We consider that the most advanced regional urban policies are those that establish human communication and expand democratic decision-making, while preserving productivity and intensifying equality in our historical conditions.

In the cases of Latin American countries, we learned from different interventions to valorize industrial and cultural heritage. Sometimes we were asked or emphasized by references to processes, more or less striking or successful in the European context, be it the Ruhr case, the British, French, Belgian or Spanish cases, but the reality and the contexts are very different. One lesson is clear, that there are no copyable models or references, each place has its cultural, social, political and economic history. From the Monterrey Foundry with a special management model that combines business and political interests with other symbolic and cultural ones, a strong economic investment linked to the urban and industrial history of this city of Nuevo León, attracted by the joint effort of industrial companies, State Government, together with state cultural and political organizations, but which has to a certain extent ignored the role of labor and social associations and citizen protagonists in their daily management.

ches industrielles"[8]. Los paisajes industriales los consideramos en su carácter evolutivo, analizando si en ellos se conservan componentes fácticos e identitarios de los procesos de producción, constituyendo un escenario privilegiado para observar las transformaciones y los usos que las sociedades han hecho de estos recursos.

Durante el trienio 2006-2008 llevamos a cabo un proyecto titulado "Los caminos de la plata en España y América", que mereció el premio "Somos Patrimonio" para sociedades civiles del Convenio Andrés Bello en el año 2008. Uno de sus objetivos era la recreación cultural de los escenarios locales que se dieron desde el siglo XV con las transferencias culturales, tecnológicas y sociales provocadas por el binomio mercurio-plata en el mundo.

Un equipo de trabajo de 30 personas procedentes de España, México, Bolivia, Perú, Argentina, Colombia, Cuba o Panamá, que tuve la ocasión de coordinar, nos permitió elaborar rutas e itinerarios acerca del patrimonio material e inmaterial que pervive en las comunidades, tratando de rescatar o de incentivar actuaciones para su valorización.

Este reto y oportunidad para trasladar el pasado al presente, combinando políticas conservacionistas del legado cultural histórico con proyectos de dinamización social, nos hizo ver la importancia de elaborar proyectos propositivos que fueran viables tanto técnicamente como económicamente, contando con la participación social de las comunidades y las Instituciones locales. Consideramos que las políticas urbanas regionales más avanzadas son aquellas que establecen la comunicación humana y amplían las tomas de decisión democráticas, al tiempo que conservan la productividad e intensifican la igualdad en nuestras condiciones históricas[9].

En los casos de países latinoamericanos aprendimos de diferentes intervenciones de valorización del patrimonio industrial y cultural. A veces se nos preguntaba o se enfatizaba por referencias de procesos, más o menos llamativos o exitosos del contexto europeo, ya sea el caso de Ruhr, los casos británicos, franceses, belgas o españoles, pero la realidad y los contextos son bien distintos. Una lección está clara, la de que no hay modelos o referencias copiables, cada lugar tienen su historia cultural, social, política y económica. Desde la Fundidora de Monterrey con un modelo de gestión especial que aúna intereses empresariales y políticos con otros simbólicos y culturales, una fuerte inversión económica engarzada con la historia urbana e industrial de esta ciudad de Nuevo León, concitada por el esfuerzo conjunto de empresas industriales, Gobierno del Estado, junto a organismos culturales y políticos estatales, pero que ha obviado en cierta medida el papel de las asociaciones obreras, sociales y los protagonistas ciudadanos en su gestión cotidiana.

El caso de Fray Bentos en Uruguay es distinto, el modelo de gestión reside en la Intendencia de Rio Negro con apoyos puntuales externos, su especial importancia reside en la propia consideración y propuesta para su nominación y declaración como patrimonio en su valor universal y excepcional por UNESCO en el año 2015, cual es la de "paisaje cultural e industrial", un sistema territorial cuyo ámbito, área núcleo y zona de amortiguamiento están delimitadas de forma amplia y precisa, combinando elementos donde viven personas al día de hoy, con otros de patrimonio y elementos históricos en un conjunto integral de territorio productivo con sus arquitecturas industriales e instalaciones mecánicas, sus espacios verdes asociados, sus instalaciones portuarias y la presencia del tejido residencial.

Son dos ejemplos que traigo a colación, pues siendo muy conocidos e importantes, son especiales, aunque puede que no sean representativos de los sitios y lugares donde se ubica el patrimonio industrial latinoamericano, donde una buena parte son sitios mixtos con una carga enorme de historia y memoria, con dificultad de recursos financieros y planes de manejo para acometer intervenciones de rehabilitación y restauración, ya sea en su componente edilicio o en el de patrimonio mueble. Suelen estar más centrados en comunidades locales que ven a corto plazo la posibilidad de realizar proyectos de turismo comunitario o museos temáticos basados en la propia historia del lugar, que es una lógica comprensible a fin de tener retornos rápidos que palien la carencia de recursos y doten de visibilidad suprarregional a entornos de gran importancia patrimonial, pero no está garantizado claramente su futuro.

Se necesita un análisis caso a caso, con mapeos de experiencias singulares, algunas ya están en marcha desde hace tiempo: los cafetales e ingenios azucareros cubanos; los centros mineros de Pachuca y Real del Monte, los complejos mineros de Mapimí, Parral, Puebla o el paisaje del Agave mexicano, el Museo de las Aguas Argentinas y las traídas de agua para Buenos Aires, el cerro rojo



Fundidora de Monterrey vista desde el "Puente verde", inaugurado el 29 de agosto de 2023, al fondo se puede ver el conjunto patrimonial de La Fundidora. El puente, de 496 metros de largo sobre el río, cuenta con jardineras, árboles y plantas de la región, dos miradores de cristal, bancas e iluminación, responde también a impactos de calor extremo, sequías, inundaciones, contaminación del aire y la crisis energética. Conforme se desarrolle su vegetación, servirá para bajar las temperaturas y captar agua. Foto: Miguel Ángel Álvarez Areces, 2023 | Monterrey Fundidora seen from the "Green Bridge", inaugurated on August 29, 2023, in the background you can see the La Fundidora heritage site. The bridge, 496 meters long over the river, has planters, trees and plants from the region, two glass viewing platforms, benches and lighting, it also responds to the impacts of extreme heat, droughts, floods, air pollution and the crisis energy. As its vegetation develops, it will serve to lower temperatures and capture water. Photo: Miguel Ángel Álvarez Areces, 2023

The case of Fray Bentos in Uruguay is different, the management model resides in the Municipality of Rio Negro with specific external support, its special importance lies in the consideration and proposal for its nomination and declaration as heritage in its universal and exceptional value for UNESCO in 2015, which is the "cultural and industrial landscape", a territorial system whose scope, core area and buffer zone are broadly and precisely delimited, combining elements where people live today, with others of heritage and historical elements in a comprehensive set of productive territory with its industrial architecture and mechanical installations, its associated green spaces, its port facilities and the presence of the residential fabric.

They are two examples that I bring up, because being very well known and important, they are special, although they may not be representative of the sites and places where the Latin American industrial heritage is located, where a good part are mixed sites with an enormous load of history. and memory, with difficulty in financial resources and management plans to undertake rehabilitation and restoration interventions, whether in its building component or in that of movable heritage. They tend to be more focused on local communities that see in the short term the possibility of carrying out community tourism projects or thematic museums based on the history of the place, which is an understandable logic in order to have quick returns that alleviate the lack of resources and provide of supraregional visibility to environments of great heritage importance, but its future is not clearly guaranteed.

A case-by-case analysis is needed, with mapping of unique experiences, some of which have already been underway for some time: the Cuban coffee plantations and sugar mills; the mining centers of Pachuca and Real del Monte, the mining complexes of Mapimí, Parral, Puebla or the landscape of the Mexican Agave, the Museum of Argentine Waters and the water brought to Buenos Aires, the red hill of Potosí, the station and the railway neighborhood of Peñarol in Uruguay, or Lota, Sewell or the elevators of Valparaíso, among many others. In the case of Concepción and the Bío Bío region, the resource map is notable, not only for the nearby Lota mine and surroundings, which well deserves to be a World Heritage Site, but also for the proximity of the Chivilingo power plant, the working-class towns, the railway and its social impact or the abundance of intangible heritage that is still alive and in use and memory of communities and social groups.

A "masterplan" appropriate to the resources and possibilities of each site and with a scope of several years is

8 Ver ÁLVAREZ ARECES, M.A. (ed.): Espacios industriales abandonados. Gestión del patrimonio y medio ambiente. Edición de Incuna / CICEES colección Los ojos de la memoria, volumen 15, Gijón 2015, www.cicees.com.

9 Ver CASTELLS, M. (en colaboración con Borja J.): Local y global. La gestión de las ciudades en la era de la información. Madrid: Taurus 1997.

de Potosí, la estación y el barrio ferrocarrilero de Peñarol en Uruguay, o Lota, Sewell o los elevadores de Valparaíso, entre otros muchos. En el caso de Concepción y la región del Bío Bío el mapa de recursos es notable, no solo por la cercana mina y entorno de Lota, que bien merece ser Patrimonio de la Humanidad, sino también por la cercanía de la central de Chivilingo, los poblados obreros , el ferrocarril y su incidencia social o la abundancia de un patrimonio inmaterial que sigue vivo y en uso y memoria de comunidades y colectivos sociales.

Se necesita de un "masterplan" adecuado a los recursos y posibilidades de cada sitio y con un alcance de varios años. Hay que distanciarse, en mi opinión, en el contraste de experiencias americanas o de otros continentes con las referencias europeas, ya que a veces se exponen en forma de manual de instrucciones para su aplicación, procediendo de culturas distintas y contando con medios financieros y logísticos muy diferentes.

Resulta evidente la gran complejidad de la planificación territorial en estas circunstancias, apremiada por la urgencia de crear nuevos empleos, adecentar el hábitat y espacios públicos, crear nuevos asentamientos poblacionales o rehabilitar los existentes. No es fácil ubicar o reubicar fábricas e industrias de actividades de "nueva generación" cuando la prioridad es atender las necesidades básicas, lo que no es óbice para realizar proyectos e intervenciones respecto de la arquitectura industrial, formarse en nuevas culturas del trabajo, descontaminar y regenerar los espacios sujetos a la desindustrialización.

Estrategias de regeneración territorial en paisajes postindustriales

Al abordar desde la óptica territorial el tema de los restos, instalaciones industriales y espacios abandonados, se necesita llegar a su "alma" y sobre todo tratar de preservar la memoria e historia acumulada, valorando la dimensión estética de los lugares. El desarrollo sostenible, sustentable, o conceptos como el ecodesarrollo, surgido de la Conferencia de Estocolmo de 1972 pueden entenderse como intentos de popularizar frases afortunadas, que en muchas ocasiones son intentos estériles de conciliar intereses contrapuestos.

El capital crítico es un capital natural e insustituible, es esencial para la supervivencia humana utilizándose para cuestiones de vida y seguridad, ya sean reales o potenciales y que debe controlarse por separado en unidades físicas[10]. El capital crítico es un conjunto de recursos ambientales que realiza importantes funciones esenciales para el bienestar humano, y para el cual no existen actualmente sustitutos en términos de capital humano, manufacturado u otro capital natural.

La memoria del desarrollo económico se atestigua con historias de vida, fábricas y paisajes donde se inserta un patrimonio material e inmaterial que concierne a todos, nuestros abuelos padres, familiares y vecinos han protagonizado y sufrido los avatares de la historia vivida, formando parte de la memoria e imaginario colectivo[11]. La "refuncionalización" o reutilización del patrimonio industrial debería representar un momento de ajuste de lo construido atendiendo a necesidades cambiantes, no una perversión para alterar lo original, sino agregar nuevas estructuras indispensables al nuevo uso, que den un significado formal y material, además que funcional, coexistiendo las diversidades introducidas con lo antiguo.

En estos paisajes postindustriales nos aparece un nuevo territorio cultural:[12] la cultura de la naturaleza, que contribuye a la fabricación de nuevas formas de lenguaje, con mezcla de términos: historia, memoria, identidad, sostenibilidad, eco-cultura, land art, landscape, turismo de experiencias, parques naturales, biodiversidad, ordenación del territorio, patrimonio histórico, patrimonio artístico, patrimonio cultural.

Los planes de manejo o planes directores cumplen un papel necesario y fundamental para diseñar, acometer y ejecutar proyectos, son básicos para proyectos de rehabilitación, reutilización y valorización del patrimonio industrial. Los territorios mineros necesitan "desenclavar" esas áreas con programas de infraestructuras, facilitando herramientas para una mayor comprensión del paisaje industrial y minero como una frágil y valiosa construcción social, y por lo tanto, un bien común y categorizado como patrimonio[13].

El eje de actuación puede incorporar al dominio urbano diferentes recursos dispersos en una amplia escala territorial a partir de que un elemento común marque una

10 OECD, "Critical Capital," Glossary environmental statistics. United Nations, New York 2005.

11 ALVAREZ ARECES, M.A.: "Fábricas y memoria del desarrollo. Una herencia cultural en el territorio", revista Ábaco de cultura y ciencias sociales, monográfico sobre La Industria en el paisaje. Patrimonio en isocronía y memoria, nº 86, volumen 4, 2015, pp. 33-44.

12 UNESCO: Re/Pensar las políticas culturales, Informe mundial Convención de 2005, Edición de UNESCO, París 2015. http://en.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/gmr_summary_es.pdf (consultado 20.5.2017).

13 MARTIARENA, M.; RE, G.Y.; EYNARD, C.: Valoración subjetiva del paisaje por atractores. Edición de Universidad Católica de Córdoba, 2010.



Intervención artística del arquitecto Joaquín Vaquero Turcios en la Central hidroeléctrica de Grandas de Salime (Asturias), inaugurada en 1955, forma parte de los 100 elementos más significativos del patrimonio industrial seleccionados por TICCIH España. Foto cedida por INCUNA, autor: Pedro Timón Solinís, 2012 | Artistic intervention by architect Joaquín Vaquero Turcios in the Grandas de Salime Hydroelectric Power Plant (Asturias), inaugurated in 1955, is part of the 100 most significant elements of industrial heritage selected by TICCIH Spain. Photo provided by INCUNA, author: Pedro Timón Solinís, 2012

needed. We must distance ourselves, in my opinion, from the contrast of American experiences or those from other continents with European references, since sometimes they are presented in the form of an instruction manual for their application, coming from different cultures and having financial and logistical means. very different.

The great complexity of territorial planning in these circumstances is evident, pressed by the urgency of creating new jobs, cleaning up the habitat and public spaces, creating new population settlements or rehabilitating existing ones. It is not easy to locate or relocate factories and industries of "new generation" activities when the priority is to meet basic needs, which is not an obstacle to carrying out projects and interventions regarding industrial architecture, training in new work cultures, decontaminating and regenerate spaces subject to deindustrialization.

Territorial regeneration strategies in post-industrial landscapes

When approaching the issue of remains, industrial facilities and abandoned spaces from a territorial perspective, it is necessary to reach their "soul" and above all try to preserve the accumulated memory and history, valuing the aesthetic dimension of the places. Sustainable development, sustainable, or concepts such as ecodevelopment, emerging from the Stockholm Conference of 1972 can be understood as attempts to popularize fortunate phrases, which are often sterile attempts to reconcile conflicting interests.

Critical capital is natural and irreplaceable capital, it is essential for human survival and is used for life and security issues, whether real or potential, and which must be controlled separately in physical units. Critical capital is a set of environmental resources that performs important functions essential to human well-being, and for which there are currently no substitutes in terms of human, manufactured or other natural capital.

The memory of economic development is witnessed with life stories, factories and landscapes where a material and intangible heritage is inserted that concerns everyone, our grandparents, parents, relatives and neighbors have starred in and suffered the vicissitudes of lived history, forming part of the memory and collective imagination. The "refunctionalization" or reuse of industrial heritage should represent a moment of adjustment of what was built in response to changing needs, not a perversion to alter the original, but rather adding new structures

centralidad, es posible así avanzar en la construcción de "mapas de recursos" o parques patrimoniales[14], que serían áreas de transición entre lo natural, cultural y turístico, o bien reubicar nuevas actividades económicas en la zona.

En el caso chileno, a partir de la red REUSE y programas CYTED se han expuesto interesantes experiencias de transformación de paisajes culturales de la minería con propuestas de valorización en programas locales y regionales de desarrollo, imbricando el patrimonio minero en estrategias de regeneración sustentables[15].

Para estudiar un modelo propositivo en la reutilización del patrimonio en espacios postindustriales se debe establecer una relación dialéctica entre los espacios culturales y el paisaje natural, donde tengan cabida los atractivos turísticos, los equipamientos científicos, educativos o sociales, evaluando las posibilidades de posibles áreas de innovación o renovación en las unidades productivas o actividades de servicios que puedan generar el frenar el éxodo poblacional, asentar la mano de obra cualificada y generar dinámicas con programas de desarrollo precisos a nivel local.

El conocimiento de las limitaciones de accesibilidad e infraestructuras, la potencialidad de los recursos humanos, patrimoniales, paisajísticos, los atractivos potenciales a la nueva sociedad del ocio y de la innovación marcan los mecanismos de organización gerencial, asociativos y de participación social, que con los recursos financieros necesarios pueden posibilitar vías de renovación de estos territorios en una opción estratégica.

El camino hacia un modelo de gestión integrada del patrimonio industrial en el territorio (GIPT) debe tener en mi opinión un carácter sistémico o integral, participativo, flexible y prospectivo, entre otros aspectos[16].

14 Sobre parques patrimoniales ver SABATÉ J. y LISTA A. (eds. y coor.), Projectant l'eix del Llobregat. Paisatge cultural i desenvolupament regional. Universidad Politécnica de Catalunya y Massachussets Institute of Technology, Barcelona 2001.

15 LÓPEZ MEZA, M.I.; PÉREZ BUSTAMANTE, L.: Parques Mineros, Ecomuseos y Geoparques, Estrategias de puesta en valor, Red Reuse nº P411RT0222, programa de Ciencia y tecnología para el Desarrollo-CYTED, Stoq editorial, Concepción-Chile, 2015.

16 Ver ÁLVAREZ ARECES, M.A.: "Modelo G.I.P.T. Patrimonio Industrial y contabilidad patrimonial de recursos culturales y naturales en entornos sostenibles", págs. 143-155, en El Patrimonio Industrial en el contexto de la sostenibilidad. VII Congreso sobre Conservación del Patrimonio Industrial y de la Obra Pública en España, coordinado por Álvarez Areces, M.A.; Blanco Agüeria, S. y Río Vázquez A. (eds.), edición del Ayuntamiento de As Pontes y CICEES-ISBN 978-84-945966-5-0 (2017). www.cicees.com.

essential to the new use, which give a formal and material meaning, in addition to functional, coexisting the introduced diversities with the old.

In these postindustrial landscapes a new cultural territory appears: the culture of nature, which contributes to the manufacture of new forms of language, with a mixture of terms: history, memory, identity, sustainability, eco-culture, land art, landscape, experience tourism, natural parks, biodiversity, territorial planning, historical heritage, artistic heritage, cultural heritage.

Management plans or master plans play a necessary and fundamental role to design, undertake and execute projects, they are basic for rehabilitation, reuse and valorization projects of industrial heritage. Mining territories need to "unlock" these areas with infrastructure programs, providing tools for a greater understanding of the industrial and mining landscape as a fragile and valuable social construction, and therefore, a common good and categorized as heritage.

The axis of action can incorporate into the urban domain different resources dispersed on a broad territorial scale based on a common element marking a centrality. It is thus possible to advance in the construction of "resource maps" or heritage parks, which would be transition areas. between the natural, cultural and tourist, or relocate new economic activities in the area.

In the Chilean case, from the REUSE network and CYTED programs, interesting experiences of transformation of mining cultural landscapes have been exposed with proposals for valorization in local and regional development programs, interweaving mining heritage in sustainable regeneration strategies.

To study a propositional model in the reuse of heritage in post-industrial spaces, a dialectical relationship must be established between cultural spaces and the natural landscape, where tourist attractions, scientific, educational or social facilities have a place, evaluating the possibilities of possible areas of innovation or renewal in productive units or service activities that can generate stopping tGovernance of heritage in the territory. A conflict to resolve

Memory is more than stones, which is why it is about incorporating into the new social processes of dynamization in regions of industrial decline a heritage of



Sewell, en plena Cordillera de Los Andes, a 60 km al oriente de Rancagua (Chile), se originó en 1905 para la explotación de El Teniente, mina subterránea de cobre que se convertiría en la mayor del mundo. El Campamento minero Sewell fue inscrito en el año 2006 en la Lista de Patrimonio Mundial, en consideración a sus condiciones de integridad, autenticidad, protección y gestión, así como del cumplimiento del criterio (ii) de las Directrices Operativas de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural de UNESCO de 1972. Foto: Miguel Ángel Álvarez Areces, 2016 | Sewell, in the heart of the Andes Mountains, 60 km east of Rancagua (Chile), was founded in 1905 for the exploitation of El Teniente, an underground copper mine that would become the largest in the world. The Sewell Mining Camp was inscribed in 2006 on the World Heritage List, in consideration of its conditions of integrity, authenticity, protection and management, as well as compliance with criterion (ii) of the Operational Guidelines of the Convention on the Protection of UNESCO World Cultural and Natural Heritage of 1972. Photo: Miguel Ángel Álvarez Areces, 2016

social appropriation, of everything that work cultures have represented in their integral dimension.

Innovation, cohesion and social development, with the participation of local communities in coherent governance structures in the territory, requires a link between the conservation proposal and the proposal of reuse and management alternatives.

The captivating attraction for tourists and urban explorers of the "industrial relics", apart from discovering their sociocultural importance, should make us understand the need to prevent the progressive disappearance of a vast and valuable park of historical buildings that represent evidence and witnesses of our contemporary history. . It is important to take into account this "symbolic capital", which the sociologist Pierre Bordieu spoke of, with the critical capital we are talking about, in accordance with the social memory of workers and technicians, their families, their sociability applied in their work and their stories. of a life of sacrifice, struggle, dreams, failures and human and collective survival with his companions and neighbors.

We do not appeal to nostalgia with industrial ruins, a term that does not help the understanding and protection of industrial heritage, but rather we try to stimulate and recognize the great potential of heritage and the landscapes that contextualize it to satisfy current and future needs of the people and communities, within the multiple problems that are generated in the current phase of a capitalist economic system that accentuates inequality and is socially exclusive and predatory of natural resources.

In this dilemma of not knowing what to do, or passively watching as dozens of years of history are destroyed in a few minutes through controlled blasting of factories and memory, it is necessary to improve multidisciplinary proposals with master plans, participation of local communities and comprehensive interventions in sites and places of industrialization heritage, in order to give a future to our past.he population exodus, establishing qualified labor and generating dynamics with precise development programs at the local level.

Knowledge of the limitations of accessibility and infrastructure, the potential of human, heritage and lands-

Gobernanza del patrimonio en el territorio. Un conflicto a resolver

La memoria son más que piedras, por ello se trata de incorporar a los nuevos procesos sociales de dinamización en las regiones de declive industrial un acervo de apropiación social, de todo lo que han representado las culturas del trabajo en su dimensión integral.

La innovación, cohesión y desarrollo social, con participación de las comunidades locales en estructuras coherentes de gobernanza en el territorio necesita de una vinculación de la propuesta de conservación con la proposición de alternativas de reutilización y gestión.

El cautivador atractivo para turistas y exploradores urbanos de las "reliquias industriales"[17], aparte de descubrir su importancia sociocultural, debe hacer comprender la necesidad de impedir la progresiva desaparición de un vasto y valioso parque de edificios históricos que suponen evidencias y testigos de nuestra historia contemporánea. Resulta importante tener en cuenta ese "capital simbólico", del que hablaba el sociólogo Pierre Bordieu con el capital crítico del que hablamos, acorde con la memoria social de trabajadores y técnicos, de sus familias, de su sociabilidad aplicada en su trabajo y sus historias de una vida de sacrificio, lucha, sueños, fracasos y de supervivencia humana y colectiva con sus compañeros y convecinos.

No hacemos llamados a la nostalgia con las ruinas industriales, término que no ayuda a la comprensión y protección del patrimonio industrial, sino que tratamos de estimular y reconocer el gran potencial del patrimonio y los paisajes que lo contextualizan para satisfacer necesidades actuales y futuras de las personas y comunidades, dentro de los múltiples problemas que se generan en la fase actual de un sistema económico capitalista que acentúa la desigualdad y es excluyente en lo social y depredador de los recursos naturales.

En ese dilema de no saber qué hacer, o ver pasivamente cómo se destruyen decenas de años de historia en unos minutos a través de voladuras controladas de fábricas y de memoria, se hace necesario mejorar las propuestas multidisciplinares con planes directores, participación de las comunidades locales e intervenciones integrales en sitios y lugares del patrimonio de la industrialización, a fin de dar un futuro a nuestro pasado.

cape resources, the potential attractions of the new society of leisure and innovation mark the mechanisms of managerial organization, associations and social participation, which with the The necessary financial resources can enable avenues for the renewal of these territories in a strategic option.

In my opinion, the path towards an integrated management model of industrial heritage in the territory (GIPT) must have a systemic or comprehensive, participatory, flexible and prospective character, among other aspects.

Governance of heritage in the territory. A conflict to resolve

Memory is more than stones, which is why it is about incorporating into the new social processes of dynamization in regions of industrial decline a heritage of social appropriation, of everything that work cultures have represented in their integral dimension.

Innovation, cohesion and social development, with the participation of local communities in coherent governance structures in the territory, requires a link between the conservation proposal and the proposal of reuse and management alternatives.

The captivating appeal for tourists and urban explorers of the "industrial relics," apart from discovering their sociocultural importance, should make people understand the need to prevent the progressive disappearance of a vast and valuable park of historical buildings that represent evidence and witnesses of our contemporary history. It is important to take into account this "symbolic capital", which the sociologist Pierre Bordieu spoke of, with the critical capital we are talking about, in accordance with the social memory of workers and technicians, their families, their sociability applied in their work and their stories. of a life of sacrifice, struggle, dreams, failures and human and collective survival with his companions and neighbors.

We do not appeal to nostalgia with industrial ruins, a term that does not help the understanding and protection of industrial heritage, but rather we try to stimulate and recognize the great potential of heritage and the landscapes that contextualize it to satisfy current and future needs of the people and communities, within the multiple problems that are generated in the current phase of a capitalist economic system that accentuates inequality and is socially exclusive and predatory of natural resources.

In this dilemma of not knowing what to do, or passively watching as dozens of years of history are destroyed in a few minutes through controlled blasting of factories and memory, it is necessary to improve multidisciplinary proposals with master plans, participation of local communities and comprehensive interventions in sites and places of industrialization heritage, in order to give a future to our past.

17 CHATZI RODOPOULOU, T.: "European industrial heritage," Reuse in review, vol. 1 , A+BE / Architecture and de Built Environment /TU DElft BK, Rotterdam 2020. Tomo esta afortunada expresión utilizada por la autora, que analiza con exhaustividad y rigor el cambio de enfoque en las estrategias de conservación del patrimonio industrial, que han pasado de ser un conjunto de tácticas que condenaban el cambio, a un conjunto de enfoques en los que hay que gestionar el cambio.



Alejandra Brito Peña

Chile

Historiadora licenciada en Humanidades, mención Historia, por la Universidad de Chile, Magíster en Historia de la Universidad de Concepción y Doctora en Estudios Americanos por la Universidad de Santiago de Chile. Profesora Titular de la Universidad de Concepción. Ha dirigido varios proyectos ANID Fondecyt Regulares sobre el vínculo entre industria, territorio y actores sociales y fue directora de un Proyecto Anillos en Ciencias Sociales, "Patrimonio industrial: formas de habitar colectivo en el sur de Chile. Aportes para su puesta en valor y recuperación integrada". En la actualidad es Investigadora Responsable del Fondecyt Regular "Industrias y mujeres en el sur de Chile. Inclusión laboral y reproducción social (1940-1982)".

Historian with a degree in Humanities, mention in History, from the Universidad de Chile, Master in History from the Universidad de Concepción and PhD in American Studies from the Universidad de Santiago de Chile. Full Professor at the University of Concepción. Alejandra has directed several research projects funded by the Chilean National Agency for Research and Development on the link between industry, territory and social actors, and was the director of the Anillo project "Industrial heritage: forms of collective habitation in southern Chile. Contributions for its valorization and integrated recovery." Currently, she directs the Fondecyt Regular project "Industries and women in southern Chile. Labor inclusion and social reproduction (1940-1982)."

PANELISTA PANELIST

Patrimonio Industrial y relaciones de género
Industrial Heritage and gender relations

María Alejandra Brito Peña

Nos preguntamos cómo entender el Patrimonio industrial desde un enfoque de género. La propuesta es comprender cómo se articula la relación desde las comunidades que luchan o crean organizaciones de defensa patrimonial con las relaciones de género.

Desde la experiencia en los recorridos y el estudio de organizaciones de defensa patrimonial, nos hemos dado cuenta de que hay una participación importante de mujeres en la defensa de ese patrimonio, actuando para proteger la memoria social. Desde esta perspectiva, utilizamos el concepto de "cuidadoras de memoria"[19], refiriéndonos a mujeres que se organizan territorialmente para recuperar las trayectorias económicas y productivas de ciertas zonas, resaltando también la contribución de las mujeres y su papel en la construcción de formas de habitar en los territorios industriales.

En este sentido, las experiencias en algunos centros mineros estudiados son piezas clave para entender este concepto de las "cuidadoras de memoria". Las mujeres están reivindicando en ese ejercicio una valoración del papel que tiene la vida cotidiana en los procesos productivos y en la creación de industrias y sus espacios sociales relacionados. Están resignificando esa memoria y el papel que cumplen como reproductoras de la vida cotidiana.

En los ejercicios que han llevado a cabo, por ejemplo, las mujeres en Lota con las arpilleras de recuperación de memoria, están ofreciendo una nueva perspectiva sobre la historia minera. Tradicionalmente, la historia de la minería en Chile se ha representado con un rostro

We ask how to understand Industrial Heritage from a gender perspective. The proposal is to understand how the relationship is articulated from the communities that fight or create heritage defense organizations with gender relations.

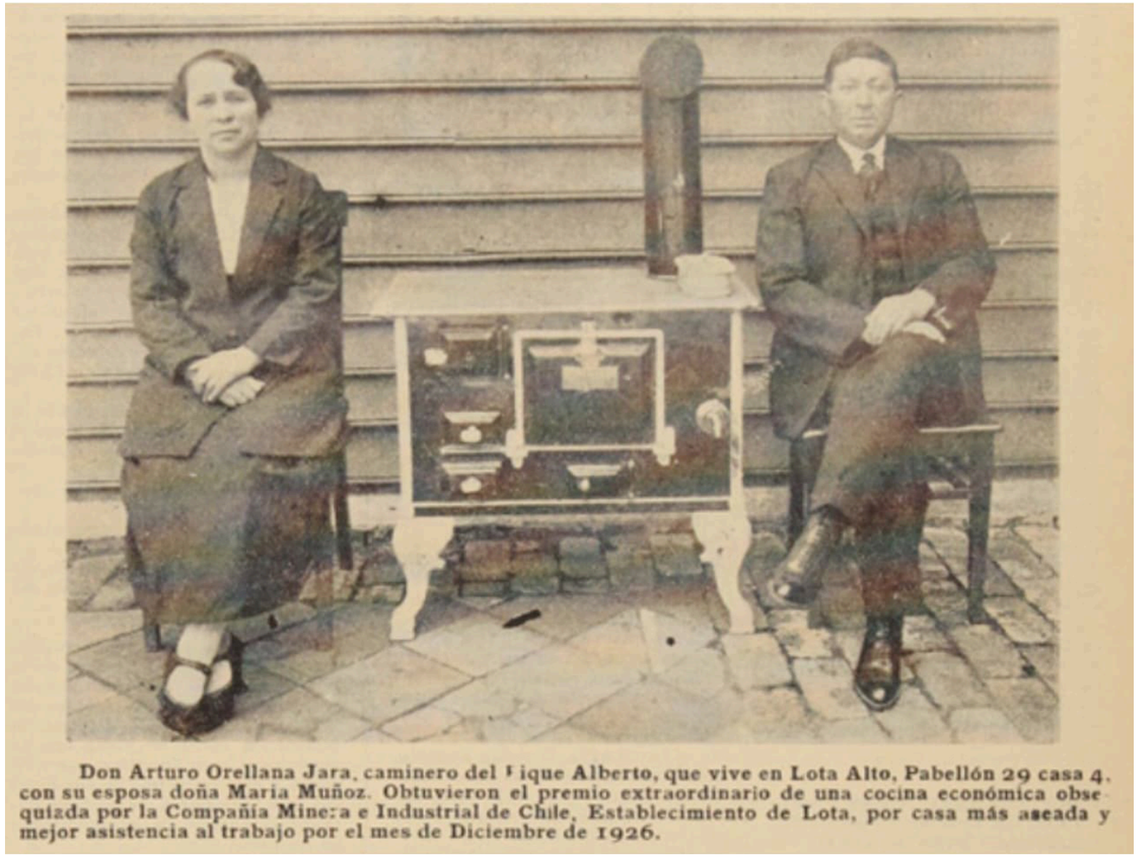
From the experience in the tours and the study of heritage defense organizations, we have realized that there is an important participation of women in the defense of this heritage, acting to protect social memory. From this perspective, we use the concept of "memory caretakers,"[18] referring to women who organize territorially to recover the economic and productive trajectories of certain areas, also highlighting the contribution of women and their role in the construction of ways of living in industrial territories.

In this sense, the experiences in some mining centers studied are key pieces to understanding this concept of "memory caretakers." In this exercise, women are demanding an appreciation of the role that daily life has in productive processes and in the creation of industries and their related social spaces. They are resignifying that memory and the role they play as reproducers of daily life.

In the exercises that have been carried out, for example, by the women in Lota with the arpilleras (urban burlaps) to recover memories, they are offering a new perspective on mining history. Traditionally, the history of mining in Chile has been represented with a male face: the miner who extracts wealth from the bottom of the earth, with his helmet, his tools and his social struggles. These heritage exercises are changing that vision, highligh-

[19] Este concepto fue trabajado en un artículo publicado en la revista EURE, doi: 10.7764/eure.50.150.03 https://doi.org/10.7764/EURE.50.150.03.

[18] Este concepto fue trabajado en un artículo publicado en la revista EURE, doi: 10.7764/eure.50.150.03 https://doi.org/10.7764/EURE.50.150.03



Don Arturo Orellana Jara, caminero del Enque Alberto, que vive en Lota Alto, Pabellón 29 casa 4, con su esposa doña María Muñoz. Obtuvieron el premio extraordinario de una cocina económica obsequiada por la Compañía Minera e Industrial de Chile, Establecimiento de Lota, por casa más aseada y mejor asistencia al trabajo por el mes de Diciembre de 1926.

Izquierda: Familia de Lota premiada por casa más aseada y mejor asistencia al trabajo. Fuente: Periódico La Opinión, Año III Nº 108, 1 de febrero de 1927, p. 3
Lota family awarded for cleanest house and best attendance at work. Source: La Opinión Newspaper, Year III No. 108, February 1, 1927, p. 3



Derecha: Mujeres en el Cementerio de Puerto Cristal, Aysén
Women in the Puerto Cristal Cemetery, Aysén. Foto: Marcelo Becerra

masculino: el minero que extrae la riqueza del fondo de la tierra, con su casco, sus herramientas y sus luchas sociales. Estos ejercicios patrimoniales están cambiando esa visión, destacando la importancia de la sostenibilidad de la vida desde la experiencia cotidiana de las mujeres.

Es crucial reflexionar sobre cómo las mujeres interpretan y reinterpretan la historia en la actualidad. Han sido capaces de examinar ambos aspectos, tanto los procesos productivos como los reproductivos, que son fundamentales para la sostenibilidad de la vida. En diversos relatos, se revela el testimonio de mujeres que, al recordar su experiencia en Lota, rememoran con desagrado la figura del minero violento y alcohólico que afligía a sus familias. Sin embargo, también se destacan aquellas que valoran el significado del trabajo en la mina. Algunas de ellas relatan cómo insistieron en que sus parejas aceptaran empleo en la mina, usando frases como "que se metieran al hoyo", como condición para contraer matrimonio, considerándolo una garantía de estabilidad laboral y seguridad económica.

Estas resignificaciones ponen énfasis en la otra cara de la mirada tradicional sobre la minería y, por lo tanto, también cambian la manera en que entendemos el patrimonio de un territorio. Las mujeres se han erigido como cuidadoras de esa memoria, reconociendo la importancia del trabajo productivo pero también resaltando el papel fundamental que desempeñan en sostener la vida de los trabajadores mineros. Esto implica no solo aspectos prácticos como preparar comida o cuidar de la familia, sino también proporcionar el apoyo emocional y social necesario para que el trabajador pudiera desempeñar su labor. Acompañando las luchas sociales y reivindicando su pasado.

En resumen, creemos que las mujeres actúan como cuidadoras de esa memoria de manera integral, desafiando la visión tradicional del patrimonio como un soporte del trabajo con rostro masculino o como generador de riqueza únicamente a través de procesos productivos.

ting the importance of the sustainability of life from the daily experience of women.

It is crucial to reflect on how women interpret and reinterpret history today. They have been able to examine both aspects, both the productive and reproductive processes, which are fundamental for the sustainability of life. In various stories, the testimony of women is revealed who, when remembering their experience in Lota, remember with distaste the figure of the violent and alcoholic miner who afflicted their families. However, those that value the meaning of work in the mine also stand out. Some of them recount how they insisted that their partners accept employment in the mine, using phrases such as "getting in the hole," as a condition of marriage, considering it a guarantee of job stability and economic security.

These resignifications emphasize the other side of the traditional view of mining and, therefore, also change the way in which we understand the heritage of a territory. Women have emerged as caretakers of that memory, recognizing the importance of productive work but also highlighting the fundamental role they play in sustaining the lives of mining workers. This involves not only practical aspects such as preparing food or taking care of the family, but also providing the emotional and social support necessary so that the worker could perform his or her job. Accompanying social struggles and reclaiming their past.

In summary, we believe that women act as caretakers of this memory in a comprehensive manner, challenging the traditional view of heritage as a support for work with a masculine face or as a generator of wealth solely through productive processes.

Izquierda: Familia de Lota premiada por casa más aseada y mejor asistencia al trabajo. Fuente: Periódico La Opinión, Año III Nº 108, 1 de febrero de 1927, p. 3 | Lota family awarded for cleanest house and best attendance at work. Source: La Opinión Newspaper, Year III No. 108, February 1, 1927, p. 3
Derecha: Mujeres en el Cementerio de Puerto Cristal, Aysén | Women in the Puerto Cristal Cemetery, Aysén. Foto: Marcelo Becerra

PANELISTA PANELIST

Arqueología y Patrimonio Industrial
Archaeology and Industrial Heritage

Pedro Manuel Andrade Martínez



Pedro Andrade Martínez

Chile

Arqueólogo de la Universidad de Chile, con una maestría en Osteoarqueología de la Universidad de Southampton del Reino Unido y Doctor en Antropología (Programa UTA-UCN). Hace 13 años es docente de la Universidad de Concepción, enfocando su trabajo en el estudio de modos de vida de cazadores y recolectores costeros. Actualmente se encuentra realizando investigaciones de arqueología histórica en el área del Gran Concepción. Ha sido autor y coautor de varias publicaciones y presentaciones en congresos científicos en las temáticas señaladas.

Archaeologist with a degree from the University of Chile, holding a master's degree in Osteoarchaeology from the University of Southampton in the United Kingdom, and a Ph.D. in Anthropology (UTA-UCN Program). For the past 13 years, he has been a professor at the University of Concepción, focusing his work on studying the lifestyles of coastal hunter-gatherers. Currently, he is conducting research on historical archaeology in the Greater Concepción area. He has authored and co-authored several publications and presentations at scientific conferences on the aforementioned topics.

Antes de comenzar a desglosar esta idea, permítanme realizar una pequeña introducción a lo que se entiende por arqueología. Si bien existen varias definiciones, a grandes rasgos, se puede entender como la rama de la antropología que estudia el comportamiento humano – tanto en términos de cambios y continuidades – de los grupos del pasado, a través del análisis de sus restos culturales orgánicos e inorgánicos. En otras palabras, la arqueología estudia los seres humanos y sus restos materiales (puntas de proyectil de piedra, vasijas de cerámica, artefactos de metal y hueso e incluso restos esqueletales). Y no, no excavamos dinosaurios, ya que es ámbito de la paleontología.

Muchas veces, la idea que se tiene de la arqueología es que aquella que se nos presenta desde la cultura popular: paisajes selváticos, aventuras glamorosas y arriesgadas travesías. Esta misma imagen instala la idea de que el ámbito de interés de la arqueología corresponde únicamente al estudio de los pueblos que antiguamente habitaban un territorio. En el caso de Chile, tradicionalmente se ha considerado que dicho límite es aquel marcado por la presencia de los colonizadores españoles en el actual territorio nacional, separando entonces ese hito aquello que es interés de las disciplinas arqueológicas y las disciplinas históricas.

Cabe entonces preguntarse si este límite es efectivamente tan estricto. En otras palabras, si la arqueología debe confinarse únicamente a aquello se conoce tradicionalmente a la Prehistoria. En consecuencia, la arqueología tendría que restringirse únicamente a grupos desde 1536 hacia atrás y con materiales propios de esta época. Lo cierto es que como en muchas Ciencias Sociales, los límites son más bien laxos y no se corresponden

Before I begin to break down this idea, let me give a brief introduction to what is meant by archaeology. Although there are several definitions, broadly speaking, it can be understood as the branch of anthropology that studies human behavior – both in terms of changes and continuities – of groups from the past, through the analysis of their organic and inorganic cultural remains. In other words, archeology studies humans and their material remains (stone projectile points, ceramic vessels, metal and bone artifacts, and even skeletal remains). And no, we do not excavate dinosaurs, since that is the scope of paleontology.

Many times, the idea we have of archeology is that which is presented to us from popular culture: jungle landscapes, glamorous adventures and risky journeys. This same image establishes the idea that the area of interest of archeology corresponds only to the study of the peoples who formerly inhabited a territory. In the case of Chile, it has traditionally been considered that said limit is the one marked by the presence of the Spanish colonizers in the current national territory, then separating that milestone from what is of interest to the archaeological disciplines and the historical disciplines.

It is then worth asking whether this limit is actually so strict. In other words, if archeology should be confined only to what is traditionally known as Prehistory. Consequently, archeology would have to be restricted only to groups from 1536 back and with materials typical of this time. The truth is that as in many Social Sciences, the limits are rather lax and do not correspond to conventions generated from the academy. In this way, a branch of archeology called Historical Archeology was born. In simple terms, it can be said that this perspective is concerned

con convenciones generadas desde la academia. De esta forma, nace una rama de arqueología que se denomina Arqueología Histórica. En términos simples, se puede decir que esta perspectiva se preocupa de describir y analizar los materiales que se encuentran en diferentes sitios arqueológicos desde la ocupación del territorio hasta tiempos relativamente recientes.

Si leemos entonces esta última afirmación, es válido que alguien plantee que aquello que hizo el día de ayer es entonces arqueológico, ya que se encuentra en el pasado. ¿Cómo diferenciamos entonces aquello del pasado que es de interés de la arqueología y aquello que no lo es? La respuesta se encuentra entonces no en la antigüedad y los materiales, sino que en su contexto completo. Una forma sencilla de explicar esto se encuentra en una definición entregada por el Consejo de Monumentos Nacionales, que indica que un lugar de interés de la arqueología, es aquel que "… da cuenta de la actividad humana desarrollada en el pasado, en un espacio o lugar determinado, considerando para ello que se encuentren en contexto de desuso y que reflejan un modo de vida que ya no existe en la actualidad".

En consecuencia, en la actualidad se consideran como sitios arqueológicos lugares como los antiguos fuertes coloniales o las salitreras en el norte de Chile. Pero vamos casos más cercanos de nuestra Región del Biobío, donde contamos con ejemplos como los fuertes de Nacimiento, Santa Juana y Penco, que nos dan cuenta de ese modo de vida pasado extinto. A esto, hay que sumar otros elementos culturales más recientes que son del ámbito en cuestión: la Fábrica de Paños en Tomé, las instalaciones asociadas al ferrocarril en San Rosendo y las instalaciones (domésticas y productivas) relacionadas con la explotación carbonífera en Lota y Coronel. Todos y cada uno de estos ejemplos nos dan cuenta de vestigios de un modo de vida que ya se encuentra extinto en un área donde antiguamente florecían y nos han dejado una presencia en el paisaje, principalmente asociada a la arquitectura. Es aquí donde aplica el concepto de Arqueología Industrial, término acuñado a mediados del siglo XX, que se utiliza en arqueología para dar cuenta de los cambios en herramientas, modos de producción, condiciones de vida, salud y relaciones laborales que se dieron con el advenimiento de la industrialización de procesos hasta antes realizados de manera artesanal.

Aquí la arqueología juega rol crítico, ya que si bien se puede argumentar que la historia de estos lugares se encuentra recogida en diferentes fuentes (en textos y fotografías, por ejemplo), lo cierto es que muchas veces estas no dan cuenta de las actividades cotidianas de los actores sociales que habitaron y desempeñaron estas actividades del pasado, permitiendo la aproximación a esas historias a escala pequeña que a veces el bosque no permite observar.

Tomemos por ejemplo el caso de Schwager, en Coronel, sector declarado como Zona Típica desde el año 2013 y donde podemos encontrar dos sectores: Puchoco y Maule. El primero corresponde al área industrial y donde vivían los obreros que ahí trabajaban. El segundo, a las oficinas administrativas y a las viviendas de los ejecutivos de la empresa. De esta forma, esta declaratoria busca reconocer de igual importancia la vida de todos los estamentos relacionados con la producción industrial, poniendo en situación de equilibrio la cotidianidad de trabajadores y directivos de la empresa. Claramente desde un punto de vista histórico, existen relatos de la dura vida del carbón, pero la realización de intervenciones arqueológicas en la zona, permitirían contrastar desde un punto de vista artefactual estas diferencias, complementando (o incluso contradiciendo) lo que aparecen en las crónicas de la época.

Como se puede ver, la arqueología no es una disciplina distante a las problemáticas del patrimonio industrial, pudiendo entregar herramientas interpretativas complementarias sobre un elemento cultural de nuestros territorios que van mucho más allá de su componente arquitectónico. Sin duda este es un elemento de salvaguardia complejo, donde lo que hoy no es arqueológico, mañana perfectamente puede serlo. Nuestra visión entonces, debe ser lo más amplia posible, para conversar nuestro pasado (reciente y remoto), frente a las amenazas de la misma modernidad que va dejando obsoleto lo que antes se consideraba innovación.

with describing and analyzing the materials found in different archaeological sites from the occupation of the territory until relatively recent times.

If we then read this last statement, it is valid for someone to propose that what he did yesterday is then archaeological, since it is found in the past. How then do we differentiate what from the past is of interest to archeology and what is not? The answer then lies not in antiquity and materials, but in its complete context. A simple way to explain this is found in a definition provided by the Council of National Monuments, which indicates that a place of interest in archeology is one that "… gives an account of the human activity developed in the past, in a space or determinated place, considering for this that they are in a context of disuse and that they reflect a way of life that no longer exists today."

Consequently, places such as the old colonial forts or the saltpeter mines in northern Chile are currently considered archaeological sites. But we look at closer cases from our Biobío Region, where we have examples such as the forts of Nacimiento, Santa Juana and Penco, which give us an account of that extinct past way of life. To this, we must add other more recent cultural elements that are from the area in question: the Cloth Factory in Tomé, the facilities associated with the railway in San Rosendo and the facilities (domestic and productive) related to coal exploitation in Lota and Coronel. . Each and every one of these examples show us vestiges of a way of life that is now extinct in an area where they once flourished and have left us a presence in the landscape, mainly associated with architecture. This is where the concept of Industrial Archeology applies, a term coined in the mid-20th century, which is used in archeology to account for the changes in tools, modes of production, living conditions, health and labor relations that occurred with the advent of the industrialization of processes previously carried out by hand.

Here archeology plays a critical role, since although it can be argued that the history of these places is collected in different sources (in texts and photographs, for example), the truth is that many times these do not account for daily activities. of the social actors who lived and carried out these activities of the past, allowing us to approach those stories on a small scale that sometimes the forest does not allow us to observe.

Take for example the case of Schwager, in Coronel, a sector declared as a Typical Zone since 2013 and where we can find two sectors: Puchoco and Maule. The first corresponds to the industrial area and where the workers who worked there lived. The second, to the administrative offices and homes of the company's executives.



Fernando Venegas Espinoza

Chile

Doctor en Historia por la Universidad de Chile; Profesor de Historia y Geografía, Licenciado en Historia y Magíster en Historia por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Profesor Titular de la Universidad de Concepción. Director del Departamento de Historia y editor de la Revista de Historia en esa casa de estudios entre 2014 y 2023, y director del programa de Doctorado en Historia de la misma universidad desde 2017 hasta el presente. Ha desarrollado diversas líneas de investigación en el ámbito de la historia, utilizando múltiples escalas de análisis y estableciendo relaciones de trabajo con especialistas de diversas disciplinas de manera inter y transdisciplinaria. Actualmente es Investigador Responsable del Proyecto Fondecyt Nº 1230837 "Environmental history of the Juan Fernández Archipiélago, XVII-XX centuries".

PhD in History from the University of Chile; Professor of History and Geography, BA in History and MA in History from the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Full Professor at the University of Concepción. Director of the Department of History and editor of the Journal of History at that university between 2014 and 2023, and director of the PhD program in History at the same university from 2017 to the present. He has developed several lines of research in the field of history, using multiple scales of analysis and establishing working relationships with specialists from various disciplines in an inter and transdisciplinary manner. Currently, he is directing the Fondecyt research project Nº 1230837 on "Environmental history of the Juan Fernández Archipelago, XVII-XX centuries."

OPINIÓN OPINION

De Santiago a las regiones: pensando una nueva gestión del patrimonio en Chile
From Santiago to the regions: thinking about a new heritage management in Chile

Fernando Esteban Venegas Espinoza

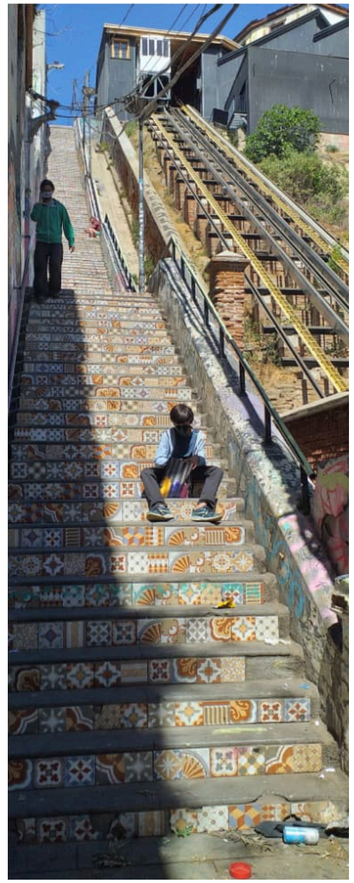
El Consejo de Monumentos Nacionales (CMN) opera bajo la Ley 17.288, establecida en 1970, junto con el Reglamento de Excavaciones y Prospecciones Arqueológicas, Antropológicas y Paleontológicas, implementado por el Decreto Supremo Nº 484 ese mismo año. Esta base establece que el CMN está compuesto por 22 representantes de diversas entidades tanto públicas como privadas. Sin negar el valor de cada uno de esos representantes, su elección es totalmente centralista y arbitraria.

La nomenclatura utilizada para categorizar la institucionalidad es más bien representativa de la época en que la política era un deporte de la oligarquía: el término "monumento" predomina en cinco de las seis clasificaciones existentes. Originario del latín *"monumentum"*, derivado de *"monēre"* —recordar, advertir o instruir—, un monumento históricamente servía como un medio de rememoración o aviso a través de inscripciones, estatuas, edificaciones o cualquier estructura dedicada a conmemorar individuos, eventos o lecciones significativas. Dicha etimología resalta el papel de los monumentos como custodios de la memoria y medios para la reflexión y enseñanza colectiva. Sin embargo, esta categorización puede ser vista como elitista dado que no refleja necesariamente la voluntad popular en cuanto a qué debería ser considerado digno de ser monumento. Asignar a un objeto o lugar la etiqueta de "monumento" no solo reconoce su importancia cultural, histórica o artística, sino que también determina cuáles memorias y narrativas merecen ser destacadas y preservadas en el ámbito público, lo que inevitablemente entraña dinámicas de poder y autoridad.

The Council of National Monuments (CMN) operates under Law 17,288, established in 1970, along with the Regulation of Archaeological, Anthropological and Paleontological Excavations and Prospecting, implemented by Supreme Decree No. 484 that same year. This basis establishes that the CMN is composed of 22 representatives of various public and private entities. Without denying the value of each of these representatives, their election is totally centralist and arbitrary.

The nomenclature used to categorize the institutionality is rather representative of the time when politics was a sport of the oligarchy: the term "monument" predominates in five of the six existing classifications. Originating from the Latin *"monumentum,"* derived from *"monēre"* —to remember, warn or instruct—, a monument historically served as a means of remembrance or warning through inscriptions, statues, buildings or any structure dedicated to commemorating significant individuals, events or lessons. This etymology highlights the role of monuments as custodians of memory and means for collective reflection and teaching. However, this categorization can be seen as elitist since it does not necessarily reflect the popular will as to what should be considered worthy of being a monument. Assigning an object or place the label of "monument" not only recognizes its cultural, historical or artistic importance, but also determines which memories and narratives deserve to be highlighted and preserved in the public sphere, which inevitably involves dynamics of power and authority.

This scenario is not exclusive to the Chilean legal and administrative system; other countries face similar situations. However, a comparison with alternative conservation systems, such as that of Mexico, reveals distinctive



Escalera Cordillera, Valparaíso | Cordillera Stairway, Valparaíso.
Foto: Fernando Venegas, 2020



Vista hacia el sur, Archipielago Juan Fernández
View to the south, Juan Fernández Archipelago.
Foto: Fernando Venegas, 2024

Este escenario no es exclusivo del sistema jurídico y administrativo chileno; otros países enfrentan situaciones similares. No obstante, una comparativa con sistemas de conservación alternativos, como el de México, revela características distintivas en el CMN que resaltan la necesidad de revisar su operatividad. En México, el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) se encarga de la protección del patrimonio cultural, distinguiéndose por su amplitud organizativa y funcional. Aunque tanto la legislación chilena como la mexicana promueven la preservación de sitios arqueológicos, históricos y objetos culturales mediante sistemas de permisos y el impulso a la investigación y educación patrimonial, el INAH sobresale por su enfoque integral que abarca investigación, educación y divulgación, todo esto bajo la autónoma gestión de la Secretaría de Cultura. Este modelo mexicano, más interdisciplinario e integrador, contrasta marcadamente con el enfoque chileno, más centrado en la conservación material y gestionado directamente por el CMN.

Desde nuestra óptica, la legislación mexicana se distingue por adoptar un enfoque inclusivo y social, alejándose de perspectivas elitistas y puramente conmemorativas. Esta característica se evidencia a través de su amplia distribución geográfica. Por otro lado, en Chile, el CMN regula 24 museos especializados distribuidos en todo el territorio nacional. Además, supervisa diversas bibliotecas, entre ellas la "Biblioteca Nacional" ubicada en Santiago. A nivel regional, el CMN posee direcciones; no obstante, carecen de autonomía decisoria, concentrándose todas estas en Santiago.

En México, el INAH lleva a cabo funciones similares, pero en cambio destaca especialmente por su compromiso con la investigación, contando con la participación activa de más de 800 académicos en campos como la historia, antropología social, arqueología, lingüística, etnohistoria, etnología, antropología física, arquitectura, conservación del patrimonio y restauración. Esta labor investigativa se complementa con programas educativos ofrecidos en centros de educación superior afiliados al Instituto, incluidas la Escuela Nacional de Antropología e Historia en Ciudad de México, la Escuela de Antropología del Norte de México en Chihuahua, y la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía Manuel del Castillo Negrete, también en la capital. Además, el INAH enriquece la divulgación del patrimonio a través de una extensa oferta de publicaciones periódicas, producciones audiovisuales, comunicados de prensa y una variedad de recursos multimedia, junto con la promoción de tours virtuales que permiten el acceso a distancia a zonas arqueológicas, museos y exposiciones. Igualmente importantes son las actividades de campo, como las excavaciones y la apertura de sitios arqueológicos al público, el rescate y la restauración de monumentos históricos, los servicios de registro de piezas en posesión de particulares, la educación museística, la organización de recorridos culturales y la reproducción de objetos arqueológicos o históricos para combatir el saqueo.

La experiencia de México ofrece un modelo valioso para la reestructuración del CMN en nuestro país. Es fundamental priorizar la investigación, actualmente respaldada principalmente por el Estado a través de la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID) y concursos de financiamiento. Aunque el Ministerio de las Artes y del Patrimonio contribuye mediante los Fondos de Cultura, su alcance es más general y no aborda específica-

characteristics in the CMN that highlight the need to review its operation. In Mexico, the National Institute of Anthropology and History (INAH) is responsible for the protection of cultural heritage, distinguished by its organizational and functional breadth. Although both the Chilean and Mexican legislation promote the preservation of archaeological, historical sites and cultural objects through permit systems and the promotion of heritage research and education, INAH stands out for its comprehensive approach that encompasses research, education and dissemination, all of this under the autonomous management of the Ministry of Culture. This Mexican model, more interdisciplinary and integrative, contrasts markedly with the Chilean approach, more focused on material conservation and managed directly by the CMN.

From our perspective, Mexican legislation stands out for adopting an inclusive and social approach, moving away from elitist and purely commemorative perspectives. This characteristic is evident through its wide geographical distribution. On the other hand, in Chile, the CMN regulates 24 specialized museums distributed throughout the national territory. In addition, it supervises various libraries, including the "National Library" located in Santiago. At the regional level, the CMN has departments; however, they lack decision-making autonomy, which is concentrated in Santiago.

In Mexico, the INAH carries out similar functions, but stands out especially for its commitment to research, with the active participation of more than 800 academics in fields such as history, social anthropology, archaeology, linguistics, ethnohistory, ethnology, physical anthropology, architecture, heritage conservation and restoration. This research work is complemented by educational programs offered at higher education centers affiliated with the Institute, including the National School of Anthropology and History in Mexico City, the School of Anthropology of Northern Mexico in Chihuahua, and the National School of Conservation, Restoration and Museography Manuel del Castillo Negrete, also in the capital. In addition, the INAH enriches the dissemination of heritage through an extensive offer of periodical publications, audiovisual productions, press releases and a variety of multimedia resources, along with the promotion of virtual tours that allow remote access to archaeological zones, museums and exhibitions. Equally important are field activities, such as excavations and the opening of archaeological sites to the public, the rescue and restoration of historical monuments, registration services for pieces in the possession of individuals, museum education, the organization of cultural tours. and the reproduction of archaeological or historical objects to combat looting.

Mexico's experience offers a valuable model for the restructuring of the CMN in our country. It is essential to prioritize research, currently supported mainly by the State through the National Agency for Research and Development (ANID) and funding competitions. Although the Ministry of Arts and Heritage contributes through the Culture Funds, its scope is more general and does not specifically address the need to research from a local and regional perspective in an interdisciplinary manner.

Cliford Geertz said a long time ago that researchers do not study towns but in towns, but we are in a context and in a time in which **we need to study in and with towns (with the people)**, but without ceasing to think along universal categories. This vision is essential to develop situated and co-constructed knowledge with communities.

mente la necesidad de investigar desde una perspectiva local y regional de manera interdisciplinaria.

Cliford Geertz dijo hace ya mucho tiempo que los investigadores no estudian los pueblos sino en los pueblos, pero estamos en un contexto y en un tiempo en el que **necesitamos estudiar en y con los pueblos (con la gente)**, aunque sin dejar de pensar a partir de categorías universales. Esta visión es esencial para desarrollar conocimientos situados y co-construidos con las comunidades. Se requieren antropólogos físicos y culturales, historiadores, geógrafos, arqueólogos, arquitectos, lingüistas, expertos en restauración, etc., trabajando en cada comuna del país. Por ello, se propone la creación de la **Agencia Nacional del Patrimonio (ANP) que reemplazaría al actual CMN**. Independientemente de su necesaria presencia en Santiago, su importancia radicaría en su despliegue en todas las localidades. Unos dos mil quinientos o tres mil profesionales deberían ser financiados de manera continua, más allá de la dinámica competitiva de los fondos concursables.

Los conocimientos locales deberían estar estrechamente vinculados con museos y escuelas de la zona. Es fundamental establecer canales de comunicación y colaboración con las universidades, sin embargo, tales iniciativas deben estar coordinadas por la Agencia Nacional del Patrimonio (ANP). La investigación y el conocimiento producidos bajo esta estructura propiciarán un cambio en la dinámica de toma de decisiones, desplazándola desde Santiago hacia las regiones. Así, se pasará de un Consejo, actualmente compuesto por una amalgama de personas e instituciones cuya relevancia a menudo no es clara, a una gestión arraigada en las comunas y enriquecida por el trabajo directo con las comunidades locales. La investigación continua aportará un valor incalculable a cada rincón de Chile, convirtiéndose en un elemento fundamental para la gestión y planificación territorial, tareas que durante décadas han sido delegadas a consultoras. Este podría ser un camino alternativo hacia un futuro en donde reconozcamos a cada comunidad como guardiana activa de su propia historia y cultura, tejiendo una narrativa colectiva más rica y diversa para las generaciones venideras.

Physical and cultural anthropologists, historians, geographers, archaeologists, architects, linguists, restoration experts, etc. are required, working in each commune in the country. For this reason, the creation of a **National Heritage Agency (ANP) is proposed, which would replace the current CMN.** Regardless of its necessary presence in Santiago, its importance would lie in its deployment in all localities. Some two thousand five hundred or three thousand professionals should be financed on a continuous basis, beyond the competitive dynamics of competitive funds.

Local knowledge should be closely linked to local museums and schools. It is essential to establish communication and collaboration channels with universities, however, such initiatives must be coordinated by the National Heritage Agency (ANP). The research and knowledge produced under this structure will lead to a change in the dynamics of decision-making, moving it from Santiago to the regions. Thus, we will move from a Council, currently made up of an amalgam of people and institutions whose relevance is often unclear, to a management rooted in the communes and enriched by direct work with local communities. Continuous research will provide incalculable value to every corner of Chile, becoming a fundamental element for territorial management and planning, tasks that for decades have been delegated to consulting firms. This could be an alternative path to a future where we recognize each community as active guardians of their own history and culture, weaving a richer and more diverse collective narrative for generations to come.







Izquierda: Viviendas abandonadas, Oficina Salitrera de Chacabuco, Antofagasta
Abandoned houses, former saltpeter company town in Chacabuco, Antofagasta.
Foto: Fernando Venegas, 2019
Derecha:Iglesia de Vilupulli en Chonchi, Chiloé
Vilupulli Church in Chonchi, Chiloé.
Foto: Fernando Venegas, 2020
Abajo:Teatro de la Oficina Salitrera de Chacabuco, Antofagasta
Theater of the former saltpeter company town in Chacabuco, Antofagasta.
Foto: Fernando Venegas, 2019

Día Day

4

Jueves Thursday, 19 Oct

Sede del Gobierno Regional del Biobío

Biobío Regional Government Headquarters







El programa del jueves como cuarto y penúltimo día del congreso, incluía la celebración de las últimas dos sesiones de expertos invitados al congreso, y de dos mesas libres en las que hablaron colegas de México, Brasil y Chile quienes habían llegado a participar en el congreso a través de la convocatoria.

La mañana inició con una sesión sobre **Archivos, memoria y rescate del patrimonio inmaterial**, en la que hablaron expertas y un experto de México y España. Fue seguida por una sesión dedicada al **Turismo crítico y sus interfaces y dimensiones socioculturales** animada y moderada por las destacadas colegas brasileñas Elis Angelo e Isabela Fogaça, miembros de la red NUDISUR.

En paralelo a la **mesa libre** de la tarde, que tuvo lugar en el Salón Mural y fue abierta por los directores del Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico de la Universidad de Chile que patrocinó el Diplomado "Metodologías Colaborativas para Proyectos Patrimoniales con Enfoque Crítico", en una sala secundaria y en las calles y espacios afuera del edificio del Gobierno Regional se realizó un **taller del diplomado** dirigido por Karsten Feucht.

Terminamos el día con un **panel de cierre** en inglés en el cual destacados expertos europeos y asiáticos compartieron sus apreciaciones acerca de lo visto y vivido a lo largo de la semana y sus recomendaciones con respecto a la postulación de Lota al Patrimonio Mundial de la UNESCO. Una de las pausas café de la jornada se aprovechó además para una **entrevista** del Gobierno Regional a la directora del programa Esperanza Rock y la asesora internacional Marion Steiner.

The program for Thursday, the fourth and penultimate congress day, included the celebration of the last two sessions of invited experts and two free paper sessions with colleagues from Mexico, Brazil and Chile, who had come to participate in the congress through the call we had launched via our networks.

The morning began with a session on **Archives, memory and rescue of intangible heritage** with experts from Mexico and Spain. It was followed by a session dedicated to **Critical Tourism and its socio-cultural interfaces and dimensions**, animated and moderated by our Brazilian colleagues Elis Angelo and Isabela Fogaça, members of the NUDISUR network.

In parallel to the afternoon's **free papers session**, which took place in the Mural Hall and was opened by the directors of the Master in Architectural Heritage Intervention of the University of Chile, which sponsored the Diploma "Collaborative Methodologies for Heritage Projects with a Critical Approach," a **workshop of the diploma program** was held in a secondary room and in the streets and spaces outside the Regional Government building, led by Karsten Feucht.

We ended the day with a **closing panel** in English in which leading European and Asian experts shared their views on what they had seen and experienced during the week and their recommendations regarding the nomination of Lota for UNESCO World Heritage. One of the coffee breaks of the day was also used for an **interview** of the Regional Government with the program director Esperanza Rock and the international advisor Marion Steiner.















Audience watching the presentation of Claudia Benites *El público observa la presentación de Claudia Benites*

Sesión 7
Session

Archivos, memorias y rescate del patrimonio inmaterial
Archives, memories and rescue of intangible heritage

Moderación** Chair**: Rubén Vega



Ver la sesión

Iniciamos el último día de ponencias del congreso con una sesión dedicada a diversas miradas en torno al patrimonio intangible. La primera charla estuvo a cargo de **Marina Mantilla** de la Universidad de Guadalajara, quien compartió sus experiencias con el rescate de material archivístico y documental. **Irene Díaz** de la Universidad de Oviedo, por su parte, se enfocó en metodologías relacionadas con la recuperación de la memoria y los archivos de fuentes orales, mientras que **Eduardo Saucedo** del Instituto Nacional de Antropología de México indagó en la investigación-acción patrimonial en territorios indígenas. La sesión cerró con **Claudia Benitez** del Centro Universitario de Tonalá de la Universidad de Guadalajara, quien llegó a participar en el congreso a través de la convocatoria que habíamos lanzado a través de la red NUDISUR, y quién en su ponencia reflexionó sobre aspectos legislativos, organizacionales y de accesibilidad ligados al patrimonio bibliográfico en México.

La moderación de esta sesión estuvo a cargo de **Rubén Vega** de Asturias, invirtiendo roles con su colega Irene Díaz quien había moderado la sesión del día anterior en la que presentó Rubén.

We began the last day of the conference with a session dedicated to different perspectives around intangible heritage. The first presentation was given by **Marina Mantilla** from the University of Guadalajara, who shared her experiences with the rescue of archival and documentary material. **Irene Díaz** from the University of Oviedo focused on methodologies related to the recovery of memory and archives of oral sources, while **Eduardo Saucedo** from the National Institute of Anthropology of Mexico focussed on heritage research-action in indigenous territories. The session closed with **Claudia Benitez** from the Centro Universitario de Tonalá of the University of Guadalajara, who came to participate in the congress through the call we had launched through the NUDISUR network, and who in her presentation reflected on legislative, organizational and accessibility aspects linked to bibliographic heritage in Mexico.

This session was moderated by **Rubén Vega** from Asturias, reversing roles with his colleague Irene Díaz who had moderated the previous day's session in which Rubén presented.



Marina Mantilla Trolle

México

Doctor en Historia por la Universidad de Chile; Profesor Profesora e investigadora de la Universidad de Guadalajara, México. Doctora en Ciencias Sociales con especialización en Historia por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social de Occidente. Especialista en gestión del libro antiguo por la Universidad de Granada. Se dedica a la investigación en torno al rescate de fuentes y la cultura escrita, la historia de las instituciones, del derecho y las ideas políticas.

Professor and researcher at the University of Guadalajara, Mexico. PhD in Social Sciences with specialization in History from the Center for Research and Higher Studies in Social Anthropology of the West. Specialist in ancient book management by the University of Granada. Her research focuses on the rescue of sources and written culture, the history of institutions, law and political ideas.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Rescate de archivística y el rescate documental
Archival rescue and documentary rescue

Marina del Sagrario Mantilla Trolle

Los archivos históricos y bibliotecas con fondos antiguos, permiten acceder a la riqueza de información que resguardan las instituciones que los poseen y al mismo tiempo son el reflejo de la sociedad que les dio origen. Son espacios que por su contenido, nos permiten interpretar momentos únicos en la historia de una comunidad. Por ello es de gran interés la preservación de la Memoria Colectiva. Como comunidad académica debemos preocuparnos por la conservación de los "indicios de la memoria" que generamos y los que socialmente producimos. Como académicos, tenemos la obligación de incentivar el uso de fuentes primarias, a fin de hacer público este tipo de referentes, ya que esta categoría otorga al patrimonio la virtud de convertirse en un instrumento de protección, al tiempo que fortalece los elementos de identidad.

Como estudiosos de los fenómenos sociales e históricos, tenemos el compromiso de procurar la salvaguarda de estas fuentes mediante su difusión al tiempo que intentamos incidir en su organización y clasificación desde la óptica de los especialistas, ya que no siempre son tareas realizadas por profesionales de la historia o archivística.

Para el caso mexicano, los esfuerzos realizados en este sentido han sido constantes pero no suficientes, así tenemos que el rescate de los archivos y bibliotecas se ha dado desde el Archivo General de la Nación como una política de Estado a partir del programa del Registro Nacional de Archivos y el surgimiento de la Ley general de Archivos.

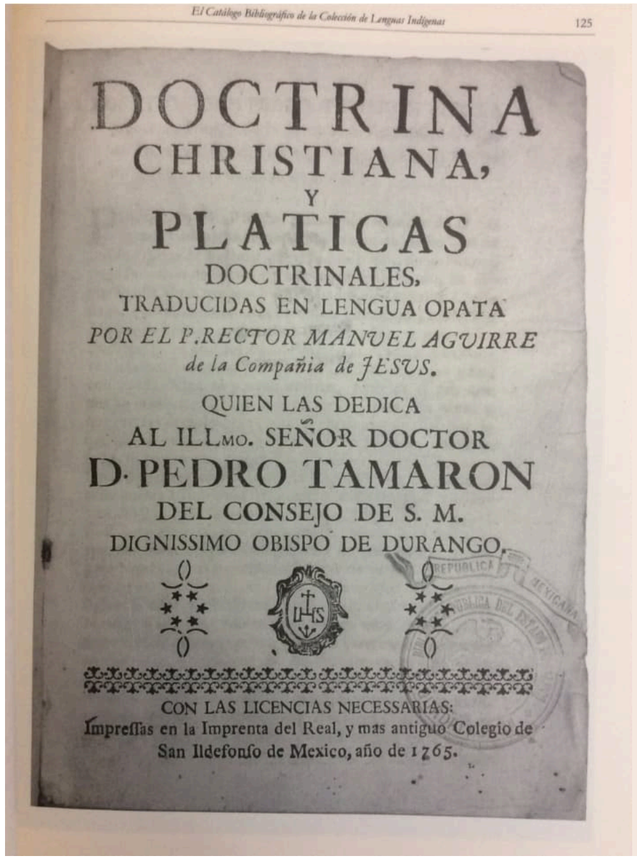
En Guadalajara, se han observado distintos esfuerzos desde tiempos muy tempranos del siglo XX, siguiendo un tanto la tradición hispana con la elaboración de ín-

Historical archives and libraries with ancient collections allow access to the wealth of information safeguarded by the institutions that own them and at the same time are a reflection of the society that gave rise to them. They are spaces that, due to their content, allow us to interpret unique moments in the history of a community. For this reason, the preservation of Collective Memory is of great interest. As an academic community we must be concerned about the conservation of the "signs of memory" that we generate and those that we socially produce. As academics, we have the obligation to encourage the use of primary sources, in order to make this type of references public, since this category gives heritage the power to become an instrument of protection, while strengthening the elements of identity.

As scholars of social and historical phenomena, we are committed to safeguarding these sources through their dissemination while trying to influence their organization and classification from the perspective of specialists, since they are not always tasks carried out by professionals in history or archival science.

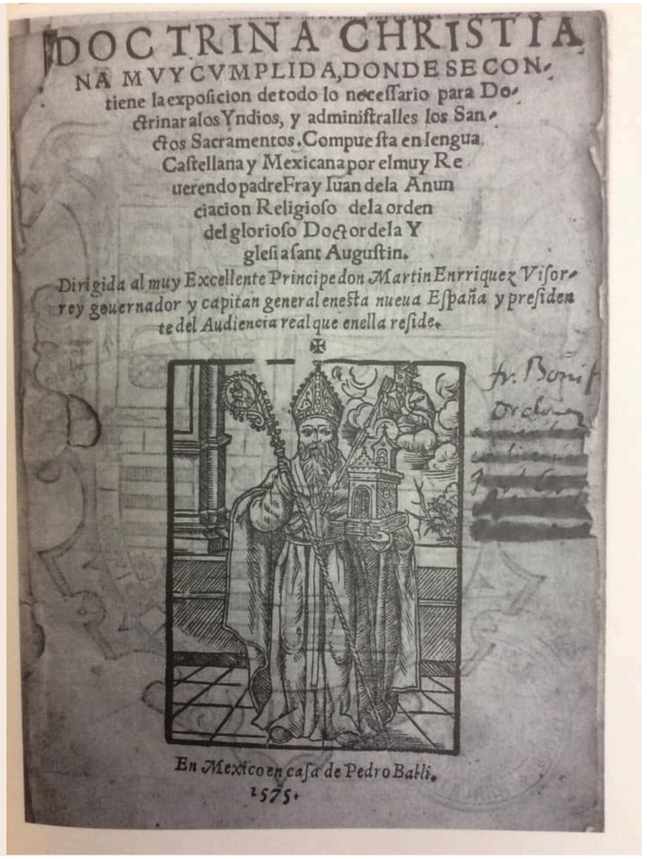
In the Mexican case, the efforts made in this regard have been constant but not sufficient, thus we have that the rescue of archives and libraries has occurred from the General Archive of the Nation as a State policy based on the National Registry program. of Archives and the emergence of the general Archives Law.

In Guadalajara, different efforts have been observed since the very early times of the 20th century, somewhat following the Hispanic tradition with the development of indices and inventories that have served to guide research on that great region known in the colonial period as New Galicia. These are basic descriptions of the content

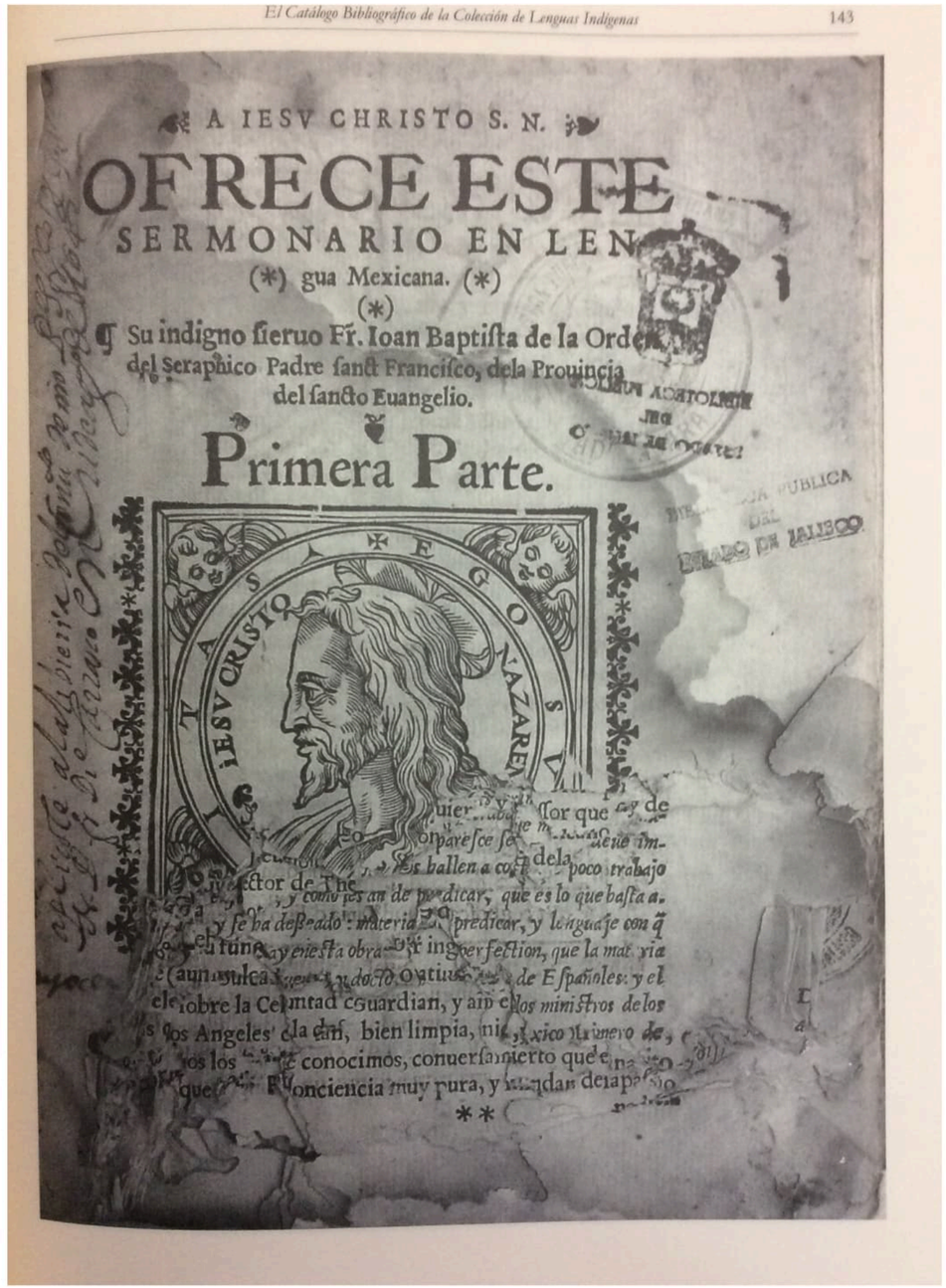

El Catálogo Bibliográfico de la Colección de Lenguas Indígenas 125

DOCTRINA
CHRISTIANA,
Y
PLATICAS
DOCTRINALES,
TRADUCIDAS EN LENGUA OPATA
POR EL P. RECTOR MANUEL AGUIRRE
de la Compañia de JESUS.
QUIEN LAS DEDICA
AL ILLMO. SEÑOR DOCTOR
D. PEDRO TAMARON
DEL CONSEJO DE S. M.
DIGNISSIMO OBISPO DE DURANGO.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS:
Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de San Ildefonso de Mexico, año de 1765.


DOCTRINA CHRISTIA
NA MVY CVMPLIDA, DONDE SE CON
tiene la exposicion de todo lo necessario para Do
ctrinar a los Yndios, y administralles los San
ctos Sacramentos. Compuesta en lengua
Castellana y Mexicana por el muy Re
uerendo padre Fray Iuan de la Anun
ciacion Religioso de la orden
del glorioso Doctor de la Y
glesia sant Augustin.
Dirigida al muy Excellente Principe don Martin Enriquez Viso
rey gouernador y capitan general en esta nueua España y presiden
te del Audiencia real que en ella reside.

En Mexico en casa de Pedro Balli.
1575.


El Catálogo Bibliográfico de la Colección de Lenguas Indígenas 143

A IESV CHRISTO S. N.
OFRECE ESTE
SERMONARIO EN LEN
(*) gua Mexicana. (*)
(*)
Su indigno sieruo Fr. Ioan Baptista de la Orden
del Seraphico Padre sanct Francisco, de la Prouincia
del sancto Euangelio.
Primera Parte.

dices e inventarios que han servido tanto para guiar las investigaciones sobre esa gran región conocida en el periodo colonial como la Nueva Galicia, descripciones básicas del contenido de estos archivos históricos y fondos antiguos que han permitido conocer el tipo de información que contiene cada uno e inferir su utilidad y necesidad de preservación. Además, de acuerdo a Castañeda, la importancia radica en que "son repositorio de fuentes para el conocimiento de la historia de México", y en particular, del occidente del país.

Como muestra de este trabajo de protección patrimonial tenemos el caso de la Colección de Lenguas Indígenas que resguarda la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco Juan José Arreola, la cual fue reconocida como Memoria del Mundo por la UNESCO en el año 2007.

of these historical archives and ancient collections that have made it possible to know the type of information each one contains and to infer its usefulness and need for preservation. Furthermore, according to Castañeda (1975), the importance lies in the fact that "they are a repository of sources for knowledge of the history of Mexico" (Castañeda, 1975, p. 143), and in particular, from the west of the country.

As an example of this work of heritage protection we have the case of the Indigenous Languages Collection that is supported by the Juan José Arreola Public Library of the State of Jalisco, which was recognized as Memory of the World by UNESCO in 2007.



Irene Díaz Martínez

España

Investigadora española, doctorada en Investigaciones Humanísticas e Historia y Análisis Social, ambas en la Universidad de Oviedo. Licenciada en Geografía e Historia en la misma casa de estudio. Su línea de investigación aborda temáticas relacionadas con el franquismo, el movimiento obrero, los procesos de desindustrialización y la historia oral.

Spanish researcher, PhD in Humanistic Research and History and Social Analysis, both at the University of Oviedo. Graduated in Geography and History at the same university. His line of research deals with topics related to Francoism, the workers' movement, deindustrialization processes and oral history.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Archivar, custodiar y difundir lo intangible: la memoria y los archivos de fuentes orales

Archiving, guarding and disseminating the intangible: memory and archives of oral sources

Irene Díaz Martínez

Mi ponencia aborda una dimensión del patrimonio intangible que suele quedar relegada a un segundo plano. Se trata del archivo y custodia de un material, de una "materia prima" como la memoria, que es tan especial como excepcional. Se recurre para ello a la experiencia y trayectoria del Archivo de Fuentes Orales para la Historia Social de Asturias (AFOHSA), un centro de documentación oral de referencia en España que investiga, recoge, custodia y difunde fuentes orales y que está adscrito a la Universidad de Oviedo (Asturias).

Debe tenerse en cuenta que la memoria, a la que damos forma y hacemos tangible a través de la creación de fuentes orales, entraña desafíos relativos a su sistematización, conservación, preservación y puesta a disposición de la comunidad científica a lo largo del tiempo.

En relación con la recogida y custodia de memoria resulta clave una concepción "integral" como historiadores-archiveros. Si nos detenemos en lo que representa una fuente, esta tiene que cumplir dos funciones. Por una parte la que guarda relación con la voluntad expresa de crear esa fuente y con ella, un interés por generar conocimiento que debe fundamentarse en el diseño previo de un proyecto de recogida de fuentes orales. Para ello, tendremos que hacer un trabajo previo de documentación, indagación, selección de potenciales entrevistados o testimoniantes, diseño de una guía con cuestiones para plantear, así como disponer de los medios técnicos apropiados.

Por otra parte, la propia concepción de una fuente oral lleva implícita el que esta tenga que estar disponible, y por eso mismo, ser accesible y consultable, superándose con ello que esté al servicio de una determinada investigación y luego no tenga más recorrido, es decir, que

My presentation addresses a dimension of intangible heritage that is usually relegated to the background. It is about the archiving and custody of a material, a "raw material" like memory, which is as special as it is exceptional. For this purpose, the experience and trajectory of the Archive of Oral Sources for the Social History of Asturias (AFOHSA) are used, a reference oral documentation center in Spain that researches, collects, preserves and disseminates oral sources and is attached to the University. from Oviedo (Asturias).

It must be taken into account that memory, which we shape and make tangible through the creation of oral sources, entails challenges related to its systematization, conservation, preservation and making available to the scientific community over time.

In relation to the collection and custody of memory, an "integral" conception as historians-archivists is key. If we stop at what a source represents, it has to fulfill two functions. On the one hand, that which is related to the express will to create that source and with it, an interest in generating knowledge that must be based on the prior design of a project to collect oral sources. To do this, we will have to do prior documentation work, investigation, selection of potential interviewees or testimonies, design of a guide with questions to ask, as well as have the appropriate technical means.

On the other hand, the very conception of an oral source implies that it has to be available, and for that reason, be accessible and searchable, thereby overcoming the fact that it is at the service of a certain investigation and then has no further scope, it is That is, it is not accessible. And it is at this point where the comprehensive conception as historians/archivers makes sense, because it





no sea accesible. Y es en este punto donde la concepción integral como historiadoras/archiveras cobra sentido, porque es necesario disponer de una serie de documentos que por un lado garanticen el uso de esa fuente oral de forma permanente (mediante la firma de un documento de cesión) y, no menos importante, que se ponga a disposición de los y las investigadores un informe técnico que sintetice de forma eficaz el contenido del material audiovisual recogido. Para ello debe sistematizarse a través de un lenguaje controlado y de instrumentos de descripción a través de una serie de descriptores (temáticos, geográficos, onomásticos…) que orienten al usuario acerca de los contenidos de las entrevistas o testimonios orales.

is necessary to have a series of documents that, on the one hand, guarantee the use of that oral source permanently (by signing a transfer document) and No less important, a technical report is made available to researchers that effectively synthesizes the content of the audiovisual material collected. To do this, it must be systematized through controlled language and description instruments through a series of descriptors (thematic, geographical, onomastic...) that guide the user about the contents of the interviews or oral testimonies.



Eduardo Saucedo Sánchez de Tagle

México

Doctor en Antropología de Iberoamérica por la Universidad de Salamanca, España, y ex Director del Museo Regional de San Luis Potosí, México (2019-2022). Actualmente, es profesor-investigador del Instituto Nacional de Antropología de México y preside el Grupo Salamanca de Investigación en Museos y Patrimonio Iberoamericano (GSIM), un colectivo académico internacional. Con más de 18 años de experiencia en docencia, ha liderado y participado en proyectos de investigación sobre patrimonio cultural, museos, inclusión social, pueblos originarios y diversidad cultural en México.

PhD in Anthropology of Ibero-America from the University of Salamanca, Spain. Former Director of the Regional Museum of San Luis Potosí, Mexico (2019-2022). Currently, he is a professor-researcher at the National Institute of Anthropology of Mexico and President of the international academic collective “Salamanca Research Group on Museums and Ibero-American Heritage” (GSIM). With more than 18 years of teaching experience, he has directed and participated in research projects on topics related to cultural heritage, museums, social inclusion, native peoples and cultural diversity in Mexico.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Documentando lo intangible: metodologías etnográficas de investigación-acción patrimonial en territorios indígenas

Documenting the intangible: ethnographic heritage action research methodologies in indigenous territories

Eduardo Rubén Saucedo Sánchez de Tagle

Aunque suele establecerse una separación instrumental entre las categorías de patrimonio material e inmaterial, se trata únicamente de una herramienta metodológica, pues existe dificultad para disociarlos. Los valores culturales intrínsecos de los bienes culturales derivan, por una parte, de su dimensión material (que incluye los objetos mismos, los procesos de trabajo, las técnicas, el diseño, etc.); y, de otra parte, de los usos, las funciones y los significados, es decir, de su dimensión inmaterial.

La importancia del patrimonio inmaterial no sólo consiste en las prácticas y manifestaciones culturales en sí mismas, sino también, en los conocimientos, técnicas y visiones sobre la vida que expresan; además de su estrecha relación con la memoria y la identidad social. Por lo que es necesario entender esta clase de patrimonio como recurso, pero también como proceso vivo, y en constante transformación, pues la tradición adquiere pleno sentido cuando los grupos sociales la reviven para hacerla suya, reestableciendo y renovando el vínculo del pasado con el presente. Una realidad que se manifiesta de forma evidente entre los pueblos indígenas.

Pese a que los pueblos indígenas de Latinoamérica habitan territorios que contienen una gran riqueza de recursos naturales, siguen contándose hoy entre los pueblos más pobres y vulnerables, debido a siglos de marginación y discriminación. Muchas de los territorios ancestrales indígenas, todavía inexplotados, son considerados por gobiernos y empresarios como oportunidades de crecimiento económico y beneficios exclusivos, mientras que la relación de los pueblos indígenas con sus tierras -elemento fundamental de su historia, su cosmovisión y su supervivencia espiritual, cultural y material- a

Although an instrumental separation is usually established between the categories of tangible and intangible heritage, it is only a methodological tool, as there is difficulty in dissociating them. The intrinsic cultural values of cultural goods derive, on the one hand, from their material dimension (which includes the objects themselves, work processes, techniques, design, etc.); and, on the other hand, of the uses, functions and meanings, that is, of its immaterial dimension.

The importance of intangible heritage not only consists of the cultural practices and manifestations themselves, but also in the knowledge, techniques and visions of life that they express; in addition to its close relationship with memory and social identity. Therefore, it is necessary to understand this type of heritage as a resource, but also as a living process, and in constant transformation, since tradition acquires full meaning when social groups revive it to make it their own, reestablishing and renewing the link between the past and the present. . A reality that manifests itself evidently among indigenous peoples.

Although the indigenous peoples of Latin America inhabit territories that contain a great wealth of natural resources, they continue to be among the poorest and most vulnerable peoples today, due to centuries of marginalization and discrimination. Many of the indigenous ancestral territories, still unexploited, are considered by governments and businessmen as opportunities for economic growth and exclusive benefits, while the relationship of indigenous peoples with their lands - a fundamental element of their history, their worldview and their spiritual survival, cultural and material - often opposes those interests. The history of relations between indigenous peoples and in-





menudo se opone a esos intereses. La historia de las relaciones entre los pueblos indígenas y las actividades industriales está plagada de conflictos, y a menudo se caracteriza por la explotación y las violaciones de las libertades fundamentales y los derechos humanos, incluidos los derechos culturales y económicos, así como el reconocimiento de sus territorios tradicionales.

Si bien la mayor parte de los problemas se relacionan con el establecimiento de la responsabilidad social y la toma de conciencia de los Estados y las empresas, existen también ejemplos de prácticas en las cuales esta clase de intereses han logrado alinearse con el bienestar y los intereses de los pueblos y las comunidades indígenas. En ese sentido, la generación de proyectos de protección, conservación, difusión y aprovechamiento de los bienes patrimoniales de una región, representa una vía de enorme potencial para ayudar a impulsar el desarrollo, la igualdad y una mejor vida no sólo para los pueblos indígenas, sino también, para las comunidades rurales en general.

Actualmente, resulta impostergable propiciar las condiciones sociales y económicas que permitan la viabilidad y transmisión del patrimonio cultural inmaterial dentro de los pueblos y comunidades indígenas, para procurar su conservación y reproducción. Pero también hay que redoblar esfuerzos mediante las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, para lograr que dichas expresiones puedan documentarse, estudiarse y fijarse en un soporte material para la posteridad. Esas manifestaciones no existen de manera aislada, pues se enmarcan en un contexto social, histórico y político, que las moldea y las condiciona. Por lo que la etnografía, a través del enfoque de investigación/acción, pueden proporcionar ayuda valiosa para documentar e interpretar esta clase de fenómenos.

dustrial activities is fraught with conflict, and is often characterized by exploitation and violations of fundamental freedoms and human rights, including cultural and economic rights, as well as the recognition of their rights. traditional territories.

Although most of the problems are related to the establishment of social responsibility and the awareness of States and companies, there are also examples of practices in which this type of interests have managed to align with the well-being and interests of indigenous peoples and communities. In this sense, the generation of projects for the protection, conservation, dissemination and use of the heritage assets of a region represents a way of enormous potential to help promote development, equality and a better life not only for indigenous peoples, but also for rural communities in general.

Currently, it is urgent to foster the social and economic conditions that allow the viability and transmission of intangible cultural heritage within indigenous peoples and communities, to ensure its conservation and reproduction. But efforts must also be redoubled through new information and communication technologies, to ensure that these expressions can be documented, studied and fixed in a material support for posterity. These manifestations do not exist in isolation, since they are framed in a social, historical and political context, which shapes and conditions them. Therefore, ethnography, through the research/action approach, can provide valuable help to document and interpret this type of phenomena.



Templo Pame. Pueblo: Pame (Xi´oi). Sitio: Templo de Santa María Acapulco, San Luis Potosí, México
Pame Temple. People: Pame (Xi'oi). Site: Temple of Santa María Acapulco, San Luis Potosí, Mexico.
Ritual del Volador. Pueblo: Huasteco (teenek). Sitio: Centro ceremonial de Tamaletom, San Luis Potosí, México |
Ritual of the Volador. People: Huasteco (Teenek). Site: Tamaletom ceremonial center, San Luis Potosí, Mexico.
Ofrenda al maíz. Pueblo: Huasteco (teenek). Sitio: Centro ceremonial de Tamaletom, San Luis Potosí, México
Offering to the corn. People: Huasteco (Teenek). Site: Tamaletom ceremonial center, San Luis Potosí, Mexico.
Fotos: Eduardo Meade del Valle



Claudia Benítez Palacios

México

Claudia es una historiadora con amplia experiencia académica. Licenciada en Historia por la Universidad de Guadalajara, tiene un Doctorado en Historia del Colegio de Michoacán y una Maestría en Bibliotecología y Estudios de la Información de la UNAM. Es Profesora-Investigadora en el Centro Universitario de Tonalá de la Universidad de Guadalajara y miembro del Sistema Nacional de Investigadores. Su investigación se centra en cultura, política, rescate de fuentes y cultura escrita.

Claudia is a historian with extensive academic experience. Graduated in History from the University of Guadalajara, she holds a PhD in History from the College of Michoacán and a Master in Library Science and Information Studies from UNAM. She is a Professor-Researcher at the University Center of Tonalá of the University of Guadalajara and a member of the National System of Researchers. Her research focuses on culture, politics, source rescue and written culture.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Patrimonio bibliográfico en México: Legislación, organización y acceso a la información
Bibliographic heritage in Mexico: Legislation, organization and access to information

Claudia Alejandra Benítez Palacios

El objetivo de la ponencia es analizar cómo se ha protegido el patrimonio documental en México a través de la legislación, haciendo comparaciones con otros países cercanos culturalmente, como España o el resto de Latinoamérica. También enfatizar la importancia de la organización de la información en los repositorios donde se conservan los documentos antiguos, en particular, en el caso de las bibliotecas históricas o patrimoniales mexicanas. De esta manera, se abordarán dos problemas específicos: por un lado, la casi nula legislación que existe en México para proteger el patrimonio documental, lo que ha provocado que se disperse desde el siglo XIX, sobre todo, en el extranjero a través de la sustracción y la venta ilegal; y, por otro lado, que varias bibliotecas históricas o patrimoniales mexicanas aún carecen de las herramientas que permitan a los usuarios agilizar el acceso a la información. No obstante, mediante la lectura de bibliografía especializada y la revisión en cincuenta fondos antiguos administrados por diversas instituciones, se verá cómo una manera de preservar la documentación es a través de la organización y el acceso a la información por parte de los usuarios, especialmente los investigadores, quienes a través de sus trabajos ponen sobre el mapa de los bienes culturales a estos valiosos testimonios del pasado.

The objective of the presentation is to analyze how documentary heritage has been protected in Mexico through legislation, making comparisons with other culturally close countries, such as Spain or the rest of Latin America. Also emphasize the importance of the organization of information in the repositories where ancient documents are preserved, particularly in the case of Mexican historical or heritage libraries. In this way, two specific problems will be addressed: on the one hand, the almost non-existent legislation that exists in Mexico to protect documentary heritage, which has caused it to disperse since the 19th century, especially abroad through the theft and illegal sale; and, on the other hand, that several Mexican historical or heritage libraries still lack the tools that allow users to streamline access to information. However, by reading specialized bibliography and reviewing fifty old collections managed by various institutions, we will see how one way to preserve documentation is through the organization and access to information by users, especially researchers, who through their work put these valuable testimonies of the past on the map of cultural assets.



De izquierda a derecha | From left to right: Ruy Sardinha Lopes, Amanda Saba Ruggiero, Teresa de Miranda Mendonça, Elis Regina Barbosa Angelo & Isabela de Fátima Fogaça

Sesión 8
Session

Turismo crítico y sus interfaces y dimensiones socioculturales
Critical tourism and its socio-cultural interfaces and dimensions

Moderación Chairs: Elis Regina Barbosa Angelo, Isabela de Fátima Fogaça





Ver la sesión

En esta sesión mezclamos dos tipos de ponencias. Las primeras dos fueron presentadas por Elis Regina Barbosa Angelo e Isabela de Fátima Fogaça, quienes formaron parte de los expertos financiados por el Gobierno Regional del Biobío. Ellas lideraron también la segunda parte de la sesión que reunió a diversas ponencias libres de personas que llegaron al congreso desde Brasil y México a través de la convocatoria que lanzamos a través de nuestras redes internacionales. Todas las ponencias fueron presentadas en español y contaron con interpretación simultánea al inglés. La sesión se centró en el turismo patrimonial y cómo podría utilizarse no sólo para preservar los sitios patrimoniales sino también para hacer que su preservación sea más atractiva para el público en general. Algunas de las presentaciones hicieron referencia a sitios de patrimonio industrial, mientras que la mayoría se centraron en otro tipo de localizaciones. Muchas de las ideas presentadas en estas presentaciones encajan perfectamente con las ideas del Plan Lota ya que están enfocadas en permitir que la ciudad recupere su patrimonio a través de iniciativas turísticas específicas no destructivas.

In this session we mixed two types of presentations. The first two were presented by Elis Regina Barbosa Angelo and Isabela de Fátima Fogaça, who were part of the experts funded by the Regional Government of Biobío. They also led the second part of this session, which brought together several free papers from people who have come to the congress from Brazil and Mexico through the call for papers that we launched through our international networks. All presentations were given in Spanish with simultaneous interpretation into English. The focus of the session was on heritage tourism and how it could be used to not only preserve heritage sites but also to make their preservation more appealing to the general public. Some of the presentations referred to industrial heritage sites, while most were focused on other types of locations. Many of the ideas presented in these presentations fit perfectly with the ideas of the Lota Plan since they are focused on allowing the city to reclaim its heritage through specific nondestructive tourist initiatives.



Elis Regina Barbosa Angelo

Brasil

Investigadora brasileña, doctora y maestra en Historia de la Pontificia Universidad Católica de São Paulo. Su línea de investigación recoge el patrimonio cultural, la sociedad, el enfoque de género, la cultura y el turismo. Actualmente es docente del Programa de Posgrado en Patrimonio, Cultura y Sociedad de la Universidad Federal Rural de Río de Janeiro.

Brazilian researcher, doctor and professor of History at the Pontifical Catholic University of São Paulo. Her research profile includes cultural heritage, society, gender approach, culture and tourism. She currently teaches at the Postgraduate Program in Heritage, Culture and Society of the Federal Rural University of Rio of Janeiro.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Turismo, patrimonio y sostenibilidad: Hacia una gestión crítica, colaborativa y participativa

Tourism, heritage and sustainability: Towards a critical, collaborative and participatory management

Elis Regina Barbosa Angelo

Las experiencias de gestión del patrimonio cultural en las ciudades se están definiendo a partir de relaciones de gestión pública y mecanismos en la construcción de políticas municipales, estatales y federales que demuestran formas de legalización de los procedimientos de salvaguardia y preservación en una dirección de sustentabilidad que fue, a lo largo de los años, cambiando su alcance. En este aspecto se encuentran los objetivos de conservar los testimonios y huellas de la humanidad, portadores de mensajes del pasado, cuyos valores reconocidos y salvaguardados se transmiten en toda la riqueza de su autenticidad. Así, es indispensable que sus principios rijan la conservación y restauración de los monumentos, documentos y sus relaciones materiales e inmateriales, dejando su administración al cuidado de cada nación, a fin de garantizar su aplicación en el ámbito de su propia cultura y tradiciones y, de esta manera, garantizar sus principios normativos. En el campo del patrimonio, los significados históricos generados, ya sea en la lectura e interpretación del patrimonio, o en la relación de nuevas interfaces, experiencias y testimonios, garantizan nuevos debates que ahora circulan en la idea de una crítica basada en la participación y gestión colaborativa del patrimonio. Ciudades y regiones experimentan formatos de gestión que están resignificando la relación entre turismo y patrimonio, en un binomio que refleja nuevas lecturas de esta relación. A través de la revisión bibliográfica y documental, se pretende traer referencias legales y reglamentarias. Así, este trabajo reflexiona sobre la gestión del turismo y el patrimonio sostenible colaborativo como modelo para los debates académicos.

Tourism, heritage and sustainability: Towards a critical, collaborative and participatory management

Cultural heritage management experiences in cities are being defined based on public management relations and mechanisms in the construction of municipal, state and federal policies that demonstrate ways of legalizing safeguarding and preservation procedures in a direction of sustainability that was, over the years, changing its scope. In this aspect are the objectives of preserving the testimonies and traces of humanity, bearers of messages from the past, whose recognized and safeguarded values are transmitted in all the richness of their authenticity. Thus, it is essential that its principles govern the conservation and restoration of monuments, documents and their material and immaterial relationships, leaving their administration to the care of each nation, in order to guarantee their application in the scope of their own culture and traditions and, in this way, guarantee its normative principles. In the field of heritage, the historical meanings generated, whether in the reading and interpretation of heritage, or in the relationship of new interfaces, experiences and testimonies, guarantee new debates that now circulate in the idea of a critique based on participation and collaborative heritage management. Cities and regions are experimenting with management formats that are redefining the relationship between tourism and heritage, in a binomial that reflects new readings of this relationship. Through the bibliographic and documentary review, it is intended to bring legal and regulatory references. Thus, this work reflects on collaborative sustainable heritage and tourism management as a model for academic debates.



Isabela de Fátima Fogaça

Brasil

Académica brasileña, doctora en Geografía por la Universidad Estatal Paulista, maestra en Turismo y Hotelería por la Universidad del Valle de Itajaí, licenciada en Turismo por la Universidad Estatal de Ponta Grossa y licenciada en Geografía por la Universidad de Brasilia. Desde 2010, se desempeña como profesora en la Universidad Federal Rural de Río de Janeiro.

Brazilian academic, PhD in Geography from the Paulista State University, MA in Tourism and Hotel Management from the University of Vale do Itajaí, BA in Tourism from the State University of Ponta Grossa and BA in Geography from the University of Brasília. Since 2010, she has been a professor at the Federal Rural University of Rio de Janeiro.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Potencialidad del turismo rural para potenciar la cultura del campo en la Baixada Fluminense, Río de Janeiro, Brasil Potential of rural tourism to enhance local culture in the Baixada Fluminense, Rio de Janeiro, Brazil

Isabela de Fátima Fogaça

Desde 2017, la región de la Baixada Fluminense, en la región metropolitana de la ciudad de Río de Janeiro, incluye el turismo en su agenda de políticas públicas desde la creación de la región turística de la Baixada Verde. Desde entonces, ha habido muchas discusiones sobre cómo el turismo puede ser un activo, no solo económico, para mejorar la calidad de vida de la población de los diez municipios involucrados, sino también un activo para poner en valor el patrimonio natural y cultural que allí se conserva. En este sentido, el objetivo de este artículo es discutir el potencial para el desarrollo del segmento de turismo rural como una forma de valorización del territorio de los municipios de Nova Iguaçu y Japeri, que aún conservan un remanente de bienes culturales relacionados con su ruralidad, la vida y el trabajo en el campo, la relación de dependencia entre el hombre y la naturaleza, entre otros. Esta discusión se basa en los proyectos piloto del inventario de turismo rural desarrollados en estos dos municipios por el Observatorio de Turismo y Ocio de la comarca turística de la Baixada Verde, que investigó 24 inmuebles y, como resultado, trazó la posibilidad de dos itinerarios que implican no sólo los predios con potencial turístico, sino toda una cadena de personas involucradas, y viabilizar un plan de desarrollo del turismo rural en dichos territorios.

Since 2017, the Baixada Fluminense region, in the metropolitan region of the city of Rio de Janeiro, has included tourism in its public policy agenda with the creation of the Baixada Verde tourism region. Since then, there have been many discussions about how tourism can be an asset, not only economic, to improve the quality of life of the population of the ten municipalities involved, but also an asset to value the natural and cultural heritage that exists there. In this sense, the objective of this article is to discuss the potential for the development of the rural tourism segment as a form of valorization of the territory of the municipalities of Nova Iguaçu and Japeri, which still preserve a remnant of cultural assets related to their rurality, life and work in the countryside, the relationship of dependency between man and nature, among others. This discussion is based on the rural tourism inventory pilot projects developed in these two municipalities by the Tourism and Leisure Observatory of the Baixada Verde tourist region, which investigated 24 properties and, as a result, outlined the possibility of two itineraries that involve not only the properties with tourism potential, but a whole chain of people involved, and making a plan for the development of rural tourism in said territories viable.









Teresa de Miranda Mendonça

Brasil

Doctora en Ciencias Sociales. Maestría en Psicosociología de Comunidades y Ecología Social. Profesora asociada del Departamento de Administración y Turismo de la Universidad Federal Rural de Río de Janeiro (UFRRJ). Coordinadora del NEPET - Núcleo de Enseñanza e Investigación en Turismo (UFRRJ). Vicecoordinadora del TBC-RED: Laboratorio de Turismo de Base Comunitaria, Sostenibilidad y Redes (Universidad Federal de Juiz de Fora - FJF). Miembro del Observatorio de Turismo y Ocio de la Región Turística Baixada Verde (UFRRJ). Orientada por una perspectiva socio-antropológica actúa en los siguientes temas de investigación: turismo de base comunitaria, turismo y poblaciones tradicionales, turismo y etnicidad, turismo y unidad de conservación.

Doctor in Social Sciences. Master in Psychosociology of Communities and Social Ecology. Associate professor of the Department of Administration and Tourism of the Federal Rural University of Rio de Janeiro (UFRRJ). Coordinator of NEPET - Center for Teaching and Research in Tourism (UFRRJ). Vice Coordinator of TBC-RED: Community-Based Tourism, Sustainability and Networks Laboratory (Federal University of Juiz de Fora - FJF). Member of the Tourism and Leisure Observatory of the Baixada Verde Tourist Region (UFRRJ). Guided by a socio-anthropological perspective, she works on the following research topics: community-based tourism, tourism and traditional populations, tourism and ethnicity, tourism and conservation unit.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

“No hay patrimonio sin nosotros”: el 1° sitio mixto, patrimonio natural y cultural mundial de Brasil

“There is no heritage without us”: the 1st mixed site, world natural and cultural heritage of Brazil

Teresa Cristina de Miranda Mendonça, Renato Oliveira dos Santos, Sidnei Raimundo

El reconocimiento del Sitio Mixto de Paraty y la Bahía de Isla Grande, en Río de Janeiro, como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2019 tiene profundas implicaciones para los pueblos originarios y comunidades tradicionales y el territorio titulado. La región, que alberga la Red de Turismo Comunitario de Nhandereko, fue designada patrimonio mundial mixto, debido a su rica biodiversidad, su forma de vida tradicional y sus referencias culturales, materiales e inmateriales. El proceso de patrimonialización plantea preguntas importantes: ¿qué significa convertirse en un sitio del patrimonio mundial, cuando históricamente estos grupos han sido abandonados y silenciados? ¿Cómo se ve afectado el turismo comunitario al incluir sus prácticas y experiencias en un territorio patrimonio de la humanidad? El estudio busca comprender las relaciones entre patrimonio, cultura y transformaciones socioespaciales, destacando la importancia de la inclusión y la participación activa de las comunidades. La intersección entre poder, territorio y relaciones geopolíticas se analiza a través de un enfoque que considera las dimensiones sociopolíticas, económicas y culturales de los territorios. La metodología adoptada implica un enfoque aplicado, exploratorio y descriptivo, que se basa en métodos cualitativos como la investigación de campo, entrevistas y análisis documental. Así, el reconocimiento como patrimonio mundial por parte de la UNESCO puede representar un momento significativo para las comunidades tradicionales de la región, ofreciendo la oportunidad de empoderamiento, pro-

The recognition of the Mixed Site of Paraty and Big Island Bay, in Rio de Janeiro, as a World Heritage Site by UNESCO in 2019 has profound implications for the original peoples and traditional communities and the titled territory. The region, which is home to the Nhandereko Community-Based Tourism Network, was designated as a mixed world heritage site, due to its rich biodiversity, traditional way of life and cultural, material and immaterial references. The heritageization process raises important questions: what does it mean to become a world heritage site, when historically, these groups have been neglected and silenced? How is community-based tourism affected by having its practices and experiences included in a world heritage territory? The study seeks to understand the relationships between heritage, culture and socio-spatial transformations, highlighting the importance of inclusion and active participation of communities. The intersection between power, territory and geopolitical relations is analyzed through an approach considering sociopolitical, economic and cultural dimensions of territories. The methodology adopted involves an applied, exploratory and descriptive approach, which is based on qualitative methods such as field research, interviews and documentary analysis. Thus, recognition as a world heritage site by UNESCO can represent a significant moment for traditional communities in the region, offering the opportunity for empowerment, promoting cultural preservation and safeguarding ancestral knowledge, boosting sustainable practices of nature governance, inclusion and participation in



moviendo la preservación cultural y salvaguarda de los conocimientos ancestrales, impulsando prácticas sostenibles de gobernanza de la naturaleza, inclusión y participación en las decisiones sobre su territorios. Sin embargo, la implementación de políticas de preservación y desarrollo vinculadas a este reconocimiento presenta desafíos complejos. El turismo impulsado por la preservación del patrimonio también puede conducir a la gentrificación, el desplazamiento de comunidades, la espectacularización de la cultura y la comercialización excesiva del patrimonio, amenazando la relación entre cultura y naturaleza y excluyendo a las comunidades de participar en la gestión del patrimonio y sus territorios.

decisions about their territories. However, the implementation of preservation and development policies linked to this recognition presents complex challenges. Tourism driven by heritage preservation can also lead to gentrification, the displacement of communities, the spectacularization of culture and the excessive commercialization of heritage, threatening the relationship between culture and nature and excluding communities from participating in the management of heritage and their territories.



Izquierda: Acto "No Existe Patrimonio sin Nosotros", organizado por el Foro de Comunidades Tradicionales durante el "Encuentro Brasileño de Ciudades Históricas, Turísticas y Patrimonio Mundial" *"No Heritage Without Us" event, organized by the Forum of Traditional Communities during the "Brazilian Meeting of Historic, Tourist and World Heritage Cities"* *(Paraty, Rio de Janeiro, Brasil - 01 a 05/08/2023). Credito: Renato Santos, 2023*
Derecha: Un mensaje poderoso: la importancia de la participación activa de las comunidades en la preservación del patrimonio, asegurando que las decisiones relacionadas sean inclusivas y sensibles a las necesidades locales.
A powerful message: the importance of the active participation of communities in heritage preservation, ensuring that related decisions are inclusive and sensitive to local needs *Credito: Renato Santos, 2023*



Amanda Saba Ruggiero

Brasil

Profesora del Instituto de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de São Paulo. Investigador del NEC (Centro de Estudios Espaciales Contemporáneos de la IAU-USP) y Coordinador del GMP (Grupo Museo/Patrimonio de la FAU-USP). Realizó su posdoctorado y doctorado en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo (FAU-USP) (2010-2021), maestría en Teoría e Historia y licenciatura en Arquitectura y Urbanismo en el IAU-USP (1997-2006). Investiga teoría e historia de las artes y la arquitectura y el urbanismo, con especial interés en enfoques relacionados con el patrimonio y la memoria, en los diálogos entre arte y arquitectura representados en espacios urbanos e institucionales. Incluye el estudio de las trayectorias de arquitectos y artistas, vinculado al diseño y la historia de las exposiciones. Actualmente es miembro del consejo editorial de la Revista ARA USP, Presidente del Comité de Inclusión y Pertenencia de la IAU USP.

Professor at the Institute of Architecture and Urbanism at the University of São Paulo (IAU-USP). Researcher at NEC (Center for Contemporary Spatial Studies at IAU-USP) and Coordinator of GMP (Museum/Heritage Group at FAU-USP). She completed her postdoctorate and doctorate at the Faculty of Architecture and Urbanism (FAU-USP) (2010-2021), master's degree in Theory and History and degree in Architecture and Urbanism at IAU-USP (1997-2006). She researches theory and history of arts and architecture and urbanism, with a special interest in approaches related to heritage and memory, in the dialogues between art and architecture represented in urban and institutional spaces. It includes the study of the trajectories of architects and artists, linked to the design and history of exhibitions. She is currently a member of the editorial board of Revista ARA USP, President of the IAU USP Inclusion and Belonging Committee.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

El silbido de la Fábrica de Tejidos. la reconversión “creativa” del patrimonio industrial en el interior del Estado de São Paulo

The whistle of the Textile Factory: the “creative” reconversion of industrial heritage in the interior of the State of São Paulo

Amanda Saba Ruggiero, Ruy Sardinha Lopes

El proceso de industrialización del Estado de São Paulo estuvo marcado por la fuerte presencia, desde principios del siglo XX, de la producción de tejidos. Si bien la industrialización del interior del Estado comenzó a configurarse como una política pública recién a partir de los años 1970, desde principios de siglo ya estaban presentes algunas plantas industriales en las ciudades del interior. Como la antigua Companhia Fiação e Tecelagem São Pedro (1910-1990), en la ciudad de Itu y la Fábrica Santa Madalena (1911-2000), en la ciudad de São Carlos, objetos de estudio en este artículo. Los cambios sociales y económicos, combinados con las crisis globales, la necesaria modernización de las cadenas de producción y el desplazamiento de actividades a ubicaciones más “competitivas” llevaron no sólo al cierre de sus actividades, sino también a la necesidad de encontrar nuevos usos para dichos equipos. Llama la atención, en Brasil y otras partes del mundo, el hecho de que antiguas plantas industriales se están reconvirtiendo en espacios y ambientes “creativos”, tanto aquellos destinados a actividades laborales, como co-working, fab-labs, startups, etc., como los destinados a actividades culturales y de entretenimiento, como museos, friches culturelles o es-

The industrialization process of the State of São Paulo was marked by the strong presence, since the beginning of the 20th century, of fabric production. Although the industrialization of the interior of the State only began to take shape as a public policy in the 1970s, some industrial plants were already present in the interior cities since the beginning of the century. Such as the former company Fiação and Tecelagem São Pedro (1910-1990), in the city of Itu and the Fábrica Santa Madalena (1911-2000), in the city of São Carlos, objects of study in this article. Social and economic changes, combined with global crises, the necessary modernization of production chains and the displacement of activities to more “competitive” locations led not only to the closure of its activities, but also to the need to find new uses for said equipment. What is striking, in Brazil and other parts of the world, is the fact that old industrial plants are being converted into “creative” spaces and environments, both those intended for work activities, such as co-working, fab-labs, startups, etc., such as those intended for cultural and entertainment activities, such as museums, cultural friches or spaces for events. This is the case of the two examples studied here. The reconversion of Cia. São Pedro into Fábrica



Ruy Sardinha Lopes

Brasil

Profesor de cursos de pregrado y posgrado del Instituto de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de São Paulo (IAU-USP). Licenciado, maestro y doctor en Filosofía por la Universidad de São Paulo. Es líder del Grupo de Investigación del Centro de Estudios Espaciales Contemporáneos (NEC-USP) e investigador del GT Política Económica de Información, Comunicación y Cultura del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO). Subdirector de la Revista Latinoamericana de Ciencias de la Comunicación (Revista ALAIC). Vicepresidente del Comité de Inclusión y Pertenencia del IAU-USP (2023-2025). Temas de investigación relacionados con la Economía Política de la Cultura y las Artes, Economía Creativa, patrimonio cultural e industrial.

Professor of the undergraduate and postgraduate courses at the Institute of Architecture and Urbanism at the University of São Paulo (IAU-USP). Degree, master and doctor in Philosophy from the University of São Paulo. Leader of the Research Group at the Center for Contemporary Space Studies (NEC-USP) and researcher at the GT Political Economy of Information, Communication and Culture of the Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO). Deputy editor of the Revista Latinoamericana de Ciencias de la Comunicación (Revista ALAIC). Vice-President of the Inclusion and Membership Committee of the IAU-USP (2023-2025). He investigates topics related to the Political Economy of Culture and the Arts, Creative Economy, cultural and industrial heritage.

pacios para eventos. Este es el caso de los dos ejemplos aquí estudiados. La reconversión de Cia. São Pedro en Fábrica de Arte Marcos Amaro — museo FAMA y la Fábrica de Tejidos S. Magdalena en espacio de coworking, ONOVOLAB. Al estudiar los procesos de reconversión de estos dos equipamientos, y reflexionar sobre la compleja relación entre los procesos de salvaguarda y conservación de la materialidad de dichos edificios, la memoria de las actividades allí realizadas y los nuevos usos, programas y materialidades recién adquiridas, el artículo pretende poner en diálogo – a través del binomio memoria y desarrollo - las cuestiones que surgen de los estudios del patrimonio y del desarrollo social y urbano.

de Arte Marcos Amaro – FAMA museum and the Fábrica de Tejidos S. Magdalena into coworking space, ONOVOLAB. By studying the reconversion processes of these two facilities and reflecting on the complex relationship between the processes of safeguarding and conservation of the materiality of said buildings, the memory of the activities carried out there and the new uses, programs and newly acquired materials, the article aims to put into dialogue – through the binomial memory and development – the issues that arise from studies of heritage and social and urban development.



Juan Hugo Sánchez García

México

Historiador mexicano. Licenciado en historia por la Universidad Veracruzana. Maestro y doctor en historia por El Colegio de Michoacán, A.C. (2014). Profesor-investigador en el Centro Universitario de Tonalá de la Universidad de Guadalajara. Pertenece al Sistema Nacional de Investigadores del Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnología (CONAHCYT). Se interesa en la historia urbana, particularmente en la historia de las ciudades y la movilidad urbana durante los siglos XIX y XX.

Mexican historian. Graduate in history from the Universidad Veracruzana. Master and doctor in history from El Colegio de Michoacán, A.C. (2014). Professor-researcher at the Tonalá University Center of the University of Guadalajara. He belongs to the National System of Researchers of the National Council of Humanities, Sciences and Technology (CONAHCYT). He is interested in urban history, particularly the history of cities and urban mobility during the 19th and 20th centuries.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

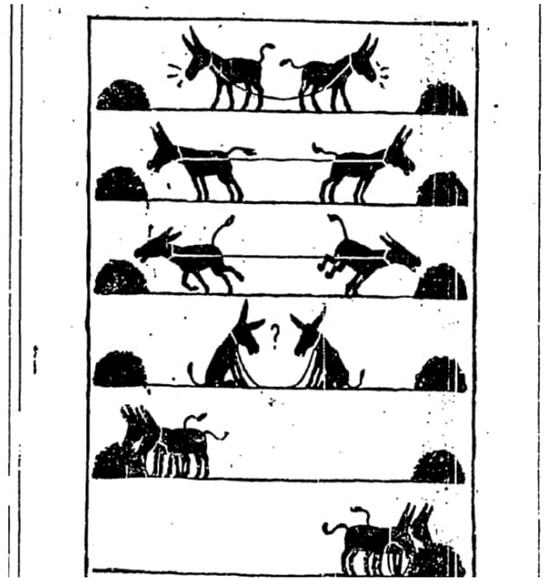
Turismo, patrimonio y automovilidad en la Ciudad de Guadalajara, México, durante la primera mitad del siglo XX Tourism, heritage and automobility in Guadalajara, Mexico, during the first half of the 20th century

Juan Hugo Sánchez García

La ponencia aborda el surgimiento de la industria del turismo en la ciudad de Guadalajara a principios del siglo XX. Las bondades económicas y políticas que se imaginaban alrededor de dicha industria impulsaron los proyectos que se debían priorizar para atraer turistas, especialmente estadounidenses. Así, surgieron reflexiones sobre la historia, la arquitectura y la modernidad de la ciudad de Guadalajara. Asimismo, se puso énfasis en el desarrollo de las vías de comunicaciones dado el protagonismo que estaba adquiriendo el automóvil como medio de transporte para los turistas.

The presentation addresses the emergence of the tourism industry in the city of Guadalajara at the beginning of the 20th century. The economic and political benefits that were imagined around said industry promoted the projects that had to be prioritized to attract tourists, especially Americans. Thus, reflections arose on the history, architecture and modernity of the city of Guadalajara. Likewise, emphasis was placed on the development of communication routes given the prominence that the automobile was acquiring as a means of transportation for tourists.





Cabrales, L.F. (2016). Penitenciaría de Escobedo y jardín botánico: aportaciones de Carlos Nebel a la construcción del paisaje neoclásico en guadalajara. Geocalli, Cuadernos de Geografía, año 17, núm. 34, p. 29
Comité Pro-Turismo (1929). Cooperando se llega al éxito. Una historieta muda. El informador. http://hemeroteca.informador.com.mx/#



Rodolfo Humberto Aceves Arce

México

Profesor investigador del Centro Universitario de Tonalá de la Universidad de Guadalajara adscrito al Departamento de Ciencias Sociales y Disciplinas Filosóficas, Metodológicas e Instrumentales. Es Integrante del Cuerpo Académico "Estudios sociohistóricos sobre las ciudades". Se interesa por las dimensiones socioculturales de la movilidad urbana y la conformación de identidades sociales en contextos urbanos.

Research professor at the University of Tonalá of the University of Guadalajara attached to the Department of Social Sciences and Philosophical, Methodological and Instrumental Disciplines. He is a member of the Academic Body "Sociohistorical studies on cities". He is interested in the socio-cultural dimensions of urban mobility and the conformation of social identities in urban contexts.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Patrimonio, memoria colectiva e implementación de infraestructura para la movilidad urbana en un barrio histórico y una zona turística del área metropolitana de Guadalajara, México

Heritage, collective memory and implementation of infrastructure for urban mobility in a historic neighborhood and a tourist area of the metropolitan area of Guadalajara, Mexico

Rodolfo Humberto Aceves Arce

El objetivo de la ponencia es ofrecer una interpretación de las tensiones entre las concepciones de patrimonio urbano y memoria colectiva en dos lugares del Área Metropolitana de Guadalajara, México: el barrio histórico de Analco y la zona turística de San Pedro Tlaquepaque. Sobre la base de una mirada etnográfica, se propone comprender cómo se vinculan y conflictúan las formas en que habitantes y diferentes instancias gubernamentales imaginan y proyectan la ciudad a partir de la implementación de infraestructura para la movilidad urbana, como la Línea 3 del Tren Ligero, el sistema de bicicleta pública "Mi Bici" y las obras en aceras para los peatones. En este sentido, el carácter histórico de los lugares y las intervenciones urbanas actuales se conjugan para generar diversas maneras de entender el patrimonio (histórico, barrial, industrial), de acuerdo con las posiciones e intereses de actores sociales que confluyen en estos escenarios de la ciudad.

The objective of the presentation is to offer an interpretation of the tensions between the conceptions of urban heritage and collective memory in two places in the Metropolitan Area of Guadalajara, Mexico: the historic neighborhood of Analco and the tourist area of San Pedro Tlaquepaque. Based on an ethnographic perspective, it is proposed to understand how the ways in which inhabitants and different government agencies imagine and project the city are linked and conflicted, based on the implementation of infrastructure for urban mobility, such as Line 3 of the Light Rail, the "My Bike" public bicycle system and sidewalk works for pedestrians. In this sense, the historical character of the places and current urban interventions come together to generate diverse ways of understanding heritage (historical, neighborhood, industrial), according to the positions and interests of social actors that come together in these urban scenarios within the city.



De izquierda a derecha | From left to right: Verónica Esparza, Juan Carlos Santa Cruz, Lorenzo Berg, Alondra Figueroa, Carlos Ibarra, Claudia Torres

Sesión 9
Session

Mesa abierta
Free papers session

Moderación Chairs: Daniel Stewart, Juan Carlos Santa Cruz





Ver la sesión

Esta sesión reunió ponencias que llegaron desde la Región del Biobío a través de la convocatoria abierta que fue enviada a todas las universidades locales y regionales. Participaron varios profesores y estudiantes de posgrado con temas que abarcaron desde el patrimonio cinematográfico hasta el análisis de sitios específicos de importancia histórica. También hubo una presentación que encajó en el 50 aniversario del golpe militar chileno.

La sesión inició con la charla magistral de Lorenzo Berg y Claudia Torres de la Universidad de Chile, quienes describieron la actual preservación del patrimonio en Chile y las múltiples dificultades que van apareciendo y oportunidades que se abren en esa área de investigación. Ellos formaron parte de la organización del congreso y lideraron la discusión en esta sesión.

This session brought together papers that came from the Biobío Region through the open call that was sent to all local and regional universities. Several professors and graduate students participated with topics ranging from cinematographic heritage to the analysis of specific sites of historical importance. There was also a presentation that dovetailed with the 50th anniversary of the Chilean military coup.

The session began with a keynote talk by Lorenzo Berg and Claudia Torres of the University of Chile, who described the current preservation of heritage in Chile and the many difficulties that are emerging and opportunities that are opening up in this area of research. They were part of the organization of the congress and led the discussion in this session.



Lorenzo Berg

Chile

Arquitecto chileno, doctor en Arquitectura y Urbanismo. Se ha especializado en Italia, Noruega y España. Su línea de investigación recoge temas ligados a la sustentabilidad y a propuestas con pertinencia local en los ámbitos rurales y urbanos. Es también parte del Comité Académico del Magíster Intervención del Patrimonio Arquitectónico de la Universidad de Chile.

Chilean architect, PhD in Architecture and Urbanism. He has specialized in Italy, Norway and Spain. His line of research includes topics related to sustainability and proposals with local relevance in rural and urban areas. He is also part of the Academic Committee of the Masters programme on Intervention of Architectural Heritage at the University of Chile.

Ver ponencia

PONENCIA KEYNOTE

Patrimonio Arquitectónico al servicio de lo público
Architectural heritage at the service of the public

Lorenzo Gerolamo Berg Costa, Claudia Carolina Torres Gilles

En el contexto de la postulación de la zona de explotación minera del carbón de Lota como Sitio de Patrimonio de la Humanidad (SPM), se presenta el análisis comparativo de los procesos y condiciones actuales de los otros Sitios protegidos por UNESCO en Chile y a partir de ello se presentan recomendaciones al proceso de postulación de Lota.

En este caso se consideran para el estudio, dos casos por asimilación, que son sitios industriales en desuso (Salitreras Humberstone y Santa Laura, y Campamento Sewell); y dos por contraste, que son sitios vivos (Iglesias de Chiloé y Valparaíso).

El análisis comparativo se basa en cuatro variables: los criterios de declaración como SPM; los modelos de uso, actores y sistemas de funcionamiento público-privado; los modelos de administración y Planes de Manejo; las condiciones de conservación y los proyectos de intervención llevados a cabo.

En base a ello se concluye que postular y recibir la declaración SPM es un trámite y gestión acotada, pero llevar adelante un SPM es una gestión compleja permanente y que requiere de los recursos económicos, físicos y humanos con el compromiso del Estado Parte. Esto es relevante puesto que hasta hoy nada de esto está considerado en el Presupuesto de la Nación.

Debe existir claridad de los criterios de 'autenticidad e integridad' que sustentan un Sitio, para facilitar la

In the context of the nomination of the Lota coal mining area as a World Heritage Site (SPM), the comparative analysis of the current processes and conditions of the other Sites protected by UNESCO in Chile and based on these observations recommendations are presented for the Lota application process.

In this case, two cases of assimilation are considered for the study, which are disused industrial sites (Humberstone and Santa Laura Saltpeter Works, and Sewell Camp); and two by contrast, which are living sites (Churches of Chiloé and Valparaíso). The comparative analysis is based on four variables: the declaration criteria as SPM; models of use, actors and public-private operating systems; administration models and Management Plans; the conservation conditions and the intervention projects carried out.

Based on this, it is concluded that applying for and receiving the SPM declaration is a limited procedure and management, but carrying out a SPM is a permanent complex management that requires economic, physical and human resources with the commitment of the State Party. This is relevant since until today none of this is considered in the National Budget.

There must be clarity of the 'authenticity and integrity' criteria that supports a Site, to facilitate the correct conservation and management of the cultural heritage by the community involved, since local actors are the ones



Claudia Torres

Chile

Arquitecta de la Universidad de Valparaíso y Doctora en Tecnología de la Arquitectura por la Universidad Politécnica de Cataluña. Es coordinadora académica del Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile y miembro de ICOMOS Chile y DOCOMOMO Chile. También ha liderado proyectos de investigación financiados por Fondecyt, Fondo del Patrimonio y Fondart, todos vinculados a los aspectos históricos y tecnológicos del Patrimonio Arquitectónico.

Architect of the University of Valparaíso with a PhD in Architecture Technology from the Polytechnic University of Catalonia. She is the academic coordinator of the Master in Architectural Heritage Intervention of the Faculty of Architecture and Urbanism of the University of Chile and a member of ICOMOS Chile and DOCOMOMO Chile. She has also been leading research projects funded by Fondecyt, Heritage Fund and Fondart, all linked to the historical and technological aspects of Architectural Heritage.



correcta conservación y gestión del patrimonio cultural por parte de la comunidad involucrada, pues los actores locales son quienes conservan la identidad y sentido de apropiación del lugar.

La consideración adecuada del polígono declarado con sus respectivas zonas de amortiguamientos consideradas en los instrumentos reguladores, permiten una regulación más eficiente del territorio patrimonial y para una adecuada gestión y conservación de los Sitios es imprescindible disponer de Planes de Gestión y Manejo, como instrumentos que guían la operación correcta del patrimonio cultural y que debieran ser vinculantes a la normativa nacional.

La existencia de un ente administrador responsable culturalmente y capacitado técnicamente, es fundamental para la gestión sustentable del Sitio. Esto considera que para una adecuada gobernanza es indispensable la participación conjunta de actores públicos y privados coordinados, de modo que se pueda obtener resultados exitosos y tener capacidad de reacción frente a amenazas y riesgos.

Finalmente, a modo de recomendación, consideramos, que un SPM de Lota, debiera concentrarse en un polígono de piques y túneles que subyacen bajo tierra, mar y el sol en memoria y tributo a la dignidad de miles de familias explotadas para producir carbón durante más de un siglo. Y demostrar al aire libre su capacidad resiliente para reconvertirse en una comunidad de ciudadanos libres y creativos que buscan la forma de organizarse con una autogestión sustentable de cara al futuro.

who preserve the identity and sense of ownership of the place.

The adequate consideration of the declared polygon with its respective buffer zones considered in the regulatory instruments, allows a more efficient regulation of the heritage territory and for adequate management and conservation of the Sites it is essential to have Management and Management Plans, as instruments that guide the correct operation of cultural heritage and that should be binding on national regulations.

The existence of a culturally responsible and technically trained administrative entity is essential for the sustainable management of the Site. This considers that for adequate governance, the joint participation of coordinated public and private actors is essential, so that successful results can be obtained and the ability to react to threats and risks can be achieved.

Finally, as a recommendation, we consider that a Lota SPM should concentrate on a polygon of shafts and tunnels that lie underground, sea and the sun in memory and tribute to the dignity of thousands of families exploited to produce coal for more of a century. And demonstrate in the open air its resilient capacity to reconvert into a community of free and creative citizens who are looking for a way to organize themselves with sustainable self-management for the future.



Carlos Yévenes Guerra

Chile

Director y productor de cine y TV con Maestría en Comunicación y especialización en dirección cinematográfica de la Universidad de Barcelona. Presidente de Biobío Film Commission y Coordinador del Cineclub de la Universidad del Bio-Bio. Pedagogo audiovisual en la Cineteca Nacional de Chile y coordinador de proyectos relacionados con el cine en diversas instituciones educativas. Jurado del Fondo Nacional Fomento Audiovisual. Experto en cine indígena, cine silente, televisión y dictaduras, semiótica, guión y poéticas cinematográficas, educomunicación y gestión cultural.

Director and producer of film and TV with a Master's degree in Communication and specialization in film direction from the University of Barcelona. President of the Biobío Film Commission and Coordinator of the Cineclub of the University of Bio-Bio. Audiovisual pedagogue at the Cineteca National of Chile and coordinator of projects related to cinema in various educational institutions. Jury of the National Audiovisual Development Fund. Expert in indigenous cinema, silent cinema, television and dictatorships, semiotics, screenplay and cinematography poetics, edu communication and cultural management.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Las comisiones fílmicas: gobernanza local en contexto de extractivismo cultural
Film commissions: local governance in the context of cultural extractivism

Carlos Alberto Yévenes Guerra, Claudia Inostrozal Morales

Este trabajo examina el presente del patrimonio cultural cinematográfico del Biobío, arrancando en 1925 como hito fundacional. Aborda el Territorio como imagen-plataforma, desde una dimensión biocultural, emplazada al interior de pulsiones biopolíticas y mercantiles que estructuran-organizan la producción de bienes y servicios culturales. Pone énfasis crítico en los procedimientos de la ortodoxia global de las economías creativas, y el desarrollo de los commodities culturales. Presenta las comisiones fílmicas como dispositivos posmodernos eficaces para el avance sostenible de ecosistemas locales. Observa a la Comisión Fílmica del Biobío como experiencia positiva de gobernanza, gestión cultural y trabajo transdisciplinar. La propuesta revisa la tradición moderna industrial del Gran Concepción y sus identidades desde la producción cinematográfica. Identifica el advenimiento de mecánicas post industriales de neocentralización y tecnocapitalismo, que extiende-externaliza la producción histórica de sentido y significado de los centros, hacia la diversidad de la otredad de los territorios, expandiendo un "Realismo Capitalista" que genera:

This work examines the present of the cinematographic cultural heritage of Biobío, starting in 1925 as a founding milestone. It addresses the Territory as an image-platform, from a biocultural dimension, located within biopolitical and commercial drives that structure-organize the production of cultural goods and services. It places critical emphasis on the procedures of the global orthodoxy of creative economies, and the development of cultural commodities. It presents film commissions as effective postmodern devices for the sustainable advancement of local ecosystems. Observe the Biobío Film Commission as a positive experience of governance, cultural management and transdisciplinary work. The proposal reviews the modern industrial tradition of Greater Concepción and its identities from film production. It identifies the advent of post-industrial mechanics of neocentralization and technocapitalism, which extends-externalizes the historical production of sense and significance of the centers, towards the diversity of the otherness of the territories, expanding a "Capitalist Realism" that generates:



Claudia Inostroza Morales

Chile

Script Analyst y Guionista entrenada por James V. Hart. Directora de Arte para cine, propuestas musicales y teatrales. Artista visual y Comunicadora Audiovisual, Magíster en Investigación Social y Desarrollo. Diplomada en Producción Ejecutiva y Diplomada en Valorización de activos de Propiedad Intelectual. Desarrollo de proyectos fotográficos contemporáneos y Dirección de Arte para cine. Fotografía contemporánea, estéticafotográfica, con obras expuestas en el Museo Nacional de Bellas Artes y MAC Quinta Normal, Santiago de Chile; Bienal de Beijing; Museo de Arte Contemporáneo de Niterói, Río de Janeiro y Castillo de Monjuic, Barcelona. Ha sido académica en diversas Universidades del Gran Concepciòn y trabajado para diversos largometrajes y cortometrajes de ficción, videoclips, conciertos y obras de teatro.

Script Analyst and Screenwriter trained by James V. Hart. Art Director for cinema, musical and theatrical proposals. Visual artist and Audiovisual Communicator, Master in Social Research and Development. Diploma in Executive Production and Diploma in Valuation of Intellectual Property assets. Development of contemporary photographic projects and Art Direction for cinema. Contemporary photography, photographic aesthetics, with works exhibited at the National Museum of Fine Arts and MAC Quinta Normal, Santiago de Chile; Beijing Biennale; Museum of Contemporary Art of Niterói, Rio de Janeiro and Monjuic Castle, Barcelona. She has been an academic at various Universities in Greater Concepcion and worked on various feature films and short fiction films, music videos, concerts and plays.





1.- Resistencias en los desplazamientos de la imagen contemporánea, susceptible de ser editada, instrumentalizada o apropiada por Inteligencias Artificiales, ejercicios de carácter político, comercial, financiero y especulativo, y

2.- Tensiones con las comunidades locales, enfrentadas al estatus de industrias apropiativas 3.0, de conocimiento y saber popular, que marginan con el valor conocimiento y elaboración de mercancías culturales.

Las Comisiones Fílmicas aparecen como hubs o clústeres mediadores del Territorio que, desde flujos locales y lógicas decoloniales, agencian sistemas de control; equilibrio y reciprocidad, para contener los procesos coloniales de desterritorialización global. Estos órganos son centros y periferias operativas, continentes-contenidos de un paisaje imaginario e institucional del Territorio. El trabajo de la Comisión Fílmica del Biobío es una experiencia nacional en el desarrollo de un modelo de gestión participativo, encadenamiento productivo y pensamiento crítico ante el extractivismo cultural y patrimonial.

1.- Resistance in the displacements of the contemporary image, susceptible to being edited, instrumentalized or appropriated by Artificial Intelligences, exercises of a political, commercial, financial and speculative nature, and

2.- Tensions with local communities, faced with the status of appropriative industries 3.0, of knowledge and popular knowledge, which marginalize knowledge and the production of cultural merchandise with the value.

The Film Commissions appear as hubs or mediating clusters of the Territory that, from local flows and decolonial logics, organize control systems; balance and reciprocity, to contain the colonial processes of global deterritorialization. These bodies are operational centers and peripheries, continents-contents of an imaginary and institutional landscape of the Territory. The work of the Biobío Film Commission is a national experience in the development of a participatory management model, productive chaining and critical thinking in the face of cultural and heritage extractivism.



Diego Ajo Sagredo

España / Chile

Experto en patrimonio cultural, cuenta con un Máster en Conservación y Administración de Sitios Patrimoniales de la Brandenburg University of Technology Cottbus–Senftenberg en Alemania, así como una licenciatura en Historia de la Universitat Autònoma de Barcelona, España. Además, posee un Diplomado en Patrimonio Cultural de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Su experiencia incluye pasantías en renombradas instituciones internacionales como el Museo Egipcio de El Cairo, Egipto, y el Memorial de Mauthausen en Austria, así como colaboraciones con museos locales en Chile y España.

Expert in cultural heritage, has a Master in Conservation and Management of Heritage Sites from the Brandenburg University of Technology Cottbus-Senftenberg in Germany, as well as a degree in History from the Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. It also holds a Diploma in Cultural Heritage from the Pontifical Catholic University of Chile. Her experience includes internships at renowned international institutions such as the Egyptian Museum in Cairo, Egypt, and the Mauthausen Memorial in Austria, as well as collaborations with local museums in Chile and Spain.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Ex fábrica Schaub de Chiguayante. Puesta en valor y reutilización de un espacio de patrimonio industrial

Former Schaub factory in Chiguayante. Enhancement and reuse of an industrial heritage space

Diego Ajo Sagredo

La Fábrica de Papel y Cartón Wilhelm Schaub en Chiguayante, Chile, es un excelente ejemplo de arquitectura industrial del primer tercio del siglo XX y tiene un potencial excepcional como sitio patrimonial, siempre y cuando sea reconocido como tal en el futuro. La pregunta central de la propuesta se centra en la historia y puesta en valor del sitio, que fue un hito industrial en la zona de Concepción en el siglo XX. Comenzando como una pequeña empresa artesanal con sólo trabajadores de la familia Schaub, logró crecer y expandirse, alcanzando su apogeo en la década de 1960, convirtiéndose en la primera de América Latina en producir cuadernos en serie. Los objetivos del proyecto son investigar su historia y sus valores, con el fin de sentar las bases para una reutilización del espacio. Mediante un análisis cualitativo de los datos, se busca analizar los diferentes valores patrimoniales que albergue la ex-fábrica Schaub, para hacer una puesta en valor de ellos, con miras a su futura reutilización.

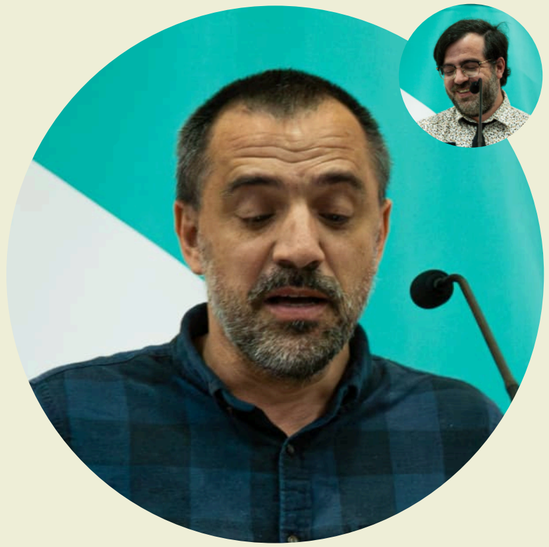
Las ruinas actuales muestran que ha sido abandonada, saqueada y vandalizada desde su cierre en 2013. Inicialmente, lo más importante es conseguir que el edificio sea declarado Monumento Histórico. Posteriormente, hay que conseguir financiación para su restauración, debido al avanzado deterioro del Complejo.

The Wilhelm Schaub Paper and Cardboard Factory in Chiguayante, Chile, is an excellent example of industrial architecture from the first third of the 20th century and has exceptional potential as a heritage site, provided it is recognized as such in the future. The central question of the proposal focuses on the history and enhancement of the site, which was an industrial milestone in the Concepción area in the 20th century. Starting as a small artisanal business with only workers from the Schaub family, it managed to grow and expand, reaching its peak in the 1960s, becoming the first in Latin America to mass produce notebooks. The objectives of the project are to investigate its history and values, in order to lay the foundations for a reuse of the space. Through a qualitative analysis of the data, the aim is to analyze the different heritage values that the former Schaub factory houses, to highlight them, with a view to their future reuse.

The current ruins show that it has been abandoned, looted and vandalized since its closure in 2013. Initially, the most important thing is to get the building declared a Historical Monument. Subsequently, financing must be obtained for its restoration, due to the advanced deterioration of the Complex.



Ex fábrica Schaub de Chiguayante. Fotos tomadas por el autor
Former Schaub factory in Chiguayante. Photos by the author



Juan Carlos Santa Cruz Grau

Chile

Sociólogo, Licenciado en Sociología de la Universidad de Concepción. Magíster en Ciencias Sociales con Mención en Comunicación de la Universidad ARCIS y Doctor en Políticas Territoriales y proyecto local por la Università degli studi Roma Tre (Italia). Actualmente se desempeña como académico de la Escuela de Arquitectura de la Universidad San Sebastián sede Concepción y del Magíster de Arte y Patrimonio de la Universidad de Concepción.

Sociologist and bachelor of Sociology in University of Concepción. Master in Social Sciences with a specialization in Communication from the Universidad ARCIS and PhD in Territorial Policies and local projects from the Università degli studi Roma Tre (Italy). He is currently an academic at the School of Architecture of the Universidad San Sebastián, Concepción, and the Master's Degree in Art and Heritage at the Universidad de Concepción.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

El género de Cine Industrial chileno, una memoria ausente

The Chilean Industrial Cinema genre, an absent memory

Juan Carlos Santa Cruz Grau, José Miguel Santa Cruz Grau

Desde la proliferación de archivos cinematográfico y audiovisuales en las últimas dos décadas, una serie de documentos fílmicos se ha ido incorporando el acervo histórico del cine local, piezas que habían sido minusvaloradas dentro de la narrativa general de cine chileno. Uno de estos ha sido el género de Cine Industrial que se desarrolló con fuerza desde los años cuarenta hasta inicios de los setenta en Chile. Un material tan esquivo para el relato local, que su propia categorización tiende a ser difusa: documental por encargo o publicitario, han sido conceptos que intentando trazar contornos han sido propuestos para evaluar sus operaciones formales, rol dentro del desarrollo de la industria cinematográfica local, su importancia como laboratorio para futuros cineastas de ficción o documental, etcétera. No obstante, las operaciones de los filmes concretos terminan presionando esas categorías para mostrarlas infértiles, desgastándose conceptualmente en justificar su condición documental y desprenderlo de su condición de mercancía industrial.

El género de Cine Industrial está marcado más por su motivo representacional que por sus rasgos propiamente cinematográficos (ficción, documental o experimental), pero su particularidad es que ese motivo aparentemente exógeno tiene una relación interna con lo cinematográfico, como ningún otro motivo que el cine ha representado, documentado o ficcionado: la producción industrial es el régimen de producción propia del cine y, por ende, es parte de un horizonte de sentido que se está desplegando sincrónicamente. Esta particularidad, posibilita no sólo pensar a estas producciones como representación, sino como comparten un horizonte de sentido que hace emerger el estado de una época y de un estadio del desarrollo capitalista que hoy entendemos como

Since the proliferation of cinematographic and audiovisual archives in the last two decades, a series of film documents have been incorporated into the historical heritage of local cinema, pieces that had been undervalued within the general narrative of Chilean cinema. One of these has been the Industrial Cinema genre that developed strongly from the 1940s to the early 1970s in Chile. A material so elusive for the local story, that its own categorization tends to be diffuse: commissioned documentary or advertising, have been concepts that trying to trace contours have been proposed to evaluate its formal operations, role within the development of the local film industry, its importance as a laboratory for future fiction or documentary filmmakers, etc. However, the operations of the specific films end up putting pressure on these categories to show them infertile, conceptually exhausting themselves in justifying their documentary status and detaching them from their status as industrial merchandise.

The Industrial Cinema genre is marked more by its representational motive than by its properly cinematographic features (fiction, documentary or experimental), but its particularity is that this apparently exogenous motive has an internal relationship with the cinematographic, like no other motive than cinema. has represented, documented or fictionalized: industrial production is the production regime of cinema and, therefore, is part of a horizon of meaning that is unfolding synchronously. This particularity makes it possible not only to think of these productions as representation, but also as sharing a horizon of meaning that makes the state of an era and a stage of capitalist development emerge that today we understand as the industrial world. Thus, these cinematographic materials are at the same time witnesses and heritage, it is a view



José Miguel Santa Cruz Grau

Chile

Doctor en Historia del Arte por la Universidad de Barcelona, premiado en el concurso Investigación y Humanidades 2023 en categoría obras inéditas por el Fondo de Libro-MCAP, autor de los libros La inquietud del rostro. Narrativas del aparecer del rostro cinematográfico (2015), Imagen-sintética: estudios de cine contemporáneo [2013) y Imagen-Simulacro: estudios de cine contemporáneo [2010]. Actualmente es profesor en la Escuela de Cine y Artes Audiovisuales de la Universidad Academia de Humanismo Cristiano.

PhD in Art History from the University of Barcelona, awarded in the Research and Humanities 2023 competition in the unpublished works category by the MCAP Book Fund, author of the books La Restores del corazón. Narratives of the appearance of the cinematographic face (2015), Synthetic-Image: contemporary film studies [2013) and Simulated-Image: contemporary film studies [2010]. He is currently a professor at the School of Film and Audiovisual Arts of the Academia de Humanismo Cristiano University.





el mundo industrial. Así, estos materiales cinematográficos son al mismo tiempo testigos y patrimonio, es una mirada construida en un presente que hoy se muestra profundamente anacrónico para la contemporaneidad.

El género de Cine Industrial, perfilado conceptualmente a mediados de los años 50’ del siglo XX en Italia, que refiere a piezas cinematográficas no publicitarias que se dedicaban especialmente a la descripción de los procesos productivos, económicos y culturales del mundo industrial como el principal agente del «progreso» de la sociedad (Mariangela Michieletto). Y en el caso chileno, particularmente del trabajo de análisis que desarrollamos con la colección “Procesos de industrialización y fomento productivo del Estado de Chile (1919-1980)” de la Cineteca Nacional de Chile, expone una serie de particularidades, que permiten dar cuenta cómo esta relación interna entre cine e industria inicialmente sincrónica, expone un estadio artesanal de lo cinematográfico que representando al mundo industrial lo imagina como su doble idealizado y, junto a ello, desarrolló en sus operaciones formales una estética que hemos definido como «naturalismo desarrollista», que se articula en dos formas privilegiadas de acercamiento a lo industrial: Cine Industrial de propaganda y Cine Industrial de procesos productivos.

built in a present that today appears profoundly anachronistic for contemporaneity.

The genre of Industrial Cinema, conceptually outlined in the mid-1950s of the 20th century in Italy, which refers to non-advertising cinematographic pieces that were especially dedicated to the description of the productive, economic and cultural processes of the industrial world as the main agent. of the "progress" of society (Mariangela Michieletto). And in the Chilean case, particularly the analysis work that we developed with the collection “Processes of industrialization and productive development of the State of Chile (1919-1980)” from the National Cinematheque of Chile, exposes a series of particularities, which allow us to account how this internal relationship between cinema and industry, initially synchronous, exposes an artisanal stage of cinematography that, representing the industrial world, imagines it as its idealized double and, together with this, developed in its formal operations an aesthetic that we have defined as "developmental naturalism," which is articulated in two privileged forms of approach to the industrial: Industrial Cinema of propaganda and Industrial Cinema of productive processes.



Alondra Figueroa Saavedra

Chile

Antropóloga y una apasionada defensora de la promoción del patrimonio cultural desde una perspectiva fundamentada en los derechos humanos. Su experiencia en estudios sociales urbanos la ha motivado a contribuir al progreso de una gobernanza renovada, orientada a preservar el patrimonio de la Región del Biobío.

Anthropologist and a passionate advocate for the promotion of cultural heritage from a human rights perspective. Her experience in urban social studies has motivated her to contribute to the progress of a renewed governance, aimed at preserving the heritage of the Biobío Region.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Concepción: Salvaguardar el patrimonio cultural en entornos urbano

Concepción: Safeguarding cultural heritage in urban environments

Alondra Catalina Figueroa Saavedra

En la era actual de globalización, caracterizada por cambios rápidos e innovaciones, comprender estas transformaciones es esencial para vislumbrar nuestro presente y futuro, pero cuando una sociedad se desconecta de su historia, corre riesgos, incluida la pérdida de su patrimonio cultural y la proliferación de conflictos sociales al no aplicar lecciones del pasado a los desafíos actuales. En este contexto, los movimientos sociales tienen un papel clave al moldear la política y promover la participación ciudadana, fortaleciendo la identidad. Aplicando este análisis a Concepción, los conflictos sociales sin resolver complican la relación de los ciudadanos con su historia y memoria, amenazando su identidad frente a influencias globales impulsadas por el capitalismo postindustrial. El problema abordado es la pérdida del patrimonio cultural en comunidades urbanas debido a la rápida urbanización y la falta de políticas conservacionistas. En esta ponencia, buscamos responder a dos preguntas críticas: ¿Cuáles son las causas de esta pérdida en comunidades urbanas? Y ¿Qué medidas pueden tomarse para preservar el patrimonio histórico en entornos urbanos y revitalizar la conexión de las comunidades con su pasado? Nuestra metodología se divide en dos partes. La primera emplea investigación histórica y documental para contextualizar el desarrollo urbano de Concepción. La segunda adopta un enfoque cualitativo y el análisis del discurso, involucrando a actores del movimiento ciudadano "Por el derecho a la ciudad" y otros ciudadanos en jornadas etnográficas. En resumen, aunque el rápido crecimiento económico y urbano se interpreta como desarrollo, es crucial evaluarlo considerando las condiciones locales y la herencia cultural. Capacitar a la ciudadanía para salvaguardar su patrimonio y reflejarlo en políticas de planificación territorial es esencial para garantizar un desarrollo sostenible que proteja la riqueza del patrimonio local.

In the current era of globalization, characterized by rapid change and innovation, understanding these transformations is essential to envision our present and future, but when a society disconnects from its history, it runs risks, including the loss of its cultural heritage and the proliferation of social conflicts by not applying lessons from the past to current challenges. In this context, social movements play a key role in shaping politics and promoting citizen participation, strengthening identity. Applying this analysis to Concepción, unresolved social conflicts complicate citizens' relationship with their history and memory, threatening their identity in the face of global influences driven by postindustrial capitalism. The problem addressed is the loss of cultural heritage in urban communities due to rapid urbanization and the lack of conservation policies. In this presentation, we seek to answer two critical questions: What are the causes of this loss in urban communities? And what measures can be taken to preserve historical heritage in urban environments and revitalize communities' connection to their past? Our methodology is divided into two parts. The first uses historical and documentary research to contextualize the urban development of Concepción. The second adopts a qualitative approach and discourse analysis, involving actors from the citizen movement "For the right to the city" and other citizens in ethnographic sessions. In summary, although rapid economic and urban growth is interpreted as development, it is crucial to evaluate it considering local conditions and cultural heritage. Empowering citizens to safeguard their heritage and reflect it in territorial planning policies is essential to guarantee sustainable development that protects the wealth of local heritage.



Verónica Esparza Saavedra

Chile

Doctora en Teoría e Historia de la Arquitectura por la Universidad Politécnica de Cataluña, España; Máster en Historia, Arte, Arquitectura y Ciudad por la misma universidad; Arquitecta por la Universidad del Desarrollo. Profesora Asociada e investigadora para la escuela de Arquitectura de la Universidad San Sebastián.

PhD in Theory and History of Architecture from the Polytechnic University of Catalonia, Spain, Master in History, Art, Architecture and City from the same university, Architect from the Universidad del Desarrollo. Associate Professor and researcher for the School of Architecture at the Universidad San Sebastián.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Cordones industriales en el área metropolitana de Concepción. Una aproximación a la relación entre memoria sociopolítica y patrimonio industrial

Industrial belts in Concepción's metropolitan area. An approach to the relationship between socio-political memory and industrial heritage

Juan Carlos Santa Cruz Grau, Verónica Esparza Saavedra, Paula Tesche Roa

Los "cordones industriales" eran entidades de coordinación territorial entre diversas organizaciones de trabajadores, surgidas durante la Unidad Popular, como mecanismo de poder popular, en respuesta al boicot económico contra el gobierno. Estas entidades se organizaron por zona, y no por rama de actividad productiva. Siendo la Provincia de Concepción un territorio de gran densidad industrial en el país hacia 1970, no extraña que también albergase el "Cordón Huachipato", además de otras coordinaciones obreras en Tomé, Penco o Chiguayante.

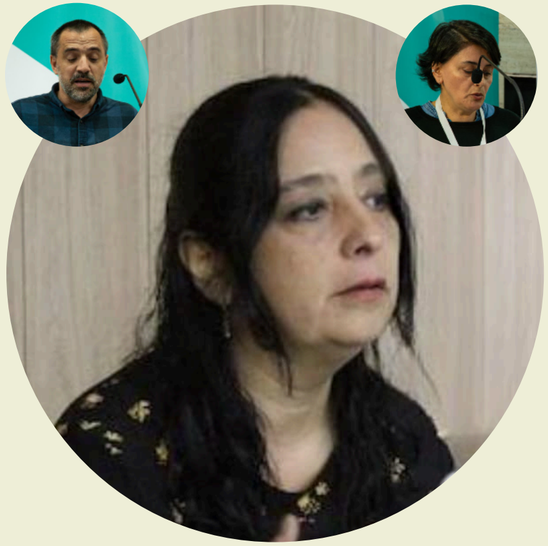
Sin embargo, dentro del estudio del Patrimonio Industrial local, este capítulo es uno de los menos estudiados. Este trabajo busca contribuir a la visibilización de su historia y relevancia. Caracterizando en términos sociales, productivos y espaciales los "cordones industriales" del AMC, cuyo funcionamiento se sustentaba en relaciones de cooperación y organización democrática popular. Relevar este último aspecto, permite explicar la dureza de la represión política contra las organizaciones de trabajadores en Dictadura. La cual no sólo interrumpió este proyecto político y social, sino también un sistema entero de producción anclado en la coordinación territorial entre los trabajadores de la región.

Las preguntas que buscan responderse se centran en la comprensión de los "cordones industriales" como sistemas sociales y laborales, las formas de ser trabajador y sus relaciones con el territorio. Así también, interesa explorar el presente de estas áreas productivas en tér-

The "industrial cordons" were entities of territorial coordination between various worker organizations, emerged during the Popular Unity, as a mechanism of popular power, in response to the economic boycott against the government. These entities were organized by zone, rather than by branch of productive activity. As the Province of Concepción was a territory of great industrial density in the country around 1970, it is not surprising that it was also home to the "Cordón Huachipato," in addition to other labor coordinations in Tomé, Penco or Chiguayante.

However, within the study of local Industrial Heritage, this chapter is one of the least studied. This work seeks to contribute to the visibility of its history and relevance. Characterizing in social, productive and spatial terms the "industrial cordons" of the AMC, whose operation was based on relations of cooperation and popular democratic organization. This last aspect helps to explain the harshness of the political repression against workers' organizations in the Dictatorship. Which not only interrupted this political and social project, but also an entire production system anchored in territorial coordination between the workers of the region.

The questions that seek to be answered focus on the understanding of the "industrial cordons" as social and labor systems, the ways of being a worker and their relationships with the territory. Likewise, it is interesting to

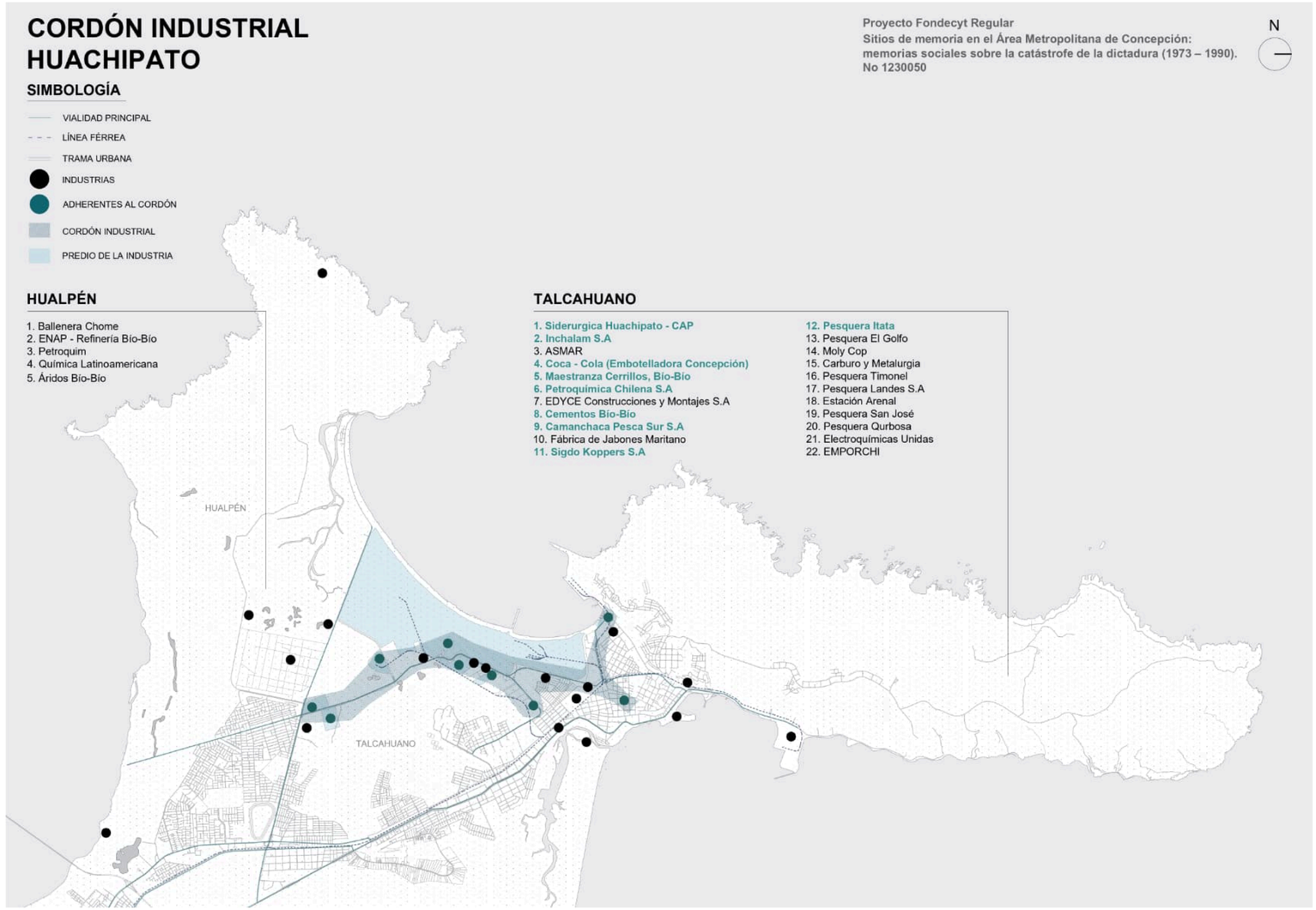


Paula Tesche Roa

Chile

Doctora en Ciencias Humanas, mención discurso y cultura de la Universidad Austral de Chile (UACH). Magíster en Literatura Hispanoamericana Contemporánea de la UACH. Magíster en Psicología Clínica, mención psicoanálisis de la Universidad Diego Portales, Chile (UDP). Diplomado en Debates actuales en memorias colectivas, género y derechos humanos del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales CLACSO.

PhD of Human Sciences, speech and culture mention from the Universidad Austral de Chile (UACH). Master in Contemporary Hispanic American Literature from the UACH. Master in Clinical Psychology, mention psychoanalysis from the Diego Portales University, Chile (UDP). Diploma in Current debates in collective memories, gender and human rights from the Latin American Council of Social Sciences CLACSO.



Cartografía Cordón Industrial Huachipato. Fuente: Elaboración Propia | Cartography of the Huachipato Industrial Belt. Map by the author

minos de su reconocimiento y visibilización como patrimonio construido regional.

Para tal efecto, se realiza un estudio cualitativo documental y de las dimensiones espaciales de estos lugares en relación con el territorio. La metodología de análisis es de contenido y tiene como principal estrategia la realización de cartografías en diferentes momentos históricos. A 50 años del golpe cívico militar los hallazgos ponen en valor los sitios patrimoniales actuales y promueven su reconceptualización desde la producción y sus formas democráticas de gestión productiva.

explore the present of these productive areas in terms of their recognition and visibility as regional built heritage.

For this purpose, a qualitative documentary study is carried out, as well as a study of the spatial dimensions of these places in relation to the territory. The analysis methodology is content-based, and its main strategy is to create maps at different historical moments. 50 years after the civic-military coup, the findings highlight current heritage sites and promote their reconceptualization from production and their democratic forms of productive management.

Esta ponencia forma parte del proyecto ANID-Fondecyt Regular No 1230050: Sitios de memoria en el Área Metropolitana de Concepción: memorias sociales sobre la catástrofe de la dictadura (1973 – 1990). Investigadora responsable: Dra. Paula Tesche R.

This paper is part of the ANID-Fondecyt Regular research project No 1230050: Sites of memory in the Metropolitan Area of Concepción: social memories about the catastrophe of the dictatorship (1973 - 1990). Responsible researcher: Dr. Paula Tesche R.



Alexis Valverde Oñate

Chile

Arquitecto y candidato a Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico de la Universidad de Chile. Opera con temas de patrimonio industrial, gestión de proyectos patrimoniales y metodologías HBIM. Actualmente se desempeña como arquitecto en la Fundación Sewell, desarrollando proyectos de intervención, postulación a fondos, entre otras iniciativas de difusión y de participación con comunidades relacionadas al campamento.

Architect and Master candidate in Architectural Heritage Intervention of the University of Chile. It operates with themes of industrial heritage, management of heritage projects and HBIM methodologies. He currently works as an architect at the Sewell Foundation, developing intervention projects, applying for funds, among other outreach and participation initiatives with communities related to the camp.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

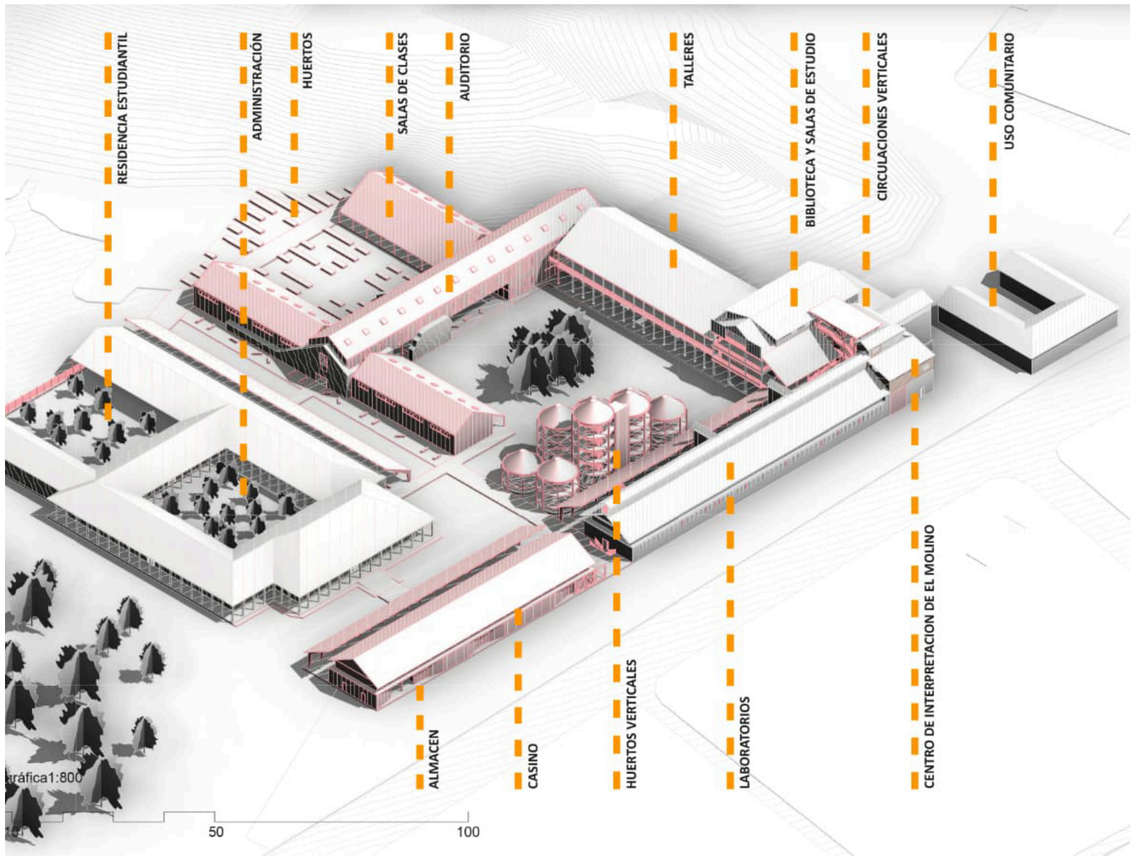
Molino de la Compañía de Graneros. Rehabilitación de un patrimonio agroindustrial del siglo XIX

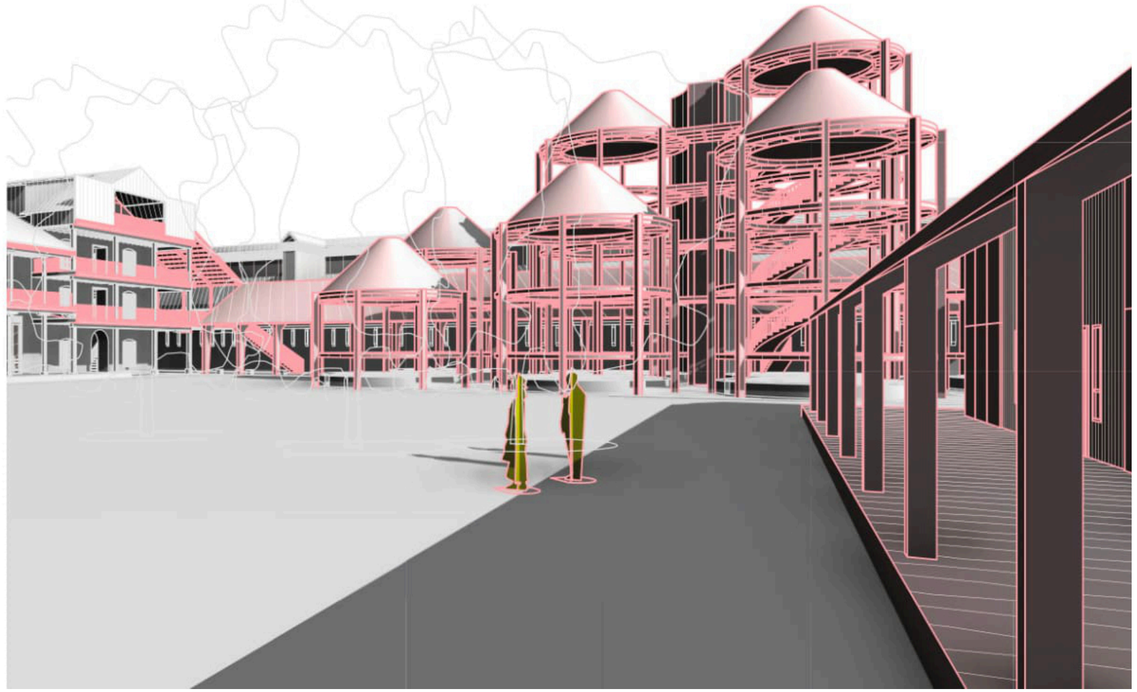
Graneros' Company Mill. Rehabilitation of an agroindustrial heritage of the 19th century

Alexis Valverde Oñate

En Chile, a pesar de que la agricultura ha concentrado históricamente un gran porcentaje de personas ocupadas, solo el 1% del patrimonio industrial reconocido corresponde a la agroindustria. En este contexto, destaca una serie de molinos industriales concentrados entre Rancagua y Graneros. Entre ellos, el Molino de la Compañía aparece como el más relevante en términos patrimoniales, debido a su mayor antigüedad, largo tiempo de funcionamiento, rol en la historia de Graneros, personajes históricos relacionados y la evolución tecnológica de su infraestructura industrial. La producción de harina de trigo, a través de molinos de piedra hidráulicos, comenzó en la propiedad el siglo XVI; posteriormente, evolucionó a molino de tipo industrial en 1874 funcionando hasta 1993. Según los últimos molineros que trabajaron en el lugar, el conjunto comenzó a perder aceleradamente componentes como maquinarias industriales, mermando su integridad y estado de conservación, desde que dejó de estar en actividad. La pérdida de este inmueble sería un grave daño no sólo para el patrimonio industrial de la región, sino, también, para el posible aporte que podría significar su recuperación. Para revertir esta situación, el objetivo es diseñar un proyecto de regeneración del conjunto arquitectónico de El Molino, identificando sus atributos y valores, vocación y rol que cumple en el tejido rural de su entorno, para aportar al desarrollo sostenible de la localidad de La Compañía. Se

In Chile, although agriculture has historically concentrated a large percentage of employed people, only 1% of the recognized industrial heritage corresponds to agribusiness. In this context, a series of industrial mills concentrated between Rancagua and Graneros stands out. Among them, the La Compañia Mill appears as the most relevant in terms of heritage, due to its greatest age, long time in operation, role in the history of Graneros, related historical figures and the technological evolution of its industrial infrastructure. The production of wheat flour, through hydraulic stone mills, began on the property in the 16th century; Subsequently, it evolved into an industrial type mill in 1874, operating until 1993. According to the last millers who worked there, the complex began to rapidly lose components such as industrial machinery, reducing its integrity and state of conservation, since it stopped being in activity. The loss of this property would be serious damage not only to the industrial heritage of the region, but also to the possible contribution that its recovery could mean. To reverse this situation, the objective is to design a regeneration project of the architectural complex of El Molino, identifying its attributes and values, vocation and role that it plays in the rural fabric of its environment, to contribute to the sustainable development of the town of La Compañía . A qualitative and phenomenological work methodology is proposed, since it allows studying and projecting on El Molino a joint proposal vali-





Esquema de estrategia de ocupación de capacidad instalada. Fuente: Elaboración propia
Scheme of the installed capacity occupancy strategy. Scheme by the author
Vista al patio principal, corredor de salas de clases a la derecha, huertos verticales al centro y edificio de El Molino al fondo. Elaboración propia
View of the main courtyard, corridor of classrooms on the right, vertical orchards in the center and El Molino building in the background. Scheme by the author

plantea una metodología de trabajo cualitativa y fenomenológica, ya que permite estudiar y proyectar sobre El Molino una propuesta en conjunto y validada por la comunidad relacionada. La versatilidad de las instalaciones de El Molino sugiere un cambio de destino. Una provocativa opción es rehabilitar el conjunto para acoger allí alguna actividad que se concilie con su vocación agroindustrial y que, al mismo tiempo, satisfaga las necesidades de trabajo y educación que requiere la comunidad local.

dated by the related community. The versatility of El Molino's facilities suggests a change of destination. A provocative option is to rehabilitate the complex to host some activity that is reconciled with its agro-industrial vocation and that, at the same time, satisfies the work and education needs required by the local community.



Carlos Ibarra Rebolledo

Chile

Profesor de historia y geografía y Licenciado en educación por la Universidad de Concepción. También posee una maestría en Historia con mención en Historia de Chile por la Universidad de Chile y un doctorado en Historia por la Universidad de Concepción. Es socio de la Sociedad de Historia de Penco y de la Sociedad Latinoamericana y Caribeña de Historia Ambiental (SOLCHA). En el ámbito de la docencia se ha desempeñado como profesor investigador en la Universidad de Concepción, la Universidad San Sebastián y la Universidad Santo Tomás. Sus líneas de estudio han sido la historia de la criminalidad, la historia ferroviaria y más recientemente, la historia ambiental.

Professor of history and geography and graduate in education from the University of Concepción. He also holds a master's degree in History with a mention in History of Chile from the University of Chile and a doctorate in History from the University of Concepción. He is a member of the Penco History Society and the Latin American and Caribbean Society of Environmental History (SOLCHA). In the field of teaching he has worked as a research professor at the University of Concepción, the San Sebastián University and the Santo Tomás University. His lines of study have been the history of criminality, railway history and more recently, environmental history.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Historia ambiental de Coronel y Lota: la etapa industrial (1850-1900)

Environmental history of Coronel and Lota: the industrial phase (1850-1900)

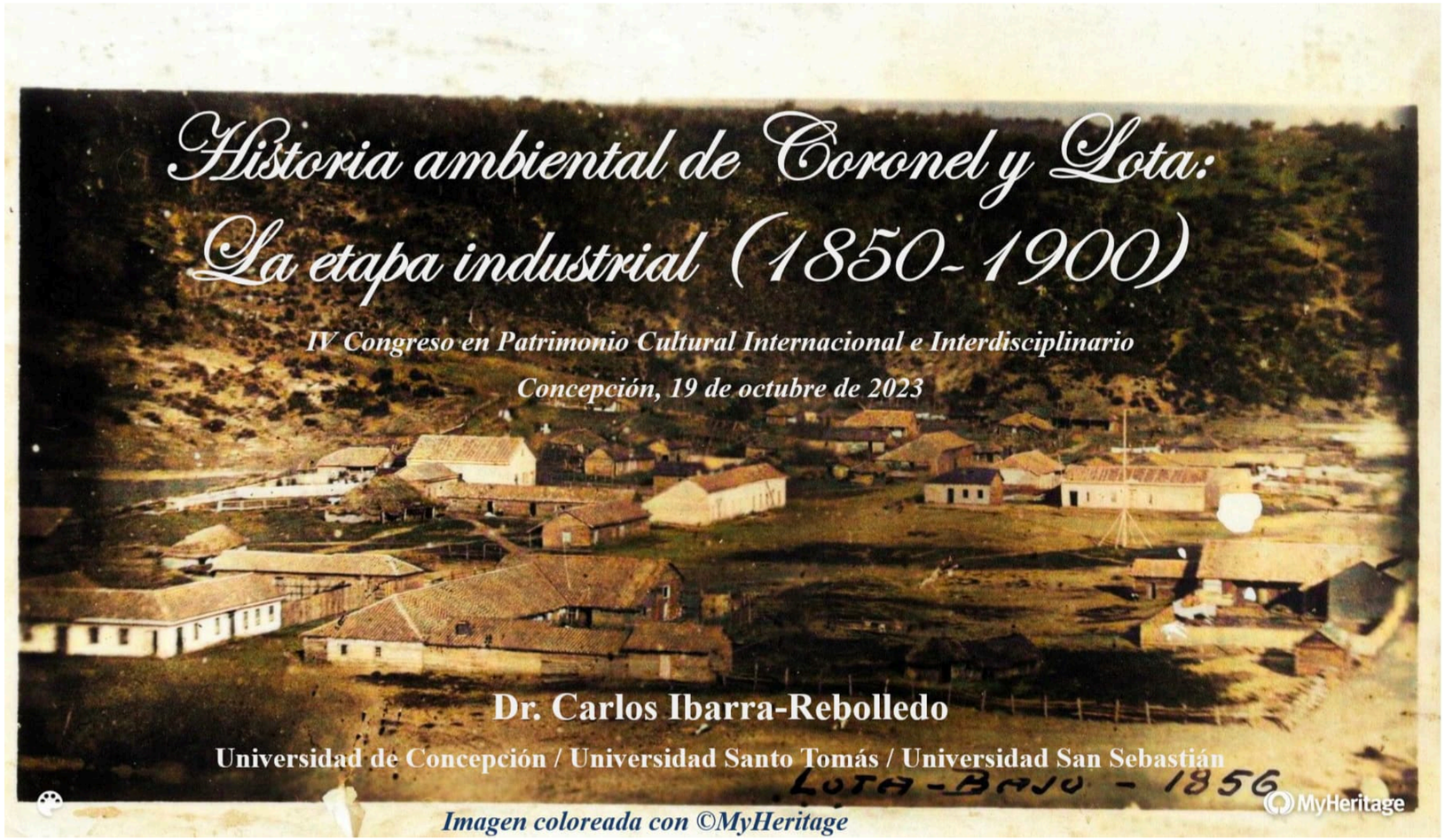
Carlos Eduardo Ibarra Rebolledo

vLa historia ambiental es un campo de estudio interdisciplinar que relacionar los factores antrópicos con el medio natural que le rodea, y cómo mutuamente se ha generado una historia de dependencia, en especial del ser humano con los recursos que contiene la naturaleza, lo que ha llevado a importantes transformaciones en el medio ambiente. Claro está que la naturaleza también oponía sus propias condiciones, lo que se traducía en derrumbes, lluvias intempestivas y crudos inviernos, temporales, huracanes, marejadas, inundaciones, terremotos, pestes y epidemias. Por lo general, este fue el ambiente en el cual vivieron muchos de nuestros ancestros, no solo en la zona del carbón (que se ha tomado como ejemplo) sino que en el gran hospital que era Chile, al decir de Rafael Sagredo.

En esta exposición, lo que se pretende es patentar especialmente el impacto que tiene en el ambiente la minería del carbón, una actividad extractiva profusamente estudiada desde lo económico y lo social, pero no desde lo ambiental. Por ello, se pretende dar a conocer algunas características generales del hábitat que recibió a los importantes inversionistas que gracias al descubrimiento del oro negro, como fue llamado el carbón, generaron transformaciones profundas en el paisaje, así como también aportaron con contaminantes ambientales (dióxido de carbono, desechos de carbón en ríos, esteros y playas) y enfermedades (silicosis) . Por ende, creemos importante dar cuenta del antes y el después de la llegada de la actividad minero-carbonífera a la zona que cubre Coronel

Environmental history is an interdisciplinary field of study that relates anthropic factors with the natural environment that surrounds it, and how a history of dependence has been mutually generated, especially of human beings with the resources that nature contains, which has led to important transformations in the environment. Of course, nature also opposed its own conditions, which translated into landslides, untimely rains and harsh winters, storms, hurricanes, tidal waves, floods, earthquakes, plagues and epidemics. In general, this was the environment in which many of our ancestors lived, not only in the coal zone (which has been taken as an example) but in the great hospital that was Chile, according to Rafael Sagredo.

In this exhibition, the aim is to especially patent the impact that coal mining has on the environment, an extractive activity extensively studied from the economic and social perspective, but not from the environmental perspective. For this reason, it is intended to make known some general characteristics of the habitat that received the important investors who, thanks to the discovery of black gold, as coal was called, generated profound transformations in the landscape, as well as contributed with environmental pollutants (carbon dioxide). carbon, carbon waste in rivers, estuaries and beaches) and diseases (silicosis). Therefore, we believe it is important to account for the before and after of the arrival of mining-coal activity in the area covered by Coronel and Lota, which for years were the only cities south of Biobío whe-



y Lota, las cuales fueron por años las únicas ciudades al sur del Biobío donde se extrajo el combustible fósil, dando vida a una nueva denominación de origen: la cuenca del carbón. Nos hemos valido de los planteamientos del historiador estadounidense Donald Worster quien plantea tres miradas para este tipo de estudios: ambiente-sociedad, sociedad-ambiente y percepciones. Nosotros nos hemos propuesto en este primer avance de investigación centrarnos en los dos primeros modos de estudiar esta zona y su actividad económica minera, la única existente en el sur de la antigua provincia de Concepción (siglo XIX) donde hemos centrado nuestra atención enmarcándonos en la periodificación fundacional que parte en 1850.

re fossil fuel was extracted, giving life to a new denomination of origin: the coal basin. We have used the approaches of the American historian Donald Worster who proposes three perspectives for this type of studies: environment-society, society-environment and perceptions. We have proposed in this first research advance to focus on the first two ways of studying this area and its mining economic activity, the only one existing in the south of the old province of Concepción (19th century) where we have focused our attention, framing ourselves in the founding period that starts in 1850.



Karina Ramos Camus

Chile

Arquitecta chilena, docente y fundadora de Estudio A24 Arquitectos. Sus enfoques son proyectos de investigación que se enfocan en el patrimonio industrial en reconocer y visualizar la memoria industrial país y proyectos con enfoque social, reflejando su compromiso con el entorno y la comunidad. Con sus estudios en el magíster en Patrimonio Arquitectónico y Urbano de la Universidad Bio-Bio, consolida su experiencia en la preservación y desarrollo sostenible del entorno construido con un enfoque en el patrimonio construido y cultural. Su labor no solo abarca el diseño arquitectónico, sino que se extiende a la educación, contribuyendo a la formación de nuevas generaciones en el ámbito. Su visión holística y su dedicación a la integración social la destacan dentro de su carrera.

Chilean architect, teacher and founder of Estudio A24 Arquitectos. Her focuses are research projects that focus on industrial heritage, recognizing and visualizing the country's industrial memory and projects with a social focus, reflecting her commitment to the environment and the community. With her studies in the master's degree in Architectural and Urban Heritage at Bio-Bio University, she consolidates her experience in the preservation and sustainable development of the built environment with a focus on built and cultural heritage. Her work not only covers architectural design, but also extends to education, contributing to the training of new generations in the field. Her holistic vision and dedication to her social integration stand out within her career.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Trazando el legado industrial de la Araucanía: El apogeo de Traiguén

Tracing the industrial legacy of Araucanía: The heyday of Traiguén

Karina Herminia Ramos Camus

La ocupación de La Araucanía por avanzadas militares, delinearon el territorio para un nuevo uso urbano que estuvo a manos de nuevos ocupantes extranjeros, contó con una rápida industrialización, dónde varias de estas ciudades fueron bautizadas “El granero de Chile”, debido a su carácter productivo. Las industrias molineras, en especial la familia Bunster, desempeñaron un papel fundamental en la modernización de la zona y contribuyeron a la introducción de idearios que tuvieron repercusiones significativas en los procesos de urbanización. La motivación surge por la necesidad de reconocimiento y visualización de la ciudad de Traiguén en su época de apogeo. Sin embargo, esta era de auge industrial no estuvo exenta de desafíos y contradicciones. Mientras las fábricas y molinos introducían la innovación y el progreso, también desencadenaron conflictos y tensiones inherentes a la transición hacia una sociedad industrializada protagonizada por ocupantes extranjeros. La falta de documentación que nos permita comprender plenamente el periodo de crecimiento y apogeo de Traiguén, y cómo la memoria industrial queda invisibilizada creando una falta de apropiación cultural que se refleja en las gobernanzas locales. Se va construyendo esta ciudad por el impulso económico y social, desarrollándose el crecimiento urbano en conjunto con la introducción de tecnologías de vanguardia para la época, como el ferrocarril y la locomotora eléctrica urbana. Estos avances potencian la conectividad y obras de infraestructura que son hitos de desarrollo y conectividad. Este apogeo se ve formado por los ocupantes extranjeros, quienes dan forma a la ciudad, no solo impulsando el crecimiento económico sino también marcando la integración de Traiguén en una red más amplia de intercambio de bienes y conocimientos. La documentación de estos hechos históricos en conjunto con el levantamiento de información nos da una línea base para generar el trazado de la memoria industrial.

The occupation of La Araucanía by military outposts, outlined the territory for a new urban use that was at the hands of new foreign occupiers, had rapid industrialization, where several of these cities were baptized "The Granary of Chile", due to its character. productive. The milling industries, especially the Bunster family, played a fundamental role in the modernization of the area and contributed to the introduction of ideas that had significant repercussions on the urbanization processes. The motivation arises from the need to recognize and visualize the city of Traiguén in its heyday. However, this era of industrial boom was not without challenges and contradictions. While factories and mills introduced innovation and progress, they also unleashed conflicts and tensions inherent to the transition to an industrialized society led by foreign occupiers. The lack of documentation that allows us to fully understand the period of growth and heyday of Traiguén, and how industrial memory remains invisible, creating a lack of cultural appropriation that is reflected in local governance. This city is being built due to the economic and social impulse, developing urban growth in conjunction with the introduction of cutting-edge technologies for the time, such as the railway and the urban electric locomotive. These advances enhance connectivity and infrastructure works that are milestones of development and connectivity. This heyday is shaped by foreign occupiers, who shape the city, not only driving economic growth but also marking the integration of Traiguén into a broader network of exchange of goods and knowledge. The documentation of these historical events in conjunction with the collection of information gives us a baseline to generate the layout of industrial memory.



Franco Correa García

Chile

Licenciado en Historia de la Universidad de Concepción, Profesor de Educación Media Universidad Andrés Bello y Miembro del Departamento de Cultura y Patrimonio del Parque-Museo Pedro del Río Zañartu. Su trabajo gira en torno a la conceptualización del patrimonio y sus alcances teóricos desde una perspectiva historiográfica. Actualmente participa en proyectos de Educación Patrimonial vinculados al Santuario de la Naturaleza Península de Hualpén y el Museo Pedro del Rio Zañartu.

Degree in History from the University of Concepción, Professor of Secondary Education Andrés Bello University and Member of the Department of Culture and Heritage of the Pedro of the Río Zañartu Park-Museum. His work revolves around the conceptualization of heritage and its theoretical scope from a historiographical perspective. Currently participates in heritage education projects linked to the Hualpén Mainland Nature Sanctuary and the Pedro del Río Zañartu Museum.

Ver ponencia

PONENCIA PRESENTATION

Trabajo, memoria e identidad. Fanaloza Penco 1927-1991

Work, memory and identity. Fanaloza Penco 1927-1991

Franco Nicolás Correa García

El Patrimonio Industrial en Chile no solo se materializa en forma de antiguas infraestructuras fabriles, sino también en comunidades ligadas en torno a esta actividad productiva, cuyas memorias son parte del patrimonio intangible que esperamos rescatar. En este sentido, el levantamiento de memoria vinculado a la Industria en la región debiese considerar las implicancias históricas que tendrá Fanaloza en la producción subjetiva de sus extrabajadores, cuya percepción de sí mismos y su historia estará marcada por una trayectoria laboral en la fábrica, ante lo cual nos preguntamos ¿Cómo y hasta qué punto el Trabajo en sus diversas dimensiones configura identidades en la memoria colectiva de estos ex trabajadores de Fanaloza? Para ello nos planteamos como objetivo, analizar el rol Fanaloza en la construcción de identidades de sus extrabajadores, establecer un relato colectivo de estos ex trabajadores con relación a la historia de Fanaloza y por último constatar la existencia de una identidad colectiva bajo la categoría de “Loceros” de Fanaloza, en función de la cual encuentran representación. Metodológicamente se desarrolló una investigación historiográfica a partir de revisión de bibliografía, archivos de prensa y relatos de extrabajadores residentes de barrios obreros levantados por Fanaloza en Penco, a quienes se les aplicaron entrevistas semiestructuradas y participaron de una mesa de discusión. Finalmente concluimos que, a partir de un modelo de organización científica del trabajo y una gestión paternalista de Fanaloza durante el periodo 1927-1962, se gestará una comunidad de obreros fuertemente ligada a ella, cuyas vivencias colectivas asociadas al trabajo y expresadas en diversos espacios, darán sustento subjetivo a una identidad colectiva como “Loceros” de Fanaloza, desde donde encontrarán representación y darán sentido a su experiencia.

The Industrial Heritage in Chile will not only materialize in the form of old factory infrastructures, but also in communities linked to this productive activity, whose memories are part of the intangible heritage that we hope to rescue. In this sense, the memory survey linked to the Industry in the region should consider the historical implications that Fanaloza will have on the subjective production of its former workers, whose perception of themselves and their history will be marked by a work history in the factory, before which we ask ourselves: How and to what extent does Work in its various dimensions configure identities in the collective memory of these former Fanaloza workers? To do this, our objective is to analyze the role of Fanaloza in the construction of identities of its former workers, establish a collective story of these former workers in relation to the history of Fanaloza and finally verify the existence of a collective identity under the category of “Loceros” by Fanaloza, based on which they find representation. Methodologically, a historiographic investigation was developed based on a review of bibliography, press archives and stories from former workers residing in working-class neighborhoods built by Fanaloza in Penco, to whom semi-structured interviews were applied and who participated in a discussion table. Finally, we conclude that, based on a model of scientific work organization and a paternalistic management of Fanaloza during the period 1927-1962, a community of workers strongly linked to it will be created, whose collective experiences associated with work and expressed in various spaces, They will give subjective support to a collective identity like “Loceros” from Fanaloza, from where they will find representation and give meaning to their experience.



De izquierda a derecha *From left to right:* *Catherine Bertram (Francia), Stefan Berger (Alemania), Moulshri Joshi (India), Kai Weise (Nepal), Marion Steiner & Esperanza Rock (moderadoras)*

Panel de cierre
Closing panel
Recomendaciones internacionales para la postulación de Lota al Patrimonio Mundial de la UNESCO
International recommendations for the nomination of Lota as a UNESCO World Heritage Site

Culminando el cuarto día del congreso, con una jornada completa de terrenos aún a la vista pero sin embargo ya cerrando el programa académico propiamente tal, este día jueves terminó con un panel de debate en el cual reunimos a expertos de perspectivas distintas y continentes diversos para que nos comentaran sus impresiones sobre lo que han vivido hasta ahora y por supuesto también sus recomendaciones con respecto a la postulación de Lota al Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Participaron en este panel **Catherine Bertram**, quien como directora de la Mission Bassin Minier lidera la gestión del sitio Patrimonio Mundial de la cuenca minera del norte de Francia desde hace muchos años; **Stefan Berger** de la Región del Ruhr en Alemania a quien invitamos a formar parte de este panel por su enfoque crucial en el patrimonio crítico; **Moulshri Joshi** de la India quien aportó con una mirada centrada en los contextos contemporáneos insistiendo en lo importante que es vincular el patrimonio industrial con los derechos humanos; y **Kai Weise** de ICOMOS Nepal quien desde una perspectiva supuestamente más técnica de las postulaciones a UNESCO insistió en que sin embargo, y últimamente, es la ambición y el activismo de la comunidad local que hace toda la diferencia.

El panel fue moderado por **Esperanza Rock** y **Marion Steiner,** ambas del equipo CreaSur y a la vez representando, en esta instancia precisa, a las redes internacionales de NUDISUR y TICCIH, respectivamente.

Culminating the fourth day of the congress, with a full day of field visits still in sight but nevertheless already closing the academic programme as such, this Thursday ended with a panel discussion in which we brought together experts from different perspectives and different continents to tell us their impressions of what they have experienced so far and of course also their recommendations regarding the nomination of Lota for UNESCO World Heritage.

Participating in this panel were **Catherine Bertram**, who as director of the Mission Bassin Minier has been leading the management of the World Heritage site of the northern French mining basin for many years; **Stefan Berger** from the Ruhr Region in Germany who we invited to be part of this panel because of his crucial focus on critical heritage; **Moulshri Joshi** from India who contributed with a focus on contemporary contexts insisting on the importance of linking industrial heritage with human rights; and **Kai Weise** from ICOMOS Nepal who from a supposedly more technical perspective of UNESCO applications insisted that ultimately, however, it is the ambition and activism of the local community that makes all the difference.

The panel was moderated by **Esperanza Rock** and **Marion Steiner,** both from the CreaSur team and representing, in this particular instance, the international networks of NUDISUR and TICCIH, respectively.

Moderación ***Chairs: Esperanza Rock, Marion Steiner***




Watch the closing debate

Saber más acerca
de la postulación de Lota al
Patrimonio Mundial de la UNESCO
Know more about Lota's nomination
as a UNESCO World Heritage Site:
https://whc.unesco.org/en/
tentativelists/6498/



PANEL DE CIERRE CLOSING PANEL



Esperanza: - I would like to start this closing panel saying a warm thank you again to the Biobío Regional Government who are hosting and financing this congress, and in particular to Rodrigo Díaz Wörner, the Regional Governor, and to Ignacia Maturana and Carlos Noveroy who were very important for implementing the whole program. And of course I also thank all of you who have been here over the whole week and who have traveled from so far away to be here with us. So, let's now start our closing panel, which is about resuming international recommendations for Lota and its World Heritage nomination, but also of course for other places in the region that deal with the valorization of their industrial heritage. Because we are an industrial region here, and it is quite interesting to connect the history and also the sites from an international perspective. So, who of you would like to start?



Catherine: - Now, as my name was the first mentioned on the program, I guess I should start. My statements and humble recommendations come from my position and the expertise of a 20-year experience of being the manager of a World Heritage mining site, in the category of an evolving cultural landscape. First, I feel all the work that has already been done for Lota and express my deep respect for it and for everyone involved. I shall start with a concrete testimony: as every World Heritage property, we have just filled in the questionnaire of the Third Cycle exercise 2018-2024 of periodic reports, which is one of the core conservation monitoring mechanisms of the World Heritage Convention every six years. It means that if your site has got too huge problems, that can have serious consequences for its inscription on the World Heritage List. This means that nothing is obtained forever. Hard and constant work doesn't stop when you obtain the inscription, on the contrary. But you have to celebrate it first!

I will make five quick recommendations. Following the Lota process, I know that we have many things in common. One important step is that when you define your Outstanding Universal Value, you have to make a comparative analysis to see if you share values with the sites that are already on the list. I have reread the full text of the tentative list entry of the Lota Mining Complex and you compared your sites with the Zollverein Coal Mine Industrial Complex in Germany and the coal mining sites in Belgium. I would say modestly that you could bring us on

Esperanza: - Me gustaría comenzar este panel de cierre diciendo un caluroso agradecimiento de nuevo al Gobierno Regional del Biobío que está acogiendo y financiando este congreso, y en particular a Rodrigo Díaz Wörner, el Gobernador Regional, y a Ignacia Maturana y Carlos Noveroy que fueron muy importantes para implementar todo el programa. Y, por supuesto, también les agradezco a todos ustedes que han estado aquí durante toda la semana y que han viajado desde tan lejos para estar aquí con nosotros. Así pues, comencemos ahora nuestro panel de cierre, que trata sobre la reanudación de las recomendaciones internacionales para Lota y su candidatura al Patrimonio Mundial, pero también, por supuesto, para otros lugares de la región que se ocupan de la valorización de su patrimonio industrial. Porque aquí somos una región industrial, y es bastante interesante conectar la historia y también los sitios desde una perspectiva internacional. ¿Quién de ustedes quiere empezar?

Catherine: - Bueno, como mi nombre fue el primero que se mencionó en el programa, supongo que debería empezar yo. Mis declaraciones y humildes recomendaciones provienen de mi posición y de la experiencia de 20 años como administradora de un sitio minero declarado Patrimonio Mundial, en la categoría de paisaje cultural evolutivo. En primer lugar, siento todo el trabajo que ya se ha hecho por Lota y expreso mi profundo respeto por él y por todas las personas implicadas. Comenzaré con un testimonio concreto: como todo bien declarado Patrimonio Mundial, acabamos de completar el cuestionario del ejercicio del Tercer Ciclo 2018-2024 de informes periódicos, que es uno de los mecanismos centrales de monitoreo de la conservación de la Convención del Patrimonio Mundial cada seis años. Esto significa que si tu sitio tiene problemas demasiado grandes, eso puede tener graves consecuencias para su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial. Esto significa que nada se obtiene para siempre. El trabajo duro y constante no termina cuando se obtiene la inscripción, al contrario. Pero antes hay que celebrarlo.

Haré cinco recomendaciones rápidas. Siguiendo el proceso de Lota, sé que tenemos muchas cosas en común. Un paso importante es que cuando uno define su Valor Universal Excepcional, tiene que hacer un análisis comparativo para ver si comparte valores con los sitios que ya están en la lista. He releído el texto completo de la inscripción en la lista tentativa del Complejo Minero de Lota y ustedes han comparado su cuenca minera con el Complejo Industrial de la Mina de Carbón de Zollverein en



board, the Nord-Pas de Calais cuenca minera because we have so many things in common with you. We are also a representative proof of a mono or single industry which is not so often found, and we also share the strong identity connected to mining activity even after the closure of the mines.

I also think that a good action to backup the universality of the nomination of Lota would be to set up projects together with our cuenca minera, for example concerning your Arpillera. We have a group of women in our region, too, who are making tapestry on iconic mining sites with a similar technique, so it could be a good idea to do things together. This could also be an extension of the famous European art naïve artist Jacques Trovic who made some tapestries on mines, and maybe he and the Arpillera de Lota could be put into relation from a comparative perspective. So, my first point is the comparative analysis you need to do, which should be integrative I think. And actually, when you talked about the unique underwater exploitation of the Lota coal deposit, in fact I remembered that in 2015, the Meiji sites in the Japan Iron and Steel Shipbuilding also integrated a form of submarine mining of coal deposits in the Japanese island of Hashima. So maybe it would be a good idea to also include that.

The second recommendation concerns the criteria. From my view as a practitioner I would recommend not to get trapped by a closed choice of criteria. Fitting the criteria is a difficult exercise which looks like putting your feet into too narrow shoes. The crucial point is to build the global narrative and to really enlarge the compass of your action. I read your tentative list text, I don't know if you go for two or three criteria now, I heard two and three and five, maybe four. Why not, I do not know, but I think that's not really the most important thing.

My third recommendation concerns integrity and authenticity. I was struck by the big and important problems in the Chambeque sector. They are striking in terms of the concrete structures affected by corrosion by sea salt. You know that in UNESCO, they don't ask you to solve all the problems at the same time, but I heard what señora Hilda Irene Basoalto Mosquera from the National Service for Cultural Heritage said about obras de emergencia (emergency works) and I think that to carry out emergency programs of passive security and waterproofing works for buildings will be reassuring for the World Heritage experts that you could have.

My fourth recommendation is to also integrate environmental and mining risk prevention plans in the Mana-

Alemania y con los sitios de la minería de carbón de Bélgica. Yo diría modestamente que podrían incluirnos a nosotros, la cuenca minera de Nord-Pas de Calais, porque tenemos muchas cosas en común con ustedes. También somos una prueba representativa de una monoindustria, lo que no se encuentra tan a menudo, y también compartimos la fuerte identidad ligada a la actividad minera incluso después del cierre de las minas.

También creo que una buena acción para respaldar la universalidad de la candidatura de Lota sería poner en marcha proyectos junto con nuestra cuenca minera, por ejemplo en relación con vuestra Arpillera. Tenemos un grupo de mujeres en nuestra región, también, que están haciendo tapices en sitios mineros emblemáticos con una técnica similar, por lo que podría ser una buena idea hacer cosas juntas. Esto también podría ser una extensión del famoso artista naif europeo Jacques Trovic que hizo algunos tapices sobre minas, y tal vez él y la Arpillera de Lota podrían ponerse en relación desde una perspectiva comparativa. Entonces, mi primer punto es el análisis comparativo que hay que hacer, que debe ser integrador creo yo. Y de hecho, cuando hablaban de la singular explotación submarina del yacimiento de carbón de Lota, de hecho me acordé que en 2015, los yacimientos Meiji de la Japan Iron and Steel Shipbuilding también integraron una forma de explotación submarina de yacimientos de carbón en la isla japonesa de Hashima. Así que quizás sería buena idea incluir también eso.

La segunda recomendación se refiere a los criterios. Desde mi punto de vista como profesional recomendaría no dejarse atrapar por una elección cerrada de criterios. Ajustarse a los criterios es un ejercicio difícil que se parece a meter los pies en zapatos demasiado estrechos. Lo crucial es construir la narrativa global y ampliar realmente la brújula de tu acción. He leído el texto de la lista tentativa, no sé si ahora van por dos o tres criterios, he oído dos y tres y cinco, quizá cuatro. Por qué no, no lo sé, pero creo que eso no es realmente lo más importante.

Mi tercera recomendación se refiere a la integridad y la autenticidad. Me han llamado la atención los grandes e importantes problemas del sector de Chambeque. Llaman la atención las estructuras de hormigón afectadas por la corrosión de la sal marina. Ustedes saben que en la UNESCO no les piden que solucionen todos los problemas al mismo tiempo, pero escuché lo que dijo la señora Hilda Irene Basoalto Mosquera del Servicio Nacional de Patrimonio Cultural sobre "obras de emergencia" y creo que realizar programas de emergencia de seguridad pasi-



gement Plan, issues like coastal erosion and earthquakes, and to see what can be done about that.

My last recommendation concerns the processes of the management plan and the governance. I know you worked a lot on the management plan and on implementing urban development plans, and I think it's really important to create an organized system between the different components of the sites and to tackle the question of the buffer zone. And the other point is the coordination of actors and the governance. I was struck of course by the very strong feeling of support of the Mesa Ciudadana of Lota. You have this tesoro, this collective treasure where you feel there is real blood in the body. The basis is fantastic, keep it, handle it, and keep it alive, because in ten years many of the people who are here today will not be there anymore. So what do you do then?

You have to build up a political will and a governance system integrating all groups of stakeholders and I know that this is not the place here today because there are no mayors in the room, nobody from the national state or the local councilors, but I would say that it is necessary to have your mayors and the governor and so on meet other elected councilors that are involved in the management of World Property Sites. You know, if they are the same as in France, and maybe it's universal that elected councilors love to talk to elected councilors, they speak the same language, have the same difficulties. They prefer to talk to elected councilors more than to us, experts and technicians who are paid for that.

So, I will stop here, I just opened up some windows. And my conclusion is a homage: *concluyo adaptando un verso de Pablo Neruda: "Muere lentamente quien no cuida su patrimonio industrial". En Lota, está bien vivo. "Somos la historia," dijo el martes nuestro guía. ¡Viva la gente de Lota!*



Esperanza: - Thank you, dear Catherine. Just give me a second. *Para quienes no tengan la traducción tenemos aparatos en esa esquina del salón para que vayan a tomar uno y puedan entender lo que están hablando los expertos*. Sorry. Stefan, now you go ahead.

va y obras de impermeabilización de los edificios será tranquilizador para los expertos en Patrimonio Mundial que ustedes puedan tener.

Mi cuarta recomendación es integrar también en el Plan de Gestión planes de prevención de riesgos ambientales y mineros, temas como erosión costera y terremotos, y ver qué se puede hacer al respecto.

Mi última recomendación se refiere a los procesos del plan de gestión y la gobernanza. Sé que ustedes han trabajado mucho en el plan de gestión y en la aplicación de planes de desarrollo urbano, y creo que es muy importante crear un sistema organizado entre los distintos componentes de los sitios y abordar la cuestión de la zona tampón. Y el otro punto es la coordinación de los actores y la gobernanza. Me llamó la atención, por supuesto, el fuerte sentimiento de apoyo de la Mesa Ciudadana de Lota. Ustedes tienen este tesoro, este tesoro colectivo donde se siente que hay verdadera sangre en el cuerpo. La base es fantástica, consérvanla, manéjenla y manténganla viva, porque en diez años más muchas de las personas que están hoy aquí ya no estarán. ¿Y qué hacer entonces?

Hay que crear una voluntad política y un sistema de gobernanza que integre a todos los grupos de interesados, y sé que no es el caso hoy aquí porque no hay alcaldes en la sala, nadie del Estado nacional ni concejales locales, pero yo diría que es necesario que sus alcaldes y el gobernador, entre otros, se reúnan con otros concejales electos que participan en la gestión de los Sitios del Patrimonio Mundial. Ya saben, si son los mismos que en Francia, y quizá sea universal que a los concejales electos les encanta hablar con concejales electos, hablan el mismo idioma, tienen las mismas dificultades. Prefieren hablar más con los concejales electos que con nosotros, los expertos y técnicos a los que se paga por ello.

Así que me detendré aquí, acabo de abrir algunas ventanas. Y mi conclusión es un homenaje: *I conclude by adapting a verse by Pablo Neruda: "Slowly dies who does not take care of his industrial heritage." In Lota, it is very much alive. "We are history," said our guide on Tuesday. Long live the people of Lota!*

Esperanza: - Gracias, querida Catherine. *Dame un segundo. For those of you who don't have the translation, we have some devices in the corner of the room so that you can take one and understand what the experts are talking about.* Perdón. Stefan, ahora adelante.





Stefan: - Yes, well, I am easily the least qualified amongst my distinguished colleagues here to talk about UNESCO and World Heritage. My own experience with this is the attempt in the Ruhr to extend UNESCO World Heritage status from Zollverein to more sites, which has been a frustrating experience and one that made me believe that the World Heritage discourse is a universe of its own, with specific regulations and languages and if you want to succeed in this universe then you have to look to fit into what is a pretty rigid preexisting grid almost a kind of science or maybe better pseudoscience of its own. So in that sense it is understandable that many places that have tried for UNESCO World Heritage status have hired professionals who as far as I can see do nothing else in their lives than to advise on how to achieve UNESCO World Heritage status because they know precisely how to phrase the applications to fit the grid. So I guess one of my recommendations is to turn to the UNESCO mafia if you want to be successful.

But what I really want to talk about is the tension between this UNESCO heritage discourse and the critical heritage discourse that I find much more convincing. Critical heritage discourse established by, amongst others, Laurajane Smith, links heritage firmly to power and to power relationships. Critical heritage sites normatively go with those who struggle against dominant powers in order to get their heritage recognized and their voices heard. Now if we reflect for a moment on who are the dominant powers then of course we can think of political power, people wielding political power, dictatorships and democracies, and of course in things in between like authoritarian democracies that we have seen increasingly rising across the world or also mass dictatorships, which is a term coined by my friend and colleague Chinchim Ling in South Korea for dictatorships that had mass support in history. We can also think of economic power, global capitalism, and I think it is difficult to forward World Heritage from below that is opposing capitalism today. But we should also perhaps not underestimate that capitalism is not a homogeneous thing, that we have certain managers, certain CEOs that are quite keen to allow workers' voices also in heritage and foster that heritage through a range of foundations behind which often stands capitalist money. And there is intellectual power, academics and universities, artists, literary writers, film makers, workers in the cultural sector more generally. On which side do they stand? I think from my experience with industrial heritage that they can certainly help with processes of establishing a critical heritage from below. So, the importance of cultural capital

Stefan: - Sí, bueno, yo soy fácilmente el menos cualificado entre mis distinguidos colegas aquí presentes para hablar de la UNESCO y del Patrimonio Mundial. Mi propia experiencia al respecto es el intento en la región del Ruhr de ampliar el estatus de Patrimonio Mundial de la UNESCO de Zollverein a más sitios, que ha sido una experiencia frustrante y que me ha hecho creer que el discurso del Patrimonio Mundial es un universo propio, con reglamentos y lenguajes específicos y que si quieres tener éxito en este universo tienes que tratar de encajar en lo que es una cuadrícula preexistente bastante rígida, casi una especie de ciencia o quizá mejor pseudociencia propia. Así que, en este sentido, es comprensible que muchos lugares que han intentado obtener el estatus de Patrimonio Mundial de la UNESCO hayan contratado a profesionales que, por lo que veo, no hacen otra cosa en su vida que asesorar sobre cómo conseguir el estatus de Patrimonio Mundial de la UNESCO, porque saben exactamente cómo redactar las postulaciones para que encajen en la cuadrícula. Así que supongo que una de mis recomendaciones es recurrir a la mafia de la UNESCO si se quiere tener éxito.

Pero de lo que realmente quiero hablar es de la tensión entre este discurso del patrimonio de la UNESCO y el discurso del patrimonio crítico que me parece mucho más convincente. El discurso del patrimonio crítico como fue establecido, entre otros, por Laurajane Smith, vincula firmemente el patrimonio al poder y a las relaciones de poder. Los sitios de patrimonio crítico acompañan normativamente a quienes luchan contra los poderes dominantes para conseguir que se reconozca su patrimonio y se escuche su voz. Ahora bien, si reflexionamos un momento sobre quiénes son los poderes dominantes, podemos pensar, por supuesto, en el poder político, en las personas que ejercen el poder político, en las dictaduras y las democracias y, por supuesto, en cosas intermedias como las democracias autoritarias que hemos visto surgir cada vez más en todo el mundo o también las dictaduras de masas, que es un término acuñado por mi amigo y colega Chinchim Ling en Corea del Sur para las dictaduras que tuvieron un apoyo masivo en la historia. También podemos pensar en el poder económico, en el capitalismo global, y creo que es difícil adelantar un Patrimonio Mundial desde abajo que se oponga al capitalismo hoy en día. Pero quizás tampoco deberíamos subestimar que el capitalismo no es algo homogéneo, que tenemos ciertos gestores, ciertos directores generales que están bastante dispuestos a permitir que las voces de los trabajadores también se escuchen en el patrimonio y a fomentar ese patrimonio a través de una serie de fundaciones detrás de

in forming counter discourses to dominant power centers I think is crucial.

Considering all these different power centers, political, economic, and cultural, I think we have a very complex mixture in the different spheres of society. But the attention to power also underlines how closely related questions of heritage are to the political generally speaking. Political in the sense of: what is the politics of the heritage? And here coming back to UNESCO, UNESCO's understanding of heritage is in my view depoliticizing. It doesn't want heritage to be politics because it would make things so much more difficult for UNESCO trying to navigate all of these dictatorships, half dictatorships, democracies, authoritarian democracies, so that the political is kept at bay from the UNESCO discourse. They rather prefer to talk in technical terms about "objective criteria" to assign World Heritage status. So, it circumvents the political aspects of heritage.

The heritage that I have encountered here in Lota, and that I still know very little about, strikes me at least from the little that I know as being highly political. Highly political in the sense that it carries a universal message with a strong local inflection. And that message I think is about solidarity, about community, with all the difficulties that are entailed in the forging of solidarities and communities and with all the idiosyncrasies that are involved in that process that I talked about in my opening lecture on Monday night. But I think that it is essentially about solidarity and about community, and that message probably fits badly into the world of UNESCO and World Heritage. Therefore, I can only wish you luck with your attempt to become a World Heritage site because I can certainly see that, if you are successful, that it will give you an important source for the community because the label itself does have an effect. It does have a political effect, it does have an economical effect, and if the aim is to regenerate Lota and to give Lota a future I think that the label of World Heritage might certainly help. So by all means turn to the UNESCO mafia, get good advice on how to get that status and then if you have that status don't forget what your heritage is essentially about. The political vision of how the past community should be transported into the future. Thanks very much.



Esperanza: - You know why you are here, Stefan. Now everyone understands why. Thank you! Moulshri, now it is your turn.

las cuales a menudo hay dinero capitalista. Y está el poder intelectual, los académicos y las universidades, los artistas, los escritores literarios, los cineastas, los trabajadores del sector cultural en general. ¿De qué lado están? Creo, por mi experiencia con el patrimonio industrial, que sin duda pueden ayudar en los procesos de creación de un patrimonio crítico desde abajo. Por tanto, la importancia del capital cultural en la formación de discursos contrarios a los centros de poder dominantes me parece crucial.

Teniendo en cuenta todos estos diferentes centros de poder, político, económico y cultural, creo que tenemos una mezcla muy compleja en las diferentes esferas de la sociedad. Pero la atención al poder también subraya lo estrechamente relacionadas que están las cuestiones del patrimonio con lo político en general. Política en el sentido de: ¿cuál es la política del patrimonio? Y volviendo a la UNESCO, su concepción del patrimonio es, en mi opinión, despolitizadora. No quiere que el patrimonio sea política porque dificultaría mucho las cosas a la UNESCO que intenta navegar por todas esas dictaduras, medias dictaduras, democracias, democracias autoritarias, de modo que lo político se mantiene a raya en el discurso de la UNESCO. Prefieren hablar en términos técnicos sobre "criterios objetivos" para asignar el estatus de Patrimonio Mundial. Así se eluden los aspectos políticos del patrimonio.

El patrimonio que he encontrado aquí en Lota, y del que todavía sé muy poco, me parece, al menos por lo poco que sé, altamente político. Altamente político en el sentido de que lleva un mensaje universal con una fuerte inflexión local. Y creo que ese mensaje trata de la solidaridad, de la comunidad, con todas las dificultades que entraña forjar solidaridades y comunidades y con todas las idiosincrasias que intervienen en ese proceso del que hablé en mi conferencia inaugural del lunes por la noche. Pero creo que se trata esencialmente de solidaridad y de comunidad, y ese mensaje probablemente encaja mal en el mundo de la UNESCO y del Patrimonio Mundial. Por lo tanto, sólo puedo desearles suerte en su intento de convertirse en Patrimonio Mundial, porque ciertamente veo que, si tienen éxito, eso les dará una fuente importante para la comunidad, porque la etiqueta en sí misma tiene un efecto. Tiene un efecto político, tiene un efecto económico, y si el objetivo es regenerar Lota y darle un futuro, creo que la etiqueta de Patrimonio Mundial podría ayudar. Así que por todos los medios recurran a la mafia de la UNESCO, asesórense bien sobre cómo conseguir ese estatus y luego, si lo tienen, no olviden lo que es esencialmente su patrimonio. La visión política de cómo la comunidad del pasado debe ser transportada al futuro. Muchas gracias.

Esperanza: - Sabes por qué estás aquí, Stefan. Ahora todo el mundo entiende por qué. ¡Gracias! Moulshri, ahora es tu turno.Moulshri:





Moulshri: -Well, I have been part of “the mafia” once so I am going to talk from that limited experience… of working in Japan at the coal mining island of Hashima which is on the World Heritage list now.

Yesterday somebody asked a very important question: What will you do once you are on the list? Why do you want to be on the list? You know, there was an interesting advertisement in the 1990s on Indian television where two boys, friends, one of them in a suit –possibly with a cushy job– and the other one in beach clothes relaxing with a soda. The guy in the suit says: I want to get this job so I can get a car, and then I can buy a house and have a holiday and sit on the beach and relax. The other guy is just sipping his soda and says: Well, this is what I do anyways.

What I have experienced in the last few days is that you, in Lota, already have a wonderful ecosystem of care of your heritage in place, which is what communities and sites around the world try to build with the World Heritage nomination. So, I really want to express my congratulations for already being on the beach with the soda. You already have that going for you.

As an observer of nominations of industrial heritage sites in various capacities, politically following the business of nominations, I find that more and more nominations are hugely political. They come from the need to assert or create a national identity and interest. In many places like in case of several nominations from India they are assigned top down. In which case nominations are trying to match an ambition of certain people trying to achieve something very tangible through the tag. Lota as a case is an excellent opposition to a paradigm like that. Here we have a system, we have a story and an ecosystem that people want to nurture. I’m struck by the absence of government representatives cutting ribbons at this international event. It wouldn’t be possible in many places to do this, to have this ambition without the patronage and the permission of the topmost ministry.

This is an extremely unique story of how we nominate and what we nominate as World Heritage today, and you must cherish that. There is, of course, valuable tangible and architectural heritage here but this process where different groups of people are trying to organize themselves is something valuable too and that should be expressed in detail in the nomination dossier. Your unique process will demonstrate outstanding value amongst all the unique sites that are trying to make it to the list.

There is value in documenting how this process is taking place including this extremely unique south-to-south collaboration, the unique point of the women doing the work above the ground while the men were below the ground and all these multiple things that have come up at least to me as novel perspectives over the past few days. This can show the way forward to other sites, and the few coal sites that are on the World Herita-

Moulshri: -Bueno, he formado parte de “la mafia” una vez, así que voy a hablar desde esa experiencia limitada... de trabajar en Japón en la isla minera de carbón de Hashima, que ahora está en la lista del Patrimonio Mundial.

Ayer alguien hizo una pregunta muy importante: ¿Qué harán una vez que estén en la lista? ¿Por qué quieren estar en la lista? Saben, en la década de los 90 había un interesante anuncio en la televisión india en el que aparecían dos chicos, amigos, uno de ellos vestido de traje –posiblemente con un trabajo cómodo– y el otro en ropa de playa relajándose con un refresco. El chico del traje dice: Quiero conseguir este trabajo para poder comprarme un auto, y entonces podré comprar una casa y tener unas vacaciones y sentarme en la playa y relajarme. El otro sorbe su refresco y dice: Bueno, esto es lo que yo hago de todos modos.

Lo que he experimentado en los últimos días es que ustedes, en Lota, ya tienen en marcha un maravilloso ecosistema de cuidado de su patrimonio, que es lo que las comunidades y sitios de todo el mundo intentan construir con una candidatura a Patrimonio Mundial. Por lo tanto, realmente quiero expresar mis felicitaciones por estar ya en la playa con el refresco. Eso ya es algo positivo.

Como observador de las propuestas de inscripción de sitios del patrimonio industrial en diversas funciones y como seguidor político de las mismas, descubro que cada vez más postulaciones son enormemente políticas. Surgen de la necesidad de afirmar o crear una identidad y un interés nacionales. En muchos lugares, como en el caso de varias postulaciones de la India, se asignan de arriba abajo. En este caso, las nominaciones intentan responder a la ambición de ciertas personas de conseguir algo muy tangible a través de la etiqueta. El caso de Lota es una excelente oposición a un paradigma como ese. Aquí tenemos un sistema, tenemos una historia y un ecosistema que la gente quiere alimentar. Me llama la atención la ausencia de representantes gubernamentales cortando cintas en este evento internacional. En muchos lugares no sería posible hacer esto, tener esta ambición sin el patrocinio y el permiso del ministerio más alto.

Esta es una historia extremadamente singular de cómo postulamos y qué postulamos como Patrimonio Mundial hoy en día, y deben valorarlo. Por supuesto, aquí existe un valioso patrimonio material y arquitectónico, pero este proceso en el que diferentes grupos de personas intentan organizarse también es algo valioso y debe expresarse detalladamente en el expediente de candidatura. Su proceso único demostrará un valor excepcional entre todos los sitios únicos que intentan entrar en la lista.



ge list as of now do not share this approach. This must be cultivated into a unique way of seeing and being in the world.

So, I feel that there is no escaping the politicalness of heritage valuation and nomination and therefore you must tackle it, head on, you must not shy away from it. The fact that efforts are local and mobilized from the ground up, is a vital political force and you should use that as such. The fact of making connections across borders presents a possibility for making heritage. There is a connection between Sawahlunto and Lota, in the way you manage and the way that the community is attached to its heritage. You are so far away from each other, but the Indonesian context has similarities. Sawahlunto is a small town connected to the bigger city of Padang. These connections are very useful for people to make connections with each other across borders. This way World Heritage can be an act of solidarity in which you choose who your allies will be. I recommend taking a deeper look at Sawahlunto in Indonesia.

Finally, my last point regards Hashima, which is the coal mining island off the coast of Nagasaki, which was at some point inhabited by almost five thousand people. When they ran out of coal, they cut the electricity and the town went silent and then everyone was moved out, but there were people who stayed, they were born there, they lived a large part of their lives there. Today it is like a ghost town in the middle of the sea which looks like a battleship, an exceptional piece of work. What was problematic and difficult to address in Hashima was the darker shades of its heritage… in this case it was the question of forced labor and slave labor, the difficult memories of eva-

Es valioso documentar cómo se está desarrollando este proceso, incluida esta colaboración extremadamente singular de sur a sur, el punto único de las mujeres haciendo el trabajo sobre el suelo mientras los hombres estaban bajo tierra y todas estas múltiples cosas que han surgido, al menos para mí, como perspectivas novedosas en los últimos días. Esto puede mostrar el camino a seguir a otros sitios, y los pocos sitios de carbón que están en la lista del Patrimonio Mundial por ahora no comparten este enfoque. Hay que cultivarlo para que se convierta en una forma única de ver y estar en el mundo.

Así que creo que no se puede escapar a la dimensión política de la valoración y la designación del patrimonio y, por lo tanto, hay que abordarla de frente, no hay que rehuirla. El hecho de que los esfuerzos sean locales y se movilicen desde la base es una fuerza política vital y hay que utilizarla como tal. El hecho de establecer conexiones transfronterizas ofrece la posibilidad de crear patrimonio. Hay una conexión entre Sawahlunto y Lota, en la forma en que gestionan y en el apego de la comunidad a su patrimonio. Están muy lejos el uno del otro, pero el contexto indonesio tiene similitudes. Sawahlunto es una pequeña ciudad conectada con la gran ciudad de Padang. Estas conexiones son muy útiles para que la gente establezca vínculos entre sí más allá de las fronteras. De este modo, el Patrimonio Mundial puede ser un acto de solidaridad en el que uno elige quiénes serán sus aliados. Recomiendo profundizar en Sawahlunto, en Indonesia.

cuating and leaving home… first living away from the world and then leaving abruptly to break connection to the world you created. This was a private island, owned by the Mitsubishi company. Addressing these difficult memories in the most authentic way and in a way that one is not denying their story over the other, is not an easy task. You may have read that the contention about deploying forced labor has become a bilateral issue between Korea and Japan, where Korea has asked for due acknowledgment in the nomination to their claims that Korean labor was deployed against their wishes. This, therefore, has posed a very important question of human rights and acknowledgement of stories of people and communities. There will be stories that need to be extracted from below the ground so to say, so that they are not denied a rightful place in the nomination and public memory. These are some learnings from other sites I wanted to share with you. All the best.



Esperanza: - I think we also have to speak more, Moulshri. Thank you very much, it's so lovely to hear all the different perspectives from more local people around the world. We are not used to going out and seeing that kind of sites, so thank you. And Kai, I know you have a lot to say now.



Kai: - Well, so I guess I am the mafia boss… **Moulshri:** - You are, you are, my friend, hahaha. **Esperanza:** - Kai comes from ICOMOS, just to let the audience know. Kai has been working on several World Heritage nominations in Asia and he is a…, what's the proper name of your position?, consulting mafia?, ICOMOS mafia? **Kai:** - Depends on from which direction you look at it… **Esperanza:** - I am joking, so go ahead.

Finalmente, mi último punto se refiere a Hashima, que es la isla minera de carbón frente a la costa de Nagasaki, que en algún momento estuvo habitada por casi cinco mil personas. Cuando se les acabó el carbón, cortaron la electricidad y la ciudad se quedó en silencio y luego se trasladó a todo el mundo, pero hubo gente que se quedó, que nació allí, que vivió gran parte de su vida allí. Hoy es como una ciudad fantasma en medio del mar que parece un acorazado, una obra excepcional. Lo que resultaba problemático y difícil de abordar en Hashima eran los matices más oscuros de su patrimonio... en este caso era la cuestión de los trabajos forzados y el trabajo esclavo, los difíciles recuerdos de evacuar y abandonar el hogar... primero viviendo lejos del mundo y luego marchándose abruptamente para romper la conexión con el mundo que habías creado. Se trataba de una isla privada, propiedad de la empresa Mitsubishi. Abordar estos difíciles recuerdos de la forma más auténtica y de manera que uno no niegue su historia por encima de la del otro, no es tarea fácil. Posiblemente han leído que la polémica sobre el empleo de mano de obra forzada se ha convertido en un asunto bilateral entre Corea y Japón, en el que Corea ha pedido el debido reconocimiento en la nominación a sus afirmaciones de que se empleó mano de obra coreana en contra de sus deseos. Esto, por tanto, ha planteado una cuestión muy importante de derechos humanos y reconocimiento de las historias de personas y comunidades. Habrá historias que habrá que sacar de debajo de la tierra, por así decirlo, para que no se les niegue el lugar que les corresponde en la postulación y en la memoria pública. Estas son algunas de las enseñanzas extraídas de otros sitios que quería compartir con ustedes. Les deseo lo mejor.

Esperanza: - Creo que también tenemos que hablar más, Moulshri. Muchas gracias, es encantador escuchar las diferentes perspectivas de más gente local de todo el mundo. No estamos acostumbrados a salir y ver ese tipo de sitios, así que gracias. Y Kai, sé que tienes mucho que decir ahora.

Kai: - Bueno, entonces supongo que soy el jefe de la mafia... Moulshri: - Lo eres, lo eres, mi amigo, jajaja. **Esperanza:** - Kai viene de ICOMOS, sólo para dar a conocer a la audiencia. Kai ha estado trabajando en varias candidaturas de Patrimonio Mundial en Asia y es un..., ¿cómo se llama correctamente tu cargo?, ¿mafioso consultor?, ¿mafioso de ICOMOS? **Kai:** - Depende desde qué punto de vista lo mires... **Esperanza:** - Estoy bromeando, así que adelante.





Kai:- So, I will have to correct that. First of all, I work on the management and not on nominations even though the management is of course a partial requirement for the nomination. I spent the last twenty years working on management of World Heritage, and would like to first come back to World Heritage and what that actually is. It's a Convention that is signed by State Parties, and State Parties means that it's someone at the top of government that signs this Convention. So it's a system with State Parties at the highest level and there are 193 State Parties. And the issue with the Convention is that it's not a fine tool, it's a hammer, and if you try to do certain things with a hammer, it doesn't work. So, one has to understand the limitations of World Heritage and I think that the all important question is: can you use it? In each case probably it would be a different answer and I don't think that in all cases a World Heritage nomination would be the right path to go down.

An interesting example is the Darjeeling Himalayan Railway, for which in 1997 we organized a workshop in Darjeeling. It was more in connection with the town and we tried to work on the town when we found out that Indian Railways was going to shut down the Darjeeling Himalayan Railway. Some of the colleagues from Darjeeling got UNESCO in New Delhi interested in a possible World Heritage nomination and Indian Railways went along for the prestige of having a World Heritage. In 1999, the Darjeeling Himalayan Railway was inscribed on the World Heritage List and because of that they couldn't scrap the railways; they had to continue running and it's still functioning. I don't want to get into the discussion about how well it is functioning and the other discussions in connection with the Darjeeling Himalayan Rail that would be another presentation. However, I think that we were able to save the railway with the steam engines because it became a World Heritage Site and that was critical for Darjeeling. That's not always the case, and I don't think that we really need World Heritage in all cases.

So: what is it that one can profit from when becoming World Heritage? I think that is a question that you need to ask in the beginning and ensure that you profit in that manner. It's not like, you know, that once you are a World Heritage things improve and it's wonderful and great. Yes, there is a prestige behind it, but there are also certain aspects where you get support for from the government, you get international support, and of course you also get the prestige. So there's something that you might be able to use to bring people together and say: we

Kai: - Bueno, tendré que corregir esto. En primer lugar, yo trabajo en la gestión y no en las postulaciones, aunque la gestión es, por supuesto, un requisito parcial para la postulación. He pasado los últimos veinte años trabajando en la gestión del Patrimonio Mundial, y me gustaría volver primero al Patrimonio Mundial y a lo que es en realidad. Se trata de una Convención firmada por los Estados Partes, y Estado Parte significa que alguien de la cúpula del gobierno firma la Convención. Así que es un sistema con Estados Partes al más alto nivel y hay 193 Estados Partes. Y la cuestión con la Convención es que no es una herramienta fina, es un martillo, y si intentas hacer ciertas cosas con un martillo, no funciona. Así que hay que entender las limitaciones del Patrimonio Mundial y creo que la pregunta más importante es: ¿se puede utilizar? Probablemente en cada caso la respuesta sea diferente y no creo que en todos los casos una candidatura al Patrimonio Mundial sea el camino correcto.

Un ejemplo interesante es el Ferrocarril Himalayo de Darjeeling, para el que en 1997 organizamos un taller en Darjeeling. Estaba más relacionado con la ciudad e intentamos trabajar en ella cuando nos enteramos de que los Ferrocarriles Indios iban a cerrar el Ferrocarril Himalayo de Darjeeling. Algunos colegas de Darjeeling consiguieron que la UNESCO de Nueva Delhi se interesara por una posible candidatura al Patrimonio Mundial y los Ferrocarriles Indios se sumaron por el prestigio de tener un Patrimonio Mundial. En 1999, el Ferrocarril Himalayo de Darjeeling fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial y por eso no pudieron desguazar los ferrocarriles; tuvieron que seguir funcionando y todavía funciona. No quiero entrar en la discusión sobre lo bien que está funcionando y las demás discusiones en relación con el Ferrocarril Himalayo de Darjeeling, que sería otra presentación. Sin embargo, creo que pudimos salvar el ferrocarril con las máquinas de vapor porque se convirtió en Patrimonio Mundial y eso fue fundamental para Darjeeling. No siempre es así, y no creo que realmente necesitemos el Patrimonio Mundial en todos los casos.

Entonces: ¿de qué se puede sacar provecho al convertirse en Patrimonio Mundial? Creo que es una pregunta que hay que hacerse al principio y asegurarse de que se saca provecho de esa manera. No es que, una vez que eres Patrimonio Mundial, las cosas mejoren y sea maravilloso y genial. Sí, hay un prestigio detrás, pero también hay ciertos aspectos para los que obtienes apoyo del gobierno, obtienes apoyo internacional y, por supuesto, también obtienes el prestigio. Así que hay algo que puede ser-

are going to show the world that our heritage is important. So, it's important that World Heritage is used in a manner that makes sense, but don't expect it to deal with community issues and aspects you are dealing with at a local level much better anyway.

And as was mentioned, the nomination process is a technical procedure where the nomination document is the formulation of fancy language and it has to be in either good French or good English. This means that it has to be someone who knows the language and can strategically present the narrative and the justification. And it's a strategic document and it's not very important whether the communities are involved and whether how well it's functioning and what the values actually mean to the people. It has to be strategically written and I think that I have already mentioned that on Tuesday in our workshop in Lota: it is a document that no one will ever read again after the World Heritage Committee has decided the fate of the site, except for the statement about the Outstanding Universal Value. So it's just that really short part that is really used for evaluation later on, but the nomination document is really just there to get it on the list. And for that, you just need someone who knows how to deal with it and as was mentioned: get an expert, get someone who knows how to do it, get it written down whether it's one criteria or whether you only use criteria two or whether you have three, four or five, it doesn't matter. You just need to get it done, it doesn't make it better by using four criteria. So, I think that is a strategic process.

But on the other hand, the management is very important for the long-term to define in what direction will this property actually go in the future: What are the things that need to be resolved? And I will make it short because I could talk about this management thing for a very long time because that's what I do, but in short it really is what it is that is of value. So, you need to figure out what the attributes are. And that's not always very easy. You really need to understand what are these different components that are important. What are the problems that we are facing, what are the issues. And you have to set up a management system that deals with all the problems. Quite often that's not done, and you set up a standardized management system that's not set up in a manner to deal with all your problems. And it really needs to be a very clear system where you have to understand what are the issues that need to be resolved and you shouldn't hide them. You should confront them and start working along those lines, in connection with that there are many exam-

vir para unir a la gente y decir: vamos a mostrar al mundo que nuestro patrimonio es importante. Así pues, es importante que el Patrimonio Mundial se utilice de una manera que tenga sentido, pero no esperemos que se ocupe de los problemas de la comunidad y de los aspectos que, de todos modos, se tratan mucho mejor a nivel local.

Y como ya se ha mencionado, el proceso de postulación es un procedimiento técnico en el que el documento de postulación es la formulación de lenguaje caprichoso y tiene que estar en buen francés o en buen inglés. Esto significa que tiene que ser alguien que maneje el lenguaje y pueda presentar estratégicamente la narrativa y la justificación. Y es un documento estratégico y no es muy importante si las comunidades están implicadas y si funciona bien y qué significan realmente los valores para la gente. Tiene que estar redactado estratégicamente y creo que ya lo mencioné el martes en nuestro taller de Lota: es un documento que nadie volverá a leer después de que el Comité del Patrimonio Mundial haya decidido el destino del sitio, salvo la declaración sobre el Valor Universal Excepcional. Por lo tanto, es sólo esa breve parte la que se utiliza realmente para la evaluación posterior, pero el documento de candidatura está realmente ahí sólo para incluirlo en la lista. Y para eso sólo se necesita a alguien que sepa cómo hacerlo y, como ya se ha dicho, hay que buscar a un experto, a alguien que sepa cómo hacerlo, redactarlo, ya sea con un criterio o con dos, tres, cuatro o cinco, no importa. Sólo hay que hacerlo, no es mejor utilizar cuatro criterios. Es un proceso estratégico.

Pero, por otro lado, la gestión es muy importante a largo plazo para definir en qué dirección irá esta propiedad en el futuro: ¿Cuáles son las cosas que hay que resolver? Y voy a ser breve porque podría hablar de esto de la gestión durante mucho tiempo porque es a lo que me dedico, pero en resumen es realmente lo que tiene valor. Así que hay que averiguar cuáles son los atributos. Y eso no siempre es muy fácil. Hay que entender cuáles realmente son los componentes que son importantes. Cuáles son los problemas a los que nos enfrentamos, cuáles son las cuestiones. Y hay que establecer un sistema de gestión que se ocupe de todos los problemas. A menudo no se hace, y se establece un sistema de gestión estandarizado que no está configurado para abordar todos los problemas. Y realmente tiene que ser un sistema muy claro en el que hay que entender cuáles son los problemas que hay que resolver y no hay que esconderlos. Debes afrontarlos y empezar a trabajar en esa línea, en relación con lo cual hay muchos ejemplos. No quisiera seguir con esto



ples. I wouldn't want to continue on this now, but I can send you information on it that you could use; there are many examples, and it really is something that needs to be dealt with.

The other point is that a lot of management documents or systems that are set up don't specifically deal with certain sectors. For example we have been looking at tourism, so you need to have a tourism strategy and you need to have a tourism plan. You need to have a separate strategy for disaster risk prevention and a disaster risk management plan, and then for example for the community involvement you need a separate community involvement strategy that defines how they will profit and how they are involved. You have a separate plan for that. So, these sectors have to be dealt with as separate components that then link to the overall management structure. And it is very important that each individual theme or sector is really specifically dealt with, and that the strategies and plans are specific to the site. I think these are the different aspects of management looking at it in the long term and I can send you a lot of information in connection with this, but again, it's just an overview and all that would have to be adapted to the existing situation. And to conclude, I think that you have the community here who are interested. They are involved and I think they need to lead the process and they need to be able to say what they want and how they want to move forward and the whole thing has to be adapted to that. So, I think that I will stop here for now. Thank you.



Esperanza: - Thank you, Kai. Thank you for the recommendations and we still love you here. Ok, so now I have my friend Marion here and I want to ask you if you can comment also as an expert, as you have been involved in nominations that are quite important to hear. So maybe you can share with us some points of view that can contribute to our work process here. Please. Do you agree?



Marion: - Ok, so perhaps I take it from what Moulshri said: that this is already a part of it. This congress is a part of the process of Lota becoming a World Heritage Site. And that's true not only for what we have been living this week, but it also includes all that we have been going through, planning it and organizing it and making all these encounters possible, particularly between south and south. I have been hearing a lot from the people we have invited and the people who came to present their papers in the free papers session, about the extraordinary human

ahora, pero puedo enviarles información al respecto que podrían utilizar; hay muchos ejemplos, y realmente es algo de lo que hay que ocuparse.

El otro punto es que muchos de los documentos o sistemas de gestión que se establecen no se ocupan específicamente de determinados sectores. Por ejemplo, en el caso del turismo, es necesario contar con una estrategia turística y un plan de turismo. Hay que tener una estrategia separada para la prevención del riesgo de catástrofes y un plan de gestión del riesgo de catástrofes, y luego, por ejemplo, para la participación de la comunidad se necesita una estrategia separada de participación de la comunidad que defina cómo se beneficiarán y cómo participarán. Para eso hay un plan aparte. Entonces, hay que tratar estos sectores como componentes separados que luego se vinculan a la estructura general de gestión. Es muy importante que cada tema o sector se trate de forma específica y que las estrategias y planes sean específicos para cada lugar. Creo que estos son los diferentes aspectos de la gestión a largo plazo y puedo enviarles mucha información al respecto, pero, de nuevo, es sólo una visión general y todo eso tendría que adaptarse a la situación existente. Y para terminar, creo que aquí tienen a la comunidad interesada. Están involucrados y creo que tienen que liderar el proceso y tienen que ser capaces de decir lo que quieren y cómo quieren avanzar y todo tiene que adaptarse a eso. Por lo tanto, creo que voy a parar aquí por ahora. Muchas gracias.

Esperanza: Gracias, Kai. Gracias por las recomendaciones y te seguimos queriendo aquí. Ok, así que ahora tengo aquí a mi amiga Marion y quiero preguntarte si puedes comentar también como experta, ya que has estado involucrada en nominaciones que son bastante importantes de escuchar. Así que tal vez puedas compartir con nosotros algunos puntos de vista que puedan contribuir a nuestro proceso de trabajo aquí. Por favor. ¿Estás de acuerdo?

Marion: Ok, entonces tal vez lo tomo de lo que dijo Moulshri: que esto ya es una parte. Este congreso es una parte del proceso para que Lota se convierta en Patrimonio Mundial. Y eso es cierto no sólo por lo que hemos estado viviendo esta semana, sino que también incluye todo lo que hemos estado pasando, planificándolo y organizándolo y haciendo posible todos estos encuentros, particularmente entre el sur y el sur. He estado escuchando mucho de las personas que hemos invitado y de las per-

emotional atmosphere here, which is something very nice and it fits so well with the wish and feel of the Lota people and women, and this for me is actually the main argument. I mean: if they want to be on the World Heritage List, well then that's a reason to do it.

I had the same feeling when I was working twenty years ago in the Bassin Minier in France, where Catherine is from, who are amazing people of warm hearts, too, who absolutely wanted to do this, they absolutely wanted to become a World Heritage Site. And we just went for it and it was really tough, and it was quite different from what I have been living in the Ruhr region more recently where the work on preparing a World Heritage nomination as a whole region, as a cultural industrial landscape, was a more technical work. And there was money available to get in touch with the "mafia" and to produce a really nice nomination document where we put all our efforts in, and it is conceptually challenging and new. I think we did a wonderful job and it's a real pity that this didn't go further.

And here, I think that the attachment between the local feelings and what we have wanted to do and worked really well with this conference, is an important step forward. Look at all the contacts we made and people we brought together, drawing on your networks and mine, and in collaboration with The International Committee for the Conservation of Industrial Heritage's networks, which are global. We managed to have a good selection of people here who perfectly know what they do, coming from academics and from public administration and also from the civil society and other fields; that's what people commented on, that we had a really good selection of experts who all want to help with the Lota nomination. This is such a nice human gathering, which is so inspiring and there is a lot of will, by people on the ground and by people all around the world to go on with this. I find it particularly amazing that when the Lota women presented their beautiful work, Catherine was asking can you please make the link, and I was running around whatsapping and now there are already first contacts being made. The names Catherine mentioned here of the textile people and women over there in France, it's already set up.

That's the thing that is so important with human gatherings and about making people travel and meet in one place, despite all the difficult visa situations and problems with airlines and luggage being lost on different continents: to be together for a week, to share coffee and time without sleeping, in order to have this kind of conversations and human encounters, and telling about more people

sonas que vinieron a presentar sus ponencias en la sesión de ponencias libres, sobre la extraordinaria atmósfera emocional humana que hay aquí, que es algo muy bonito y que encaja tan bien con el deseo y el sentir de las personas y mujeres de Lota, y esto para mí es en realidad el argumento principal. Quiero decir: si ellos quieren estar en la Lista del Patrimonio Mundial, entonces es una razón para hacerlo.

Tuve la misma sensación cuando trabajaba hace veinte años en el Bassin Minier, en Francia, de donde es Catherine, que es una gente increíble, de corazón cálido, que quería hacerlo, que quería convertirse en Patrimonio Mundial. Y nos pusimos manos a la obra, y fue muy duro, muy diferente de lo que he vivido recientemente en la región del Ruhr, donde el trabajo de preparación de una postulación a Patrimonio Mundial para toda la región, como paisaje industrial cultural, era más técnico. Y había dinero disponible para entrar en contacto con la "mafia" y elaborar un documento de candidatura realmente bonito en el que pusimos todo nuestro empeño, y que es conceptualmente desafiante y nuevo. Creo que hicimos un trabajo estupendo y es una verdadera lástima que no llegara más lejos.

Y aquí, creo que la unión entre los sentimientos locales y lo que hemos querido hacer y trabajado muy bien con este congreso, es un importante paso adelante. Fíjate todos los contactos que hemos hecho y la gente que hemos reunido, aprovechando tus redes y las mías, y en colaboración con las redes del Comité Internacional para la Conservación del Patrimonio Industrial, que son mundiales. Hemos conseguido tener aquí una buena selección de personas que saben perfectamente lo que hacen, procedentes del mundo académico y de la administración pública y también de la sociedad civil y de otros ámbitos; eso es lo que ha comentado la gente, que teníamos una selección realmente buena de expertos que todos quieren ayudar con la postulación de Lota. Se trata de una reunión humana tan agradable, que es tan inspiradora y hay mucha voluntad, por parte de la gente sobre el terreno y de personas de todo el mundo, de seguir adelante con esto. Me parece especialmente asombroso que cuando las mujeres de Lota presentaron su hermoso trabajo, Catherine preguntara si se podía hacer el enlace, y yo corría de un lado a otro whatsappeando y ahora ya se están estableciendo los primeros contactos. Los nombres que Catherine mencionó aquí de la gente del textil y de las mujeres de Francia, ya están en contacto.

who should become part of this and provide support, too. I mean, this is also an international solidarity issue, and it's so particularly special in mining heritage. I say this also as a daughter of the Ruhr region, I can't help myself. I am now an expert of the history of electricity because I wanted to go out of there and away from those terrible things like digging underground and not moving anywhere over generations. I find it a wonderful thing that I managed to get out there and that I am now living in a port city with a view of the Pacific Ocean, and then you threw me back into this mining thing again, Esperanza. But I am really happy with that and I thank you so much for having done that to me, because we had this really wonderful week and I have the feeling that this congress and the program we implemented make a difference.

Well, and we have still one more day to go to the field together tomorrow and keep talking and discovering. So yes, thank you for giving me the opportunity to be your second right hand and for giving me the opportunity to invite so many wonderful people. We are here for you, Lota, and I am really close by, Valparaíso is not far away. I will come back to Lota, and I also know that there are more people that would like to come back soon.



Esperanza: - Stop now, don't make me cry. Ok Moulshri, you want to say something else.



Moulshri: - Yes, I want to say something just before you cry. And to prevent you from that, I'm just going to say bad things. You know, things change, and people change, and situations change and still it sounds like we are vying for some kind of Miss World or Miss Universe title which is basically superfluous looking from where I come from, which is where resources are scarce, there is the climate crisis, decisions are constantly changing and the political powers are changing… World Heritage in sites which are vulnerable is a commitment, it's a word, a written word. It's a commitment between people and the state and a third party which is the world, signed with the union of 193 or whatever it is. It is an important commitment that you can go back to again and again when things go south which they do, at least where I am from. And when that happens, when people change, when generations change, when morality and values change, you can go back to that and enforce it and argue it, almost legally and petition for

Eso es lo que es tan importante de los encuentros humanos y de hacer que la gente viaje y se reúna en un lugar, a pesar de todas las situaciones difíciles de los visados y los problemas con las compañías aéreas y la pérdida de equipajes en distintos continentes: estar juntos durante una semana, compartir café y tiempo sin dormir, para tener este tipo de conversaciones y encuentros humanos, y hablar de más gente que debería formar parte de esto y prestar apoyo también. Se trata también de una cuestión de solidaridad internacional, y es tan particularmente especial en el patrimonio minero. Lo digo también como hija de la región del Ruhr, no puedo evitarlo. Ahora soy una experta de la historia de la electricidad porque quería salir de allí y alejarme de esas cosas terribles como cavar bajo tierra y no moverse a ninguna parte a lo largo de generaciones. Me parece maravilloso que haya conseguido salir de allí y que ahora esté viviendo en una ciudad portuaria con vistas al Océano Pacífico, y luego me has metido otra vez en esto de la minería, Esperanza. Pero estoy muy feliz con eso y te agradezco mucho por haberme hecho eso, porque tuvimos esta semana realmente maravillosa y tengo la sensación de que este congreso y el programa que implementamos hacen la diferencia.

Bueno, y aún nos queda un día más para ir juntos a terreno mañana y seguir hablando y descubriendo. Así que sí, gracias por darme la oportunidad de ser tu segunda mano derecha y por darme la oportunidad de invitar a tanta gente maravillosa. Estamos aquí para ti, Lota, y yo estoy muy cerca, Valparaíso no está lejos. Volveré a Lota, y también sé que hay más gente que quisiera volver pronto.

Esperanza: - Para ya, no me hagas llorar. Ok Moulshri, quieres decir algo más.

Moulshri: Sí, quiero decir algo justo antes de que llores. Y para evitarlo, sólo voy a decir cosas malas. Las cosas cambian, las personas cambian, las situaciones cambian y, aun así, parece que estemos compitiendo por algún tipo de título de Miss Mundo o Miss Universo, lo cual es básicamente superfluo desde mi punto de vista, ya que los recursos son escasos, hay una crisis climática, las decisiones cambian constantemente y los poderes políticos cambian… El Patrimonio Mundial en sitios vulnerables es un compromiso, es una palabra, una palabra escrita. Es un compromiso entre las personas y el Estado y una tercera parte que es el mundo, firmado con la unión de 193 o lo que sea. Es un compromiso importante al que se pue-

it, which is the case that has been happening in Darjeeling.

Despite the stakeholders often lacking interest or expertise or whatever changing priorities, there is a commitment that you have made to the world and therefore you must keep it and I feel for that, in societies like ours if I can generalize a little bit, it becomes a very important thing to do. Because a lot of things fail as we move, but this should stay. So, I feel that it is not just a tag, it becomes an action document. And when you don't know what to do –like: Oh, my God, we now need a disaster management plan!?–, then there is something that somebody at some point of time has thought through, which you could review and you could update, but it is there. And because again with places like ours, there are gaps in understanding, there are gaps in abilities and all kinds of things where you tend to overlook and make shortcuts but it's there and it's a very valuable commitment to keep and to go back to again and again. So, I find that it is very valuable to do.



Esperanza: - Well, what a beautiful panel. Thank you so very much all of you for sharing all your diverse perspectives and inspiring insights. Thank you, Marion, for your assistance throughout this journey; your help was so fundamental. And I also should say that I was not alone here, but rather a part of a wonderful team that was supported by our community and the government, so this endeavor is truly a collective effort.

To add some reflections from my side, coming from a background of ethnohistory and anthropology and meeting with all the diverse people and experts here: I am asking myself a really profound question, one that we are not going to resolve today, but one that I would like to draw our attention to. I feel that we need to revisit our collective memories in the southern hemisphere, not only those shaped by industrialization, but delving deeper into the shared heritage that connects us and that possibly traces back to indigenous roots or even pre-colonial times. The notion of solidarity in connection with differing worldvisions and cosmology strikes me deeply. It's a solidarity that may not come from industrial times, but could well have its origins in our indigenous past, and this reflection adds a lot of complexity and richness to our discourse. Pardon me. Marion? Are you crying? Does anyone have paper for her? Thank you.

So, I was going to say that maybe it's time for us now to look at this beautiful mural here in the former main

de recurrir una y otra vez cuando las cosas se tuercen, como ocurre, al menos en mi país. Y cuando eso ocurre, cuando la gente cambia, cuando las generaciones cambian, cuando la moral y los valores cambian, puedes volver a eso y hacerlo cumplir y argumentarlo, casi legalmente y pedirlo, que es el caso que ha estado ocurriendo en Darjeeling.

A pesar de que las partes interesadas a menudo carecen de interés o de experiencia o de que las prioridades cambian, hay un compromiso que has adquirido con el mundo y por lo tanto debes mantenerlo y creo que por eso, en sociedades como la nuestra, si puedo generalizar un poco, se convierte en algo muy importante. Porque muchas cosas fallan a medida que avanzamos, pero esto debe permanecer. Por lo tanto, siento que no es sólo una etiqueta, se convierte en un documento de acción. Y cuando uno no sabe qué hacer -como: Dios mío, ¡ahora necesitamos un plan de gestión de catástrofes!?-, entonces hay algo que alguien en algún momento ha pensado, que se podría revisar y se podría actualizar, pero está ahí. Y porque, de nuevo, en lugares como los nuestros, hay lagunas en la comprensión, hay lagunas en las capacidades y todo tipo de cosas que uno tiende a pasar por alto y a tomar atajos, pero está ahí y es un compromiso muy valioso que hay que mantener y al que hay que volver una y otra vez. Por lo tanto, creo que es muy valioso hacerlo.

Esperanza: Qué panel tan hermoso. Muchas gracias a todos por compartir vuestras diversas perspectivas e inspiradoras ideas. Gracias, Marion, por tu asistencia a lo largo de este viaje; tu ayuda ha sido tan fundamental. Y también debo decir que aquí no he estado sola, sino que he formado parte de un equipo maravilloso que ha contado con el apoyo de nuestra comunidad y del gobierno, por lo que esta empresa es realmente un esfuerzo colectivo.

Para añadir algunas reflexiones por mi parte, viniendo de una formación en etnohistoria y antropología y reuniéndome con toda la gente diversa y expertos que hay aquí: Me planteo una cuestión muy profunda, que no vamos a resolver hoy, pero sobre la que me gustaría llamar nuestra atención. Creo que tenemos que revisar nuestras memorias colectivas en el hemisferio sur, no sólo las que han sido moldeadas por la industrialización, sino profundizar en el patrimonio compartido que nos conecta y que posiblemente se remonta a las raíces indígenas o incluso a la época precolonial. La noción de solidaridad en relación con visiones del mundo y cosmologías diferentes



hall of the City of Concepción's railway station, which could be my presentation in this conference. It tells the story of our region starting with the Mapuche community living harmoniously within a beautiful natural setting, and then, as we travel over time, we can see the impact of colonization; you can see the different cultures that came together here even in what the people are wearing. You can also see how industrialization became something very important then, with the railway clock and the labor force reading a book for example. In the midst of all this transformation, there is a narrative of unity, a convergence of cultures striving towards intellectual growth and societal progress, but at the same time I feel that something very crucial is missing. The absence of nature, represented by the trees, strikes me profoundly.

And yes, of course, you also have the representation of Concepcion here, of female conception and the nurturing vital role of women that resonates deeply in our narrative. And indeed, without the presence of women, our species would not exist. Me personally, as a mother of two boys, I am particularly concerned about the pollution and environmental degradation we can also see in this mural and which helps us as a constant reminder that while we engage in profound reflections, we must not lose sight of the urgent need for environmental stewardship and that we have to maintain a critical and introspective perspective.

Our journey forward demands not only intellectual rigor but also a deep sense of responsibility towards each other and our planet. Thank you very much, once again, for this wonderfully enriching dialogue.

me impresiona profundamente. Es una solidaridad que quizá no provenga de la época industrial, pero que bien podría tener sus orígenes en nuestro pasado indígena, y esta reflexión añade mucha complejidad y riqueza a nuestro discurso. Disculpen. ¿Marion? ¿Estás llorando? ¿Alguien tiene papel para ella? Gracias.

Así que iba a decir que tal vez es el momento ahora de que miremos este hermoso mural aquí en el antiguo vestíbulo principal de la estación de ferrocarril de la ciudad de Concepción, que podría ser mi presentación en esta conferencia. Cuenta la historia de nuestra región, empezando por la comunidad mapuche que vivía en armonía en un hermoso entorno natural, y luego, a medida que viajamos en el tiempo, podemos ver el impacto de la colonización; se pueden ver las diferentes culturas que se reunieron aquí, incluso en lo que la gente lleva puesto. También se puede ver cómo la industrialización se convirtió en algo muy importante entonces, con el reloj del ferrocarril y la mano de obra leyendo un libro, por ejemplo. En medio de toda esta transformación, hay una narrativa de unidad, una convergencia de culturas que luchan por el crecimiento intelectual y el progreso de la sociedad, pero al mismo tiempo siento que falta algo muy crucial. La ausencia de la naturaleza, representada por los árboles, me impresiona profundamente.

Y sí, por supuesto, también tenemos aquí la representación de Concepción, de la concepción femenina y del papel vital nutricio de la mujer que resuena profundamente en nuestra narrativa. Y, de hecho, sin la presencia de las mujeres, nuestra especie no existiría. A mí personalmente, como madre de dos hijos varones, me preocupa especialmente la contaminación y la degradación medioambiental que también podemos ver en este mural y que nos sirve de recordatorio constante de que, al tiempo que nos enzarzamos en profundas reflexiones, no debemos perder de vista la urgente necesidad de cuidar el medio ambiente y que tenemos que mantener una perspectiva crítica e introspectiva.

Nuestro camino hacia adelante exige no sólo rigor intelectual, sino también un profundo sentido de la responsabilidad hacia los demás y hacia nuestro planeta. Muchas gracias, una vez más, por este diálogo maravillosamente enriquecedor.

Día Day

5

Viernes Friday, 20 Oct

Visitas de terreno a San Rosendo y Tomé

Field trips to San Rosendo and Tomé



DÍA DAY 5: SAN ROSENDO & TOMÉ









Terreno a San Rosendo *Field visit to San Rosendo*







Reservamos el último día del congreso para más reflexiones conjuntas en el marco de una jornada completa que destinamos a llevar a todo el congreso a terreno nuevamente. El motivo de ello no solo fue inmergir en el territorio para dar a conocer aún más las realidades de la región, sino que también dar la oportunidad a nuestros expertos y colegas de juntarse caminando en grupos cambiantes a lo largo del día, permitiendo así conversaciones en constelaciones diversas. De esta manera se profundizaron las reflexiones y se idearon y concretaron naturalmente perspectivas para futuras colaboraciones. Pensamos que esta flexibilidad y espontaneidad que son propias de los terrenos era lo que iba a hacer falta en ese día tan especial, siendo el último de toda una semana antes de que los expertos regresaran ya el otro día a sus respectivas ciudades, países y continentes de origen.

Primero fuimos a **San Rosendo**, auténticamente en tren temprano por la mañana, incluso con una intervención artística en el tren andando, que nuevamente fue parte del festival Artes en Ruinas. A la llegada, nos recibieron el alcalde Rabindranath Acuña con su equipo y luego de una pequeña introducción que nos dieron, caminamos juntos a descubrir el patrimonio ferroviario extraordinario

We reserved the last day of the congress for more joint reflections in the framework of a full day that we set aside to take the whole congress to the field again. The reason for this was not only to immerse ourselves in the territory to get to know the realities of the region even better, but also to give our experts and colleagues the opportunity to get together walking in changing groups throughout the day, thus allowing conversations in diverse constellations. In this way, reflections were deepened and perspectives for future collaborations were naturally devised and concretized. We thought that this flexibility and spontaneity, which are typical of the terrains, was what was needed on this special day, which was the last of a whole week before the experts returned to their respective cities, countries and continents of origin the following day.

First we went to **San Rosendo**, authentically by train early in the morning, even with an artistic intervention on the moving train, which was again part of the festival Artes en Ruinas. Upon arrival, we were welcomed by Mayor Rabindranath Acuña and his team and after a short introduction, we walked together to discover the extraordinary railway heritage of the place that was prepared with a nice exhibition of old photos. They let us feel how alive that



Viaje en tren a San Rosendo, auspiciado por EFE *Train trip to San Rosendo, sponsored by the National Train Company EFE*





del lugar que estaba preparado con una linda exposición de fotos antiguas. Nos dejaron sentir qué tan vivo era ese espacio en su momento, lleno de gente que durante generaciones trabajaba en ferrocarriles y construyó ciudad.

Luego de la visita a San Rosendo, sobre el mediodía volvimos en tren a Concepción. Al llegar ahí, en la entrada a la sede del congreso nos aprovisionamos con cajas de almuerzo preparadas con anticipación y nos subimos a los mismos buses que ya teníamos el martes para el terreno a Lota, y con los que ahora nos embarcamos hacia **Tomé**. Llegamos un poco antes de la hora comprometida, lo cual nos dejó el tiempo para pasar un rato en la playa y realizar algunas entrevistas con nuestros invitados extranjeros. Para varios entre ellos, nos comentaron de paso, fue éste su primer encuentro con el Océano Pacífico.

En la antigua Fábrica Textil Bellavista Oveja Tomé nuevamente nos recibieron representantes de la municipalidad y varias asociaciones y artistas. Junto a ellos, conocimos primero el salón de ventas de la ex fábrica, donde se había preparado una muestra de artesanía y productos locales. Cuando salimos, para iniciar el recorrido de la fábrica, nos topamos primero con una nueva emotiva intervención artística del festival Artes en Ruinas, después de la cual nos llevaron por los distintos espacios de la fábrica en un recorrido teatral que fue organizado en conjunto entre artistas locales y la municipalidad, según relata Andrés Torres aquí más adelante.

Quedamos muy impresionados nuevamente por la gran calidad de las intervenciones artísticas que fueron preparadas para esta ocasión especial. Luego del recorrido de la fábrica, cerramos el día con una pequeña junta con buffet en la antigua casa de administración a pocos pasos de la fábrica, frente al mar.

space was at the time, full of people who for generations worked in railroads and built the city.

After the visit to San Rosendo, around noon we returned by train to Concepción. Arriving there, at the entrance to the congress venue we stocked up with lunch boxes prepared in advance and boarded the same buses that we had already had on Tuesday for the trip to Lota, and with which we now embarked for **Tomé**. We arrived a little before the appointed time, which made it possible to spend some time on the beach and conduct some interviews with our foreign guests. For several of them, by the way, this was their first encounter with the Pacific Ocean.

At the former Bellavista Oveja Tomé Textile Factory, we were once again welcomed by representatives of the municipality and several associations and artists. Together with them, we first visited the sales room of the former factory, where a display of local handicrafts and products had been prepared. When we left, to start the tour of the factory, we first came across a new moving artistic intervention of the Arts in Ruins festival, after which we were taken through the different spaces of the factory in a theatrical tour that was organized jointly by local artists and the municipality, as Andrés Torres relates here below.

We were again very impressed by the high quality of the artistic interventions that were prepared for this special occasion. After the tour of the factory, we closed the day with a small buffet meeting in the old administration house a few steps from the factory, facing the sea.



Playa Bellavista en Tomé. Frente a la ex Fábrica Textilera Bellavista Tomé *Bellavista Beach in Tomé. In front of the former Textile Factory Bellavista Tomé.*







San Rosendo

Con una población de aproximadamente 4.000 habitantes según el censo de 2017, San Rosendo se encuentra estratégicamente ubicada en el valle de La Laja, rodeada de cerros, ríos y bosques nativos. Limita al norte con la comuna de Cabrero, al sur con Laja, al este con Mulchén y al oeste con Quilleco. Su ubicación privilegiada la convierte en un importante punto de conexión entre el centro y el sur del país.

La comuna de San Rosendo tiene sus raíces en el período de colonización española, especialmente durante la instalación de la línea de fortificaciones del Biobío en el siglo XVI. En el territorio que hoy conocemos como San Rosendo, se erigió un fuerte cuya ubicación precisa ha sido objeto de estudios arqueológicos para determinar sus vestigios. Este emplazamiento estratégico, tanto durante la colonización como en la historia urbana posterior vinculada al desarrollo ferroviario, desempeñó un papel crucial en la delimitación de una línea fronteriza en torno al río Biobío, la ocupación-despojo de la Araucanía y la consolidación de la "nación" chilena (criolla[20]).

El crecimiento urbano de San Rosendo estuvo estrechamente ligado al desarrollo ferroviario, con la extensión del ferrocarril hacia la zona central del país a partir de 1855. La estación de San Rosendo fungió como un importante punto de entrada, facilitando el transporte de mercancías y contribuyendo al desarrollo industrial. Este proceso coincidió con la expansión hacia el sur, transformando geografías marcadas por valles fluviales y configurando un estado territorialmente unificado.

Las industrias del carbón se establecieron en territorio mapuche en este contexto, generando la necesidad de mano de obra y el desarrollo de infraestructura industrial. En 1929, se comenzó a construir un complejo industrial monumental en San Rosendo, destinado al mantenimiento de los trenes a vapor de la época. Este complejo, destacado por su casa de máquinas de 100 metros de

[20] Criolla, grupo humano de "Chilenos" cuya fuerza política logró la independencia de la corona Española. Hijos de españoles nacidos en el territorio de Chile, lugar que en ese entonces era un área del virreinato del Perú. Este grupo logró la independencia de Chile a la corona española formando su propia "república"; la que traía intrínseco culturalmente los valores y cultura política de Europa Occidental.



Puente ferroviario Biobío en Concepción, hacia 1993 . Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-70298.html

With a population of approximately 4,000 inhabitants according to the 2017 census, San Rosendo is strategically located in the La Laja valley, surrounded by hills, rivers and native forests. It is bordered to the north by the commune of Cabrero, to the south by Laja, to the east by Mulchén and to the west by Quilleco. Its privileged location makes it an important connection point between the center and south of the country.

The commune of San Rosendo has its roots in the period of Spanish colonization, especially during the installation of the line of fortifications of the Biobío in the 16th century. In the territory we know today as San Rosendo, a fort was erected whose precise location has been the subject of archaeological studies to determine its remains. This strategic location, both during colonization and in the subsequent urban history linked to railway development, played a crucial role in the delimitation of a border line around the Biobío River, the occupation-stripping of Araucanía and the consolidation of the Chilean (Creole[21]) "nation."

The urban growth of San Rosendo was closely linked to railroad development, with the extension of the railroad to the central zone of the country beginning in 1855. The San Rosendo station served as an important entry point, facilitating the transport of goods and contributing to industrial development. This process coincided with the expansion towards the south, transforming geographies marked by river valleys and configuring a territorially unified state.

Coal industries were established in Mapuche territory in this context, generating the need for labor and the development of industrial infrastructure. In 1929, cons-

[21] Criolla: human group of "Chileans" whose political force achieved independence from the Spanish crown. Children of Spaniards born in the territory of Chile, a place that at that time was an area of the viceroyalty of Peru. This group achieved the independence of Chile from the Spanish crown by forming their own "republic;" which brought intrinsically culturally the values and political culture of Western Europe.



Andrés Torres

diámetro, fue único en el país y marcó un hito en la historia ferroviaria nacional.

Con el tiempo y la chilenización, San Rosendo ha diversificado su economía, destacándose en actividades como la agricultura, la ganadería y el turismo. Sus paisajes naturales y su rica historia ferroviaria atraen a visitantes interesados en explorar sus atractivos turísticos, que incluyen las ruinas del antiguo recinto ferroviario y rutas relacionadas con la producción vitivinícola local.

Actores en la gobernanza del patrimonio

El municipio de San Rosendo, liderado por su alcalde Rabindranath Acuña, ha desempeñado un papel activo en la preservación del patrimonio ferroviario local. En este proceso, el municipio ha trabajado en estrecha colaboración con la Empresa de Ferrocarriles del Estado de Chile, la Subsecretaría de Desarrollo Regional y Administrativo (SUBDERE), el Gobierno Regional del Biobío y el Consejo de Monumentos Nacionales para obtener la designación de Monumento Histórico para el área correspondiente al recinto ferroviario, logrando esta distinción en mayo de 2023.

Como parte de este esfuerzo, el Centro Cultural CreaSur ha establecido una colaboración con el municipio tras presentar a sus autoridades el programa Estrategias para la Transformación del Patrimonio Industrial en un Activo Regional. Tanto los alcances nacionales e internacionales del programa como las acciones propuestas fueron altamente valoradas por el equipo municipal debido a su estrecha relación con el Programa de Revitalización de Barrios e Infraestructura Patrimonial Emblemática (PRBIPE) en curso en la comuna. Según la Subsecretaría de Desarrollo Regional (SUBDERE) del Gobierno de Chile, el PRBIPE tiene como objetivo "salvaguardar el patrimonio nacional para mejorar el entorno de la comunidad, agregar valor a sus inmuebles patrimoniales, así como impulsar la actividad económica y el desarrollo cultural, promoviendo la participación ciudadana de manera transparente como eje fundamental en su implementación". Este programa surgió en el marco de un contrato de préstamo internacional entre el Estado de Chile y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) en 2015, y San Rosendo se unió al mismo en 2023.

En este contexto, la gestión del patrimonio liderada por el municipio se alinea con la visión de gobernanza del patrimonio industrial propuesta y desarrollada interdisciplinariamente por el Programa ejecutado por CREASUR. Esto implica la generación de estrategias para la difusión

truction began on a monumental industrial complex in San Rosendo, for the maintenance of the steam trains of the time. This complex, noted for its 100-meter diameter engine house, was unique in the country and marked a milestone in national railway history.

With time and Chileanization, San Rosendo has diversified its economy, standing out in activities such as agriculture, cattle raising and tourism. Its natural landscapes and rich railroad history attract visitors interested in exploring its tourist attractions, which include the ruins of the old railroad compound and routes related to local wine production.

Actors in heritage governance

The municipality of San Rosendo, led by its Mayor Rabindranath Acuña, has played an active role in the preservation of the local railway heritage. In this process, the municipality has worked closely with the Chilean State Railway Company, the Undersecretary of Regional and Administrative Development (SUBDERE), the Regional Government of Biobío and the Council of National Monuments to obtain the designation of Historic Monument for the area corresponding to the railway compound, achieving this distinction in May 2023.

As part of this effort, the CreaSur Cultural Center has established a collaboration with the municipality after presenting to its authorities the program Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into a Regional Asset. Both the national and international scope of the program and the proposed actions were highly valued by the municipal team due to their close relationship with the Program for the Revitalization of Emblematic Neighborhoods and Heritage Infrastructure (PRBIPE) currently underway in the municipality. According to the Chilean Government's Undersecretary of Regional Development (SUBDERE), PRBIPE aims to "safeguard the national heritage to improve the community's environment, add value to its heritage properties, as well as boost economic activity and cultural development, promoting citizen participation in a transparent manner as a fundamental axis in its implementation." This program emerged under an international loan contract between the State of Chile and the Inter-American Development Bank (IDB) in 2015, and San Rosendo joined the program in 2023.

In this context, heritage management led by the municipality is aligned with the vision of industrial heritage governance proposed and developed interdisciplinary by the Program executed by CREASUR. This implies the ge-





Terreno al Complejo Ferroviario de San Rosendo *Field trip to the San Rosendo Railway Complex*

e integración en redes especializadas tanto a nivel nacional como internacional, así como la articulación directa entre el sector público, la academia y la sociedad civil. Esta colaboración se ha concretado a través de la participación del equipo municipal de la Secretaría Comunal de Planificación en el Diplomado de Metodologías Colaborativas para Proyectos Patrimoniales con Enfoque Crítico, así como en la organización de una visita técnica de expertos nacionales e internacionales a San Rosendo en el marco del Congreso de Patrimonio Cultural.

La visita de estos expertos, que incluyó la presentación de los detalles arquitectónicos y la importancia del recinto ferroviario, destacó el trabajo de gestión patrimonial del municipio, facilitando el acceso a redes colaborativas internacionales en el ámbito de la gobernanza del patrimonio.

Desafíos y perspectivas para San Rosendo a partir de su patrimonio ferroviario

El patrimonio ferroviario en la comuna de San Rosendo no solo representa una parte integral de su historia y cultura, sino también oportunidades de desarrollo sostenible en una región interior de Chile.

Arraigada en la historia ferroviaria del país, San Rosendo combina encanto histórico, belleza natural y oportunidades de crecimiento económico en torno a sus bienes culturales. Su tamaño, ubicación estratégica y recursos naturales la convierten en un destino con un gran potencial para el turismo y el desarrollo sostenible en la Región del Biobío.

La gestión del patrimonio cultural requiere un enfoque multidisciplinario que integre aspectos históricos, culturales, ambientales, sociales y económicos. Las autoridades locales desempeñan un papel crucial en este proceso, ya que son responsables de formular y ejecutar políticas que salvaguarden y promuevan el patrimonio de sus territorios, así como un crecimiento planificado que reconozca su historia reciente. La participación comunitaria, la planificación sostenible y la colaboración con diversos actores públicos y privados son elementos estratégicos no solo para la gestión del patrimonio, sino también para el desarrollo sostenible acorde con la escala de la comuna y los procesos de industrialización y desindustrialización que se superponen tanto en San Rosendo como en la vecina comuna de Laja.

neration of strategies for the dissemination and integration in specialized networks both nationally and internationally, as well as the direct articulation between the public sector, academia and civil society. This collaboration has materialized through the participation of the municipal team of the Communal Secretariat of Planning in the Diploma of Collaborative Methodologies for Heritage Projects with a Critical Approach, as well as in the organization of a technical visit of national and international experts to San Rosendo in the framework of the Cultural Heritage Congress.

The visit of these experts, which included a presentation of the architectural details and the importance of the railway site, highlighted the municipality's heritage management work, facilitating access to international collaborative networks in the field of heritage governance.

Challenges and perspectives for San Rosendo based on its railway heritage

The railway heritage in the municipality of San Rosendo represents not only an integral part of its history and culture, but also opportunities for sustainable development in an inland region of Chile.

Rooted in the country's railroad history, San Rosendo combines historic charm, natural beauty and opportunities for economic growth around its cultural assets. Its size, strategic location and natural resources make it a destination with great potential for tourism and sustainable development in the Biobío Region.

Cultural heritage management requires a multidisciplinary approach that integrates historical, cultural, environmental, social and economic aspects. Local authorities play a crucial role in this process, as they are responsible for formulating and implementing policies that safeguard and promote the heritage of their territories, as well as planned growth that recognizes their recent history. Community participation, sustainable planning and collaboration with various public and private actors are strategic elements not only for heritage management, but also for sustainable development in keeping with the scale of the commune and the processes of industrialization and deindustrialization that overlap both in San Rosendo and the neighboring commune of Laja.



Tomé

La comuna de Tomé se ubica a 32 km al norte de la ciudad de Concepción, siendo sus límites comunales: al Noreste la provincia de Ñuble, al sur la comuna de Penco y Florida y al oeste la bahía de Concepción y el mar abierto del Océano Pacífico. La comuna de Tomé se encuentra conformada por once distritos censales: El Puerto, Ralihue, El Morro, Coliumo, Dichato, Pudá, Rafael, Conuco, San Antonio, Coroney y Punta de Parra. La superficie comunal alcanza a 495 km2 y posee una extensión de 57 km, lo que genera un gran contraste entre un sector oriente predominantemente rural y un centro urbano marcado por su cercanía con el sector costero y la capital regional de Concepción.

La historia de la comuna de Tomé está estrechamente vinculada a su pasado colonial el cual deriva de su ubicación en el camino que conectaba Concepción con Chillán. Esta ubicación estratégica y sus condiciones geográficas propició la creación de un puerto que facilitó el intercambio comercial del trigo producido en los valles cercanos y procesado en los molinos locales.

El auge de la industria triguera en Tomé respondió a la necesidad alimentaria del Virreinato del Perú en la época de la colonia. Gracias a su posición estratégica, el poblado se convirtió en un importante centro de producción de harina, con una notable cantidad de molinos ubicados en las proximidades del poblado. Este intercambio comercial, entre otros desarrollos, dio origen a instituciones como la aduana, propia de un puerto con actividad internacional. En 1853, Tomé es declarado capital del distrito de Coelemu y en 1858 puerto mayor.

Tomé se consolidó como centro de almacenaje y procesamiento de materias primas, especialmente trigo, lo que propició el florecimiento de una próspera industria y un puerto activo. Las condiciones para el resguardo de embarcaciones y la disponibilidad de energía hidráulica proveniente de los esteros de la cordillera costina contribuyeron a este desarrollo.

Un momento crucial en la historia económica y urbana de la ciudad fue la fiebre del oro en California, Estados Unidos, a partir de la segunda mitad del siglo XIX. En este contexto, la demanda de alimentos por parte de la



Puente ferroviario Biobío en Concepción, hacia 1993 . Disponible en Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-70298.html

The commune of Tomé is located 32 km north of the city of Concepción. Its communal limits are: to the northeast the province of Ñuble, to the south the commune of Penco and Florida and to the west the bay of Concepción and the open sea of the Pacific Ocean. The commune of Tomé is made up of eleven census districts: El Puerto, Ralihue, El Morro, Coliumo, Dichato, Pudá, Rafael, Conuco, San Antonio, Coroney and Punta de Parra. The communal area reaches 495 km2 and has an extension of 57 km, which generates a great contrast between a predominantly rural eastern sector and an urban center marked by its proximity to the coastal sector and the regional capital of Concepción.

The history of the commune of Tomé is closely linked to its colonial past, which derives from its location on the road that connected Concepción with Chillán. This strategic location and its geographical conditions favored the creation of a port that facilitated the commercial exchange of wheat produced in the nearby valleys and processed in local mills.

The rise of the wheat industry in Tomé responded to the food needs of the Viceroyalty of Peru during colonial times. Thanks to its strategic position, the town became an important center of flour production, with a notable number of mills located in the vicinity of the town. This commercial exchange, among other developments, gave rise to institutions such as customs, typical of a port with international activity. In 1853, Tomé was declared the capital of the district of Coelemu and in 1858 the main port.

Tomé was consolidated as a storage and processing center for raw materials, especially wheat, which led to the flourishing of a thriving industry and an active port. The conditions for the shelter of ships and the availability of hydraulic energy from the estuaries of the coastal mountain range contributed to this development.



Andrés Torres

población que buscaba fortuna en California llevó a Tomé a convertirse en el principal puerto de exportación de la región hacia mercados externos, especialmente hacia California. Este acontecimiento dio lugar incluso al nombre de un sector de la comuna, conocido como California.

En un proceso productivo paralelo a la producción triguera, en 1865 comienza la operación de la industria textil en la ciudad. Esta industria tiene su origen en la inversión realizada por empresarios mineros y molineros locales que adquieren maquinaria y tecnología para la producción textil. Este proceso dio comienzo a la historia textil de la comuna, la cual estuvo asociada a las fábricas textiles Paños Bellavista, Sociedad de Paños Oveja y Fábrica Ítalo Americana de Paños (FIAP).

La producción textil en Tomé se centró en la fabricación de tejidos de algodón y lana. El auge de la industria textil trajo consigo un rápido crecimiento demográfico, urbano y económico en la ciudad, generando empleo y oportunidades de trabajo para cientos de personas, convirtiendo a Tomé en uno de los principales centros industriales de la Región del Biobío.

Sin embargo, a lo largo del siglo XX, la industria textil en Tomé enfrentó diversos desafíos, incluyendo la competencia extranjera, cambios en la tecnología y crisis económicas. Las fábricas cerraron o redujeron su producción, dejando desempleo y dificultades económicas en la ciudad lo cual se ve plasmado a través de los vestigios arquitectónicos y urbanos de este pasado industrial.

Tomé y la gobernanza del patrimonio

La historia reciente de Tomé está marcada por el proceso de desindustrialización en torno a las textileras emplazadas en la comuna. A partir de ello, la gobernanza de la memoria en la ciudad reconoce este pasado y lo instala como patrimonio de la sociedad tomecina. En esta dirección, tanto organizaciones civiles sin fines de lucro vinculadas al patrimonio tomecino como la Municipalidad han desarrollado un activismo en torno a los vestigios materiales e inmateriales de la industria textil. Como resultado de este activismo, en 2014 el municipio y las organizaciones civiles presentaron al Consejo de Monumentos Nacionales la solicitud de declaratoria del recinto de la fábrica Bellavista Tomé. A partir del año 2016 esta solicitud fue reactivada por las organizaciones civiles agrupadas en torno a la Mesa Ciudadana por el Patrimonio de Tomé debido a la solicitud que realizaron los propietarios del recinto industrial para modificar el Plan Regulador Comunal (PRC) con el fin de construir un comple-

A crucial moment in the city's economic and urban history was the gold rush in California, United States, beginning in the second half of the 19th century. In this context, the demand for food by the population seeking fortune in California led Tomé to become the region's main port of export to foreign markets, especially to California. This event even gave rise to the name of a sector of the commune, known as California.

In a productive process parallel to the production of wheat, in 1865 the textile industry began to operate in the city. This industry has its origin in the investment made by local miners and millers who acquired machinery and technology for textile production. This process began the textile history of the commune, which was associated with the textile factories Paños Bellavista, Sociedad de Paños Oveja and Fábrica Ítalo Americana de Paños (FIAP).

Textile production in Tomé was centered on the manufacture of cotton and wool fabrics. The textile industry boom brought rapid demographic, urban and economic growth to the city, generating employment and job opportunities for hundreds of people, making Tomé one of the main industrial centers of the Biobío Region.

However, throughout the 20th century, the textile industry in Tomé faced a number of challenges, including foreign competition, changes in technology, and economic crises. Factories closed or reduced their production, leaving unemployment and economic hardship in the city, which is reflected in the architectural and urban vestiges of this industrial past.

Tomé and the governance of heritage

The recent history of Tomé is marked by the process of deindustrialization around the textile mills located in the commune. As a result, the governance of memory in the city recognizes this past and establishes it as the heritage of Tomé's society. In this direction, both non-profit civil organizations linked to the heritage of the town and the municipality have developed an activism around the material and immaterial vestiges of the textile industry. As a result of this activism, in 2014 the municipality and civil organizations submitted to the National Monuments Council the request for the listing of the Bellavista Tomé factory site. As of 2016, this request was reactivated by the civil organizations grouped around the Citizens' Roundtable for the Heritage of Tomé due to the request made by the owners of the industrial site to modify the Plan Regulador Comunal (PRC) in order to build a housing and





Visita a la ex Fábrica Textilera Bellavista Tomé *Visit of the former Bellavista Tomé Textile Factory*



jo de viviendas y departamentos en el polígono de la ex industria. En abril de 2016 el Consejo de Monumentos Nacionales aprobó la solicitud de declaratoria como Monumento Histórico de la ex Textil Bellavista Oveja Tomé, lo cual significó, bajo la perspectiva de la solicitud de la modificación del PRC, que el desarrollo inmobiliario no puede materializarse de la manera originalmente proyectada.

En el marco del programa *Estrategias para la Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional*, el vínculo con la comuna de Tomé, a partir de mediados de 2023 se estableció a través de diversos canales. Estos canales fueron la Municipalidad de Tomé quien operacionalizó su participación a través de la Secretaría Comunal de Planificación (SECPLAN), particularmente a través de la Unidad de Gestión del Patrimonio. También se estableció contacto con organizaciones civiles locales gestoras y activistas en torno a la cultura y el patrimonio. En esta gestión hubo especial apoyo del Concejal Felipe Romero Pedreros. En la comunicación establecida con el Municipio, a través del Administrador Municipal Sr. Luis Fernández Plummer en representación de la Alcaldesa Sra. Ivonne Rivas, se presentaron los alcances y objetivos del programa financiado por el Gobierno Regional. Dado el trabajo realizado por la SECPLAN de Tomé en torno a la vinculación de expresiones artísticas con el patrimonio local a través de recorridos guiados en sitios patrimoniales, se definió un trabajo conjunto entre CreaSur y el Municipio con el fin de realizar nuevamente esta actividad en el recinto de la ex industria de paños Oveja Tomé y enlazarlo a las actividades del festival Artes en Ruinas.

El marco de acción antes descrito supuso realizar un ejercicio de activación de la gobernanza local en tanto involucrar a los actores locales que tienen incidencia en la gestión del patrimonio. Esto incluyó establecer redes para contactar a los actuales propietarios del recinto que alberga a la ex fábrica declarada Monumento Histórico. En este proceso, el apoyo del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural Biobío (SERPAT) fue clave y permitió generar reuniones con el Gerente del recinto don Luis Bartoli. A partir de estas reuniones, se gestó la autorización para realizar las actividades programadas en el recinto de la ex textilera. Así fue como se desarrolló la visita de los expertos nacionales e internacionales, la muestra de artesanía y el festival Artes en Ruinas.

A la luz de los valiosos resultados del programa *Estrategias de Transformación del Patrimonio Industrial en*

apartment complex on the site of the former industry. In April 2016, the National Monuments Council approved the request for the declaration as a Historic Monument of the former Textile Factory Bellavista Oveja Tomé, which meant, under the perspective of the request for the PRC modification, that the real estate development cannot materialize in the way originally projected.

Within the framework of the program *Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets*, the link with the commune of Tomé, as of mid-2023, was established through various channels. These channels were the Municipality of Tomé, which operationalized its participation through the Municipal Planning Secretariat (SECPLAN), particularly through the Heritage Management Unit. Contact was also established with local civilian organizations that manage and activate culture and heritage. Councilman Felipe Romero Pedreros was especially supportive of this effort. In the communication established with the Municipality, through the Municipal Administrator Mr. Luis Fernández Plummer on behalf of the Mayor, Mrs. Ivonne Rivas, the scope and objectives of the program financed by the Regional Government were presented. Given the work done by the SECPLAN of Tomé in linking artistic expressions with the local heritage through guided tours in heritage sites, a joint work between CreaSur and the Municipality was defined in order to carry out this activity again in the premises of the former cloth factory Oveja Tomé and link it to the activities of the Arts in Ruins festival.

The framework for action described above involved an exercise to activate local governance by involving local stakeholders who have an impact on heritage management. This included establishing networks to contact the current owners of the site that houses the former factory declared a Historic Monument. In this process, the support of the Biobío National Cultural Heritage Service (SERPAT) was key and made it possible to generate meetings with the site's manager, Mr. Luis Bartoli. From these meetings, the authorization to carry out the programmed activities at the site of the former textile factory was obtained. This is how the visit of national and international experts, the handicraft exhibition and the Arts in Ruins festival were developed.

In light of the valuable results of the program *Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets* in the commune of Tomé, it is worth mentio-

Activo Regional en la comuna de Tomé, cabe aludir a la articulación que se logró establecer entre los distintos actores locales vinculados al patrimonio industrial con el objetivo de visibilizar internacionalmente el patrimonio industrial de la comuna y los diversos actores –públicos, civiles y privados– que hacen parte de la gobernanza del patrimonio local. Poniendo en relieve la diversidad de visiones, objetivos e intereses en torno al tratamiento y gestión del patrimonio industrial local, el cual, desde la dimensión de la memoria, es un recurso que aúna a la población local.

Desafíos para una gestión local del patrimonio industrial en Tomé

El ejercicio de la gobernanza implica la explicitación de las diversas formas, intereses y perspectivas que cada actor establece, en este caso, en torno al patrimonio. Ello, con el fin de evidenciar puntos de encuentro –y también abordar las divergencias– en torno a la conceptualización y tratamiento del patrimonio en tanto cuanto recurso cultural con vocación pública.

La gobernanza del patrimonio industrial tomesino es relevante, entre muchos otros aspectos, por la diversidad de posiciones que coexisten –incluso con evidentes tensiones– y que conforman un ecosistema complejo, pero con un potencial de desarrollo importante en razón de la diversidad de actores y la energía con que cada uno de ellos se despliega en la comuna. Estas visiones, en la mayoría de los casos, se plasman en activismos en torno a cada una de las perspectivas en torno a los bienes patrimoniales materiales, arquitectónicos principalmente. De ello es que se entiende que el principal desafío para la gobernanza del patrimonio industrial de la comuna de Tomé posiblemente no radique en establecer una única perspectiva de desarrollo. Más bien el desafío futuro apunta a trabajar integradamente para una narrativa y un desarrollo sustentable a partir de los recursos patrimoniales locales considerando como punto de arranque las diversas posiciones –públicas, civiles y privadas– que se encuentran en relación.

ning the articulation that was achieved between the different local actors linked to industrial heritage with the aim of making the commune's industrial heritage internationally visible and the different actors –public, civil and private– that are part of the governance of the local heritage. It highlights the diversity of visions, objectives and interests regarding the treatment and management of the local industrial heritage, which, from the dimension of memory, is a resource that brings together the local population.

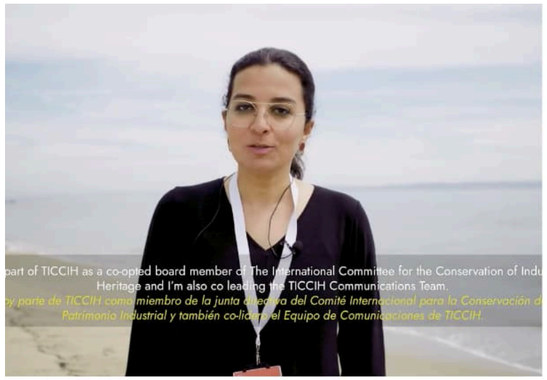
Challenges for local management of the industrial heritage in Tomé

The exercise of governance implies making explicit the diverse forms, interests and perspectives that each actor establishes, in this case, around heritage. The purpose of this is to highlight points of convergence –and also to address divergences– in the conceptualization and treatment of heritage as a cultural resource with a public vocation.

The governance of the industrial heritage of Tomé is relevant, among many other aspects, because of the diversity of positions that coexist –even with evident tensions– and that make up a complex ecosystem, but with an important potential for development due to the diversity of actors and the energy with which each one of them is deployed in the commune. These visions, in most cases, are embodied in activisms around each of the perspectives on the material heritage assets, mainly architectural. From this it is understood that the main challenge for the governance of the industrial heritage of the commune of Tomé may not lie in establishing a single development perspective. Rather, the future challenge is to work in an integrated manner for a narrative and sustainable development based on local heritage resources, considering as a starting point the different positions –public, civil and private– that are in relation.



Entrevistas Interviews



Mirhan Damir

Ver entrevista | Watch the interview



Norbert Tempel

Ver entrevista | Watch the interview



Kai Weise

Ver entrevista | Watch the interview

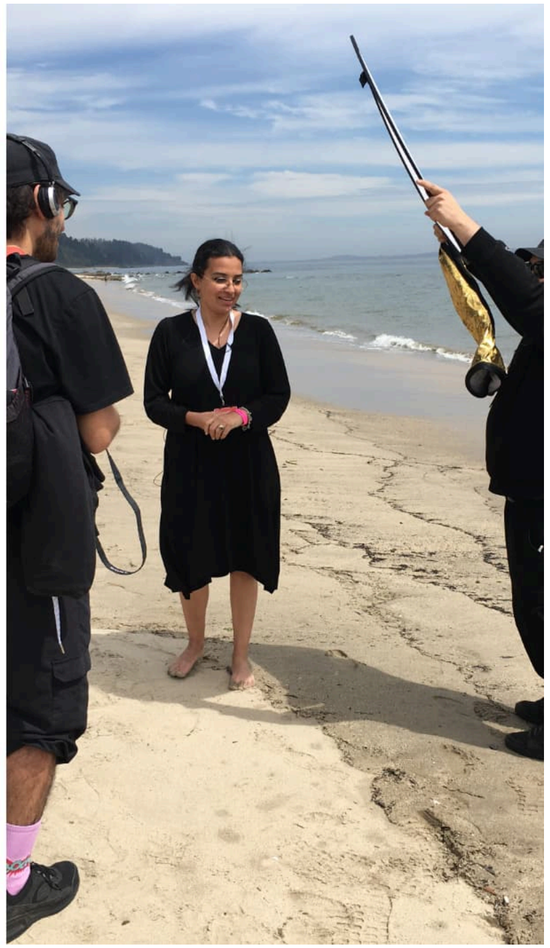


Foto: Marion Steiner



Juliana Frassa

Ver entrevista | Watch the interview



Teresa Mendoza

Ver entrevista | Watch the interview



Stefan Berger

Ver entrevista | Watch the interview

Oct

16-19

Lunes a Jueves Monday to Thursday

La Exposición The Exhibition

Sede del Gobierno Regional del Biobío

Biobío Regional Government Headquarters







Desde lunes a jueves, públicamente accesible para todo público, presentamos en la sede del Gobierno Regional iniciativas y proyectos de patrimonio industrial en la Región del Biobío, en Chile y en el mundo. En total 18 paneles fueron instalados en la entrada al Salón Mural y al interior de él, exponiendo proyectos de personas que participaron como ponentes en el mismo congreso, y también de personas que no han podido viajar a Concepción pero aprovecharon de esta modalidad para estar presentes con sus lugares, iniciativas o proyectos de investigación.

Fue así que la exposición contó con una gran variedad temática: se presentaron tres sitios de patrimonio minero ya declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO en Alemania, Francia e Indonesia; un sitio UNESCO de patrimonio industrial en Cuba; las actividades del Centro de Patrimonio Industrial de Berlín en Alemania; de la Sala Teatro Valparaíso Profundo emplazada en los ex baños públicos de mujeres en el Cerro Concepción y cuyo equi-

From Monday to Thursday, publicly accessible to the public, we presented at the headquarters of the Regional Government initiatives and projects of industrial heritage in the Biobío Region, in Chile and in the world. A total of 18 panels were installed at the entrance to the Mural Hall and inside it, exhibiting projects of people who participated as speakers at the congress itself, and also of people who could not travel to Concepción but took advantage of this modality to be present with their places, initiatives or research projects.

Thus, the exhibition featured a wide variety of themes: three mining heritage sites already declared World Heritage by UNESCO in Germany, France and Indonesia; one UNESCO industrial heritage site in Cuba; the activities of the Berlin Industrial Heritage Center in Germany; of the Sala Teatro Valparaíso Profundo, which is located in the former women's public baths on Cerro Concepción and whose team works on the recovery of the memory of the

po trabaja sobre la recuperación de la memoria del lugar y rutas patrimoniales en el barrio; de la Fundación Sierra Gorda que trabaja sobre patrimonio industrial en el desierto atacameño; y del Museo Histórico de Placilla que es uno de los muy pocos museos comunitarios que existen en Chile.

También se presentaron diversos proyectos de investigación, específicamente acerca del patrimonio petrolero en la Patagonia chilena; la historia de la ballenera abandonada de San Carlos de Corral; el patrimonio industrial indígena en las alturas andinas en el norte de Chile; el patrimonio hidroeléctrico compartido entre Valparaíso y Berlín; las narrativas post-mineras desde una perspectiva comparada en Lota y la Región del Ruhr en Alemania; y la historia de la oficina salitrera de Chacabuco como campo de prisioneros políticos durante la dictadura militar chilena. Además, se presentaron un proyecto de recuperación del patrimonio arquitectónico, uno de docencia-investigación y dos rutas del patrimonio minero en Lota.

A continuación presentamos copias fieles de todos los pósteres, tal como se presentaron en el congreso. Con esta exposición, que reúne a proyectos académicos, profesionales e iniciativas ciudadanas, cerramos el presente capítulo sobre el congreso y damos el paso a continuación a María José Bretti, la curadora del festival Artes en Ruinas, para que nos hable de la dimensión afectiva que integramos al congreso mediante las intervenciones artísticas.

place and heritage routes in the neighborhood; of the Fundación Sierra Gorda, which works on industrial heritage in the Atacama desert; and the Museo Histórico de Placilla, one of the very few community museums in Chile.

Several research projects were also presented, specifically on the oil heritage in the Chilean Patagonia; the history of the abandoned whaling station of San Carlos de Corral; the indigenous industrial heritage in the Andean highlands of northern Chile; the hydroelectric heritage shared between Valparaíso and Berlin; post-mining narratives from a comparative perspective in Lota and the Ruhr Region in Germany; and the history of the Chacabuco saltpeter office as a political prison camp during the Chilean military dictatorship. In addition, an architectural heritage recovery project, a teaching-research project and two mining heritage routes in Lota were presented.

What we present below are faithful copies of all the posters, as they were presented at the congress. With this exhibition, which brings together academic projects, professionals and citizen initiatives, we close this chapter on the congress and then turn to María José Bretti, the curator of the Arts in Ruins festival, to tell us about the affective dimension that we integrated into the congress through the artistic interventions.

IV Congreso en Patrimonio Cultural Internacional & Interdisciplinario

Financiado por: GOBIERNO REGIONAL REGIÓN DEL BIOBÍO

IV Congreso en Patrimonio Cultural, Internacional e Interdisciplinario

IV Congress on Cultural, International and Interdisciplinary Heritage

"Festival de Arte en Ruinas"

"Ruins Arts Festival"

El congreso "Patrimonio Cultural internacional e interdisciplinario", ha estado en marcha desde el 2016. Bianualmente reúne a expertos de diversas disciplinas para aprender y debatir sobre temas relevantes del patrimonio, la cultura y los territorios desde un enfoque crítico y decolonial, como propuesta desde el hemisferio Sur. En su cuarta edición, se centra en el "Patrimonio industrial, cuestión social y desafíos para la nueva gobernanza". Este enfoque forma parte del programa "Estrategias para la Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional", liderado por el Centro Cultural Creasur con el respaldo de Nudisur y financiamiento del Gobierno Regional del Biobío.

La exposición de infografías destaca proyectos patrimoniales en diversos territorios, resultado del trabajo colaborativo de expertos locales, comunidades y académicos. Muestra cómo el patrimonio industrial puede transformarse y revitalizarse, preservando la historia y beneficiando a las comunidades. Esta exhibición ilustra la narrativa de la transformación patrimonial y promueve la comprensión de nuestras raíces culturales y un futuro sostenible rescatando la memoria industrial desde un enfoque crítico.

Esta exposición ofrece una oportunidad para explorar estos temas y compartir conocimientos con la red de académicos nacionales e internacionales, inspirando a la transformación del patrimonio industrial como un vínculo crucial entre nuestro pasado y futuro.

The congress "International and interdisciplinary Cultural Heritage" has been underway since 2016. Biannually it brings together experts from various disciplines to learn and discuss relevant issues of heritage, culture and territories from a critical and decolonial approach, as proposed by the Southern Hemisphere. In its fourth edition, it focuses on "Industrial heritage, Social Issues and Challenges for a New Governance". This approach is part of the "Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets" program, led by the Creasur Cultural Center with the support of Nudisur and funding from the Biobío Regional Government.

The infographic exhibition highlights heritage projects in various territories, the result of the collaborative work of local experts, communities and academics. It shows how industrial heritage can be transformed and revitalized, preserving history and benefiting communities. This exhibition illustrates the narrative of heritage transformation and promotes understanding of our cultural roots and a sustainable future by rescuing industrial memory from a critical perspective.

This exhibition offers an opportunity to explore these topics and share knowledge with the network of national and international academics, inspiring the transformation of industrial heritage as a crucial link between our past and future.

Organizado por:

En colaboración con:

Introducción
Introduction

PAISAJE INDUSTRIAL CULTURAL DEL RUHRGEBIET

Ruhrgebiet Industrial Cultural Landscape

Norbert Tempel

Durante más de 100 años, el RUHR ha sido la mayor región productora de carbón y acero de Europa. Hoy, al final de la era del carbón, la región del Ruhr es conocida internacionalmente por su papel pionero en patrimonio industrial; la conservación de grandes emplazamientos industriales como monumentos y museos; la transformación de zonas industriales en parques; el alto grado de identificación de los habitantes con su historia industrial; y el éxito de la comercialización turística a través de la Ruta del Patrimonio Industrial.

El declive del carbón y el acero provocó el cierre masivo de instalaciones industriales a gran escala, la demolición era inminente. La resistencia a este hecho surgió inicialmente en los círculos académicos. Un importante punto de partida fue la lucha de los residentes por la conservación de los asentamientos amenazados de demolición. Para la mano de obra inmigrante en masa, la industria había creado colonias obreras de calidad. La reurbanización con fines lucrativos empezó a destruir las estructuras de este hábitat sin tener en cuenta a los residentes. La resistencia masiva condujo finalmente a un replanteamiento de la planificación urbana.

El rescate de la sala de máquinas de la mina de carbón Zollern 2/4 de Dortmund en 1969 fue el punto de cristalización de la conservación de grandes instalaciones industriales en Alemania. Las autoridades regionales (Landschaftsverbände Westfalen y Rheinland) crearon museos industriales descentralizados orientados a la historia industrial y social, que restauran edificios y estructuras industriales, investigan su historia y la comunican al público.

Con la Exposición Internacional de Construcción (IBA) Emscher Park (1989-99) se lograron nuevos éxitos en la conservación y el reuso de monumentos industriales. Se centró en la franja de 80 km de largo y 10 km de estrecho de la región del río Emscher que había sido completamente remodelada por la industria. Entre los proyectos más destacados de la IBA figuran la reconversión de grandes instalaciones como la Meidericher Hütte de Duisburgo en parque paisajístico, el Gasómetro de Oberhausen en centro de exposición y la emblemática mina Zeche Zollverein de Essen, Patrimonio Mundial de la UNESCO desde 2001.





Mina de carbón y coquería de Zollverein, en Essen, inscritas en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO en 2001 y punto de anclaje de la Ruta del Patrimonio Industrial del Ruhr, que inspiró la creación de la Ruta Europea del Patrimonio Industrial (ERIH). Foto: Christoph Oboth



Portal modernista de la mina Zollern 2/4 de Dortmund, el primer gran sitio industrial declarado monumento en Alemania, sede del Museo Industrial de Westfalia. El compresor de aire original de 1902 ha sido restaurado para volver a funcionar. Foto: Achim Bednorz



La población Kolonie Eisenheim de Oberhausen, construida por la Gutehoffnungshütte en 1846, fue el primer conjunto de viviendas obreras declarado monumento. Esto supuso un cambio de paradigma en la planificación urbana: docenas de poblaciones obreras que antes estaban amenazados de demolición han sido ahora cuidadosamente reurbanizadas en toda la región del Ruhr. Foto: Achim Bednorz

For more than 100 years the RUHR has been the largest coal and steel producing region in Europe. Today, at the end of the coal age, the Ruhr region is internationally known for: its pioneering role in industrial culture, the preservation of large industrial sites as monuments and museums, the conversion of industrial sites into parks, the high level of identification of the inhabitants with their industrial history, and the successful tourist marketing through the Route of Industrial Heritage.

The decline of coal and steel led to mass closures of large-scale industrial facilities, and demolition was imminent. Resistance to this arose initially in academic circles. An important starting point became the struggle of the residents for the preservation of the settlements that were threatened with demolition. For the mass immigrant workforce, the industry had created quality settlements. Profit-oriented redevelopment began to destroy settlement structures without regard for the residents. Massive resistance finally led to a rethinking of urban planning.

The rescue of the machine hall of the Zollern 2/4 coal mine in Dortmund in 1969 was the crystallization point for the preservation of large industrial facilities in Germany. Regional authorities (Landschaftsverbände Westfalen and Rheinland) created decentralized industrial museums oriented toward industrial and social history, which restore industrial buildings and structures, research their history and communicate it to the public.

Further successes in the preservation and new use of industrial monuments were achieved with the International Building Exhibition (IBA) Emscher Park (1989-99). It focused on the 80-kilometer-long and ten-kilometer-narrow strip of the Emscher region that had been completely reshaped by industry. The outstanding IBA projects include the conversion of large-scale facilities such as the Meidericher Hütte in Duisburg into a landscape park, the Gasometer in Oberhausen into an exhibition venue, and the iconic Zeche Zollverein in Essen, UNESCO World Heritage since 2001.

Norbert Tempel: Paisaje industrial cultural del Ruhrgebiet
Ruhrgebiet industrial cultural landscape

LA CUENCA MINERA DEL NORD-PAS DE CALAIS

The Nord-Pas de Calais Mining Basin

Catherine Bertram

El Bassin minier du Nord-Pas de Calais figura en la prestigiosa Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO desde el 30 de junio de 2012. Tesoro mundial, la Cuenca Minera ha sido distinguida como "paisaje cultural vivo en evolución". Al igual que la aparición de la escritura o la invención del ordenador e Internet, las revoluciones industriales y la industrialización han cambiado la faz del mundo. La Cuenca Minera es una esclarecedora demostración de la huella que la industrialización ha dejado en la historia de la sociedad moderna.

La Cuenca Minera destaca entre las cuencas y monumentos industriales del mundo por ejemplificar la extracción de carbón a gran escala como mono industria, por su excepcional y densa representación de todas las facetas y todas las épocas de la industria del carbón, tanto técnicas como sociales, así como por la notable conservación de sus paisajes. Ofrece un testimonio claramente inteligible de los trastornos causados por la minería a lo largo de 270 años: nuevos paisajes completamente artificiales, escombreras, cabezales, vías férreas, pozos de extracción, una rara concentración de urbanizaciones obreras de estilos arquitectónicos variados, con una vida social y familiar que giraba exclusivamente en torno a la mina. Nada menos que 4.000 hectáreas y 353 componentes se encuentran dentro del perímetro registrado.

Esta historia universal resuena profundamente en otros lugares del mundo. Miles de mujeres y hombres de una treintena de nacionalidades han escrito la historia industrial y laboral de la Cuenca Minera del Nord-Pas de Calais. Hay minas y mineros en todos los rincones del planeta. Símbolo de la condición de la clase trabajadora, y representante de los valores de compartir, apertura y solidaridad, la Cuenca Minera habla al mundo entero. Durante casi tres siglos, el carbón fue su recurso. Ahora, el legado heredado de su explotación es un recurso para hoy y para mañana.

Lejos de congelar la región minera del carbón, su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial es, por el contrario, una palanca para acelerar su desarrollo y revitalización, así como para construir proyectos de futuro.

Más información: https://bassinminier-patrimoinemondial.org



The 9/9bis colliery with the Metaphone Concert Hall. ©Jean-Michel André - Mission Bassin Minier



View from Auchel from the spoil heap n°14. ©Jean-Michel André - Mission Bassin Minier



Conclusion of an artist residency with a balloon release in Grenay. ©Nord Drone services

The Nord-Pas de Calais Mining Basin has been on the prestigious UNESCO World Heritage List since June 30, 2012. A world treasure, the Mining Basin has been distinguished as a "living evolving cultural landscape", Just like the advent of writing or the invention of the computer and the internet, industrial revolutions and industrialisation have changed the face of the world. The Mining Basin is an enlightening demonstration of the impression that industrialisation left on the history of modern society.

The Mining Basin stands out among the world's industrial basins and monuments for exemplifying large-scale coal extraction as a single industry, for its exceptional and dense representation of all facets and all eras of the coal industry, both technical and social, as well as the remarkable conservation of its landscapes. It offers a clearly intelligible testimony to the upheavals caused by mining over 270 years: new completely artificial landscapes, spoil heaps, headframes, railways, extraction pits, a rare concentration of workers' housing developments in varied architectural styles, with social and family life exclusively revolving around the mine, No less than 4,000 hectares and 353 components fall within the registered perimeter.

This universal history resonates deeply elsewhere in the world. Thousands of women and men of around thirty nationalities have written about the Mining Basin's industrial and labour history. Mines and miners can be found in the four corners of the globe. Symbolic of the condition of the working class, and representing the values of sharing, openness and solidarity, the Mining Basin speaks to the whole world! For nearly three centuries, coal was the resource of the Mining Basin. Now the legacy inherited from its exploitation is a resource for today and tomorrow.

Far from freezing the coal mining region, listing it as a World Heritage site is on the contrary a lever for accelerating its development and revitalisation as well as for building projects for the future.

Catherine Bertram: La cuenca minera del Nord-Pas de Calais
The Nord-Pas de Calais mining basin

OMBILIN COAL MINING HERITAGE OF SAWAHLUNTO
Patrimonio minero de carbón de Ombilin, Sawahlunto

Rahmat Gino Sea Games

Breve historia

En 1868 se encontraron grandes cantidades de depósitos de carbón en la cuenca de Ombilin, Sawahlunto, Sumatra occidental. Este descubrimiento sin duda atrajo el interés del Gobierno de Utch, que en ese momento estaba en el poder en el archipiélago, para invertir en la explotación de la minería de carbón debido a su enorme potencial y valor. El descubrimiento del carbón llevó a la necesidad de construir infraestructura de alta tecnología, especialmente cuando se enfrentaba a la situación única y las condiciones geográficas y geológicas de Sawahlunto. El gobierno holandés estableció la Compañía Minera de Carbón en 1892. Fue una de las primeras empresas mineras del sudeste asiático en el siglo XIX que aplicó la técnica de minería subterránea en respuesta a la buena calidad del mineral de carbón que se encontraba bajo tierra a una profundidad de 40 metros a 100 metros. Estaapilación temprana de la minería a gran profundidad hace que las minas de Ombilin sean innovadoras en este sentido. El gobierno holandés diseñó una red integrada de minas de carbón y transporte llamada "Tiga Serangkai" que se centra en: (1) la construcción de infraestructura minera y el desarrollo de la ciudad de la empresa y la infraestructura auxiliar en Sawahlunto; (2) construcción de una red de infraestructura ferroviaria, a partir de la estación de Aur Island en Padang a la ciudad minera de carbón de Sawahlunto; (3) construcción de un puerto dragado y ambiciosamente ampliado y puerto marítimo construido en Emmahaveen el que se encuentra una instalación de almacenamiento de carbón en la costa oeste de Sumatra desde donde el carbón fue transportado a Europa.

Lista del patrimonio mundial

El patrimonio minero de carbón de Ombilin de Sawahluntoes un ejemplo representativo y destacado del conjunto de tecnologías pioneras planeadas y construidas por ingenieros europeos en sus colonias, especificamente diseñadas para extraer recursos de carbón estratégicos. El proyecto también tiene un valor excepcional porque demuestra el desarrollo de tecnologías pioneras, que contienan el conocimiento de la ingeniería europea con la sabiduría ambientalllocal y las prácticas tradicionales. ElIegado de la mina de carbón Ombilin en Sawahluntorefleja la influencia de la revolución industrial occidental en la colonia holandesa de las Indias Orientales. Debido a su importante valor histórico en la industria mundial de la minería del carbón, el patrimonio de la mina de carbón Ombilin de Sawahluntodebe ser protegido y preservado para las generaciones presentes y futuras como parte del patrimonio cultural de la humanidad. Por lo tanto, desde 2015, el Gobierno de Indonesia ha incluido el Patrimonio de la Mina de Carbón Ombilin Sawahluntoen la Lista Provisional del Patrimonio Mundial de la UNESCO como parte delI proceso de preparación del sitio para ser nominado como Patrimonio Mundial. Finalmente,el 6 de julio de 2019, la 43ª Sesión del Comité del Patrimonio Mundial en BakiAzerbaiyán, Ombilin Coal Mining Heritage de Sawahlunto fue inscrita como un sitio del patrimonio mundial.

Sawahlunto hoy

Situado en tres regencias y cuatro municipios de la provincia de SumatraOccidental, la propiedad estáprotegida por dos instrumentos jurídicos principales, es decir, la Ley núm. 11 de 2010 para la protección, el desarrollo y la utilización de bienes culturales en Indonesia a nivel nacional, a nivel provincial, de regencia y municipal y a nivel de la Ley Nacional No. 26 de 2007 para la organización de planes especiales y planes espaciales a nivel nacional, provincial, de regencia y municipal. La condición de la conservación de la propiedad y las condiciones de los atributos materiales contenidos dentro de los límites de la propiedad se supervisan continuamente a través de un marco de conservación. Lacoordinación general para la gestión de la propiedad será llevada a cabo por el Consejo de Administración para la Protección del Patrimonio Minero Ombilin en Sawahlunto,que consiste en los ministerios principales pertinentes, así como los jefes de los gobiernos regionales. Se establecerá una Oficina de Gestión de Sitios para la Conservación del Patrimonio Minero Ombilin de Sawahlunto, que colaborará estrechamente con las oficinas pertinentes y las partes interesadas a nivel local para proteger su importancia, autenticidad e integridad de cada atributo cultural y característicasnaturales del bien. El patrimonio minero de Sawahluntorefleja la influencia de la revolución industrial occidental. Aunque las operaciones de minería de carbón en Sawahluntose han detenido, los rastros y restos de una ciudad minera todavía se conservan y se convirtieron en un destino turístico popular en Sumatra occidental.

Brief History

In 1868 large amounts of coal deposits were found in the Ombilin Basin, Sawahlunto, West Sumatra. This discovery certainly drew the interest of the Dutch Government, which at that time was in power in the archipelago, to invest in coal mining due to its enormous potential and value. The coal discovery led to the need of building high technology infrastructure, especially when faced with the unique situation and geographical and geological conditions of Sawahlunto. The Dutch government established the Ombilin Coal Mining Company in 1892. It was one of the first mining companies in Southeast Asia in the nineteenth century which applied underground mining technique in response to the good quality coal ore that was situated deep underground at a depth of 40 meters to 100 meters. This early application of deep-pit mining makes Ombilin mine sites innovative in this regard. The Dutch government designed an integrated colliery and transportation network called "Tiga Serangkai" focusing on: (1) construction of mining infrastructure and development of the company town and ancillary infrastructure in Sawahlunto; (2) construction of a railway infrastructure network, starting from Aer Island Station in Padang to the coal mining town of Sawahlunto; (3) construction of a dredged and ambitiously enlarged harbour and newly-constructed seaport at Emmahaveninr which a coal storage facility is located on Sumatra'swest coast from where the coal was transshipped to Europe.

World Heritage List

The Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto is a representative and outstanding example of the ensemble of pioneering technologies planned and built by European engineers in their colonies, specifically designed to extract strategic coal resources. The project is also of exceptional value because it demonstrates the development of pioneering technologies, which combined European engineering knowledge with local environmental wisdom and traditional practices. TheIegacy of the Ombilin Coal Mine in Sawahluntoreflects the influence of the western industrial revolution in the Dutch Eastindies colony. Due to its significant historical value in the global coal mining industry, the Ombilin Coal Mine Heritage of Sawahluntoshould be protected and preserved for present and future generations as part of the cultural heritage of mankind. Therefore, since 2015 the Ombilin SawahluntoCoal Mine Heritage has been included by the Government of Indonesia in the UNESCO Provisional List of World Heritage as part of the preparation process for the site to be nominated as World Heritage. And finally on July6, 2019 the 43rd World Heritage Committee Session in Baku Azerbaijan, Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto was inscribed as a world heritage site.

Protection and Management of the Property

Located in three regencies and four municipalities in West Sumatra Province, the property is protected through two main legal instruments, i.e. Law No. 11 of 2010 for the protection,development and utilization of cultural property in Indonesia at the national, provincial, regency and municipality levels and National Law Number 26 of 2007 for the arrangement of special plans and spatial plans at the national, provincial, regency, and municipality levels. The condition of property conservation and the conditions of material attributes contained within property boundaries are continuously monitored through a conservation framework. The overall coordination for the management of the property shall be undertaken by the Board of Directors for the Protection of the Ombilin Coal Mining Heritage in Sawahlunto which consists of the relevant mainline ministries as well as the heads of regional governments. A Site ManagementOffice for Conservation of the Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahluntoshall be established and will work closely with the relevant offices and stakeholdersat the local level to protect the significance, authenticity and integrity of each cultural attribute and natural features of the property.

Sawahlunto Today

For more than a century, the high-grade of industrial coal from Sawahlunto has contributed as the driver of infrastructure development in various regions in Indonesia and West Sumatra in particular. In addition,deep pit mining technology and integrated infrastructure development model in Sawahlunto serve as an exemplary case study of new advances in mining technology in various regions of the world. Although the historic Ombilin mines at Sawahlunto ceased to function in the 1970s and were finally decommissioned in 1999, the original character of all parts of this technological ensemble which is also accentuated by its intangible cultural value can still be felt on site by the locals and visitors alike. The Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahluntoreflects the influence of the western industrial revolution. Although the coal mining operations in Sawahluntohave now stopped, the traces and remains of a mining town are still preserved and became a popular tourism destination in West Sumatra.



Sawahlunto Mining Town Today. Mining town of Sawahlunto, purpose-built adjacent to the mines by the Ombilin Mining Company to house company mining engineers, miners, their families, and support staff. Photo: Uda Gino



Children in Coal Processing Plant, this complex consists of several chains of coal activities including coal sizing, cleaning, drying, and coal transportation to the port. Photo: Cultural Office of Sawahlunto.



Sawahlunto International Songket Silungkang Carnival, Songket Silungkang is a traditional weaving craft from a village called Silungkang in Sawahlunto, every year the songket carnival is held with great fanfare and people flock to see the unique design of the clothes and the beauty of the models wearing them. Photo: Muhammad Ikhsan.

LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO INDUSTRIAL EN LA BAHÍA HABANERA
Industrial heritage management in the Bay of Havana

Clara Susana Fernández, Especialista en Gestión Integral de Zonas de Valor Histórico-Cultural, Plan Maestro de la Oficina del Historiador de La Ciudad de La Habana

Ante el peligro de perder muchas de las instalaciones industriales de la bahía de La Habana, luego de la implementación de una nueva zona portuaria en la bahía del Mariel, se emite la Resolución no. 13 del 2014, mediante la cual el territorio queda inscrito en el Registro Nacional de Monumentos como Zona de Protección de la República de Cuba, base legal que ha permitido desarrollar diversas investigaciones y planes dirigidos a la conservación del paisaje cultural que la identifica, y proteger y gestionar, entre ellos, el patrimonio industrial que contiene.

Como punto de partida se ha elaborado el Atlas del Patrimonio Industrial cuyos objetivos son inventariar, registrar y documentar; piezas, sistemas, procesos y manifestaciones industriales de la zona, mediante el registro de más de cien Fichas del patrimonio industrial, diseñadas en formato digital, que reúne en una base de datos, abierta y progresiva, una amplia gama de información de los recursos industriales de la zona, y consigue una actualización sistemática y continua.

De igual manera se ha elaborado un Plan de Protección del Patrimonio Industrial con la definición de siete líneas de actuación y a partir de cada una de ellas, acciones concretas, que permiten catalogar, diagnosticar, difundir y formular proyectos emergentes y definitivos; las que serán ejecutadas por diversos actores responsables del patrimonio industrial y que se cumplimentarán en períodos de ejecución entre uno y cinco años. Estas herramientas tienen la voluntad de reconocer y proteger estelegado industrial, y a la vez poner en valor los bienes inmuebles en desuso y transformarlos en favor de las comunidades y de la Ciudad, con una visión integral y sostenible.



Actividad laboral en la bahía de La Habana, los estibadores - Clara Susana Fernández



Canal de entrada de la bahía habanera - Clara Susana Fernandez

Given the danger of losing many of the industrial facilities of the Bayof Havana, due to the implementation of a new port area in the Bay of Mariel, Resolution no. 13 of 2014 wasissued, through which the territory wasregistered in the National Register of Monuments as a Protection Zone of the Republic of Cuba, a legal basis that has allowed the development of various investigations and plans aimed at the conservation of the cultural landscape that identifies it, and to protect and manage, inter alia, the industrial heritage contained therein.

As a starting point, the Atlas of Industrial Heritage has been developed, whose objectives are to inventory, record and document the industrial parts, systems, processes and manifestations of the area, through the registration of more than one hundred Industrial Heritage Sheets, designed in digital format, which gather in an open and progressive database, a wide range of information on the industrial resources of the area, and achieves a systematic and continuous update.

Likewise, a Plan for the Protection of the Industrial Heritage has been drawn up, defining sevenlines of action and, on the basis of each, concrete actions that make it possible to catalog, diagnose, disseminate and formulate emerging and definitive projects; which will be executed by various actors responsible for industrial heritage and completed in execution periods between one and five years. Thesetools have the will to recognize and protect this industrial legacy, and at the sametime to value disused real estate and transform it in favor of communities and the City, with a comprehensive and sustainable vision.



Paisaje industrial de la bahía de La Habana - Clara Susana Fernandez

CENTRO DE PATRIMONIO INDUSTRIAL DE BERLÍN
The Berlin Center for Industrial Heritage

Karsten Feucht

El Centro Berlinés para el Patrimonio Industrial (BZI) abre los ojos a la interacción entre industria y cultura, haciendo tangible y utilizable el patrimonio industrial de la ciudad. Apostamos por un desarrollo sostenible de este patrimonio e impulsamos el posicionamiento de Berlín como metrópolis innovadora. Descubrimos potenciales nuevos y no utilizados de la cultura industrial, por ende, nuestro objetivo es dar a conocer nuestros temas al público en general. A través de nuestras actividades y una red mundial, fortalecemos la reputación global del patrimonio industrial de múltiples capas de Berlín.

El desarrollo industrial fue y es un motor decisivo para el desarrollo de Berlín. El progreso técnico y científico, así como las nuevas formas de trabajo, permiten la prosperidad. Al mismo tiempo, a menudo están estrechamenterelacionadas con la explotación de las personas, la naturaleza y los recursos mundiales. El respeto cultural y la responsabilidad ecológica y social caracterizan nuestro manejo del patrimonio industrial, para ello:

-Desarrollamos ofertas turísticas
-Diseñamos formatos educativos para jóvenes y mayores
-Ofrecemos una plataforma para el patrimonio industrial en conferencias y publicaciones
-Asesoramos y moderamos sobre cuestiones relacionadas con el patrimonio industrial de nuestra ciudad
-Apoyamos la preservación y la conversión con ideas, conceptos y asesoramiento
-Investigamosel patrimonio industrial de Berlín
-Conectamos a las partes interesadas del patrimonio industrial en Berlín, Brandeburgo y Alemania y participamos en grupos de interés regionales e internacionales.

Creemos que las decisiones deben tomarse sobre la base de una información exhaustiva y una ponderación de las diferentes perspectivas, lo cual requiere conocimiento y conciencia de significados e interrelaciones. Estamos comprometidos con el trabajo científico y de calidad que representa fiabilidad y continuidad en la teoría y la práctica. Nuestra comunicación interna y externa se caracteriza por la apertura, la transparencia y la tolerancia, por ende, trabajamos de forma colaborativa con nuestros socios en política urbana, administraciones, empresas, instituciones, museos, universidades y colegios, asociaciones, miembros de nuestra red y empresas prestadoras de servicios.



Berlin Flughafen Tempelhof Guenter Wicker - Karsten Feucht



Berlin Osthafen Oberbaumbrücke Andreas Muhs - Karsten Feucht



Berlin Wahrnehmungswerkstatt Lea Gleisberg - Karsten Feucht

The Berlin Center for Industrial Heritage (BZI) opens our eyes to the interaction between industry and culture. We make the city's industrial heritage tangible and usable. We stand for a sustainable development of this heritage and set impulses for the positioning of Berlin as an innovative metropolis. We discover new and unused potentials of industrial culture and aim to make our topics known to the broad public. Through our activities and a worldwide network, we strengthen the global reputation of Berlin's multi-layered industrial heritage.

Industrial development was and is a decisive motor for Berlin's development. Technical and scientific progress as well as new forms of work enable prosperity. At the same time, they are often closely linked to the exploitation of people, nature and global resources. Cultural respect and ecological as well as social responsibility characterize our handling of the industrial heritage. For this:

•We develop tourist offers,
•We design educational formats for young and old,
•We offer a platform for industrial heritage at conferences and in publications,
•We advise and moderate on questions concerning the industrial heritage of our city,
•We support preservation and conversion with ideas, concepts and advice,
•We research Berlin's industrial heritage,
•We connect stakeholders of industrial heritage in Berlin, Brandenburg and in Germany and are involved in regional and international interest groups.

We believe that decisions should be made on the basis of comprehensive information and a weighing of different perspectives. This requires knowledge and awareness of meanings and interrelationships. We are committed to scientific and quality work that stands for reliability and continuity in theory and practice. Our communication both internally and externally is characterized by openness, transparency and tolerance. We work cooperatively with our partners in city politics, administrations, companies, institutions, museums, universities and colleges, associations, the members of our network and service-providing companies.

Rahmat Gino Sea Games: Ombilin coal mining heritage of Sawahlunto
Patrimonio minero de carbón de Ombilin, Sawahlunto

Clara Susana Fernández: La gestión patrimonio industrial en la bahía habanera
Industrial heritage management in the Bay of Havana

Karsten Feucht: Centro de Patrimonio Industrial de Berlín
The Berlin Center for Industrial Heritage

REHABILITACIÓN ANTIGUOS BAÑOS DEL ALMENDRO: EL ARTE TRANSFORMANDO TERRITORIOS

Rehabilitation of the former "El Almendro" public baths: art transforming territories

Andre Castro Lagos, Ricardo Ogalde y Ricardo Rojas, Valparaíso Profundo

Durante el siglo XIX, Valparaíso se encontraba en un crecimiento exponencial en su desarrollo como ciudad y como puerto. En mayor parte, este crecimiento se debió a la extracción y exportación del salitre, Así también, debido a este desarrollo, se convirtió en un atractivo de migrantes europeos. El desarrollo e industrialización de la ciudad, contrajo un problema de cuestión social, en el que la salud de la población se vio afectada.

La gran situación económica que se encontraba el puerto, permitió la construcción de infraestructura pública en respuesta a esta emergencia. El desarrollo de redes de alcantarillado, el abovedamiento de las quebradas para canalizar las escorrentías, evitando la propagación de infecciones.
Así también la incorporación de programas de infraestructura de baños de mar, los cuales, en Europa, recién se estaban descubriendo las propiedades curativas y terapéuticas de estos, replicándose este tipo de equipamiento por toda la costa del gran Valparaíso.

Los antiguos baños "El Almendro" son uno de estos equipamientos, construido a finales del siglo XIX, y tiene la particularidad que se extraía agua de mar desde una caseta instalada en el malecón. Funcionó hastalos años 30 y quedó encapsulado y reacondicionado como residencia.

El proyecto que se encuentra en ejecución busca recuperar el relato de este tipo de equipamiento público y su valor social que se ve afectado por la AMNESIA URBANA. Por medio de programación artística y como centro de pensamiento abordamos las problemáticas de recuperación de memoria y su territorio de forma multi escalar y transdisciplinaria: Una Rutapatrimonial que vincula la antigua huella de conexión de los dos Valparaísos y la vinculación con la comunidad mediante actividades, una programación artística y la habilitación parcial del inmueble implementando un programa arquitectónico ligado a las artes (Sala Arnaldo Berríos, Biblioteca Irma Cid Parra y C.A.B.A.).





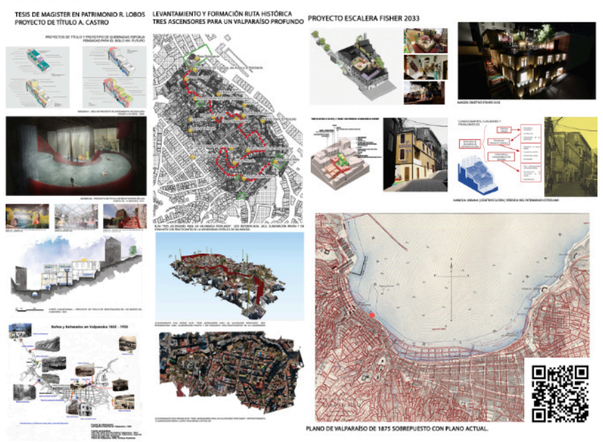
During the 19th century, Valparaíso was growing exponentially as a city and as a port. For the most part, this growth was due to the extraction and export of nitrates. Also, due to this development, it became an attraction for European migrants. The development and industrialization of the city contracted a social problem, in which the health of the population was affected.

The great economic situation of the port allowed the construction of public infrastructure in response to this emergency. Thus, sewer systems were developed and streams to channel runoff were vaulted, in order to prevent the spread of infections.

Also, infrastructure programs such as sea baths were incorporated, which, in Europe, were famous at the time for their newly discovered healing and therapeutic properties. This type of equipment was then replicated along the coast of the greater Valparaíso area.

The old baths "El Almendro" were one of these facilities, built in the late nineteenth century. And it has the particularity that sea water was extracted from a shed installed on the seawall. It worked until the 1930s and was then encapsulated and refurbished as a residence.

Our current project seeksto recover the story of this type of public equipment and their social values that are affected by URBAN AMNESIA. By means of artistic programming and as a center of thought we address the problems of the recovery of memory and his territory in a multi-scale and transdisciplinary way: A patrimonial route links the ancient footprint of connection of the two Valparaísos, and the link with the community is assured through artistic activities and programming and the partial habilitation of the property implementing an architectural program linked to the arts (Sala Arnaldo Berríos, Biblioteca Irma Cid Parra and C.A.B.A.).



Andre Castro Lagos, Ricardo Ogalde, Ricardo Rojas: Rehabilitación antiguos baños del Almendro: el arte transformando territorios
Rehabilitation of the former "El Almendro" public baths: art transforming territories

SIERRA GORDA EL CORAZÓN DEL DESIERTO Y EL PATRIMONIO INDUSTRIAL DE LA REGIÓN DE ANTOFAGASTA

The heart of the desert and the industrial heritage of the Antofagasta region

Patric Canales Espinoza, Fundación Cultural de Sierra Gorda (Comuna de Sierra Gorda, Antofagasta)

La comuna de Sierra Gorda se ubica al centro de la región de Antofagasta siendo el corazón de la región. Justoen la franja territorial que los españoles denominaron el "Despoblado de Atacama" debido a su condición de desierto absoluto.

Este territorio comenzó su poblamiento a partir del descubrimiento de yacimientos minerales, siendo el más importante el descubrimiento del ex mineral de Caracolesen 1870, el cual dio inicio al poblamiento del despoblado corazón de la región de Antofagasta.
El auge creado por el descubrimiento del mineral de plata en la región hizo llegar hasta Antofagasta unas 20 mil personas, alentadas por la serie de descubrimientos (Guano, cobre, salitre y plata) que llegaron a poblar el desierto absoluto del interior de la región.
La explotación del mineral de Caracoles dio pie a una serie de proyectos industriales que buscaban maximizar los procesos productivos. Estosproyectos estaban pensados para dar solución a problemáticas tales como el abastecimiento de agua y el transporte de materiales, productos y minerales.

La explotación del salitre en Antofagasta y Carmen Alto, la de la plata en Pulacayo(Bolivia) y Caracoles y la fundición de Huanchaca (Antofagasta) dieron paso a uno de los avances industriales más significativos de la época, la conectividad de la costa y la cordillera a través del Ferrocarril de Antofagasta Bolivia (Post Guerra del Pacífico) y de norte a sur a través de la Red Norte del Ferrocarril del Estado, siendo estación Baquedano uno de los principales nodos de comunicación terrestre donde confluyen una gran cantidad de pasajeros y cargas.

Es la comuna de Sierra Gorda una comuna de patrimonio industrial por excelencia ya que su origen está ligado al desarrollo de las distintas industrias anteriormente descritas, a diferencia de los poblados de la costa y la precordillera donde pre existianpueblos originarios.



Vestigios Oficina Salitrera Lina. Estaes la salitrera mas alejada de los puertos de la región. Se ubica a 7 kmsde la estación y poblado de Sierra Gorda.



Interior Casa de Máquinas estación Baquedano - Locomotora No 3223 de fabricación alemana. De fondo coche acondicionado como oficina, originalmente coche dormitorio del Ferrocarril Salitrero de Tarapacá (FCST).Ubicados al interior del museo de sitio Casa de Maquinas estación Baquedano

The commune of Sierra Gorda is located in the center of the region of Antofagasta being the heart of the region. Justin the territorial strip that the Spanish called the "Depopulated of Atacama" due to his condition of absolute desert.

This territory began its settlement from the discovery of mineral deposits, the most important being the discovery of the former mineral of Caracoles in 1870, which began the settlement of the depopulated heart of the Antofagasta region. The boom created by the discovery of silver ore in the region brought to Antofagasta about 20 thousand people, encouraged by the series of discoveries (guano, copper, nitrates and silver) that came to populate the absolute desert of the interior of the region.

The mining of Caracoles gave rise to a series of industrial projects that sought to maximize production processes. These projects were designed to solve problems such as water supply and the transport of materials, products and minerals.

The exploitation of nitrates in Antofagasta and Carmen Alto, silver in Pulacayo (Bolivia) and Caracoles and the smelting of Huanchaca (Antofagasta) gave way to one of the most significant industrial advances of the time, the connectivity of the coast and the mountain range through the Antofagasta Railroad, Bolivia (Post Pacific War) and from north to south through the Northern State Railway Network, being station Baquedano one of the main nodes of terrestrial communication where a lot of passengers and loads converge.

It is the commune of Sierra Gorda a commune of industrial heritage by excellence since his origin is linked to the development of the different industries described above, unlike the towns of the coast and the foothills where there were native peoples.



Placilla del ex Mineral de Caracoles 1872 – dibujo de Andrée Bresson

Patric Canales Espinoza: Sierra Gorda el corazón del desierto y el patrimonio industrial de la región de Antofagasta
The heart of the desert and the industrial heritage of the Antofagasta region

MUSEO HISTÓRICO DE PLACILLA. MUSEO COMUNITARIO EN POS DE LA MEMORIA HISTÓRICA

Historical Museum of Placilla. Community museum in pursuit of historical memory.

Pamela Fuentes, Museo Histórico de Placilla-Centro Cultural Placilla

El museo comunitario fue construido en el año 2008 en el corazón de Placilla de Peñuelas, en la comuna de Valparaíso, se encuentra distante a 14 km del centro de la ciudad. Fue inaugurado el 28 de agosto de 2009 bajo la inquietud y entusiasmo de un grupo de vecinos y vecinas, quienes, agrupados en torno al Centro Cultural Placilla, deciden embarcarse en este importante proyecto para la comunidad.

Pero el museo nace unos años antes de su fundación, y sin contar aún con algún edificio que lo acogiera. En ese entonces, las muestras tenían el carácter de itinerante y temporales, presentándose en los colegios e iglesia de Placilla, así como en otros espacios de Valparaíso. El objetivo era difundir la historia local para que ésta fuera conocida y valorada. Y los objetos eran custodiados por los propios vecinos y vecinas en sus casas.

En la actualidad, el museo exhibe colecciones alusivas a la Batalla de Placilla (Guerra Civil de 1891); arqueológicas (tradición "Bato"); de paleontología; colecciones de diversos objetos históricos de don Rolando Núñez Soto (un antiguo y reconocido placillano); y una pequeña muestra de lo que fuera la antigua central hidroeléctrica El Sauce (de importancia del Patrimonio Industrial de la comuna), con muestras de baldosas de su sala de máquinas procedentes desde Alemania, restos de aisladores de todos los tamaños, un manómetro del imponente panel de instrumentos y otros objetos rescatados desde sus ruinas.

El museo, a través del centro cultural, además organiza caminatas familares y dirigidas a grupos de estudiantes hacia sitios de alto interés y valor histórico, patrimonial y natural del sector, en su tarea de conectar el territorio como Paisaje



Acceso al museo, año 2021. Fotografía Francisco Rivero.



El museo en 2018 antes de su ampliación. Fotografía Francisco Rivero.

The community museum was built in the year 2008 in the heart of Placilla de Peñuelas, in the commune of Valparaíso, located 14 km away from the city center. It was inaugurated on August 28th of 2009 under the concern and enthusiasm of a group of neighbors, who, grouped around the Cultural Center Placilla, decided to embark on this important project for the community.

But the museum was born a few years before its foundation, and without even having a building to host it. At that time, the shows had the character of itinerant and temporary, presented in the schools and church of Placilla, as well as in other spaces of Valparaíso. The aim was to spread local history so that it would be known and valued. The objects were guarded by the neighbors in their homes.

Today, the museum exhibits collections allusive to the Battle of Placilla (Chilean Civil War of 1891); archaeological ("Bato" tradition); paleontology; collections of various historical objects of Don Rolando Núñez Soto (an ancient and renowned "placillano"); and a small sample of what used to be the old hydroelectric plant "El Sauce" (a highlight of the commune's industrial heritage), with samples of tiles from their machine hall from Germany, remains of insulators of all sizes, a manometer of the imposing panel of instruments and other objects rescued from their ruins.

The museum, through the cultural center, also organizes family walks and directed groups of students towards sites of high interest and historical, patrimonial and natural value of the sector, in their task of connecting the territory as Cultural Landscape, as they are: route to the waterfall "Salto del Agua", route to the "Tranque La Luz" reservoir lake, route through the Aqueduct of Peñuelas, among other possible visits.



Detalle de la museografía en la actualidad. Fotografía: Francisco Rivero.

Pamela Fuentes: Museo Histórico de Placilla. Museo comunitario en pos de la memoria histórica
Historical Museum of Placilla. Community museum in pursuit of historical memory

LOS CAMPAMENTOS DEL PETRÓLEOEN LA REGIÓN DE MAGALLANES. TRAYECTORIAS DISPARES

Oil Camps in the Magallanes Region. Disparate Trajectories

Boris Cvitanic Díaz, FONDECYT1200469. "La industria del petróleo en Chile: territorio, ciudad y arquitectura. Construcción de un patrimonio industrial de

El descubrimiento del petróleo, comercialmente explotable, en la Isla de Tierra del Fuego en 1945 detonó un proceso de industrialización en prácticamente todo el país. En la Región de Magallanes, y específicamente en la vertiente oriental de su territorio, las labores de exploración, explotación, transporte, abastecimiento y almacenamiento del petróleo y sus derivados requieren de mano de obra calificada no disponible en las zonas de producción.

El desarrollo de la actividad industrial conlleva la habilitación de instalaciones móviles y la construcción de campamentos permanentes tanto en Tierra del Fuego como en el continente, los que, en término de su condición material y patrimonial, han tenido dispares trayectorias. Manantiales (1945-1978), el primero de ellos, fue cerrado y entregado al Ejército de Chile para la instalación de un regimiento. Fue desmantelado y devuelto al Estado el año 2020. Los campamentos Clarencia (1949-2011) y Percy (1957-2011) fueron clausurados debido al cierre de las actividades portuarias, siendo el primero desarmado por la propia ENAP, mientras que el segundo ha sido vandalizado y saqueado por terceros. El campamento Cullen (1962-), en su dimensión habitacional fue vendido a un privado para su traslado, permaneciendo aún los equipamientos e instalaciones administrativas. El campamento Posesión (1962-) permanece en funcionamiento, habiendo sido desmantelada una sección de viviendas de empleados y la escuela. El campamento Gregorio (1962-) permanece en operaciones.

Finalmente, el campamento Cerro Sombrero (1958-) adquirió la condición de poblado y cabeza comunal en 1968, con lo cual ha adquirido población no vinculada con la industria. Sin embargo, los equipamientos poseen un significativo nivel de deterioro dados por el escaso uso y por la ausencia de familias de funcionarios residentes. Posee declaratorias de Monumento Nacional, por Zona típica, del área de equipamientos y viviendas, y por Monumento Histórico, los edificios de polideportivo, cine, pulpería, escuela, observatorio, iglesia y hospital y surtidor del centro cívico.



Vista parcial campamento Cullen, sector obreros y equipamientos. Circa 1980. Fuente: Archivo Doreen Morrison Stanton-Yonge.



Vista aérea campamento Cerro Sombrero. Circa 1960. Fuente: Colección CEHA Archivo Fotográfico Histórico Armando Braun Menéndez.

The discovery of commercially exploitable oil on the Island of Tierra del Fuego in 1945 triggered an industrialization process in virtually the entire country. In the Magallanes Region, and specifically in the eastern part of its territory, the exploration, exploitation, transport, supply and storage of oil and their derivatives require skilled workforce not available in the production areas.

The development of industrial activity entails the installation of mobile facilities and the construction of permanent camps both in Tierra del Fuego and on the continent, which, in terms of their material and patrimonial condition, have had different trajectories. Manantiales (1945-1978), the first of them, was closed and handed over to the Chilean Army for the installation of a regiment. It was dismantled and returned to the state in 2020. Camps Clarencia (1949-2011) and Percy (1957-2011) were closed due to the closure of port activities, the first being disarmed by ENAP itself, while the second has been vandalized and looted by third parties. The Cullen camp (1962-), in their housing dimension, was sold to a private person for transfer, still retaining the equipment and administrative facilities. The Possession camp (1962-) remains in operation, having dismantled a section of employee housing and school. Camp Gregorio (1962-) remains in operation.

Finally, the Cerro Sombrero camp (1958-) acquired the status of town and communal head in 1968, with which it acquired a population not linked to industry. However, the equipment has a significant level of deterioration due to the low use and the absence of families of resident officials. It has declarations of National Monument, by Typical Area for the area of equipment and housing, and by Historical Monument for the buildings of sports center, cinema, pulpería, school, observatory, church and hospital and supplier of the civic center.



Campamento Manantiales, sección obreros. Circa 1950. Autor Roberto Gerstmann. Fuente: Biblioteca Nacional Digital de Chile

Boris Cvitanić Díaz: Los campamentos del petróleo en la región de Magallanes trayectorias dispares
Oil camps in the Magallanes Region. Disparate trajectories

HISTORIAS DE ABANDONO. LA PLANTA BALLENERA DE SAN CARLOS DE CORRAL

Stories of abandonment. The whaling plant of San Carlos de Corral

Daniel Quiroz, Subdirección de Investigación, Servicio Nacional del Patrimonio Cultural

En el marco de la caza moderna de ballenas se construyeron en Chile siete plantas balleneras ubicadas entre Punta Arenas e Iquique. Se pueden agrupar en plantas "visibles" e "invisibles", según su peso relativo en el paisaje. La mayoría están destruidas, incluso algunas fueron desmanteladas para equipar otras que se estaban construyendo. Las plantas que no se distinguen en el paisaje, excepto por algunas ruinas, las consideramos "invisibles", como la planta ballenera de San Carlos de Corral, cerca de Valdivia.

Estuvimos por primera vez en sus ruinas en noviembre del 2008. Casi no quedaban vestigios de la antigua planta que había apagado sus calderas en 1938, pero lo poco testimoniaba su pasado. La inspección permitió encontrar varios elementos arquitectónicos significativos. En la terraza superior estaba la chimenea de la caldera principal, la ruina más notoria, señalada por todos los lugareños. En la playa observamos restos de las fundaciones de la rampa, del muelle y de la plataforma para el despacho del aceite. También encontramos la base del huinche principal, restos de cadenas y pilares estructurales de algunas construcciones. La mayoría de los restos estaban desplazados de su lugar original.

La planta comenzó a levantarse en 1905 cuando Klempau & Anwandter adquieren antiguas instalaciones existentes en San Carlos de Corral. La planta fue administrada en forma sucesiva por la Sociedad Ballenera y Pescadora de Valdivia (1906-1908), la Sociedad Ballenera Christensen & Cía. (1908-1913), la Sociedad Ballenera de Corral (1913-1936) y La Compañía Industrial S.A INDUS (1936-1938).

En un comienzo se faenaban las ballenas solo para extraerles el aceite hasta que, en 1910, se construyen instalaciones que permiten obtener guano de la carne y los huesos de los cetáceos. La planta funcionó por 32 años y en ella trabajaron centenares de personas, principalmente chilenos y noruegos, cuyos descendientes recuerdan con nostalgia, a pesar de todo, esa época.







Within the framework of modern whaling, seven whaling plants were built in Chile located between Punta Arenas and Iquique. They can be grouped into "visible" and "invisible" plants, according to their relative weight on the landscape. Most were destroyed, some were even dismantled to equip others that were being built. Plants that are not distinguished in the landscape, except for some ruins, we consider them "invisible", such as the whaling plant of San Carlos de Corral, near Valdivia.

We were for the first time in their ruins in November 2008. There were almost no vestiges of the old plant that had shut down their boilers in 1938, but the little that remained testified to its past. The inspection found several significant architectural elements and in the upper terrace was the chimney of the main boiler, the most notorious ruin, noted by all the locals. On the beach we see remains of the foundations of the ramp, the pier and the platform for the release of oil. We also found the base of the main hoist, remains of chains and structural pillars of some buildings, most of these remains were displaced from their original place.

The plant began to rise in 1905 when Klempau & Anwandter acquired the old existing facilities in San Carlos de Corral. The plant was managed successively by the Whaling and Fishing Society of Valdivia (1906-1908), the Whaling Society Christensen & Cia. (1908-1913), the Whaling Society of Corral (1913-1936) and the Industrial Company S.A INDUS (1936-1938).

Initially whales were hunted only to extract the oil until, in 1910, facilities were built to obtain guano from the meat and bones of cetaceans. The plant operated for 32 years, and hundreds of people worked here, mainly Chileans and Norwegians, whose descendants remember with nostalgia, despite everything, that time.

Daniel Quiroz: Historias de abandono. La planta ballenera de San Carlos de Corral
Stories of abandonment. The whaling plant of San Carlos de Corral

MINERÍA Y ESTANCIAS: UN PATRIMONIO INDUSTRIAL INDÍGENA EN LAS ALTURAS ANDINAS DEL NORTE DE CHILE

Mining and ranches: An indigenous industrial heritage in the Andean highlands of northern Chile

Francisco Rivera, Wilfredo Faundes, Bernardita Pavez, Felipe Rovano, Taira Chiang, Instituto de Investigaciones Arqueológicas y Museo, Universidad Católica del Norte, Chile.

En el marco de una arqueología del pasado reciente, este proyecto de investigación (ANID-FONDECYT 11220113) se centra en las interrelaciones, temporalidades y materialidades de los sitios agropastoriles e industriales-extractivos de azufre y yareta en la actual comuna de Ollagüe, región de Antofagasta. Desde fines del siglo XIX, Ollagüe fue testigo de los complejos matices de la expansión capitalista y de los proyectos industrializadores en el norte de Chile, ejemplificados en la explotación minera del azufre, bórax o cobre (Collahuasi), así como en la construcción del ferrocarril Antofagaste- Bolivia (FCAB) y su ramal Ollagüe-Collahuasi.

Ollagüe fue escenario del desarrollo de un modelo económico moderno basado en la explotación industrial de estos yacimientos mineros. Este proceso supuso cambios radicales en los modos y prácticas locales, modificando los espacios estancieros agro-pastoriles y estableciendo nuevos tipos de relaciones sociales y económicas entre éstos y los sitios industriales. Las preguntas que guían la investigación son: ¿Cuál fue el rol de las industrias extractivas en la historia reciente de Ollagüe? ¿Cuál fue el grado de interrelaciones entre los sitios industriales con los espacios agro-pastoriles? ¿Cómo estas interrelaciones influyen hoy en la construcción de la memoria histórica y la identidad de Ollagüe?

Ollagüe es un caso ideal para comprender el papel de la cultura material en la trayectoria específica de los sitios industriales extractivos y para estudiar la genealogía de la relación entre industria y capitalismo en lugares históricamente activos en la construcción de la identidad local (estancias). Este proyecto de investigación permite comprender la trayectoria histórica y los modos en que las estancias agro-pastoriles se relacionaron, tanto temporal como materialmente, con los nuevos espacios construidos por las industrias extractivas en Ollagüe entre 1890 y 1992.







Within the framework of an archaeology of the recent past, this research project (ANID-FONDECYT 11220113) focuses on the interrelationships, temporalities and materialities of agropastoral and industrial-extractive sites of sulfur and yareta in the current community of Ollagüe, Antofagasta region. Since the late nineteenth century, Ollagüe witnessed the complex nuances of capitalist expansion and industrial projects in northern Chile, exemplified in the mining of sulphur, borax or copper (Collahuasi) as well as the construction of the Antofagasta-Bolivia (FCAB) railway and their Ollagüe-Collahuasi branch.

Ollagüe was the scene of the development of a modern economic model based on the industrial exploitation of these mineral deposits. This process entailed radical changes in local modes and practices, modifying agropastoral ranching spaces and establishing new types of social and economic relations between these and industrial sites. The questions that guide the research are: What was the role of extractive industries in the recent history of Ollagüe? What was the degree of interrelationship between industrial sites and agro-pastoral spaces? How do these interrelations influence the construction of Ollagüe's historical memory and identity?

Ollagüe is an ideal case to understand the role of material culture in the specific trajectory of extractive industrial sites and to study the genealogy of the relationship between industry and capitalism in places historically active in the construction of identity local (stays). This research project allows us to understand the historical trajectory and the ways in which the agropastoral stays were related, both temporarily and materially, with the new spaces built by the extractive industries in Ollagüe between 1890 and 1992.

Francisco Rivera, Wilfredo Fraudes, Bernardita Pavez, Felipe Rovano, Taira Chiang:
Minería y estancias: un patrimonio industrial indígena en las alturas andinas del norte de Chile
Mining and ranches: an indigenous industrial heritage in the Andean highlands of northern Chile

LUZ PARA VALPARAÍSO. EL COMPLEJO HIDROELÉCTRICO EL SAUCE Y LA LUZ

Light for Valparaíso: El Sauce and La Luz Hydroelectric Complex

Marion Steiner, Pamela Fuentes, Museo Histórico de Placilla-Centro Cultural Placilla & ESPILab Valparaíso

En 1906 fue puesta en servicio la hidroeléctrica "El Sauce" en el hinterland de Valparaíso, gran ciudad portuaria que era en aquellos momentos el centro comercial y financiero en la costa pacífica de América del Sur. La central fue construida con capitales alemanes por un consorcio que reunía a empresas berlinesas y locales con el propósito de electrificar los tranvías y el alumbrado urbanos públicos. Para aumentar la capacidad, entre 1907 y 1910 se construyó además el tranque "La Luz".

Mucho se ha hablado durante estas últimas décadas de la llegada de la modernidad a Valparaíso, particularmente en el contexto de su postulación al Patrimonio Mundial de la UNESCO, logrado en 2003. Poca atención, sin embargo, se ha prestado a las evidencias físicas que quedan de este legado en la periferia urbana, lejos del centro y fuera de la vista de la mayoría de su población.

Entre el Museo Histórico de Placilla y el ESPILab Valparaíso trabajamos juntas para investigar y explicar este patrimonio invisibilizado que aún no cuenta con protección oficial y cuyo estado de conservación es lamentable. Luchamos por una lectura integral del conjunto hidroeléctrico con todos sus elementos, incluyendo el patrimonio inmaterial ligado a las historias de generaciones de familias que vivieron en aislamiento para asegurar su funcionamiento hasta el cierre definitivo de la central en 1997.

Una etapa clave ha sido el proyecto FONDART liderado por el Centro Cultural Placilla que culminó en 2021 con la publicación de nuestro libro "Luz para Valparaíso: El Complejo Hidroeléctrico El Sauce y La Luz, Un patrimonio industrial compartido entre Placilla de Peñuelas y la Elektropolis Berlín". Una nueva fase comenzó este año 2023 con el proyecto FONDECYT "Luz, Poder y Progreso: La electrificación urbana alemana de América Latina en su contexto geopolítico y cultural, 1880-1920" (folio 11230597).



Vista aérea del tranque La Luz, mirando hacia la bahía de Laguna Verde. Fotografía: Francisco Rivero, 2021



La sala de máquinas de la ex central hidroeléctrica El Sauce en la actualidad. Fotografía: Francisco Rivero, 2014



Luis Muñia y compañeros en faenas de instalación de tuberías Pentac, 1987. Fotografía facilitada por Luis Muñia Pino, Archivo MUHP



Detalle del hoy desaparecido panel de instrumentos en la sala de máquinas. Fotografía: Francisco Rivero, 2006

In 1906 the hydroelectric plant "El Sauce" was commissioned in the hinterland of Valparaíso, a famous port city that was at that time the commercial and financial center on South America's Pacific coast. The plant was built with German capital by a consortium that brought together Berlin and local companies with the purpose of electrifying the city's trams and public urban lighting. Between 1907 and 1910, the "La Luz" dam and reservoir were built to increase capacity.

Much has been said in recent decades about the arrival of modernity in Valparaíso, particularly in the context of his nomination as a UNESCO World Heritage site which was successful in 2003. Little attention, however, has been paid to the remaining physical evidence of this legacy that is located in the urban periphery, far from the city center and out of sight of the majority of their population.

Between the Historical Museum of Placilla and the ESPILab Valparaíso we work together to research and explain this invisibilized heritage that still does not have official protection and whose state of conservation is regrettable. We fight for a comprehensive reading of the hydroelectric complex with all their elements, including the intangible heritage linked to the stories of generations of families who lived in isolation to ensure his functioning until the definitive closure of the plant in 1997.

A key stage has been the FONDART research project led by the Placilla Cultural Center that culminated in 2021 with the publication of our book "Light for Valparaíso: El Sauce and La Luz Hydroelectric Complex. An industrial heritage shared between Placilla of Peñuelas and Elektropolis Berlin." A new phase began this year 2023 with the FONDECYT project "Light, Power and Progress: The German urban electrification of Latin America in his geopolitical and cultural context, 1880-1920" (folio 11230597).

Marion Steiner & Pamela Fuentes: Luz para Valparaíso. El complejo hidroeléctrico El Sauce y La Luz | Light for Valparaíso.
El Sauce and La Luz hydroelectric complex

RELATOS DEL CARBÓN, MEMORIAS POST INDUSTRIALES DEL NORTE Y SUR GLOBAL

Coal Narratives: Post-Indistrial Memories of the Global North and South

María Esperanza Rock Núñez, ANID-FONDECYT INICIACION #11230309 "Memorias de las Transformaciones Urbanas y Culturales del Norte y Sur Global: Estudio Comparado de la Región de la Cuenca del Carbón del Sur de Chile y la Región de la Ruhr en Alemania"

"Relatos del Carbón: Memorias del Norte y Sur Global" es un subproyecto que surge como parte del financiamiento ANID-FONDECYT INICIACION #11230309, titulado "Memorias de las Transformaciones Urbanas y Culturales del Norte y Sur Global: Estudio Comparado de la Región de la Cuenca del Carbón del Sur de Chile y la Región de la Ruhr en Alemania". Este proyecto es dirigido por la investigadora María Esperanza Rock Núñez y nace de la imperante necesidad de preservar la voz de aquellos individuos que vivieron el proceso de declive y cierre industrial en la industria del carbón. Su objetivo principal es analizar cómo la memoria de este fenómeno de declive y cierre industrial ha impactado a la comunidad obrera.

En el entendimiento de los procesos de transformación, las fuentes orales son esenciales para capturar la esencia de las memorias colectivas. Por tanto, este proyecto se erige como un aporte significativo, interdisciplinario y transdisciplinario en la comprensión de las consecuencias del fenómeno postindustrial en las cuencas mineras tanto del Norte como del Sur Global.

Es de suma importancia otorgar relevancia histórica, análisis crítico y contextualización a este tipo de fenómenos para poder proyectar futuros pertinentes y situados en los territorios afectados. Por esta razón, resulta fundamental conocer la percepción de las familias que transformaron radicalmente sus vidas al integrarse a los sistemas de industrialización en los siglos XIX y XX. Estas familias fueron una piedra angular en el "desarrollo" de sus respectivos países, y experimentaron una marcada transformación en sus vidas con el advenimiento de la industrialización y, posteriormente, el cierre de las operaciones industriales.

En resumen, "Relatos del Carbón" es un proyecto que busca preservar y comprender las voces y las memorias de aquellos que vivieron y fueron afectados por el declive y cierre industrial en las cuencas mineras de Chile y Alemania. A través de un enfoque interdisciplinario, este proyecto aspira a arrojar luz sobre la importancia histórica y social de estos eventos, contribuyendo así a la creación de un futuro más informado y relevante para el presente y el futuro de nuestras sociedades.



Trabajo de campo M.E. Rock, Lagunilla 2016. Fotografía de Daniela de Pablo



Trabajo de campo Puchoco Schwager 2023. Fotografía de Sebastián Orellana



Trabajo de campo Puchoco Schwager 2023. Fotografía de Sebastián Orellana



Restaurant Económico. Lota 1938. Archivo fotográfico ENACAR -recuperado año 2008

"Coal Narratives: Post-Industrial Memories of the Global North and South" is a subproject that emerges as part of the ANID-FONDECYT INITIATION funding #11230309, titled "Memories of Urban and Cultural Transformations in the Global North and South: A Comparative Study of the Coal Basin Region in Southern Chile and the Ruhr Region in Germany." This project is led by researcher María Esperanza Rock Núñez and stems from the pressing need to preserve the voices of those individuals who lived through the process of industrial decline and closure in the coal industry. Its primary objective is to analyze how the memory of this phenomenon of industrial decline and closure has impacted the working-class community.

In the understanding of transformation processes, oral sources are essential to capture the essence of collective memories. Therefore, this project stands as a significant, interdisciplinary, and transdisciplinary contribution to understanding the consequences of the post-industrial phenomenon in mining basins in both the Global North and South.

It is of utmost importance to give historical importance, critical analysis, and contextualization to such phenomena in order to project relevant and situated futures in the affected territories. For this reason, it is crucial to understand the perceptions of the families that underwent radical transformations in their lives as they integrated into industrialization systems in the 19th and 20th centuries. These families played a pivotal role in the "development" of their respective countries and experienced a profound transformation in their lives with the advent of industrialization and, subsequently, the closure of industrial operations.

In summary, "Coal Narratives" is a project that seeks to preserve and understand the voices and memories of those who lived through and were affected by industrial decline and closure in the coal mining regions of Chile and Germany. Through an interdisciplinary approach, this project aims to shed light on the historical and social significance of these events, thereby contributing to the creation of a more informed and relevant future for our societies.

María Esperanza Rock Núñez: Relatos del carbón. Memorias post industriales del norte y sur global
Coal narratives. Post-industrial memories of the global North and South

OFICINA SALITRERA CHACABUCO: A 50 AÑOS DEL CAMPO DE PRISIONEROS POLÍTICOS Y UN SIGLO DE SU CONSTRUCCIÓN

Chacabuco Nitrate Office: 50 years of the political prisioner camp and a century of its construction

Ricardo Pereira Viale, Fundación Cultural de Sierra Gorda

La Oficina Salitrera Chacabuco se localiza en la comuna de Sierra Gorda de la región de Antofagasta. Se construyó entre los años 1922-24 y fue una de las últimas en implementarse con el sistema Shanks. Este sistema fue utilizado intensivamente en la industria salitrera y lo introdujo el Ingeniero Químico Sr. James Thomas Humberstone, en 1875.

Chacabuco constituyó un hito importante. Su tamaño y población excedían al de otras oficinas salitreras; la calidad de la maquinaria y tecnología utilizada fue de avanzada. Su trazado, por primera y única vez, deslinda manifiestamente las nociones de "interior" y "exterior" en su emplazamiento en el desierto, utilizando para ello viviendas de cierre perimetral ininterrumpidas.

En 1972 fue declarada Monumento Nacional, y en 1973 después de producido el golpe de estado civil militar fue destinada a Campo de Prisioneros Políticos hasta 1974. En 2018 fue declarada Monumento Histórico y Sitio de Memoria.

Los ex presos políticos han mantenido viva la memoria histórica de este recinto, a través de la Corporación Memoria Chacabuco organizando distintos eventos. El próximo 11 de noviembre de 2023 se instalará en Chacabuco una placa, en conmemoración de los 50 años de este Campo de Prisioneros Políticos situado en el desierto de Atacama.

El uso cultural y educativo de Chacabuco está reflejado anualmente en la celebración del Día del Patrimonio, conciertos y eventos diversos. Para su aprovechamiento turístico se ha elaborado por encargo del Ministerio de Bienes Nacionales una Ruta Patrimonial acompañada de señalética, diseñada por un equipo multidisciplinar dirigido por quien presenta este trabajo. Es posible agendar tours guiados por personas capacitadas.

Actualmente la Fundación Cultural de Sierra Gorda se encuentra desarrollando distintos proyectos para rescatar y poner en valor este y otros legados de patrimonio industrial de la comuna.



Construcción de Oficina Salitrera Chacabuco, 1922-1924



Oficina Salitrera Chacabuco. Área del Campo de Prisioneros Políticos (1973-1974). Foto: Ricardo Pereira, 1998.



Plano general en la plaza, parte de la señalética elaborada por encargo del Ministerio de Bienes Nacionales. Foto: Ricardo Pereira, 2019

The Chacabuco Saltrera Office is located in the commune of Sierra Gorda in the Antofagasta region. It was built between 1922-24 and was one of the last to be implemented with the Shanks system. This system was used intensively in the nitrate industry and was introduced by the Chemical Engineer Mr. James Thomas Humberstone in 1875.

Chacabuco was an important milestone, his size and population exceeded that of other nitrate offices; the quality of the machinery and technology used was advanced. Their layout, for the first and only time, clearly separates the notions of "interior" and "exterior" in their location in the desert, using for this purpose houses of uninterrupted perimeter closure.

In 1972 it was declared a National Monument, and in 1973 after the military coup d'état it was destined to be a Political Prisoner Camp until 1974. In 2018 it was declared a Historic Monument and Memorial Site.

The former political prisoners have kept alive the historical memory of this enclosure, through the Chacabuco Memory Corporation organizing different events. On November 11th of 2023, a plaque was installed in Chacabuco, in commemoration of the 50th anniversary of this Political Prisoner Camp located in the Atacama Desert.

The cultural and educational use of Chacabuco is reflected annually in the celebration of Heritage Day, concerts and various events. The Ministry of National Assets has commissioned a Heritage Route for tourism use, accompanied by signage, designed by a multidisciplinary team led by those who present this work. It is possible to schedule guided tours by trained people.

Currently the Cultural Foundation of Sierra Gorda is developing different projects to rescue and value this and other legacies of industrial heritage of the municipality

Ricardo Pereira Viale: Oficina salitrera Chacabuco: a 50 años del campo de prisioneros políticos y un siglo de su construcción
Chacabuco Nitrate Office: 50 years of the political prisoner camp and a century of its construction

RESTAURACIÓN Y REHABILITACIÓN DE GIMNASIO SCHWAGER EN BARRIO PUCHOCO, CORONEL

Restoration and Rehabilitation of Schwager Gym in Barrio Puchoco, Coronel

JaimeMIGONE Arquitectos Asociados, Ilustre Municipalidad de Coronel

El Gimnasio de Schwager fue construido por la Compañía Carbonífera Schwager en 1930, y diseñado por el arquitecto del Departamento de Bienestar de la Compañía, don Hernán Vega. Posteriormente, a raíz del terremoto de 1939, fue rediseñado por los arquitectos Acuña y Riscpatrón. El inmueble, fue construido en uno de los costados de la Plaza Caupolicán del barrio de Puchoco, en Coronel. Fue uno de los primeros equipamientos deportivos construidos por la compañía y contaba con una recepción, galerías y camerinos. Desde su entrada en vigencia funcionó para dar pie a las actividades culturales y deportivas de los obreros y sus familias. Sufrió un severo incendio en la segunda parte del Siglo XX y solamente se conservaron los muros perimetrales del edificio. Perdiendo totalmente la estructura de madera de la cubierta, ejecutada en base a lamelas, diseño inspirado en el arquitecto e ingeniero alemán Friedrich Zollinger, quien creó este sistema estructural a finales de 1900. Modelo estructural de techumbre muy característico, que inspiró a varios mercados de la zona centro sur de Chile a mediados del siglo pasado. El proyecto tuvo el objetivo de recuperar la función de espacio deportivo y cultural, para el uso de la comunidad del Barrio Puchoco, tema muy anhelado en el barrio. Se restaura totalmente el edificio, rehaciendo la estructura de lamelas de la cubierta, una de las características formales e históricas, que le otorgan gran valor al edificio. El proyecto fue desarrollado por Jaime MIGONE arquitectos Asociados, posterior a una licitación pública que le fue adjudicada por la IJMunicipalidad de Coronel. La ejecución de las obras fue terminada a inicio del año 2023 y su inauguración en abril pasado.

The Schwager Gymnasium was built by the Schwager Coal Company in 1930, and designed by the architect of the Company's Welfare Department, Don Hernán Vega. Later, following the 1939 earthquake, it was redesigned by the architects Acuña and Riscpatrón. The building was built on one of the sides of the Caupolicán Park in the Puchoco neighborhood, in Coronel. It was one of the first sports center built by the company and had a reception, galleries and dressing rooms. Since his entry into force it has functioned to give rise to the cultural and sporting activities of the workers and their families. It suffered a severe fire in the second part of the 20th century and only the perimeter walls of the building were preserved, Completely losing the wooden structure of the roof, executed on the basis of lamelas, design inspired by the German architect and engineer Friedrich Zollinger, who created this structural systemin the late 1900's. Very characteristic structural model of roofing, which inspired several markets in the south-central area of Chile in the middle of the last century. The project aimed to recover the function of sports and cultural space, for the use of the community of "Puchoco Neighborhood", a theme much longed for in the neighborhood. The building is completely restored, remaking the structure of the lamellas of the roof, one of the formal and historical characteristics, which give great value to the building. The project was developed by JaimeMIGONE associate architects, after a public tender that was awarded by the Municipality of Coronel. The works were completed at the beginning of 2023 and inaugurated last April.



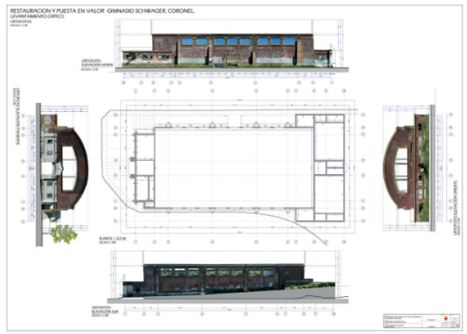
El edificio antes de la ejecución de las obras de restauración. Vista de la estructura perimetral remanente del incendio. Foto JaimeMigone Rettig.



El edificio durante la ejecución de las obras de restauración. Vista de la ejecución de la estructura de lamelas de la cubierta. Foto Mylene Oyarzún Salvo.



El edificio durante la inauguración de las obras de restauración. Vista de la ceremonia con la participación del Alcalde Señor Boris Chamorro. Foto Jaime Migone Rettig.



Proyecto de restauración Levantamiento Crítico ortofotogramétrico del Gimnasio. Foto Jaime Migone Arquitectos Asociados.

Jaime Migone: Restauración y rehabilitación de gimnasio Schwager en Barrio Puchoco, Coronel
Restoration and Rehabilitation of Schwager gym in Barrio Puchoco, Coronel

TALLER Y TERRITORIO. LA COLABORACIÓN ENTRE LOS ESTUDIANTES DEL TALLER DE ARQUITECTURA

Workshop and territory. Collaboration between students of the Architecture Workshop

Lucía Sánchez, UNIACC y la comunidad para la Puesta en Valor del barrio Músicos del Mundo – Población Chile, San Joaquín, Santiago

En la zona norte de la comuna de San Joaquín se encuentra el barrio Músicos del Mundo – Población Chile, un territorio que marca la entrada a la comuna, y que se destaca por poseer calles con nombres de músicos históricos como Rameau, Haydn, Gluck o Mozart.

El origen del barrio y su identidad se debe a la construcción en 1939 de la Fábrica RCA Victor, para la producción de fonógrafos estereofónicos, portátiles, radios transistorizados y discos de vinilo.

El barrio hoy se encuentra en un proceso de transformación que ha llevado a la demolición de edificios industriales alertando a sus residentes en torno a la pérdida de atributos como la calidad de vida del barrio. Por ello, han intentado lograr una protección formal del barrio, proceso que se presenta como una oportunidad para la academia de generar proyectos de apoyo y de vinculación con el medio.

Como resultado de la última versión del concurso de investigación UNIACC, Nosotros como profesores de la Escuela de Arquitectura estamos desarrollando durante el año 2023 el proyecto de investigación Taller y territorio. La colaboración entre los estudiantes del Taller de arquitectura UNIACC y la comunidad para la puesta en valor del barrio Músicos del Mundo – Población Chile, San Joaquín, Santiago. Cabe señalar que el patrimonio es una de las líneas de investigación de la Escuela de Arquitectura.

Estainiciativa tiene como objetivo general analizar un proceso de colaboración entre estudiantes de Taller VI de la carrera de Arquitectura y una comunidad de vecinos organizada en el marco del proceso de patrimonialización por la vía jurídica del barrio Músicos del Mundo – Población Chile en la comuna de San Joaquín.

In the northern area of the commune of San Joaquín is the neighborhood the Musicians of the World - Población Chile, a territory that marks the entrance to the commune, and that stands out for having streets with names of historical musicians such as Rameau, Haydn, Gluck or Mozart. The origin of the neighborhood and his identity is due to the construction in 1939 of the RCA Victor Factory, for the production of stereo phonographs, laptops, transistorized radios and vinyl records.

The neighborhood today is in a process of transformation that has led to the demolition of industrial buildings alerting their residents to the loss of attributes such as the quality of life of the neighborhood. Therefore, they have tried to achieve a formal protection for the neighborhood, a process that presents itself as an opportunity for the academy to generate support projects, linked with the environment.

As a result of the latest version of the UNIACC research competition, we as teachers of the School of Architecture are developing during 2023 the research project "Workshop and Territory". The collaboration between the students of the UNIACC Architecture Workshop and the community for the enhancement of the neighborhood the Musicians of the World - Población Chile, San Joaquín, Santiago. It should be noted that heritage is one of the research lines of the School of Architecture.

This initiative has as general objective to analyze a process of collaboration between students of Workshop VI of the Architecture career and a community of neighbors organized in the framework of the process of heritagization by the legal way of the neighborhood the Musicians of the World - Population Chile in the commune of San Joaquín.

The project identifies the main features and heritage values of the neighborhood, details the relationship and communication between the students of Workshop VI and the basis organizations and produces a graphic material of heritage diffusion to be printed and delivered free of charge to the organization of neighbors for later distribution in the neighborhood in process declaration of assets.











Lucía Sánchez: Taller y territorio. La colaboración entre los estudiantes del taller de arquitectura
Workshop and territory. Collaboration between students of the Architecture Workshop

MAPA GUÍA LOTA PATRIMONIAL “RUTA EQUIPAMIENTO INDUSTRIAL Y COMUNITARIO”

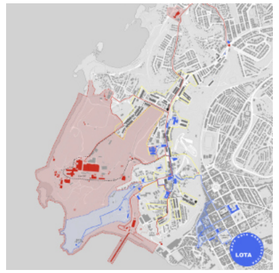
Map Lota Heritage Guide "Route Industrial and community equipment".

Verónica Esparza S, Jordana García H, Juan Carlos Santa Cruz G, Universidad San Sebastián

Reconocida por su historia ligada a la explotación de yacimientos carboníferos y al surgimiento del movimiento obrero en Chile, Lota es la comuna que concentra el mayor volumen de inmuebles y lugares protegidos por el Consejo de Monumentos Nacionales en la Región del Biobío. Cuenta a su haber con una Zona Típica ubicada en Lota Alto y con 12 monumentos históricos, varios de los cuales corresponden a antiguas instalaciones industriales.

Esta guía conforma el segundo de dos mapas guía “Lota Patrimonial”, los cuales organizan los inmuebles y sitios de interés patrimonial de Lota en 3 rutas, complementando la información con una breve ficha de identificación, que cuenta además con una exposición de fotografías que lo detallan, de 30 de ellos por mapa, en un conjunto de obras, algunas tuteladas y reconocidas, así como otras desconocidas y sin protección alguna, su objetivo es visibilizar, poner en valor y difundir un patrimonio variado y rico en términos históricos, sociales y arquitectónicos.

En el presente Mapa Guía se muestran dos rutas: “Equipamiento”, que propone un recorrido de Lota Alto a Lota Bajo, mostrando la riqueza y heterogeneidad de inmuebles construidos junto a los pabellones mineros (detallados en la primera guía), los cuales constituían espacios de encuentro y solidaridad y diversos edificios de equipamiento; e “Industrial”, que ofrece un recorrido por ruinas e instalaciones productivas abandonadas, el origen de éstas se remontan a la primera mitad del siglo XIX, con la recolección artesanal de carbón en diversos puntos del litoral penquista. Comenzando la extracción industrial de carbón en Lota, en 1852, cuando Matías Cousiño impulsa la creación de un vasto complejo industrial articulado por una red ferroviaria que conectaría, desde 1889, a los yacimientos de Lota con el resto de la cuenca minera y a Concepción con otras partes del país.



Mapa Guía Lota Patrimonial “Ruta Equipamiento industrial y comunitario” Proyecto e investigación: Verónica Esparza S. Jordana García H. Juan Carlos Santa Cruz G.



Iglesia San Matías Apóstol, Año de construcción 1928
Fotografía: Cristobal Caro A.

Recognized for his history linked to the exploitation of coal deposits and the emergence of the workers' movement in Chile, Lota is the commune that concentrates the largest volume of buildings and sites protected by the Council of National Monuments in the Biobío Region. It has to their credit a Typical Zone located in Lota Alto and 12 historical monuments, several of which correspond to old industrial facilities.

This guide forms the second of two guide maps "Lota Patrimonial", which organize the properties and heritage sites of Lota in 3 routes, supplementing the information with a short identification sheet, which also has an exhibition of photographs detailing it, of which 30 by map, in a set of works, some protected and recognized, as well as others unknown and without any protection, their aim is to make visible, value and spread a varied heritage rich in historical, social and architectural terms.

In this Guide Map two routes are shown: "Equipment", which proposes a route from Lota Alto to Lota Bajo, showing the wealth and heterogeneity of buildings built next to the mining pavilions (detailed in the first guide) which were spaces of encounter and solidarity and various buildings of equipment; and "Industrial", which offers a tour of ruins and abandoned production facilities, the origin of these dates back to the first half of the 19th century, with the artisanal collection of coal in various points of the Penquista coast. Beginning the industrial extraction of coal in Lota, in 1852, when Matías Cousiño promoted the creation of a vast industrial complex articulated by a railway network that would connect, from 1889, to the Lota fields with the rest of the mining basin and to Concepción with other parts of the country.



Pique Carlos Nuevo 1 y 2, año de construcción 1933
Fotografía: Cristobal Caro A.

MAPA GUÍA LOTA PATRIMONIAL “RUTA PABELLONES”

Map Lota Heritage Guide "Route Pavilions"

Verónica Esparza S, Jordana García H, Juan Carlos Santa Cruz G,
Universidad San Sebastián

Reconocida por su historia ligada a la explotación de yacimientos carboníferos y al surgimiento del movimiento obrero en Chile, Lota es la comuna que concentra el mayor volumen de inmuebles y lugares protegidos por el Consejo de Monumentos Nacionales en la Región del Biobío. Cuenta a su haber con una Zona Típica ubicada en Lota Alto y con 12 monumentos históricos, varios de los cuales corresponden a antiguas instalaciones industriales.

Debiendo soportar extenuantes jornadas laborales y sometidos a duras condiciones de trabajo, los mineros del carbón vivían, junto a sus familias en Lota Alto, en sencillos pabellones que no contaban con baño, construidos al interior del recinto minero. Con el tiempo, dichos pabellones fueron reemplazados por nuevas construcciones. A lo largo del siglo XX, estas viviendas fueron mejorando progresivamente su calidad, dando lugar a un entero sector que, en su mayor parte, corresponde a la actual Zona Típica. En la actualidad encontramos, en Lota Alto, numerosos ejemplos de pabellones que datan de inicios de 1900 hasta la segunda mitad del siglo XX. Gracias a los cuales es posible apreciar la evolución que ha tenido la tipología de pabellones como vivienda obrera lotina. Esta guía conforma el primero de dos mapas guía “Lota Patrimonial”, los cuales organizan los inmuebles y sitios de interés patrimonial de Lota en 3 rutas, complementando la información con una breve ficha de identificación, que cuenta además con una exposición de fotografías que lo detallan, de 30 de ellos por mapa, en un conjunto de obras, algunas tuteladas y reconocidas, así como otras desconocidas y sin protección alguna, su objetivo es visibilizar, poner en valor y difundir un patrimonio variado y rico en términos históricos, sociales y arquitectónicos.

En el presente Mapa Guía se muestra una ruta: “Pabellones ”, ofreciendo un recorrido que permite apreciar la evolución de la vivienda colectiva en Lota a lo largo del siglo XX.



Mapa Guía Lota Patrimonial “Ruta Pabellones”. Proyectoe investigación: Verónica Esparza S. JuanCarlos Santa Cruz G. Jordana García H. Diseño y diagramación: Jordana García H.



Pabellón Colectivos, Año de construcción 1957
Fotografía: Cristóbal Caro A.

Recognized for his history linked to the exploitation of coal deposits and the emergence of the workers' movement in Chile, Lota is the commune that concentrates the largest volume of buildings and sites protected by the Council of National Monuments in the Biobío Region. It has to his credit one Typical Zone located in Lota Alto and 12 historical monuments, several of which correspond to old industrial facilities.

Having to endure arduous working hours and subjected to harsh working conditions, the coal miners lived, together with their families in Lota Alto, in simple pavilions that did not have a bathroom, built inside the mining enclosure. Over time, these pavilions were replaced by new constructions. Throughout the twentieth century, these homes were progressively improving their quality, giving rise to an entire sector that, for the most part, corresponds to the current Typical Zone. Today we find, in Lota Alto, numerous examples of pavilions dating from the early 1900s to the second half of the 20th century. Thanks to which it is possible to appreciate the evolution that has had the typology of pavilions as Lota's workers housing. This guide forms the first of two guide maps "Lota Patrimonial", which organize the properties and heritage sites of Lota in 3 routes, supplementing the information with a short identification sheet, which also has an exhibition of photographs detailing it, of which 30 by map, in a set of works, some protected and recognized, as well as others unknown and without any protection, their aim is to make visible, value and spread a varied heritage rich in historical, social and architectural terms.

In this Guide Map one route is shown: "Pavilions" offering a tour that allows one to appreciate the evolution of collective housing in Lota throughout the twentieth century.



Pabellón 49, año de construcción 1910
Fotografía: Cristóbal Caro A.



EL FESTIVAL
“ARTES EN RUINAS”
THE
“ARTS IN RUINS”
FESTIVAL



RED DE
GOBERNANZA

EL FESTIVAL “ARTES EN RUINAS”: UN ENCUENTRO AFECTIVO CON LA DIMENSIÓN INTANGIBLE DEL PATRIMONIO INDUSTRIAL DE LA REGIÓN DEL BIOBÍO

THE “ARTS IN RUINS” FESTIVAL: AN AFFECTIVE ENCOUNTER WITH THE INTANGIBLE DIMENSION OF THE BIOBÍO REGION’S INDUSTRIAL HERITAGE

María José Bretti López

El Festival “Artes en Ruinas” fue desarrollado a lo largo de los cinco días del *IV Congreso* de Patrimonio Cultural Internacional & Interdisciplinario: Patrimonio Industrial, Cuestión social y desafíos para la nueva gobernanza. Su programación se construyó en un cuidadoso diálogo con las temáticas científicas tratadas y los espacios habitados durante el Congreso. Contó con la participación de destacados artistas de la región del Biobío, pertenecientes a diversas disciplinas, incluyendo artesanía, música, danza, performance y teatro.

The Arts in Ruins Festival was produced over the five days of the *IV Congress* of International & Interdisciplinary Cultural Heritage: Industrial Heritage, Social Issues and Challenges for the New Governance. Its programming was built in careful dialogue with the scientific topics discussed and the spaces inhabited during the Congress. It featured the participation of prominent artists from the Biobío region, belonging to various disciplines, including crafts, music, dance, performance and theater.



Comentarios destacados
Featured comments

A continuación, compartimos algunos comentarios destacados, de académicas, académicos y artistas invitados, sobre esta enriquecedora experiencia:

"Me impresionó mucho el congreso en su conjunto, pero también sus elementos festivos en particular. Tomemos, por ejemplo, el concierto de Jovan Camará en el teatro Lota: este examen musical y visual del pasado industrial de la región es muy emocionante como intervención agonal en el discurso sobre la importancia del pasado industrial de la región y muy atractivo tanto desde el punto de vista cognitivo como emocional. A pesar de toda la cultura industrial que consideramos nuestra en la región del Ruhr, este tipo de intervenciones agonales son muy escasas"
Stefan Berger

Below, we share some notable comments from academics and guest artists about this enriching experience:

"I was very impressed by the conference as a whole, but also by its festive elements in particular. Take, for example, Jovan Camará's concert at the Lota theater: this musical and visual examination of the region's industrial past is very exciting as an agonal intervention in the discourse on the importance of the region's industrial past and very attractive both from the cognitive and emotional point of view. Despite all the industrial culture that we consider ours in the Ruhr region, these types of agonal interventions are very rare."
Stefan Berger



“A nosotros nos emocionó. Hay gente que piensa que todo es venta y a veces los aplausos son más maravillosos. Que un extranjero te diga que haces algo bello, que viene de otra cultura y encuentre maravillosos o especiales los trabajos, es un aliciente maravilloso para nosotros los artesanos”.
Jazmina Hidalgo,
artesanía en cuero y carbón lotina

“It moved us. There are people who think that everything is a sale and sometimes the applause is more wonderful. Having a foreigner tell you that you do something beautiful, that it comes from another culture, and that they find the work wonderful or special, is a wonderful incentive for us artisans”
Jazmina Hidalgo,
Lotina leather and coal craftsmanship



“Estamos muy agradecidas de que nos hayan considerado. Para mí fue muy bonito e interesante, estuvimos mucho rato conversando con los participantes del congreso y pudimos entregar nuestro conocimiento, nuestras obras y explicándolo, eso para nosotros es lo interesante; lograr que se interioricen en nuestro trabajo y nuestras obras.”
Lisa Godoy,
tejedora y ceramista tomecina

“We are very grateful that they considered us. For me it was very nice and interesting, we spent a long time talking with the participants of the congress and we were able to share our knowledge, our works and explain it, that for us is what is interesting; to ensure that they are internalized in our work and our works.”
Lisa Godoy,
weaver and ceramist from Tomé



“(...) los debates y reflexiones surgidos en el marco del Congreso se acompañaron de una novedosa, interesante y sugerente apuesta por parte del comité científico y organizador del Congreso, que, al tiempo que mostraba cómo la mirada cultural y artística podía –puede- convertirse en vehículo para una nueva gobernanza, podía ser dinamizadora de una efervescente actividad creativa con potencial para desarrollar herramientas de futuro. El Festival Artes en Ruina supuso a ese respecto una apasionante muestra de la vertiente creativa y cultural chilena, a menudo desconocida en Europa. Así, al calor de las aportaciones científicas, circunscritas a un público altamente especializado, fueron intercalándose actuaciones musicales, teatrales, de danza y performatividad con una cuidada puesta en escena que dieron cumplimiento a una de las premisas que debe acompañar a cualquier evento científico sólido y reputado: el de la transferencia de resultados a la sociedad. El arte, la literatura, la música o el cine, son vehículos de expresión que, teniendo detrás un exhaustivo ejercicio de estudio y trabajo, son capaces de movilizar emociones y reflexiones a las que difícilmente puede acceder la ciudadanía, pero que tienden a quedar relegadas a un segundo plano en aras de la cientificidad. Aunar ambas dimensiones, y hacerlo con rigor, didáctica y sensibilidad no es tarea sencilla. Precisamente por ello, y por lo novedoso de esa apuesta, una de las aportaciones más significativas del Congreso ha sido la inclusión del Festival Artes en Ruinas. Quienes, como quien firma estas letras, llevamos años trabajando estos temas y reivindicando el lugar y el potencial de la cultura y las artes en tiempos de cambio acelerado no podemos más que agradecer y aprender del esfuerzo conjunto realizado por el comité organizador y las instituciones que apostaron por la inclusión en el Congreso del Festival Artes en Ruinas.”
Irene Díaz Martínez

“(...) the debates and reflections that emerged within the framework of the Congress were accompanied by a novel, interesting and suggestive commitment on the part of the scientific and organizing committee of the Congress, which, while showing how the cultural and artistic perspective could – It can become a vehicle for a new governance, it could be a catalyst for an effervescent creative activity with the potential to develop tools for the future. In this regard, the Artes en Ruina Festival was an exciting example of the Chilean creative and cultural side, often unknown in Europe. Thus, in the heat of the scientific contributions, limited to a highly specialized audience, musical, theatrical, dance and performativity performances were interspersed with a careful staging that fulfilled one of the premises that must accompany any solid and reputed scientific event: that of the transfer of results to society. Art, literature, music or cinema are vehicles of expression that, having behind them an exhaustive exercise of study and work, are capable of mobilizing emotions and reflections that are difficult for citizens to access, but that tend to be relegated to the background for the sake of scientificity. Combining both dimensions, and doing it with rigor, didacticism and sensitivity, is not an easy task. Precisely for this reason, and because of the novelty of this commitment, one of the most significant contributions of the Congress has been the inclusion of the Arts in Ruinas Festival. Those of us, like the person signing this letter, who have been working on these issues for years and claiming the place and potential of culture and the arts in times of accelerated change, can only thank and learn from the joint effort made by the organizing committee and the institutions that they opted for the inclusion in the Congress of the Arts in Ruins Festival.”
Irene Díaz Martínez



“El Festival de Arte en Ruinas durante el IV CONGRESO SOBRE PATRIMONIO CULTURAL en Concepción ¡fue espectacular! Las actuaciones fascinantes permitieron conocer a fondo la "cultura" de la industria. Las actuaciones alcanzaron distintos niveles de mediación y comprensión cultural: Todas las actuaciones fueron muy profesionales y, al mismo tiempo, extremadamente auténticas. Fueron actuaciones sofisticadas, reflexivas y de gran calidad estética y artística. Las Performances representaron la cultura de la región. Tematizaron el pasado minero, interpretaron la historia industrial, el cambio, la pérdida, la transformación, el dolor y la esperanza - todos los temas que tenemos que tomar en cuenta al trabajar con el patrimonio industrial y emociones con las que tenemos que lidiar. Todos los interludios culturales se relacionaron con los temas de la conferencia y las visitas de forma sutil y reflexiva. Nos ofrecieron una visión instructiva de las posibilidades y formas en que se puede tratar el patrimonio industrial con dignidad y respeto. El festival también proporcionó una impresionante visión de la escena cultural de la región. Fue impresionante poder experimentar la amplitud, la interdisciplinariedad y el compromiso de los artistas: Música, danza, teatro, performance, presentados por artistas jóvenes y experimentados, todos con raíces regionales y entremezclados con los temas y lugares relevantes de la conferencia (antigua estación de ferrocarril, tren, minería, …). Nunca antes había vivido una conferencia con una dimensión cultural tan amplia y tan hábilmente entrelazada con los temas de la conferencia. Me siento agradecido y honrado de haber podido vivir esta experiencia.”

Karsten Feucht

“The Ruins Art Festival during the IV CONGRESS ON CULTURAL HERITAGE in Concepción was spectacular! The fascinating performances provided insight into the “culture” of the industry. The performances reached different levels of mediation and cultural understanding: All the performances were very professional and, at the same time, extremely authentic. They were sophisticated, thoughtful performances of great aesthetic and artistic quality. The Performances represented the culture of the region. They thematized the mining past, interpreted industrial history, change, loss, transformation, pain and hope - all themes we have to take into account when working with industrial heritage and emotions we have to deal with. All cultural interludes related to the themes of the conference and visits in a subtle and thoughtful way. They offered us an instructive insight into the possibilities and ways in which industrial heritage can be treated with dignity and respect. The festival also provided an impressive insight into the region's cultural scene. It was impressive to be able to experience the breadth, interdisciplinarity and commitment of the artists: Music, dance, theatre, performance, presented by young and experienced artists, all with regional roots and interspersed with the relevant themes and places of the conference (old railway station). railway, train, mining, …). Never before have I experienced a conference with such a broad cultural dimension and so skillfully intertwined with the conference themes. I feel grateful and honored to have been able to live this experience.”

Karsten Feucht



La programación
The programme

Domingo Sunday, 15 Oct



Para dar la bienvenida a las y los participantes del *IV Congreso* fue invitada la destacada cantante compositora y profesora de música **Cecilia Gutierrez** quien desarrolla una propuesta que integra el jazz y la música de raíz folclórica. Contando con formación en música docta, popular y jazz en Chile y Argentina, ha realizado clases de canto popular y jazz en las más importantes academias penquistas y ha compartido escenario con destacados músicos nacionales. Para la ocasión fue presentado un **Concierto de Jazz a Trío junto a Cesar Arriagada (guitarra) y Rodrigo Álvarez (bajo)** compartiendo un compilado de temas que fusionan el Jazz con la música popular presentando, además, música original inspirada en los entornos naturales de la ciudad de Concepción.

To welcome the participants of the *IV Congress*, the outstanding singer-songwriter and music teacher, who develops a proposal that integrates jazz and folkloric music, **Cecilia Gutierrez** was invited. With training in learned, popular and jazz music in Chile and Argentina, she has taught popular singing and jazz classes in the most important Penquista academies and has shared the stage with prominent national musicians. For the occasion, a **Jazz Trio Concert** was presented with **Cesar Arriagada (guitar)** and **Rodrigo Álvarez (bass)** sharing a compilation of songs that fuse Jazz with popular music, also presenting original music inspired by the natural environments of the city of Concepción.



Cecilia Gutierrez (voz y composición), Cesar Arriagada (guitarra) y Rodrigo Álvarez (bajo)

Lunes Monday, 16 Oct



Intérpretes: Moisés Echandía, Walter Branada, Alisandro Retamal y Byron Molina

El lunes 16 se dio inicio oficial al *IV Congreso* en el **Salón Mural del Gobierno Regional del Biobío**, que alberga el mural Historia de Concepción (1946), pintado por el artista Gregorio de la Fuente, donde antiguamente se encontraba el Hall de la **Estación Central de Concepción.** Este contexto espacial fue un aspecto central para seleccionar y programar obras que permitieron la reflexión y conexión desde un punto de vista estético-afectivo con el territorio y las temáticas a abordar en este encuentro.

Dado que la temática central a desarrollar durante el *IV Congreso* fue Patrimonio Industrial, Cuestión Social y desafíos para la Nueva Gobernanza, siendo el propio mural el que exhibe la llegada del ferrocarril como un símbolo del proceso de industrialización de la ciudad, así como la explotación del carbón que recuerda la importancia de Lota para la zona; es que fue escogida para dar inicio al *IV Congreso* un extracto de la obra de danza **Gente de la Aurora Oscura del Colectivo Calaucalis**, propuesta

On Monday the 16th, the *IV Congress* officially began in the **Mural Hall of the Biobío Regional Government**, which houses the mural Historia de Concepción (1946), painted by the artist Gregorio de la Fuente, where the Hall of the **Central Train Station of Concepción** was formerly located. This spatial context was a central aspect for selecting and programming works that allowed reflection and connection from an aesthetic-affective point of view with the territory and the themes to be addressed in this meeting.

Given that the central theme to be developed during the *IV Congress* was Industrial Heritage, Social Issues and Challenges for the New Governance, the mural itself is the one that exhibits the arrival of the railway as a symbol of the industrialization process of the city, as well as the exploitation of coal that remembers the importance of Lota for the area; for that reason an excerpt from the dance work **Gente de la Aurora Oscura by the Calaucalis Collec-**





remontaje de la obra original -realizada en 1999 por la histórica Compañía penquista de danza Calaucán- con dirección de Paola Aste y cuya reseña se comparte a continuación:

> *Gente de la Aurora Oscura tiene su eje en Lota, su gente, su historia, revelándose aún más hoy en día, su intuitiva noción patrimonial. Como anota su primer programa: "En el caso del carbón de Lota, la historia pudo ser la del yacimiento geológico y del pueblo que a su alrededor alumbró, la de sus esfuerzos y anhelos, la de sus luchas y esperanzas, la de la sucesión de las generaciones habitando entre la sombra y la luz". Como remontaje, su espíritu es la fidelidad a su primera versión en una suerte de arqueología emotiva, que da cuenta a la vez, de los ecos contemporáneos que hoy enlazan a creadores, cuerpo técnico e intérpretes, en la búsqueda de la comunicación con su público, en instantes traspuestos al mundo del arte, como magia y representación. En estos momentos, asistimos a cambios veloces, a nuevos y casi impensados diseños de la sociedad que pueden desarraigarnos de nosotros mismos y nuestro valor. Este trabajo -hoy realizado por Calaucalis, heredera directa de este hacer escénico- enlaza pasado y presente, buscando dar cuerpo a una continuidad cultural.*

Tanto el contenido como la forma de esta obra se consideraron idóneas para dar un enérgico y sensibilizador inicio al *IV Congreso* Internacional en el Salón Mural del GORE Biobío, en el cual las y los participantes pudieron conectarse, a través del movimiento y la música, con parte de la historia del carbón de Lota y las experiencias humanas vividas en torno a él.

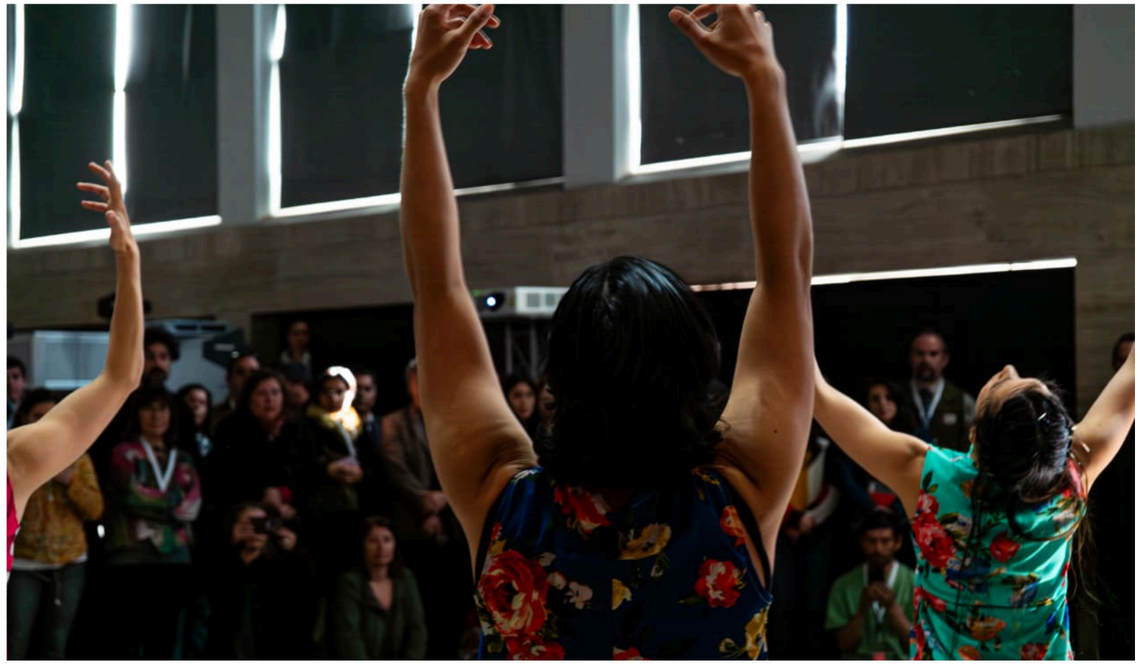
tive was chosen to begin the *IV Congress*, a proposed retelling of the original work - made in 1999 by the historic Penquista Calaucán Dance Company - directed by Paola Aste and whose review is shared below:

> *People of the Dark Dawn has its axis in Lota, its people, its history, revealing even more today, its intuitive notion of heritage. As his first program notes: "In the case of Lota coal, the story could be that of the geological site and the people that gave birth to it, that of their efforts and desires, that of their struggles and hopes, that of the succession of generations living between shadow and light." As a remake, its spirit is fidelity to its first version in a kind of emotional archeology, which at the same time accounts for the contemporary echoes that today link creators, coaching staff and performers, in the search for communication with their audience. , in moments transposed to the world of art, like magic and representation. Right now, we are witnessing rapid changes, new and almost unthinkable designs of society that can uproot us from ourselves and our value. This work - today carried out by Calaucalis, is a direct heir of this performing arts - links past and present, seeking to give substance to a cultural continuity.*

Both the content and the form of this work were considered ideal to give an energetic and sensitizing start to the IV International Congress in the GORE Biobío Mural Hall, in which the participants were able to connect, through movement and music, with part of the history of Lota coal and the human experiences lived around it.

Intérpretes: Jimena Pérez, Francia Flores, Jennifer Sánchez, María Fernanda Mena, Daniela Pérez, Nathalie Backit y María José Yañez.









Para una segundo momento del día, se consideró esencial hacer foco en que la antigua Estación de Ferrocarriles de Concepción, con un rol emblemático en el desarrollo de la ciudades, sería la edificación que albergaría gran parte de este encuentro. Para tal efecto, fue creada especialmente con motivo del *IV Congreso* una intervención teatral a cargo de **Teatro Laberinto** llamada **¿Dónde está la boletería de la estación?**, en la cual se propuso una intervención teatral participativa cuya reseña se expone a continuación:

> *Un habitante de la ciudad de Concepción de 1900- perdido en el tiempo- busca la boletería de la antigua estación de trenes de la ciudad para llegar donde su madre. En la búsqueda, encuentra una persona que lo contiene emocionalmente a través de un ejercicio de memoria, relatando la historia de la estación y contextualizando hasta llegar a la actualidad del edificio que acoge al Gobierno Regional del Biobío.*

Mediante esta intervención se pretendía situar históricamente a las y los participantes del *IV Congreso*; generando reflexión y un acercamiento afectivo en torno a la vida de la época del ferrocarril, el devenir y los desafíos actuales de la dimensión de la memoria urbana, desde una perspectiva humana y social.

For the second part of the day, it was considered essential to focus on the fact that the old Concepción Railway Station, with an emblematic role in the development of the cities, would be the building that would house a large part of this meeting. For this purpose, a theatrical intervention by **Teatro Laberinto** called **Where is the station ticket office?** was created especially on the occasion of the *IV Congress*, in which a participatory theatrical intervention was proposed, the review of which is set out below:

> *An inhabitant of the city of Concepción in 1900 - lost in time - looks for the ticket office of the city's old train station to get to his mother. In the search, he finds a person who emotionally supports him through a memory exercise, recounting the history of the station and contextualizing it until he reaches the present day of the building that houses the Regional Government of Biobío.*

Through this intervention it was intended to historically situate the participants of the *IV Congress*; generating reflection and an emotional approach to life during the railroad era, the future and the current challenges of the dimension of urban memory, from a human and social perspective.

Intérpretes: Freddy Flores e Isaura Quiñones



Intérpretes: Freddy Flores e Isaura Quiñones

Martes Tuesday, 17 Oct





Intérpretes: Sergio Aguilera Sepúlveda, Yeniffer Fuentealba Hernández, Silvia Morales Acuña, Luis Sandoval Rubilar, María Vejar Belmar, Mirta Acuña Moya, María Caamaño Valenzuela, Segundo Gavilán Arriagada, María Valenzuela Estuardo, Sara Carrillo, María Melgarejo Aguilera, Rosa Beltrán Borguero, Rosa Cruz Beltrán, Magali García Miranda, Isaías Zambrano Arriagada, Oscar Toro Ibañez, Oscar Quevedo Vallejo, Doris Arriagada Sierra. Dirección: Eduardo Parada.

Durante el segundo día de programación el *IV Congreso* se trasladó para visitar en terreno a la comuna de Lota. El inicio de la visita se desarrolló en **Pueblito Minero**, reproducción de los pabellones típicos del siglo XIX emplazados en la superficie de la **Mina Chiflón del Diablo.** Dado el contexto a visitar, se generó una adaptación de la obra de teatro **Rescate de la memoria de un minero** de la **Agrupación Amigos del Folclor de Lota** bajo la dirección de Eduardo Parada y música de Luis y Grisnery Sepúlveda; cuyo elenco está integrado por mineros, esposas, hijas e hijos de mineros motivados por compartir la historia de Lota. Para esta ocasión se desarrollaron escenas adaptadas de la obra original en los lavaderos comunitarios, en el horno de pan y en la explanada, cuya reseña se expone a continuación:

> *La obra narra la historia del estilo de vida de la época del auge del carbón, su vida comunitaria en los lavaderos y hornos comunitarios -consolidados como el centro de la vida social de los habitantes del territorio- y el cierre de las minas de carbón el 16 de abril de 1997*

During the second day of programming, the *IV Congress* moved to visit the Lota commune on site. The beginning of the visit took place in **Pueblito Minero**, a reproduction of the typical 19th century pavilions located on the surface of the **Chiflón del Diablo Mine.** Given the context to be visited, an adaptation of the play **Rescue of a miner's memory** by the **Friends of Lota Folklore Group** was generated under the direction of Eduardo Parada and music by Luis and Grisnery Sepúlveda; whose cast is made up of miners and the wives, daughters and sons of miners motivated to share Lota's story. For this occasion, scenes adapted from the original work were developed in the community laundries, in the bread oven and on the central square, a review of which is presented below:

> *The work tells the story of the lifestyle of the time of the coal boom, their community life in the community laundries and ovens -consolidated as the center of the social life of the inhabitants of the territory- and the closure of the coal mines on April 16, 1997.*

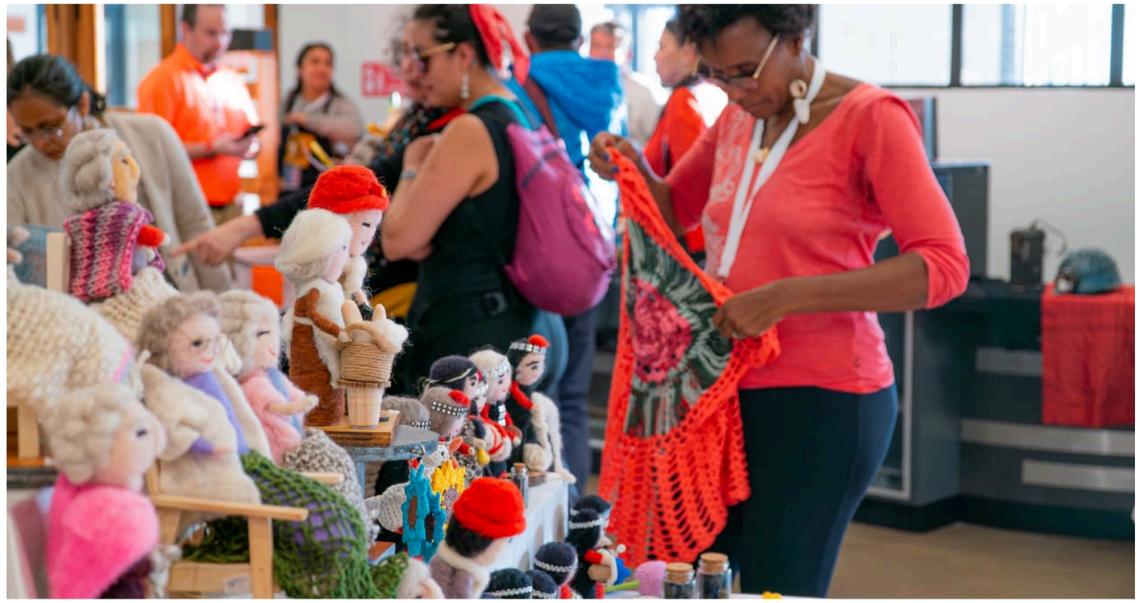


Durante la tarde, en el vestíbulo de entrada del **Teatro Lota**, se llevó a cabo la Muestra de Artesanía a cargo **Agrupación de Artesanía y Gastronomía Manos de Lota**, cuya presencia como organización comunitaria del territorio lotino cuenta con más de 20 años de desarrollo en torno al rescate del patrimonio local y cuyos objetivo principal es poner en valor la artesanía y gastronomía típica de la comuna, con el fin de potenciar la cultura lotina trabajando en el ámbito cultural, social y comunitario.

Los trabajos compartidos fueron *artesanía en carbón, telar, tejido a crochet, madera, resina epóxica-arena y carbón, vellón de lana, cuero y carbón, botánica del parque lota, telas -retazos y pinturas, madera, pan y dulces tradicionales lotinos, tallado en madera, óleos, libros de lota, tallado en carbón, cuero a máquina, madera y carbón.* La exhibición se constituyó mayoritariamente de artesanía tradicional, cuya principal característica es el formar parte de la memoria y el patrimonio que constituyen la cultura material de un colectivo que emerge y se desarrolla en un contexto histórico particular; conservando en sus estructuras aquellos elementos distintivos que le otorgan identidad y sentido de pertenencia a la cultura e historia a las cuales pertenece (MINCAP, 2023).

During the afternoon, in the entrance hall of the **Lota Theater**, a Crafts Exhibition was held by the **Manos de Lota Crafts and Gastronomy Group**, whose presence as a community organization in the Lota territory has more than 20 years of development around to the rescue of local heritage and whose main objective is to highlight the typical crafts and gastronomy of the commune, in order to enhance the Lotina culture by working in the cultural, social and community sphere.

The shared works were coal crafts, loom, crochet, wood, epoxy resin-sand and coal, wool fleece, leather and coal, lota park botany, fabrics - scraps and paintings, wood, bread and traditional Lotino sweets, wood carving, oil paintings, Lota books, coal carving, machine leather, wood and coal. The exhibition consisted mainly of traditional crafts, whose main characteristic is being part of the memory and heritage that constitute the material culture of a group that emerges and develops in a particular historical context; preserving in its structures those distinctive elements that give it identity and a sense of belonging to the culture and history to which it belongs (MINCAP, 2023).



Exposición de la agrupación "Manos de Lota" en el hall de acceso al Teatro de Lota *Exhibition of the group "Manos de Lota" in the entrance hall of the Lota Theatre*
Expositores: Jazmina Hidalgo, Evelin Villarroel, Carlos Villarroel, Leonila León, Angélica Robles, Evelyn Morales, Juana Orellana, Magdalena Opazo, Sergio Salazar, Victor Manuel Chávez, Gregoria Olave, Magaly Ortiz, Filomena Díaz, Olga Concha, María López, Marisol Salvo, Eduardo Cartes, Patricio Aguayo, Carmen Gloria Aguayo, Aura Bustos, Ana María Salvo, Jeannette Sepúlveda, Soraya Márquez, Romina Ruiz, Elvira Mesa, Lia Monsalve y Francisca Medina.



El cierre de la visita a terreno tuvo lugar en el **Teatro Lota** a cargo del compositor y cantante de origen lotino **Yován Camará** con una presentación musical cargada de emocionalidad e identidad territorial **Lota, lo que fuimos lo que somos,** cuya reseña se presenta a continuación:

Propuesta inspirada en las vivencias y costumbres de la cultura minera del carbón experimentadas en la vida del artista. Relato de vivencias mineras transformadas en canciones por medio de un espectáculo musical inmersivo, donde el espectador se sumerge en la cultura minera mediante imágenes de la época, el relato del autor y sus canciones.

The closing of the field visit took place at the **Lota Theater** by the composer and singer of Lotino origin **Yován Camará** with a musical presentation full of emotionality and territorial identity **Lota, what we were what we are,** whose review is presented below:

Proposal inspired by the experiences and customs of the coal mining culture experienced in the artist's life. Story of mining experiences transformed into songs through an immersive musical show, where the viewer is immersed in mining culture through images of the time, the author's story and his songs.

Yovan Saavedra (creación musical, investigación, voz solista y guitarra), Rebeca Fuentes (producción artística y violín), Nicolás Barrantes (producción general y artística, flauta), Ricardo Reyes (bajo), Hernán Valenzuela (percusión), Héctor Carrión (sonido), Antonio Garrido (fotografía) y Oscar Robinson (visuales).



Miércoles Wednesday, 18 Oct

El día 18 de octubre el *IV Congreso* retoma sus actividades en el **Salón Mural del GORE Biobío**, para esta ocasión fue programado un extracto de la obra de danza **Mañana por la mañana** del **Colectivo Incorpórea**, cuya reseña se presenta a continuación:

En el encuentro colectivo se nos presenta el habitar de la memoria, universos que aparecen como fotografías viejas, desgastadas, pero aún vivas en el presente. Nuestra generación impulsa tránsitos y desafía constantemente lo establecido, pero no deja de mirar atrás buscando en hitos de la memoria lo que nos atraviesa profundamente y nos motiva a continuar reescribiendo y resituando la historia. Un cuerpo colectivo que nos motiva a crear nuevas formas de vivir.

Esta propuesta, con un marcado sello identitario local y un eje organizado en torno a la idea de memoria, resistencia y organización colectiva- articulado a través del movimiento y música con raíz folclórica nacional y regional- fue programada al mediodía del tercer día del *IV Congreso*, con la intención de generar un diálogo estético-afectivo con las sesiones: “Narrativas de poder y miradas decoloniales del patrimonio industrial”, “Perspectivas y experiencias claves que se tienden a omitir”, “Contrapuntos desde otros sures” y “Desafíos para la nueva gobernanza en contextos latinoamericanos”.

On October 18th, the *IV Congress* resumed its activities in the **Mural Hall of the GORE Biobío**, for this occasion an excerpt from the dance work **Tomorrow in the Morning** by the **Incorpórea Collective** was programmed, whose review is presented below:

In the collective encounter we are presented with the habitation of memory, universes that appear like old, worn photographs, but still alive in the present. Our generation drives transitions and constantly challenges what is established, but it does not stop looking back, searching in milestones of memory for what passes through us deeply and motivates us to continue rewriting and resituating history. A collective body that motivates us to create new ways of living.

This proposal, with a marked local identity and an axis organized around the idea of memory, resistance and collective organization - articulated through movement and music with national and regional folk roots - was scheduled at noon on the third day of the *IV Congress* , with the intention of generating an aesthetic-affective dialogue with the sessions: “Narratives of power and decolonial views of industrial heritage”, “Key perspectives and experiences that tend to be omitted”, “Counterpoints from other souths” and “Challenges for new governance in Latin American contexts.”





Intérpretes: Lissete Navarrete, Nerea Polymeris, Olivia Cornejo, Camila González, Tania Tiznado y Javiera Aguilera.

Jueves Thursday, 19 Oct

Para esta nueva sesión en el Salón Mural del GORE Biobío, se programó un extracto de la obra de teatro **Prometeo Nacional** de **Teatro La Obra**, escrita y dirigida por Giselle Sparza. En esta ocasión, la propuesta tuvo la tarea de abrir la jornada iniciando la sesión n° 7: "Archivos, memorias y rescate del patrimonio inmaterial" y su reseña se comparte a continuación:

Obra inspirada en el caso de Sebastián Acevedo Becerra, quien vio a dos de sus hijos/as ser secuestrados/as por la CNI, hecho que le llevó a tomar la decisión de inmolarse frente a la catedral de Concepción el día 11 de noviembre de 1983. La obra plantea el reto de abordar lo sucedido, esencialmente, desde la mirada de Sebastián Acevedo, padre. La pieza dialoga con el hecho, pero también con la historia personal de Sebastián y con la propia historia de Chile. El texto fue creado a partir de entrevistas a familiares de don Sebastián, en particular a sus hijas María Candelaria y Erica Acevedo Sáez y a Elena Sáez, su esposa. Además, se revisaron documentos y fotografías personales facilitados por la familia.

Esta propuesta, por su fundamento y metodología de investigación-creación fue considerada idónea para conectar sensiblemente en torno a las temáticas a desarrollar a través de las ponencias. Asimismo, se pretendía posibilitar un diálogo con otros modos de generar producción de conocimiento desde la investigación oral.

For this new session in the GORE Biobío Mural Hall, an excerpt from the play **Prometeo Nacional** by **Teatro La Obra**, written and directed by Giselle Sparza, was programmed. On this occasion, the proposal had the task of opening the day by starting session No. 7: "Archives, memories and rescue of intangible heritage" and its review is shared below:

Work inspired by the case of Sebastián Acevedo Becerra, who saw two of his children being kidnapped by the CNI, a fact that led him to make the decision to immolate himself in front of the Concepción cathedral on November 11, 1983. The work poses the challenge of addressing what happened, essentially, from the perspective of Sebastián Acevedo, Sr. The piece dialogues with the event, but also with Sebastián's personal history and with the history of Chile itself. The text was created from interviews with Don Sebastián's relatives, in particular his daughters María Candelaria and Erica Acevedo Sáez and Elena Sáez, his wife. In addition, personal documents and photographs provided by the family were reviewed.

This proposal, due to its foundation and research-creation methodology, was considered ideal to connect sensitively around the themes to be developed through the presentations. Likewise, it was intended to enable a dialogue with other ways of generating knowledge production from oral research.





Intérpretes: Alfonso Lara y Javiera Hinrichs

Viernes Friday, 20 Oct



El último día del *IV Congreso* se desarrolló con visitas a terreno a las localidades de San Rosendo y Tomé. Para la visita a la ex Estación Ferroviaria de San Rosendo fue creada una intervención musical y teatral escrita por Bárbara Calderón, desarrollada durante el viaje en tren Concepción-San Rosendo, con el nombre La loca de los trenes, cuya reseña se presenta a continuación:

Intervención teatral musicalizada que entremezcla música, performance y poesía en el tren. Aborda la historia en torno al ferrocarril en el tramo Concepción- San Rosendo (corto Ramal y Laja) en relación con el desarrollo de los poblados que conviven con dicha línea y la presencia del río Biobío como frontera histórica de la colonización española y, posteriormente del Estado chileno.

The last day of the *IV Congress* included field visits to the towns of San Rosendo and Tomé. For the visit to the former San Rosendo Railway Station, a musical and theatrical intervention written by Bárbara Calderón was created, developed during the Concepción-San Rosendo train trip, with the name The madwoman of the trains, whose review is presented below:

Musicalized theatrical intervention that mixes music, performance and poetry on the train. It addresses the history of the railroad in the Concepción-San Rosendo section (short Ramal and Laja) in relation to the development of the towns that coexist with said line and the presence of the Biobío River as the historical border of Spanish colonization and, later, Chilean state.

Intérpretes: Camilo Morales y Maiza Czischke. Texto: Bárbara Calderón.







Es importante mencionar que, en la línea de las gestiones realizadas por el equipo municipal de San Rosendo, la muestra de artesanía tuvo un carácter focalizado en emprendimientos locales, los cuales incluían trabajos artesanales, participando emprendimientos artesanales y gastronómicos tales como *miel, telares, vellón de lana de oveja, tejido a crochet, joyas artesanales, creaciones en género, entre otros.*

It is important to mention that, in line with the efforts carried out by the municipal team of San Rosendo, the craft exhibition had a character focused on local enterprises, which included artisanal work, involving artisanal and gastronomic enterprises such as honey, looms, fleece. sheep wool, crochet fabric, handmade jewelry, gender creations, among others.

Expositoras: Adela Mora, Angélica Navarrete, Bety Pinilla, Clara Gallegos, Marina Canto, Julia Zambrano, Luz Palacios, Ana Cerna, Varinia Altamirano, Mónica Ramos, Juana Cerda y Rosa Sepúlveda.



Intérpretes: Clau de los Campos, Furia Marín, Olivia Marina, Nerea Polymeris, Brenda Gatica, Camila Desdiore, Amapo y Gonzalo Macaya.

Para la visita a terreno desarrollada en la **Fábrica Bellavista Oveja Tomé** se programó una creación adaptada de la intervención performática en danza **ATARI** dirigida por Natalia Jorquera y con composición sonora de Max Morales, cuya reseña se presenta a continuación:

Performance que se instala en el universo de la ciencia ficción donde intérpretes ingresan al universo ATARI y se encarnan a través de sus avatares explorando lo que significa estar encarnados en un mundo de alta tecnología que busca desafiar los dualismos mente/cuerpo, cultura/naturaleza, mecánico/orgánico, hombre/mujer, realidad/apariencia. Un videojuego de hibridación e ironía, un sistema interactivo de interferencias operados por agentes híbridos que se mezclan con el ambiente, a la vez que se modifican a sí mismos.

Esta propuesta -cuya identidad es generar relaciones directas y materiales con los espacios que interviene- tensiona la narración de lo humano y las categorías del tiempo y el espacio, provocando lecturas críticas en torno al presente y el futuro e invitando a pensar otras posibilidades de existir y habitar el mundo.

Para esta ocasión, además, fue programado el **Recorrido Teatralizado** a cargo del E**quipo de Patrimonio de la I. Municipalidad de Tomé** el cual desarrolla la historia de la comuna de Tomé en el contexto de la industrialización, describiendo el funcionamiento de la industria textil y su impacto social e identitario en la comuna.

For the site visit developed at the **Bellavista Sheep Tomé Factory**, a creation adapted from the performance intervention in dance **ATARI** directed by Natalia Jorquera and with sound composition by Max Morales was programmed, the review of which is presented below:

Performance that is installed in the universe of science fiction where performers enter the ATARI universe and incarnate through their avatars, exploring what it means to be incarnated in a high-tech world that seeks to challenge the dualisms of mind/body, culture/nature, mechanical/organic, man/woman, reality/appearance. A video game of hybridization and irony, an interactive system of interference operated by hybrid agents that mix with the environment, while modifying themselves.

This proposal - whose identity is to generate direct and material relationships with the spaces it intervenes - stresses the narrative of the human and the categories of time and space, provoking critical readings about the present and the future and inviting us to think about other possibilities of existing. and inhabit the world.

For this occasion, in addition, a **Theatrical Tour** was scheduled by the **Heritage Team of the Municipality of Tomé**, which develops the history of the commune of Tomé in the context of industrialization, describing the functioning of the textile industry and its social and identity impact in the community.









Para lograr una coordinación entre ambas propuestas, se realizó un trabajo de co-creación previa con ambos directores, con la finalidad de generar coherencia en el recorrido que incitara la reflexión en torno al impacto del paso del tiempo en las estructuras materiales e inmateriales y la mirada histórica contextualizada en una perspectiva crítica de futuro. Ambas intervenciones tuvieron un carácter de intervención performática que, a través de distintos soportes de movimiento, teatro y música, se centraron en la interacción espacio-temporal del lugar que se estaba visitando.

To achieve coordination between both proposals, prior co-creation work was carried out with both directors, with the aim of generating coherence in the route that would encourage reflection on the impact of the passage of time on the material and immaterial structures and the historical perspective contextualized in a critical future perspective. Both interventions had a performative intervention character that, through different supports of movement, theater and music, focused on the spatio-temporal interaction of the place being visited.

Intérpretes: Gonzalo Macaya, Claudio Robles y Baltar Toro.
Músicos: Luis Mardones, Yulett Bahamonde, Gabriel Rojas y Angel López.
Intérpretes: Paulina Sepulveda y Eliana Fernandez.



Paralelamente, se desarrolló una Muestra de Artesanía en la **Sala de Ventas de la Fábrica Bellavista Oveja Tomé,** la cual contó con la presencia de Santiago Espinoza y Quintin Mardones, artesanos tomecinos independientes y Esteban Sánchez, Evelyn Fuentealba, Américo Caamaño y Lisa Godoy, pertenecientes a la **Agrupación Social de Artesanos por el Patrimonio Tomecino,** organización con personalidad jurídica, formada por artesanos de base -certificados en el registro nacional de artesanos del MINCAP- quienes desarrollan diversas técnicas en torno al rescate patrimonial de la artesanía tomecina y participan representando a la comuna en variados encuentros nacionales e internacionales.

En dicha muestra, las y los artesanos tomecinos compartieron sus trabajos de *xilografía, telar, cerámica, marroquinería y joyería.* Esta exhibición contó con trabajos de artesanía tradicional y contemporánea; esta última correspondiente a producciones y expresiones que incorporan propuestas creativas y reflexivas, a través de la transformación o reinterpretación en el uso y aplicación de materiales, técnicas, formas y conceptos emanados de la artesanía tradicional (MINCAP, 2023). Lo anterior, permitió a las y los participantes del *IV Congreso* observar un tipo de producciones artesanales que, sin perder identidad local, permitieron generar reflexiones en torno al quehacer artístico y los desafíos en torno a la defensa y el rescate patrimonial del territorio tomecino.

At the same time, a Crafts Exhibition was held **in the Sales Room of the Bellavista Sheep Tomé Factory,** which was attended by Santiago Espinoza and Quintin Mardones, independent Tomé artisans, and Esteban Sánchez, Evelyn Fuentealba, Américo Caamaño and Lisa Godoy, belonging to the **Social Group of Artisans for Tomecino Heritage**, an organization with legal personality, formed by grassroots artisans - certified in the national registry of artisans of the MINCAP - who develop various techniques around the heritage rescue of Tomecino crafts and participate representing the commune in various national and international meetings.

In this exhibition, Tomecan artisans shared their *woodcut, loom, ceramic, leather goods and jewelry work.* This exhibition featured traditional and contemporary craft works; the latter corresponding to productions and expressions that incorporate creative and reflective proposals, through the transformation or reinterpretation in the use and application of materials, techniques, forms and concepts emanating from traditional crafts (MINCAP, 2023). The above allowed the participants of the *IV Congress* to observe a type of artisanal productions that, without losing local identity, allowed them to generate reflections on artistic work and the challenges surrounding the defense and heritage rescue of the Tomécino territory.



Expositores: Esteban Sánchez, Evelyn Fuentealba, Quintin Mardones, Américo Caamaño, Lisa Godoy y Santiago Espinoza.



Reflexiones de conclusión
Concluding reflections

La apuesta del *Festival Arte en Ruinas* por generar experiencias corporizadas y situadas surge en el diálogo con las epistemologías críticas en Ciencias Sociales y la necesidad de reflexionar acerca de cómo construir y producir conocimiento científico opuesto a los paradigmas neoliberales dominantes (Elías y Carranza, 2012). En este sentido, reconocer la agencia del arte en las nuevas formas de construcción de conocimiento es un posicionamiento disciplinar y político desde el cual nos ubicamos como comité organizador, al incluir trabajos artísticos en un encuentro de carácter científico como fue el *IV Congreso* de *Patrimonio Cultural Internacional & Interdisciplinario: Patrimonio Industrial, Cuestión social y desafíos para la nueva gobernanza*.

En nuestro interés por abrir espacios de encuentro y diálogo interdisciplinar, para pensar colectivamente el modo en que establecemos relaciones con el mundo, el arte emerge como un motor de cambio y transformación de la mano de su capacidad para producir afectos extra-discursivos y extra-textuales (O´Sullivan, 2001). Así, la capacidad del arte para conectarnos con el mundo y su experiencia sensible, permitiendo ampliar nuestro registro perceptivo y visibilizar lo invisible; fortalece el aspecto identitario, procesual y social que buscamos relevar en torno a la idea de patrimonio.

Por otra parte, también es importante mencionar cómo este tipo de instancias contribuyen al fortalecimiento del patrimonio cultural material e inmaterial de la región, en primer lugar, por la posibilidad de articulación territorial y tejido de alianzas en la gestión de proyectos donde interactuaron organizaciones del servicio público, academia y organizaciones artístico-comunitarias del territorio. De esta forma, el carácter colaborativo en el ejercicio curatorial fue fundamental para que las y los artistas participantes del *Festival Arte en Ruinas* pudieran plantearse como agentes activos en la toma de decisiones, diálogos y posicionamiento de visiones en torno a la co-

The commitment of the *Art in Ruins Festival* to generate embodied and situated experiences arises from the dialogue with critical epistemologies in Social Sciences and the need to reflect on how to build and produce scientific knowledge opposed to the dominant neoliberal paradigms (Elías and Carranza, 2012). In this sense, recognizing the agency of art in the new forms of knowledge construction is a disciplinary and political positioning from which we position ourselves as the organizing committee, by including artistic works in a scientific meeting such as the *IV International & Interdisciplinary Cultural Heritage Congress: Industrial Heritage, Social Issues and Challenges for the New Governance*.

In our interest in opening spaces for interdisciplinary encounter and dialogue, to collectively think about the way in which we establish relationships with the world, art emerges as an engine of change and transformation through its ability to produce extra-discursive and extra-textual affects (O'Sullivan, 2001). Thus, art's capacity to connect us with the world and its sensitive experience, allowing us to expand our perceptive register and make the invisible visible, strengthens the identity, processual and social aspect that we seek to highlight in relation to the idea of heritage.

On the other hand, it is also important to mention how this type of event contributes to the strengthening of the region's tangible and intangible cultural heritage, first of all because of the possibility of territorial articulation and alliances in the management of projects where public service organizations, academia and artistic-community organizations of the territory interacted. Thus, the collaborative nature of the curatorial exercise was fundamental for the artists participating in the *Art in Ruins Festival* to be active agents in decision-making, dialogues and positioning of visions around the co-creation of spaces and proposals that had a localized expression of each territory.

creación de espacios y propuestas que tuvieran una expresión situada de cada territorio.

Específicamente en relación con la artesanía, se pudo observar el valor que ocupa en la generación espacios para la reconstrucción y transformación de las comunidades que sufrieron los cierres de sus industrias. Así, se pudo registrar la función de la artesanía como reactivación económica de las familias sin trabajo y, además, en el desarrollo de su componente simbólico en torno al rescate de la memoria de los territorios; observándose en la constitución mayoritaria de las agrupaciones artesanales por personas relacionadas con lazos familiares en las industrias textiles y carboníferas. En la línea de lo planteado por Peñalba (2005) la función referencial de los bienes culturales influye en la percepción del destino histórico de cada comunidad, en sus sentimientos de identidad nacional, en sus potencialidades de desarrollo, en el sentido de sus relaciones sociales, y en el modo en que interacciona con el medio ambiente.

Asimismo, nos parece significativo mencionar el alto grado de organización social-comunitario observado en torno al rescate patrimonial en las comunas participantes del presente proyecto, por medio del trabajo turístico, artesanal y artístico. De esta manera, dado el gran compromiso y trabajo existente- sumado a las múltiples posibilidades de desarrollo del arte regional tanto en el ámbito económico, social, cultural y artístico- es que consideramos fundamental la existencia de instancias como las recientemente vividas para continuar potenciando organizaciones que fomentan la creatividad, solidaridad, identidad y sentido de pertenencia de los habitantes de nuestro territorio.

De este modo, la gran calidad de los trabajos, el carácter expresivo y creativo que contribuyó a las reflexiones, la identidad territorial y la potencia del arte como herramienta de rescate patrimonial y articulación de gobernanza, fueron parte de las impresiones que compartieron las y los académicos participantes del *IV Congreso*. El continuar potenciando cruces e imaginando futuros posibles en torno al patrimonio, a través de la creación artística situada, es la inspiración que esta primera versión deja en nuestros corazones y que esperamos tenga una larga, sensible y curiosa vida.

Specifically in relation to handicrafts, it was possible to observe the value it occupies in the generation of spaces for the reconstruction and transformation of the communities that suffered the closure of their industries. Thus, it was possible to register the function of handicrafts as an economic reactivation of unemployed families and, in addition, in the development of its symbolic component around the rescue of the memory of the territories; observed in the constitution of the majority of the handicraft groups by people related to family ties in the textile and coal industries.

In line with Peñalba (2005), the referential function of cultural goods influences the perception of the historical destiny of each community, their feelings of national identity, their development potential, the meaning of their social relations, and the way in which they interact with the environment.

Likewise, it seems significant to us to mention the high degree of social-community organization observed around heritage rescue in the communes participating in this project, through tourism, handicraft and artistic work. In this way, given the great commitment and existing work - added to the multiple possibilities of development of regional art in the economic, social, cultural and artistic fields - is that we consider fundamental the existence of instances such as those recently experienced to continue promoting organizations that foster creativity, solidarity, identity and sense of belonging of the inhabitants of our territory.

Thus, the high quality of the works, the expressive and creative character that contributed to the reflections, the territorial identity and the power of art as a tool for heritage rescue and governance articulation, were part of the impressions shared by the academics participating in the *IV Congress*. To continue promoting crossings and imagining possible futures around heritage, through artistic creation, is the inspiration that this first version leaves in our hearts and we hope it will have a long, sensitive and curious life.



Bibliografía | References:

Elías, C. G., & Carranza, G. R. (2012). Epistemología crítica. *Itinerario Educativo: revista de la Facultad de Educación,* 26(59), 15-29.

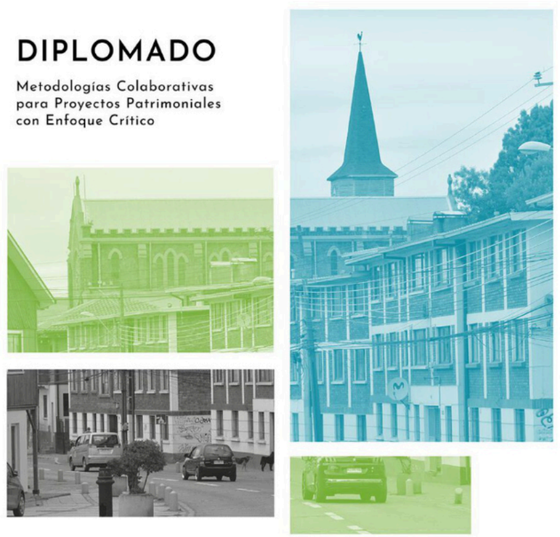
O'Sullivan, S. (2011). La estética del afecto. Pensando el arte más allá de la representación. *Exit Book: revista de libros de arte y cultura visual,* (15), 8-21.

Peñalba, J. L. (2005). Evolución del concepto y de la significación social del patrimonio cultural. *Arte, individuo y sociedad,* 17, 177-206.



EL DIPLOMADO “METODOLOGÍAS COLABORATIVAS PARA PROYECTOS PATRIMONIALES CON ENFOQUE CRÍTICO”

CERTIFICATE PROGRAM “COLLABORATIVE METHODOLOGIES FOR HERITAGE PROJECTS WITH A CRITICAL APPROACH



EL DIPLOMADO “METODOLOGÍAS COLABORATIVAS PARA PROYECTOS PATRIMONIALES CON ENFOQUE CRÍTICO”

THE CERTIFICATE PROGRAM “COLLABORATIVE METHODOLOGIES FOR HERITAGE PROJECTS WITH A CRITICAL APPROACH”

Javiera Andrea Ortega Bastidas

El *Diplomado en Metodologías Colaborativas para Proyectos Patrimoniales con Enfoque Crítico* es un programa formativo innovador que proporciona a los participantes las herramientas teóricas y prácticas necesarias para abordar la gestión y desarrollo de proyectos patrimoniales desde una perspectiva crítica y decolonial.

Se diseñó para funcionarios de servicio público, gestores de proyectos patrimoniales, gestores culturales, académicos, funcionarios y directores de museo, así como a todas aquellas personas que tengan interés en los proyectos patrimoniales desde una perspectiva crítica. Este programa tiene como objetivo entregar y utilizar herramientas teóricas y prácticas necesarias para abordar los desafíos contemporáneos en la gestión del patrimonio cultural.

The Certificate Program in Collaborative Methodologies for Heritage Projects with a Critical Approach is an innovative training program that provides participants with the theoretical and practical tools necessary to address the management and development of heritage projects from a critical and decolonial perspective.

It is designed for public service officials, heritage project managers, cultural managers, academics, museum officials and directors, as well as all those interested in heritage projects from a critical perspective. This program aims to provide and use theoretical and practical tools necessary to address contemporary challenges in the management of cultural heritage.

Descripción Description

Con una duración total de 128 horas distribuidas en 8 módulos de trabajo, cada módulo de trabajo contó con 16 horas de trabajo. Esto contempla una dedicación de 105 horas de trabajo sincrónicas y 23 horas asincrónicas. Este diplomado está acreditado nacionalmente mediante la NCh#2728 mediante la OTEC Cultura y Territorio, con patrocinio del Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico (MIPA) de la Universidad de Chile. Ofrece una formación interdisciplinaria que combina conocimientos especializados con la aplicación de metodologías participativas e inclusivas con estándares internacionales.

Durante el programa, los participantes exploraron diversas áreas clave para el desarrollo y gestión de proyectos patrimoniales, incluyendo la revalorización del patrimonio como un activo regional, la implementación de metodologías participativas que fomenten el empoderamiento de las comunidades involucradas y la incorporación de un enfoque decolonial en la gestión del patrimonio cultural.

Este diplomado dió la oportunidad de desarrollar un proyecto co-diseñado con docentes, expertos nacionales e internacionales, con el propósito de contribuir al desarrollo regional de proyectos que busquen el rescate y renovación del patrimonio cultural del Biobío. A través de enfoques colaborativos y participativos, los participantes trabajan estrechamente con las comunidades locales, por lo que ésta formación fué de impacto entregando herramientas y conocimiento a 34 personas vinculadas a proyectos patrimoniales en la región.

Este programa se basó en la premisa de que la gestión del patrimonio debe ser inclusiva y participativa, donde se valore y tome en cuenta las voces y perspectivas de las comunidades involucradas. El enfoque crítico y decolonial brinda a los participantes las herramientas necesarias para cuestionar las narrativas dominantes y promover la apreciación de los conocimientos, experiencias y tradiciones locales.

Contando con un equipo de reconocidos profesionales y expertos nacionales e internacionales en el campo, el diplomado brindó un entorno de aprendizaje enriquecedor, fomentando el intercambio de ideas y la reflexión crítica.

La evaluación final del Diplomado fué realizar un proyecto de patrimonio con enfoque crítico que implementó las herramientas y conocimiento adquirido durante los meses de formación. Este Trabajo fue acompañado por expertos quienes pudieron orientar las ideas de los alumnos co-creando proyectos de impacto, incluyendo en ellos las posibles líneas de financiamiento.

Fueron 34 estudiantes titulados y tituladas, tenemos la satisfacción de saber que están preparados para enfrentar los desafíos contemporáneos en la gestión del patrimonio cultural, empleando metodologías colaborativas, participativas, reflexiones críticas con respeto a su paisaje y medio ambiente. Han adquirido las habilidades necesarias para impulsar proyectos que fortalezcan el patrimonio como un activo regional y generen un impacto positivo y sostenible en las comunidades involucradas.

With a total duration of 128 hours distributed in 8 work modules, each work module had 16 hours of work. This includes 105 hours of synchronous work and 23 hours of asynchronous work. This diploma course is nationally accredited by NCh#2728 through OTEC Cultura y Territorio, sponsored by the Master in Architectural Heritage Intervention (MIPA) of the University of Chile. It offers interdisciplinary training that combines specialized knowledge with the application of participatory and inclusive methodologies with international standards.

During the program, participants explored several key areas for the development and management of heritage projects, including the revaluation of heritage as a regional asset, the implementation of participatory methodologies that foster the empowerment of the communities involved, and the incorporation of a decolonial approach to cultural heritage management.

This diploma course gave the opportunity to develop a project co-designed with teachers, national and international experts, with the purpose of contributing to the regional development of projects that seek the rescue and renewal of the cultural heritage of Biobío. Through collaborative and participatory approaches, participants work closely with local communities, so this training had an impact by providing tools and knowledge to 34 people involved in heritage projects in the region.

This program was based on the premise that heritage management should be inclusive and participatory, where the voices and perspectives of the communities involved are valued and taken into account. The critical and decolonial approach provides participants with the necessary tools to question dominant narratives and promote the appreciation of local knowledge, experiences and traditions.

With a team of recognized national and international professionals and experts in the field, the course provided an enriching learning environment, fostering the exchange of ideas and critical reflection.

The final evaluation of the Diploma was to carry out a heritage project with a critical approach that implemented the tools and knowledge acquired during the months of training.This work was accompanied by experts who were able to guide the students' ideas by co-creating impact projects, including possible lines of financing.

There were 34 graduates, and we are pleased to know that they are prepared to face contemporary challenges in the management of cultural heritage, using collaborative, participatory methodologies, critical reflections with respect for their landscape and environment. They have acquired the necessary skills to promote projects that strengthen heritage as a regional asset and generate a positive and sustainable impact on the communities involved.

Modalidad híbrida Hybrid modality

El programa combinó clases a distancia a través de una plataforma en línea, brindando a los participantes la flexibilidad de acceder al contenido y participar en actividades desde cualquier ubicación. Las clases virtuales se complementaron con sesiones presenciales en terreno diseñadas específicamente para proporcionar el sentido práctico del programa.

Los estudiantes participaron activamente del Congreso y sus terrenos, así como del festival de Arte en Ruinas y talleres preparados para complementar sus conocimientos con redes nacionales e internacionales.

The program combined distance learning via an online platform, giving participants the flexibility to access content and participate in activities from any location. The virtual classes were complemented by on-site sessions designed specifically to provide the practicality of the program.

Students actively participated in the Congress and its grounds, as well as the Art in Ruins festival and workshops prepared to complement their knowledge with national and international networks.





Líneas de trabajo Work lines

- ▶Teoría y prácticas críticas del patrimonio
- ▶Patrimonio industrial
- ▶Patrimonio y museo
- ▶Gobernanza y gestión nacional del patrimonio industrial

- ▶Theory and critical practices of heritage
- ▶Industrial heritage
- ▶Heritage and museum
- ▶Governance and national management of industrial heritage

Objetivos de aprendizaje Learning Objectives	Líneas de trabajo Workstreams	Módulos Modules
Objetivo 1 Objective	**Teoría y prácticas críticas del patrimonio** Theory and Critical Practices of Heritage	▶ **Metodología y Organizaciones** Methodology and Organizations ▶ **Teoría crítica y gestión de herencias culturales** Critical Theory and Cultural Heritage Management
Objetivo 2 Objective	**Patrimonio industrial** Industrial Heritage	▶ **Creatividad y diseño de proyectos** Creativity and Project Design ▶ **Patrimonio industrial desde un enfoque crítico** Industrial Heritage from a Critical Perspective
	Patrimonio y museo Heritage and Museums	▶ **Patrimonio museal desde una perspectiva decolonial** Museal Heritage from a Decolonial Perspective ▶ **Gestión educativa y creativa del pasado** Educational and Creative Management of the Past
Objetivo 3 Objective	**Gobernanza y gestión nacional del patrimonio industrial** National Governance and Management of Industrial Heritage	▶ **Gobernanza nacional del patrimonio** National Governance of Heritage

Módulos de trabajo Work modules

1. Metodologías y organizaciones
2. Teoría crítica y gestión de las herencias culturales
3. Creatividad y diseño de proyectos
4. Patrimonio industrial desde un enfoque crítico
5. Patrimonio museal desde la perspectiva decolonial
6. Gestión educativa y creativa del pasado
7. Gobernanza nacional del patrimonio

1. Methodologies and organizations
2. Critical theory and management of cultural heritage
3. Creativity and project design
4. Industrial heritage from a critical approach
5. Museum heritage from a decolonial perspective
6. Educational and creative management of the past
7. National governance of heritage

Módulo 1:
Teoría Crítica y gestión de herencias culturales

Por Dra. María Esperanza Rock Núñez (Chile)

El módulo tuvo como objetivo entregar herramientas teóricas y prácticas desde las cuales se guiarán reflexiones y análisis que permitan observar y reconocer el patrimonio cultural desde una perspectiva histórica, contextual cultural y dinamismo propio de las identidades en contextos territoriales. Con esto planteamos los desafíos de acciones que promoverán el respeto mutuo entre pares visibilizando y dando valor a la diversidad cultural. Esta perspectiva integral permitió que los estudiantes comprendan las lógicas de las gobernanzas territoriales en los distintos lugares donde se desarrollan proyectos patrimoniales.

Con la finalidad desarrollar herramientas teórico-prácticas en materia del desarrollo de proyectos patrimoniales se revisaron conceptos relevantes, para poner en tensión aspectos conceptuales de la gestión y mediación del patrimonio cultural. ¿Cómo comprendemos el patrimonio? ¿Desde donde surge la necesidad de patrimonializar? Son algunas preguntas que discutimos, para abordar los alcances que tiene el patrimonio cultural tanto material como inmaterial en los diversos contextos sociales e históricos desde un enfoque reflexivo. De este modo, se sostuvo una mirada crítica y decolonial para analizar las diferentes estructuras de poder y las dinámicas sociales presentes en los procesos de gestión del patrimonio cultural.

Module 1:
Critical Theory and Management of Cultural Heritage

By Dr. María Esperanza Rock Núñez (Chile)

The module aimed to provide theoretical and practical tools from which reflections and analyses were guided to observe and recognize cultural heritage from a historical perspective, cultural context, and the dynamism inherent in identities within territorial contexts. With this, we addressed the challenges of actions that promoted mutual respect among peers, making cultural diversity visible and valued. This comprehensive perspective allowed students to understand the logics of territorial governance in the various places where heritage projects were developed.

With the aim of developing theoretical-practical tools in the field of heritage project development, relevant concepts were reviewed to interrogate conceptual aspects of the management and mediation of cultural heritage. Questions such as "How do we understand heritage?" and "Where does the need to heritage arise from?" were some that we addressed or complicated, to tackle the scope of cultural heritage, both material and immaterial, in diverse social and historical contexts from a reflective approach. Thus, a critical and decolonial perspective was maintained to analyze the different power structures and social dynamics present in the processes of managing cultural heritage.

Módulo 2

Taller de investigación Proyecto Patrimonio

Por Dr© Andrés Torres,

Dra. María Esperanza Rock y Mg. Elda Jara (Chile)

El taller de investigación tuvo como objetivo promover herramientas teórico-prácticas para el desarrollo de proyectos de intervención patrimonial en las comunas de la región del Bío-Bío, desde una perspectiva crítica y decolonial. En este escenario, se entregaron los fundamentos conceptuales y procedimentales que propiciarán un adecuado diagnóstico de necesidades en las distintas comunas de la región, así como las directrices para una intervención coherente con ello. De este modo, el diagnóstico y la intervención se volvieron ejes fundamentales para examinar las prácticas sociales de una comuna y para relevar los valores y significados que se atribuyen al territorio local.

Cabe señalar, que el desarrollo de proyectos patrimoniales va en directa concordancia con la promoción cultural, pues permite resituar la función que tienen esta última para la vida cotidiana de los sujetos en sus propios territorios. Las expresiones de la cultura presente y su vínculo con el pasado se articulan como momentos significativos para una comunidad, que le otorgan validez al uso y/o función de las distintas formas de manifestación cultural. El valor de todo ello no está determinado sólo con el significado que se le atribuyó en el pasado, sino, precisamente en su relación directa que establecen las personas y las sociedades en el presente, que constituye lo que se vuelve determinante en el diseño de planes futuros. Al dilucidar dichas formas de expresión cultural es posible repensar los espacios comunes en los territorios regionales, para promover nuevas formas de relación con el entorno.

Module 2

Heritage Project – Research Workshop

By Dr© Andrés Torres,

Dra. María Esperanza Rock and Mg. Elda Jara (Chile)

The research workshop aimed to promote theoretical-practical tools for the development of heritage intervention projects in the communes of the Biobío region from a critical and decolonial perspective. In this scenario, conceptual and procedural foundations were provided to facilitate an adequate diagnosis of needs in the different communes of the region, as well as guidelines for intervention consistent with it. Thus, diagnosis and intervention became fundamental axes for examining the social practices of a commune and for highlighting the values and meanings attributed to the local territory. It is worth noting that the development of heritage projects was directly related to cultural promotion, as it allowed for repositioning the role that the latter had for the everyday life of individuals in their own territories. The expressions of present culture and their link with the past were articulated as significant moments for a community, which gave validity to the use and/or function of different forms of cultural expression. The value of all this was not determined solely by the meaning attributed to it in the past, but precisely by its direct relationship established by individuals and societies in the present, which constituted what became decisive in the design of future plans. By elucidating such forms of cultural expression, it was possible to rethink common spaces in regional territories, to promote new forms of relationship with the environment.

Módulo 3

Patrimonio Museal desde la perspectiva decolonial

Por Dr. Eduardo Saucedo (México)

El curso propone una aproximación crítica, teórica y práctica, a los conceptos de historia y de cultura, en tanto dos pilares fundamentales del conocimiento social, con la intención potenciar el diseño, gestión e implementación de proyectos relacionados con los diferentes tipos de patrimonio histórico y cultural. Por un lado, la historia es puesta a revisión a través de la crítica a la llamada historia oficial o historia patria, que ha sido moneda corriente en los sistemas educativos latinoamericanos, y que tiene como objetivo fundamental, ayudar a construir identidades nacionalistas y valores cívicos, pero no necesariamente la comprensión de la realidad pasada y presente de los distintos grupos que conforman la sociedad; especialmente, los sectores sociales tradicionalmente marginados y sus contrahistorias. La cultura, por su parte, será analizada desde una perspectiva cercana a la antropología y otras Ciencias Sociales, para entender su verdadero significado y valor, en el contexto de la realidad actual de los Estados, pueblos y comunidades latinoamericanas. Entendida, específicamente, como elemento central en la definición de lo propio y de la alteridad, así como expresión de la diversidad humana. Sobre ese marco, se realizará una aproximación problematizada a la realidad actual de los museos y otras instituciones educativas y culturales, así como a algunos de los principales sesgos, compromisos y desafíos que enfrentan en el presente, pero también, en el futuro cercano. Todo con la finalidad de brindar herramientas que ayuden a planificar y ejecutar proyectos patrimoniales, fomentando así la inclusión y la participación permanente y activa de las comunidades locales, junto a otros sectores de la sociedad.

Module 3

Museal Heritage from a Decolonial Perspective

By Dr. Eduardo Saucedo (Mexico)

The course proposed a critical, theoretical, and practical approach to the concepts of history and culture, as two fundamental pillars of social knowledge, with the intention of enhancing the design, management, and implementation of projects related to different types of historical and cultural heritage. On one hand, history was subjected to revision through criticism of the so-called official history or national history, which had been commonplace in Latin American educational systems, and which had as its fundamental objective to help build nationalist identities and civic values, but not necessarily the understanding of the past and present reality of the different groups that make up society; especially, the traditionally marginalized social sectors and their counterhistories. Culture, on the other hand, was analyzed from a perspective close to anthropology and other Social Sciences, to understand its true meaning and value, in the context of the current reality of Latin American states, peoples, and communities. Specifically understood as a central element in defining self and otherness, as well as expression of human diversity. Within this framework, a problematized approach was taken to the current reality of museums and other educational and cultural institutions, as well as to some of the main biases, commitments, and challenges they faced in the present, but also in the near future. All with the aim of providing tools to help plan and execute heritage projects, thus fostering the permanent and active inclusion and participation of local communities, alongside other sectors of society.

Módulo 4

Patrimonio industrial desde un enfoque crítico

Diseñado por Dra. Marion Steiner

Aprovechando la ocasión especial de contar con el IV Congreso en Patrimonio Cultural Internacional & Interdisciplinario en la Región del Biobío, este módulo se articuló directamente con el programa del congreso, enfocándose en la discusión de las siguientes reflexiones:

El patrimonio puede pensarse como un fenómeno objetivo y con referencia directa al pasado, pero es fundamental destacar que éste se constituye socialmente. Es una construcción social que se basa en valores culturales que pueden variar entre distintas regiones del mundo y que, además, puede sufrir modificaciones en el tiempo, que son necesarias a considerar en los análisis que se realicen en torno a ello. Asimismo, el patrimonio puede tener una función geopolítica que va en consonancia con la consolidación de los estados-nación y que subraya la superioridad de éstos frente a otros pueblos, nacionalidades, o bien, culturas que excluye. En este escenario, el curso tuvo como objetivo analizar los factores que constituyen el patrimonio, específicamente, el industrial con la finalidad de repensar la gestión e implementación de proyectos relacionados con diferentes focos en el patrimonio cultural.

Este curso tuvo un carácter teórico y estará orientado a desarrollar en los estudiantes un manejo conceptual y metodológico del patrimonio desde una mirada crítica, con la finalidad de evaluar los aspectos esenciales para el análisis de vínculos económicos, redes de actores y relaciones de poder que se evidencian en las distintas partes del mundo, así como de Chile. Los estudiantes pudieron examinar propuestas de patrimonio local que incluyan enfoques participativos y colaborativos en la planificación y ejecución de proyectos en dicho ámbito, como una mirada activa en las comunidades involucradas.

Module 4

Industrial Heritage from a Critical Perspective

Designed by Dr Marion Steiner

Taking advantage of the special occasion of having the IV Congress on International & Interdisciplinary Cultural Heritage in the Biobío Region, this module was directly articulated with the congress program, focusing on the discussion of the following reflections:

Heritage can be thought of as an objective phenomenon directly related to the past, but it is essential to highlight that it is socially constituted. It is a social construction based on cultural values that may vary among different regions of the world and may also undergo changes over time, which are necessary to consider in the analyses carried out around it. Additionally, heritage can have a geopolitical function that aligns with the consolidation of nation-states and underscores their superiority over other peoples, nationalities, or cultures that are excluded. In this scenario, the course aimed to analyze the factors that constitute heritage, specifically industrial heritage, with the aim of rethinking the management and implementation of projects related to different focuses on cultural heritage.

The course had a theoretical nature and was aimed at developing in students a conceptual and methodological understanding of heritage from a critical perspective, with the aim of evaluating the essential aspects for analyzing economic links, networks of actors, and power relations evident in different parts of the world, as well as in Chile. Students were able to examine proposals for local heritage that included participatory and collaborative approaches in the planning and execution of projects in this field, providing an active perspective in the involved communities.

Módulo 5

Creatividad y diseño de proyectos patrimoniales

Por Arq. Karsten Feucht (Alemania)

Este módulo tuvo carácter teórico y práctico-experimental, y tiene la finalidad de potenciar la implementación de proyectos relacionados con los diferentes patrimonios culturales. Los participantes aprenderán a aplicar en el desarrollo de la asignatura enfoques participativos y colaborativos desde la percepción de cada uno y de su realidad circundante. Esto les permitió a los estudiantes visualizar la planificación y ejecución de proyectos patrimoniales. La asignatura se desarrollará con la finalidad de: 1) Ayudar a entender el rol de la percepción de cada uno y de la conversación sobre estas percepciones que contribuyen a construir nuestra realidad social, es decir, se fomentará la interpretación sobre cómo evaluamos y estimamos los valores patrimoniales; 2) Ofrecer la posibilidad de experimentar desde un método concreto de desarrollo, que puede aplicarse a las distintas situaciones que enfrentamos en sitios y monumentos patrimoniales.

Module 5

Creativity and Design of Heritage Projects

By Architect Karsten Feucht (Alemania)

This module had a theoretical and practical-experimental nature, aimed at enhancing the implementation of projects related to different cultural heritages. Participants learned to apply participatory and collaborative approaches in the development of the subject from their own perception and their surrounding reality. This allowed students to visualize the planning and execution of heritage projects. The subject was developed with the aim of: 1) Helping to understand the role of each individual's perception and conversation about these perceptions that contribute to constructing our social reality, that is, promoting interpretation of how we evaluate and estimate heritage values; 2) Offering the possibility of experimenting with a specific development method that can be applied to the various situations we face in heritage sites and monuments.

Módulo 6

Gobernanza nacional del Patrimonio

Por Arq. Francisca Valencia Zuloaga (Chile)

El módulo fue de carácter teórico-práctico y tuvo como finalidad analizar las diversas acciones de colaboración y movilización organizacional involucradas en los proyectos patrimoniales, que puedan desarrollarse en la Región del Biobío. En este escenario, se examinó el valor que tiene la gobernanza para el desarrollo de proyectos patrimoniales, desde las fuentes de financiamiento existentes, así como los procedimientos asociados a la formulación de estos mismos.

También, se analizaron las relaciones que coexisten en torno al desarrollo de proyectos patrimoniales, como es el territorio y la particularidad de las comunidades que los convoca. A partir de ello, los participantes desarrollaron habilidades que propenderán a facilitar la participación ciudadana, fomentar la organización comunitaria y la promoción de toma de decisiones colectivas y autónomas.

Un último ámbito se fortaleció la mirada que tienen las comunidades locales como agentes de cambios en sus propias realidades locales, capaces de gestionar y proteger su patrimonio cultural. De este modo, los estudiantes desarrollaron las habilidades para reconocer el quehacer del sector público y privado desde sus diferentes esferas de organización, valorando que son fuentes de creación de diversas iniciativas en torno al patrimonio cultural.

Module 6

National Governance of Heritage

By Architect Francisca Valencia (Chile)

The module was theoretical-practical in nature and aimed to analyze the various actions of collaboration and organizational mobilization involved in heritage projects that could be developed in the Biobío Region. In this scenario, the value of governance for the development of heritage projects was examined, including existing sources of financing and associated procedures for their formulation.

Additionally, the relationships that coexist around the development of heritage projects were analyzed, such as the territory and the particularity of the communities that convene them. Based on this, participants developed skills that tended to facilitate citizen participation, promote community organization, and encourage collective and autonomous decision-making.

A final aspect strengthened the perspective of local communities as agents of change in their own local realities, capable of managing and protecting their cultural heritage. Thus, students developed the skills to recognize the activities of the public and private sectors from their different spheres of organization, appreciating that they are sources of diverse initiatives around cultural heritage.

Módulo 7

Metodologías y Organizaciones

Por Arq. Renato Vivaldi (Italia) y Dr© Andrés Torres (Chile)

Metodologías y Organizaciones fue un módulo teórico-práctico centrado en la revisión de proyectos, experiencias y métodos de abordaje proyectual, tanto a nivel nacional como internacional, relevantes en el trabajo de puesta en valor del patrimonio cultural con un enfoque en lo arquitectónico y urbano. A través de la revisión de casos, se proponía analizar las dimensiones sociales, simbólicas y materiales de estos proyectos con el fin de incentivar el desarrollo creativo y situado de metodologías para abordar proyectos patrimoniales con pertinencia local. Se llevaba a cabo una visión crítica de las lógicas de las gobernanzas territoriales en los diferentes lugares donde se desarrollaban proyectos patrimoniales. El curso se desarrolló de manera híbrida, considerando clases en línea y la realización de una jornada de trabajo en terreno. Las sesiones tenían como finalidad examinar las dinámicas sociales presentes en los procesos de gestión del patrimonio cultural.

Module 7

Methodologies and Organizations

By Architect Renato Vivaldi (Italia) and Dr@ Andrés Torres (Chile)

Methodologies and Organizations was a theoretical-practical module focused on the review of projects, experiences, and project approach methods, both nationally and internationally, relevant in the work of enhancing cultural heritage with a focus on architectural and urban aspects. Through the review of cases, the aim was to analyze the social, symbolic, and material dimensions of these projects in order to encourage the creative and situated development of methodologies for addressing heritage projects with local relevance. A critical examination of the logics of territorial governance in different places where heritage projects were developed was carried out. The course was conducted in a hybrid manner, considering online classes and the organization of a fieldwork session. The sessions aimed to examine the social dynamics present in the processes of managing cultural heritage.

Módulo 8

Gestión educativa y creativa del pasado

Dra.© Vanessa Calvimontes Díaz (Bolivia)

El módulo contribuyó a la reflexión conjunta acerca del concepto de patrimonio a la hora de considerar sus relaciones con la sociedad, con la finalidad de aplicar enfoques participativos y colaborativos en la planificación y ejecución de proyectos patrimoniales. Se basa en un enfoque crítico decolonial y una interpretación de la modernidad para entender las debilidades, inadecuaciones y sombras del patrimonio en la teoría y práctica sobre todo mediante su impacto y relación con las comunidades locales, a quienes muchas veces este concepto es impuesto o irreflexivamente defendido.

En una primera fase se desarrolló una exploración teórica del contexto de la colonialidad de donde emerge la idea misma de patrimonio, y con algunas consideraciones teóricas sobre la relación entre multiculturalidad, epistemología, ontología y patrimonio. Posteriormente, y ya con énfasis en Latinoamérica, se revisaron varios ejemplos de los múltiples efectos y el papel que juega el patrimonio en procesos de despojo, tanto en sus relaciones asimétricas con las comunidades indígenas, como en su relación con los restos humanos.

Posterior a ello y con estos conceptos en mente se dialogó sobre los museos como espacios educativos y deconstructivos en la sociedad, profundizando en el rol que tienen en la actualidad y en las diversas posibilidades que existen para acercarse a públicos distintos, construyendo mensajes que propicien el diálogo, entendimiento, y construcción de la identidad.

Module 8

Educational and Creative Management of the Past

By Dr@ Vanessa Calvimontes Díaz (Bolivia)

The module aimed to build a collective reflection on the concept of heritage when considering its relationships with society, with the purpose of applying participatory and collaborative approaches in the planning and execution of heritage projects. It was based on a critical decolonial approach and an interpretation of modernity to understand the weaknesses, inadequacies, and shadows of heritage in theory and practice, especially through its impact and relationship with local communities, to whom this concept is often imposed or defended without reflection.

In the initial phase, a theoretical exploration of the context of coloniality, from which the very idea of heritage emerges, was undertaken, along with some theoretical considerations on the relationship between multiculturalism, epistemology, ontology, and heritage. Subsequently, with a focus on Latin America, several examples of the multiple effects and the role that heritage plays in processes of dispossession were reviewed, both in its asymmetrical relationships with indigenous communities and in its relationship with human remains.

Following this, and with these concepts in mind, discussions were held on museums as educational and deconstructive spaces in society, delving into their current role and the various possibilities for engaging with different audiences, constructing messages that foster dialogue, understanding, and identity construction.

Objetivos de aprendizaje Learning objectives

Los siguientes objetivos de aprendizaje del Diplomado en Metodologías Colaborativas para Proyectos Patrimoniales con Enfoque Crítico serán desarrollados a partir de los diferentes módulos considerados en el programa:

1. Comprender las lógicas de las gobernanzas territoriales en los distintos lugares donde se desarrollan proyectos patrimoniales. A través de una perspectiva crítica y decolonial, los participantes analizarán las estructuras de poder y las dinámicas sociales presentes en los procesos de gestión del patrimonio cultural, promoviendo una comprensión más profunda de los contextos territoriales.

2. Adquirir un conjunto diverso de metodologías colaborativas y creativas para el diseño, gestión e implementación de proyectos relacionados con los diferentes patrimonios culturales. Los participantes aprenderán a aplicar enfoques participativos y colaborativos en la planificación y ejecución de proyectos patrimoniales, fomentando así la inclusión y la participación activa de las comunidades involucradas.

3. Promover acciones solidarias, de colaboración y movilización organizacional de las comunidades involucradas en los proyectos patrimoniales. Los participantes desarrollarán habilidades para facilitar la participación ciudadana, fomentar la organización comunitaria y promover la toma de decisiones colectivas, con el objetivo de fortalecer el rol de las comunidades en la gestión y protección de su patrimonio cultural.

The following learning objectives of the Diploma in Collaborative Methodologies for Heritage Projects with a Critical Approach will be developed from the different modules considered in the program:

1. To understand the logics of territorial governance in the different places where heritage projects are developed. Through a critical and decolonial perspective, participants will analyze the power structures and social dynamics present in the processes of cultural heritage management, promoting a deeper understanding of territorial contexts.

2. Acquire a diverse set of collaborative and creative methodologies for the design, management and implementation of projects related to different cultural heritages. Participants will learn to apply participatory and collaborative approaches in the planning and implementation of heritage projects, thus fostering the inclusion and active participation of the communities involved.

3. Promote solidarity, collaboration and organizational mobilization of the communities involved in heritage projects. Participants will develop skills to facilitate citizen participation, foster community organization and promote collective decision-making, with the objective of strengthening the role of communities in the management and protection of their cultural heritage.

Docentes Teachers



Arq. Renato Vivaldi

Italia / Chile

Arquitecto de la Universidad de Chile con estudios de Restauración de Monumentos en la Universidad La Sapienza de Roma. Premio Ensamble 2015 otorgado por el Colegio de Arquitectos de Chile. Fundador del Taller de Arquitectura Puertazul de Chiloé junto al arquitecto Edward Rojas. Con vasta experiencia en metodologías participativas en Chile y el extranjero, desarrolla su práctica profesional en Italia hace más de treinta años.

Architect from the University of Chile with studies in Monuments Restoration at the University La Sapienza in Rome. Ensamble Prize 2015 awarded by the College of Architects of Chile. Founder of the Taller de Arquitectura Puertazul de Chiloé together with architect Edward Rojas. With vast experience in participatory methodologies in Chile and abroad, he has been developing his professional practice in Italy for more than thirty years.



Dra. María Esperanza Rock

Chile

Teórica e historia del arte, doctora en Etnohistoria de la Universidad de Chile. Realiza estudios interdisciplinarios sobre transformación basados en la comunidad, la memoria y metodologías colaborativas de base artística y comunitaria con un enfoque crítico y decolonial. Dirigió este programa y lleva a cabo un estudio comparado sobre la desindustrialización del carbón entre Chile y Alemania en la Universidad de Concepción, proyecto ANID-FONDECYT Iniciación #11230309. Además, es miembro del claustro académico del Doctorado en Estudios Territoriales del Sur de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Geografía de la misma universidad.

Theoretical and art historian. PhD in Ethnohistory from the University of Chile. She conducts interdisciplinary studies on transformation based on community, memory, and collaborative methodologies with an art and community-based, critical and decolonial approach. She directed this program and is conducting a comparative study on coal deindustrialization between Chile and Germany at the University of Concepción, ANID-FONDECYT research project #11230309. Additionally, she is a member of the academic faculty of the Doctorate in Southern Territorial Studies at the Faculty of Architecture, Urbanism, and Geography of the same university.



Dr© Andrés Torres

Chile

Arquitecto Universidad ARCIS. Doctor(c) en Territorio, Espacio y Sociedad, Universidad de Chile. Magíster en Geografía mención Organización Urbana Regional, Universidad de Chile. Magíster en Pedagogía Teatral, Universidad del Desarrollo. Ha sido cofundador y director de sedes universitarias en las regiones del Maule y Biobío. Sus áreas de trabajo, con marcado énfasis inter y transdisciplinar, involucran la vivienda social, la arquitectura popular, el patrimonio cultural y las artes escénicas.

Architect by the ARCIS University. PhD student in Territory, Space and Society at the Universidad de Chile. Master in Geography, mention in Regional Urban Organisation, Universidad de Chile. Master in Theatrical Pedagogy, Universidad del Desarrollo. He has been co-founder and director of university venues in the Maule and Biobío regions. His areas of work, with a strong inter and transdisciplinary emphasis, involve social housing, popular architecture, cultural heritage and the performing arts



Arq. Karsten Feucht

Alemania

Estudios de arquitectura y sociología en la Universidad Técnica de Berlín. Dipl.-Ing. Arquitectura 1996. Formación complementaria en gestión de la cultura y el arte, gestión de la transformación, comunicación de la cultura industrial, gestión de la calidad según, métodos de moderación, gestión de equipos y mediación. Gestor del patrimonio industrial.

Studied architecture and sociology at the Technical University of Berlin. Dipl.-Ing. Architecture 1996. Further training in culture and art management, transformation management, communication of industrial culture, quality management according to, moderation methods, team management and mediation. Industrial heritage manager.



Dr. Eduardo Saucedo

México

Profesor-investigador del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) México. Licenciado en Etnohistoria por la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH). Maestro en Antropología Social y Doctor en Antropología de Iberoamérica por la Universidad de Salamanca, España. Actualmente es Director del Museo Regional Potosino del INAH. Por quince años ha ejercido la docencia en la ENAH, la Escuela de Antropología e Historia del Norte de México y el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.

Professor-researcher at the National Institute of Anthropology and History (INAH) Mexico. Degree in Ethnohistory from the National School of Anthropology and History (ENAH). Master in Social Anthropology and PhD in Anthropology of Iberoamerica from the University of Salamanca, Spain. He is currently Director of the Museo Regional Potosino del INAH. For fifteen years he has taught at the ENAH, the School of Anthropology and History of Northern Mexico and the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.



Dra© Vanessa Calvimontes

Bolivia / Alemania

Comunicadora social y gestora cultural Universidad Católica Boliviana. Doctora © en Antropología de Iberoamérica y Maestría en Evaluación y Gestión del Patrimonio Cultural, Universidad de Salamanca, España. Investigadora del Museo Nacional de Etnografía y Folklore, La Paz, Bolivia. Sus líneas de trabajo son comunicación, educación y museología.

Social communicator and cultural manager, Universidad Católica Boliviana. PhD © in Anthropology of Iberoamerica and Master in Evaluation and Management of Cultural Heritage, University of Salamanca, Spain. Researcher at the National Museum of Ethnography and Folklore, La Paz, Bolivia. Her lines of work are communication, education and museology.



Mg. Elda Jara

Chile

Socióloga, Universidad de Concepción, Magíster en Política y Gobierno Universidad de Concepción. Cuenta con formación complementaria en Derechos Humanos y Políticas del Cuidado. Tiene una basta experiencia en docencia y trabajo social en la región del Biobío. Sus líneas de trabajo con metodología colaborativa, enseñanza y gestión de proyectos en Política y Gobierno.

Sociologist, Universidad de Concepción, Master in Politics and Government, Universidad de Concepción. She has complementary training in Human Rights and Care Policies. She has extensive experience in teaching and social work in the Biobío region. Her lines of work with collaborative methodology, teaching and project management in Politics and Government.



Arq. Francisca Valencia Zuloaga

Chile

Arquitecta especializada en Conservación del Patrimonio. Actualmente, ejerce como Asesora Técnica Regional de Patrimonio y Encargada de Obras de Arte en la Dirección de Arquitectura del MOP Biobío. Además, supervisa diseños y obras de restauración, gestionando proyectos bajo el Programa Puesta en Valor del Patrimonio.

Architect specialized in Heritage Conservation. Currently, she works as Regional Technical Advisor of Heritage and in charge of Art Works in the Architecture Direction of the MOP Biobío. In addition, she supervises designs and restoration works, managing projects under the Heritage Enhancement Program.

Colaboraciones en torno al patrimonio: desafíos y proyecciones

Collaborations around heritage: challenges and projections



Claudia Torres

El *Magister en Intervención del Patrimonio Arquitectónico (MIPA)* de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile, ha establecido una alianza con CreaSur apoyando las iniciativas de valoración y gestión que abordan el Patrimonio Industrial de la Región del Biobío y los ámbitos académicos asociados a ello, en colaboración con el Gobierno Regional.

Esta colaboración mutua posibilita un vínculo más estrecho con las regiones, que nos permite descentralizar los ámbitos de estudio y conocer de primera fuente los procesos de protección, gestión e intervención en dichos espacios patrimoniales, los cuales son emprendidos desde las redes locales, generando un vínculo con entidades comunitarias que fortalecen la gestión del patrimonio, pensado éste como un recurso de desarrollo local. En este sentido, no nos interesa la protección patrimonial sólo desde una mirada conservacionista, sino que más bien, entender que estas acciones posibilitan, movilizan y despliegan recursos para el desarrollo regional.

Los temas planteados particularmente en el **IV Congreso de Patrimonio Cultural Internacional e Interdisciplinario**, respecto al patrimonio industrial, nos posicionan en un momento clave o punto de inflexión en el que estamos transitando de una economía lineal a una economía circular y con ello encontramos espacios o lugares industriales que son parte de la memoria colectiva, pero que a su vez son objeto o huellas de lo que la economía extractivista ha explotado, rentabilizado, desechado y abandonado. Así, hoy debemos recogerlos, integrarlos y volverlos a un ciclo funcional, es decir, reciclarlos, considerando en ello a los territorios, la arquitectura, a las instalaciones industriales, pero también a las personas y familias de los trabajadores y trabajadoras industriales.

Los cuestionamientos que se han planteado a partir de las presentaciones y visitas, nos han permitido acercar posiciones desde diferentes disciplinas y realidades, aprendiendo de la experiencia internacional respecto de para qué y para quienes queremos conservar, qué relatos queremos contar y cuáles son las mejores formas de conservar evaluando los recursos disponibles.

Por otra parte, respecto del mandato que tiene la Universidad de Chile y en particular el MIPA, es importante aportar a la capacitación de recurso humano local en especialidades vinculadas al patrimonio cultural y arquitectónico en particular. Es por ello que hemos patrocinado el Diplomado en *"Metodologías Colaborativas para Proyectos Patrimoniales"* que ha impartido CreaSur, mediante el cual se entregan nuevas herramientas colaborativas y creativas para la gobernanza del patrimonio industrial.

Relevamos las redes internacionales que CreaSur estableció en el marco del programa Estrategias para la Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional, pues las relaciones internacionales que se han logrado establecer con el grupo NUDISUR (Núcleo de Investigación del Sur) son fundamentales en este ámbito, no solo para dar "realismo" a estos emprendimiento patrimoniales locales sino que para el desarrollo de futuros proyectos, que no solo tengan un alcance local sino que también internacional.

Dra. Arq. Claudia Torres G.
Académica Departamento de Arquitectura
Coordinadora Magister Intervención del Patrimonio Arquitectónico
Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Universidad de Chile

The *Master in Architectural Heritage Intervention (MIPA)* of the Faculty of Architecture and Urbanism of the University of Chile, has established an alliance with CreaSur supporting the initiatives of valuation and management that address the Industrial Heritage of the Biobío Region and the academic areas associated with it, in collaboration with the Regional Government.

This mutual collaboration makes possible a closer link with the regions, which allows us to decentralize the areas of study and to know first-hand the processes of protection, management and intervention in these heritage spaces, which are undertaken from local networks, generating a link with community entities that strengthen the management of heritage, thinking of it as a resource for local development. In this sense, we are not only interested in heritage protection from a conservationist point of view, but rather in understanding that these actions make possible, mobilize and deploy resources for regional development.

The issues raised particularly in the **IV Congress of International and Interdisciplinary** Cultural Heritage, regarding industrial heritage, position us at a key moment or turning point in which we are moving from a linear economy to a circular economy and thus we find industrial spaces or places that are part of the collective memory, but which in turn are objects or traces of what the extractivist economy has exploited, profited, discarded and abandoned. Thus, today we must collect them, integrate them and return them to a functional cycle, that is to say, recycle them, considering the territories, the architecture, the industrial facilities, but also the people and families of the industrial workers.

The questions that have arisen from the presentations and visits have allowed us to bring together positions from different disciplines and realities, learning from international experience regarding for what and for whom we want to conserve, what stories we want to tell and what are the best ways to conserve, evaluating the available resources.

On the other hand, regarding the mandate of the University of Chile and in particular MIPA, it is important to contribute to the training of local human resources in specialties related to cultural and architectural heritage in particular. That is why we have sponsored the Diploma in *"Collaborative Methodologies for Heritage Projects"* taught by CreaSur, which provides new collaborative and creative tools for the governance of industrial heritage.

We also highlight the international networks that CreaSur established in the framework of the program Strategies for the Transformation of Industrial Heritage into Regional Assets, since the international relations that have been established with the NUDISUR network (Núcleo de Investigación del Sur) are fundamental in this area, not only to give "realism" to these local heritage undertakings but also for the development of future projects, which not only have a local scope but also an international one.

Dr. Arq. Claudia Torres G.
Lecturer at the Department of Architecture
Coordinator of the Master's Programme in Architectural Heritage Intervention
Faculty of Architecture and Urbanism
University of Chile

Créditos Acknowledgements

CRÉDITOS
CREDITS

Equipo académico
Scientific team

Esperanza Rock Núñez: Dirección general del programa General program director
Marion Steiner: Asesora internacional International advisor
Andrés Torres: Coordinación académica Academic coordination
Daniel Stewart: Secretario académico Scientific secretary
Javiera Ortega: Coordinación del diplomado Diploma coordination
María José Bretti López: Curatoría artística Artistic curatorship

Equipo técnico
Technical team

Esteban Vásquez: Asesor digital Digital advisor
Mariela Gracia: Gestión de finanzas Financial management

Equipo de comunicaciones
Communications team

Marco Sarmiento Castillo: Periodista journalist
Camila Campos Cartes: Diseñadora gráfica graphic designer
Sebastián Orellana Troncoso: Audiovisuales audiovisuals
Francisca Valenzuela Pereira: Traductora translator
Chandra Pax Espinoza Ramirez: Periodista journalist

Interpretación simultánea en el congreso
Simultaneous translation during the congress

Inglés-español, español-inglés English-Spanish; Spanish-English
Andrea Ojeda: Traductora interpreter
María Angélica Fuica: Traductora interpreter

Traducciones para el libro
Translations for the book

Inglés-español, español-inglés English-Spanish, Spanish-English
Marion Steiner
Daniel Stewart

Diseño y diagramación del libro
Book design and layout

Michael Contreras Cortés: Diseñador designer

Comité científico del congreso
Congress Scientific Committee

Elis Angelo, Lorenzo Berg, Marína Mantilla, Esperanza Rock, José Francisco Román, Marion Steiner, Daniel Stewart, AndrésTorres, Claudia Torres, Renato Vivaldi

Comité organizador del congreso:
Congress Organizing Committee

María José Bretti, Mariela Gracia, Javiera Ortega, Esperanza Rock, Marion Steiner, Daniel Stewart, Andrés Torres

Revisores externos del libro:
Book peer-reviewers

Dr. Massimo Preite: Profesor jubilado, Universidad de Firenze, Italia
Retired Professor, University of Florence, Italy
Dr. Guilherme Pozzer: Profesor asociado, Universidad de Sheffield, Reino Unido
Teaching Associate, University of Sheffield, United Kingdom

AGRADECIMIENTOS ESPECIALES
SPECIAL THANKS

Gobernador Regional del Región del Biobío Biobío Regional Governor:
Rodrigo Díaz Wörner

Directorio Centro Cultural CreaSur CreaSur Cultural Centre Directors:
Freddy Flores Mesa, Presidente President
María Isabel Czischke Trippel, Tesorera Treasurer
Ximena Peña Lagos, Secretaria Secretary

Alcalde Ilustre Municipalidad de Lota Mayor of Lota:
Patricio Marchant Ulloa

Alcalde Ilustre Municipalidad de San Rosendo Mayor of San Rosendo:
Rabindranath Acuña Olate

Alcaldesa Ilustre Municipalidad de Tomé Mayor of Tomé:
Ivonne Rivas Ortiz

Gobierno Regional del Biobío Biobío Regional Government:
Ignacia Maturana Gajardo

Gobierno Regional del Biobío Biobío Regional Government:
Carlos Noveroy Cárdenas

Servicio Nacional del Patrimonio Cultural National Cultural Heritage Service:
Hilda Basoalto Mosquera

Ilustre Municipalidad de Tomé Municipality of Tomé:
Luis Fernández Plummer

Ilustre Municipalidad de Tomé Municipality of Tomé:
Alejandra Orellana Rueda

Asesoría financiera Financial advice:
Roberto Rock Fuenzalida
Paulina Achú Núñez, Secretaria Académica OTEC Cultura y Territorio

Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico (MIPA), Universidad de Chile
Master in Architectural Heritage Intervention (MIPA), University of Chile:
Lorenzo Berg Costa
Claudia Torres Giles

Magdalena Novoa Echaurren, Universidad de Illinois sede Urbana Champaign.
University of Illinois at Urbana Champaign

Luis Bartoli, Fábrica Bellavista Oveja Tomé Oveja Bellavista Tomé factory

TICCIH Internacional,
The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage

Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota
Lota Citizens Committee for Heritage, Culture and Tourism

Equipo SECPLAN Municipalidad de San Rosendo
SECPLAN team of the San Rosendo Municipality

Las y los artistas y artesanos participantes en el Festival Artes en Ruinas
The artists and craftsmen and women participating in the Arts in Ruins Festival

Las y los expertos nacionales e internacionales participantes en las distintas instancias del congreso
The national and international experts who participated in the congress

y a las y los investigadores del Núcleo de Investigación del Sur, NUDISUR, por reflexionar apasionadamente en torno al patrimonio y hacer posible este encuentro
and to the researchers of the NUDISUR Southern Researchers Network for their passionate reflection on heritage and for making this meeting possible

FUENTES DE LAS IMÁGENES
IMAGE COPYRIGHTS

Las imágenes para las cuales a lo largo del presente libro no se indica de forma explícita la fuente, son de autoría propia de CreaSur. Las fotos oficiales del congreso han sido tomadas por Sebastián Orellana del equipo comunicaciones de CreaSur.

Las imágenes aportadas por los autores cuentan con la autorización por parte de sus propietarios y las publicamos según nuestro leal saber y entender y tras pedir expresamente permiso a los autores para utilizarlas. Si a pesar de ello hubiéramos cometido algún error, rogamos a los posibles titulares que consideren que se han vulnerado sus derechos de autor que nos contacten a través del siguiente correo electrónico:
comunicaciones.nudisur@gmail.com

The images for which the source is not explicitly indicated throughout this book are CreaSur's own authorship. The official photos of the congress were taken by Sebastián Orellana of the CreaSur communications team.

The images provided by the authors have the permission of their owners and are published to the best of our knowledge and after expressly asking the authors for permission to use them. Should we nevertheless have made a mistake, we would ask any possible owners who consider that their copyrights have been infringed to contact us via the following e-mail address:
comunicaciones.nudisur@gmail.com.

FINANCIA

GOBIERNO REGIONAL
REGION DEL BIOBIO

IMPLEMENTAN

ESTRATEGIAS DE TRANSFORMACIÓN DEL PATRIMONIO INDUSTRIAL EN ACTIVO REGIONAL

CREASUR
Centro Cultural

CON LA COLABORACIÓN DE:

NUDISUR
Núcleo de Investigación del Sur

TICCIH

CULTURA Y TERRITORIO

GSIM
GRUPO SALAMANCA DE INVESTIGACIÓN EN MUSEOS Y PATRIMONIO IBEROAMERICANO

Relatos del Carbón
MEMORIAS POST- INDUSTRIALES DEL NORTE Y SUR GLOBAL

LOTA
MESA CIUDADANA
Patrimonio Cultura y Turismo

SERPAT
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio
Gobierno de Chile

espi
ESTUDIOS CRÍTICOS DEL PATRIMONIO INDUSTRIAL

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
Red Universitaria e Institución Benemérita de Jalisco

POSTGRADO FAU UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
MAGÍSTER EN INTERVENCIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO

UFRRJ
UNIVERSIDADE FEDERAL RURAL DO RIO DE JANEIRO

nupa

PPGPACS

CUT
CENTRO UNIVERSITARIO DE TONALÁ

efe TRENES DE CHILE



Descubre las claves para transformar el patrimonio industrial en un activo regional con el programa “Estrategias para la Transformación del Patrimonio Industrial en Activo Regional”. Este libro presenta de manera sistemática el trabajo realizado por CreaSur en colaboración con NUDISUR y junto al respaldo financiero del Gobierno Regional del Biobío, Chile.

A través de este proyecto innovador, se apoyó al proceso de transformación industrial iniciado por las comunidades locales, destacando el impacto del IV Congreso de Patrimonio Cultural Internacional e Interdisciplinario sobre “Patrimonio industrial, Cuestión social y desafíos para la Nueva Gobernanza”. Este congreso sirvió como punto estratégico para abordar los desafíos actuales y futuros en la gestión del patrimonio industrial con énfasis en el enfoque crítico y decolonial del Norte y Sur global.

Sumergiéndose en la riqueza cultural de la región, el libro también resalta el Festival "Artes en Ruinas", una celebración artística que potenció el congreso, poniendo en relieve el valioso patrimonio inmaterial de la zona, cuyas narrativas dan propuestas de significación del pasado.

Explora además en detalle el Diplomado en Metodologías Colaborativas para Proyectos Patrimoniales con Enfoque Crítico, ofreciendo herramientas y perspectivas para la gestión efectiva del patrimonio.

Esta obra colectiva es una invitación a explorar nuevas formas de valorar, preservar y revitalizar el patrimonio industrial, reconociéndolo como un elemento vital para el desarrollo de la Región del Biobío.

Discover the keys to transforming industrial heritage into a regional asset with the program “Strategies for the Transformation of Industrial Heritage.” This book systematically presents the work carried out by CreaSur in collaboration with NUDISUR, with the financial support of the Regional Government of Biobío, Chile.

Through this innovative project, support was given to the industrial transformation process initiated by the local communities, highlighting the impact of the IV International and Interdisciplinary Cultural Heritage Congress on “Industrial Heritage, Social Issues and challenges for a New Governance.” This congress served as a strategic point for addressing current and future challenges in industrial heritage management, emphasizing a critical and decolonial approach from the global North and South.

Delving into the cultural richness of the region, the book also highlights the Festival of Art in Ruins, an artistic celebration that complemented the congress by show-casing the valuable intangible heritage of the area, whose narratives offer proposals for the significance of the past.

It also explores in detail the Diploma in Collaborative Methodologies for Heritage Projects with a Critical Focus, offering tools and perspectives for the effective management of heritage.

This collective work is an invitation to explore new ways of valuing, preserving, and revitalizing industrial heritage, recognizing it as a vital element for the development of the Biobío Region.



GOBIERNO REGIONAL
REGIÓN DEL BIOBÍO

CREASUR
Centro Cultural

ISBN: 978-956-08017-0-8